

TÂI-OÂN-OĒ KHÒ-PÚN TĒ 3 PÚN
TÙI-OĒ

TAIWANESE BOOK 3
DIALOGS

楊允言
91'0115



MARYKNOLL LANGUAGE SERVICE CENTER
P.O. Box 149
120 San Min Road, Section 1
Taichung, Taiwan 40099

瑪利諾會語言服務中心
台中市 40099 三民路一段 120 號
郵政信箱 149

1988

CONTENTS

	<u>Page</u>
Lesson 24 Chó ⁷ ·-chhù káh Pó ⁷ a*-chhù -----	1
Lesson 25 Sám ² -pō· -----	30
Lesson 26 Tēh kóng thī ⁷ *-khì káh jíp ³ -chhù é tāi ⁷ -chì ----	55
Lesson 27 Khó ² a* ká ⁷ -khū -----	79
Lesson 28 Chiáh ³ liāu ³ -lí -----	102
Lesson 29 119 káh 110 -----	126
Lesson 30 Káu ⁷ -thóng-būn ³ -tê -----	152
Lesson 31 Chó ² mōe ⁷ -lâng -----	182
Lesson 32 Síu ⁷ -lí ¹ khí ² -chhia -----	206
Lesson 33 Kóng chóng ⁷ -kàu -----	230
Lesson 34 Iú ⁷ -kiók ⁷ é tāi ³ -chì -----	255
Lesson 35 Hūn ⁷ -kí ¹ -hū ² -khóan -----	279
Lesson 36 Tī ³ Hák ³ -hāu -----	304
Lesson 37 Iú ⁷ -lám -----	331
Pó ¹ ·-chhióng ⁷ -kù (Supplementary Sentences) -----	360
* * * * *	
1. Boéh ² ăn ² -chó ¹ a* chhút ² -kè? -----	52
2. Chhài ⁷ é mīa -----	123
3. Khó ² a*-pē* -----	148
4. Kó ⁷ -sók ² -kóng ⁷ -lō· -----	178
5. Weight, Terms Concerning -----	180

Tê³ 24 Khò

TUI-ŌE

7 2 7
Cho·chhù kah Poaⁿ-chhù

S = Kì¹ Sìn-hū⁷ sī³ Pí-lī-sī-lâng⁷ (Belgian) T = Tio³ Sian-si³
 Ū³ chit³ é⁷ Thian-Chū-kau⁷ é⁷ Kì¹ Sìn-hū⁷ tui² Sian-tiam⁷ oa³ khi²
 Bak-sa³ i¹-aū⁷, bat² thia⁷ Tiu⁷ Thoan-tō⁷ kong⁷ Tio³ Sian-si³ sī³ chit³ é⁷ chin⁷
 hó⁷ é² Kau-iú⁷; kin⁷-a-jit⁷ i¹ chhut²-i² bé¹ mih-kia³ é⁷-sī³ tō² oat² khi² Tio⁷
 Sian-si³ in³ tau⁷ chhōe³ Tio³ Sian-si⁷.

Chu-i: Sian-tiam-chhī² sī⁷ tī² Tái-pak³ kōan³; Bak-sa-khu⁷ sī² Tái-pak-chhī⁷ é³ chit⁷ é³ só⁷-chāi¹. [khu = (an administrative) district]

S1: Ū³ lāng⁷ tī-lē³ bō³?

T1: Chhia¹-mng², lí¹ boeh² chhōe³ sim¹-mih-lāng²?

S2: Goa¹ se² Kì¹, goa¹ sī³ lan¹ chia⁷ sin⁷ lái⁷ é⁷ Pūn-tng-Sin-hū⁷.

T2: Kì¹ Sìn-hū⁷, hoan-gēng⁷, hoan-gēng⁷. Chhia¹ jip-lai³ chē⁷. Kin⁷-a-jit¹
 na¹ u-ēng³ thang⁷ lái⁷?

S3: In-ūi⁷ goa³ thia¹ Tiu⁷ Thoan-tō⁷ kā-a³ kong¹ lí¹ toa² tī³ chia¹, só¹-i¹
 chhut-lai² bé⁷ mih-kia³ sun-soa³ oat² lái⁷ chia³ kā¹ lí² khoa³-khoa²-le³.

T3: To-sīa⁷. Kì¹ Sìn-hū⁷ i-chēng¹ sī³ tī³ toh-ūi²?

S4: Goa¹ i-chēng¹ sī³ tī³ Sian-tiam⁷. Tui² chit² kó¹-goeh⁷ khai-sí⁷, Chū-kau¹
 phái² goa¹ lái⁷ chia² cho⁷ Pūn-tng-Sin-hū⁷.

T4: Nā³ Kì¹ Sìn-hū⁷ lái⁷ chia² cho² Pūn-tng-Sin-hū⁷, che³ sī¹ goan⁷ chia⁷ é⁷
 Kau-iú² é⁷ hok-khi².

- S5: M̄-thang an-ni kóng, goa chin ham-bān. Góa tú lái chia tak
hāng lóng m̄-bat, iā kah Kau-iú long bō sek-sāi, sō-i hi-bōng
lín t̄ai-ke to-to kā goa chí-kau.
- T5: Sín-hū chin kheh-khì.
- S6: T̄io Sian-siⁿ, lí t̄i toh-ūi teh hok-bū?
- T6: Goa t̄i chit keng sok-ka-kang-t̄iuⁿ teh sai-chhia.
- S7: Kin-á-jit hioh-khùn, sī bō?
- T7: Bō-là, in-ūi chang-àm ka-pan kah chin àm, sō-i kin-á-jit
ē-tang khah oaⁿ khì.
- S8: Boeh khì kang-t̄iuⁿ siōng-pan ē chin hng bē?
- T8: Bē-là, khia ō-tho-bái kui-hun-á n̄ia-n̄ia; tui chit tiâu lō̄ tit-tit
lòh-khì, koe chit tiâu kio tō kàu a.
- S9: Lín hit keng kang-t̄iuⁿ sī teh chō é-á, sī bō?
- T9: M̄-sī là, sī chō chit-koa ka-tēng iōng ē mih-k̄iaⁿ, chhin-chhiūⁿ
sok-ka chui-tháng là, bin-tháng là, oaⁿ-pōaⁿ là, t̄i là.
- S10: Chō chit khoan mih-k̄iaⁿ seng-lí kam ũ hó? In-ūi lāng nā bē
chit pái tō ē-tang iōng chin kú a.
- T10: Seng-lí bē-bái. In-ūi hit keng kang-t̄iuⁿ sō-chò ē mih-k̄iaⁿ
lóng chin ũ sin-iōng, sō-i lāng chin ai bē.
- S11: Lí t̄i hia chò ē chin bō-ēng bē?
- T11: Bē-là, in-ūi goa kan-na teh chai-hòe á-si sang-hòe hō̄ lāng,
sō-i khang-khòe pi-kau ē-sai-tit kóng khah liāng. ("Chai-hòe"
tō-si chai tng-lái/tng-khì kang-t̄iuⁿ; "sang-hòe" sī tui kang-
t̄iuⁿ sàng-chhut-khì ē i-sù.)

S12: T̄iō Sian-siⁿ, goa thiaⁿ Tiuⁿ Thoan-tō kong li boeh poaⁿ khi²
 Saⁿ-teng-po[·], ū-iaⁿ bō? (Saⁿ-teng-po[·]/Sam-tiōng-chhi³ si³
 T̄ai-pak-kōan; t̄i T̄ai-pak-chhi³ ē keh-piah.)

T12: S̄i-là, in-ūi goan a-kū t̄i hia khui chit keng kang-tiuⁿ, i ka-ti-
 chit-ê chiau-ko[·]-bē-khi³; i kio goa it-teng ai khi hia ka i pang-
 bāng, so[·]-i nā bō khi phaiⁿ-sē. ("chiau-ko[·]-bē-khi³": khoaⁿ "kho-pun
 te-ji-pun" [Taiwanese BK.2] Ls 22 p416 GN 2)

S13: Lin a-kū it-teng chai-iaⁿ li chō kang-khōe chin j̄in-chin koh ū³
 chek-j̄im. Li ū phah-sng tang-si³ boeh poaⁿ-khi³ bō?

T13: Gōa toa kau chit ko[·]-goeh liáu chiah boeh poaⁿ, in-ūi tiōh seng
 kā chhiang-tiuⁿ kóng-chit-ē, hō[·] i thang koh chiaⁿ lāng, an-ni
 boeh chāu khah bē phaiⁿ-sē.

S14: S̄i-là. Li chhū kam cho[·] hō-sē a?

T14: Ī-keng cho[·] hō-sē a. Chhū si³ goan a-kū the goa cho[·]-ē. Hit
 keng chhū chin toa keng, si-bīn ia³ ū chhiuⁿ-ūi-á, mā ū chit ē
 chhia-khō. Chhū-lāi ū 3 keng pāng-keng, chit keng chāu-kha;
 chiah-png-thiaⁿ kah chāu-kha cho[·]-hōe; piān-sō³ kah se-ek-keng
 long ū.

S15: T̄i hia cho[·]-chhū ē kùi bē? Chit ko[·]-goeh chha-put-to ai²
 lōa-chē?

T15: Pho[·]-thong là, chit ko[·]-goeh 4000. Chim-á hit so[·]-chāi ē chhū
 long chha-put-to an-ni, bō 4000 cho[·]-bē-tiōh. (khoaⁿ Ls 18

p.221 GN 2B)

S16: S̄i chit ko[·]-goeh theh chit pái, si³ bō?

T16: 3 ko'-goeh theh chit pái. So'-i chit pái tloh-ai hó' chhu-chú
12,000. Tân-si chui-hùi kah tián-hùi ai ka-ti chhut.

S17: Lí si boeh ka-ti poaⁿ a-si chhiaⁿ láng poaⁿ?

T17: Ka-ti poaⁿ to-hó. In-úi poaⁿ é-si goan a-kū boeh iōng kang-tiūⁿ
é hoe-but-chhia lái chài, ia boeh kio kui-é-a kang-láng lái ká
goa tau-poaⁿ.

S18: Mih-kiaⁿ ũ chin-chē bô? Nā boeh poaⁿ é-si goa chiah lái ká lí
tau-poaⁿ.

T18: M̄-bián là, to-siá lí. Mih-kiaⁿ bô loa-chē, chhin-chhiuⁿ tián-sī,
peng-siuⁿ, se-saⁿ-ki, saⁿ-a-tū kah chhai-tū-á, chiah é kah toa
hāng é mih-kiaⁿ tai-khai ai iōng kng-é. Í-gōa kah se-hāng-é
ka-ti kōaⁿ tō ē-ēng-tit. So'-i goa khòaⁿ, m-bian mā-hōan lí.

S19: Chhù lí ũ khi khòaⁿ bô?

T19: Ū-là, teng le-pai goa ũ kah cha-bô'-láng khi khòaⁿ a. Chhù-lāi
chiok lah-sap; goan sau kui chài-khi, put kui-nā pun-táu é lah-
sap-á tan-tiāu. Jián-aū koh se chin-chē pián. Ka-chai ũ khi
khòaⁿ; nā bô, poaⁿ-khi é-si tō chin mā-hōan.

S20: Hit keng ũ pi chim-á chit keng kah hó bô?

T20: Chha-put-to là, m-kū goa khòaⁿ ke chin liang, m-bian chhoe
tián-hong; in-úi chhù si kah chhi-gōa, hong ke chin thau.

S21: Lí poaⁿ khi hia í-aū, nā ũ si-kan tloh kah chiap lái chhit-thô.

T21: Ē-là, Sín-hū nā ũ tui Saⁿ-teng-po kòe, chhiaⁿ jip-lái chē.

S22: Hó. Hó. Goa chim-á boeh lái-khi bé mih-kiaⁿ.

T22: Sín-hū boeh bé siaⁿh?

S23: In-^{7 3}ui ⁷bô ²chhiaⁿ ⁷lâng ¹sê-saⁿ, ³siuⁿ-²boeh ¹bé ³chit ⁷tâi ¹sê-saⁿ-⁷ki
¹tng-lâi ⁷ka-ti ³sé.

T23: Lí ¹boeh ²bé ¹sim-¹mih ²chê ³ê?

S24: Goa ¹khòaⁿ, ⁷Tâi-oân-⁷chê-³ê ³tô ³bê-³bái ³a.

T24: Bê-³bái ³sî ³bê-³bái, ³m-¹ku ³û ⁷lâng ¹kong ³Jit-pun-¹chê-³ê ²khah ³û
²sin-iông, ³tân-³sî ²khah ³kùi ³tô ³û-³iaⁿ.

S25: Hó, ¹goa ²khòaⁿ-⁷bâi-lê. ⁷Lâi-⁷khì. ("Lâi-⁷khì" ^{7 2}ê ^{3 3}i-sù ²m-sî ²boeh
¹chhiaⁿ ¹lí ²kah ¹goa ³khì, ³sî ⁷kan-na ⁷kong ¹goa ¹chit-chün (¹chim-á)
²boeh ³cháu.)

T25: ³Sün-³kiãⁿ.

7

 SIN-GÍ

1. a-⁷kū 舅舅 mother's brother.

a-⁷kīm 舅媽 wife of "a-kū".

A-⁷kū ³sî ³lâu-⁷bú ⁷ê ⁷hiaⁿ-⁷tî; a-⁷kīm ³tô-³sî ⁷a-⁷kū ²ê ⁷thai-thai.

Goan a-⁷kīm in toa ⁷tî ⁷Lâm-tâu-³kōan ⁷ê ³Bū-sia -- ^{3 3}tô-⁷sî ²Po-⁷lí ²koh
¹jíp-²ì ⁷hia. ²Hit ⁷ê ¹soaⁿ ¹chiok ³koân, ⁷soaⁿ-³tê-⁷lâng ³iã ⁷chin-³chê; ³joah-³thiⁿ
⁷chin ¹liâng, ¹so-¹ì ³joah-³thiⁿ ³iã ³m-¹bian ⁷chhoe ⁷tian-³hong. In-⁷ui ⁷soaⁿ-⁷téng ⁷ê
⁷thiⁿ-⁷khì ⁷chin ¹hó, ¹so-¹ì ⁷goan ⁷a-⁷kīm ³sui-³jiã ³sî ³50-³goa ³hòe, ³m-³ku ¹khòaⁿ-
³khít-³lâi ³bé ¹lâu -- ⁷iau ²chin ⁷siau-liân -- ³chhin-³chhiuⁿ ³40 ³hòe.

Goan a-⁷kū ²teh ¹kâng ²sai ³hoe-but-⁷chhia; ⁷i ⁷chin ¹han-²tít ³tî ³chhù-
³nih, in-⁷ui ³tiaⁿ-³tiaⁿ ³ai ²sang-²hòe ²khì ⁷Ko-³hiông. ³Ē-²kì-²tít ¹goa ²se-¹hàn ⁷ê-⁷sî,
¹goan ⁷a-⁷kū ⁷chin ²chiau-³kò ²goa; ¹kau ¹chim-á ¹iau ¹an-¹ni, ³goan ²na ²chhut-³ì
³chiah ³mih-¹kiãⁿ, ¹long ⁷i ²chhut-³chìⁿ. ("Ē-³kì-³tít = ¹Goa ³ê-³kì-³tít.")

2. bīn 面 side/surface/direction.

si-bīn 四面 four sides; on all sides.

(Lan tī tē 12 khò ũ tu-tioh chit jī; tī hia sī "face; surface" ē i-sū. Koh tī tē 2 chheh, tē 15 khò, tē 86 iah, tē 25 hō ē "b", hit ku "pêng" sī chit tiu" chóa ē "side" ē i-sū; mā ē-sai-tit kong "bīn". Ū-sī-a "pêng" kah "bīn" sī thong-iōng-ē ("interchangeable"), ũ-sī-a bē-ēng-tit. Chhia" chu-i khoa" ē-bīn ē kù: tē 1-2 kù "pêng/bīn" lóng ē-sai-tit kong; tē 3 kù bē-sai-tit kong "pêng".)

a) Chit khoán ē chóa chin poh; sia chit bīn tō-hó, mai sia 2 bīn (OR: pêng).

b) I ē sa" 2 bīn (OR: pêng) lóng ē-ēng-tit chhēng, m̄-ku chhēng chit bīn kah súi.

c) Tāi-tiong si-bīn lóng si soa", só'-i kah bō hong; bō chhin-chhiu" Sin-tek -- tī hia hong chin thau. (Bē-sai-tit kong "pêng".)

3. chē; chē-chō 製, 製造 to produce/make/manufacture.

Bī-kok-chē 美國製 made in U.S.A.

Jit-pun-chē 日本製 made in Japan.

Tāi-oân-chē 台灣製 made in Taiwan.

a) A: Lī chai-ia" hip-siong-ki sim-mih chē-ē kah hó bō?

B: Tek-kok-chē-ē kah hó, kah oh hāi, m̄-ku bō siok.

b) Chit keng kang-tiu" chē-chō ē mih-kiā" pi-kau kah ũ sin-iōng.

4. chek-jīm 責任 responsibility; be responsible for;
sense of responsibility.
- ū/bō chek-jīm have a (have no) sense of responsibility.
- Tī ē-bīn tē 1 kù ē "chek-jīm" sī "responsibility". Tē 2,
3 kù sī "sense of responsibility" ē i-sū.
- a) Chhiang-tiūⁿ kau-tài goa kō kang-tiūⁿ; chit ē chek-jīm chin-
tōa. Kang-tiūⁿ nā hioh-khùn, goa tioh-ai kō. (Nā am-sī teh
kō, kio-chō "kō-mê".)
- b) Tui Hoa-liân poaⁿ-lāi hit ē kang-lâng chin bō chek-jīm, tai-
chì m-thang kau-tài i.
- c) Nā ū chek-jīm ē lêng, kang-khōe it-teng lóng cho kah chin
ho-se; tăn-sī i bō an-ni, i lóng o-peh cho.

5. chhoe 吹 to blow/to be blown on. (Used of wind/
electric fan.)

- a) Hong teh chhoe. The wind is blowing.
- b) Lí ai chhoe tián-hong bō? Do you want to use a fan
(electric)?
- c) Joah-thiⁿ chē-chhia ē-sī, hong chit-ē chhoe, lêng it-tit boeh
khùn-khì. (Boeh khùn = wants to sleep. Boeh khùn-khì = bō
kām-kak ē khùn = fall asleep unintentionally)
- d) Chhoe hong kah liâng sī kah liâng, m-kū iā ai se-jī; kho-
pi-kong am-sī teh khùn m-thang chhoe, ē kōaⁿ-tioh; kam-
mō ē-sī iā m-thang chhut-i goa-bīn chhoe hong.

- e) Hoan-gêng, hoan-gêng! Kin-á-jit sī sim-mih hong kā lí chhoe-lái ê? (Lit., "What wind blew you here today?" -- an unexpected visit.)

6. chhu-chú/chhu-thâu-ke 房東 owner of a house.

a) A: Chhia¹ mng², chit keng chhu² boeh cho⁷ lāng, chhu-chú toa tī² toh-ūi?

B: Lí khi mng¹ keh-piah, chhu-chú so-si² kau-tai tī³ hia.

b) Boeh kā lāng soe-chhu², chhu-soe kah chui-tian ai tai-seng kah chhu-chú kong hó-sè, au-pai chiah kah bē mā-hōan.

c) Goan khang cho¹ chit keng ê chhu-chú chin hó, chhu-soe-chi² kah bán hō² i, i long kong bō iau-kín.

7. chhu-soe/pāng-cho⁷ 房租 house rent. (Tē jī kù ê im chia¹ chu-ì, mài kong "help".)

a) Hit ê o²-ba-sang in ang sui-jian sí-khi, m⁷-ku i chit ko³-goeh siu ê chhu-soe tō u kau in ka-teng ê seng-oah.

b) Chit ko³-goeh than \$15,000, iā boeh chhi² kia³, iā boeh chhu-soe, sit-chāi chin kan-khó.

c) Chit ê so²-chāi seng-lí e³-chò-tit, tan-si³ tī chia cho⁷-chhu chhu-soe kui kah ê kia³-lāng. (kia³-lāng = amazing)

8. chhut-chi²/chhut 出錢, 付錢 give money/pay a bill.

a) A1: Eng-àm hō⁷ lí chia³, hó bō³?

B1: Bō⁷ bun-tê, goa chia³, lí chhut-chi².

A2: Khoá² tián-ia³ góa¹ ka-tī^{7 3} chhut, chia³-p̄ng hó³ lí¹ chhut,
hó³ bó³?

B2: Chia³-p̄ng góa¹ chhut bó^{7 2} iau-kin. Lí^{1 2} ài chia³ sim-mih, hó^{2 3}
lí¹ kóng.

A3: Chhut-chi² ê⁷ lāng pah-sng² tō³-hó, góa¹ chhin²-chhái¹ lóng
hó.

b) Lan^{1 7} cha-hng¹ chhia¹ Chu-kau³ chia³-p̄ng, chit^{3 7} ê² lāng² ài² chhut³
lōa³-chē?

9. chí-kàu/chí-tō 指教, 指導 direction and guidance/(a polite
expression:) your advice or counsel.

a) Góa¹ nā^{3 3} ū³ bē-hiáu^{7 1} ē¹ só³-chāi^{7 7} chhia¹ tai-ke^{3 7 7} to-to chí-kàu.

b) A: Bok-su, ū³ chit³ ku Eng-gí^{2 7} siu³-boeh² chhia¹ lí¹ chí-kàu.

B: Chí-kàu¹ sī^{3 3} m-ká¹, góa¹ nā³ ē-hiáu^{2 3} it-tēng^{3 1} kā³ lí¹ kóng.

(Chí-kàu¹ sī^{3 3} m-ká¹: che³ sī³ chit⁷ ê² kheh-khì^{7 2} in^{7 2} ē¹ hoat-tō.)

c) C: In-ūi^{7 3 7} Siu-lí^{2 7} kā⁷ Eng-gí⁷ gáu^{1 1 1} chí-tō, só^{2 7 1}-i¹ góa^{2 7 1} hit¹ ē¹ gin-á¹
thak³-chheh² chin-pō³ chin-chē. To-sia^{7 3 7} Siu-lí.

D: Bô⁷-ia¹ là. Sī^{3 1 7} lí¹ ē¹ gin-á^{7 3} chin⁷ jīn³-chin.

10. chiau-kò 照顧 take care of.

chiau-kò^{2 2} gin-á^{1 3}/pē⁷-lāng. take care of children/the sick.

a) Ma-mah: A-Bin, lí¹ khi^{1 2} hia^{2 7} chò⁷ kang-khòe, sin-thé^{7 3} tloh² khah²
chiau-kò² lè.

A-Bin: E⁷-là, góa^{1 7} ka-tī^{3 1} ē²-hiáu^{2 7} chiau-kò^{2 7} ka-tī, chhia^{1 1} lí³
m³-bian^{1 7} hóan-ló.

- b) Góa toá tī kang-tiūⁿ ê-si, hō thau-ke-niū chin chiau-kò.
 c) Lâng kong chhōa hō-sū-sio-chia cho thài-thài aū-pái khah
 ē-hiau chiau-ko' gin-á, tai-khai u-iaⁿ.

11. cho/sòe 租 rent.

- A1: Góa siūⁿ-boeh soe chhū, lí chai-iaⁿ toh-ūi ũ chhū boeh sòe
 lâng bō?
 B1: Tī Bin-seng-lō' goa ũ chit keng boeh sòe lâng, lí ài bō?
 A2: Lí chit kō'-goeh boeh soe lâng lōa-chē chiⁿ?
 B2: Chhìn-chhái, lí nā ài, chit kō'-goeh sòe lí \$5000 tō-hó.
 A3: Ká lí sòe hó sī hó, tán-sī mai soe bō kui kō'-goeh tō kio
 goa poaⁿ. (In-ūi, kho-pi-kong, B khoaⁿ-tioh A tī hia cho
 seng-lí cho liáu chin hó, ka-tī siūⁿ-boeh cho chhiu kio i
 poaⁿ-cháu.)

12. Chū-kàu 主教 Bishop/Ordinary of a diocese.

- a) A: Sín-hū, lí Tái-gí pit-giap liau-aū Chu-kàu boeh phái lí
 khi toh-ūi thoan-kàu/thoan Hok-im?
 B: Góa chiah ham-ban kóng, Chū-kàu tai-khai m-kaⁿ hō goa
 chin tōa ê chek-jīm.
 b) Tī Thian-Chū-Kàu teh koan-lí seng-tng thoan-kàu ê tē it ê
 chek-jīm sī Chū-kàu ê.
 c) Le-pái Chu-kàu boeh lái lan chia, lan Kau-iú tai-ke lái ká
 i hoan-gêng.

13. hēng-lí 行李 baggage/luggage. (Meas. kīaⁿ)

a) Chīm-á thōan-kau-sū nā boeh lái Tái-oân hēng-lí m-bian toa
siuⁿ chē, in-úi Tái-oân bō-lun sim-mih mih-kīaⁿ lóng ũ teh

bē.

b) Chit kīaⁿ hēng-lí chiok tâng, goa kōaⁿ-bē-khit-lái, lí ká-a¹
tau-kōaⁿ, hó bō? ("kōaⁿ-bē-khit-lái": Ls 18 p.220)

c) Tī Tái-oân nā khoaⁿ-tioh láng kōaⁿ hēng-lí boeh chhut-khì,
lóng ē kâng kóng: "Lí kōaⁿ hēng-lí boeh toe láng cháu, sī
bō?" Í-sù sī lí boeh kah lí ē cha-po' (cha-bō') pēng-iú¹
thau-cháu. (Che sī kóng-chhiò.)

14. hō-sè 合適, 方便, 好 suitable/proper/convenient/all right/
expedient.

a) Hit tiâu soaⁿ-lō' chin sē tiâu; goa khoaⁿ, chia pháiⁿ sái,
khia o'-tho'-bái khì kah hō-sè.

b) Am-sī boeh chhut-khì, eng-kai ká pē-bó kóng-chit-ē kah
hō-sè.

c) Hak-seng tī chia thak-chheh chin hō-sè, ia ē-tang tī chia
chia¹, tī chia tōa.

d) Lí kau-tai goa chò ē khang-khòe goa lóng chò hō-sè a; ũ
boeh koh chhong-siaⁿh bō?

15. hoan-gêng 歡迎 welcome.

a) Ū sī-kan hoan-gêng lín lái (goan hia) chhit-thô.

b) I nā lái lóng sī pang ke-sái, bô seⁿ ke-nng, só¹-i lāng bô hoan-gêng i lái. ("Pang ke-sái, bô seⁿ ke-nng": i-sù sī bô hó tái-chì, lóng pháiⁿ tái-chì. Hit é lāng lái é i-sù sī boeh ma-hoan lí.)

16. hoan-hù 吩咐 give a verbal message.

a) I-chêng bô tian-oe é-si, nā ū iau-kin é tái-chì boeh ká toa tī khah hng é lāng kóng, lóng iōng hoan-hù é (pài-thok lāng khi kóng), in-úi sia-phoe siuⁿ bān.

b) A-Seng, lín lâu-bú hoan-hù lí nia goeh-kip é-si kia chit-koa chíⁿ tng-khi.

c) Lí nā tu-tioh Tiuⁿ Sian-siⁿ, hoan-hù i lái-chit-é, hó bô?

d) Goa ū hoan-hù lāng ká goan a-kū kóng, tái-khai hoan-hù bô kàu é-khoan, só¹-i goan a-kū chiaⁿ bô lái.

17. hòe 貨 commodities/goods/products/freight/cargo.

ū hòe 有貨 have the product on hand.

bô hòe 沒貨 be out of the product.

chài-hòe 載貨 carry cargo/transport goods (back home).

sang-hòe 送貨 deliver goods/send goods to the purchaser.

a) Hoe-but-chhia sī teh chài-hòe, m̄-sī teh chài-lāng.

b) A-kū, chiaⁿ chē-chit-é, goan pa-pah sang-hòe khi hó lāng, liām-piⁿ é tng-lái.

c) Kin-nî⁷ joah-thi³ leng-khi¹ bē kah³ lóng² bō¹ hòe; thia⁷-kóng¹ sī³
in-ùi kang-tiū⁷ cho-bē-chhut-lâi. ("can't keep up with the
demand")

18. hoe-but-chhia 貨車, 卡車 truck.

hoe-chhia 貨車 freight train/truck.

a) Au-piah³ hoe-but-chhia² teh³ lâi², lan¹ siám¹ khah² pi⁷-a¹ lè, hò³
i⁷ kòe.

b) Goan¹ mōe-sai³ kong¹ sai¹ kheh-ūn² bō⁷ sim-mih¹ chí², so¹-i¹ chím-á¹
oá³ khi² sai¹ hoe-but-chhia.

c) Chit pang² hoe-chhia⁷ sī¹ hoe-chhia, m̄-sī³ kheh-chhia².

19. hok-bū 服務 service/work as an employee/render service.

hok-bū-seng 服務生 waiter/waitress.

hok-bū-tâi 服務台 information desk.

a) Chhia¹ m̄ng, lí¹ tī³ toh-ùi² hok-bū (OR: lí¹ teh² chia³ sim-mih¹
thâu-lō)? (Bō-lūn⁷ sim-mih³ lāng¹ ē-sai²-tit¹ an-ni² ká³ i⁷ m̄ng. =
It's all right to ask anyone this.)

b) Goan¹ sio-mōe¹ toa² sok-ka-kang-tiū² toa⁷ liáu² kan-khó⁷, chím-á¹
chau¹ khi² p̄ng-tiam³ cho² hok-bū-seng³, am-sī² lóng¹ chin⁷ am²
tng-lâi.

c) Bō-lūn⁷ boeh³ chhōe² lāng³ á-sī¹ sim-mih¹ tai-chi² m̄³ chai-ia⁷, khi²
hok-bū-tâi³ m̄ng-chit-ē³ khah² khòai.

d) Lí¹ tī³ toa-p̄ng-tiam³ boeh² kio² hok-bū-seng³, nā-sī³ cha-bó⁷-ē,
kio² "sio-chía" tō-hó. Nā-sī³ cha-po⁷-ē, chin¹ phai⁷-kio. Ū³ lāng⁷
kio² "siau-liān-ē", m̄-kú¹ kam-kak¹ khah² bō⁷ hó-thia¹. Chím-á¹ ū³
lāng⁷ iōng³ phah phok-á (clap hands) kio.

20. hong 風, 氣 wind/air. (Khoaⁿ Voc. #5 & #45.)

²
koan-hong 打氣 to put air in (the tire).

⁷
hong-koan 打氣筒 tire hand-pump (for bicycles).

a) Khia o'-tho'-bái hong khah thau, ke chhēng-chit-nia khah bé
koaⁿ.

b) Kin-a-jit long bó hong, joah kah boeh sí-i.

c) Hit tái thih-bé bó sim-mih ũ hong, m-thang sio-chai. (Lit.,
"give each other a ride", m-ku i-sù si chit é khia, chit é
chē.)

d) Lin é hong-koan chioh goa koan-hong-chit-é, hó bó? (Hong-
koan si thih-bé iōng é; na-si o'-tho'-bái, kan-na kong:
chioh goa koan-hong-chit-é, hó bó?)

21. -hùi 費 bill/expenses.

¹
chui-hùi 水費 water bill.

³
tian-hùi 電費 electric bill.

⁷ ³
seng-oah-hùi 生活費 living expenses.

a) Tī chia thak-chheh kan-na chhut hak-hùi nia-nia, chui-hùi
kah tian-hùi long m-bian.

b) Goan chhū-nih bó khng chin-chē chiⁿ, kan-na khng seng-oah-
hùi nia-nia, bó hoat-tō chioh lí.

c) Lok-im-ki goa bó-êng thang khi bé, lí khi kā goa bé, chia-
hùi goa kā lí chhut.

22. kah-ì 喜歡，合意 have a fancy for/suit a person's fancy/pleased.

a) Tī lín tiām-nih teh cho hok-bū-seng hit ê cha-bō'-gin-á goa
chin kah-ì, lí kā goa kai-siāu, hó bō'?

b) Thâu-ke-niū cha-hng tui goa kóng hiah ê oe, goa thia"-liáu
chin bō kah-ì.

c) Chit t̄ai peng-siu" lí nā khoa" ũ kah-ì, goa sng lí khah siok
bō iau-kín.

23. kau-hōe 教會 church as community or as building. (Lit.
religious assembly)

24. Kau-iú/Sin-iú/Kau-tô/Sin-tô/Hōe-iú believer.

(tô = follower; hōe = Kau-hōe ê hōe)

a) Chō Kau-iú ê lāng eng-kai ũ pang-chō' thoan Hok-im ê
chek-jīm.

b) Chīm-á Soa"-tē-lāng chha-put-to chit-poa" si Thian-Chū-Kàu
ê Kau-iú; chit-poa" si Ki-tok-Kàu ê Hōe-iú.

25. kau-tai 交代 tell or command someone to do something/
entrust (a person with a matter)/hand over to a successor.

a) A: Lín thâu-ke boeh chhut-khî ê-si, khang-khòe ũ kau-tai
boeh an-choa" chō bō'?

B: Bō, i bō kau-tai goa. M̄-chai ũ kau-tai pat-lāng bō'?

A: Kām bō kau-tai i boeh khî toh-ūi?

B: Ū-lá, i kau-tai kóng nā ũ t̄ai-chî chiah phah tian-oe khî
in a-kim hia hō i.

- b) Hit ê lâng chin bó chek-jīm, t̄ai-chì m̄-thang kau-tai i chò.
 c) Lâng teh-boeh sí ê-sí, phò-thong long ê kau-tai chit-koa oe.

26. -khò 庫 storehouse.

chhia-khò 車庫 garage.

chhng-khò 倉庫 storage room/warehouse/granary.

kim-khò/chìⁿ-kūi 金庫 a safe.

- a) Chhù-nih nā bó chhia-khò bé chhia chin bó lī-piān, long
 tioh khng toa lō-piⁿ. Nā khng-ū-lō, mā-si hui-hiám: chhát-á
 chin-chē.
 b) Bó boeh iōng ê mih-kiaⁿ mai o-peh tán, long theh-khi²
 chhng-khò khng.
 c) Iau-kin ê mih-kiaⁿ kah chìⁿ tioh theh-khi² só toa kim-khò,
 chia^h bé phang-kiⁿ.

27. kio 橋 bridge. (Meas. tiâu; ê)

thian-kio/liok-kio 天橋, 陸橋 overpass/pedestrian bridge.

tē-hā-tō 地下道 underpass.

- a) Í-chēng chit tiâu kio chin eh, tiaⁿ-tiaⁿ hoat-seng chhia-hō;
 chim-á chin khoah a, sai-chhia ke chin hó-sai.
 b) Hak-hāu-chēng nā ū thian-kio, gin-á boeh koe-lō ke khah
 lī-piān (hong-piān).
 c) Í-chēng tui chit pēng nā boeh koe-khi hit pēng ai keng-koe
 hoe-chhia-lō, tiaⁿ-tiaⁿ hoe-chhia kah chhia sio-pōng; chim-á
 ū tē-hā-tō thang kiaⁿ, m-bian keng-koe hoe-chhia-lō.

28. kōaⁿ 提 carry an object hanging down from the hand as a bucket.

A1: A⁷-Thô⁷, chhài⁷ chin⁷-chē⁷, kōaⁿ-bē³-khì³, chit³-kōa¹ hō³ lí¹
tau²-kōaⁿ.

B1: Kōaⁿ-tioh³ chhiú⁷ chin⁷ sng.

A2: Chit² chhiú³ kōaⁿ liáu³ nā³ sng, oāⁿ hit² chhiú² kōaⁿ. ("Chit
chhiú": "chhiú/kha"⁷ ē Measure³ u-si³ m-bian¹ kóng.)

B2: Ma-mah, boeh² kōaⁿ khng² toa² toh-ūi⁷?

A3: Bah³ kōaⁿ khì² khng² toa² peng-siuⁿ; chhài³ kōaⁿ jip³-i² chāu²-kha.

29. kōng-kò¹ 廣告 advertise/advertisement.

(Tī³ tiān³-sī¹ a-sī³ siu⁷-im⁷-ki⁷ tak³-jit¹ lóng¹ ū³ kōng-kò¹ ioh²-á, m³-ku¹ tī³
Koeⁿ-nī² ē chhe⁷-it⁷ kau⁷ chhe⁷-saⁿ bō⁷ kōng-kò¹ ioh²-á; in⁷-ūi³ lāng⁷ chin⁷
bō⁷ ai⁷ tī³ Koeⁿ-nī² ē-sī⁷ thiaⁿ-tioh¹ ioh²-á -- che² kah² phoaⁿ-pēⁿ ū³
koan⁷-hē.)

a) Chīm¹-á² teh¹ kōng-kò¹, tiān³-sī¹ chhiaⁿ koaiⁿ-khit³-lāi³, tán³-chit³-
ē³ chia² koh² khui² kah¹ bē¹ liau¹-tiān.

b) Po²-chóa³ tak³-jit¹ lóng¹ ū³ khan⁷ chin⁷-chē³ kōng-kò¹, m³-ku¹ in⁷-ūi³
ū³-ē⁷ chin⁷ se⁷-jī¹, so¹-i¹ chin⁷ chio⁷ lāng² chu²-i³ khòaⁿ.

30. lēng-khì¹ 冷氣 air-conditioning; air conditioner.

a) Nā³ bō⁷ chin⁷ joah² mai⁷ chhoe⁷ lēng-khì¹; in⁷-ūi³ chhut²-chhut²-jip³-jip³
liām⁷-pi⁷ kōaⁿ liām⁷-pi⁷ joah², tui² seng⁷-khu⁷ chin⁷ m³-hó.

b) Ū³ chin⁷-chē⁷ lāng⁷ ē³ chhū¹ ū¹ lēng-khì¹, m³-ku¹ chin⁷ han⁷-tit² pàng,
in⁷-ūi³ kiaⁿ liau¹ tiān³-hùi.

c) Leng-khì¹ mai² pang² hiah² léng, ù³ sio¹-khóa¹ liàng³ tō³-hó.

31. peng 冰 ice/ice-cream; cold (from being refrigerated); to put on ice/to put in a refrigerator.

⁷ peng-siu⁷; tiān³-peng-siu⁷ 冰箱 ice-box/refrigerator. (Meas. tái)

⁷ peng-kak 冰塊 ice-cube/lumps of ice/block of ice.

⁷ gū⁷-leng-peng 牛奶冰 ice-cream made of milk.

⁷ ke-nng-peng 雞蛋冰 ice-cream made of egg.

¹ ò¹-a-peng 芋頭冰 ice-cream made of taro. (Só¹-ū⁷ é⁷ peng
ū³ lāng⁷ kio² "ò¹-a-peng".)

A1: Chin⁷ joah¹, A⁷-kū¹, lan¹ lái⁷-khì² peng-tiām⁷ chiah³ peng, hó³ bō³?

B1: Mã³ hó¹. Lí¹ ai² chiah³ sim-mih¹ peng? Lí¹ ká² kio¹.

A2: Goa¹ boeh² chiah³ ò¹-a-peng; lí¹ boeh² chiah³ sia⁷h? (A2 é⁷ i²-sù¹
sī³ sit-chāi³ é⁷ ò¹-a-peng, m³-sī³ pat³ khoán³ é.)

B2: Peng¹ goa² khah⁷ bō¹ ai², goa¹ boeh² lim⁷ chit³ koan² béh¹-a-chiú¹; lí¹
kio² i⁷ koa³ chit³ koan² lái.

A3: Ai² peng-é¹ a-sī¹ bō⁷ peng-é¹?

B3: Peng-é¹ chiah¹ hó², bō⁷ peng¹ phai¹-lim.

A4: A⁷-kū⁷, i⁷ kong¹ tú¹ khng² loh-i³ peng-siu² peng⁷ bō⁷ lōa³ kú¹, iáu¹ bō⁷
sim-mih¹ liàng. (Tī¹ tē² it³ chheh², tē³ 364 iáh, 12 kù "liàng"
sī³ iōng³ thi⁷-khì² kah⁷ khang-khōe⁷ é⁷ koan-hē. Tī³ chia³ sī⁷ peng-
siu⁷ peng³ é³ mih-kia⁷ é⁷ koan-hē.)

B4: Mng³-khoa² in⁷ ù³ peng-kak⁷ bō⁷. Chham⁷ peng-kak⁷ mã³ hó.

32. phái 派 send/dispatch/depute.

- a) Sín-hū sī Chu-kau phái-ê, m-sī ka-tī kah-i khi toh-ūi thoan-kau tō khi toh-ūi; m-ku Chu-kau nā chiau Sín-hū ê i-sù chò, Sín-hū it-tēng ē chin hoaⁿ-hí.
- b) Ū chit ê Pí-lí-sī ē Sín-hū kin-á-jit boeh lái Tái-oân, hoe-tiuⁿ ũ phái lāng sai-chhia khi chiap i.

33. poaⁿ 搬 move/remove/shift/transport.

poaⁿ-chhū move from one dwelling to another/change residence.

- a) Bō lō-ēng ē mih-kiaⁿ mai khng toa chia, lōng poaⁿ khi au-piah ē chhng-khò khng.
- b) Kāng soe-chhū chin mā-hōan, tiaⁿ-tiaⁿ ai poaⁿ-lái-poaⁿ-khi; bín-á-chài koh ai poaⁿ-chhū, chhiaⁿ lí kā-á tau-poaⁿ, hó bō³?
- c) Hit keng tiām tó-khi, khiam lāng chin-chē chiⁿ, só-i hiah ē lāng khi hia kā in poaⁿ mih-kiaⁿ. (Chiu-sī theh-cháu ē i-sù.)

34. pun-lâi 本來 originally/from the first.

- a) Chit hāng tai-chi pun-lâi goa siuⁿ-boeh kā lí kóng, tán-sī kiaⁿ lí bō hoaⁿ-hí.
- b) Goa cha-hng ũ tui lín hia kòe, pun-lâi siuⁿ-boeh khi chhoe lí chē, m-ku kiaⁿ lí bō-tī-lē.
- c) Goan a-kū pun-lâi teh khui kang-tiuⁿ, tán-sī in-ūi seng-lí pháiⁿ-chò, só-i chim-á teh chiah lāng ē thau-lō.

35. pun-táu 畚斗 dust pan. (Meas. ki)

a) Mng-kháu hit pū ke-sai lí khi gia pun-táu lái put-khit-lái.

b) Chhīu-a-kha hiah ē chhīu-hioh-á iōng chhiú khioh-khioh-le to-hó, m-bian iōng pun-táu put.

36. pūn-tng 本堂 one's own church/one's own parish church.

tng-khu 堂區 parish.

Pūn-tng-Sin-hū parish priest/pastor.

a) Pūn-tng ē Kau-iú eng-kai ū chek-jīm pang-bāng thoan-kàu kah chiau-ko' Kau-hōe.

b) Chu-kau phái goa lái lan chit ē tng-khu cho Pūn-tng-Sin-hū; nā ū m-chai-ia' ē so'-chāi, chhia' tai-ke to-to chi-kàu.

37. put 扒 the action of moving into a container by hand or broom small things like peanuts/grain/dirt.

put lah-sap-á. sweep up the dirt.

a) Hiah ē lah-sap-á goa sau hó a, lí put khi au-piah sio-tiāu.

b) Keh-piah o-ba-sang in chin ai chiah tho-tāu, lan iau hiah chē, put chit-koa khi hō' in chiah. (in = o-ba-sang ē ka-tēng)

c) Lin khi sau goa-kháu; ū-ē lāng tit-tit sàu, ū-ē lāng tit-tit put khi tan-tiāu, an-ni khah kín.

38. se-saⁿ-ki 洗衣機 washing machine. (Meas. tái)

a) lōng se-saⁿ-ki sé ū-iaⁿ khah lī-piān, tan-sī cho-khang-khoe-saⁿ-khō' sé bō sim-mih ē chheng-khi. Ai eng chhiú koh sé.

b) Thai-thai nã teh siông-pan, chhù-nih nã ù sê-saⁿ-ki thang
sê-saⁿ khah lī-piān/hong-piān.

39. sêng-tng 聖堂 church (building) (Cath. term; lit., holy hall)
lê-pai-tng 禮拜堂 church (Prot. term; lit., worship hall)
kau-tng 教堂 church (Term usu. used by non-Christians;
lit., hall of religion)

a) Chū-kau phái Lô Sìn-hū lái chit keng sêng-tng cho Pūn-tng-
Sìn-hū; i chin hoan-geng Kau-iú khah chiap lái sêng-tng
chhoe i.

b) Hōe-iú lê-pai-jit eng-kai khi lê-pai-tng, che sī lan ê chek-
jīm.

40. sìn/siông-sìn 信, 相信 believe.

a) "Lâng sī-khi ē koh oah." Iáu-bōe sìn Thian-Chú ē lâng kóng
he m-sī lâng bô ai siông-sìn, sīt-chai sī bē-sìn-tit.

b) Che sī lín Iáu-bú hoan-hu goa kā lí kóng-ē, lí boeh sìn m-sìn
lóng hó.

c) Chit ē tãi-chi lí hoan-ló i ē kā thau-ke kóng, sī bô? Chhiaⁿ
lí hong-sim, goa siông-sìn i bē an-ni cho chiah-tioh.

41. sin-iōng 信用 to trust.

u/bô sin-iōng be (not) reliable/trustworthy.

a) A: I kóng chiⁿ chioh lí hó sī hó, tan-sī lí kóng tang-sī
boeh hêng i tioh-ai ù sin-iōng.

B: Chhiaⁿ i sin-iōng goa.

b) Tek-kok-che̍ ê hip-siong-ki sui-jiân ū khah kùi chit-sut-a,
 m̄-ku cho̍ liáu chin ū sin-iōng.

42. siōng-pan 上班 go to the office/go on duty.

hā-pan 下班 go off duty/quit work for the day.

hā-pan-si-kan 下班時間 closing time.

ka-pan 加班 work overtime.

siōng-pan-cha-bó 吧女 bar girl.

("Siōng-pan" chit ku oe pun-lâi si tī pān-kong-chhū (office)
 ê lâng chiah ē-sai-tit kóng, m̄-ku chím-á bō-lūn chiah sim-
 mih thâu-lō̍ chhin-chhiūⁿ: kang-lâng, tiam-oân, (store clerk),
 siōng-pan-cha-bó, lóng ē-sai-tit kóng.)

a) A1: Lí Thài-thài, lí si tī toh-ūi teh siōng-pan?

B1: Goá tī Kau-hōe teh siōng-pan.

A2: Lí kah lín sian-siⁿ lóng teh siōng-pan, an-ni, gin-á lí
 iá chhōa khi hia, si bō[?]

B2: Bō-là, siōng-pan-si-kan bē-sai-tit chhōa gin-á khi.

A3: Nā an-ni, lí khi siōng-pan, gin-á boeh an-chōaⁿ?

B3: Goá boeh siōng-pan ē-si chhōa khi hō̍ chit ê o̍-ba-sáng
 chhōa, hā-pan chiah chhōa-tng-lâi.

b) Chit tiâu lō̍ nā hā-pan-si-kan chhia kah o̍-tho̍-bái chiok
 chē, sai-chhia chin phaiⁿ-sái.

c) Goá chang-ē-po̍ khi kang-tiūⁿ chhōe i ē-si chhōe-bō-tiōh,
 in-ūi goa khi ē-si i i-keng hā-pan a.

d) Goan lóng 5 tiám hā-pan, só-i 5 tiám i-aū nā bō ka-pan tō
 koaiⁿ-mng a; in-ùi an-ni lí phah tian-ōe lâi chiah bō lāng
 chiap.

43. sok-ka 塑膠 plastic.

sok-ka-lok-á; sok-ka-tē-á 塑膠袋 plastic vinyl bags.

a) Chīm-á ka-tēng iōng ê mih-kīaⁿ ū chin-chē lóng sī iōng sok-
 ka chò-ê; chhin-chhiuⁿ óaⁿ, tī, sáu-chiú kah pun-táu lóng ū.

b) lóng chhiú thēh phaiⁿ-thēh, koh ē o-khì; iōng sok-ka-tē-á
 tē-le kah hó.

44. tháng/ thàng-á 桶 bucket/tub/cask/pail/barrel. (Meas.: kha)

bīn-tháng 臉盆 washbasin.

chui-tháng 水桶 water bucket.

png-tháng 飯桶 good-for-nothing/stupid/clumsy. (Light form of
 scolding; lit. "rice-bucket".)

chui-chō-á 水槽 sink.

ek-chô 洗澡盆 bathtub.

a) í-chēng ê lāng lóng iōng bīn-tháng sē-bīn kah sē-kha; chīm-á
 ê bīn-tháng lóng sī kan-na sē-saⁿ ê-sī teh iōng ê. Chīm-á
 lóng iōng chui-chō-á sē-bīn, iōng ek-chô sē seng-khu.

b) Hit kha chui-tháng hiah toa kha, chui koh hiah chē, goa
 koaⁿ-bē-iaⁿ. (Khoaⁿ: Vb + ē + iaⁿ: te 2 chheh p.358 #16)

c) Chit kú chiah-nih kan-tan goa ia bē-hiáu, sit-chāi chiok
 png-tháng.

d) Kin-á-jit theng-chúi; chin-tu-hó chím-á teh loh-hō, kin kōa³
thang-á chhut-lái sin chit-kōa chúi thang iōng.

45. thau 颶風 blow. (Used only of wind; compare p.7 #5)

Chim-á teh thau-hong The wind is blowing.

Hong chin thau./Hong chin tōa. The wind is blowing hard.
(past: It was a strong wind.)

a) Kin-á-jit sui-jiān chin joah, ka-chài ũ teh thau-hong; nā³
bô, ē joah-si.

b) Tái-oân kōaⁿ-thiⁿ nā bô thau-hong tō bē kōaⁿ, m̄-ku nā thau-
hong tō kām-kak chin kōaⁿ.

c) Cha-hng hong chin thau, goa-kháu hit chāng chhīu-á khi hō³
hong chhoe tó-khi.

d) Hong bô teh thau, tōa goa-kháu chhoe-bē-liāng; lan lái-i³
lái-bīn chhoe tian-hong.

46. Thian-Chú-Kàu 天主教 Catholicism; the Roman Catholic Church.

Thian-Chú-Kau-tng Catholic church (building).

a) Sin Thian-Chú-Kàu ē lāng bō-lun poaⁿ khi kau sim-mih sō-
chāi, eng-kai chhoe hit sō-chāi ē Thian-Chú-Kau-tng, kā³
Pun-tng-Sin-hū kong lí si Kau-iú.

b) A: Chhianⁿ-mng lí, Thian-Chú-Kau-tng m̄-chai tī toh-ūi?

B: Phaiⁿ-sè, goa chia bô sèk. Lí mng tiam-nih ē lāng, in
khah chai-iaⁿ. (Chu-i: 1. Mai kong "Goa tī chia" in-ūi

"tī chia" si teh kong lan teh khia chit ē sō-chāi nia-nia.

2. "Ask in a shop = Li mng tiam-nih ê lâng": Tâi-gí
 na bô kong "Lí", thiaⁿ-khit-lâi bô kheh-khi ê oe.)

47. thōan 傳 hand down (to descendants/posterity)/transmit/
 proclaim/preach.

thōan-kàu; thōan-tō promulgate a religion.

thōan Hok-im spread the Gospel (Happy sound).

thōan-tō-su/thōan-kau-sū preacher; evangelist; missionary.

thōan-tō-lâu-su catechist.

a) Goan chim-á teh tóa chit keng chhù sī goan a-kong thōan-
 loh-lâi ê, m-sī chim-á bé-ê.

b) Sīn-hū kah Bok-su sī boeh lâi Tâi-oân thōan Hok-im,
 m-sī boeh lâi chia chò seng-lí.

c) Lâu Sian-siⁿ chò thōan-tō-lâu-su, i pang-bâng Pun-tng-Sīn-
 hū chò Kau-hōe ê tãi-chi.

48. tiān-hong 電扇 electric fan. (Meas.: tâi; ki)

a) Lí ai chhoe tiān-hong bô?

b) Bē sim-mih joah, tiān-hong chun khah sè lè, mài chun hiah
 tōa.

c) Goá chin kiaⁿ joah, tiān-hong oat khah kòe-lâi lè, goá chhoe-
 bē-tioh. ("Chhoe" sī tē kui siaⁿ, ai chu-ì.)

49. -tíuⁿ 長 head person/superior/a chief/leader/commander.

chhi-tíuⁿ 市長 mayor of a city.

chhiang-tíuⁿ 廠長 head of a factory.

³hāu-tiūⁿ 校長 principal of a school, college, univ.

³hōe-tiūⁿ 會長 head of an association.

⁷ka-tiūⁿ 家長 head of a family.

a) Hak-seng tī ³hak-hāu ³nā ³bō ⁷kui-ki, ⁷Lāu-su ²ēng-kai ⁷kā ³ka-tiūⁿ

³kóng-chit-ē ³chiah-tiōh (OR: ³chiah-hó).

b) In-ūi ⁷goan ¹a-kū ⁷kah ²hit ²keng ⁷ē ¹chhiang-tiūⁿ ³ū ¹sék, ¹só'-i

¹goa ⁷ē ⁷thau-lō' ³sī ⁷i ³kā ¹goa ²kai-siāu ⁷ē.

c) Chīm-á ¹chit ²ē ⁷chhi-tiūⁿ ³i-chēng ¹sī ³teh ²chō ²hāu-tiūⁿ; ⁷in-ūi

³hāu-tiūⁿ ²chō ⁷liáu ²bō ²chō ²chiah ³khì ²chō ²chhi-tiūⁿ. (chō liáu

= finished (that job); ⁷bō chō = ⁷bō koh ²chō ³hāu-tiūⁿ.)

50. tng 轉 turn/turn around/revolution.

a) Chín ⁷joah, ³tian-hong ¹chhiaⁿ ¹lí ²chhiat ⁷hō' ⁷tng.

b) Chit ²tai ⁷tian-hong ³bē ³tng; ³m-chai ⁷sī ³siuⁿ ⁷kū ⁷ē ⁷koan-hē ¹á-sī

³soaⁿ ⁷tng-khì ³ē ⁷bun-tê.

51. to-to 多多 the more. (Used in humble expressions)

⁷to-to ¹chí-kau give me lots of instruction. (Expression
spoken by one taking up a position, such as pastor.)

⁷to-to ⁷pang-bâng help me a lot.

a) ¹Goa ³sī ⁷sin ⁷lái ²chit ⁷keng ⁷kang-tiūⁿ ⁷ē, ³nā ³bē-hiáu ⁷ē ¹só'-chāi

¹chhiaⁿ ³tai-ke ⁷to-to ¹chí-kau.

b) ⁷Tai-gí ¹goa ³kóng ¹sī ¹sio-khoa ³ē-hiáu ³kóng, ³tān-sī ¹kóng ⁷liáu ⁷bō

⁷chín hó, ¹chhiaⁿ ¹lí ⁷to-to ⁷pang-bâng.

52. tû/tû-á 櫥子 closet/chest/wardrobe/cupboard. (Meas.: ê)
- chhai-tû-á 菜櫥 cupboard for provisions.
- chheh-tû 書櫥 bookcase.
- oaⁿ-tû 碗櫥 cupboard for crockery.
- piah-tû 壁櫥 cupboard or shelves set in a wall.
- saⁿ-a-tû 衣櫥 clothespress/clothes cabinet.
- a) Nā chiah pá, toh-téng é chhai, nā m-bian peng-é, tloh phāng
jip-i chhai-tû-á khng; mai khng toa toh-téng -- pháiⁿ-khòⁿ.
- b) Chheh khoaⁿ liáu mai o-peh hiat, khng toa chheh-tû-a-lāi,
au-pái chiah chhoe-ū.
- c) Lí é saⁿ hiah chē, m-thang koh bé a; lí khòⁿ, saⁿ-a-tû
khng-bō-lō a.
- d) Ū-é lāng ūi-tloh kheh-thiaⁿ ai kah hó-khòⁿ le só-i tī piah
é só-chāi chō chit é piah-tū, khng chit-koa gōa-kok-chiū là,
hoe là, a-sī chit-koa chin súi é mih-kiaⁿ.

Bun-tê

1. Kí Sín-hū sī an-choaⁿ khi bé mih-kiaⁿ é-si oat khi chhoe Tio
Sian-siⁿ?
2. Í-chēng Kí Sín-hū sī tī toh-ūi? I chim-á oaⁿ lái chia chō siaⁿh?
3. Tio Sian-siⁿ bō khi siōng-pan sī in-ūi sim-mih koan-hē?
4. Tio Sian-siⁿ boeh khi kang-tiuⁿ siōng-pan é chin hng bé? Kang-
tiuⁿ tī sim-mih só-chāi?

5. Hit keng kang-tiū² bó⁷ teh cho⁷ ê-á, si² teh cho² sim-mih³ mih-kia²?
 Tio Sian-si³ ti³ hia³ teh cho² sia²h?
6. Kì¹ Sín-hū⁷ an-choa² mng¹ Tio Sian-si³ hit keng kang-tiū³ ê seng-lí⁷
 kám¹ ũ³ hó⁷ -- i² an-choa¹ siū¹?
 7. Kang-tiū⁷ seng-lí⁷ hiah hó, Tio Sian-si³ an-choa³ kóng² i¹ bê¹
 bó-êng⁷?
8. Tio Sian-si³ toa³ ti² hit keng kang-tiū⁷ bê-bái, an-choa³ boeh²
 poa⁷ khi² Sa⁷-teng-po³?
9. Tio Sian-si³ cho³ lāng³ an-choá², in⁷ a-kū⁷ chiah² boeh² kio² i² khi⁷?
10. Tio Sian-si³ in³ a-kū⁷ the⁷ i² cho² hit keng chhū⁷ si³ sim-mih¹ khoán²
 ê chhū⁷? Chhia¹ kong¹ khoa²-bāi-lè.
11. An-choa² Tio Sian-si³ bó³ ai³ chhia⁷ lāng² poa⁷-chhū, boeh⁷ ka-ti²
 poa⁷?
12. Poa⁷-chhū⁷ ê-si¹ sim-mih² khoán⁷ ê mih-kia³ tloh³ iōng³ kng-ê¹? Toh²
 chit³ khoán⁷ ê mih-kia³ tloh³ iōng³ kōa⁷-ê?
13. Lí¹ bat² kâng⁷ cho⁷-chhū³ bó³? Chit³ kō¹-goeh² chhū²-soe³ lōa³-chē³? Si³
 an-choa² theh⁷-ê?
14. Chhū³ nā⁷ chin² lah-sap, lí¹ boeh² iōng³ sim-mih¹ hoat-tō² hō³ i⁷
 chheng-khi⁷?
15. Tī³ sim-mih¹ só²-chāi¹ ê chhū⁷ toa²-tloh² khah² liāng³, m³-bian¹ chhoe⁷
 tiān-hong? ("tloh" tē³ kui¹ sia² ai² chu-i; khoa² tē³ 2 chheh, tē³
 270 iah, Būn⁷-hoat tē³ it.)

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lāng nā kā lí kóng: "Lí lái goan chia cho Sín-hū (Bok-su/Siu-lí/Siu-sū), che sī goan ē hok-khì!", lí boeh an-choaⁿ chin kheh-khì kóng?
2. Lí nā boeh mng lāng i teh cho sim-mih kang-khoe, lí boeh an-choaⁿ iōng kheh-khì ē oe mng lāng? Chhiaⁿ kóng 2 ē hoat-tō.
3. Kho-pi-kóng lí nā boeh kā lāng cho[·]-chhū, siōng iau-kin ai kah chhū-chú kóng ē tai-chì ū kui hāng?
4. Lí boeh poaⁿ-chhū ē-sī, nā siuⁿ-boeh chhiaⁿ kui-ē-a pēng-iú lái kā lí tau-poaⁿ, lí boeh an-choaⁿ kóng?
5. Lí nā siuⁿ-boeh cho[·] chit keng chhū, lí kah ai sim-mih khoán ē chhū? Sī an-choaⁿ?

Tê 25 Khò

TUI-ŌE

Sam-pō

B = Koa Bok-su sī Sui-sū-lâng. (Swiss)

L = Lí Sian-siⁿ sī Lau-su.

Ū chit ê Ki-tok-kau ê Bok-su seⁿ Koa, lái Tâi-oân poaⁿ-nî a; chit ê tióng-kan long teh oh Tâi-gí. Ū-siⁿ am-siⁿ khah êng siuⁿ-boeh chhut-í kiaⁿ-kiaⁿ-lè, tán-siⁿ in-úi lōⁿ bô sek, kiaⁿ-bô-lōⁿ. Eng-ám chin-tú-hó Lí Lau-su tú ũ-êng, soⁿ-i nng lêng tō sio-chio chhut-í sam-pō.

L1: Koa Bok-su, lái chē; lí chiah-ám bōe?

B1: Chiah-pá a. Eng-ám ũ-êng bō? Lan chhut lái-í bong-kiaⁿ, hó bō?

L2: Hó a. Koa Bok-su, lí siuⁿ, lí khah ai khiⁿ toh-úi?

B2: Chhin-chhái long hó, lán siⁿ boeh bong-kiaⁿ bong-khòⁿ nia-nia.

L3: Tâi-tióng chit ê só-chāi lí ũ sek bō?

B3: Bô, bô sim-mih sek, kan-na chai-iaⁿ chhia-thâu kah chit-koa pah-hoe-kong-si nia-nia.

L4: Lí lái Tâi-oân bat khiⁿ toh-úi chhit-thô bō?

B4: M̄-bat. Kan-na Tâi-pak khah ũ teh khi; in-úi goán ũ-siⁿ-a ai khiⁿ hia khui-hōe.

L5: Tâi-pak hit ê só-chāi chin hoat-tián, pian chin-chē; chim-á long-siⁿ chap-goá lâu ê lâu-a-chhu.

- B5: G¹o³a k⁷h³o¹a³, ch⁷ion³-l¹ai tak s³o¹-ch³ai m³a l¹ong k³ang-k³ho¹an.
- L6: Ū³-i¹a³n, ch¹im-á³ ũ⁷ chin-ch³e ch¹h³an a-s³i h¹ng l¹ong t²eh k¹hi-ch¹h¹u.
- B6: T⁷ai-pak lí bat t¹ia²-t³ia³n k³hi b³o?
- L7: Bat s³i bat, m³-ku t¹ia³-t³ia³n t²eh pi¹an, s¹o¹-i¹ n³a ch⁷ia³-n¹i b⁷o k¹hi,
ch³it-e³ j³ip-i² kau ch²hi-l³ai, m²ai k¹ong l¹o b³e-j³in-tit, t³o-s³i tang-
sai-l⁷am-pak i³a m³-ch³ai t⁷i toh ch³it p²eng. ("Ch⁷ia³-n¹i": khoa³n
Tui-oe e Chu-kai. "Mai k³ong": Te 2 ch³eh, L20 p.321 k8.)
- B7: Ū³-i¹a³n, s¹o¹-i¹ ũ³ chin-ch⁷e l³ang ch³it-e³ k³hi kau T⁷ai-pak l¹ong t³ioh
ch³e ke-th²eng-ch⁷hia; n³a b⁷o, ka-t⁷i bong-b⁷o-l⁷o (= unable to
find the way).
- L8: Bok-su, ph³o¹-th¹ong l⁷ang n³a kah lí k²ong T⁷ai-g¹i lí th¹ia¹-ū³ b³o?
- B8: Ū³ chin-ch⁷e i¹au th¹ia³-b⁷o. M³-ku l⁷ang n³a k³ong kh¹ah b²an l³e t³o
th¹ia³-kh¹ah-ū.
- L9: T¹u t²eh oh l¹ong an-ni, t³an-s³i n³a ũ² kh³ah chi³ap t²eh th¹ia³, kh¹ah
chi³ap t²eh k³ong, m¹ai kia³n ph¹ai³-s²e, g¹o³a si³u³, a³u-p³ai t³o e⁷ chin
g⁷au k³ong.
- B9: Hi-b⁷ong s³i an-ni.
- L10: Bok-su, lí bat k³hi O²an-t²ong Pah-h⁷oe-k⁷ong-si b³o? N³a m³-bat,
l¹an oat t²ui h¹ia l¹ai-i² khoa³-b³ai-l³e, h³o b³o?
- B10: H¹o a, khoa³-b³ai-l³e m³a h³o.
- L11: Ch²it k¹eng l¹ong-ch³ong ũ³ p²eh l²au; it-l²au, j³i-l³au, sa⁷-l¹au l¹ong
b³e sa³-k⁷h³o; si-l²au t²eh b³e ch³it-ko³a hip-s³ion³-ki l³a, t³ian-s³i,
t³ian-h³ong l³a, a-s¹i b³an-li³an-pit. Lan ch³e t³ian-th³ui ch³it-l³au-
ch³it-l³au kh³it-l²ai khoa³-b³ai-l³e.

B11: An̄-ni hó. Lí khoaⁿ, tī po-lé-tú-a-lāi hit n̄ia tiān-thán bē
phaiⁿ-khoaⁿ, m̄-chai ē chin kúi bē? (Tiān-thán = tiān ē
than-á.)

L12: Ka-pi-sek-ē lí kam ũ kah-ì? Nā ài, kio i theh chhut-lāi
khoaⁿ-bāi-lè.

B12: Chit sek-ē sī bē-bái, khah bē.lah-sap; ũ sia ke-chiⁿ bō?

L13: Sia tī chia. Chiah \$2200 n̄ia-n̄ia, ē-bé-tit; nā ài, kio i
chih-chih-lè, kā lan pau-khit-lāi.

B13: Hó là. Kio i iōng ap-á té khah hó-théh.

L14: Ū-là. Goa mā ũ kio i iōng soh-á pak, khah hó-kōaⁿ.

B14: Chin ki-kòai, chit keng ē lāng-kheh chiah chē, tau-té seng-lí
ũ chin hó bō?

L15: Khoaⁿ-khit-lāi eng-kai bē-bái ē-khoán. Bok-su, iau chá-chá,
boeh koh bong-kiaⁿ bō?

B15: Hó a. Lí khoaⁿ ai khi toh-ūi tō khi toh-ūi. (Ls 17 GN 4)

L16: Chia sī iā-chhi-á; chit tiāu lō̄ chhia chin-chē, lan kiaⁿ liāng-
teng-a-kha khah bē gui-hiám.

B16: Sī-là, mā khah m̄-bian siam chhia.

L17. Lí ē kha ē sng bē? Nā ē, lan seng chhoe chit ē sō-chāi hioh-
khùn-chit-ē chiah koh kiaⁿ, hó bō?

B17: Mā hó. Lan chhoe-khoaⁿ ũ chit ē sō-chāi thang chē bō.

L18: Tī khah khi hia ũ lāng teh bē mī, lan lái-khi hia chiah chit-ē
tiam-sim, sun-soa hioh-khùn-chit-ē.

B18: Tī hia ũ sim-mih khoán ē mī thang chiah?

L19: Sím-mih mī long ū; m̄-ku lan chiah gū-bah-mī, chit keng ē
gū-bah-mī bē phaiⁿ-chiah, teh bē ia bē kui, oe-seng koh hó.

B19: An-ni hó. Thāu-ke, nng oaⁿ gū-bah-mī.

L20: Tī hit ē thīau-á-piⁿ hia ū chit ūi, lan chē toa hia chiah; nā
thiam mā ē-sai-tit pheng toa thīau-á hioh-khùn-chit-ē.

B20: Chia ē gū-bah-mī sit-chāi chin hó-chiah; chit óaⁿ ai loa-chē?

L21: Chit óaⁿ \$40, nng óaⁿ \$80 nīa-nīa; goa chia ū lan-san-ē, goa
chiah hō i to-hó.

B21: Phaiⁿ-sē, hō lí chhíaⁿ.

L22: Bē-là. Lan chim-á tui chia tit-tit loh-lái, nā kiaⁿ nā tng-
lái-khì, hó bō?

B22: An-ni hó. Lí khòaⁿ, chit keng hī-īⁿ kin-á-jit seng-lí nā
chiah hó? Tāi-khài chin hó-khòaⁿ ē-khoan. Bō-chhái, siuⁿ àm a;
nā bō, lan mā jip-ī khòaⁿ.

L23: Chit chhut kin-á-jit chiah khai-si chò nīa-nīa, iau ē chò chin
kú; au-jit nā ū si-kan lan chiah lái khòaⁿ.

B23: An-ni hó. Lí Lāu-su, chin to-sīa; eng-àm kah lí chhut-lái
sam-pō chin hoaⁿ-hí.

L24: Bē-là. Au-jit lí nā ai koh chhut-ī sam-pō chiah lái chio goa.

B24: Hó. Chai-kiàn.

L25: Sūn-kiaⁿ.

Tui-²oē ē ⁷chu-²kái

L7: "Chia⁷-nî": khoa² tē³ 2' chheh, Ls 23 p.451 V7 "chia⁷"; "chia⁷
chap ē lāng"; kah so-²jī ("number") i-gōa ē kù mā ē-sai-tit
iōng "chia⁷" chit kù. "Chia⁷-nî = almost/about a year".
"Chia⁷-tâi = almost/about a truckful".

L24: "Bē-là = not at all" -- in response to "to-sia⁷" of B23.

⁷Sin-gí

1. a-⁷ 姨媽 mother's sister. i-⁷tīu 姨丈 mother's sister's husband.
- a) Lâu-bú ē chi-mōe kio-cho a-⁷i; so-⁷i a-⁷i ē sian-si⁷ kio i-⁷tīu.
- b) Goa ũ nng ē a-⁷i; goan toa-⁷i toa tī pak-pō; se-hàn ē a-⁷i toa
tī lām-pō. (Mai kong "se-⁷i", he ũ pat ē i-sù.)
- c) Goan a-⁷i tī iā-chhī-á teh bē sa⁷-khò, nā kau Kōe-nî ē-si⁷
bē-bē-khì, goan i-⁷tīu chiah ũ khi ká i tau bē. (bē-bē-khì,
Ls 22, p.416 Bùn-hoat 2. In many circumstances "bē-bē-khì"
means "cannot sell them all"; but here, since business at Kōe-
nî is very good, it means: "my aunt can't handle all the
business by herself".

2. ân 緊, 嚴 tight.

- a) Chit nía sa⁷ siu⁷ se-nía, chheng-tioh chin ân. (Ls 19 p270)
- b) Tīan-hoe-kui-á ai chun hō ân; nā bō, bē tōh.
- c) In lâu-pē tui gin-á koan chin ân; nā bō sim-mih tai-chì long
m hō gin-á chhut-khì.

3. ǎp-á/ǎp 盒子 a small box or case with a cover or lid. (Meas.: ê)

a) Chit pái khò-chhì goa khò tē-it mīa, Lāu-su sang goa chit ê
iān-pit-ǎp-á.

b) Hit ê ǎp-á chin súi, mai tan-tiāu, khng-lé thang tē-tang-tē-
sai.

c) Koe-nī boeh khi lāng hia m̄-thang bō bē mih-kīaⁿ khi, siōng
chío mā ai bē chit ǎp píāⁿ a-sī koe-chí.

d) Hit ǎp píāⁿ nā chiah liáu, hit ê píāⁿ-ǎp-á hō³ goa tē mih-kīaⁿ.

4. chhân 田 field (for irrigation - for growing rice). (Meas.: khu)

chhân-chng 鄉下 (fields and villages) the country/rural area.

chhân-chng-lāng 鄉下人 country person.

chhân-chng-sōng 土包子 bumpkin/hick.

chhân-hōaⁿ 田埂 ridges between plots of farmland.

A1: Iūⁿ Sian-siⁿ, lí teh bō-êng hoⁿh?

B1: Bō-là, Chng Bok-su, lí boeh khi² toh?

A2: Goa boeh khi hit pēng chhōe chit ê Hōe-iú. Iūⁿ Sian-siⁿ, lín
toa chia chin hó; chin tiām, khong-khi² koh chin hó.

B2: Nā ū; chhân-chng-sō¹-chāi nā ū sim-mih hó.

A3: Bē-là, chīm-á chhân-chng mā chin hoat-tiān, ū chin-chē
chhân-chng-lāng iā ū o¹-tho¹-bái kah chhia; chhēng ê saⁿ-khò¹
mā toe liū-hēng toe-ē-tiōh. (Bē-là = It certainly is.)

(toe-ē-tiōh: Ls 18 p.221 GN 28)

B3: Bō-iáⁿ, nā kah lín chhī-lāi-lāng pí-kau, sit-chāi iau chin
chhân-chng-sōng, toe-bē-tiōh.

A4: Mai an-ni kóng.⁽ⁿ⁾ Chit khu chhài sī lí cheng-ê, sī bô?

B4: Sī-là, ka-tī ũ chhân cheng chit-koa ka-tī chiah; kah m-bian bé.

A5: Iūⁿ Sian-siⁿ, tui chia boeh khi hit pêng ē chin hng bē?

B5: Mai kiaⁿ toa-lôⁿ, nā kiaⁿ tui chit tiau chhân-hōaⁿ kòe bô-loa hng.

Chu-i: Lâng nā o-ló, a-sī kóng chhin-chhiūⁿ B3 kheh-khi ē oe, chiu ē-sai-tit kóng: "Mai an-ni kóng".

5. chhap 管 meddle with/interfere (as with a person or matter).

chhap-chhùi 插嘴 interrupt/butt in (conversation only).

Mai chhap i. Have nothing to do with him. (The ordinary refuge in handling a difficult person.)

a) Chit hng tai-chi chin mā-hōan, goa m-kaⁿ chhap.

b) Hō-chhùi kā i kóng, i nā m-thiaⁿ, mai chhap i.

c) Tōa-lâng teh kóng-oe, gin-a-lâng bē-ēng-tit chhap-chhùi.

(Gin-a-lâng sī teh kóng lóng-chóng ē gin-á.)

6. chho 粗 coarse/rough; rude; vulgar/gross.

chho-chhài-poh-chiū ordinary (cheap) food and weak wine.

a) Cho kang-khoe-lâng ē chhiū ke chin chho; cha-bô-gin-á ē

chhiū chin iū.

b) Kah lâng kóng-oe m-thang kóng hiah chho; kóng ē lâng bē

phaiⁿ-sè, thiaⁿ ē lâng the lí phaiⁿ-sè.

c) Chhia¹ lāng⁷ chia³ chhe⁷-chhau⁷ ê-si⁷ lāng³ nā¹ kóng: "lōng³ chho⁷-
 chhài³-poh³-chiū⁷ chhia³ lín⁷ chin¹ phai¹-sè". Che³ si² kheh²-khi²-ōe;
 so¹-i¹ lān¹ tioh³ in² kóng: "M³-thang⁷ an¹-ni¹ kóng, chiok² chhe⁷-
 chhau¹-ê".

7. chhut²-kè¹/kóng¹-kè¹/chhut 出價，還價 (the buyer) offers a
 lower price/beat down the price.

khui⁷-kè 開價 (the seller) states the price. (But more common
 to say: "kóng³ lōa³ chē¹ chí".)

a) Goá¹ sng² lí¹ khah² siok¹ lè, tãn³-sī³ lí¹ m³-thang⁷ koh² kã³ goá¹
 chhut²-kè.

b) I⁷ hit² tai⁷ o⁷-tho⁷-bái¹ goá¹ chhut² i \$10,000, i⁷ iáu¹ m³ bē; i⁷ kóng³
 bān³-sa² chia² boeh.

c) Iā³-chhi²-á² teh⁷ bē¹ mih³-kīa³ lōng¹ o⁷-peh⁷ bē; nā³ boeh² bé² it²-teng³
 ai² kah² i⁷ kóng³-kè; nā⁷ bō, chiok⁷ kui. ("O⁷-peh" tī³ chia³ sī³ "bō⁷
 lāu¹-sit" ê⁷ i²-sū.)

8. chih 摺 to fold.

a) Chheng⁷-khi⁷ ê⁷ sa² mai⁷ o⁷-peh³ tãn, chih²-chih⁷-lè⁷ siu² khít⁷-lâi⁷
 khng.

b) A⁷-Hui, lín¹ peh³-khít³-lâi⁷ ê-si⁷ phōe² ai² chih²-chih⁷-lè, bín⁷-chhng⁷
 khah² bē³ phai¹-khòa².

c) Phoe¹ sia⁷ hó⁷ ê-si³ nā² boeh² chih, mīa³ m⁷-thang⁷ chih³-tioh, chia²
 bē³ sit²-lé.

9. chio 邀 invite/call for. (Later we will meet a different "chio")

⁷
sio-chio call for or invite someone to do (or go) together.

a) A-⁷î, Koe-nî ²ê-sî ⁷chiah ²chio ⁷goan ¹î-tiūⁿ ⁷lâi ²chhit-thô. (ask him to come here with you)

b) Lî ¹î-tiūⁿ ⁷chîm-á ¹sin-thé ⁷bô ⁷sîm-mih hó, ²mâi ⁷chio ⁷î ⁷lim-chiú.

c) Goan ¹tôa-î ³kah ²goan ¹saⁿ-î ⁷kin-á-jit ¹lóng ⁷sio-chio ²khi ⁷A-lî-san, ²kau ⁷bin-á-chài ¹chiah ²ê ³tng-lâi.

10. chioh-thâu 石頭 stone/rock. (Meas.: liáp)

³
chioh-thâu-á ⁷小石子 pebble/gravel.

a) Thang-á-mng ⁷hit ¹phîⁿ ²po-lê ²sî ⁷gôa-kháu ³hiah ³ê ²gin-á ⁷kiat ²chioh-thâu ³kiat ²phòà-khì ³ê.

b) Hit ²tiau ⁷lô ¹chîm-á ²teh ⁷siu-lí, ¹lóng ³chioh-thâu-á-lô, ⁷chin ¹phaiⁿ-kiaⁿ.

11. chiong-lâi 將來 in the future/in days to come.

a) Siau-liân ²nâ ³m ³phah-piáⁿ, ²chiong-lâi ⁷lâu ⁷ê-sî ³ê ⁷chin ⁷kan-khó.

b) Chit ²ê ⁷sô-chài ¹chîm-á ¹sui-jiân ⁷bô ⁷lâu-jiat, ³m-ku ¹chiong-lâi ⁷it-teng ³ê ²hoat-tián.

c) Pê-bó ³chhi ³kiaⁿ ¹lóng ³sî ⁷hi-bông ³kiaⁿ ⁷chiong-lâi ³ê ⁷seng-kong.

12. hi-bông/hi-bāng/bāng 希望 hope.

a) Gôa ¹chin ⁷hi-bông ⁷ka-ti ³û ⁷chit ³tâi ⁷chia, ³m-ku ¹chia ¹lú ¹lâi ¹lú ¹kui; ¹goa ¹khòaⁿ, ¹goa ³chit-si-lâng ²ia ³bô ⁷hi-bông.

b) I sin-thé chin bái, i-seng kio i m̄-thang lim-chiú, i koh
tit-tit lim; goa khoaⁿ, chit pái phoa-peⁿ it-teng bô-bang a.

13. hì 戲 show/play.

hì-īⁿ 戲院 theatre.

chō-hì 演戲 give a performance.

koa-a-hì 歌仔戲 folk opera/Taiwanese opera.

po'-te-hì 布袋戲 puppet show.

A1: Chhì Sian-siⁿ, lí ũ-êng bô? Lan lái-ī khoaⁿ hì, hó bô?

B1: Boeh khiⁿ toh chit keng hì-īⁿ khoaⁿ?

A2: M̄-sī khiⁿ hì-īⁿ khoaⁿ; kin-a-jit goan a-ī in hia teh chō-hì,
chin lâu-jiat.

B2: Sī cho sim-mih hì?

A3: Iā ũ koa-a-hì, iā ũ po'-te-hì.

B3: Goa khah ai khoaⁿ po'-te-hì, koa-a-hì goa khoaⁿ-bô.

A4: Ū-iaⁿ, koa-a-hì long sī chit-koa lâu-hoe-a-lang khah ai
khoaⁿ.

14. hng 旱田 dry field/a field not much irrigated/orchard.

a) Hng é i-sù sī bô chúí é chhân. In-úi cheng mih-kiaⁿ cheng-
bē-khit-lái, só-ī long cheng chit-koa m̄-kiaⁿ ta é mih-kiaⁿ;
chhin-chhiuⁿ tho'-tāu.

b) Hng-nih chháu chin-chē, hit chiah iūⁿ-á lí kā i khan khiⁿ
pak toa hia hō chiah chháu. ("Hō": kah Tē-jī-chheh

Ls 14 p.7 V18 é "kā" é bün-hoat kang-khoán.)

15. hoat-tát² 發達 develop/prosper; (science/knowledge) advance.

a) Nā³ tīa³-tīa³ iōng chia²-chhiū phah bāng-kīu, au-pái chia²-chhiū ē pī to-chhiū khah hoat-tát.

b) Chīm-á¹ Tāi-oân ē kau-thong chin hoat-tát (OR: hoat-tián),
bō-lūn⁷ sim-mih³ sō¹-chāi² long ū¹ chhia³ teh² kīa².

16. hoat-tián² 發展 expand/grow/develop/prosper.

a) Nā³ phah-piā² koh khīam, chiong-lāi it-tēng ē hoat-tián.

b) Hiong-Káng eh-eh-a, chīm-á¹ nā boeh koh hoat-tián sit-chāi³
hoat-tián-bō-lō⁷.

c) Hong-Būn cho seng-lí cho liáu chin hoat-tián, chīm-á¹ ke⁷
khui kui-ā¹ keng tiám.

Note: V15 & V16 are hard to distinguish. Remember that only "hoat-tát" is used of the body and of science. In the 3 sentences under V16, "hoat-tát" may not be used. Since the principle is hard to state, it is best to just note in what circumstances each is used.

17. hōe 會 meeting/society/association.

khui-hōe/khai-hōe/hōe-gī³ 開會 hold a meeting/have a meeting.

san-hōe 散會 end a meeting.

a) Nā³ ū³ tīa³-chì, khui-hōe ē-sī⁷ chhia¹ m³-biān¹ kheh-khì, theh³
chhut-lāi kóng.

b) Bō-lūn⁷ hak-hāu, kong-si, á-sī³ kang-tiū⁷, thau-ke siōng chíó³
chit nī³ ai kah lái-té ē lāng² khui-hōe chit kau nng pái,
an-ni chiah ē hoat-tián. (chit kau nng pái = chit-nng pái)

c) In chit ê hōe khui kah lak-tiám tō ē soah; san-hōe liau-āu
tāi-ke cho-hoe chiah-png.

18. iù 嫩, 精緻, 細 tender/smooth/fine.

a) Chhài toa châng bó iau-kín, nā ũ iù tō hó-chiah.

b) Chiah-thau-lo̍-lâng in-ūi bó teh cho̍ kang-khoe, só̍-i in ē
chhiu pí cho̍ kang-khoe-lâng ke chin iù.

c) Mih-kīaⁿ cho̍ liáu nā iù, teh bē ē ke-chiⁿ iā khah hó, lāng
iā khah ai bé.

19. iū-koh 又, 再 again; in addition/furthermore.

a) Hó-thiⁿ nng̃ jít nīa-nīa, kin-á-jít iū-koh teh loh-hō̍ a.

b) In chhù kan-na i teh than-chiⁿ nīa-nīa, iū-koh ai hó̍ gin-á
thak-chheh, só̍-i chit jít bó than tō bē-ēng-tit.

c) Cha-hng chiah kā i kā nīa-nīa, i chim-á iū-koh bē-hiáu a.

20. iūⁿ/iūⁿ-á 羊 goat/sheep. (Meas.: chiah)

iūⁿ-bah 羊肉 goat meat.

iūⁿ-leng 羊奶 goat milk.

a) In-ūi iūⁿ-á chin kiaⁿ loh-hō̍, só̍-i goan nā khoaⁿ-tioh lāng iā
chin kiaⁿ hō̍ ē-sī, goan tō me̍ i kong: "Lí sī iūⁿ-á, sī bó?"

b) Ū chin-chē ka-tēng ē pē-bó chin kō̍ gin-á, só̍-i long tēng
iūⁿ-leng teh hó̍ in chiah; in kong chiah iūⁿ-leng tui sin-thé
chin hó.

c) Gú⁷-bah kah iú²-bah Tái⁷-oán⁷-lâng pun¹-lâi long bó⁷ sim¹-mih ká²
 chia¹h, m³-ku¹ chim¹-á iú⁷-bah pí¹-kau lán⁷ kah ai² chia¹h.

21. kē²-chī²/kē²-siāu²/kè 價錢，價格 price.

khi¹-kè 漲價 increase in price.

loh³-kè 降價 drop in price.

put²-jī³-kè 不二價 fixed price (so in theory no haggling).
 (sign in shops, Lit. "not 2 prices".)

A1: Thāu⁷-ke, chit² khoán⁷ ē chia¹ sim²-mih kē²-siāu?

B1: Lí¹ nā³ ai² kē²-siāu chhīn²-chhái² là, sng \$185,000 tō³ hó.

A2: Kam¹ ai² hiah² kùi. Chim¹-á chia¹ long loh³-kè, kam¹ m³-sī?

B2: Chit²-kui¹-jit² koh khi¹-kè a; goa³ sng lí¹ an²-ni sit¹-chāi³ chin⁷
 siok¹ a.

A3: Sng² kah² siok³ lè. Iā³ m³-sī³ put²-jī³-kè soah² long bó⁷ kóng¹-kè.
 (Yours is a shop without a "no haggling" sign, so why don't
 you haggle?)

B3: Bē²-là, kē²-chī¹ chhia¹ lí² hong³-sim. (bē³-là = bē³ ká³ lí¹ phiān.)

A4: Kē²-chī² sng² hiah² kōan¹, goa³ koh¹ siu³ khoa²-bāi²-lè.

22. khi¹ 蓋，建 build.

khi¹-chhū¹ 蓋房子 build a house.

a) Ū³ chin⁷-chē³ seng⁷-lí³-lâng tit¹-tit³ khi¹-chhū³, so¹-i¹ chim¹-á³ ū³
 chin⁷-chē³ chhū³ bē³-bē³-khi¹.

b) Chim¹-á³ chhī³-lāi¹ khi³-chhū¹ siōng³ chíó¹ long khi¹ go³-lāu¹ i³-siōng,
 bó⁷ i¹-hā.

c) Goan chhù chhau-kha pún-lâi m̄-sī tī chia, chit keng sī ī-aū
 chiah koh khī ê.

23. kī-kòai 奇怪 strange.

a) Chin kī-kòai, hit tiuⁿ phoe goa ē-kī-tit khng tī chia,
 chīm-á an-chóaⁿ chhoe-bô?

b) Hit é lāng kóng-ōe kī-kī-kòai-kòai, liām-piⁿ kóng tang,
 liām-piⁿ kóng sai. (kī-kī-kòai-kòai: khoaⁿ Ls 22 p.416 #1)

c) Am-sī nā ū thiaⁿ-tioh kī-kòai é siaⁿ eng-kai khít-lâi
 khoaⁿ-bāi-lè, t̄ai-khài sī chhat-á.

24. Ki-tok-Kàu 基督教 Protestantism. (Lit. Christ Religion).

Ki-tok-Kàu kah Thian-Chū-Kàu ū käng bô?

25. kóan 管 govern/to control/be in charge of; care for/
 care about.

a) Goa kan-na than-chiⁿ bô teh koan chiⁿ, chiⁿ sī goan thài-
 thài teh kóan é, só-i nā boeh chioh tioh khī ká i chioh.

b) Che bô lí é t̄ai-chi; che sī in 2 é t̄ai-chi, chhiaⁿ lí
 mai kóan.

c) Mih-kiaⁿ nā bô lāng kóan, chin khoai hāi-khì, iá é phang-
 kìn-khì.

d) Hiah é gīn-á kan-na sng-hóe, lóng bô koan é hoe-sio-chhū.

26. kong-si 公司 firm/trading company.

pah-hoe-kong-si 百貨公司 department store.

- kian-siat-kong-si 建設公司 construction company.
- a) Tâi-tiong pah-hoe-kong-si ũ kúi-nā keng, "Lâi-lâi", "Oan-tong", "Châi-sîn", long chin toa keng, teh bê ê mih-kia̍ ia̍ hui-siong chē.
- b) Chit keng kian-siat-kong-si khi̍ ê chhù chin ũ sin-iōng; sui-jian pat-lâng khi̍ ê chhù bê-bê-chhut-khi̍, m̄-ku in khi̍ ê chhù long bê-bô-kau.

27. lâ̂m 南 south/southward.

- lâm-pêng 南方 on the south side.
- lâm-pō̍ 南部 southern region (of a country).
- a) Tâi-tiong-lâng kóng ê oe kah lâm-pō̍-lâng kóng ê oe kang-khoan sui-jian si kang-khoan, m̄-ku long iau ũ tam-poh-a khiuⁿ.
- b) Tui chit tiâu lō̍ jip-khi̍, tī soaⁿ-kha ũ 2 keng chhù, lâm-pêng-bīn hit keng tō-si̍ Chheng-Chui in chhù.

28. lân-san 零星 small quantities/change (money).

- lân-san-chhiⁿ 零錢 small change.
- lân-lân-san-san 零零碎碎 miscellaneous/trifling.
- a) Lí ũ \$1,000 ê lân-san-ê bô? Oaⁿ chit-ê.
- b) Poaⁿ-chhù ê-si̍ tui iau-kin-ê tai-seng poaⁿ, lân-lân-san-san-ê chia̍h bān-bān-a poaⁿ.
- c) Goa khoaⁿ, lín tī chia̍ ka-chheh chin liang.
Khoaⁿ si̍ chin liang, m̄-ku lân-lân-san-san ê tai-chi̍ chin-chē.

29. ⁷lâu-¹á-¹chhù 樓房 a building of two or more stories. (Meas.: keng)

a) Chím-¹á chít ²é só-⁷chāi chít ³keng ⁷lâu-¹á-¹chhù ⁷chha-²put-⁷to ²ai
³nng-²pah-³goa ²bān, ³pah-¹goa ³bān ¹bé-³bé-¹tiōh.

b) Chhān-⁷chng ¹chím-³á ⁷iā ²chin ³hoat-⁷tián, ³chít-⁷keng-³chít-⁷keng ⁷é
⁷lâu-¹á-¹chhù ²it-³tit ³khí-³khít-⁷lái.

30. ⁷lâu-thui 樓梯 stairs to an upper story. (Meas.: ê)

thui 梯 ladder/stairs/steps. (Meas. ki)

⁷lâu-thui-thâu 樓梯口 beginning of the stairs (the first step).

⁷lâu-thui-kha 樓梯下 under the stairs.

³tián-thui 電梯 elevator/escalator.

a) Hit ²liap ³tián-⁷kiū-¹á ⁷hāi-¹khì, ¹lí ²khí ⁷giá ⁷thui ⁷lái ⁷ōaⁿ.

b) Chū-¹káu ²kió ¹goan ³m-thang ⁷khia ³toa ²lâu-thui-thâu ⁷kóng-¹ōe,
⁷lāng ³nā ²boeh ³kòe ²bē-²tang ²kòe.

c) Lâu-thui-kha ⁷hiah ²é ⁷mih-³kiaⁿ ³sí ¹sím-²mih-²lāng ⁷é? ³Nā ⁷bó ⁷lāng
⁷é, ³kā ²teh-⁷khí ⁷chng-⁷khò.

d) Lái-lái ⁷Pah-²hoe-²kong-⁷si ¹lóng-³chóng ⁷ū ²8 ⁷lâu; ⁷lāng-²kkeh ²boeh
²peh ⁷lâu-thui ³khít-³khí ³iā ³hó, ³boeh ³chē ³tián-thui ³khít-²khí
³ia ³e-³sái-³tit.

31. ⁷lēng 鬆 loose/relaxed.

a) Hit ²chiah ²káu ¹lí ³pak ⁷liáu ⁷siuⁿ ⁷lēng, ¹só-¹i ²khí ²hō ⁷cháu-²khí.

b) Pē-³bó ¹koan ¹gin-³á ¹nā ³koan ⁷liáu ⁷siuⁿ ⁷lēng, ¹gin-²á ²khah ³é ²khí
²chó ¹phaiⁿ ³tai-²chì.

32. liāng-têng-á/liāng-têng-á-kha 騎樓 covered sidewalk.

liāng-têng 涼亭 pavilion. (Meas.: ê)

jîn-hêng-tō 人行道 sidewalk.

a) Chín joah, lán mai koh kĩaⁿ, lán lái-khi hit ê liāng-têng
chē-liāng-chit-ē chiah koh kĩaⁿ.

b) Ū chin-chē seng-lí-lâng thih-bé, o-tho-bái, á-sī bó-lún
sim-mih mih-kĩaⁿ long khng toa liāng-têng-á-kha, so-i láng
nā boeh kòe long bē-tang kòe.

33. mā-mā-hu-hu 馬馬虎虎 careless/in a haphazard manner;
(of business) so-so.

mā-hu 馬虎 careless/sloppy/slovenly/perfunctory.

a) Thau-ke a, seng-lí hó bō?

Mā-mā-hu-hu là.

b) Chit hāng chhài chú liáu sui-jiān bó chiok hó-chiah, m-kú
iáu mā-mā-hu-hu. (I-sù sī "pho-thong-pho-thong, ē-chiah-
tit"; chit kú m-sī chu-lâng kóng, mā m-sī tui chú-lâng kóng.)

c) Khi-chhū ē tai-chi bē-mā-hu-tit, mai chhin-chhin-chhài-chhái.

34. mī; toa-mī 麵, 麵條 noodles.

gū-bah-mī 牛肉麵 noodles served with stewed beef.

a) Ē-tàu bó chu-png, kan-na chú-mī nia-nia, lí chiah-ē-pá bē?

b) Mī kú-kú-a chiah-chit-pai bē-bái; nā tiaⁿ-tiaⁿ chiah chin
siān.

35. oân-chôan 完全 complete/perfect; completeness/perfection.

a) I kóng i ē-hiáu; chit-ē mng, oân-chôan bē-hiáu.

b) Chit ē t̄ai-chì goa u thiaⁿ goan i-t̄iuⁿ kóng, m̄-ku i kóng
liáu bô oân-chôan.

c) Lin kóng hiah sē siaⁿ, goa t̄i chia oân-chôan thiaⁿ-bô.

36. pak 北 north/northern/northerly.

pak-pêng 北方 on the north side.

pak-pō 北部 northern regions.

a) Pak-pêng ē thiⁿ-khì chin o, goa khoaⁿ, hō teh-boeh lâi
ē-khóan.

b) Chim-á chin-chē chhân-chng ē siau-liân-gin-á bô ai toa
chhân-chng, long chau khi pak-pō chiah-thau-lō.

37. pak 綁, 縛 to tie/to bind.

a) Jit-si káu ai pak le, khah bē kã láng kã-tioh; am-si chiah
pàng.

b) Mih-kiaⁿ nã boeh iông o-tho-bái chàì, ai iông soh-á pak;
nã bô, bē tiâu.

38. pau 包 wrap up.

a) Kū po-chóa mai tan-tiâu, khng-lé thang pau-tang-pau-sai.

b) Boeh sàng láng ē mih-kiaⁿ ai iông khah súi ē chóa pau-khit-
lâi, an-ni khah hō-khóaⁿ.

39. phēng 靠 lean upon/recline on.

- a) Pia²h chin lah-sap, m̄⁷-thang phēng²-tio³h, sa⁷n ē³ o³-khì.
 b) Chit⁷ khoán ē² i⁷-á bô³ thang phēng², chē⁷-tio³h chin kan-khó.
 c) Chin jóah, mai phēng² toa goa ē⁷ seng-khu, khah cháu lè.

40. po-lê 玻璃 glass. (Meas.: tè/phìⁿ)

po-lê-tú-á 玻璃櫃 glass cabinet/showcase.

- a) Lan kau-sek ē¹ thang-a-mng ē² po-lê hō⁷ gin-á iōng chioh-thâu
 kiát phoa kui-nā tè.
 b) Hit nng tái chia sio-pōng, thâu-chēng tian-hóe ē⁷ po-lê
 lōng phò¹a-khì.

41. sai 西 west.

sai-pēng 西方 the west.

sai-pak-hō⁷ 陣雨 sudden short rainstorm in summer,
 usu. in afternoon.

- a) Lok-káng sī tī Chiong-hóa ē³ sai-pēng; nā tui lan chia chē-
 chhia kau Chiong-hóa tioh-ai o²a⁷ chhia.
 b) Ū chit ku oē kong: "Sai-pak-hō³ loh bē koe chhān-hōa²."
 I-sū sī kong chhān-hōa³ hiah se tiâu, t̄n-sī tī chhān-hōa³ ē⁷ hit
 pēng teh loh, iā bô hoat-tō⁷ loh koe-lai chhān-hōa⁷ ē² chit
 pēng. Chiu-sī kong: m̄-sī tak so³-chāi lōng teh loh.

42. sēng-kong 成功 succeed; success.

- a) Mai siu² lán, khah phah-pi³a² lè, ū chit-jit it-tēng ē³
 sēng-kong.

b) Goan ¹i-⁷tīⁿ ka-⁷tī³ khui kang-⁷tīⁿ khui liáu chin sêng-kong,
¹chim-¹á ²than ⁷chin-³chê ⁷chīⁿ.

43. ⁷sio-²chiah-m̄ng 打招呼 greeting.

a) Se-²han-²gin-¹á nā tu-³tioh lāng tō ē-³hiáu kah lāng sio-⁷chiah-⁷m̄ng, lāng tō ē o-⁷lō hit ē gin-¹á chin hō-²chhui.

b) Hit ē lāng chin kī-⁷kōai, lāng kah i sio-⁷chiah-m̄ng i lōng bō⁷
²ai chhap ³lāng.

44. ²sit-pāi 失敗 fail/disappointed.

a) Goan a-¹kū cho seng-⁷lí cho liáu sit-²pāi, chim-¹á khi tī soa-²
²téng teh cho kang.

b) Chit khoán ē tiān-⁷hong in-³uī cho liáu sit-²pāi, so-¹i chiah
³bē chiah siók.

45. ⁷siuⁿ-á 箱子 box. (Meas.: kha/ê)

a) Lín chit kha siuⁿ-á iáu ũ boeh ài bō? Nā bō ài, hō³ goa tē
³mih-kīaⁿ, hó bō?

b) Bō lō-⁷ēng ē mih-kīaⁿ mai o'-⁷peh tàn, lōng khng toa chit
⁷kha siuⁿ-á-lāi.

c) Goan hia lín-goh chin siók, goa au-pái nā lāi, goa chiah bē
³chit siuⁿ-á lāi hō⁷ lín.

46. ²soh-á 繩子 cord/small rope. (Meas.: tiâu)

a) Gū³ tioh-²ai iōng soh-á pāk-le, an-ni kah bē khi ká lāng
⁷thau-chiah mih-kīaⁿ, boeh khan ē-sī iā kah hō-khan.

b) Chit khoán ê sok-ka-soh-á chin íong, nã íong chit khoán-ê
 pak khah bê tng-khì.

47. tang 東 east; eastern.

tang-pêng 東方 eastern; eastern side.

tang-pō 東部 eastern regions.

tang-sai-lâm-pak 北南東西 north, south, east, west. (Note word order.)

tang-lâm 東南 southeast.

sai-lâm 西南 southwest. Etc.

a) Tang-pō goa iau m-bat koe, so-i ũ si-kan chin siu ai khi
 chhit-thō-chit-pai.

b) Goan toa chit ê so-chāi thi-khì nã tui tang-pêng o-lai,
 an-ni sai-pak-hō chiah loh ê kau. (thi-khì = thi; o-lai =
 darkness comes = becomes dark)

48 VERB + tang + VERB + sai

khoaⁿ-tang-khoaⁿ-sai look in every direction.

chiah-tang-chiah-sai eat all kinds of things.

kong-tang-kong-sai talk about many things or about
 everything and anything.

a) Goan sio-tī nã chhut-khì, long o-peh chiah-tang-chiah-
 sai, so-i tng-lai chiū bê chiah-png.

b) Khi pah-hoe-kong-si ê lāng, si khi hia khoaⁿ-tang-khoaⁿ-sai
 nia-nia, bê mih-kiaⁿ ê lāng bō chin-chē.

49. tau 家, 住處 home; family/house. (Use only with "lâng" or the plural of personal pronouns.)

- a) Nā ũ sī-kan chhiaⁿ lín lāi goan tau chhit-thô.
 b) Bô chhong-siaⁿh, m̄-thang tiaⁿ-tiaⁿ khi lâng tau. (to kids)
 c) I hiah ũ chiⁿ, goa khoaⁿ, in tau ê seng-oah it-teng chin hó.

50. tau-té 到底 after all/actually/at bottom/in the final analysis.

- a) Lí liám-piⁿ kong boeh khi, liám-piⁿ kong m̄-khi; lí tau-té sī boeh khi á m̄?
 b) Goa tiaⁿ-tiaⁿ pak-tó: thiaⁿ, chiaⁿ-p̄ng chiaⁿ-bē-loh-khi; i-seng, che tau-té sī sim-mih pēⁿ?
 c) Kin-a-jit khoaⁿ lí hiah hoan-ló ê-khoan, tau-té hoat-seng sim-mih tai-chi?

51. té 裝 put in/fill/contain.

- a) Bô lôⁿ-iong ê mih-kiaⁿ a-sī chóa, chiaⁿ lín té toa chit ê thang-á.
 b) M̄-thang kan-na chiaⁿ-chhài, ai té p̄ng khi phòe. (to kids)
 c) Mih-kiaⁿ theh sok-ka-tē-á té-le khah hó-kōaⁿ.

52. teng-chin 講究 careful/deliberate/fussy/particular.

- a) Chiaⁿ-thau-lôⁿ nā tu-tioh teng-chin ê thau-ke, kang-khòe chin kan-khoⁿ chò.
 b) Ū-ê lâng tui chiaⁿ chin chhin-chhái, m̄-ku tui chheng-saⁿ chin teng-chin.
 c) Chò tai-chiⁿ ai khah teng-chin lè, m̄-thang maⁿ-maⁿ-hū-hu.

53. th̄iau-á/th̄iau 柱子, 桿 pillar/post. (Meas.: ki)

tian-hoe-th̄iau 電線桿 electric light pole.

a) Khi-chhù sióng iau-kín sī th̄iau-á; th̄iau-á nā íóng, chhù tō ē íóng.

b) In-úi lō-piⁿ ũ chit ki tian-hoe-th̄iau hō chhia pōng tng-khì, só-ī sit-tian.

54. tiam-sim 點心 snack.

a) Am-sī boeh khùn í-chêng nā chiah tiam-sim chiah liáu ē koan-sī, nā bō chiah khun-bē-khì.

b) Nā chhiaⁿ kang-lâng cho kang-khōe tloh-ai chú tiam-sim a-sī bē tiam-sim hō in chiah. Pho-thong lóng an-ni chō.

Boeh an-choaⁿ chhut-kè?

S = Seng-lí-lâng

B = Bé ê lâng

(Seng-lí-lâng khui-kè; bé ê lâng chhut-kè.)

B1: Tháu-ke, che chit nía lōa-chē? (OR: boeh sng lōa-chē?)

S1: Lí nā ài, sng \$200 tō-hó. (ài = ai bé.)

B2: Siuⁿ kùi là, 150 hó bō?

S2: Bē-là, bē o-peh sng; 200 í-keng chin siok a.

B3: 150 khoaⁿ hó bō? Nā hó, kā lí bé-nng-nía.

S3: 150 bē thàn. Nng nía kā lí sng 350 là.

B4: Nā 300 tō kā lí bé, siuⁿ kùi goa bō ai bé.

S4: 300 sit-chāi bē-bē-tit; mai kóng 300 là, 320 là.

B5: Chha hit \$20 lí iā teh kóng. Khoa hó bô? Nā bô, góa boeh
lái-i cháu. (See Note)

S5: Hó-là, hó-là. Lí sit-chāi chin gâu bé mih-kīa.

Note: Chha ... kóng. = Chha chit-sut-á nīa-nīa, kam tloh-ai
kong hit \$20.

Bun-tê

1. Koa Bok-su sī an-chóaⁿ khi chio Lí Lāu-su chhut-khi? I bô ai
ka-tī chhut-khi, sī bô?
2. In chhut-i sī uī-tloh sim-mih?
3. Tāi-tiong chit ē sō-chāi Koa Bok-su ū sek bô? Toh-ūi ū sek?
4. Lí Lāu-su kong Tāi-pak hit ē sō-chāi chim-á hoat-tian kah
sim-mih khoán-ê?
5. Lí Lāu-su tui Tāi-pak ū sek bô? I kong i nā khi Tāi-pak ē
kam-kak an-chóaⁿ?
6. Lāng tloh-ai iōng sim-mih hoat-tō kah lí kong Tāi-gí lí chiah
thiaⁿ-khah-ū?
7. Oh Tāi-gí ai an-chóaⁿ oh au-pai chiah ē chin gâu kóng?
8. "Oan-tong Pah-hoe-kong-si" hit keng teh bé sim-mih? Chhiaⁿ lí
kong khoaⁿ-bāi-lè.
9. Koa Bok-su ti po-lē-tū-a-lāi khoaⁿ-tloh sim-mih sek ē mih-kīaⁿ
chin kah-i?
10. "Té" "pau" "pak" chit saⁿ kù lí ē-hiau iōng bé? Chhiaⁿ lí kong
khoaⁿ-bāi-lè?

11. Sím-mih sí-chūn kia⁷-lō̄ kia⁷ liāng-tēng-á-kha khah hó? Sí³
an-chóa²?
12. Koa Bok-su in sí⁷ chóa³-kang boeh khi⁷ chiah-mī⁷ é, sí³ bō³?
13. Lí¹ Lāu-su kong hit keng teh bé² mī-é⁷ sim-mih hó-oe?
14. Chiah gū³-bah-mī⁷ é chí² sí³ sim-mih-lāng chhut-é? I an-chóa³
kóng?
15. Hit chhut tian-ia² sí³ an-chóa² iáu é cho chin kú? In ũ⁷ kong³
sim-mih sí¹ boeh khi² khoa³ bō¹?

Lí boeh an-chóa¹ kóng?

1. Ū³ chit é pēng-iú³ m-bat lái⁷ Tái-tiong, lí¹ siū³-boeh kai-siāu³
chit-koa³ chhi-lāi¹ khah lāu-jiat³ é so²-chāi⁷ hó¹ i chah; lí¹ chhōa³
i khi⁷ sam-pō² é-si² boeh an-chóa¹ kóng?
2. Lāng nā⁷ mng lí: "Chim-á³ lín hia ũ² khah hoat-tián bō³?" Lí¹ nā³
boeh kong i-chēng¹ sí³ sim-mih khoa²-é, chim-á¹ sí³ sim-mih²
khoa³-é, lí¹ boeh an-chóa¹ kóng?
3. Lí¹ jip-khi³ chit keng tiam, khoa²-ki⁷ tú-á-lāi¹ ũ³ chit hāng³
mih-kia³ lí¹ ũ³ kah-ì, siū²-boeh khoa²-bāi-lè² kah mng-khoa²
ke-chi² lōa-chē, lí¹ boeh an-chóa¹ kóng?
4. Teh sam-pō² é tióng-kan, lí¹ nā³ siū³-boeh chhia¹ pēng-iú² hioh-
khùn chit-é, chiah chit-é tiam-sim, lí¹ boeh an-chóa¹ kóng?
5. Bé¹ mih-kia³ lí¹ é-hiau chhut-ké² bé? (Chhia¹ Lāu-su cho seng-lí³-
lāng, hak-seng cho bé² é lāng kong khoa¹-bāi-lè.)

Tê³ 26 Khò

TUI-ŌE

Teh kóng Thi²-khì kah Jip-chhù³ ê tai-chì^{7 3}

S = Tê³ Sîn-hū⁷ sī³ Ai-ni-lân-lâng^{2 1 7} (Irish) C = Chan Sian-si^{3 3}
 Chan Sian-si³ m-chai³ an-chóa^{7 2}, chit-kui-jit^{2 1} chhui-khí² thia² kah
 lóng chéng-khit-lâi¹; lián chiah-png^{3 3 7} iá bē^{3 3} chiah; só^{1 1 3}-i tak-jit¹ lóng¹ tloh³
 khi hō^{2 3 7} i-seng⁷ khoa². Eng-àm² chhui-khí² khoa¹ liáu-āu^{7 3 1}, ka-tī¹ bong-kia²,
 kia⁷ khi seng-tng^{2 2} chē³ liang⁷. Sîn-hū³ chhut-lâi⁷ khoa³-tloh³, tō^{3 1} oa-khi^{2 2} kah
 i kóng-ōe. ("Chē liang"; compare Bk 2 p.47 "S": "chiah liang-ē".)

S1: Chan Sian-si^{3 3 1 3}, lí³ chiah pá³ bōe?

C1: Chiah pá^{3 7 1 3} a. Sîn-hū, lí³ chiah bōe?

S2: Chiah a. Lí^{1 2} khi² toh?

C2: Góa^{1 2 3 7} chhui-khí² thia², khi² hō^{3 7} i-seng² khoa²; khoa² liáu³ siu³-
 kong^{1 3} joah-joah¹ bong-kia^{3 3 2}-chit-ē² kah liang.

S3: Eng-àm^{7 3 1 2} ū-ia² chiok^{7 3 1 1} joah, lián³ chit-tiam-a^{7 3} hong³ iá¹ bō; góa¹
 kui-jit^{7 1 3 2 7 3} lóng³ mā³ teh³ chhoe³ tian-hong.

C3: Tīan-hong^{3 7 2 7 3 7 3} chhoe^{1 3} kú^{1 7} pián^{2 1 1 2 3 2} sio-hong² iá³ chhoe-bē-liang^{1 3 3 1}. Góa^{3 3 1} siu³-
 kong^{7 1 7 7 2 7 2 7 7 7 7} seng-khu¹ kah⁷ chá^{1 1 2 7 3 1 2} se-sé-lé, khoa² ē³ kah² liang^{3 3 1} bē; m-ku⁷
 bō-chhai^{7 1 7 1 7 3 1 2} kang, seng-khu^{1 1 2 2 7 3 1 2} sé² hó² liám-pi¹ koh² lâu² kui² seng-khu²
 kōa^{1 1 2 2 7 3 1 2}, só^{1 1 2 2 7 3 1 2}-i chiah¹ chhut-lâi² góa³-kháu¹ bong-kia² kah liang.

S4: Ū-ia^{3 3 1 3 2 3 1 7}, góa³-kháu³ pi¹-kàu^{3 2 3 1 7} ū² kah³ chha; m-ku² báng³ chin⁷ káu.
 Boeh² lai-bin³ chē³ bō?

C4: M̄-bián là, goa-kháu chē tō-hó. Tī Tái-oân joah-thiⁿ chit-ê kàu,
 hō-sin, bāng-á tek-piat kàu; boeh khùn í-chêng nā bô tiau
 bāng-tà, chiū ai phū bāng-a-chui a-sī tiam bāng-a-hiūⁿ; nā bô,
 bô hoat-tō khùn.

S5: Lí kam bô cho bāng-a-mng? Nā ũ bāng-a-mng bāng-á tō kah
 bē jip-khì.

C5: Ū-là. M̄-kū mng tiaⁿ-tiaⁿ khui-lái-khui-khì, bāng-á chē-chio iā
 ē chāu-jip-khì. ("Khui-lái-khui-khì": Bk 1 p.411 GN 7; p.420
 #26) ("chē-chio" = a lot or a little = at least some.)

S6: Sī-là, sō-í goa khoaⁿ-kìⁿ ũ-ē gin-á lái sēng-tng, in ē kha
 a-sī chhiū hō bāng teng kah an-ni; jiau kah long lâu-hoeh.
 ("kah an-ni": Bk 2, p.16)

C6: Sī-là, ũ-ē lāng chin kiaⁿ bāng, chit-ê hō bāng-á tēng-tioh
 liau-ā, in-ūi ē chiūⁿ, tō khai-sī it-tit jiau, jiau kah soah
 pian liap-á.

S7: Joah-thiⁿ lan eng-kai ai kah chu-í oe-seng, in-ūi hō-sin,
 bāng-á, ka-choah long sī tui lah-sap lái-ē; chiah mih-kiaⁿ nā
 bô se-jī chin khoai phoa-pēⁿ.

C7: Tái-khai ũ-iaⁿ; goa pun-lái long m-bat chhui-khí thiaⁿ; chit
 pái m-chai sī chiah-tioh lah-sap ē mih-kiaⁿ a-sī joah-tioh ē
 koan-hē, chhui-khí thiaⁿ kui-nā kang. (joah-tioh: in-ūi
 chin joah tō kan-khó)

S8: Lí khi hō i-seng khoaⁿ, i ũ kong siaⁿh bô?

C8: I kong ũ chit khi chiū-khí, siōng hó ai pó-khit-lái.

S9: I kam bô kio lí bán-khit-lái?

C9: Bô-lá, in-úi hit ê i-seng kah goan a-ko' ũ sek; i kong seng
 tiám ioh-á tō-hó, tan bē thia" ê-sī chiah pó', m-bian bán. Ũ-ê
 i-seng khak-sit chin hó-sim, tã-sī ũ-ê sim-koa" chin bái, long
 sī ũi-tioh ka-tī ê lī-ek teh cho tãi-chì. Cho i-seng eng-kai ai
 kiu lãng, bē-eng-tit ũ hai lãng ê sim chiah-tioh.

S10: Lī an-ni kóng bô m-tioh.

C10: Ê-ki-tit ũ chit pái, goa kio goa ê gin-á khi bē chit koan chiú,
 in-úi kóa"-bô-ho-sē soah poah-tó; chiú iã kong phò-khì; kha iã
 kong chit kang chin tóa kang, hoeh lâu chin-chē. Goa chhóa
 i khi hō i-seng khòa"; hit ê i-seng kan-na chhin-chhai chhit-
 chhit-le tō boah ioh-á. Tē-jī jít kha cheng kah chin giãm-
 tióng, long pū-lãng (see Voc. #34); goa chin siū-khì koh chhóa
 khi hō i khòa"; i kong bô iau-kín, bán-bán-a tō ê hó-khì.
 Lô-bóe tan kah chhut-lãng chiah hó-khì. Chhin-chhiu" chit
 khoan i-seng sit-chai chin bô chek-jim. Siok-gí kong: "Pat-lãng
 ê kia" sī bē liáu". Tō-sī chit khoán ê.

S11: Ũ-ia", sē-kan sim-mih khoán ê lãng long ũ; chin oh kóng.

C11: Sín-hū, Tiu" Sian-si" boeh jip-chhù, lí chai bô? Goa chai-khí
 ũ chiap-tioh i kia-lái ê thiap-á.

S12: Sī toh chit ê Tiu" Sian-si"?

C12: Lan ê Kau-iú Tiu" Bán-Lái. I kám bô chhia" Sín-hū khi ká i
 seng-chhù?

S13: Teng-jit goa ũ thia" lãng teh kóng, m-ku i iau-bóe lái ká-a
 kóng.

C13: Tãi-khài i ê lái ká lí kóng chiah-tioh.

- S14: Hit jit i sī boeh chhiaⁿ tiong-tau-sī a-sī am-sī?
- C14: Tī Tái-oân chng-kha long chhiaⁿ tiong-tau-sī kah chē, chhi-
lāi chia^h ũ chhiaⁿ am-sī. I pang thiap-á sī sia am-sī 7:00.
- S15: I sī boeh toa chhū-nih chhiaⁿ a-sī boeh khi png-tiām?
- C15: Jip-chhū bō lāng khi png-tiām chhiaⁿ, ai tī chhū-nih. Che kah
kiat-hun oân-chōan bō kāng.
- S16: Chan Sian-siⁿ, tī Tái-oân lāng nā jip-chhū, lāng tioh-ai sang
i sim-mih bō?
- C16: Phó-thong sī bē mih-kiaⁿ a-sī pau āng-pau long ē-sái-tit.
- S17: Bē mih-kiaⁿ mā-hoan, mā m̄ chai-iaⁿ boeh bē siaⁿh. Góa siūⁿ,
pau āng-pau hō i tō-hó. Jip-chhū phó-thong lāng pau loa-chē?
- C17: Che sī ai khoaⁿ kau-pōe; nā sī hó pēng-iú tō ai kah chē;
m̄-ku chim-á phó-thong \$600 tō ē-sái-tit.
- S18: Tēng Chu-jit nā chhin-chhiuⁿ bō khoaⁿ-tioh Tiuⁿ Sian-siⁿ.
- C18: Thiaⁿ lāng kóng i hit jit lim kah chui-chui-chui; i tiaⁿ-tiaⁿ
an-ni. Ū-sī in thai-thai nā kā i kóng-chit-ē tō kah thai-thai
sio-mē. I chit ē lāng seng-tē chin báí.
- S19: Lim chiú nā tiaⁿ-tiaⁿ lim kah chiú-chui mā m̄-hó, tui seng-khu
bō lí-ek.
- C19: I ē chiú-chui ē bün-tê tō-sī si-kiaⁿ ai kah lāng kan-poe, iaⁿ
chin ai kah lāng hoah-kūn. Lim chiú nā bān-bān-á lim tō kah
bē hiah khoai chui.
- S20: Nā chai-iaⁿ i lim chiú ē an-ni, lan eng-kai ai kio i mai lim
hiah chē; lan iaⁿ mai tiaⁿ-tiaⁿ kah i lim. An-ni tō kah bē ũ
tāi-chi.

C20: Sī-là, so'-i jip-chhù hit kang hi-bōng lāng mai it-tit kah i lim.

S21: Lí chai-iaⁿ Tiuⁿ Sian-siⁿ in sin-chhù tī toh bō?

C21: Tī Hō-pēng-tang-lō; teh-boeh oa Sin-seng-lām-lō ē so'-chāi.
(East Peace Road and South New Life Road.)

S22: In chhù ū khan tiān-ōe bō?

C22: M̄-chai lè. Sīn-hū, boeh chhōng-siaⁿh?

S23: Hit àm boeh khi hō' i chhiaⁿ ē-sī, nā chhoe-bō-lō thang phah
tiān-ōe khi mng i.

C23: Bō iau-kín, goa chai ūi. Lí nā boeh khi chiah phah tiān-ōe lái
hō' goa, goa chiah lái chio lí.

TUI-ŌE É CHU-KÁI

S9: Ū-ē i-seng tiāⁿ-tiāⁿ ai kio lāng bán-khit-lái, an-ni chiah
ē-tang than kah chē chiⁿ. Tan-sī in-ūi chit ē i-seng
kah in a-ko' ū sek, so'-i kah phaiⁿ-se than hiah chē.

C10: Í-sū sī pat-lāng ē kíaⁿ sí bō iau-kín, ka-tī ē mai sí tō-hó.

C14: "Chng-kha chhiaⁿ lāng-kheh chhiaⁿ tióng-tau-sī": Che sī tui
kah-chá thōan-loh-lái ē. In-ūi chng-kha ē so'-chāi kah-chá
lō' chin se tiāu, iū-koh bō tiān-hóe; nā chhiaⁿ am-sī, m-nā
chiaⁿ lāng-kheh bō lí-piān, liān kíaⁿ-lō' iā chin phaiⁿ-kíaⁿ,
so'-i chiah lóng chhiaⁿ tióng-tau-sī, bō chhiaⁿ am-sī. "Chhi-
lái chhiaⁿ am-sī": Che sī in-ūi chhi-lái lóng sī chiah-tháu-
lō'-lāng, seng-lí-lāng, a-sī toa kang-tiuⁿ ē lāng; in tióng-tau-
sī hioh-khun sī-kan chin té, so'-i chiah chhiaⁿ am-sī.

Chhia¹ Lâng-kheh⁷ ê Sî-kan -- Bô-kū¹
 Tî³ Tâi-oân⁷ pâng thiap-á² chhia¹ lâng-kheh⁷ só¹ sía⁷ ê sî-kan⁷
 kah sit-châi² chia³-png⁷ ê sî-kan⁷ bó it-teng² kang-khoán³. Kho-
 pi-kong¹ thiap-á¹ ná sía² am-sî² 7:00 chhia¹ lâng-kheh⁷; tan-sî³
 kau 7:00 long¹ iau-boe¹ khai-sî³ chia⁷. Chha-put-to⁷ tloh-ai² tan¹
 kau 7:30 a-sî² 8:00 chia³ ũ chia⁷. In-úi² tloh-ai³ tan-hau¹
 bó-kū¹ (a-kū⁷) lâi chia² ê-sai-tit³ khai-sî¹ chia⁷.
 Tî³ Tâi-oân⁷ bó-lun⁷ jip-chhū³ a-sî¹ kiát-hun² hit jít² bó-kū¹ sî³
 sióng-tōa³. Ū chit³ kú siok-gí³ kong: "Thi⁷-téng Thi⁷-kong; tē-ē³
 bó-kū-kong". Í-sù¹ sî: tî thi⁷-téng sî Thi⁷-kong sióng tōa, tan-
 sî tî se-kan³ sî a-kū⁷ sióng tōa. Só¹-í long tloh tan kah a-kū²
 lâi chia² ũ khai-sî³ chia-png⁷. ("Bó-kū" lan phó-thong¹ teh kiò²
 sî kiò "a-kū"; tan-sî tî kiát-hun, jip-chhū, lau-bú³ sí chit²
 ê-sî tloh-ai¹ kong "bó-kū", bó kong "a-kū".)

⁷
SIN-GÍ

1. a-chó⁷ 曾祖父母 great-grandparent.
 a) A-chó⁷ tō-sî³ a-kong⁷ ê lau-pē³ a-sî¹ lau-bú³.
 b) Goan a-chó⁷ sin-thé⁷ iau be-bái¹, m-kú³ hî¹-khang³ ũ khah² tang³
 chit-sut-a³.

2. ⁷āng-pau 紅包 (Lit., red-package.) a money package (usually wrapped in red paper or in a red envelope) presented as a (congratulatory, farewell etc.) gift or a (frequently extorted) gift for an expected service. (Meas.: pau)

a) ⁷Pēng-iú ³nā ²kiat-hun, ³jip-chhū, ¹á-sī ³chō seⁿ-jit, ¹lóng ³tioh-ai²
⁷pau ⁷āng-pau ⁷hō̄ in.

b) ⁷Lāng ³nā ²kiā thiap-á ²lâi, ⁷sui-jiān ⁷bô ²ai ⁷khì ²hō̄ ³i ⁷chhiaⁿ, ³iā³
²ai ⁷pau ⁷āng-pau ⁷khì; ³nā ¹bô, ¹phaiⁿ-sē.

c) ²Koe-nī ⁷ê-sī ³nā ²boeh ⁷āng-pau ³hō̄ ¹gin-á ¹á-sī ³lāu-lāng ²boeh²
²an-choaⁿ ¹kóng?

1) ³Hō̄ ¹iāu-bōe ³thak-chheh ⁷ê ¹gin-á ⁷ê-sī ¹kóng: "Hō̄ ³lí ⁷gáu³
³tōa-hàn".

2) ³Hō̄ ³ū ³thak-chheh ⁷ê ¹gin-á ¹kóng: "Hō̄ ³lí ⁷gáu ³thak-chheh".

3) ³Hō̄ ³lāu-lāng ⁷ê-sī ¹kóng: "Hō̄ ³lí ³lāu ⁷khong-kiān".

3. ¹báng/báng-á 蚊子 mosquito. (Meas.: chiah)

a) ³Oē-seng ³nā ⁷bô ³hó, ³chit-si-kè ⁷chin lah-sap, ³báng ³tō̄ ⁷ē ³chin ³kāu.

b) ¹Goan ⁷a-ko ⁷chin ³kiāⁿ ³báng, ³nā ³hō̄ ³báng ³tèng-tioh ¹lóng ³chéng-
³khít-lâi.

c) ⁷Chang-àm ⁷kui ³àm ³hō̄ ¹báng ²chhá ¹kah ³lóng ³bē-khùn-tit.

4. ¹bāng-á 網 net. (Meas.: nía)

¹bāng-á-m̄ng 紗門 screendoor.

a) ¹Bāng-á-m̄ng ²chhut-chhut-jip-jip ³tioh-ai ²koaiⁿ; ³nā ³bô, ³báng ³ē³
³cháu-jip-lâi.

b) ⁷In ³chō-jit ³iōng ⁷hī-bāng-á ³liāh-hī ³liāh ²chiok ³chē.

c) Lán hit nĩa bāng-kiu-bāng-á khng tī toh-ūi lí chai bô? Góa
 chhoe-lóng-bô.

5. bāng-á-chúi 殺蟲液 insect spray. (Meas.: kòan)

a) Bāng-á-chúi m-nā phū bāng nĩa-nĩa, phū hó-sin kah kau-hĩa
 iā ē sí.

b) Ū-lāng kóng bāng-á-chúi tui lāng ē seng-khu ū eng-hióng,
 só-í boeh phū tloh se-jī.

6. bāng-á-hun/bāng-á-hiuⁿ/bāng-hun 蚊香 solid insecticide in
 coil form (Meas.: khūn; áp)

a) Tī chhu-lāi phū bāng-á-chúi khah ū lō-iōng, m-kú tī goa-bīn
 tiam bāng-á-hiuⁿ khah ū lō-iōng; in-ūi phū bāng-á-chúi hong
 chit-ē chhoe tō bô a.

b) Tiam bāng-á-hiuⁿ bāng m-nā ē sí, tī goa-kháu ē bāng iā khah
 m-kaⁿ jip-lāi.

7. bāng-tà 蚊帳 mosquito net. (Meas.: nĩa)

a) Joah-thiⁿ nā tiau bāng-tà ke chin joah; in-ūi hong chhoe-bē-
 jip-khì.

b) Bāng-tà-lāi hit chiah bāng nā bô pah-sí, goa khūn-bē-khì.

8. boah 抹, 塗 apply/rub on/smear/anoint/to plaster (as wall).

a) Lí ē chhiú chit kang hiah toa kang, kin khì boah ioh-á.

b) Chhiú hiah lah-sap, m-thang toa saⁿ-khò boah.

c) Hit ē sai-hū chin gáu boah piah, boah liáu chin pēⁿ.

9. chéng 腫 to swell (as a bruise); swollen.

a) Goan a-só chit lui bak-chiu teh thiaⁿ, chim-á chéng kah long
bô khoaⁿ-kiⁿ.

b) Cha-hng goa ê kha hô[·] káu kâ-tioh, chim-á long chéng-khit-
lái.

c) Chim-á kah hó sī ũ kah hó, m̄-kú iáu sio-khoa chéng-chéng.

10. chiū 蛀, 蛀蝕 decay (used of teeth/wood/bamboo/bones).

chiū-thâng 蛀蟲 insect which eats wood, bamboo, etc.

a) Gin-á chin ai chiah thng-á a-sī tiⁿ é mih-kiaⁿ, so[·]-i chhui-
khi chin khoaⁿ chiū.

b) Hit té thak-chheh-toh-á ũ chiū-thâng teh chiū, goa khoaⁿ,
chin khoaⁿ hai-khi.

c) Chit té i-á ũ chiū-thâng, m̄-sī ũ chiū-thâng. (Chin ai lim-
chiū é lāng hô[·]-chô "wine worm".)

11. chiūⁿ 癢 to itch; itchy.

a) Liap-á nā teh-boeh hó-khi é-sī, pho[·]-thong é khai-sī chiūⁿ.

b) Thau-khak chiok chiūⁿ-ê, bô sé bē-ēng-tit.

c) Lí é hiⁿ-á é chiūⁿ bē? Goa long teh su-liām lí. ("Su-liām =
siūⁿ"; nā chin kú bô khoaⁿ-tioh pēng-iú, ē-sai-tit an-ni kóng.)

d) Gin-á nā kóng m̄-thiaⁿ, é hô[·] pē-bó phah é-sī, pē-bó chiū
kóng: "Lí phôe teh chiūⁿ, sī bô?" (Do you want someone
to scratch the itch by a blow?)

12. giām-tiōng 嚴重 serious/severe/grave (illness/
situation, etc.)

- a) So³ Sian-si³ phoa-pe² chin⁷ giām-tiōng, chim-á¹ teh² jip-ī³;
lí¹ bat² khi² kā³ i⁷ khòa³ bó[?]?
- b) Chit² tǎi⁷ chhia³ pōng³ chit-ē³ chin⁷ giām-tiōng; goá¹ khòa⁷,
chhia-lāi⁷ ē⁷ lāng² it-tēng³ ũ³ lāng⁷ sí-khi³. ("chit-ē": Ls 23
p.463 Bún-hoat)
- c) Che³ sī¹ sío-khóa¹ kām-mō¹ nīa-nīa³, bó⁷ sīm-mih¹ giām-tiōng,
m-bian³ hoan-ló⁷.

13. hāi 害 to injure/to harm/cause evil to someone.

Hāi a! 糟糕 expression of disgust.

Ta³-tioh-hāi-a 糟了 expression of disgust, but the cause of
disgust is limited to the present moment ("ta").

- a) Goan¹ i-tiū⁷ o-tho⁷-bái¹ kā-a³ khiá-khi¹, hāi³ goa¹ tioh³
iōng-kia³-ē⁷ tng-khi¹.
- b) Lí¹ m-thang³ chio⁷ goan⁷ A-Bēng¹ chhut-i⁷ chhit-thō², lí² ē² hāi¹
i⁷ hō³ goan¹ pa-pah⁷ phah.
- c) Ta³-tioh-hāi-a, chí⁷ soah² bē-ki³-tit² tē-chhut-lāi³.
- d) Hāi a! Siu⁷ oa⁷, chim-á¹ khi² it-tēng³ ē³ hō³ Lāu-su³ mē.

14. hō⁷-sīn 蒼蠅 fly. (Meas.: chiah)

- a) Nā³ chin⁷ ai² chiah³ ti⁷ ē⁷ lāng, lāng³ tō³ kā⁷ i¹ kong: "Lí¹ sī³
hō⁷-sīn, sī³ bó[?]?"
- b) Teh² bē³ hī-á⁷ ē⁷ so¹-chāi⁷ in-ūi³ chin⁷ chhau, so¹-i¹ hō⁷-sīn⁷ chin⁷
kāu, oe-seng³ chin⁷ bái.

15. hoah 喊, 叫 to shout/call out.

hoah-kûn 猜拳 play the fingers (drinking) game.

a) Hit ê gin-á lí hiah tōa siaⁿ kā i hoah, i kiaⁿ-chit-ē soah
teh khàu.

b) Lim-chíu tiām-tiām-á lim tō-hó, mǎi hoah-kûn, ē chhā-tioh
pat-lâng.

16. hoeh/huih 血 blood.

lâu-hoeh 流血 bleeding.

a) Lí ê phiⁿ-khang an-chóaⁿ teh lâu-hoeh? Sǐ kóng-tioh, sǐ bō?

b) I in-ùi chhia-hō, hoeh lâu siuⁿ chē, bō lǎng kùi chiah sí-khì.

c) Goan a-chím teh chhiat-chhài ê-sǐ, chíu hō to chhiat-tioh
teh lâu-hoeh.

17. jiàu 抓 to scratch.

jiàu-chiūⁿ 抓癢 to scratch an itchy spot.

a) Goan a-m' chin kiaⁿ báng; nǎ hō báng tēng-tioh tō jiàu
kah an-ni.

b) Lí nǎ kā lǎng phah, lǎng nǎ bē thiàⁿ ê-sǐ, lǎng tō kóng:
"Chhin-chhiūⁿ teh jiàu-chiūⁿ lè".

c) Lí ê chíu nǎ teh lâu-hoeh?

In-ùi chiok chiūⁿ, goa it-tit kā i jiàu, jiàu kah chiah
lâu-hoeh.

18. jip-chhù 喬遷 housewarming/move into a new house.

- a) Chhù khí sī khí hó a; m̄-ku tan-hāu aū kō'-goeh chiah boeh jip-chhù.
- b) Hō pēng-iú teh jip-chhù, nā bō pau āng-pau khì phaiⁿ-sè.
- c) Jip-chhù ē-sī m̄-bian jip-chhù hit kang chhiaⁿ lāng-kheh, aū-jit chiah chhiaⁿ mā ē-ēng-tit.

19. ka-chóah 蟑螂 cockroach. (Meas.: chiah)

- a) Cháu-kha nā lah-sap, kau joah-thiⁿ ē-sī chin gāu seⁿ ka-chóah. (seⁿ = give birth to = produce)
- b) Am-sī chiah pá, chhài ai siu-hō-hó; nā bō, ka-chóah ē chiah.
- c) Ka-chóah nā bō thang chiah, ū-sī liān-chheh a-sī saⁿ-khò iā ē ká.

20. kan-poe 乾杯 bottoms up/drain the cup.

- a) Lim-chiu-tiong lāng nā boeh kah lí kan-poe, lí nā bō hoat-tō chiu kong: "sui-ì tō-hó". ("sui-ì" according to one's wish.)
- b) Kin-a-jit sī i ē seⁿ-jit, lán tai-ke lái kah i kan-chit-poe.

21. kâu 多 in great quantity (flies, mosquitoes, rain, etc.).

kâu pēⁿ = sióng-sióng phóa-pēⁿ.

kâu ōe = too fond of talking or murmuring.

- a) Chhân-nih niau-chhiⁿ chin kâu, cheng ē mih-kiaⁿ lóng hōⁿ niau-chhiⁿ chiah-khi.

- b) Tī Tāi-oân ũ-ê sō'-chāi hō̄, báng á-sī hó'-sīn chin káu,
 sō'-í lāng tō̄ an-ni kóng: "Ke-lāng hō̄; Chiong-hoa báng;
 Jī-lim hó'-sīn".
- c) Chit ê gin-á chin káu pē̄n, sō'-í tiān-tiān teh chiah ioh-á.
- d) In a-kim chin káu oe.

22. káu-hīa 螞蟻 ants. (Meas.: chiah)

- a) Tī ē mih-kiān m-thang o'-peh khng, ē sēn kau-hīa.
- b) M̄-chai sim-mih-lāng chiah bah o'-peh tàn, lí khòān, sēn
 kau-hīa sēn kah an-ni.

23. kau-pōe/kau 交往, 交 associate with.

- a) Lín seng kau-pōe, kau-pōe liáu nā ũ kah-ì chiah kiāt-hun.
- b) In tau hiah ũ chí̄n, goa m̄-kān kah i kau-pōe. (Ka-tēng-seng-
 oah nā chha chin-chē, goan bē hah.)
- c) Kau pēng-iú ai se-jī, m-thang o'-peh kau; nā kau-tioh phaīn
 pēng-iú, au-pái ē siu-tioh in ē eng-hióng.

24. khai 花 spend (money).

khai-chī̄n 花錢 spend money.

- a) Gin-á m-thang tiān-tiān hō̄ i khai-chī̄n, khai liáu ē koan-sī.
- b) Lí chit pái koe-khī Hoa-liân chhit-thô khai loa-chē chí̄n?
- c) Chiah ê chí̄n sī boeh hēng lāng ē; sō'-í sī ē-khòān-tit,
 bē-khai-tit.

25. khak-sit 確實 certainly.

a) Goá khak-sit m̄ chái-iaⁿ i khi toh, m̄-sī bô ai ká lí kóng.

b) Lí ná ù khak-sit boeh ká-a bé, goa ē-tang sng lí khah siok
lè.

c) Goá khak-khak-sit-sit ù khoaⁿ-tioh, lín an-choáⁿ bô sióng-sin?

26. khan 裝, 配 install.

khan tiān 配電 install electricity.

khan tiān-hóe 裝電燈 install an electric light.

khan tiān-ōe 裝電話 install a telephone.

a) Chhù khi teh-boeh hó, m̄-ku iáu-bōe khan tiān.

b) Chit ē so'-chái ná ù hoat-tō' khan chit pha tiān-hóe, am-sī
khah bē hiah am.

c) Seng-lí-lâng ná bô khan chit ki tiān-ōe, boeh chó seng-lí
chin kan-khō' chò.

d) Soaⁿ-téng boeh khan tiān-ōe chin hui-khi koh chin kui, so'-i
ù-chiⁿ ná boeh khan iá bô it-téng ù hoat-tō' khan.

27. kang 孔, 洞, 空, 傷口 hole/aperture/wound/cut/pit/empty.

hīⁿ-khang 耳孔 ear/ear canal.

phīⁿ-khang 鼻孔 nostrils.

khang-khang 空空 quite empty/there is nothing in it.

A1: Tái-khai goan a-chó' hīⁿ-khang khah tâng, so'-i lí kóng ē
ōe i thiaⁿ-khah-bô.

B1: M̄-sī³ an-ni³, sī¹ goa¹ kám-mō¹, phi³-khang-sia⁷ khah tâng² ē⁷
 koan-hē. (a strong nasal sound.)

(I ē⁷ khiu⁷ khah tâng² = He has a thick accent.)

A2: Lí¹ bīn³ sī² an-choa¹ chit³ khang? Kah² thài-thài² sio-phah⁷ khi²
 hō³ thài-thài² jiàu-tioh-ē³, ho^h?

B2: Bô-là³, sī³ báng³ têng-tioh³, jiàu-ē³.

A3: An-choa² bô¹ khi⁷ hō² i-seng³ khòa⁷? Lí¹ m̄-kia³ lú⁷ lái¹ lú¹ toa³
 khang, sī³ bô³?

B3: Kho²-tē-á⁷ khang-khang, bô⁷ poa² kak; lí¹ kám¹ boeh² chioh³ goa³?

28. khi¹-kho/gē⁷-kho 牙科 dental surgery.

khi¹-kho-i 牙醫 dentist.

a) Goá¹ ũ³ chit³ khi¹ chhui-khi² teh² chhiu⁷, chang-ám² thia⁷ chit² mē³,
 chai-khi¹ bô⁷ lái-i² chhoe³ khi-kho-i¹ bē-ēng-tit³.

b) Lí¹ chhui-khi² nā³ boeh² pó⁷; khi² Kian-kok-lō² hit² keng² khi-kho¹
 hō³ i pó⁷; hit² ē⁷ khi-kho-i¹ chin⁷ gâu.

29. kī²-tì 記性 memory.

kī²-tì hó/hō¹ kī²-tì a good memory.

bô⁷ kī²-tì/kī²-tì bái a bad memory. (see V49 sim-koa⁷)

a) Pé⁷-pē⁷ tâng⁷-chē⁷ oh, tán-sī³ siau-lián-lâng⁷ kī²-tì khah hó²,
 teh² oh³ tō² khah² khòai³, lâu-hoe-á² toe-bē-tioh³.

b) Lí¹ boeh² kau-tai⁷ sim-mih²? Chhia¹ tán-chit-ē³, goa³ theh¹ chóa³
 sía-khit-lái³, nā³ bô³, goa¹ chin⁷ bô⁷ kī²-tì, liám-pi⁷ bē³-kì-tit³.

30. $\overset{3}{\text{kiān}}$ - $\overset{7}{\text{khong}}$ / $\overset{7}{\text{khong}}$ - $\overset{3}{\text{kiān}}$ 健康, 康健 health/healthy.

$\overset{3}{\text{lāu}}$ $\overset{7}{\text{khong}}$ - $\overset{3}{\text{kiān}}$ robust in old age.

a) $\overset{7}{\text{Ka}}$ - $\overset{3}{\text{tēng}}$ $\overset{1}{\text{ū}}$ $\overset{3}{\text{chī}^n}$ $\overset{1}{\text{á}}$ - $\overset{3}{\text{sī}}$ $\overset{7}{\text{bō}}$ $\overset{2}{\text{chī}^n}$ $\overset{7}{\text{kah}}$ $\overset{2}{\text{bō}}$ $\overset{7}{\text{iāu}}$ - $\overset{2}{\text{kín}}$, $\overset{3}{\text{tāi}}$ - $\overset{7}{\text{ke}}$ $\overset{7}{\text{sin}}$ - $\overset{7}{\text{thé}}$
 $\overset{3}{\text{kiān}}$ - $\overset{3}{\text{khong}}$ $\overset{2}{\text{siong}}$ $\overset{2}{\text{iāu}}$ - $\overset{1}{\text{kín}}$.

b) $\overset{1}{\text{Lin}}$ $\overset{7}{\text{á}}$ - $\overset{7}{\text{chó}}$ $\overset{7}{\text{sui}}$ - $\overset{7}{\text{jiān}}$ $\overset{2}{\text{hiah}}$ $\overset{3}{\text{chē}}$ $\overset{3}{\text{hōe}}$ $\overset{3}{\text{a}}$, $\overset{3}{\text{m}}$ - $\overset{1}{\text{kū}}$ $\overset{1}{\text{iāu}}$ $\overset{7}{\text{chin}}$ $\overset{3}{\text{lāu}}$
 $\overset{7}{\text{khong}}$ - $\overset{3}{\text{kiān}}$.

31. $\overset{1}{\text{kīu}}$ 救 save/deliver (as from danger, poverty, sickness, etc.).

$\overset{2}{\text{Kīu}}$ - $\overset{1}{\text{lāng}}$ ò! Help! (Spoken by the one to be saved or by anyone.)

a) $\overset{7}{\text{Lāng}}$ $\overset{3}{\text{nā}}$ $\overset{1}{\text{tū}}$ - $\overset{3}{\text{tiōh}}$ $\overset{7}{\text{guí}}$ - $\overset{1}{\text{hiām}}$, $\overset{1}{\text{lān}}$ $\overset{2}{\text{eng}}$ - $\overset{7}{\text{kai}}$ $\overset{2}{\text{ài}}$ $\overset{3}{\text{kā}}$ $\overset{7}{\text{lāng}}$ $\overset{2}{\text{kīu}}$ $\overset{2}{\text{chiah}}$ -
 $\overset{1}{\text{tiōh}}$; $\overset{3}{\text{che}}$ $\overset{3}{\text{iā}}$ - $\overset{1}{\text{sī}}$ $\overset{2}{\text{lān}}$ $\overset{2}{\text{chō}}$ $\overset{7}{\text{Kau}}$ - $\overset{7}{\text{iú}}$ $\overset{2}{\text{é}}$ $\overset{7}{\text{lāng}}$ $\overset{2}{\text{é}}$ $\overset{2}{\text{chek}}$ - $\overset{2}{\text{jīm}}$.

b) $\overset{2}{\text{Chō}}$ $\overset{7}{\text{i}}$ - $\overset{3}{\text{seng}}$ $\overset{2}{\text{tē}}$ - $\overset{2}{\text{it}}$ $\overset{2}{\text{iāu}}$ - $\overset{7}{\text{kín}}$ $\overset{7}{\text{é}}$ $\overset{3}{\text{khang}}$ - $\overset{3}{\text{khòe}}$ $\overset{2}{\text{tō}}$ - $\overset{2}{\text{sī}}$ $\overset{2}{\text{kīu}}$ $\overset{3}{\text{lāng}}$, $\overset{3}{\text{m}}$ - $\overset{3}{\text{sī}}$
 $\overset{7}{\text{kan}}$ - $\overset{7}{\text{nā}}$ $\overset{3}{\text{uī}}$ - $\overset{3}{\text{tiōh}}$ $\overset{2}{\text{than}}$ - $\overset{2}{\text{chī}^n}$.

c) $\overset{2}{\text{Hit}}$ $\overset{1}{\text{pai}}$ $\overset{7}{\text{chia}}$ - $\overset{3}{\text{hō}}$ $\overset{3}{\text{nā}}$ $\overset{7}{\text{bō}}$ $\overset{1}{\text{lí}}$ $\overset{3}{\text{kā}}$ $\overset{7}{\text{i}}$ $\overset{7}{\text{kīu}}$, $\overset{1}{\text{goa}}$ $\overset{7}{\text{khòe}}$ ⁿ, $\overset{7}{\text{i}}$ $\overset{1}{\text{i}}$ - $\overset{7}{\text{keng}}$
 $\overset{3}{\text{sī}}$ - $\overset{3}{\text{khì}}$ a.

d) $\overset{3}{\text{Ū}}$ $\overset{7}{\text{lāng}}$ $\overset{2}{\text{teh}}$ $\overset{2}{\text{hoah}}$ "kīu-lāng"; $\overset{1}{\text{lí}}$ $\overset{3}{\text{ū}}$ $\overset{3}{\text{thia}^n}$ - $\overset{3}{\text{tiōh}}$ $\overset{3}{\text{bō}}$?

32. $\overset{7}{\text{kōa}^n}$ 汗 sweat/perspiration.

$\overset{7}{\text{lāu}}$ - $\overset{7}{\text{kōa}^n}$ 流汗 to sweat.

a) $\overset{2}{\text{Chiah}}$ - $\overset{3}{\text{nih}}$ $\overset{7}{\text{joah}}$, $\overset{7}{\text{khang}}$ - $\overset{1}{\text{khòe}}$ $\overset{1}{\text{sio}}$ - $\overset{3}{\text{khóa}}$ $\overset{3}{\text{chò}}$ - $\overset{3}{\text{chit}}$ - $\overset{7}{\text{é}}$ $\overset{3}{\text{tō}}$ $\overset{7}{\text{lāu}}$ - $\overset{7}{\text{kōa}^n}$.

b) $\overset{7}{\text{Kin}}$ - $\overset{1}{\text{á}}$ - $\overset{7}{\text{jit}}$ $\overset{7}{\text{lāu}}$ $\overset{7}{\text{kui}}$ $\overset{7}{\text{seng}}$ - $\overset{7}{\text{khu}}$ $\overset{3}{\text{kōa}^n}$, $\overset{7}{\text{eng}}$ - $\overset{7}{\text{ám}}$ $\overset{3}{\text{nā}}$ $\overset{7}{\text{bō}}$ $\overset{1}{\text{se}}$ $\overset{7}{\text{seng}}$ - $\overset{7}{\text{khu}}$
 $\overset{1}{\text{goa}}$ $\overset{2}{\text{khun}}$ - $\overset{3}{\text{bē}}$ - $\overset{3}{\text{khì}}$.

33. kòng 打, 擊 beat/strike (with an instrument, except see
"kòng-phòa" in next line).

kòng-phòa 打破 to break by human action (with or without
an instrument) such as knocking a bowl off a table.

a) A-Bêng pîn-toa³ thak-chheh, só¹-i¹ tia³-tia³ hō³ in Lâu-su
kòng.

b) Oá² ai phāng-hō⁷-hó, m³-thang kòng-phòa-khì; ē³ hō³ ma-mah
mē.

34. lāng 膿 pus or purulent matter.

chhut-lāng 出膿 pus comes out/discharge of pus.

pū-lāng 化膿 suppurate.

A1: Lí hit liap liap-á hiah chéng, goá khoa¹, ũ lāng ē⁷-khóan.

B1: Chang-àm thia⁷ chit àm, tái-khai² teh pū-lāng.

A2: Ū-ia³, tú khai-si¹ teh pū-lāng ē⁷-si³ siōng thia⁷. Khoa² ũ³
peh-peh³ bō³? Nā ũ³ peh-peh³ tō-si³ ũ⁷ lāng a.

B2: Tiong-ng sio-khoa⁷ peh-peh¹ nia-nia¹, koh 2 jít khoa² ē³
chhut-lāng² bē³?

A3: Nā³ chhut-lāng² liáu tō³ ē³ chin khoa⁷ hó.

35. lâu 流 to flow/to drift/circulate/pour off.

a) In-ùi⁷ chiah ē³ chui² bō⁷ teh lâu, só⁷-i² chin chhàu.

b) Ông Siu-sū⁷ khia o⁷-tho⁷-bái¹ poah-tó³, thau⁷-khak² kòng³ chit³
khang, teh lâu²-hoeh.

36. lí-ek 利益 benefit/profit/advantage.

- a) Chíu ná lim chit-sut-á tui seng-khu ù lí-ek; m̄-kú ná lim
 siuⁿ chē, tui seng-khu chit-tiam-a lí-ek iá bô.
- b) Chit ê só'-chāi ná ù chit tiâu kio, tui chit ê só'-chāi
 chhut-jip ê lāng chin ù lí-ek.
- c) Chiah-hun tui seng-khu m̄-nā bô lí-ek, iau ē hai-tioh
 seng-khu.

37. lián 連 even.

- a) Goá ù khi in chhù chhōe i; in chhù lián chit ê lāng tī chhù
 iá bô.
- b) Jit-goat-thām sui-jiān kin-kin-a, m̄-kú goa lián chit pái
 iá m̄-bat khi.
- c) Chit hāng tai-chì m̄-nā i m̄ chai-iaⁿ n̄ia-n̄ia, lián goá iá
 m̄-chai.

38. liáp-á 瘡 boil/swelling. (Meas.: liáp)

seⁿ liáp-á 長瘡 have a boil or swelling.

- a) Chit ê só'-chāi chin thiáⁿ, tai-khai teh-boeh seⁿ liáp-á.
- b) Goan a-m̄ chin kiaⁿ báng; ná hō' báng têng-tioh long ē
 pian-cho liáp-á.

39. m̄-nā/m̄-si kan-na 不只是 not only/still more.

- a) Hit ê Hân-kok-lāng m̄-nā ē-hiau kóng Kok-gí, iá ē-hiau kóng
 chin-chē kok ê oe. (Hân-kok = Korea.)

b) Chit khoán ê ê chit siang ài \$200 bô?
 Goá khòaⁿ, m̄-nā.

40. óa 依, 靠, 近 near/close; get close.

ó-a-lâi³ 靠過來 come near. ó-a-khì³ 靠過去 go near.

a) Sái-chhia¹ mài² toe² hiah² óa, khah² bê³ gú⁷-hiám.

b) I kóng-ê⁷ khah³ óa² goá¹ ê⁷ i-sù².

c) Hit chiah² káu² chin⁷ phá³iⁿ, ê³ ká⁷ lāng³, m̄-thang⁷ ó-a-khì.

41. phū/chōaⁿ 噴 to spray/spout out/gush out.

phū³ bang-a-chúi¹ to spray the mosquito spray.

a) Chiah-png³-keng³ chhài⁷ bô³ siu-khit-lâi³ tō³ phū³ bang-a-chúi¹,

goá¹ m̄-ká³ chiah¹.

b) Goá¹ teh² chú-thng¹, lí¹ kò³ lè⁷, m̄-thang³ hō⁷ i³ phū-chhut-lâi³.

42. pōah 跌 to fall.

a) M̄-thang³ peh⁷ chhiū-á², ê³ pōah-loh-khì³.

b) I ê⁷ kha⁷ hit² kang³ tō-sī³ khia³ o-tho-bái⁷ pōah¹ ê⁷.

43. pōah-tó³ 跌倒 to fall down. ("Pōah", but not "pōah-tó", is used of falling from a height.)

a) Hit² ê⁷ gin-á¹ teh² oh³ kia³, tiah³ ká³ i⁷ khan-lé⁷, m̄-thang¹ pōah-tó³.

b) Goá¹ ê⁷ chhiū² chit³ kang⁷ sī³ khia⁷ o-tho-bái¹ pōah-tó-ê³, m̄-sī³
 kah² lāng⁷ sio-phah-ê³.

44. se-kan 世間, 世上 the world (of humans)/humankind.

se-kan-lâng 世人 people.

a) Lâng tī chit ê se-kan sī té-té ê sī-kan n̄a-n̄a, só-i eng-kai
ke cho chit-koa hó tai-chì.

b) Se-kan-lâng long sī ui-tioh seng-oah teh phah-piāⁿ.

NB. Distinguish "se-kan" (= the world of living people) from
"se-kài" = the world as a planet, the physical world.

Lân chit se-kài ū sī-chap ek-gōa ê lâng.

45. seng-chhù 祝聖房屋 bless a house.

Cho Kau-iú ê lâng n̄a boeh jip-chhù ê-si long ū chhiaⁿ
Sín-hū khi kā in seng-chhù.

46. seng-tē/phi-khì 性情, 脾氣 disposition/temper.

hō-seng-tē 脾氣好 good disposition.

phaiⁿ-seng-tē 脾氣壞 bad-tempered (person won't get mad at
everything, but when he does get mad he gets very mad).

hoat seng-tē 發脾氣 become angry.

kāu seng-tē 脾氣多 bad-tempered (person who gets mad often
and at every little thing).

a) Lí Sian-siⁿ chin hó-seng-tē, bó-lūn lâng an-choaⁿ kā i kóng,
i long bē siu-khì.

b) Chin phaiⁿ-seng-tē ê i-sū tō-si tiaⁿ-tiaⁿ ui-tioh tai-chì
hoat seng-tē.

c) Goan a-kū chin kāu seng-tē, sio-khoa tai-chì i tō khi kah.
(Khoaⁿ V51)

47. sī-kè/chit-sī-kè/moa-sī-kè 到處 everywhere/every direction.

a) Lin toa chia chhit-thô, mai sī-kè cháu.

b) Goan sio-mōe ē chheh chit pun tī tang, chit pun tī sai, tan kah moa-sī-kè.

c) Chit khoán ē mih-kīaⁿ chim-á chin-chē, chit-sī-kè lóng ū lāng teh bē.

48. sian-lāng-á/piah-hó 守宮, 壁虎 gecko. (Meas.: chiah)

a) In-ūi tian-hoe-piⁿ khah ū bang-á, so-í sian-lāng-á khah ai tī hia.

b) Nā chiah pá toh-téng ē chhài ai siu-khit-lāi, chiah bē hó sian-lāng-á pang-sái.

49. sim-koaⁿ 心肝 heart/mind.

bô sim-koaⁿ 記性差 forgetful. (see Ls 22 V45: bó thâu-náu)

a) Hit ē lāng sim-koaⁿ chin báí, keng-chio chiah liáu, keng-chio-phôe long tan koe-lāi goan chit pēng.

b) Goa chiok bó sim-koaⁿ; ka-tī khng ē mih-kīaⁿ tiaⁿ-tiaⁿ teh chhoe-bô.

50. siok-gí 俗語 proverbs.

Siok-gí kong: "Ké ke toe ke poe, ké káu toe káu cháu"; i-sù sī cha-bô-gín-á bó-lun ke sim-mih ang, lóng ai kah ang-sai chō-hoe seng-oah.

51. ³siū-khì/khì 生氣 anger/be angry about/angry with (a person).

khì kah boeh sí-khì/khì kah an-ni/khì kah be very angry.

a) Kin-á-jit So Sian-siⁿ m̄-chai teh khì an-chóaⁿ? Long bó ai kóng-oe.

b) Goan a-peh seng-tē chin báí, sío-khóa tái-chì tō khì kah boeh sí-khì. (Á-siⁿ kan-tan kóng: "khì kah".)

c) In-úi goa chíⁿ m̄ chioh i, so-i i khì goa khì kah an-ni.

52. têng 釘, 叮 (of insects) to sting.

Hit chiah báng teh ka lí têng; kin ka i phah-sí.

53. thiap-á/chhiaⁿ-thiap 帖子 invitation card. (Meas.: tiuⁿ)

pang thiap-á send invitation cards. (pang: Ls 20 V33)

a) Kiat-hun é-sí ná ũ siūⁿ-boeh chhiaⁿ lāng, tloh pang thiap-á khì hō lāng.

b) Lí ná bó pang chhiaⁿ-thiap khì hō i, goa khóaⁿ, i m̄-kaⁿ lái hō lí chhiaⁿ.

54. tiâu 吊 hang/suspend.

a) Chit tiuⁿ siòng chin súi, goa siūⁿ-boeh tiâu toa kheh-thiaⁿ é piah-nih. (Kheh-thiaⁿ tiâu siòng sí chin phō-thong é tái-chì.)

b) Tiâu tí m̄ng-nih hit ki ańg-sek é hō-sóaⁿ sí sim-mih-lāng é?

c) Saⁿ ná bó boeh chhēng tloh tiâu-khit-lái, mai hiat toa í-a-téng; phaiⁿ-khóaⁿ.

3
BUN-TE

1. Chan Sian-siⁿ chhui-khiⁿ thiaⁿ uⁿ iau-kinⁿ boⁿ?
2. Hit am Chan Sian-siⁿ siⁿ choan-kang boeh khiⁿ seng-tngⁿ chhoeⁿ
Sin-huⁿ kong-oe, siⁿ boⁿ?
3. Thiⁿ-khiⁿ chin joah, Chan Sian-siⁿ iong sim-mih hoat-toⁿ lai hoⁿ.
seng-khu khah liang leⁿ?
4. Joah-thiⁿ chit-eⁿ kau, sim-mih toⁿ chin kau?
5. Chhu-laiⁿ na uⁿ bang-aⁿ, li boeh khun e-siⁿ, li boeh an-choaⁿ?
6. Chhuⁿ na uⁿ bang-a-mng, bang eⁿ chau-jip-khiⁿ beⁿ? Siⁿ an-choaⁿ?
7. Siⁿ an-choaⁿ hoⁿ bang teng-tioh eⁿ pian-cho liap-aⁿ?
8. I-seng kong Chan Sian-siⁿ eⁿ chhui-khiⁿ siⁿ in-uiⁿ sim-mih koan-heⁿ
teh thiaⁿ? Siong hoⁿ tioh an-choaⁿ?
9. Sim-mih-siⁿ teh kia thiap-aⁿ? Kia thiap-aⁿ siⁿ sim-mih i-suⁿ?
10. Li na siu-tioh thiap-aⁿ, li eng-kai an-choaⁿ choⁿ?
11. Koe-niⁿ e-siⁿ na uⁿ peng-iuⁿ chhoa gin-aⁿ khi lin chhuⁿ chhit-thoⁿ, liⁿ
boeh ang-pau hoⁿ i e-siⁿ, na hoⁿ iau-boe thak-chheh eⁿ se-han-
gin-aⁿ, a-siⁿ teh thak-chheh eⁿ se-han-gin-aⁿ, li boeh an-choaⁿ
kong? Na boeh hoⁿ lau-hoe-aⁿ, li boeh an-choaⁿ kong?
12. Tiuⁿ Sian-siⁿ seng-teⁿ chin bai; na lim chiu-chuiⁿ eⁿ an-choaⁿ?
13. Siⁿ an-choaⁿ Tiuⁿ Sian-siⁿ lim-chiu tiaⁿ-tiaⁿ chiu-chuiⁿ, iⁿ
be-hiau lim, siⁿ boⁿ?
14. Na lim-chiu seng-teⁿ toⁿ chin bai, tui chit khoan lang li uⁿ
sim-mih hoat-toⁿ boⁿ?

15. Lí¹ chhù³ tī² toh-ūi? Lí¹ boeh² an-choá² kóng¹, hō³ lāng⁷ khah²
 ē³ chai-ia⁷.

Lí¹ boeh² an-choá² kóng¹?

1. Lí¹ ē³ kia⁷ báng³ bē? Báng³ tēng-tioh, lí¹ ē³ an-choá²? Chhia¹ lí¹ kóng¹
 khoa²-bāi-lè.
2. Lāng⁷ nā³ mng³ lí¹ jip-chhù³ sī³ sim-mih, lí¹ boeh² an-choá² kóng?
3. Pēng-iú⁷ jip-chhù³ tioh-ai³ pau² āng-pau⁷ khi² kā³ in⁷ kiong-hí⁷, tau-té²
 pau⁷ lōa-chē³ khah² tú-hó¹, chhia¹ lí¹ kóng¹ khoa²-bāi-lè.
4. Lim-chiu-tiong⁷ nā¹ ū³ lāng⁷ boeh³ chio⁷ lí² kan-poe⁷ a-sī¹ hoah-kūn²
 ē-sī⁷, lí¹ nā³ bō⁷ hoat-tō², lí¹ boeh² an-choá² kóng?
5. Chng-kha⁷ chhia¹ lāng-kheh⁷ tī³ tiong-tau-sī⁷; chhi-lāi³ chhia¹ lāng-
 kheh³ tī² am-sī²; tau-té² sī³ an-choá²? Chhia¹ lí¹ kóng¹ khoa²-bāi-lè.

Tê³ 27 Khò

TUI-ŌE
2 7

Khoaⁿ ka-khū

B = Mǎ Bok-su sǐ³ Tek-kok-lâng. (German) K = Ko Sian-siⁿ.

O = Ông Sian-siⁿ teh bê³ ka-khū.

Mǎ Bok-su kah Bok-su-ni^u chò² lǎng chin hó, chū³ i poaⁿ lâi chit²
keng Kǎu-tng i-ǎu, Hôe-iú³ tǎi-ke kah i kong-chin-ū-ōe. Ū³ chit-ám ũ³
chit ê seⁿ Ko ê Hôe-iú³ lâi chhōe³ i, in-ūi³ Bok-su ũ³ kong boeh chhōa³ i
khǐ Ông Hôe-iú³ in chhū² khoaⁿ ka-khū. Hit ám 2 ê tō³ tǎng-chē⁷ khǐ
Ông Sian-siⁿ in chhū.

B1: Ông Sian-siⁿ, bō³-êng hoⁿh?

O2: Bô⁷-là, bô³ sǐm-mih tǎi-chì. Bok-su, chhiaⁿ lâi-bĩn chē là.

B3: To-si^a. Seng-lí hó bō³?

O4: Mǎ-mǎ-hu-hu là.

B5: Ông Sian-siⁿ, goa³ kǎ lí kai-siāu; chit ũi sǐ³ Ko Sian-siⁿ, i mǎ³
sǐ lán ê Hôe-iú³; lín tǎi-khài iǎu bō³ sio-bat. Ko Sian-siⁿ tú¹
túi lám-pō² poaⁿ-khit-lái.

O6: Ko Sian-siⁿ, hoan-gēng lí lâi; goa³ seⁿ Ông, chhiaⁿ to-to
chǐ-kǎu.

K7: Ông Sian-siⁿ, lí hó.

B8: Ông Sian-siⁿ, goa³ kin-ǎ-jit chhōa³ Ko Sian-siⁿ lâi sǐ³ boeh
kǎ lí khoaⁿ ka-khū.

- O9: Hoan-gêng, hoan-gêng. Sī Bok-su boeh ài a-sī Ko Sian-siⁿ
boeh ài ê?
- B10: Sī Ko Sian-siⁿ boeh ài. I mng goa khoaⁿ ũ Hōe-iú teh bē bō?³
Sō-i goa chhoa i lái lí chia. I kong chíⁿ pēⁿ-pēⁿ boeh hō³
lâng thàn, tiōh hō³ Hōe-iú thàn.
- O11: Sī-là, pēⁿ-pēⁿ long sī ka-tī, bē nā ũ kau pun-chíⁿ tō³
ē-sai-tit.
- B12: Ē-ki-tit i-chêng tī chia bō sim-mih-lâng khui-tiām, m³-ku¹
chim-á ke chin lâu-jiat.
- O13: Sī-là, chim-á tī chia sim-mih tiām long ũ; chhin-chhiuⁿ
thi-thau-tiām, piaⁿ-tiām, bún-khū-tiām long ũ. Bok-su,
chia lí kam bat lái?
- B14: Bat, bat lái lín keh-piah koh keh-piah hit tiâu hāng-á chhoe³
chit ê Hōe-iú. Lí kam m³-bat i?
- O15: I seⁿ siáⁿh? Lâng seⁿ-cho sim-mih khoán?
- B16: I seⁿ Sīa; lâng toa-kho³-toa-kho³, koa chit ki bak-kiáⁿ.
I ē chiaⁿ-mīa sī "Kim-Súi"; m³-ku toa-pō³-hūn ē lâng long¹
kio i "A-Chúi". ("chiaⁿ-mīa" = one's proper name)
- O17: I teh cho sim-mih thau-lō³?
- B18: I teh cho chui-tiān.
- O19: Lí an-ni kóng goa chai a. I ũ chit ê hāu-seⁿ lô³-mōa-lō³-mōa,
tiaⁿ-tiaⁿ ai kah lâng oan-ke. Sīa Sian-siⁿ hō³ hit ê gin-á
khì kah boeh sí-khì. I kong nā siuⁿ kā i mē, tian-tō hō³ gin-á
kong i lô³-so.

K20: Chím-á ê gín-á m-sī khò mē a-sī khò phah chiū ē kiaⁿ, eng-kai
 ai ho-ho-a ká i kóng chia^h ũ lō̄-ēng.

B21: Ū-a. Sīa Sian-siⁿ mā put-sī ká i khò-khng, ká i kò-lē.

O22: Tân-sī m-kheng thiaⁿ, toa chhū toa-bē-tiâu, tiaⁿ-tiaⁿ lī-khui
 chhū.

K23: Chím-á sia-hōe chin hok-chap, gín-á chhut-gōa nā bō chin
 sē-jī, bān-it kau-pōe-tioh phaiⁿ-pēng-iú tō pian phaiⁿ-gín-á;
 sō-i cho pē-bó ē lāng su-iau tiaⁿ-tiaⁿ ká in theh-chhéⁿ, ká
 in chu-i; bō tai-chì chin-liong mai hō̄ in chhut-mng.

O24: Siōng hó ē pān-hoat tō-sī lan cho Hōe-iú ē lāng eng-kai siōng-
 siōng kò-lē lāi Kau-tng cho lē-pai, hō̄ in khah chhin-kīn
 lā-so; lāi pang-chō̄ in kiaⁿ hó ē lō̄.

B25: Sī-lā, che sī lan sō hi-bōng ē.

K26: Ông Sian-siⁿ, chit ē sō-chāi chhin-chhiūⁿ kan-na lí chit ê teh
 khui ka-khū-tiam, goa khòⁿ, seng-lí koat-tēng chin hó, hoⁿh?

O27: Hōe-hōe-a. In-ūi chím-á chhâ khah khi-kè, kang-chiⁿ iā kùi,
 sō-i ka-khū ũ tām-poh-a khah kùi. Mih-kiaⁿ chit-ē khah kùi,
 boeh bé ē lāng tō khah m-kaⁿ bé.

K28: Lan cho seng-lí nā ũ sin-iōng, bē ē kē-chiⁿ nā ũ chha-put-to,
 lāng tō ē khah ai ká i bé.

O29: Ka-chāi, ũ chit-koa Hōe-iú nā ai ka-khū lōng lāi goa chia bé,
 hō̄ tai-ke chin pang-bāng.

B30: Ông Sian-siⁿ, Ko Sian-siⁿ boeh khoaⁿ ka-khū, goa khòⁿ, lí
 seng chhōa i khi khoaⁿ-bāi-lē.

O31: An-ni hó. Ko Sian-siⁿ, chhiaⁿ lí lái khoaⁿ-bái-lè, khoaⁿ lí
 khah kah-í toh chit khoán ê.

K32: Chhin-chhiuⁿ pái tí chia chit khoán ê phong-í chit thò ai
 loa-chê?

O33: Che chit cho³ \$20,000; chit khoán-ê³ chim-á siông sin-hêng.

K34: Chit cho³ ù kúi tè?

O35: Û chit tè tng-ê, saⁿ tè té-ê; lêng-goa iau ù chit tè toh-á.

K36: Ò, chim-á phong-í bô siok; khah-chá chit cho³ ná chiaⁿ-bân
 kho³ tō sng chin kúi a.

O37: Phong-í ù chin-chê khoán; chiaⁿ-bân kho³-ê mā ù, ai khoaⁿ
 sim-mih khoán-ê. Chit khoán-ê sī chiaⁿ phoe-ê, m-sī sok-ka-ê;
 so³-í ke-chiⁿ chha chin-chê.

K38: Phong-í chin khoai hāi, in-úi gin-á tiaⁿ-tiaⁿ ai peh khít-í
 í-á-téng tah, a-sī gia to-á koah, so³-í chit cho³ phong-í ù-sī
 chē bô chit nī tō hāi-khì a.

O39: Sī-là, phong-í siông kiaⁿ tah; pho³-thong phong-í m-sī chē
 hāi-khì, lóng sī tah hāi-khì khah chē.

K40: Lí chia saⁿ-a-tú ù khah sè-ê bô?

O41: Bē khah toa-ê boeh tiau saⁿ a-sī khng saⁿ mā khng-khah-ù-lō.

K42: Goa sī boeh khng toa gin-á ê pāng-keng; in-úi so³-chāi bô hiah
 koah, bē sè-ê tō-hó. Chha-put-to ai loa-chê?

O43: Siok-siok-a, kui-chheng-kho³-á nīa-nīa.

K44: Û gin-á ê bin-chhng bô?

O45: Û. Lí ai chit ê lāng khùn-ê a-sī 2 ê lāng khùn-ê?

K46: Chit ê lāng khùn-ê tō-hó.

O47: Bìn⁷-chhng³ tō¹-hó, kám³ m¹-bián² phng²-chhng?

K48: Lián⁷ phng²-chhng³ mā³ ài. An¹-ni boeh² an²-choa² sng¹?

O49: Bē¹-bé²-lè¹ chia¹h long³-chng¹ sng³ tō³-hó. Chia³h-png³-toh²-á² kah² i¹-á¹ ài³ bō³?

K50: Chhū³-nih¹ iáu¹ ū, goa¹ khoa³, he³ m³-bián.

O51: Siū³ khoa²-bāi¹-lè, iáu¹ ū khiam³-iōng² sim³-mih¹ bō³?

K52: An¹-ni ū³ kàu. Sng² khoa²-bāi²-lè, khoa² long¹-chng² ài² lōa³-chē.

O53: Phong²-í³ ká¹ lí² sng² 15,000 tō³-hó; sa⁷-a¹-tū² 2,500; bìn⁷-chhng⁷ 700; phng²-chhng² 2,000. Long¹-chng³ sī³ 20,200. Lán⁷-san⁷-ē¹ mài² sng³, theh³ 20,000 tō³-hó.

K54: Goa¹ bō⁷ toa⁷ hiah² chē² chí³ lâi, lí¹ ká³-á¹ sàng³-lâi¹ goa¹ chia²h hō⁷ lí, hó⁷ bō³?

O55: Chí³ m³-bián¹ hiah² koa¹-kín. Goa¹ bìn⁷-a¹-chài¹ a¹-sī³ aū³-jit⁷ ka⁷-khū² chia²h ká³ lí¹ sàng³-khì, hó³ bō³?

K56: Bìn⁷-a¹-chài² pai³-sì, aū³-jit² pai²-gō, toa³-aū³-jit² pai¹-lak; goa¹ siū¹, lí² pai³-lak-ē³-po¹ ká³ goa¹ sàng³-lâi, hó³ bō³? In⁷-ūi³ phō¹-thong⁷-sī¹ goan¹ long⁷ bō⁷ lāng⁷ tī⁷-lē.

O57: An¹-ni hó. Lí¹ chū³-sō¹ ká³-a¹ kóng³-chit³-ē, hó³ bō³?

K58: Che³ sī¹ goa⁷ hia³ ē² chū³-sō² kah³ tian³-oe³-hō³-má.

B59: Long¹ hō¹-sè³ bōe? Nā¹ hō⁷-sè² goan² boeh³ lâi¹-i² cháu³ a.

O60: Hō¹-sè³ a. Kam¹ bō⁷ ài³ koh² chē³-chit³-ē?

B61: Bō⁷ sī⁷-kan¹ a, aū³-jit³ lè.

O62: To⁷-sia⁷ lín. Nā³ ū³ sī⁷-kan¹ chhia¹ kah² chiap³ lâi⁷ chhit²-thō.

B63: Hó.

7
SIN-GÍ

1. àⁿ 彎腰 bend down/bow/stoop.

- a) Nā³ chiah³ siu⁷ pá⁷ chin⁷ kan-khó²; boeh² àⁿ, àⁿ-bē²-loh³-khì¹.
 b) Khah² àⁿ lè³; nā⁷ bô⁷, thāu³-khak³ ē³ pōng³-tioh³ lāu⁷-thui⁷.

2. bak³-kiaⁿ 眼鏡 eye-glasses. (Meas.: ki)

koa² bak³-kiaⁿ wear glasses.

- a) Góa¹ nā³ bô⁷ koa² bak³-kiaⁿ, Lāu³-su¹ sia³ tī⁷ o⁷-pang⁷ ē⁷ jī¹ góa¹
 khoa²-bô².
 b) Bak³-chiu⁷ bô² an³-chóa⁷ m³-thang⁷ koa² bak³-kiaⁿ, koa² liáu³ bak³-chiu³
 ē³ hāi³-khì¹.

3. bān³-chhiaⁿ/bān³-chiah 等一下 wait a minute.

bān³-chhiaⁿ-sī¹ Wait a minute/Don't do it right now.

- a) Bān³-chhiaⁿ chiah¹, tán¹-hāu³ tǎi³-ke⁷ lóng¹ tng³-lāi² chiah²
 tǎng⁷-chē⁷ chiah¹.
 b) Chhia¹ lín¹ bān³-chhiaⁿ-sī³ jip³-lāi³, tán¹ góa¹ thō⁷-kha² sau² hó¹
 chiah² jip³-lāi³.
 c) Bô⁷ boeh² iōng⁷ ē³ mih³-kīaⁿ bān³-chhiaⁿ bé¹, tán¹ boeh² iōng⁷ ē⁷-sī¹
 chiah² bé³ tō³-hó¹.

4. bān³-it 萬一 if perchance/by any chance/should there be.

- a) M³-thang⁷ sng¹ hōe³, bān³-it¹ nā³ hōe³-sio¹-chhū⁷ tō³ hāi³.
 b) Māi² kong¹ hiah² tōa³ siaⁿ, bān³-it³ hō³ lāng⁷ thiaⁿ-tioh³, phaiⁿ-sè¹.
 c) Hō³-sòⁿ tōa³-khì³, bān³-it³ nā³ loh³-hō⁷ thang⁷ iōng⁷.

5. bûn-khū 文具 stationery.

bûn-khū-tiám/chheh-kiok 書局 stationery shop/bookstore.

a) Í-chêng bûn-khū-tiám sī kan-na bē bûn-khū n̄a-n̄a, bō bē chheh; chheh-kiok chia̍h ū bē chheh; m̄-kū chīm-á chheh-kiok long ū bē bûn-khū, só-í chīm-á long kóng chheh-kiok.

b) Bûn-khū-tiám pho-thong hak-hau-piⁿ khah chē, in-úi hak-seng khah chiap teh bé.

6. chhâ 木頭, 柴 wood.

chhâ-á 棍子 stick. (Meas.: ki)

a) Chit tè toh-á ē chhâ chin hó, iōng jī-saⁿ-chap n̄i a long bē chiū.

b) Bō chhâ thang chu-png a; bin-a-chai tiōh khi soaⁿ-nih khiōh chhâ.

c) Chit ē gin-á kóng bē thiaⁿ, lí khi gia chhâ-á lái ká i phah.

7. chhian 淺, 淡, 容易 shallow; superficial; simple and easy
(as instruction, doctrine); light (color).

a) Chit ē kho-tē-á chin chhian; nā tè chíⁿ long tē-bē-tiâu, chin khoai phang-kiⁿ.

b) Chit hēng ē ē ū khah chhian chit-sut-a ē bō? Nā khah chhian khah hó-khò^a.

c) Pài-thok, lí nā boeh kah goa kóng Eng-gí, kóng khah chhian lè, hó bō? Siuⁿ chhim goa thiaⁿ-bō.

8. chhim 深 deep/profound; dark (color).

a) Gín-á, hia chúi chin chhim, m̄-thang khi hia sng, hui-hiam.

b) Chit pun chheh chin chhim, nā bô Lau-su ka goa ka, goa thak-bē-lâi.

c) Chit sek ka-pi-sek-ê khah chhim, ū khah chhian chit-sut-a ê bô? (chit sek ka-pi-sek-ê = ka-pi-sek-ê chit sek)

9. chhin-kīn 親近 familiar/intimate; to approach/draw near; bring about better relationship.

a) Lan eng-kai tiaⁿ-tiaⁿ chhin-kīn Iā-sō, oa-khō Iā-sō, chhiaⁿ I ka lan pang-bāng chiah-tioh.

b) Lan nā chai-iaⁿ i si lô-môa, chiu m̄-thang kah i chhin-kīn, au-pai khah bē ū tai-chi. (ū tai-chi = ū bun-tê)

c) Thak-chheh-tiong cha-pō, cha-bō, pēng-iú kau-pôe sī ē-ēng-tit, t̄an-sī bē-sai-tit siuⁿ chhin-kīn.

10. chhng-kin/chhng-toaⁿ 床單 bed linen/bedsheet.

a) Chhng-kin chiah toa tiâu sé-saⁿ-ki bē-sé-tit, tioh iōng chhiú sé.

b) Nā peh-khit-lâi, chhng-kin tioh khioh-khioh hō pēⁿ, chiah bē phaiⁿ-khôaⁿ.

11. chhut-gōa 出外 leave home (on business, or for a trip); take a trip.

chhut-gōa-lāng People living in a place who are not natives of the place.

chhut-mng 出門 go out of doors/leave the house.

- A1: Chit-kui-jit¹ long² teh³ loh-hō¹, long² bō³ hoat-tō¹ chhut-mng̃².
- B1: Loh-hō¹-thiⁿ lí³ m-bian¹ chhut-mng̃² bō³ iau-kin¹; goan⁷ chiah-thâu-lō³-lâng¹ hō³ loh² khah³ tōa² mā³ tiōh¹ chhut-mng̃².
- A2: Goan¹ chō-kang² ê⁷ lāng³ mā³ kàng-khoan³, nā³ bē-tang² chhut-mng̃³ tō⁷ hāi¹ a; tak-jit⁷ ai³ chhu-sōe², iā³ ai² seng-oah-hui³.
- B2: Lin¹ hiah² ê⁷ hau-seⁿ kam¹ m-si³ long³ chhut-gōa¹ teh² than-chiⁿ?
In⁷ tak³ kō-goeh¹ kam¹ bō⁷ kia-chiⁿ tng-lai¹ hō⁷ lin⁷?
- A3: Chhut-gōa²-lāng³ chit³ kō-goeh¹ than² kah² lōa-chē³, in⁷ ka-ti³
than⁷, ka-ti³ khai³, nā³ ũ³ kàu³ tō³ bē-bái³ a.
- B3: Ũ-iaⁿ là², chhut-gōa⁷ bō³ chiⁿ mā³ chin⁷ kan-khó⁷.

12. chiau/an-chiau 照/按照 to act according to/go by/in
accordance with.

- a) Lí¹ chiau² i⁷ kóng⁷ ê² oē³ khi³ chò¹ tō-hó³; nā³ m-tiōh³ si⁷ i⁷ ê³ tai-chi³.
- b) Nā³ chiau² i⁷ sō¹ kóng⁷ ê² hoat-tō¹, gōa⁷ khòaⁿ, bē³ seng-kong⁷.

13. chim-thâu 枕頭 pillow. (Meas.: liáp)
chim-thâu-pò⁷ open-ended pillow-case. (Meas.: tiâu)

- a) Khùn⁷ ê-si³ nā⁷ bō² khun¹ chim-thâu¹ goa² khun-bē³-khi¹.
- b) Ũ³-ê⁷ chim-thâu¹ siuⁿ tēng⁷, chin⁷ pháiⁿ-khùn¹, khun-tiōh²
thâu⁷-khak⁷ chin⁷ thiāⁿ.
- c) Hit² tiâu⁷ chim-thâu-pò¹ hiah⁷ lah-sap², theh²-khi³ sé-sé-lè¹.

14. chin-chiāⁿ 真正 really/truly/genuine.

- a) Mih³-kiaⁿ ũ³ chin-chiāⁿ boeh⁷ iōng² chiah² bé², mài² ũ³ chiⁿ tō³
o-peh⁷ bé³.

b) Chit kù² é⁷ i²-sù¹ lí³ sī⁷ chin-chia² m³-chai, a-sī¹ ké³ bó¹ ai⁷ ka²-a³ kóng?

c) Lí¹ kóng¹ kin-a-jit⁷ é³ loh-hō³, chin-chia⁷ soah² teh² loh-hō³.

15. chin-liōng³ 盡量 as much as possible/to the utmost.

a) Lí¹ é⁷ sin⁷-thé⁷ bó⁷ hó, chiú³ chin-liōng² mài² lim² khah² hó.

b) Lín¹ chin-liōng³ chò³, chò² bē³ liáu⁷ bó² iáu²-kín.

c) Chit² hāng³ tǎi-chì³ chhia¹ lí¹ chin-liōng³ ká³ goa¹ pang-bāng⁷, hó³ bó?

E-là¹, goa³ chin-liōng.

16. chū¹ 自, 從 from (time).

chū³ chim-á¹ khi¹ from now on.

a) Chū³ chim-á¹ khi¹ goa¹ it-tēng² boeh³ jīn-chin² thak-chheh⁷, bó⁷ ai² koh² pīn-tōa⁷ a.

b) Chū³ i⁷ lái⁷ chit² keng⁷ hak-hāu³ liáu-aū¹, i⁷ é⁷ Tǎi-gí⁷ chin-pō² chin-chē⁷.

17. chui-tiān¹ 水電 water and electricity.

chui-tiān-hāng¹ 水電行 water and electricity shop.

chui-tiān-sai-hū¹ plumber-electrician. (Tī³ Tǎi-oân⁷ "plumber" ia³ é³-hiau¹ khan⁷ tiān-hóe.)

tiān-khi-hāng³ 電氣行 shop that sells electrical equipment.

a) E³-hiau¹ khan¹ tiān-hóe⁷ kah³ chui-tō² é⁷ lāng² kio-chò⁷ khan⁷ chui-tiān-é¹ a-sī⁷ chui-tiān-sai-hū⁷.

- b) Lán ê chui-tō hāi-khì, phah tiān-ōe khi chui-tian-hâng, kio sai-hū lāi siu-lí.
- c) Nā-sī kan-na boeh bé tiān ê mih-kīaⁿ, chhin-chhiuⁿ tiān-kiu-á, ai khi tiān-khi-hâng bé.

18. chui-tō 自來水設備 house water system.

chui-tō-chui 自來水 running water. chui-tō-thâu 水龍頭 faucet.

- a) Joah-thiⁿ in-úi tak ê lāng iōng chui khah chē, só-í goan chia chui-tō-chui tiaⁿ-tiaⁿ chun-bô.
- b) Chīm-á soaⁿ-téng long ũ khan chui-tō, só-í chiah-chui ke chin lī-piān.
- c) Chit khoán ê chui-tō-thâu chin lám, mai tiaⁿ-tiaⁿ chun siuⁿ ân, chin khoai hāi-khì/hāi.

19. hêng 形 form/shape/appearance.

- a) Chit khoán ê chia sī chim-á siōng sin hêng-ê; chit tai \$395,000.
- b) Chit khoán ê chhu khi liáu chhu-hêng sī bē-bái, tan-si pāng-keng bó chin khoa.
- c) Lí kóng hit ê lāng ê bīn seⁿ-chō sim-mih hêng-ê? Bīn tng-tng; bak-chiu toa-lui-toa-lui.

20. hok-chap 複雜 complex/complicated.

- a) Goan chē-hu kau ê pēng-iú chin hok-chap, sim-mih khoán ê lāng long ũ.
- b) Chhia lú lāi lú chē, kau-thong ia lú lāi lú hok-chap.

21. Iá-so̅ 耶穌 Jesus.

Iá-so̅ sī Kiu-se-Chú: I sī kiu se-kan-lâng ê Chú. Chú sī "Thian-Chú" ê "Chú" hit jī.

22. ka-khū 家具 furniture.

ka-khū-tiam 家具店 furniture shop.

a) Ka-khū m̄-bian bē hiah hó-ê, e-iông-tit tō-hó; bō-chhài chíⁿ.

b) Goan ko̅-tiūⁿ iá ka-tī teh khui ka-khū-tiam, iá ka-tī teh chò, so̅-i teh bē ke chin siok.

23. khéng 肯 be willing/consent to.

m̄-khéng be unwilling.

a) Nā ũ lāng tī chhū-nih phoa-pēⁿ, boeh chhiaⁿ i-seng lái chhū-nih khoaⁿ-pēⁿ, i-seng khéng bō?

b) I kóng siōng siok \$1,200, koh-khah siok i m̄-khéng bē.

c) Lin chhiaⁿ hit ê Iūⁿ Sian-siⁿ chin jīn-chin, bō-lūn sim-mih tai-chì lóng kheng chò.

24. -khí 起 begin...; raise....

chò-khí 做起 begin to do.

kong-khí 說起 begin to speak of/begin to mention.

siūⁿ-khí 想起 think of/remember/come into the mind.

thak-khí 讀起 begin to study.

a) Chiah ê kang-khòe kin-a-jit ai chò kah liáu; thau-ke kóng tui 8:00 chò-khí, nā tai-seng chò liáu, tai-seng hioh-khùn; chò bē liáu, chò kah àm mā ai chò. (nā tai-seng = whoever finishes first.)

- b) Tui chím-á khí, lan mai koh kong-khí chit é tai-chì.
 c) Nā siu³-khí 2-3 nî-chêng cho seng-lí sit-pai é-sí, seng-oah
 chiok kan-khó; lián chiah-png iá bô.
 d) Chit tiam-cheng lan tui 84 iah 22 kù thak-khí, thak kah
 há-khò chit khò thak-khoaⁿ é liáu bē?

25. khí-hāu 氣候 climate.

- a) Tai-oân é khí-hāu si joah-thiⁿ kah tng, kóaⁿ-thiⁿ kah té.
 b) In-úi kin-nî khí-hāu hó, soⁿ-i koe-chí seⁿ chin kâu.
 c) Tai-oân é khí-hāu kah sip, mih-kiaⁿ chin khoai pháiⁿ-khì.

26. khò¹-khng 勸告 exhort/advise/urge to do good.

A1: Âng Sian-siⁿ, lín chit é gin-á m-siⁿ thak-chheh bē-hiáu, siⁿ
 ai chhit-thô nia-nia; lí eng-kai ka i khò¹-khng.

B1: Lâu-su, goa m-siⁿ bô ka i khò¹-khng; mā tiaⁿ-tiaⁿ ka i mē,
 ka i phah, tan-siⁿ lóng m-thiaⁿ.

A2: Ū-é gin-á m-kiaⁿ mē kah phah; lí iông hó-oe ka i khò¹-khng
 khoaⁿ-bāi-lè.

B2: Góa koh ka i khò¹-khng-chit-pai, nā m-thiaⁿ, chhiaⁿ Lâu-su
 ka i siu-lí.

27. kīn-sī 近視 nearsightedness/myopia.

- a) Oⁿ-pang é jī hiah toa jī lí an-choaⁿ khoaⁿ-bô, lí kīn-sī,
 siⁿ bô?

b) Goan ¹i-⁷tīuⁿ ³kin-⁷sī chin t̄ang; n̄a ³bō ⁷koa ²ba³k-¹kiāⁿ lōng
²khōaⁿ-bō.

c) Khōaⁿ-chheh ¹a-³sī ²khōaⁿ pō-²chóa ³m-thang ⁷tō-¹lê ¹khōaⁿ, ³ē ³kin-⁷sī.

28. ¹ko'-lê 鼓 勵 encourage/encouragement.

a) ¹Gin-²á ²khah ⁷ai ³lāng ²iōng ³sang ²mih-³kiāⁿ ⁷ē ²hoat-⁷tō-³lāi ⁷kā ³i
¹ko'-lê.

b) Goan ¹tai-³ke ⁷lōng ²teh ³kā ¹lī ¹ko'-lê, ¹lī ²it-³tēng ³ē ⁷sēng-⁷kong.
⁷To-⁷sīa. ⁷To-³sīa ¹līn ⁷ē ¹ko'-lê.

29. kōa 帶, 掛 wear/hang up.

a) ³Ū-⁷ē ⁷lāng ²chin ²ai ⁷koa ³o'-⁷ba³k-³kiāⁿ, ⁷hō-³lāng ³bē-³jīn-³tīt.

b) ¹Phaiⁿ-¹sē, ⁷goa ²bō ¹koa ²pio-¹á; ¹chhiaⁿ-¹mng, ¹chīm-¹á ¹kui ¹tiám?

c) ⁷Cha-¹bō-¹gin-²á ⁷chin ²ai ³tī ¹saⁿ-²nih ⁷koa-²tang-²koa-⁷sai, ⁷in ¹kong
¹án-²ni ²khah ¹súi.

d) ²Chit ⁷ē ⁷sī-²cheng ²koa ²toa ²kheh-⁷thiaⁿ ³ē ²phiah-³nih, ²khōaⁿ-²khah-³
³ē-¹tioh.

30. koah 割 cut.

a) ²Phōng-³í ⁷m-thang ³iōng ⁷tō-³á ³koah, ³ē ³phò-³khì.

b) ²Chhu-²chēng, ²chhu-⁷au ²ē ²chháu ³hiah ⁷tng, ³nā ⁷ēng ²ē-²sī ²ai
²koah-²koah-³lè, ¹khah ³bē ¹phaiⁿ-¹khòⁿ.

c) ²Chit ⁷tiáu ²soh-³á ¹m-²bian ²chiah ¹tng; ¹lī ²khì ⁷gia ⁷tō-⁷á ²lāi ²koah
²chō ²tiáu.

31. koat-tēng 決定 decide/determine/settle.
- a) Hit hāng t̄ai-chì chiah teh kóng n̄ia-n̄ia, iau-bōe koat-tēng.
- b) Nā ũ koat-tēng boeh bé chiah thang kā lāng chhut-kè,
chhut-kè liáu nā bō bé, seng-lí-lāng ē siu-khì.
- c) Lí jip-chhū hit kang goa koat-tēng ē khi hō lín chhia̍.

32. lēng-gōa 另外 besides/another/other; in addition; separately.
- a) M̄-sī kan-na goa boeh khi n̄ia-n̄ia, lēng-gōa iau ũ kui-na ē
lāng iā boeh khi.
- b) Che kah he bō kāng-khóan; che ai lēng-gōa khng.
- c) Chīm-á tian-sī ē seng-lí kah bō hó, lóng teh loh-kè, so̍-i
in kóng nā bé chit t̄ai chhai-sek ē tian-sī, boeh lēng-gōa
sang chit t̄ai tian-hong.

33. lí-khui 離開 leave/depart.
- a) Lāng nā cho-hoe kah kú liáu-aū boeh lí-khui, sim-lāi lóng
ē chin kan-khó.
- b) Iā-so̍ kóng lāng nā kiat-hun liáu-aū chiū lí-khui ka-tī ē
pē-bó, ang-bó 2 lāng cho-hoe seng-oah.
- Chu-i: Lí-khui: ai chhut-khì kah kú ē si-kan chiah sng sī
"lí-khui".

34. lô-môa 流氓 ruffian. (Meas.: bōe) (Lit. eel)
- a) Gín-á se-hàn nā bō kā-sī, aū-pái toa-hàn ē cho lô-môa.
- b) Chang-àm tī kong-hng ũ chit-kóa lô-môa-gín-á gia to
sio-thai. (Siau-liân ē lô-môa kio-cho lô-môa-gín-á.)

c) Hit é lô²-môa⁷ chin⁷ toa³ bóe, só¹-i¹ keng¹-chhat¹ long² boeh³ ká⁷ i⁷ liáh.

35. lô⁷-so⁷/lô⁷-lô⁷-so⁷-so⁷ 囉 嗦 troublesome/annoying with repeated and useless talk/beg for something persistently.

a) Chit é thau²-ke⁷ chin⁷ lô⁷-so³, ká⁷ i² chò³ tai⁷-chì³ chin⁷ mã⁷-hôn.

b) Kóng¹ tian³-ôe² mai¹ kóng² kah⁷ lô⁷-lô⁷-so⁷-so⁷, iau²-kín⁷ é⁷ ôe⁷ kóng³ tō³-hó.

c) Hit é lāng² chin⁷ lô⁷-so³, tia³-tia³ lāi⁷ chhōe³ goa¹ é⁷ mã⁷-hôn.

(chhōe goa³ é¹ mã-hôn = give me a bad time.)

36. loan³/loan⁷-chhau²-chhau¹/soa²-phóng¹-phóng⁷/jì⁷-phē²-phè⁷ 亂
be confused/in disorder/mixed up; disorderly; confusedly.

(These words mean about the same, but are not used in the same way. For now, note the following uses:)

a) Uī³-tioh³ chhōa⁷ sim³-pū⁷, tai³-chì³ chit³-ē³ chē⁷, thau⁷-khak⁷ chin⁷ loan.

b) Goan¹ sio¹-mōe³ peh³-khit³-lāi¹ long⁷ bō² chih⁷ phōe⁷, kui⁷ bìn⁷-chhng⁷
loan-chhau-chhau (OR: soaⁿ-phóng-phóng). (Do not say: jì-phē-phē.)

c) Gín¹-á³ nā² phōa³-pē⁷, pē³-bó⁷ é³ sim³ é⁷ loan-chhau-chhau. (Do not say: soaⁿ-phong-phong/jì-phē-phē.)

d) Goan¹ a⁷-peh³ nā¹ chiu³-chùi¹ tō³ jì⁷-phē²-phè⁷, o⁷-peh³ kóng.
(Do not say: loan-chhau-chhau/soaⁿ-phong-phong.)

37. oa¹-khò¹/khò¹ 依靠, 靠 depend upon/rely upon.

a) Lāng⁷ kóng: "Tī¹ chhù³ khò² pē³-bó², chhut²-gōa⁷ khò² pēng⁷-iú⁷."

b) Lán eng-kai khò lán chit siang chhiú, m̄-thang kan-na
 siu³-boeh kho² pat-lâng.

c) Lí chò lí khi² chò, nã ù tãi-chì goá hō lí khò. (Used often
 in unethical conduct, as a dishonest cop telling his son: Go
 ahead and do it, I'll protect you. In such a case the cop is
 called his son's "khò-soa") ("Chò lí khi² chò": Ls 22, p.405 V12)

7

38. oan-ke 吵架 to quarrel.

a) Lín nng ê cho-hoe sng bó iau-kin, tan-si m̄-thang oan-ke.

b) Chhu-pi²-keh-piah ù-si² ê ùi-tioh gin-á ê koan-hē lái oan-ke.

c) Chū in kiāt-hun liau-aū, in ang-bó put-si² teh oan-ke.

d) Khah-chá tī chng-kha, ka-têng ê lāng long cho-hoe tōa, cho-
 hoe seng-oah; tan-si² nã kah chhōa sim-pū liau-aū, sim-pū nã
 chē, sim-pū kah sim-pū tō ē oan-ke, bē-cho-hōe-tit.

39. oan-si¹ 遠視 farsighted.

a) Lí si¹ oan-si¹, si¹ bó? Nã bó, khoa² pō-choá an-choá² theh hiah
 hng.

b) Hiah hng lí iau ù khoa³-kì¹, lí it-têng si¹ oan-si¹.

40. pài 排 arrange in order/line up. (Verb and Measure)

pài-liat 排列 arrange in order; line up.

a) Boeh bé chhia-phio² é lāng-kheh chhia¹ lín pài-liat, khah bé
 loan-chhau-chhau.

b) Chiah é chheh mai o-peh tan; long theh-khi² pài toa
 chheh-tú-á.

- c) Chē³-chhia⁷ ê⁷ lāng⁷-kheh² hiah⁷ chē⁷, pāi⁷-chō² chit³ pāi⁷ siu⁷ tng;
 chhia¹ pāi⁷-chō² 2 pāi.

41. phian 欺騙 deceive/cheat/swindle.

- a) Goa¹ kóng⁷-ê³ lóng¹ sī³ sit³-chāi⁷ ê⁷, goa¹ bō⁷ phian³ lí.
 b) Seng⁷-lí¹-lāng² chō⁷ seng³-lí⁷ nā³ bō⁷ lâu¹-sit⁷, lāng³-kheh⁷ sī³ hō³ i⁷
 phian² chit³ pāi³ nīa³-nīa⁷, bē³ hō³ i⁷ phian² 2 pāi.
 c) Chhia¹ lāng⁷-kheh⁷ ê⁷-sī⁷, lāng⁷-kheh⁷ nā³ kóng¹ "Lāi⁷ chia³ hō¹ lín³
 chhia⁷ chin⁷ to²-sīa⁷", chit² ê⁷-sī⁷ chhia⁷ ê⁷ lāng¹ lóng⁷ chin³ kheh-
 khi² tui⁷ lāng⁷-kheh¹ kóng: "Bō⁷ sim¹-mih² chhài³, sī² phian³ lín¹ lāi⁷
 chia³ chē³-chē¹-lè² nīa³-nīa⁷". ("Chhia⁷ ê⁷ lāng⁷" mā³ ē³-sai¹-tit² kóng¹
 "chū-lāng" ["chhu²-chú⁷" ê⁷ "chú⁷".])

42. phoe-toa³ 被單 cover for the quilt.

- a) Chit² nīa¹ mī⁷-phoe² chiah² lah²-sap, phoe³-toa³ theh³-khi² kio²
 o⁷-ba¹-sáng¹ sē¹-sé¹-lè.
 b) Chit² khoán⁷ ê⁷ pò³ sī² teh² chō³ phoe³-toa¹-ê⁷, só¹-i¹ kio²-chō²
 phoe³-toa⁷-pò.

43. phòng 凸 swollen/puffed out; rise (bread).

phòng²-chhng 沙發床 mattress. (Meas.: téng)

phòng²-í 沙發椅 sofa.

- a) Lí¹ ê⁷ tē²-á² hiah⁷ phòng¹, lí¹ sī³ tē³ sim¹-mih²?
 b) Tú¹ chō³-khit³-lāi⁷ ê³ mī³-pau⁷ chin⁷ phòng⁷, chin⁷ nng⁷, só¹-i¹ chin⁷
 hó¹-chiah.

c) Koa⁷-thi² khun² phong-chhng⁷ ke⁷ chin⁷ sio, m³-ku¹ joah-thi⁷ chin⁷
kan-khó⁷.

d) Phong-í² m³-thang⁷ peh² khít-khí² tah, é³ chin⁷ khoai² hāi-khì².

44. pun-chí¹ 本錢 capital funds/capital for starting a business.

a) Pun-chí¹ nā³ bō⁷ chē², boeh² cho² seng-lí⁷ chin⁷ kan-khó⁷ chò¹.

b) Boeh² cho² chít² khoan¹ sio⁷ seng-lí³ m¹-bian³ loa³-chē¹ pun-chí¹.

c) Seng-lí⁷-lâng¹ chin⁷ ai² kóng¹ "Bē³ lí¹ an-ni¹ sit-chāi³ bō⁷ kau²
pun-chí¹"; tãn-sī³ che³ sī¹ hó-thia⁷-ōe³ nīa-nīa³.

45. se⁷-chò⁷ 長得，像 by nature/naturally of such and such a form.

a) Lí¹ teh² kóng² chít⁷ é⁷ lãng⁷ se⁷-chò² sim-mih¹ khoán-ê³?

Bĩn⁷ se⁷-chò² tng-tng⁷, bak-chiu³ toa-lúi¹-toa-lúi³.

b) Lí¹ kóng¹ lí¹ ũ³ chít³ koan² Hoat-kok²-chē⁷ é⁷ phang-chúi⁷, sī⁷ bō³?

Se⁷-chò¹ sim-mih³ khoán-ê³ hō¹ goa³ khòa¹-chít-ê³, hó³ bō³?

46. sia-hōe³ 社會 society/community.

sia-hōe³-bun-tê³ 社會問題 social problems.

sia-hōe³-hok-bū³ 社會服務 social service.

chhut² sia-hōe³ 踏入社會 go out into the world (after graduation).

a) Iau¹ teh² thak³-chheh⁷ é⁷ lãng³ tō-sī³ iau-bōe¹ chhut² sia-hōe⁷ é⁷

lãng; teh² chiah-thau-lō⁷ é⁷ lãng³ tō-sī³ chhut² sia-hōe⁷ é⁷ lãng.

b) Chím-á¹ lô⁷-mōa⁷-gin-á¹, chhat-á¹, lú¹ lāi¹ lú¹ chē³, sia-hōe³-bun-tê³

sit-chāi³ chin⁷ hok-cháp¹.

c) Lán¹ tī³ se²-kan² eng-kai⁷ ai² hok-bū³ sia-hōe³; nā³ an-ni¹, chò²

lãng² chiah³ ũ² i-sú¹.

d) Jit-si³ sai-chhia¹ a-si³ khia⁷ o'-tho'-bai⁷ e-si¹ na³ tiam¹ tian-hoe³,
 lang⁷ chiu³ kong¹ "Chim-a¹ sia-hoe³ chin o', lian⁷ jit-si³ sai-chhia¹
 ma³ tloh³ tiam¹ tian-hoe³".

Chu-i²: Sia-hoe³ chin o' = this term refers to everything that
 is evil in society.

O'-sia-hoe⁷: this means The Mob, the "lo'-môa⁷".

47. su-iau⁷ 需要 necessity; be in demand.

a) Gin-a¹ na³ phai³, ka³ i⁷ me⁷ to-ho³, bo⁷ su-iau⁷ iong-phah-e³.

b) Na³ u³ su-iau⁷ goa⁷ ka¹ li³ pang-bang⁷ e⁷ so'-chai¹, chhia¹ lin¹ m-bian³
 kheh-khi² ka³ goa¹ kong¹.

c) In-ui⁷ u³ lang³ ka⁷ goa³ kong¹: "Tai-gi⁷ su-iau⁷ oh", so'-i¹ goa¹ chiah²
 lai⁷ thak¹.

48. tah/lop/lap¹ 踩，踏 to tread upon; to trample.

a) In-ui⁷ am-am³ bo⁷ khoa³-tioh² soah³ ka¹ li³ tah-tioh³ kha; chin⁷
 sit-le².

b) Goa¹ kin-a-jit⁷ lop¹ thih-be³ lai², bo⁷ khia⁷ o'-tho'-bai¹.

c) Hia³ chit⁷ pu² sai², boeh² kia²-koe² ai³ se-ji⁷, m-thang³ tah-tioh³.

49. thai⁷ 殺，切，劃 to cut/wound/kill/fight/to cross out
 (e.g., error in writing).

sio-thai⁷ 打仗，相殺 to war/to fight/do battle/kill each other.
 (Can be spoken of 2 or many persons)

thai-ke⁷ 殺雞 to kill a chicken (to eat).

thai ong-lai⁷ 切鳳梨 to cut a pineapple.

thâi-thâu 撤職 to fire/dismiss (an employee).

a) To-á m-hó hō· gin-á sng, ē thâi-tioh.

b) Nā sia m-tioh, thâi-khit-lâi tō-hó, m-bian chhit.

c) Sui-Bín chò kang-khòe chin pîn-tōaⁿ koh tiaⁿ-tiaⁿ hioh-khùn; in-ùi kiaⁿ thâu-ke kâ i thâi-thâu, só-i thâu-ke khi in chhù ē-si, thâi-ke chhiaⁿ in thâu-ke.

50. theh-chhéⁿ 提醒 remind/warn.

a) Goá kiaⁿ lí bē-kì-tit, só-i koh kâ lí theh-chhéⁿ-chit-ē.

b) Goá si kâ lí theh-chhéⁿ, kio lí m-thang chò; goá m-si teh kâ lí kau-hùn.

c) Kiaⁿ nā boeh khia o-tho-bái chhut-mng, pē-bó tiaⁿ-tiaⁿ kâ in theh-chhéⁿ tioh khia khah bān lè.

51. tian-tò 反而, 顛倒 on the contrary; opposite.

a) Lí hit nia saⁿ chheng tian-tò pêng, ai oaⁿ koe hit pêng chiah-tioh.

b) Hit tiâu lō· chin phaiⁿ-kiaⁿ, nā tui hia khi tian-tò khah bān.

52. toa-kho· 胖, 粗大 large in circumference.

a) Tōa-kho·-lâng joah-thiⁿ chin gâu lâu-kōaⁿ.

b) Chim-á ē cha-bō·-gin-á chin kiaⁿ toa-kho·, in-ùi in kóng toa-kho· phaiⁿ-khòaⁿ.

c) Chit châng chhiu-á chiah toa-kho·, goá khòaⁿ, it-teng chin-chē nī a.

53. pō̄³-hūn 部份 part/section.

tōa-pō̄³-hūn 大部份 the greater part/majority.

sio-pō̄³-hūn 小部份 small part.

a) Chit 5, 6 khò² ē⁷ Sin-gí⁷ tōa-pō̄³-hūn⁷ goa iáu¹ ē¹-kì³-tit, t̄an-sī³
Būn-hoat chit pō̄³-hūn⁷ iáu¹ khah m̄-chai-iā⁷.

b) Chim-á¹ tōa-pō̄³-hūn⁷ ē⁷ ka-tēng⁷ chhū-nih³ lóng¹ ū³ tian-ōe,
kan-na⁷ sio-pō̄³-hūn⁷ ē⁷ lāng³ bô³ n̄a-n̄a.

BŪN-TĒ³

1. Sē² Ko hit ē² Hōe-iú⁷ lāi³ chhōe⁷ Bok-su³ boeh³ chhōng-sia²h?
2. "To-to⁷ chí-kau¹" lí¹ ē³-hiau¹ iōng³ bē³? Tī¹ sim-mih² sī⁷-chūn² teh iōng²
khah² chē²?
3. Má¹ Bok-su³ chhōa⁷ lāng² khi⁷ in² ē⁷ Hōe-iú³ khi⁷ ē⁷ ka-khū³-tiám¹ bē¹
ka-khū⁷, bô⁷ ai² chhōa³ khi² pat³ keng³ bē⁷; i⁷ an-choa² kóng¹?
4. Tui² toh² chit³ tiám¹ lán⁷ chai-ia¹ Má⁷ Bok-su¹ bat³ khi² Ông² Sian-si³
in⁷ hit² só¹-chāi¹? ("tiám" = point [Bk 1 p.203 V41])
5. Ông³ Sian-si³ in⁷ chhu-pi² ē⁷ Sīa³ Sian-si³ lāng⁷ se²-chō² an-chóa²?
6. Sīa³ Sian-si³ in⁷ hit² ē³ kia¹ sī² sim-mih² khoán³ ē³?
7. Chim-á¹ tui² gin-á² boeh² an-choa¹ ká² chia³ ū³ lō³-ēng⁷?
8. Chō² Hōe-iú³ ē⁷ lāng³ nā⁷ kia¹ gin-á² chō² phái³, siōng³ hó⁷ ē³ pān³-hoat²
sī³ sim-mih¹?
9. Ông³ Sian-si³ kóng¹ chim-á¹ ē⁷ ka-khū⁷ lāng⁷ khah² m̄-ka¹ bē³, sī³
an-chóa²? Chō² seng-lí⁷ tioh³ an-choa² chō⁷, seng-lí² chia³ ē³ hó³?
10. Phong-í² ū³ chin⁷-chē³ khoán¹, sim-mih² khoán³-ē² khah³ siók²? Sī¹-mih²
khóan³-ē² khah² kùi²?

11. Ông Sian-siⁿ sī an-choaⁿ kóng phông-í m̄-sī chē hāi-khì ê?
12. Saⁿ-a-tū bē khah toa-ê ū sim-mih hó? Ko Sian-siⁿ i an-choaⁿ m̄?
13. Ko Sian-siⁿ lóng-chóng bē kui hāng ka-khū? Hiah é ka-khū lóng-chóng sit-chāi loa-chē chiⁿ? Ông Sian-siⁿ lō-bóe sng loa-chē?
14. Lī siūⁿ, bē ka-khū bē hó ē-sī, chiⁿ tō lóng hō i khah hó, a-sī tán ka-khū sang-lāi chiⁿ chiah hō i khah hó? Sī an-choaⁿ?
15. Ko Sian-siⁿ kio Ông Sian-siⁿ pai-kúi sang ka-khū khi? Sī an-choaⁿ tloh tán kah hit é sī-chūn?

Lī boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lī ū sek-sai é pēng-iú teh bē ka-khū bō? Lāng nā boeh kio lī ka i kai-siāu ē-sī, lī boeh an-choaⁿ kóng?
2. Lī kóng lī phang-kiⁿ chit tòi o-tho-bái, lāng nā mng lī kóng: lī hit tòi o-tho-bái seⁿ-cho an-choaⁿ, lī boeh an-choaⁿ kóng?
3. Lī sī Hōe-iú, lī é gin-á nā chin pháin, teh cho lô-môa, lāng nā ka lī mng: "Lī boeh an-choaⁿ iōng Kau-hōe é hoat-tō hō lī é gin-á pian hó?", lī boeh an-choaⁿ kóng?
4. Lī ē-hiau cho seng-lí bē? Lāng nā ka lī bē ka-khū bē liáu, i kóng bō kau chiⁿ, tán lī sang-khì chiah hō lī, lī boeh an-choaⁿ kóng?
5. Mih-kiāⁿ bē hó ē-sī, i boeh ka lī sang khi lín chhū; i nā mng lī lín chhū é chū-só, tiān-ōe, kah toh chit jít sang-khì khah hó; lī boeh an-choaⁿ kóng?

Tê 28 Khò

TUI-ŌE

Chiah liáu-lí

S = Kang Sín-hū sī Hoat-kok-lâng. (French) I = Iáp Sian-siⁿ.
 Seng-tan-chiat Kang Sín-hū uī-tioh boeh chhiaⁿ Siu-lí kah
 thoan-tō-láu-su chham só' chhiaⁿ é lêng chiah-png, in-uī liáu-lí é
 tai-chì i bô sim-mih chai-iaⁿ, só'-i chiū pai-thok i é Kau-iú Iáp
 Sian-siⁿ the i pān. Keng-koe saⁿ-sī jít Iáp Sian-siⁿ iá bô ká i hōe
 siau-sit. Pai-siⁿ-chai-khí i keng-koe Iáp Sian-siⁿ in chhū, i chiū oat
 jip-i chhōe Iáp Sian-siⁿ. (hōe siau-sit = answer. ["hōe-phoe" é "hōe"])

I1: Sín-hū, lái-chē.

S1: To-sia. Lin bô chhut-khì, sī bô?

I2: Bô a. Kiaⁿ-bô-lō, toa chhū-nih bōng khoaⁿ tian-sī.

S2: Kin-a-jit ū chit keng hi-īⁿ teh cho "Keng-chhat é Ko'-sū",
 chit chhut chin chhut-mia, tak lêng lóng kong bē phaiⁿ-khòaⁿ,
 nā bô ai chhōa thai-thai khi khòaⁿ?

I3: Goan thai-thai tui tian-iaⁿ bô chhū-bī. Nā bô phōaⁿ, ka-ti-
 chit-ê khi khòaⁿ bô i-sū.

S3: Ū-iaⁿ, ka-ti-chit-ê khòaⁿ kah bô chhū-bī. Chang-ē-po' lí khi
 toh? Goā nā chhōe-lí-bô?

I4: Chang-ē-po' goa khi kah lêng chham-siōng tai-chì. Sín-hū, ū
 sim-mih kui-sū, sī bô?

- S4: Bô-lá, goa siu³-boeh mng lí Seng-tan-chiat boeh chhia⁷ é
 tái-chì. Lí m³-chai ù khi mng-kòe bôe?
- I5: Goa ù khi mng chit-nng keng chhan-thia⁷, goa ù ká in theh
 chhai-toa⁷ tng-lái khoa⁷. Sín-hū, lí boeh khoa⁷-bái-lè bô⁷?
- S5: Lí khah bat tī goa-kháu chia⁷h, lí nā kām-kak toh chit keng é
 liau-lí khah chhut-mīa, khah hó-chia⁷h, an-ni tō-hó.
- I6: Khah toa-keng-é sī chai-ia⁷, m³-ku liau-lí ù chán á bô, goa bô
 sim-mih chai-ia⁷. Goan phō-thong teh chia⁷h chin chhin-chhai,
 long toa lo⁷-pi⁷-ta⁷-á chia⁷h khah chē; tī-liau ù sim-mih kheng-
 chiok chia⁷h ù khi chhan-thia⁷ chia⁷h.
- S6: Lí an-ni kóng ù-ia⁷. Û chit àm goa sam-pō tui ia-chhi⁷-á kòe,
 kui tiâu lō long sī lāng teh bē chia⁷h-é, tak keng seng-lí mā
 chin hó.
- I7: Sī-lá. Sō-ī am-sī nā siu³-boeh chia⁷h tiam-sim a-sī boeh chhia⁷
 pēng-iú lim-chiú, ē-sai-tit khi ia-chhi⁷-á; tī hia bô-lūn
 sim-mih long ù, chhin-chhiu⁷ gō-bah, chui-kiáu, chha-mī a-sī
 chú-mī long ù.
- S7: Tī lo⁷-pi⁷-ta⁷-á chia⁷h, ke-chi⁷ é chin kui bē?
- I8: Bē-kah-loa kui, nng-sa⁷ é lāng nā gō-lak pah kho tō chia⁷h
 kah an-ni a. Sín-hū, lí chia⁷h Tái-oān-liau-lí kām chia⁷h é
 koan-si?
- S8: Tú lái é-sī ù-ia⁷ bē sip-koan, m³-ku chim-á chiok ai chia⁷h.
 Tái-oān-liau-lí khi-bī chin hó, khak-sit chin hó-chia⁷h.
- I9: Sín-hū bat chia⁷h Jit-pun-liau-lí bô?

- S9: Bat, bat chia²-kòe. Jit-pun-li³au-li¹ chin hó-khò⁷, m³-ku¹ teh chia⁷ bô-kah-lo²a hó-chia³h. U³ chit pái l⁷ang chhia¹ goa chia³h "sa-si-mih", goa bô sim-mih ka⁷ chia¹h, kan-na chia⁷h chit-nng³ tè n³ia-n³ia. Tân-si³ m³-chai sim-mih goan-in chia⁷h li³au soah thò².
- I10: Chia³h "sa-si-mih" si⁷ chia¹h chhe³-e, m³-si³ sek-e, so⁷-i hi¹-á choat-tui ai u² chhi² chia³h thang chia⁷h.
- S10: Si¹-l¹a, so¹-i goa tui hit pái ê keng-gi⁷am li⁷au-au³ tō bô sim-mih ka¹ koh chia²h.
- I11. Sin-hū, lí bô-lun se-chhan, Jit-pun-li³au-li¹, Tiong-kok-li⁷au-li² lí long bat chia¹-kòe, lí chia³-l⁷ai-chia³-khi¹ k³am-kak toh chit khoan li³au-li¹ si³ong hó-chia¹h?
- S11. Chin oh kóng. Tân-si⁷ u² chit-koa goa-kok-l³ang long kong Hoat-kok-li²au-li³ kah Kng-tang-li²au-li⁷ si³ong hó-chia¹h. M³-ku goa k²am-kak i²a si³ T⁷ai-o⁷an-li³au-li¹ kah hó-chia¹h, in-⁷ui khi-bi² chin hó.
- I12: Kam an-ni? Sin-hū, chim-á chit-si³-kè long teh si²-kia⁷ hai-sán; chit pái lí si¹u², boeh chia³h hai-sán a-si¹ boeh chia⁷h T⁷ai-o³an-li⁷au-li¹?
- S12: Chia³h hai-sán hó si¹ hó, m³-ku¹ O³an Sian-si³ kah bô ai chia²h, i⁷ kong chia¹-k³ah-be-pá; so¹-i goa si³u¹, chia⁷h T⁷ai-o⁷an-li³au-li¹ tō-hó; tân-si³ u³ kui-h¹ang-a hai-sán mā hó, chhin-chhi³u⁷ hē-á, hi⁷-á mā be-bái.
- I13: An-ni hó. Lí si³u², t³ioh-ai khi² t²oa-keng-ê chia³h bô?
- S13: Goa si¹u³, m³-bian t³oa-keng-ê; n³a u¹ hó-chia³h, oe-seng koh hó ê so¹-ch³ai tō e-sai-tit a.

- I14: Sī-là, toa-keng-ê sī chiah mīa-siaⁿ nīa-nīa, liāu-lí bô it-tēng
 ē pí se-keng-ê khah hó.
- S14: Chīm-á khi chhan-thiaⁿ chiah, chit toh chha-put-to ai lōa-chē?
 tioh \$3,000 bô?
- I15: Nā phō-thong-sī chhiaⁿ lāng-kheh \$3,000 tō ē-ēng-tit a;
 tān-sī nā kiāt-hun bô 4,000 i-siōng bē-khòⁿ-tit.
- S15: Lan bô kui ê; goa khòⁿ, chit toh tō ũ kàu. An-ni 4,000 khai
 ũ kàu bô?
- I16: Lián chiú kah hok-bū-hùi tòi-khài khah bô kàu tām-poh-a.
 Goa khòⁿ, 4,500 khah chha-put-to. ("Khah tu-hó" ē i-sū)
- S16: Lí kóng lí ũ khi khoaⁿ 2 keng, lí khòⁿ, toh chit keng khah hó?
- I17: Ũ chit keng sī goa ē pēng-iú in tóng-sū ē tiūⁿ-lāng khui-ê;
 goa siūⁿ-kong bīn-á-chài kio goa ē pēng-iú khi ká in tóng-sū
 ē tiūⁿ-lāng kóng-chit-ē, kio i chhài ká lan cho khah hó lè.
- S17: Nā ũ sek-sāi pí-kàu khah hó. Ē-poⁿ goa ũ si-kan, lan chhut
 lái-i chhoe Kau-iú chē-chē-lè, hó bô? (OR: "hōng-būn Kau-iú",
 but "hōng-būn" is a very formal visitation.)
- I18: Hó-a. Lí siūⁿ, boeh khi toh-ūi?
- S18: Eng-ēng bong-kiāⁿ nīa-nīa. Lan seng tui Līm-som-lōⁿ lái-khì, tī
 hia ũ kui-ē-a Kau-iú choe-kīn khah hán-tit lái chham-ka
 Mī-sat, m-chai sim-mih goan-in; lan lái-i ká in khòⁿ-chit-ē.
- I19: An-ni hó. Lan chiah-pá chiah lái-khì. Sīn-hū, ē-poⁿ mai tng-
 khì, toa goan chia kah goan sūi-piān chiah-chit-ē, hó bô?
 ("Sūi-piān" = bô tek-piat chun-pī.)
- S19: M-bián là, hōⁿ lín mā-hòan phaiⁿ-sè.

- I20: Súi-piān n̄a-n̄a, bē mā-hōan. Sín-hū, lí ai chiah chui-kiáu
bō? Lan sah chui-kiáu lái chiah, hó bō?
- S20: Chín hó, chui-kiáu goa siōng ai chiah. Goa tī chhū-nih tak tng
chiah png chiah kah chin siān. Sui-jiān chin ai chiah chui-
kiáu, tán-sī ka-tī bē-hiáu pau.
- I21: Chím-á ũ teh bē piān-ē, chit pau chiah si-go-chap kho
n̄a-n̄a; bē tng-lái sah-chit-ē tō ē-eng-tit a. Sín-hū, lí chiah
khoaⁿ-bāi-lè, che tō-sī bē piān-ē.
- S21: Ō, bē pháiⁿ-chiah; bē pí ka-tī pau-ē khah su. (Á-sī kong: "bē
khah su ka-tī pau-ē".)
- I22: Tī chia ũ soan-thâu-tau-iū (soan-thâu chham tau-iū);
phō-thong chiah chui-kiáu ai un che chiah hó-chiah.
- S22: Ū-iaⁿ, sio-khoa hiam-hiam chin hó-chiah. Tui chiah iau si lí
Tái-oán-lâng khah ũ giān-kiū.
- I23: Chia ũ thng. Lim chit-koa thng chiah-khah-ē-loh-khì.
- S23: Tō-sīa. Che sī sim-mih thng? Bī chin phang.
- I24: Che sī huiⁿ-ko-thng. Huiⁿ-ko sī goan chia chhut-sán ē.
- S24: Chin tīⁿ, chin hó-lim.
- I25: Ē siuⁿ chiaⁿ bē? Nā siuⁿ chiaⁿ koh chham chit-sut-a iām.
- S25: Bē-là, chin tu-hó.
- I26: Sín-hū, koh chiah; iau chin-chē lè.
- S26: Goa chiah chin-chē a; goa ka-tī-chit-ē chiah jī-chap-goa liáp
a, chiah-bē-loh-khì a.

I27: Chiah hṓ pá, m̄-thang kheh-khì.

S27: To-sīa, goa bṓ kheh-khì.

Note on Dialog

S4: "Bô-là, ..." The proper answer to "Ū sim-mih kui-sū?" begins with "Bô-là", according to custom, but then the business can be stated immediately.

SIN-GÍ

The names of some common vegetables are on page 123.

1. bī/khì-bī 味, 味道 flavor/taste/smell/odor.
 - a) He sī sim-mih bī, lí phīⁿ-ū bṓ?
 - b) Chiah é bah khng siuⁿ kú, ū chit é bī a; goa khoaⁿ, bē-chiah-tit.
 - c) Sōaiⁿ-á chiah-bē-pá; che sī chiah khi-bī-é nīa-nīa.
 ("Sōaiⁿ-á" = "mango" = sī chit chiong kōe-chí, lóng tī sin-lék
 7-goeh chiah ū.)

2. chán 捧, 好, 漂亮 (said of something or someone) great/
splendid/grand/neat/nifty/terrific.
 - a) Lí chhēng kah chiah chán boeh khi toh?
 - b) Chit tòi chhia sui-jián sī kŭ-é, m̄-kú iau chin chán.
 - c) Goan chit saⁿ jit lóng m̄-bian khi hak-hāu; chiok chán é.

3. chhá 炒 fry (mixing up and turning over).
 chhá chhài 炒菜 fried vegetable.

chhā-mī 炒麵 fry noodles; fried noodles.

- a) Thāu-ke a, 2 oaⁿ chhā-mī, chit oaⁿ chū-mī. (chú: iōng chúi)
- b) Chheⁿ-chhài mai chhā siuⁿ sèk, chhā-chit-ê tō-hó, an-ni khah hó-chiah.
- c) Ê-po⁷ kan-na lan 2 ê chiah-png nīa-nīa, lan chhā nng-png lái chiah tō-hó, m-bian koh chhā chhài. (nng = egg)
- d) Eng-ám boeh chiah chhā-mī, lí ê-hiau chhā bê?

4. chha-piat 差別 difference.

- a) Hō-ló-ōe kah Kheh-ōe ū chin tōa ê chha-piat.
- b) Khòⁿ sī bô chha-piat, nā chiah tō chai-iaⁿ ū chha-piat.

5. chham-ka 參加 take part in/join in/attend.

chham-ka Mī-sat 參加彌撒 take part in Mass.

- a) Cho Kau-iú ê lāng tak le-pai ai khi Seng-tng chham-ka Mī-sat, che sī Kau-iú ê chek-jim.
- b) Chit pai ê nā-kiu-pi-sai lin hak-hāu ū phái lāng chham-ka bô?
- c) Bīn-á-chài ê khui-hōe tī-liáu phoa-peⁿ ê lāng i-gōa, tak lāng long ai chham-ka.

6. chham-siōng 商量 consult with.

- a) Che goa tloh kah goan thài-thài chham-siōng-chit-ê chiah ê-tang koat-tēng.
- b) Ū sim-mih tai-chì tai-ke iōng chham-siōng-ê, m-thang oan-ke.

c) Lí thak-chheh é sî-kan nâ boeh kah i oãⁿ, e-sái-tit sî e-sái-tit, m̄-ku lí tloh khi kah i chham-siông-chit-ê.

7. chhan-thiaⁿ 餐廳 restaurant/dining hall. (Meas.: keng)

a) Ka-tî chú chin m̄-hoan; lí chhoa in khi chhan-thiaⁿ chia^h khah kín.

b) Khi chhan-thiaⁿ chia^h pi khi lô-piⁿ-taⁿ-á chia^h oe-seng ke khah hó, m̄-ku khah kui tam-poh-a.

c) Lán chia toh chit keng chhan-thiaⁿ é liâu-lí khah hó-chia^h?

8. chheⁿ 生的 uncooked; raw.

a) Iau-bœe chú é mih-kiaⁿ lóng sî chheⁿ-ê.

b) Chit te bah sah iau-bœe sek, lí khoaⁿ, lai-té iau chheⁿ-chheⁿ.

9. chheng-chhó 清楚 clear; without ambiguity; know thoroughly.

a) In-ùi bak-chiu bô sim-mih hó, o⁷-pang hiah é jî goa khoaⁿ-bê-chheng-chhó. (khoaⁿ-bô)

b) Goa kiaⁿ sia-phoe kóng bê chheng-chhó, so⁷-i chia^h koh phah tian-oe kâ lí kóng.

c) Chit pái é chhia-hô goa khoaⁿ kah chin chheng-chhó, sî sai-chhia-ê m̄-tloh.

10. chhiⁿ 新鮮 fresh (as fruits, meat, eggs, vegetable, etc.).

a) Boeh bê hiⁿ-á kah hêⁿ-á ai seng phiⁿ-khoaⁿ é chhau bê? Nâ chhau, to⁷-sî bô chhiⁿ.

b) Chhài chhi⁷-chhi³ chiah-hō²-liáu, khng kau bin-á-chài chhiu³
phai¹-chiah¹.

c) Goá kin-á-jit it-tit lau-sái, tái-khai chiah-tioh bó chhi⁷
é mih-kia³.

11. chhut-mia² 出名，有名 famous/renowned/well-known.

a) Tái-tang é Gō⁷ Sín-hū⁷ chin chhut-mia².

b) Ông Sian-si³ tī in hit só³-chài chin chhut-mia²; lí ná loh-
chia³ ká⁷ lāng mng-chit-é³, lāng tō⁷ ká³ lí kóng.

c) Chit keng kang-tiū² só⁷ chō¹ é mih-kia³ chin chhut-mia², in-ūi⁷
chō² liáu chin ū⁷ sin-iōng.

12. chhut-sán² 出產 products/produce.

a) Tek-san chhut-sán aŋg-han-chi²; khi hia é lāng long ke-kiám⁷
é bé-chit-koa. (Tek-san = Bamboo Mt., tī Lâm-táu-kōan)

b) Ông-lái sī ka-tī chhut-sán é, chō lín chiah, m-bian kheh-khi².

c) Mih-kia³ tioh-ai chhut-san chē chiah é siok; ná chhut-san²
chío it-tēng chin kùi.

13. chia² 淡 bland/flat/insipid.

a) Chit oa² thng goá chiah siu¹ chia⁷, lín chiah é bé³?

b) Phoe-png é chhài ai khah kiām-lè chiah chiah-é-loh-khi³;
tan-si³ phoe-chiū² é chhài ai khah chia²-lè.

14. chian 煎 fry in a little fat or oil.

chian hi-á 煎魚 fry fish.

a) Góa chái-khi-si' lóng chiah 2 liap chian ke-nng kah 2 tè mi-pau.

b) Hit boe hi-á lí chian an-ni kam chian-ú-sek? Nā chian-bō-sek bō lāng ka' chiah.

c) Chian ē-si' hóe mai siu' toa toh, chian liáu chiah kah ho-chiah.

15. choat-tui 絕對 absolutely/positively.

a) Lí nā kā goa kóng, goa choat-tui bē kā lāng kóng, chia' lí hong-sim.

b) Góa ka' kah lí su-ia'; kin-a-jit choat-tui m-si' sa' goeh ji-jī.

c) I an-ni kóng choat-tui bō-ia'; lí m-thang siong-sin.

16. chui-kiáu 水餃 small boiled dumplings with pork and vegetable stuffing.

a) Chiah chui-kiáu ai chham soan-thau chiah, an-ni chiah u khi-bī.

b) Kin-a-jit hioh-khùn lán lái pau chui-kiáu lái chiah, mai chu-png, hó bō'?

17. gian-kiu 研究 study and research; go to the very source of.

a) Tai-gi' goa sio-khoa ē-hiáu, m-ku iau tloh-ai koh gian-kiu, nā bō, bē chin-pō.

b) Che boeh an-choa' chò, chia' tai-ke gian-kiu khoa-bai-lè.

- c) "Ai-si-pēn" é ioh-á iau bô, chiah teh gian-kiu nia-nia.
 (ai-si-pēn = Aids)

18. gô 鵝 goose.

gô-bah 鵝肉 goose meat.

- a) Siok-gí ũ chit ku oe kong "Gô chhio ah toa-chiah": i-sù sī
 "m-bian sio-chhio". In-ũi gô teh chiah pi ah khah toa-chiah.

(The pot calls the kettle black.) ("Sio-chhio" kah sio-mē,
 sio-phah" é bün-hoat kang-khoan; "laugh at each other".)

- b) Hiah é gô chhi toa chiah si boeh bē a-si boeh ka-ti thai?
 (... are you going to eat them yourself?)

- c) Ke-bah, ah-bah kah gô-bah, chit sa" khoan bah li chiah bat
 bô?

19. gôan-in 原因 cause/reason.

- a) Cha-hng lí ũi sim-mih gôan-in bô lai?

- b) Lin 2 é bô kong-oe tau-té si ũi-tioh sim-mih gôan-in?

- c) Chit é gin-á é pian phai", toa-pô-hün é gôan-in si ka-teng-
 bün-tê kah sia-hoe-bün-tê lai-é.

20. hai-sán 海產 marine products.

- a) Chit keng hai-sán-tiam chin chhut-mia; in bē é hai-sán long
 chin chhiⁿ.

- b) Chim-á ũ chin-chē lang ai chiah hai-sán, so-i ũ chin-chē
 chhan-thiaⁿ long ũ teh bē.

21. han-chî⁷ 地瓜 a kind of sweet potato. (Meas.: tiâu)
 aŋg-han-chî⁷ 紅地瓜 red sweet potato.
- a) Chiah⁷ ê han-chî⁷ chin súi, tak tiâu⁷ lóng chin³ toa¹ tiâu⁷.
- b) In-ùi⁷ Phê³-ô⁷ bó sim-mih⁷ chúi, só¹-i¹ chiah² cheng han-chî⁷ kah² tho⁷-tāu² kah-chē⁷.
- c) Kah-chá² in-ùi⁷ han-chî³ chin siok, lāng⁷ lóng iōng¹ han-chî³ chhi⁷ ti, lāng² kah han-tit¹ chiah; m³-ku¹ chim-á¹ han-chî⁷ kah kùi, só¹-i¹ chim-á¹ lāng⁷ chin ai han-chî⁷ chham p̄ng² chú, an-ni¹ chiah, p̄ng⁷ ke kah ti² kah hó-chiah¹.

22. hē-á⁷ 蝦子 shrimp. (Meas.: bóa)
 liōng-hê⁷ 龍蝦 lobster.
- a) Hē-á⁷ goa m¹-ka³ chiah, chiah liáu seng-khu⁷ ê chiū³.
- b) Chhin-chhiū⁷ chiah-nih³ toa² bóa ê liōng-hê, chit bóa³ tai-khai³ ai pah-goa² kho³.

23. hiam 辣 tastes hot.
 hiam-chio-á⁷ 辣椒 red peppers. (Meas.: liáp)
- a) Hiam-chio-á⁷ ũ toa-liáp-ê³ ma ũ se-liáp-ê, m²-ku se-liáp-ê⁷ chiok hiam.
- b) In m⁷-ka³ chiah hiam-ê, só¹-i¹ chhā-mī¹ mai chham hiam-chio-á⁷ loh-khì; nā³ ai chiah hiam ê lāng² chiah ka-tī⁷ leng-goa³ chham³ tō-hó³.

24. hiu⁷-ko⁷ 香菇 mushrooms. (Meas.: lúi)
 a) Chu-thng¹ ê-si⁷ nā chham kui-lui-á³ hiu⁷-ko⁷ ke kah hó² bī¹.

b) Hiuⁿ-ko⁷ chin⁷ kùi, bé⁷ ê⁷ lāng³ iā⁷ bó⁷ chē, só¹-i¹ lāng⁷ nā³ chú-
 chhài¹ a-sī³ chu-thng¹ ê-sī⁷ long¹ chham⁷ chit-sut-á³ nia-nia.

25. hōng-būn/hōng-m̄ng 訪問 pay a visit to. (Church term)

hōng-būn Kau-iú/Hōe-iú visitation of Christians.

Chit² lé-pai¹ é⁷ ē-po⁷-sī⁷ Sín-hū⁷ lóng¹ ai² chhut-khī² hōng-būn³

Kau-iú; lí² nā¹ boeh³ chhōe² i⁷ tloh³ chhai-khī-sī¹ khī² chiah²

chhōe-ū.

26. iām 鹽 salt.

kiām 鹹 salty.

a) Chit² pau³ sī² iām, hit² pau³ sī³ thng, m̄-thang⁷ chham⁷ m̄-tloh³.

b) Iām³ m̄-thang⁷ chham⁷ siuⁿ chē, tú-hó¹ tō-hó³, siuⁿ kiām⁷ bē-
 chiah³-tit.

c) Ū³ lāng⁷ chiah³ koe-chí³ chin¹ ai⁷ ún² iām, lí² ài² bó³?

d) Tāi-lām-kōan⁷ ū⁷ chit³ só³-chāi¹ hō³-chō² Kiām-chúi; ūi³ sim-mih²
 gōan-in⁷ an-ni¹ kio, goa¹ m̄-chai-iaⁿ.

27. keng-giām 經驗: experience (Noun/Verb)/try.

ū (bō) keng-giām to have (no) experience.

a) Ōng³ Sian-siⁿ ka-chheh⁷ chin³ ū² keng-giām, in-ūi⁷ i³ ka⁷ jī-chap-
 goa³ nī¹ a.

b) In-ūi⁷ m̄-bat³ sai-chhia² bó¹ keng-giām, só⁷-i¹ sai-tloh¹ kiaⁿ-kiaⁿ.

c) Ū³ lāng⁷ kong¹ bó-lun⁷ sim-mih³ tai-chì¹ lóng² ai³ keng-giām⁷ khoaⁿ-
 bāi-lè, kan-na⁷ sí⁷ m̄-thang³ keng-giām⁷ nia-nia.

28. ¹kiaⁿ-sàì 女婿 son-in-law.

a) Cha-bó⁷-kiaⁿ é ang chiu-sī³ kiaⁿ-sàì¹.

b) Chiau Tái-oân⁷ é sip-kòan⁷ Koe-ni⁷ é-si³ cho² kiaⁿ-sàì¹ é lāng⁷ ai²
bé mih-kiaⁿ hō³ tiuⁿ-lāng³ kah tiuⁿ-m³.

c) Kiaⁿ-sàì¹ 30 hòe⁷ é-si³, tiuⁿ-lāng³ ai² kā³ kiaⁿ-sàì¹ cho² 30 hòe⁷ é⁷
seⁿ-jit; che mā³ sī³ sip-kòan³.

29. ⁷koan-sim 關心 give attention (to)/be concerned (about).

a) Chit² é gin-á⁷ kan-na⁷ siuⁿ chhit-thô², tui thak-chheh³ chit-
sut-á² koan-sim¹ iá³ bô³.

b) Cho thau-ke² é lāng⁷ m-ná³ kio kang-lāng³ cho² kang-khòe⁷, iá³
eng-kai² koan-sim⁷ in ka-tēng⁷ é seng-oah² chiah-tioh³.

c) Gin-á¹ ná³ phoa-peⁿ, cho² pe-bó⁷ é lāng³ lóng⁷ é chin⁷ koan-sim⁷.

30. ³lī-hāi 厲害 sharp/shrewd/serious/severe.

a) Goan ko¹-tiuⁿ é bak-chiu⁷ chin³ lī-hāi⁷, goa¹ tī³ chiah² hng⁷ i¹
iau¹ khoaⁿ-ū².

b) Goan a-kū¹ thau-náu⁷ chin⁷ lī-hāi³, lī¹ kā³ i⁷ phian-bē²-khì³ (lī¹
bô⁷ hoat-tō² phian³ i).

c) Goan a-ko¹ chit² pái⁷ phoa-peⁿ chit-ē³ chin⁷ lī-hāi³, chha⁷ chit-
sut-á² tō³ sí³-khì³.

d) Hit² é cha-bó⁷-lāng⁷ chin⁷ lī-hāi³; chin⁷ ai² kah lāng⁷ sio-mē⁷.
(Tī³ chia³ lī-hāi⁷ é i⁷-sū² sī³ i³ sī⁷ phaiⁿ cha-bó⁷.)

31. liäu-lí 料理 cooking/cuisine; (with "gâu") to cook (well);
manage (affairs/business).

Jit-pun/Tiong-kok/Bi-kok liäu-lí Japanese/Chinese/
日本 / 中國 / 美國料理 American cuisine.

Se-chhan 西餐 western food.

a) Chit keng é liäu-lí chin hó-chiah, só-i tī Ka-gī chin
chhut-mia.

b) Se-chhan goa chiah khah bē koan-si; goa chiah Tiong-kok-
liäu-lí khah koan-si.

c) Goan a-kim chin gâu liäu-lí, kin-a-jit chiah-é long sī i
liäu-lí é.

d) Nā-sī chit é hó thài-thài it-teng sī chin gâu liäu-lí
ka-teng.

32. Mī-sat 彌撒 Mass. (Cath. term -- not generally known;
non-Christians are more likely to know "chō lé-pài = to
have the worship service".)

Mī-sat-keng-su 彌撒經書 Missal.

chō Mī-sat 做彌撒 celebrate Mass.

a) Pāi-gō-àm ū Mī-sat, sim-mih Sīn-hū boeh chō Mī-sat?

b) Seng-tng-lāi é Mī-sat-keng-su sī boeh hó Káu-iú chham-ka
Mī-sat é-si thang khòan-é.

33. mīa-phīn/bēng-chī 名片 calling card. (Meas.: tiuⁿ)

A: Lô Sian-siⁿ, lí tī toh-ūi hok-bū? Lí ū mīa-phīnⁿ bō³? Chit³
tiuⁿ hó goa.

B: Che sī³ goa¹ ê⁷ mia-phi⁷; chhia¹ to-to chi¹-kau.

34. mia-sia⁷ 名聲 reputation.

a) Hit ê² o'-ji-sang^{7 7 1} cho² lang⁷ chin hó⁷, so'-i^{1 1} tī³ goan¹ chit ê^{2 7}
so'-chai¹ i ê^{7 7 7} mia-sia⁷ chin hó⁷.

b) Ū-ê^{3 7} chhan-thia⁷ ê^{7 3} liau-lí⁷ bô⁷ chin hó-chiah¹, m³-ku¹ seng-lí⁷
chin hó⁷, che sī³ "chiah³ mia-sia⁷ ê¹".

c) Siau-lián-lang² m⁷-thang³ cho⁷ phai² tai-chi¹, e³ phai¹ mia-sia⁷,
chiong-lái⁷ e³ chhoa³-bô⁷-bô⁷.

35. pān/pān-lí³ 辦, 辦理 do/manage/handle.

a) Chit khoán² ê^{7 7} khang-khòe⁷ chin hok-chap³, chin phai⁷-pān¹.

b) Ang-bô⁷ oan-ke⁷ ê^{7 3} tai-chi^{3 2} nā¹ kio² lí¹ khi² pān-lí³, lí¹ e³-hia¹u pān¹
bê³?

c) Liah-tioh³ chhat-á³ m⁷-thang² pang⁷ i² khi⁷, ai² sang² khi² hō³
keng¹-chhat pān¹.

36. phōa⁷ 伴 companion; accompany/keep another company/walk
along with.

bô⁷ phōa⁷ 沒伴 without a companion.

cho² phōa⁷ 做伴 be a companion.

a) Chiah² àm³, nā^{7 7} bô² lang¹ kah goa² cho² phōa¹ goa^{7 3} ka-tī³-chit-ê³
m³-ka¹ khi¹.

b) In-ùi^{7 3} chhu-pi² bô^{7 2 2} se-han-gin-á¹, so'-i^{1 1} bô^{7 1 1} gin-á-phōa⁷ thang⁷
sng², chiah⁷ ê^{7 1} gin-á^{3 3} tō² bê² chhut-khi² sng².

37. piān/piān-ê⁷ 現成的 ready-made article; at hand.

piān-tong/png-pau³ 便當 box lunch. (Meas.: ê/liap¹)

a) Saⁿ-khò⁷ m-thang² iōng³ chò-ê⁷, iōng³ chò-ê⁷ ke chin⁷ kùi¹; bē¹

piān-ê⁷ khah² siok¹.

b) Tàu³ a, mai² tng-khì¹, kah² goan¹ chia³ piān-png³. (tàu³ a =
i-keng¹ kin⁷ tī³ tiōng-tàu⁷; piān-png³ = ka-tēng¹ phò-thong² teh²
chia⁷ ê⁷ png³, m-sī³ uī-tioh³ chia¹ lāng-kheh³ ê.)

c) Ông³ Sian-siⁿ, au³-lè-pai¹ lan¹ Kau-hōe² ū³ lâu-jiat¹; chia¹ lí¹
kió² lāng⁷ chun-pi¹ 200 ê³ piān-tong⁷ hit² jit³ thang⁷ iōng².

38. sah¹ 用水煮 to boil (eggs, vegetables, meat, etc.)

Poe-leng-á-chhai¹ chu-thng¹ chia³ liáu³ nā³ siān⁷, ū-si⁷-á¹ iōng³
sah-ê⁷ un² tau-iū³ mā³ bē² phaiⁿ-chia¹. ("Sah" kah "chú" bó⁷
kāng-khoan³. "Sah" ai² khng² chin-chē⁷ chú¹, tan¹ chú¹ kún⁷
ê-si⁷ chia² khng² mih-kiaⁿ loh-khì¹. Bô⁷ khng² iām¹ a-si³ pat³
hāng³ mih-kiaⁿ; boeh³ chia¹ ê-si⁷ chia² un² tau-iū³.)

39. sek¹ 煮熟 cooked/done.

poaⁿ-chheⁿ-sek¹ half cooked/half raw/half green/half ripe.

a) A: Tiōng-tàu⁷ toa² chia³ chia³-png⁷ là; goa¹ lái-i⁷ chú⁷, liām-piⁿ
tō³ sek⁷ a. Chia¹ lí¹ chē-chit-ê³.

B: a) M³-biān¹ là, goa¹ ū³ tai-chì³, liām-piⁿ ai⁷ chāu⁷. (This
answer constitutes unwillingness to stay, in polite
language.)

b) Phaiⁿ-sè¹ là, lái⁷ chia³ kā¹ lí⁷ mā⁷-hōan⁷. (This means
acceptance of the offer.)

b) Ke-n̄ng⁷ chian⁷ kah² s̄ek¹ phai¹-chia¹h; chian⁷ poa²-chhe⁷-s̄ek¹
kha² ho¹-chia¹h.

c) Ū³ s̄ek¹ bō³? Nā³ bō⁷ s̄ek¹ m̄-thang³ chia⁷h.
Ū-lā³, s̄ek³-s̄ek¹-s̄ek⁷ a.

40. sip³-kōan¹ 習慣 habit/custom/practice.

a) Goā¹ chāi¹-khi¹-tng¹ tia³-tia³ bō⁷ chia¹h, chīm¹-á¹ i⁷-keng³ sip³-kōan³ a.

b) Chia³h-hun⁷, lim¹-chiū³, lóng¹ s̄i³ phai¹ sip³-kōan¹, ē³ eng¹-hióng¹-tioh³
seng⁷-khu³; sióng³ hó² mai¹ chia¹h.

c) Boeh² ióng³ mih³-kia⁷ s̄i⁷-kia⁷ bō⁷ ai² kā³ lāng⁷ m̄ng⁷, theh¹-le⁷ tō³ khi¹,
che³ s̄i¹ phai³ sip³-kōan¹.

41. soan²-á¹ 大蒜 green garlic/leek.

soan²-thâu¹ 蒜頭 garlic cloves.

a) Ū³ chin⁷-che³ hāng³ chhāi² boeh⁷ chú³ ē⁷-s̄i³ tioh²-ai⁷ chham³ chit¹-kōa¹
soan²-á¹, an¹-ni² khi⁷-bī⁷ ke⁷ chin⁷ hó¹.

b) Chhe⁷ soan²-thâu³ chia³h-tioh⁷ chin⁷ hiam³, m̄³-ku¹ ū³ lāng⁷ chin⁷ ai²
chia¹h; tān³-s̄i³ chia³h liáu⁷ chhui⁷ chin⁷ chhàu².

c) Soan²-á¹ nā³ bē³-bē³-khi³ m̄³-bian¹ hoan⁷-ló³, au³-pái³ ē²-ēng³-tit² phak³
hō² ta² chō² soan²-thâu¹.

42. s̄ui⁷-piān¹ 隨便 as you like/as you see fit/as you please/
casual/careless.

a) Chhia¹ tai³-ke⁷ s̄ui⁷-piān³ che². (l̄²-s̄i³ s̄i¹ lí² ai³ che² toh²-uī³ tō³
che³ toh²-uī².)

b) Khi² lāng⁷ hia³ m̄⁷-thang⁷ siu⁷ s̄ui²-piān¹, ai² kha² kheh²-khi² lè².

c) Hit ê lâng chiok sùi-piān-ê, boeh iōng mih-kiaⁿ lōng m̄-bat
m̄ng lāng.

43. taⁿ-á/lō³-pi⁷-taⁿ-á 路邊担子 roadside stand (for selling
food/clothes etc.). (Meas.: ê)

mī-taⁿ-á 麵担子 noodle stand.

a) Che m̄-sī tī tiām-nih bé-ê, si tī lō³-pi⁷-taⁿ-á bé-ê.

b) In chit ka-tēng long sī kho hit ê taⁿ-á teh seng-oah.

c) Mī-taⁿ-á ê seng-lí nā hó, pi chiah-thāu-lō⁷ khah iāⁿ.

44. t̄au-iū³ 醬油 soya sauce.

a) Pài-thok chit-ê, chhiaⁿ lí thīn chit-sut-á t̄au-iū⁷ lái hō⁷.
goa, hó bō?

b) Che chin kiām a, m̄-thang koh un t̄au-iū³.

45. thò⁷ 吐 to vomit/spit out/disgorge/disclose.

a) Chiu lim-chit-sut-a tō³-hó, nā lim kah thò⁷ tui sin-thé m̄³-hó.

b) Goa cha-hng chiah ê hai-sán bō chhiⁿ ê-khoán, chang-àm
pak-tó² thiaⁿ koh thò⁷.

c) Hit ê gin-á ioh-á chiah loh-khi³ liau-aū liām-piⁿ thò⁷-chhut-
lái, bō³-chhai hit pau ioh-á.

46. tī⁷-liáu 除了 except/besides/in addition to. (Phò¹-thong nā³
kōng "tī⁷-liáu", aū³-bīn iā³ ai kōng "i¹-gōa".)

a) Goan ê koe-chi-hng tī⁷-liáu kam-á, lín-goh i¹-gōa, iau ū³ pāt-á
kah iūⁿ-thō.

- b) Chit hāng t̄ai-chì t̄i-liáu góa chai, lí chai, thiⁿ chai, i-gōa
bō lāng chai.
- c) Gōa t̄i-liáu lé-pài i-gōa lóng bō-êng, lí nā boeh chhōe gōa
chhiaⁿ lí lé-pai-jit lái.

47. t̄iuⁿ-lāng 岳父 wife's father. t̄iuⁿ-m̄ 岳母 wife's mother.
- a) Thai-thai é lau-pē kio-cho t̄iuⁿ-lāng; tan-sī goa nā boeh kio
goan t̄iuⁿ-lāng goa ai toe thai-thai kio, tō-sī kio i "pa-pah",
goa bē-sai-tit kio i "t̄iuⁿ-lāng".
- b) Chiau goan chia é sip-kōan, t̄iuⁿ-lāng 50 hòe, kiaⁿ-sai ai
kā t̄iuⁿ-lāng cho seⁿ-jit.
- c) Goan t̄iuⁿ-lāng koe-sin-khì a, kan-na goan t̄iuⁿ-m̄ iau t̄i-lē
n̄ia-n̄ia.

48. t̄ng 餐, 頓 meal.
- chá-t̄ng 早餐 breakfast.
- tióng-tau-t̄ng 午餐 lunch. am-t̄ng 晚餐 supper.
- a) Lí t̄i hia chò, chit kó-gōeh goeh-kip loa-chē?
Bō loa-chē, chiah saⁿ t̄ng bō b̄n-tê n̄ia-n̄ia.
- b) Goan a-peh chiah-p̄ng chin oh, chit t̄ng p̄ng ai chiah
chha-put-to chiaⁿ-tiam-cheng.

49. toaⁿ 單 sheet of paper with something written or printed on
it (bill, list, invoice, receipt, ticket, etc.)
- chhai-toaⁿ menu.

- a) Li mih-kiaⁿ sang khi hō⁷ i, i nā⁷ ū⁷ siu-tioh, chhiaⁿ i sia⁷
 chit tiuⁿ toaⁿ hō⁷ lí.
- b) In-ūi Lāu Līm in sun-á sai-chhia bō chun-siu kau-thong-
 kui-ki, hō⁷ keng-chhat khui chit tiuⁿ toaⁿ.
- c) Chit tiuⁿ chhai-toaⁿ hō⁷ lí khoaⁿ, khoaⁿ lí ai chiah sia^h?
 Chhai-toaⁿ goa khoaⁿ-bō, in-ūi in sia-ê⁷ long si⁷ liāu-lí⁷
 ê mīa: jī khoaⁿ-ū, m⁷-ku i⁷-sū m⁷-chai.

50. tóng-sū 同事 colleague. (Meas.: ê)

- a) Tāi-ke long si⁷ tóng-sū, m⁷-thang ūi-tioh sio-khoa tāi-chi⁷ lái⁷
 oan-ke.
- b) A1: Cha-hng lín tóng-sū ū phah tian-oe lái hō⁷ lí.
 B1: Ū kau-tāi sia^h bō?
 A2: I kio lí phah khi hō⁷ i.
- c) Ông Sio-chia si⁷ goan tóng-sū, m⁷-si⁷ goa ê cha-bō-pêng-iú.

51. tui-hóan 相反 opposite.

- a) Chho⁷ ê tui-hóan si⁷ iu; cha-bō-gin-á sia-jī ai sia khah iu⁷
 le khah sui, m⁷-thang sia hiah chho.
- b) Chu-png-ê kong ke-nng lí khah ai chiah sah-ê, khah bō ai⁷
 chiah chian-ê, ū-iaⁿ bō?
 Tu-tu tui-hóan.

52. ùn 沾 dip the end of a thing in (sugar, soya sauce, etc.)

- a) Chiah koe-chí ū-lang ai un iām, ū-lang ai un thng chiah.

b) Lí¹ sé¹ seng-khu⁷ sé¹ hiah² kín, lí¹ sĩ³ kan-na⁷ un⁷ tâm² nĩa-nĩa,³
sĩ³ bô?

Chhài ê mĩa

1. aṅ⁷-phôe⁷-chhài/kio ----- eggplant.
2. bìn¹-tāu-á ----- kidney bean.
3. chhài²-koe ----- long soft cucumber.
4. chhài²-tāu-á ----- string bean.
5. chhài²-thâu ----- radish.
6. chhang⁷-á ----- green onion.
7. chhang⁷-thâu ----- onion.
8. chhi²-koe⁷-á ----- cucumber.
9. eng²-chhài ----- water convolvulus.
10. keh²-mē⁷-á¹-chhài ----- Chinese kale.
11. khin⁷-chhài ----- celery.
12. khō¹-koe ----- bitter melon.
13. kiuⁿ ----- ginger.
14. ko⁷-lē⁷-chhài ----- cabbage.
15. ku¹-chhài ----- Chinese leek.
16. lín⁷-jín⁷/aṅ⁷-chhài²-thâu ----- carrot.
17. peh³-chhài ----- cabbage.
18. poe⁷-lēng⁷-á ----- spinach.
19. pū⁷-á ----- a type of gourd.
20. soan²-á ----- green garlic.
21. soan²-thâu ----- garlic cloves.

22. ¹sún-á ----- bamboo shoot.

BŪN-TÊ

1. Kang ⁷Sin-hū ⁷Seng-tan-chiat ²boeh ²chhiaⁿ ¹sim-mih-lâng? ⁷I
²pai-thok ²sim-mih-lâng ¹khì ²pān?
2. "Keng-chhat ¹ê ⁷Ko-sū" ²hit ²chhut ³tian-iaⁿ ⁷chin ¹hó-khòⁿ, ¹Iáp
³Sian-siⁿ ³ná ¹bô ⁷chhòa ²thai-thai ²khì ²khòⁿ?
3. Iáp ³Sian-siⁿ ³sī ³an-choáⁿ ²kong ¹khòaⁿ ¹tian-iaⁿ ²bô ⁷i-sū? ³Sī
⁷in-ūi ³i ⁷chin ⁷bô ⁷ai ²khòaⁿ ²tian-iaⁿ, ³sī ³bô?
4. Seng-tan-chiat ²boeh ²chhiaⁿ ⁷ê ³tai-chì ¹Iáp ³Sian-siⁿ ³ū ²khì ³mng
³bô? ⁷I ¹kong ¹siaⁿh?
5. Iáp ³Sian-siⁿ ³tī ³góa-kháu ³chiaⁿ ⁷ê-sī, ¹phóⁿ-thong ²khì ⁷chhan-
³thiaⁿ ¹chiaⁿ, ³sī ³bô?
6. Am-sī ²boeh ²chiaⁿ ³tiam-sim ¹a-sī ¹boeh ³kah ²peng-iú ⁷lim-chíu, ⁷khì
³ia-chhī-á ³ū ¹sim-mih ²thang ⁷chiaⁿ?
7. Kang ⁷Sin-hū ⁷tui ²chiaⁿ ³Tai-oan-liáu-lí ³ê ²koan-siⁿ ³bē? ⁷I
²an-choáⁿ ¹kóng?
8. Kang ⁷Sin-hū ⁷kong ¹Jit-pun-liáu-lí ³an-choáⁿ? ⁷I ²ai ³chiaⁿ
⁷"sa-si-mih" ¹bô?
9. Chiaⁿ-lái-chiaⁿ-khì ³Kang ⁷Sin-hū ⁷kong ¹sim-mih ¹liáu-lí ²sióng
¹hó ³chiaⁿ? ²Sī ²an-choáⁿ?
10. Tui ²chiaⁿ ³hai-sán ¹ê ⁷tai-chì ³Kang ⁷Sin-hū ³ū ²kah-i ³bô? ⁷I ¹kong
¹sim-mih?
11. Ū-ê ³lâng ⁷chin ²ai ²khì ³tóa-keng-ê ¹chiaⁿ, ³tóa-keng ⁷ê ³liáu-lí ³ū
²khah ³hó ³bô?

12. Chím-á chhia¹ lāng-kheh¹ chit⁷ toh³ phó¹-thong² ai³ lōa-chē³?
Kiat-hun² lè?
13. Ē-po⁷ Kang⁷ Sín-hū³ ũ-êng⁷, i⁷ chio⁷ Iáp³ Sian-si³ boeh² khi² toh?
Ū³ sim-mih¹ gōan-in⁷ bō³?
14. Lí¹ nā³ chin⁷ ai² chia³ chui³-kiáu¹, m³-kú¹ ka-ti⁷ bē³-hia³u¹ pau¹, lí¹
boeh² an-choá²?

Lí boeh an-choáⁿ kóng?

1. Lí¹ chō² thāu-ke⁷, boeh² chhia¹ lí¹ chhia⁷ ē³ lāng³ chia³-png⁷, m³-kú¹
pan-toh³ ē⁷ tai-chi³ lí¹ bē³-hia³u¹, lí¹ nā³ boeh² kio⁷ lāng² khi² kā⁷ lí³ pān¹,
lí¹ boeh² an-choá² kóng?
2. Hai-sán¹ lí¹ ai² chia³ bō³? Lí¹ siōng³ ai² chia³ toh⁷ chit³ khoán² ē³
hai-sán¹? Chia³ hai-sán¹ eng-kai⁷ chu²-i² sim-mih²?
3. Lí¹ kam-kak¹ sim-mih² liáu³-lí³ siōng¹ hó¹-chia¹? Chhia¹ lí¹ kóng¹
gōan-in⁷.
4. Ū³-ē⁷ Kau-iú² le-pai-jit¹ han-tit² lái¹ Seng-tng⁷; lí¹ nā³ boeh² chio⁷
Thoan-to⁷-Lau-su³ khi³ khoa² in¹, lí¹ boeh² an-choá² kóng?
5. Lí¹ ē³-hia³u¹ chun-pī¹ chui³-kiáu³ chhia³ lāng³ bē³? Lí¹ boeh² an-choá²
chun-pī¹, boeh² un² sim-mih¹? Chhia¹ lí¹ kóng² khoa²-bāi-lè.

Tê³ 29 Khò

We have already introduced a few words connected with civic life and civil authority, such as "kék-chhat". The terms given in the following can be learned at your leisure; we give them here mostly to show where they fit in the structure of authority.

The main authority in Taiwan is the "Kok-bîn-tóng = Citizens' Party; Kuomintang (KMT); Nationalist Party". The "Chú-sék (Chairman)" of the party is also the "Chóng-thóng (President)". The Chóng-thóng (this term means "president" of a country only, not of a company, university, etc.) is considered by the party to be president of all of China ("Tiong-hôa-bîn-kok"; "Tiong-hôa = Chinese"; "bîn-kok = people's country"). The year 1911 marks the beginning of the "bîn-kok", successor to the empire, hence 1988 is "Bîn-kok 77 nî". The mainland of China ("Tiong-kok-tāi-liók") is ruled by the "Kiōng-sán-tóng (Communist Party)", which calls the country "Tiong-hôa Jîn-bîn Kiōng-hô-kok (Chinese People's Republic)". By both parties Taiwan is considered a "séng (province)". People born on the mainland or of parents born on the mainland are called "gōa-séng-lâng (outside-the-province people)" or "tāi-liók-lâng (mainland people)". Native islanders are sometimes called "pún-séng-lâng (this-province)", but usually "Tāi-oân-lâng" -- on this latter term see Bk 1, Ls 11, p.327 VN B.

The term "chèng-hú (government)" is used of the national/provincial/county/city governments, but not of the local government of townships. There are two kinds of townships: "tìn" and the (smaller) "hiong/hiang". The government of these is not called "chèng-hú" but "kong-só"; thus we have "tìn-kong-só" and "hiong-kong-só/hiang-kong-só".

2
TUI-ŌE
2

119 kah 110

B = ⁷Āng ³Bok-su ³sī ⁷Eng-kok-lâng (English) S = ³So ³Sian-siⁿ

119 kah 110 chiah ê tiān-ōe-hō-má sī ūi-tioh boeh pō-hō lâng ê
²seⁿ-mīa ²kap ⁷chāi-sán ⁷ê ⁷an-chōan ³tek-piat ³siat-lip ²ê. ⁷Lán ¹tiān-ōe ³chit-ê
⁷phah, ²in ⁷eng-kai ⁷má-siōng ¹tō ³lâi. ⁷Chhin-chhiūⁿ ³kin-a-jit ⁷Hōe-iú ²teh
²cho ¹lê-pai, ³tak ⁷ê ³khia-lê ¹teh ²thak ³Seng-keng ⁷ê-si, ³m-chai ⁷an-chóaⁿ ²So⁷
³Hōe-iú ²soah ³hūn ³tó-loh-khi. ⁷Āng ³Bok-su ³khóaⁿ-tioh, ¹koaⁿ-kin ²phah
³tiān-ōe ²khi ²119 ²kio ³kiu-hōⁿ-chhia ³kā ⁷i ²sang ²khi ³pēⁿ-iⁿ. ³Tē-jī ³jit ⁷Āng
³Bok-su ²khi ⁷in ³chhū ³kā ⁷i ³khóaⁿ.

S1: ⁷Āng ³Bok-su ¹chhiaⁿ ³jip-lâi ⁷chē. ⁷Cha-hng ⁷chin ⁷tō-siā ⁷lī.

B1: ³Bē-là, ⁷m-thang ¹an-ni ³kóng. ⁷Lâng ²ū ³khah ³hó ³bō?

S2: ¹Ū-là, ⁷chīm-á ⁷ke ³chin ⁷hó ³a; ⁷kan-na ⁷thau-khak ¹iau ¹sio-khoa
⁷gōng-gōng ³nīa-nīa.

B2: ⁷I-seng ³ū ¹kong ¹sim-mih ²bō?

S3: ⁷I-seng ¹kong ⁷in-ūi ³lâng ⁷siuⁿ ²sán, ²khiam ⁷êng-ióng, ⁷seng-khu ²khah
⁷lám, ⁷bō ¹sim-mih ²tōa ³pēⁿ; ²hioh-khūn ³kui-kang-a ³tō-hó ³a.

B3: ³Ū-iaⁿ, ¹lī ⁷ê ⁷sin-thé ⁷siuⁿ ²jiok, ²êng-kai ⁷ke ⁷hioh-khūn. ⁷Ka-tī ⁷ê
⁷sin-thé ²ài ⁷ka-tī ³khah ²pō-tiōng. ⁷Bín-a-chài ³kā ⁷kang-tiūⁿ ¹chheng-
³ká-chit-ê.

- S4: Goá ē-po' koh lāi-khì hó' i-seng chu chit ki sīa, sūn-soa koh
 theh ioh-á tng-lāi chiah khoaⁿ-bāi-lé; nā bō bŭn-tê kho-lêng
 m-bian chheng-ká. ("Lāi-khì": goa iau-boe khi; nā kong "khì"
 sī koe-khì-sek [= past tense].)
- B4: An-ni iā hó. Tân-sī nā bō hoat-tō' thang khi, tloh tãi-seng ká
 thau-ke kóng bō? (Chiu-sī kóng: lí ai goa ká thau-ke kóng
 bō?)
- S5: M-bian là, goa chiah kah goan tōng-sū lián-lok, kio i the goa
 chheng-ká tō-hó.
- B5: An-ni hó. Goa chiah the lí kī-tó.
- S6: To-sīa. Cha-hng hó' lí chin má-hoan; nā bō lí é pang-bâng goa
 kho-lêng i-keng bō seⁿ-mīa a.
- B6: Mai kong kah hiah giám-tiōng. Iá-so' tiaⁿ-tiaⁿ kong lāng nā ũ
 tu-tloh khun-lân, ai sio pang-bâng chiah-tloh; che sī eng-kai é.
 Tân-sī chit pái hó-ka-chai ũ 119 é pang-bâng.
- S7: Kóng-tloh 119 tak lāng tō o-ló. Goa kam-kak cheng-hú siat-lip
 119 siat-lip liáu siōng sēng-kong, jī-chhiaⁿ iā kiu-tloh chin-
 chē lāng é seⁿ-mīa.
- B7: 119 tī Tái-oân ũ chin phō-phian bō? Á-sī kan-na khah tōa é
 tō-chhī chiah ũ nīa-nīa.
- S8: Tái-oân bō-lun toh chit koan-chhī lōng ũ, lián chng-kha-sō-
 chai iā kang-khoan hok-bū.
- B8: 119 sī kan-na teh kiu lāng nīa-nīa, sī bō?

- S9: 119 sī siau-hông-tūi ê tiān-ōe-hō-má; tō-sī hōe-sio-chhū ê-sī
 teh phah-hōe ê. Pūn-lâi sī an-ni, tūn-sī chim-á liān kiu lāng
 ê kang-khōe in lóng chō.
- B9: Lāng tu-tioh sim-mih khoán ê cheng-hêng chiah ē-sai-tit phah
 khi 119 kio kiu-hō-chhia?
- S10: 119 ê hok-bū chin khoah; tī-liáu hōe-sio-chhū i-gōa, lāng nā ũ
 hoat-seng kin-kip ê tai-chi, chhin-chhiuⁿ chhia-hō, seⁿ gin-á,
 phoa-peⁿ; ki-thaⁿ iau ũ chin-che.
- B10: Lí kong 119 tui lāng ê hok-bū chin tōa, tau-té sī chin-ē a-sī
 ké-ē?
- S11: Che sī sū-sit ê, goa ka-tī mā bat keng-giām kōe. Ū chit pái,
 goa khiá o-tho-bái keng-kōe chit ê só-chāi, khoaⁿ-kiⁿ chin-che
 lāng m-chai tī hia teh khoaⁿ siaⁿh. Goa iá oa khi khoaⁿ, khoaⁿ-
 kiⁿ chit ê lâu a-pō tō tī tho-kha; tī piⁿ-a ũ chit ê chhit-peh
 hōe ê cha-bo-gin-á teh khai. Thiaⁿ lāng kong liáu-ā chiah
 chai-iaⁿ sī in a-má khi hō o-tho-bái pōng-tioh. Goa chiū
 koaⁿ-kin chāu-khi kong-iōng-tiān-ōe phah tiān-ōe khi 119.
 Keng-kōe chha-put-to 2 hun-cheng, kiu-hō-chhia tō lāi ka i
 sang khi peⁿ-iⁿ.
- B11: Kiu-hō-chhia ũ hoat-tō hiah kín tō lāi, che tau-té sī
 sim-mih gōan-in?

- S12: In-^{7 3}ui ⁷lâng ^{3 3}chit-⁷ē ³thiaⁿ-²tioh ⁷kiu-³hō-²chhia ³ē ⁷siaⁿ ²eng-⁷kai ¹lông
³ē ⁷siám; ²lián ²boeh ³koe ³sip-³jī-³lō-³ nā ¹tu-⁷tioh ⁷ang-⁷teng ³lâng ³iā ²ai
³niū ⁷i ⁷seng ¹kòe. ¹Sō-¹i ²teh ³sái ²tō ¹kah ⁷kin. ²Khō-⁷sioh ²bō ⁷ai ²siám
⁷ē ³lâng ³mā ³bē ³chío.
- B12: 119 ⁷ē ²kiu-³hō-²chhia ²kiu ²lâng ³khì ²pēⁿ-³īⁿ ³tioh-²ai ³chīⁿ ³bō?
- S13: Tāi-³khài ³m-²bián. ²Chiau ²kóng ⁷eng-³kai ³sī ⁷hok-³bū ⁷ē. ("Chiau
²kóng" = ⁷chiau ⁷kui-⁷kí ²lái ²kóng.)
- B13: Khō-¹pī-¹kóng ¹lân ³tī ³lō-¹nih ³ū ¹tu-³tioh ¹kin-⁷kip ³ē ⁷tāi-²chì, ²boeh
²an-¹choaⁿ ²phah ³tian-³ōe ³kā ⁷119 ⁷ē ⁷lâng ²kóng?
- S14: Lân ¹teh ³chit ³khō-⁷ gin-⁷kak-²á ³lok-²loh-²khì, ²phah ¹119 ¹liáu-³āu, ³kā
⁷i ¹kóng ³sī ³tī ¹sim-²mih ¹lō, ⁷kui ¹hō ⁷ē ¹sō-³chāi. ²Siōng ³hó ²hit ⁷ē
¹sō-³chāi ³nā ³ū ⁷chin ²chhut-⁷mīa ⁷ē ¹tiām ³a-³sī ³hak-¹hāu, ¹an-⁷ni ⁷kóng
⁷ē-²sī ²kah ⁷khōai ³chai. ⁷Chhin-³chhiuⁿ: "tī ³Chū-³iū-⁷lō-⁷ Kóng-
⁷bêng-²Kok-³tiōng ¹chia". ³Nā ¹an-⁷ni ³in ³boeh ³chhōe ³tō ⁷ke ⁷chin ⁷kin,
³iā ²kah ³bē ¹liáu ⁷sī-⁷kan. ("kong-bêng = light/luminous/bright";
³nā ²teh ¹kóng ³hak-⁷hāu "kong-bêng" ³sī ³hak-³seng ³āu-³pái ³ū ⁷hi-⁷bōng
⁷ē ²i-²sū: "bright future".)
- B14: Thiaⁿ ⁷lī ¹kóng ¹chiah ²chē, ¹gōa ²tui ⁷119 ²ke ⁷kah ⁷chheng-³chhó ³a.
³Tān-³sī ³119 ²kah ²110 ³tau-³té ¹ū ²sim-⁷mih ⁷chha-⁷piat?
- S15: 110 ³sī ¹keng-⁷chhat ⁷ē ¹sō-³chāi. ⁷Chhin-³chhiuⁿ ⁷oan-³ke, ⁷sio-⁷phah,
³liah ¹chhat-³á, ³liah ⁷lō-²mōa ³kah ³liah ²poah-²kiáu; ²chit ¹khóan ¹lông
³sī ⁷110 ⁷ē ⁷khang-⁷khòe.
- B15: Sō-³Sian-³siⁿ, ¹gōa ¹khōaⁿ, ¹lī ²ai ²hioh-³khùn ³a, ³kā ³lī ¹kiáu-¹jiáu
²hiah ³kú ³a, ¹gōa ³iā ³tioh-²ai ³cháu ³a.

S16: Bē-là.² Koh chē là.

B16: To-sīa,⁷ goa¹ ai² chāu.⁷ Sin-thé pō-tiōng.¹

S17: Bok-su,³ phai¹-sè,¹ goa⁷ bō sàng.⁷

B17: M̄-bian³ kheh-khì.¹ Chhia² lí¹ jip-khì.¹

S18; Chhia¹ khoa⁷-khoa⁷-a¹ kia⁷.

B18: To-sīa.⁷

SIN-GÍ

1. an-chôan⁷ 安全 safe; security.

an-chôan-bō⁷ 安全帽 helmet. (All helmets except military)

an-chôan-tòa⁷ 安全帶 safety belt.

An-chôan-tē-it⁷ 安全第一 Safety first.

A1: A-Pin,⁷ khia⁷ o⁷-tho⁷-bái¹ an-chôan-bō⁷ tiōh³ tì-le³ khah² an-chôan.⁷

B1: Bē-là,² tì⁷ an-chôan-bō⁷ chin⁷ má-hôan⁷ koh² tâng.²

A2: An-chôan-tē-it,⁷ mai³ pìn-tōa²; lí¹ khoa² lín¹ pa-pah¹ sai-chhia¹

an-chôan-tòa⁷ má³ lóng¹ ù³ pak-le.⁷

B2: M̄-sī³ kong³ pak-le¹ tō⁷ an-chôan,⁷ iau-kín² sī³ ai² sē-jī.²

A3: Lí¹ ù³ sē-jī,² pat-lâng³ nā⁷ bō² sē-jī⁷ lái⁷ ká³ lí¹ pōng,¹ lí¹ kám¹ ù³

an-chôan.⁷

2. bō-á² 帽子 hat/cap. (Meas.: téng)

tì² bō-á² 戴帽子 wear a hat/put on a hat.

thng² bō-á²/liu² bō-á² 脫帽 take off a hat.

a) Khia⁷ o⁷-tho⁷-bái¹ nā³ tì² bō-á², thau-mo⁷ khah² bē³ loan-chhau⁷-

chhau (OR: soa²-phōng-phóng). ("Bō-á" m̄-sī³ "an-chôan-bō".)

b) Au-pái nã tu-tioh chit khoán ê chêng-hêng chia chhiaⁿ lí
kã goa kóng.

c) Cha-hng goa ù khi peⁿ-iⁿ kã i khòaⁿ, tân-si chêng-hêng, goa
khòaⁿ, bô-kah-loa hó.

6. cheng-hú 政府 government.

chhi-cheng-hú 市政府 city government.

kōan-cheng-hú 縣政府 county government.

seng-cheng-hú 省政府 provincial government.

a) Lin sian-siⁿ chia cheng-hú ê thau-lō siōng hó, iã liang,
goeh-kip koh kōan. (koh = iã)

b) Lin nã boeh khi goan hia, e-eng-tit toa Chiong-hóa kōan-
cheng-hú ê thau-chêng loh-chhia.

c) Tái-oân seng-cheng-hú ê só-chai tī Tiong-hin-sin-chhoan
(Chungshin New Village); Tiong-hin-sin-chhoan si tī Lâm-táu-
chhi kah Chhau-tun-tin ê tiong-kan.

7. chheⁿ-âng-teng 紅綠燈 traffic light. (Meas.: ê)

âng-teng 紅燈 red (traffic) light.

chheⁿ-teng 綠燈 green (traffic) light.

chiⁿ/chng/chhiong âng-teng. 闖紅燈 run a red light.

a) Hōe-chhia-thau tui chia khi, koe chha-put-to lak-chhit ê
chheⁿ-âng-teng, oat chiaⁿ-pêng tit-tit khi to kàu.

b) Goan a-só cha-hng sai-chhia bô chu-i, chiⁿ âng-teng, hō
keng-chhat khui chit tiuⁿ toaⁿ.

c) Chím-á' aṅg-teng, bān-chhia³ kòe, tán chhe⁷-teng chia²h kòe.

8. chhèng 槍 guns/rifle. (Meas.: ki)

te-chhèng 手槍 pistol/revolver.

chhèng-chí 子彈 bullet. (Meas.: liáp)

a) Cha-hng tī kong-hng ũ chit é siau-lián-lâng hō' lāng iōng³
chhèng phah-si. ("got shot")

b) Chang-ám keng-chhat liah-tioh chit é chhat-á, tī i é seng-khu³
ũ toa chit ki te-chhèng kah 4 liáp chhèng-chí.

9. chhèng-ká 請假 ask for leave of absence.

a) A-Chôa⁷ ũ tai-chi³ bê-tang lai, i kio goa the i chhèng-ká.

b) Bô sim-mih tai-chi³ m-thang tia³-tia³ siu³-boeh chhèng-ká.

c) Nā phoa-pe³ chhèng-ká kio-chō chhèng pe³-ká; kiāt-hun si³
chhèng hun-ká; ũ tai-chi³ si³ chhèng sū-ká.

10. chū-jiân 自然 nature; natural; naturally.

a) Ke é se³ nng; káu é se³ káu-á-kia⁷, che si³ chū-jiân-é.

b) Lāng chhia⁷ lín kia³ khít-lai kóng-ōe, i teh kóng é-si⁷
chin chū-jiân, lóng bê kia³.

c) Nā ũ jīn-chin chū-jiân tō ē-hiáu.

11. chu-siā 打針, 注射 give an injection.

a) Goā khi Sin-gī-lō hit keng pe³-ī⁷ chū chit ki siā kah²
thēh iōh-á, an-ni \$400 é kùi bê?

b) Chit é gin-á chin kia⁷ chu-siā; goā khoa⁷, mai kā i chu-siā,
iōng iōh-á hō' i chia³h tō-hó.

c) Chiah íoh-á hiah oh hó, goá khòaⁿ, chú-siá khah khòai.

12. êng-ióng 營養 nutrition; nourishment.

a) Goan a-chím hiah sán, nā m-sī êng-ióng bô kàu tō-sī
sin-thé ũ pēⁿ.

b) I-seng kong chit jít nā chiah chit liap ke-nng, an-ni êng-
ióng tō ũ kàu, saⁿ tng m-bian hi-hi-bah-bah.

c) Láng lóng kong png sióng êng-ióng; png nā m chiah,
kan-na o-peh chiah-tang-chiah-sai lóng bô êng-ióng.

13. gā-suh 瓦斯 propane gas.

gā-suh-hâng 瓦斯行 propane gas store.

gā-suh-lô 瓦斯爐 gas stove. (Meas.: tai)

a) Gā-suh bē toh, tai-khai bô gā-suh a; phah tian-ōe khi
gā-suh-hâng kio in kā lan sang-lái.

b) Gā-suh-lô nā bô teh chú, gā-suh ai koiⁿ-khit-lái chiah bē
gui-hiam.

14. gin-kak-á 銀幣 silver coins. (Meas.: ê)

a) Gin-kak-á goá khah bô ai tē toa khoⁿ-tē-á, in-ùi chin tang.

b) Chim-á chē chhi-lai-chhia ai lok 8 kho; nā ũ gin-kak-á
khah li-pian, in-ùi i bô chāu.

c) O-ba-sang, goá boeh phah tian-ōe, lí ũ 10 khoⁿ ê gin-kak-á
ōaⁿ goa, hó bô?

15. gông/gông-gông 頭暈 feel dizzy, giddy.
- a) Kám-mō̄ nā thāu-khak ē gông, che t̄ai-khài sī ū hoat-sio.
- b) M̄-bat chiah-hun ē lāng nā chiah-hun thāu-khak ē gông-gông.
- c) Chō t̄ai-chì nā chō m̄-tioh a-sī siuⁿ m̄-tioh, lāng chiū ē k̄a i kóng: "Lī sī teh gông, sī bō?"

16. hāu/hāu-kó 效果，用 the result of any course of action/ effect/efficacy.

ū hāu (hāu-kó) 有效 be effective (efficacious).

bō hāu (hāu-kó) 無效 have no effect; prove fruitless.

(Chu-ì: "Bō hāu" ū koh chit ē i-sū, t̄iaⁿ-t̄iaⁿ teh-kóng, to-sī "useless = bō lō-iōng". (Examples b and c.)

- a) Chit-si-kē ē i-seng long khòaⁿ-kòe, m̄-ku bō hāu-kó; cha-hng ōaⁿ khi theh Liāu I-su ē ioh-á tng-lāi chiah, tam-poh-a ū hāu-kó.
- b) Kan-na ai chhit-thō, p̄in-toaⁿ thak-chheh chit khoán ē gin-á aū-pái bō hāu. (Bē-sai-tit kóng "hāu-kó".)
- c) Chit t̄ai thih-bé iāu ū hāu bō? Nā bō hāu, tan-tiāu, hó bō? (Bē-sai-tit kóng "hāu-kó".)

17. hoe-sio-chhù 房屋失火 house on fire.

hoe-sio-soaⁿ forest fire. (Forests are in the mountains.)

- a) Hoe-sio-chhù! Kín phah tiān-ōe khi "it-it-kíu"! Tī toh-ūi hoe-sio-chhù?/Tī toh-ūi teh hoe-sio-chhù? (NB. Do not say: Hoe-sio-chhu ti toh-ui?)

b) Gín-á m̄-thang hō̄ sng hóe, ē hoe-sio-chhū. ("hō̄": khoa²

Ls 25 #14b)

c) Ē hoe-sio-soaⁿ ē goan-in khah chē sī chiah-hun hun-sái o-peh
tán.

18. hūn-khì 昏過去 to faint/to swoon/lose consciousness.

hūn-tó 昏倒 to faint/swoon. (Nā ke "-tó" chit jī, it-tēng

tó tī thō-kha; nā bō kóng "tó", tōa-pō-hūn sī hūn-bō-tó.)

a) Goan sio-mōe ē sin-thé chin lám, nā chit-ē khia khah kú tó
teh-boeh hūn-khì a.

b) A-Pin cho chit khoan tai-chì, hai in lâu-bú khi chit-ē soah
hūn-khì. (Tō-sī kóng: sī in lâu-bú hūn-khì.)

c) Goan a-só nā thiaⁿ-tioh in lâu-pē sí-khì, it-tēng ē hūn-
tó-khì; ban-chhiaⁿ hō̄ i chai.

19. it-chhè 一切 the whole of/all.

a) Lí kau-tài ē khang-khòe, goa it-chhè lóng cho hó a.

b) Boeh lok-im ē mih-kiaⁿ it-chhè lóng chun-pī hó a; lí bō-lūn
sim-mih-sī khi lok lóng hó.

c) Khng tī liang-tēng-á-kha hia it-chhè ē mih-kiaⁿ lóng boeh
chai khi soaⁿ-tēng.

20. jī-chhiaⁿ 而且 moreover/besides/in addition.

a) Khó-ē bō lái, jī-chhiaⁿ ia bō chheng-ká. ("Khó-ē" = Khó.
Sian-siⁿ kan-tan kóng.)

b) Hit keng chhan-thiaⁿ ê liáu-lí chin hó-chiah, jī-chhiaⁿ koh siok.

c) Hit ê goa-kok-lâng Jit-gí chin gâu kóng, jī-chhiaⁿ Kok-gí mā sió-khoa ê thong.

21. jiok 弱 weak/feeble.

a) In-úi chui-tō-chúi chin jiok, só-í lâu-téng chūn-bō-chúi.

b) Goan a-kū phoa-peⁿ liáu sin-thé chin jiok, goan a-kim tak-jit long iōng chin êng-iōng ê mih-kiaⁿ teh kā pó.

22. khó-lêng 可能 possible/probable; possibility.

ū (bō) khó-lêng is possible (impossible).

a) Thiⁿ chiah o, khó-lêng ê loh-hō; hō-sòⁿ ai tōa-khì.

b) Lí hiah ê chíⁿ chin (ū) khó-lêng sī khia o-tho-bái ê-sí phang-kìⁿ ê.

c) Sí^m Sian-siⁿ chit khoán ê peⁿ ū khó-lêng ê hó bē?
Goa khoaⁿ, bō khó-lêng.

23. khui-to/chhiu-sut 開刀, 手術 operate; surgical operation.

chhiu-sut-sek/khui-to-pāng 手術房 operating room.

chhiu-sut-tái 手術台 operating table.

a) Nā chiah ioh-á chiah e-sái-tit, m-bian khui-to siōng hó.

(The 1st clause means: "Chiah. ioh-á nā e hó".)

b) Keh-piah a-pō in sim-pū seⁿ gin-á seⁿ-bē-chhut-lái, só-í iōng khui-to seⁿ-ê.

c) Pē³-lâng nâ thia³-tioh ai khui⁷-to lóng chin kia⁷, in-úi⁷ ũ³
 7 2 7 7 1 3 1 3
 lâng bat khui-to ê-si¹ si¹ tî³ chhiu-sut-tâi.

24. khun-lân 困難 be difficult; difficulty.

a) Chiah-thâu-lô³-lâng nâ boeh bé chit keng chhù sit-châi chin
 3 7 3 3 2 1 3 7 3 7
 khun-lân.

b) Chū in lâu-pē si³ liau-aū, in ka-têng ê seng-oah tō hoat-seng
 3 7 3 1 1 7 7 7 7 3 2 7
 khun-lân.

c) Bō-lūn sim-mih tãi-chi¹ tú khai-si³ chò it-têng khah khun-lân,
 7 3 1 2 3 1 7 1 2 3 2 2
 2 2 3 3 1 2 2 1 1 7 1
 chò koan-si³ tō bē kām-kak khun-lân; so¹-i¹ lâng kóng:
 3 1 7 3 1 2 3 1
 "Bān-sū khi-thâu lân", m³-ku "Koan-si³ tō-hó". (khi-thâu =
 7
 khai-sí)

25. kī-tha⁷ 其他 the others/the rest; besides.

a) An-choa² kan-na lín 2 ê lâng tî chia, kī-tha⁷ ê lâng chhau
 2 1 7 7 1 7 3 7 7 1
 khi toh-ūi?

b) Lâng-kheh lái bō chin-chē, goa khoa⁷, chú an-ni tō-hó,
 7 7 7 7 1 1 1 3
 kī-tha⁷ ê chhài m³-bian koh chú. (Tî chia "koh = add".)

c) Chiah ê khah toa-hāng-ê seng poa⁷, kī-tha⁷-ê goa e-sai-tit
 2 7 2 3 7 7 7 1 1 3 1 2
 3 1 3 7 1
 bān-bān-a iōng o¹-tho⁷-bái chài.

26. kī-tó/liām-keng 祈禱、念經 pray; prayer.

a) Chò Hōe-iú ê lâng tî-liâu lé-pai-jit khi Seng-tng kī-tó
 2 3 7 7 1 1 2 2 2 7
 1 1 7 3 2 7 2 3 7
 i-goa, phō¹-thong-si³ iā eng-kai khah chiap kī-tó lè.

- b) Tīa³-tīa³ kī-tó⁷ ê lāng lú¹ ē-tang³ kah Thian-Chú² chhin-kīn⁷,
iā³ lú¹ ē-tang³ chhia² Thian-Chú¹ pang-bāng⁷.

27. kiáu 賭 gambling.

poah-kiáu 賭博 to gamble.

iā⁷-kiáu 賭贏 win at gambling.

poah su-kiáu 賭輸 lose at gambling.

- a) Goan a-peh pun-lâi chhai-sán bē-chio, tan-sī in kía³ poah-kiáu³
su chin-chē; chīm-á chhai-sán bē kah boeh liáu a.

- b) Ōng Thai-thai in sian-si⁷ chin bō hāu, chin ai poah-kiáu;
nā poah su-kiáu, tng-khì tō kap thài-thài oan-ke.

- c) Góa chit tè toh-á chioh lín poah-kiáu, m-kú nā iā³-kiáu⁷ ê
lāng ai chhia² heh.

28. kin-kip 緊急 urgent/pressing.

- a) Góa boeh khun-chit-e; nā bō kin-kip ê tai-chi⁷ mai ka-a kio.

- b) Lín chhū phah tian-ōe lâi, tai-khai ū kin-kip ê tai-chi⁷
ê-khoan.

- c) Lāng nā tu-tioh kin-kip ê tai-chi, ū-si-a kóng-ōe ê kóng-bē-
chhut-lâi.

29. kiông 強 strong/powerful/violent/overbearing.

- a) Ko-liang-chiu chin kiông, m-thang lim siu³ chē, ē chiu-chui.

- b) Chit khoán ê ioh-á chin kiông, nā chia³h siu³ chē liap tui
seng-khu ū eng-hióng.

c) Hit² ê⁷ siau-liân-lâng² sim-koa⁷ chin kiông, sio-khóa¹ tai-chì¹ tō³ siu³-boeh kah lêng sio-phah.

30. kiu-hō²-chhia³ 救護車 ambulance. (Meas.: tai)

a) Nā³ thia⁷-tioh³ kiu-hō²-chhia³ teh lāi¹, lán² eng-kai siám⁷ hō¹ i³ kōe, in-ūi⁷ i³ si⁷ boeh² kiu² lêng.

b) Nā³ ai² kio² kiu-hō²-chhia³ ē-sai³-tit¹ phah² tiān-ōe³ khi² pē³-ī⁷ a-sī¹ 119, in chin⁷ kín⁷ tō³ kau-ūi².

31. kong-iōng-tian-ōe⁷/kong-kiōng-tian-ōe³ 公用電話 public telephone.

a) Ū³ lêng⁷ kong¹ phah² tng-tō⁷-ê² toa⁷ kong-iōng-tian-ōe³ phah² khah² siok, ū-ia³ bó³?

b) Ū³ sim-mih¹ tai-chì² chhia³ koa¹-kin¹ kóng, goa¹ si³ tī³ kong-iōng-tian-ōe⁷ phah-ê³, bē-tàng³ kong siu² kú.

32. lâu¹ 留 detain/keep/to stay/leave behind.

a) Lin¹ a-hia⁷ iau-bōe¹ tng-lāi³, chhai² ai⁷ lâu³ chit-koa¹ hō³ lin¹ a-hia⁷ chia¹, m-thang³ chia⁷ liau-liáu.

b) Tāu³ a, lí¹ lâu⁷ lin¹ pēng-iú⁷ toa² chia³ chia¹-tāu; goa¹ khi² chun-pī.

c) Chò² pē-bó³ ê⁷ lêng¹ long⁷ chin² phah-pia² than-chi², in⁷ siu³-kóng¹ sí⁷ ê-sī⁷ thang⁷ lâu³ chit-koa¹ chāi-sán⁷ hō³ kia³.

33. lī-iōng³ 利用 make use of/take advantage of.

a) Ka-tī⁷ ê⁷ tai-chì³ ai² lī-iōng³ (OR: iōng) hioh-khūn-jit² khi² chò, siōng-pan-si³-kan⁷ bē-eng-tit² chò.

- b) Lâng kah lêng cho-hóe eng-kai ai lâu-sit, m̄-thang kan-na
 siu³-boeh lí-ióng pat-lâng.
- c) Oh Tái-gí m̄-si kan-na boeh oh e-hiau thak n̄a-n̄a, sióng
 iau-kín si ai e-hiau lí-ióng (OR: ióng).

34. lián⁷-lók 連絡 get in touch with.

- a) Ū sim-mih tai-chì chiah sia-phoe a-si phah tián-ōe kah goa
 lián⁷-lók.
- b) In hia⁷-tī iau chin hó, lóng iau ū teh lián⁷-lók. (The 2nd
 clause explains the 1st: the brothers are still good friends.)
- c) Chū goan í-tiū⁷ poa⁷ khi lám-pō² liáu-āu chiū chin han-tit
 kah goan lián⁷-lók.

35. lok 投 drop/place or put down.

- a) Lí boeh phah tián-ōe, ū gin-kak-á thang lok bō?
 b) Hiah é lah-sap-á long lok toa chit é tē-á, au-pái thang
 theh tán-tiāu. (lah-sap-á = trash)
- c) Bē-hun chāu hiah é gin-kak-á goa kā lí lok tī thoah-á-lāi.

36. n̄iu 讓 to yield/give way/give place.

sio-n̄iu 相讓 yield/give way to one another.

- a) Au-bīn ū hoe-but-chhia teh lái, lán sai khah pi³-a lè, n̄iu
 i kòe.
- b) Ang-bó⁷ é oan-ke lóng si³ 2 lêng bē sio-n̄iu é koan-hē; nā
 2 lêng é sio-n̄iu tō bē ū chit khoan tai-chì.

c) Chē-chhia ê-sî nā khoaⁿ-tioh lâu-hoe-á a-sî ũ chhōa gin-á
 ê cha-bō-lâng, lan eng-kai ai niū in chē.

37. phah-hóe 滅火，救火 extinguish a fire.

a) Cha-hng chhi-lāi hoe-sio-chhū, ũ chap-gōa tái siau-hōng-
 chhia teh phah-hóe.

b) In-ūi hóe chin toā-tōh, phah-hóe phah nng-saⁿ tiām-cheng
 chiah phah-hoa.

38. phō-phian 普遍 universal/widespread/general/
 everywhere/all.

a) Phō-tô chim-á chin-chē, tak keng koe-chi-tiām phō-phian
 long ũ teh bē. (phō-tô = grape)

b) Tái-oân tak so-chai long ũ Thian-Chú-kàu kah Ki-tok-kàu
 ê Kau-hōe, m̄-ku Sin-tô iau bō phō-phian.

39. pō-hō 保護 protect/guard; protection.

a) Tì an-chōan-bō ê i-sū sī ban-it hoat-seng chhia-hō ê-sî
 e-tang pō-hō thau-khak.

b) Ūi-tioh boeh pō-hō hiah ê hoe, bō ai hō chhat-á thau-thēh-
 khi, so-i thau-ke chiah chhi saⁿ-sî chiah káu teh pō-hō.

c) Lan nā ũ siong-sin bō-lun tu-tioh sim-mih gūi-hiam Thian-
 Chú ê pō-hō lan, an-ni, Thian-Chú it-teng ê pō-hō lan.

40. pûi 肥 fat/plump/stout/fertile.

- a) Chiah ê ti-bah siuⁿ pûi, só⁻ⁱ lóng bó lán^g káⁿ chiah.
 b) In-ùi koe-chí-hng bó pûi, só⁻ⁱ seⁿ koe-chí lóng chin se-liáp.
 c) Lán sui-jián chin pûi, m^{-ku} khah bó kóng "pûi", ai kóng
 "tóa-kho". (pleasingly plump)

41. put-tân 不但 not only.

- a) Chit nia saⁿ lí chhēng put-tân pháiⁿ-khòaⁿ, jī-chhiaⁿ koh
 siuⁿ se-nia.
 b) Lán ê Kau-chong put-tân ē-hiau kóng Pho-lân-ōe, lián Ī-tāi-
 lī-ōe, Se-pan-gê-ōe, Phô-tô-gê-ōe iá ē thong.

Chu-ì: Kau-chong = Pope; Pho-lân = Poland; Ī-tāi-lī = Italy;
 Se-pan-gâ = Spain; Phô-tô-gê = Portugal. "gâ" and "gê"
 káng jī "gê" = teeth. Eng-kai thak-chō "gê", m^{-ku}
 chau-im-khì -- people pronounce it wrong.

42. sán 瘦 skinny/lean/thin/(soil) sterile.

- a) Goan a-chek chim-á khah hó-khòaⁿ, khah bó teng-pái hiah
 sán.
 b) Hit chiah ah iáu chin sán, koh chhī-chit-kó^{-goeh} khah pûi
 chiah thài.
 c) Cha-bó^{-gin}-á nā "sán", chim-á lán^g kóng "biâu-tiâu" (slim);
 an-ni kóng ke chin hó-thiaⁿ; cha-bó^{-gin}-á iá ke chin
 hoaⁿ-hí.

43. seⁿ-m̄iā/m̄iā 生命 life. (Meas.: tiâu)

a) Lâu-hoeh lâu hiah chē, goa khòaⁿ, ū seⁿ-m̄iā ē gūi-hiám.

b) Chō i-seng tī-liâu than-chiⁿ i-gōa, siōng iau-kín sī kiu lāng ē seⁿ-m̄iā.

c) Lí o¹-tho⁷-bái khia hiah kín, lí bō⁷ ai m̄iā, sī bō³?

44. Seng-keng 聖經 the Bible.

Seng-keng-lāi ē oe tō-sī Thian-Chú ē oe, che lán ai siōng-sìn.

45. siat/siat-lip 設, 設立 establish (a school, society, etc.)/set up/think up.

a) Chit só²-chāi ē lāng thak-chheh ai khi chin hng thak, só¹-i cheng-hú boeh tī chia siat-lip chit keng kok-tiong.

b) Goan ko¹-tūⁿ boeh khi chit keng cho tian-hong ē kang-tūⁿ; kang-tūⁿ sūⁿ-boeh siat toa Lâm-tāu-kōan.

c) Pūn-lāi ma-mah lóng kio a-ché sé oáⁿ; kin-á-jit ma-mah chit-ē bō³-tī-lē, a-ché tō kio sio-mōe sé, sio-mōe chiu in kóng: "Sī sīm-mih-lāng siat-ē?". ("Who says so?/Who thought that up?")

46. siau-hōng-tūi 消防隊 fire brigade.

siau-hōng-chhia 消防車 fire engine.

a) Siiau-hōng-tūi iau-kín ē kang-khòe tō-sī phah-hóe.

b) Mih-kiaⁿ m³-thang khng toa lō¹-nih; nā tu-tioh hoe-sio-chhū ē-sī, siiau-hōng-chhia sai-bē-jit-lāi.

c) Goan chhù chin hó-chhōe, tú tī siau-hông-tūi ē keh-piah koh
 keh-piah (OR: tui-bīn-á). ("Tui-bīn-á" m-sī tú-hó tui-bīn,
 sī chha-put-to hit ē só-chāi.)

47. sip-jī-lō̄ 十字路 crossroads. (Meas.: ê)

sip-jī-kè 十字架 a cross. (Meas.: ê)

a) Chit ē sip-jī-lō̄ lái-lái-khi-khi ē chia chiah chē, nā bô
 siat chheⁿ-ang-teng sit-chāi chiok gui-hiám.

b) A: O-jī-sang, chioh-mng lè, Se-hng-lō̄ ē Kau-hōe tī toh?

B: Tui chia it-tit khi, koe ē sip-jī-lō̄, tī chiaⁿ-pêng,
 lí nā khoaⁿ-tioh chhu-téng ū chit ē Sip-jī-kè hit keng
 to-sī.

48. sū-sit 事實 actual fact/truth/reality.

a) Lí kóng-ē ū sū-sit bô? Nā bô sū-sit m-thang o-peh kóng,
 ē hai láng oan-ke.

b) Po-chóa sí-ē chit poaⁿ ū sū-sit, chit poaⁿ sí ké-ē, lan
 be-eng-tit oan-chóan siong-sin.

49. tiān-sin-kiok 電信局 telephone and telegraph bureau.

a) Nā boeh khan tiān-ōe tioh-ai khi tiān-sin-kiok pān.

b) Chhù-nih ē tiān-ōe nā hai-khi, ē-eng-tit kio tiān-sin-kiok
 ē láng lái siu-lí, m-bian chíⁿ.

50. tìn 擋 occupy.

tìn-lō̄ 擋路 impede the way/block the road.

²
tìn-ūi 佔地方 occupy room uselessly; take up space.

Ma-mah: Bì-Siok, ¹kheh-thia² ē ⁷chheh kah ²pō-chóa ²tìn kah ²móa-
²si-kè, ²khioh-khioh-lè, ⁷lâng nã ³lâi ⁷chin ¹phai²-khòa².

Bì-Siok: He ³m-si ³góa ¹tìn ē, he ³lóng ¹sī Bì-Hūi ³tìn ē.

Ma-mah: Nã ³bō ⁷ai ²iōng-ē ⁷tān-tiāu, ²mái ²khng-lè ¹tìn-ūi.

Bì-Siok: Hó-là, ¹góa ³theh-khi ²khng ²toa ⁷mng-aū ²hit ⁷kha ⁷siu²-a-lāi
²khah ³bē ²tìn-ūi.

Ma-mah: Hit ²kha ⁷siu²-á ⁷iã ³mái ²khng ²toa ²mng-aū, ⁷toa ²hia ²tìn-lō,
⁷lâng ²boeh ⁷kia²-lō ¹phai²-kia²; ³theh-khi ²aū-bīn ³ē ⁷chng-
²khò khng.

51. ⁷tng-tō² 長途 long distance/long journey.

⁷tng-tō²-tīan-ōe ³長途電話 long distance telephone call.

a) ⁷Tng-tō²-tīan-ōe ³chin ⁷kui, ²mái ¹kóng ²hiah ²kú, ²iau-kín-ē ³kóng
³tō-hó.

b) ⁷Bīn-a-chai ¹boeh ²sai ¹tng-tō²-ē, ⁷eng-am ²ai ²khah ¹chá ²khùn ²chiah
³bē thiam.

52. ⁷ūn-ūn-á/khoa²-khoa²-á/³tāu-tāu-á 慢慢地 slowly/carefully; take
your time to...

A1: ¹iau ⁷chin ³chá ⁷lè, ³tai-ke ⁷tāu-tāu-á ¹chiah ³tō-hó, ³m-bian
¹koa²-kín.

B1: ¹Phai²-sè, ¹góa ³ū ³tai-chì ¹góa ⁷seng ¹cháu; ¹lín ³tai-ke ⁷khoa²-
⁷khoa²-á ¹chiah (OR: iōng).

A2: ⁷Lim-chiu ¹sai-chhia ²ai ⁷ūn-ūn-á ⁷sai, ²mái ¹sai ⁷siu² kín.

B2: Góa ¹sai-¹chhia ³bān-bān-a ⁷nīa-nīa.

²Khoaⁿ-peⁿ

Cha-hng ⁷Tēⁿ ³Sian-siⁿ ³khia ⁷o'-⁷tho'-¹bái ²khí ⁷Biāu-lék ³pān ³tāi-chì,
³tng-lāi ⁷ē-sī ⁷khia ²kau ²poaⁿ-lō' ²soah ¹tu-tioh ³sai-pak-hō'; ²hit ⁷ē ¹so'-chāi
²koh ¹lóng ⁷bō ⁷chhū ⁷thang ¹siám, ¹so'-i ¹ak ²kah ²kui ⁷seng-khu ⁷tām-lok-lok.
⁷Chang-àm ⁷bō-tāi-bō-chì ³soah ²hoat-sio, ²chāi-khí ¹soah ²peh-bē-khit-lāi.
⁷In ²thai-thai ³tō ²kah ⁷i ²khí ⁷Eng-chóng (Veterans Hospital) ³hō' ⁷i-seng
 khoaⁿ.

Tēⁿ = Tēⁿ ³Sian-siⁿ Hō' = hō'-sū³ Su = I-su⁷

1Tēⁿ: Sio-chía, ¹góa ²boeh ²kóa-hō.

2Hō': Lī ¹bat ²lāi-kòe ³bō'?

3Tēⁿ: Iau ³m-bat.

4Hō': Chit ²tiuⁿ ¹chhiaⁿ ¹lī ¹sía. ¹Lī ²boeh ²khoaⁿ ³lāi-kho ¹á-sī ³góa-kho?

5Tēⁿ: Lāi-kho. ²Koa-hō' ³ai ³lōa-chē ³chíⁿ?

6Hō': \$50. ¹Chhiaⁿ ¹lī ²khí ⁷hia ³tán, ⁷i-seng ³ē ³kā ¹lī ¹kio.

(Tēⁿ ³Sian-siⁿ ³toa ²hia ⁷tán ⁷chha-put-to ¹poaⁿ ⁷tiám-cheng ⁷kú.)

7Su: Lī ³sī ³Tēⁿ ³Sian-siⁿ ²ho'h? ²Lāng ²án-chóaⁿ?

8Tēⁿ: Tāi-khài ³sī ¹kam-mō' ⁷ē-khoán, ⁷thau-khak ¹kám-kak ²gōng-gōng;

²it-tit ³lāu ⁷phīⁿ-chúi; ³chiah ³mih-kīaⁿ ⁷nā-âu ³ē ³thiáⁿ.

9Su: ¹Góa ⁷seng ³kā ¹lī ¹kiam ²un-tō' ²khoaⁿ-bāi-lè. ³Ò', ³38-tō'-pòaⁿ; ³ū

²hoat-sio. ¹Lī ³ē ³sáu ³bē?

10Tēⁿ: Jit-sī ³sio-khóa, ¹ám-sī ²khah ²ē.

11Su: Sī-là, chit pái ê kám-mō̄ lóng khah ē sàu. Lí seng theh ioh-á
 tng-khì chiah khoaⁿ-bāi-lè, bin-á-chài chiah koh lâi-chit-pai.
 Lí chhiaⁿ hia chē-chit-ē, hō̄-sū boeh kā lí chu-sīa.

12Tēⁿ: I-su, goa ē ūi khah-chá bat chhiu-sut-kòe, ioh-á chiah pai-
 thok-chit-ē. (I-sū sī mai ū eng-hiong ūi ē ioh-á.)

13Su: An-ni hó, goa ē chham chit-koa kō̄ ūi ē ioh-á loh-khì. Lí
 chím-á khì ioh-pâng theh ioh-á.

14Tēⁿ: To-sīa. (Khì pēⁿ-iⁿ-lāi ē ioh-pâng theh ioh-á)

15Hō̄: Tēⁿ Sian-siⁿ, ioh-á chiau saⁿ tng chiah; chiah-png-aū chiah
 chiah. Ang-pau nā ū hoat-sio chiah chiah, bō hoat-sio
 m-bian chiah.

16Tēⁿ: To-sīa. An-ni loa-chē?

17Hō̄: \$420.

Vocabulary

1. chu-sīa 打針 to inject; injection.
2. goa-kho 外科 surgery department.
3. ioh-pâng 藥房 drugstore.
4. kiám-cha/kiám 檢查 examine; examination.
5. koa-hō̄ 掛號 to register.
6. lâi-kho 內科 internal medicine.
7. lâu-phīⁿ 流鼻涕 have a running nose (but not watery - see #8).
8. lâu phīⁿ-chúi 流鼻水 have a running nose (watery).
 chheng-phīⁿ 醒鼻涕 blow the nose.
 chhit-phīⁿ 擦鼻涕 wipe the nose.

9. ná-áú 咽喉 throat.
 10. sàu 咳嗽 to cough.
 11. ùi 胃 stomach.
 12. un-tō 溫度 temperature.
 tō 度 degree.

Bun-tê

1. Chêng-hú sī an-choaⁿ boeh siat-lip 119 kah 110?
 2. So⁷ Hoe-iú sī tī sim-mih chêng-hêng hō³ lāng iōng kiu-hō²-chia³
 sang khi pēⁿ-īⁿ?
 3. I-seng kong So⁷ Sian-siⁿ sī sim-mih pēⁿ?
 4. Āng Bok-su kio So⁷ Sian-siⁿ chheng-ká, i ài bō³? I an-choaⁿ
 kóng?
 5. So³ Sian-siⁿ kóng i ná boeh chheng-ká, i boeh iōng sim-mih
 hoat-tō² chheng-ká?
 6. So³ Sian-siⁿ ká Bok-su to-sia, i an-choaⁿ kóng?
 7. Āng Bok-su an-choaⁿ in?
 8. 119 ū phō-phian bō³? An-choaⁿ phō-phian?
 9. 119 pun-lâi sī teh chhong-siaⁿ? Chim-á lè?
 10. Sim-mih chêng-hêng chia^h ē-sai-tit phah khi 119?
 11. Kiu-hō²-chia³ ū hoat-tō² sai hiah kin ē goan-in sī sim-mih?
 12. Phah tian-ōe kio kiu-hō²-chia³, lí boeh an-choaⁿ ká in kóng
 chia^h bē hō³ in ùi-tioh chhoe lí liau si-kan?
 13. 110 sī toh-ùi? In ē kang-khoe sī sim-mih?

14. Lí¹ khi² lãng⁷ hia; lí¹ boeh² cháú⁷ ê-si¹ lí² boeh¹ kóng¹ sim-mih²?

(Chhia¹ ìong³ kheh-khi² ê⁷ oe.)

15. Lãng⁷-kheh² boeh² cháú¹, lí¹ kã³ in⁷ sang² kau² mng-kháu⁷ nã³ bô⁷ ai² koh²
sãng¹, lí¹ boeh² an-choa¹ kóng? Lãng⁷ kã³ lí¹ sang² kau² mng-kháu⁷, lí¹
boeh² an-choa¹ kóng?

Lí boeh an-choa¹ kóng?

1. Lí¹ ũ³ khun-lân² ê-si⁷ lãng⁷ nã³ kã³ lí¹ pang-bãng⁷, aũ-jit³ tu-tioh¹ hit²
ê⁷ lãng¹, lí¹ siu³-boeh² kã³ i⁷ kóng¹ to-siã⁷, lí¹ boeh² an-choa¹ kóng?

2. Phah² tian-oe³ khi² 119² tioh³ kã³ in⁷ kóng¹ lí¹ ê⁷ so¹-chãi⁷, in² chia⁷
khah² khoai² chhoe¹; kho¹-pi¹-kóng¹ lí¹ phah⁷ ê-si² boeh² an-choa¹ kóng?

3. Lãng⁷ nã³ mng³ lí¹ kóng¹ 119¹ kah² 110³ ũ¹ sim-mih² chha-piat⁷, lí¹ boeh²
an-choa¹ kóng?

4. Lí¹ bat² phah² tian-oe³ khi² 119² bô³? Si³ sim-mih¹ chêng-hêng⁷? Chhia¹
lí¹ kóng¹ khoa²-bãi-lè.

5. Lí¹ bat² kam-mô¹ bô³? Kam-mô¹ pho¹-thong³ ũ¹ sim-mih² khoán⁷ ê⁷
chêng-hêng⁷ chhia¹ lí¹ kóng¹ khoa²-bãi-lè.

Tê³ 30 Kho

TUI-ŌE

Kau-thong-bun-tê

S = Tê³ Sin-hū⁷ sī³ Se-pan-gê-lâng⁷ (Spaniard) H = Hô³ Sian-si³
 Tê³ Sin-hū⁷ khoa² po-chóa² ê-si⁷, khoa²-tioh³ chit³ keng⁷ pah-hoe-
 kong-si⁷ ê⁷ chhiau-kip-chhi²-tiū³ teh² phah-bê³ mih-kia³, so¹-i¹ i⁷ chiū³ than²
 chit² ê⁷ ki-hōe⁷ khi² bê¹ chit-koa³ siok-mih¹. In-ùi⁷ hit³ keng² pah-hoe-kong-si⁷
 tú¹ tī³ Hô³ Sian-si³ in³ hit⁷ hū-kīn², so¹-i¹ i⁷ chiū³ oat³ jip-i² chhōe³ Hô³ Sian-si³
 chē.

S1: Ū³ lāng⁷ tī-lē³ bô³?

H1: Ò³, sī⁷ Tê³ Sin-hū⁷, chhia¹ jip-lāi³ chē.

S2: Lí¹ teh² bô-êng⁷, sī³ bô³?

H2: Bô-là⁷, êng-êng⁷. Sin-hū², boeh² khi² toh²?

S3: Goa¹ khi² lín¹ khah² khi² hit⁷ keng⁷ chhiau-kip-chhi³-tiū¹ bê¹ chit-koa³
 mih-kia³; in⁷ chim-á¹ teh² phah-bê.

H3: Kam¹ ū³ khah² siok²?

S4: Chha-put-to. Chit⁷ poa² hāng-a³ ū² khah¹ siok-chit-sut-a³ nia-nia³.

H4: Seng-lí-lāng⁷ kong¹ phah-bê² mih-kia³, che³ sī⁷ in² ko²-i³ iōng³ an-ni¹
 lāi⁷ giu¹ lāng-kheh⁷, kī-sit⁷ bô² khah² siok¹.

S5: M̄³-ku¹ lan¹ boeh² an-choa² chai-ia⁷ ū¹ khah³ siok² a¹ bô²?

H5: Che³ tioh-ai² khoa² bé⁷ ê³ lāng³ ū³ lāi-hāng¹ a³ bô³; nā³ bô⁷ lāi-hāng³
 khoa²-bē-chhut-lāi. Nā³ ū³ tia³-tia³ teh² bé⁷ ê³ lāng³ tō² khah³ bê³
 hông¹ phian-khi.

- S6: Goá tī hia khoáⁿ, goá chai-iaⁿ tē-kho[·]-hún, sa-la-iú, khi-ko
a-sī khi-bin-á teng-téng, chit khoán-ê ù khah siok. In-ùi chit
khóan-ê teh iōng khah siong, khah bat bé. Í-gōa ê mih-kiaⁿ goá
tō m-chai-iaⁿ.
- H6: Goá siūⁿ, nā boeh bé mih-kiaⁿ iáu sī khi khah toa keng ê put-
ji-kè ê tiàm bé khah hó, in khah bé o-peh phian. Sín-hū,
chhiaⁿ lim-tê.
- S7: To-sīa. Ò, chiah ê tē khi-bī chin hó, chin phang. Chit
khóan ê tē-bī ê chin kùi bé?
- H7: Bē-là, chit kin \$600 nia-nia.
- S8: Nā \$600 e-chiah-tit, ù kē-tát.
- H8: Tē ai ho-lim tloh-ai e-hiau phàu; siōng iáu-kín chúí ai hiaⁿ
hō lú kún lú hó, an-ni phàu-chhut-lài ê tē chiah e lú ho-lim.
- S9: Lim-tê iáu sī lí khah lai-hâng; goá han-tit lim.
- H9: Sín-hū, lí an-choaⁿ lai? Lí bō sai-chhia lai, sī bō?
- S10: Bô-là, goá iōng-kiaⁿ-ê lai. In-ùi chhi-lai chhia chiok chē,
kau-thong chin hok-cháp, sai-chhia mā-hoan.
- H10: Che ù-iaⁿ, chhia chē, chheⁿ-ang-teng koh chē, sit-chai sai-
bē-kín. Chiu-sī kong boeh chhoe chit ê so[·]-chai theng-chhia
mā chin oh chhoe.
- S11: Sô[·]-i goá nā boeh khi chhi-lai pān tai-chi a-sī bé mih-kiaⁿ,
goá kiaⁿ kah m-kaⁿ sai-chhia khi.
- H11: Chím-á kau-thong tō chiah hok-cháp a, koh 10 nī i-āu chhia
m-chai boeh an-choaⁿ sai.

S12: Ū-iaⁿ, chim-á kian tu-tioh ang-teng to³ that-chhia, lō² to³
 bē-thong; ū-sī³ chhia that chin tng.

H12: Goá kam-kak chit hong-bīn sī lō³ siuⁿ eh, koh chit hong-bīn sī³
 lāng bō chun-siu kau-thong-kui-kí ē koan-hē.

S13: Chit chap-goá nī Tāi-oān ē kau-thong hoat-tián chiok kín,
 chit-sī-kē long ū chhia teh cháu; m̄-ku hoat-seng tai-chì ia³
 chiok chē.

H13: Che tai-khài sī in-ūi chhia lū³ lāi lū³ chē ē goan-in; chhia
 chit-ē chē, sai-chhia ē lāng nā bō chu-ì a-sī bō siu kui-kí,
 tong-jiān hoat-seng sū-kō ē ki-hōe chiū lū³ chē.

S14: Che sī ū kho-lêng. M̄-ku tak-lāng nā chai-iaⁿ gui-hiám,
 eng-kai ai khah siu kau-thong-kui-kí chiah-tioh.

H14: Tak-lāng nā long ē an-ni, it-chhè to³ long pēng-an a. Kho-sioh
 ū chit-koa m̄-chiaⁿ lāng, in chiū kō-ì boeh pho-hai kau-thong-
 kui-kí, hō³ kau-thong loan-chhau-chhau.

S15: Lí an-choaⁿ kong in sī m̄-chiaⁿ lāng?

H15: Lí khoaⁿ, in khoa o-tho-bái kian khoa long boeh khoa lō-
 tiong-ng; koh sī-kiaⁿ ai khoa chōa-hēng-ē (OR: S-hēng-ē),
 thiau-kō-ì che-chō gui-hiám; chhin-chhiuⁿ chit khoa lāng kam
 m̄-sī m̄-chiaⁿ lāng? (chōa-hēng-ē = weaving in and out, like
 a snake)

S16: Chit khoa lāng ē-eng-tit kong sī theh ka-tī ē seⁿ-mīa lai teh
 sng-chhió. In sī m̄-bat kau-thong-kui-kí, sī bō?

H16: In m-sī bō bēng-pék; in-ūi tak-lâng tī boeh khó ka-chiàu ê-sī,
 kau-thong-kui-ki long ai chai-iaⁿ. In oân-chóan sī kò-i ê.
 Chhin-chhiuⁿ ū-sī-a tī sip-jī-lō̄ tu-tioh ang-teng ê-sī, mā ū
 chit-koa lâng kaⁿ chng-ang-teng koe. Sô-i ê hoat-seng chia-hō
 long sī tui an-ni lâi-ê.

S17: Pô-chóa tiaⁿ-tiaⁿ ū khan chit-koa chia-hō kah lâng sí-khi ê
 tai-chi; chit khoan tai-chi tui sai-chhia a-sī khiá o-tho-bái
 ê lâng kám m-sī ū chin toa ê theh-chhéⁿ?

H17: Bô sim-mih toa pang-chō̄. Chhin-chhiuⁿ tak-lâng long chai-iaⁿ
 "10 pái ê chia-hō, 9 pái kín" ê tō-lí, m-kú kau sai-chhia
 ê-sī tō bē-ki-tit a. Sô-i ê-ēng-tit kong sô-ū ê chia-hō long
 sī tui sai siuⁿ kín lâi-ê. (Chhia-hō ê goân-in 10 pái ê tióng-
 kan, 9 pái sī sai siuⁿ kín.)

S18: Tēng-jit goa ū sai-chhia khi Sin-iaⁿ (tī Tai-lâm-kōan), tī
 Ko-sok-kong-lō̄ ū khoaⁿ-tioh nng-saⁿ tai chia pōng-pōng cho-
 hóe; goa khoaⁿ, it-tēng ū lâng sí-khi. ("nng-saⁿ...cho-hóe":
 "2 or 3 cars together there, having run into each other")

H18: Tī Ko-sok-kong-lō̄ chit khoan tai-chi e-ēng-tit kong siōng-
 siōng ū. Chit ê goân-in e-ēng-tit hun 2 hong-bīn lái kóng;
 chit hong-bīn sī sai siuⁿ kín kah toē siuⁿ óa, nā chit-ê thau-
 chēng ū bün-tê, boeh tōng i-keng tōng-bē-tiâu. Lēng-goa chit
 hong-bīn sī chia ê ke-khi ê bün-tê. Ū-ê chia sī chin-chē nī
 ê "lâu-iaⁿ-chia". Chhin-chhiuⁿ an-ni, boeh nā ū hoat-tō̄ pō-
 chēng bē hoat-seng sū-kò̄.

S19: Sai-chhia é lāng nā é the pat-lāng siūⁿ, tai-ke hō-siong
 sio-niū, an-ni kau-thong tō bē hok-chap. Chhia-hō siong tōa
 é goan-in m-sī sai kín é koan-hē, iā m-sī kū-chhia, sī mui 1
 é su-ki long siūⁿ-boeh sai tē-it.

H19: Sī-lā. Sai-chhia a-sī khia o-tho-bái m-sī sai kín, khia kín
 tō gâu, ē-tāng pēng-an bō tai-chi chiah sī gâu.

S20: Tī tian-sī goa chhin-chhiūⁿ bat khoaⁿ-tioh teh kā lāng sai-
 chhia tioh eng-kai an-choaⁿ chu-i, kam m-sī?

H20: M-sī tian-sī nia-nia. Tī khah gui-hiam é lō mā ũ pài-á teh
 kā lāng theh-chhéⁿ; bün-tê sī lāng ũ boeh chun-siū a bō. Kau-
 thong nā boeh hó tioh khō tai-ke; tai-ke sai-chhia nā long kui-
 kui-ki-ki, tai-ke tō ē-tāng pēng-pēng-an-an. (See p.157 Chu-kai)

S21: Sī-lā. Kau-thong pun-lāi sī boeh hō lāng lī-piān; nā pian-
 cho mā-hoan koh ũ seⁿ-mīa é gui-hiam, an-ni tō bō lī-ek.

H21: So-í hi-bōng so-ū é su-ki chin-liōng sai khah bān, khah siū
 kui-ki lè; mai chhia chit-ē sai chhut-mng tō hō chhu-nih é
 pē-bō kah bō-kiaⁿ the lí hoan-ló, tan-hau lí bō tng-lāi lāi
 sit-bōng.

S22: Hō Sian-siⁿ, kau-thong-bün-tê lí chiah bēng-pék, goa khoaⁿ,
 lí sai-chhia it-teng chin se-jī chiah-tioh.

H22: Seⁿ-mīa sī ka-tī é; ka-tī nā m ko', sim-mih-lāng boeh kā lán
 kò? Chhin-chhiūⁿ ũ-é lāng tī in é chhia-lāi a-sī o-tho-bái
 tiau Sip-jī-kè a-sī seng-pái, chiū siūⁿ-kong é pō-hō in pēng-an;
 tan-sī tak-pái chhia a-sī o-tho-bái chit-ē hoat, chiū chhin-
 chhiūⁿ chiau-á teh poe lè. Lí siūⁿ, an-ni kam ũ chhai-kang?

S23: Sī-là, ka-tī nā bō ai seⁿ-mīa, sim-mih-lâng ia bō hoat-tō³ kiu.
 Ô, chiah òaⁿ a; kong-chit-ê chhu-bī soah bē-ki-tit si-kan.
 Góa ai cháu a.

H23: Koh chē là.

S24: Aū-jit chiah koh lài.

H24: Sīn-hū, sūn-kiaⁿ. Góa bō sàng.

Chu-kái

H20: "khô tái-ke; tái-ke sai-chhia...": Note that "-ke" of "tái-ke" always changes tone, even when it is the last syllable in a clause/sentence. "To-sia tái-ke".

The same is true of V12 "hō-siong".

SIN-GÍ

1. bēng-pek 明白 understand; clear.

a) Sía kah loan-chhau-chhau, goa khoaⁿ-bē-bēng-pek.

b) Góa an-ni chò, lí eng-kai ai bēng-pek goa é i-sù chiah-tioh.

c) Chiah é kui-kí i-keng sia kah chin bēng-pek, si lí ka-ti khoaⁿ-bē-bēng-pek é koan-hē.

2. chheⁿ-hūn/chhiⁿ-hūn 陌生 strange/unfamiliar.

chheⁿ-hūn-lâng 陌生人 a stranger.

chheⁿ-hūn-lō 生路 unfamiliar road.

a) Goan chit é gin-á chin kiaⁿ chheⁿ-hūn, lóng m-kaⁿ kah chheⁿ-hūn-lâng kong-ōe.

b) Chhe⁷-hūn³-lō¹ sai¹-chhia sai¹ khah² bān² lè² khah⁷ an-chôan.

c) Lan¹ khi² kau² chit³ é⁷ chhe⁷-hūn³-sō¹-chāi² boeh⁷ chhōe⁷ lāng⁷, nā³
m³-chai-ia⁷, tiōh³ khah² chiap³ mng⁷ lāng.

3. chhiau⁷-kip²-chhi³-tū⁷ 超級市場 supermarket. (Meas.: keng)

a) Chhiau⁷-kip²-chhi³-tū⁷ teh² bē³ é⁷ mih⁷-kia³ lōng¹ ū³ sia¹ ke²-chi⁷;
in-ūi⁷ lōng³ sī¹ put²-jī³-kè.

b) Jip³-khi² chhiau⁷-kip²-chhi³-tū⁷ bē² mih⁷-kia³, ka⁷-tī³ khoa² ai² sim-
mih² ka⁷-tī³ theh³, boeh² chhut²-khi² chia²h sng²-chi⁷.

4. chhun 剩 remain; left over; remainder; surplus.

a) Chū¹-png⁷-é⁷ chin⁷ gāu⁷ chú⁷, kin⁷-a¹-jit¹ chú² chia⁷h é⁷ png³ chia²h kah²
tu¹-tu¹-hó¹, lōng⁷ bō⁷ chhun² poa²-hāng.

b) In⁷ 2 ang⁷-a¹-bō¹ lōng⁷ teh⁷ than³-chi⁷, goa¹ khoa², chit³ kō¹-goeh⁷
chhun⁷ \$10,000 bō⁷ bün³-tê⁷. (bō⁷ bün³-tê⁷ = it²-tēng³ ū)

c) Goá¹ \$500 hō³ lí¹ bé¹, bē¹ chhun²-é² chia⁷h hēng⁷ goa.

5. chiau¹-á 鳥 birds. (Meas.: chia⁷h)

hūn¹-chia⁷u 鴿子 pigeon.

a) Ū³-é⁷ lāng³ chhi³ hūn¹-chia⁷u sī³ chhi³ sng³-é³ nia³-nia⁷, m³-ku¹ ū³-é⁷ lāng⁷
sī³ chhi³ boeh² kah² lāng⁷ pi¹-sài.

b) Goan¹ chhū³ bīn³-chēng⁷ ū³ chit³ chāng⁷ chhiū³-á, tak³ chāi¹-khi⁷ chin⁷
chá³ ū⁷ chin³-chē⁷ chia⁷u-á³ tī³ hia¹ háu² kah⁷ chin³ toa³-sia⁷.

6. chip²-chia⁷u 執照 license.

ka²-chia⁷u/ka²-sū¹-chip²-chia⁷u 駕照 driver's license.

⁷hêng-chiàu/⁷hêng-chhia-chip-chiàu 行照 vehicle license.

- a) ⁷Bô-lún ³khia o'-tho'-⁷bái a-sī ¹sai-chhia, ¹ka-chiàu ²kah ²hêng-chiàu ⁷tioh-ai ³tòa-le; ²nā ³bô, ¹keng-chhat ³ia ³ê ¹liah. ("ia": the police also arrest for this)
- b) ³Ū-ê ⁷lâng ¹sai-chhia ³nā ⁷chin ⁷bô ¹sū ⁷kui-ki' ¹a-sī ³bô ⁷chin ⁷gâu ⁷sai, ⁷lâng ³chiū ³kā ⁷i ¹kong: "Li ¹ê ⁷ka-chiàu ²sī ³bé-ê, ³sī ³bô?"

7. ³chiūⁿ 上 ascend.

³chiūⁿ-chhia 上車 get in a car. ³chiūⁿ-pak 北上 go north.

³chiūⁿ-soaⁿ 上山 go up a mountain.

¹loh 下 go down; come down. ³loh-lâm 南下 go south.

³loh-chhia 下車 get off a car/bus/train.

a) ¹Goa ³tī ⁷Chiong-hòa ³chē 8:05 ⁷ê ⁷chhia ³lâi; ⁷in-³ui ³tī ³lō'-nih ⁷liām-piⁿ ⁷ū ³lâng ⁷boeh ²loh-chhia, ³liām-piⁿ ⁷ū ⁷lâng ³boeh ²chiūⁿ-chhia, ¹sō'-i ¹kau ²chia ¹i-keng ⁷9:00 a.

b) ³Nā ²tui ⁷lâm-pō' ²boeh ²khī ⁷Sin-tek ¹a-sī ³Tâi-pak ⁷ai ²chē ³chiūⁿ-pak ⁷ê ³chhia; ³nā ²tui ²pak-pō' ²boeh ²khī ⁷Tâi-lâm, ⁷Ko-hiông ²ai ³chē ³loh-lâm ⁷ê ³chhia.

c) ³Chiūⁿ-soaⁿ ³kóng ³sī ¹ê-sai-tit ²kóng, ³m-kú ¹phō'-thong ²kah ⁷bô ⁷lâng ⁷kóng; ¹long ¹kóng ²peh-soaⁿ ¹a-sī ³khī ²soaⁿ-nih.

8. ¹giú 拉 pull/haul/draw/(customers) solicit.

a) ¹Pun-lâi ¹goan ⁷ê ⁷seng-lí ³bé-bái, ¹chīm-á ²tui-bīn ⁷koh ³khui ³chit ¹keng, ¹sō'-i ⁷seng-lí ¹long ³hō' ⁷in ¹giú-khì.

- b) In 2 ê teh oan-ke, lân lâi kâ in giu cháu (OR: kâ in ūi).
("ūi = separate quarrelers)

9. gōa-hâng 外行 a stranger to/unconversant with/uninitiated
in (as special skill or knowledge of a profession).

- a) Chit khoán ê mih-kiaⁿ cho kah chiaⁿ bái, sim-mih-lâng boeh
bé? Nâ ū, si phian gōa-hâng-ê chiaⁿ phian-ê-kòe.
b) Siu-lí chiaⁿ gōa-ê-hiáu, m̄-ku tiān chit pō-hūn gōa si gōa-
hâng-ê, chiaⁿ lí khi tui-bīn hit keng siu-lí.
c) Ū-ê tai-chì sit-chāi chin kan-tan, m̄-ku nâ-si gōa-hâng iā-si
bē-hiáu chò.

10. háu 叫 to cry/to roar/to howl. (Used of noise made by almost
any animal and sometimes people.)

- a) Chit ê só-chāi chiaⁿ-á chin-chē, só-i lok-im ê-si lok-tioh
chin-chē chiaⁿ-á teh háu ê siaⁿ.
b) Niau-chhiⁿ chit-ê thiaⁿ-tioh niau-á teh háu lóng kiaⁿ kah
m̄-kaⁿ chāu-chhut-lāi.
c) Hit chiaⁿ gū chāi-khiⁿ lóng bō khan chhut-iⁿ chhiⁿ; pak-tó-
iau tit-tit háu.
d) Hit ê gin-á chhiu-nih ê thng-á lak loh-khiⁿ thō-kha, soah
háu-chhut-lāi.

11. hiaⁿ 燒 to burn (as fuel); to heat (water). ("Hiaⁿ" kah "sio
(Ls 23 p.458 V36" i-sū bō kāng. "Hiaⁿ" si ū bok-tek
["purpose"], si ū lō-iōng ê.)

hiaⁿ-hóe 燒火 feed (firewood, coal) into a fire.

A1: Lī chē-chit-ē, goa teh hiaⁿ kun-chúi, boeh phau tē; goa
khoaⁿ hó boe.

B1: Līn m̄-sī hiaⁿ gá-suh, sī bō?

A2: Goan chu-pnḡ a-sī hiaⁿ tē iōng gá-suh, m̄-ku hiaⁿ sio-chúi
lōng hiaⁿ chhâ. (se seng-khu iōng ê)

B2: Goan lōng hiaⁿ chhâ; sui-jiân khah mā-hoan, tioh-ai nā
chú nā hiaⁿ-hoe, m̄-ku khah siok.

12. hō³-siong 互相 mutually/reciprocally/each other/one another;
have good relationship.

a) In tui teng-pái oan-ke liau-aū, chim-á 2 ê hō³-siong bō
kong-oe.

b) Tōng-sū-kan tai-ke ai khah hō³-siong lè, m̄-thang tiaⁿ-tiaⁿ
oan-ke.

c) Chhu-piⁿ tai-ke nā ū hō³-siong, an-ni tō-sī hō chhu-piⁿ.

13. hoat/hoat-pōng 發動 to start. (Kan-na chhia a-sī o¹-tho¹-bái
e-sai-tit kóng.)

a) Goa ê chhia bē hoat, mā-hoan līn kā-a sak-chit-ē, hó bō?

b) A1: Goa chit tai o¹-tho¹-bái lop-bē-hoat, tau-té m̄-chai
sim-mih goan-in.

B1: Lēng-lēng khah oh hoat; ke tah-kui-ē-a.

A2: M̄-sī an-ni; pēng-siōng-sī lēng-lēng mā ē hoat.

B2: Nā-sī bē hoat, khan khi o¹-tho¹-bái-tiam siu-lí.

14. hong-bīn 方面 aspect.

chit hong-bīn...chit hong-bīn on the one hand...and on the other.

a) Hit ê sai-hū sui-jiān ē-hiau siu-lí o-tho-bái, m̄-kú siu-lí chhia chit hong-bīn i kah lai-hāng.

b) Hak-seng tī hak-hāu thak-chheh, hak-hāu chit hong-bīn ai ká i chí-tō, chit hong-bīn iá ai kah hak-seng ē pē-bó lián-lok.

15. hū-kīn/hū-kīn 附近 vicinity.

a) Goan chit hū-kīn bō hak-hāu, so-i thak-chheh ai khi chin hng thak.

b) Chit khoán ē ka-khū m̄-bian khi hiah hng bé, tī lan hū-kīn tō ū lāng teh bē a.

c) Lín toa hū-kīn chhit-thō tō-hó, m̄-thang chāu siuⁿ hng.

16. hún 粉 powder.

boah hún 抹粉 powder one's face.

gū-leng-hún 牛奶粉 milk powder.

soat-būn-hún/te-kho-hún 肥皂粉 soap powder.

ioh-hún 藥粉 medicine in powder form.

a) Cha-bō-lāng boah-hún nā boah poh-poh-a khoaⁿ-tioh ke chin súi; nā boah siuⁿ káu chin phaiⁿ-khòⁿ.

b) Gū-leng-hún ū chin-chē pài, bō-lūn toh 1 pài lóng bē-bái, nā chiah koan-si tō-hó.

c) Bô kúi nia saⁿ, tē-kho[·]-hún m[·]-bian phau hiah chē, bô-chhài tē-kho[·]-hún.

d) Chhiú nā ũ iû, ai iông tē-kho[·]-hún chiah se[·]-ē-khit-lâi.

17. iû 油 oil.

ti-iû 猪油 lard.

sa-la-iû 沙拉油 salad oil.

a) Goan a-só iông iû chin siong, tak-pai chú chhài lóng chham chin-chē iû.

b) Khah-chá lāng chú chhài lóng sī iông ti-iû, chim-á in-úi lāng kiaⁿ toa-kho[·], só[·]-i lóng iông sa-la-iû chú.

c) Joah-thiⁿ chú thng mai chham siuⁿ chē iû; in-úi nā siuⁿ iû chin sio, chin oh léng.

18. kam 甘願, 捨得 be willing/generous.

m[·]-kam be unwilling/reluctant.

a) Lín a-peh chin kam, lí ē seⁿ-jit bé chit tái o[·]-tho[·]-bái sàng lí.

b) Lí hit ē gin-á hiah se[·]-hán, lí kām kām hō[·] i khi hiah hng chiah thau-lō[·]?

c) Góa chim-á sī khiam-iông chíⁿ; nā bô, bé hit tái chhia góa sit-chāi chin m[·]-kam.

19. ke-khi[·]/ki-khi[·] 機器 machine/machinery.

a) Lāng ē sin-thé kah ke-khi[·] káng-khoán, iông kú iā ē hāi-khi[·].

b) Chím-á bô-lún sim-mih mih-kiaⁿ lóng si iông ke-khi chò-ê;
 an-ni chit hong-bîn ē-tàng chò khah kín, chit hong-bîn
 m-bian chhiaⁿ hiah chē lāng.

20. ke-tat 價值 value/worth.
 ũ ke-tat valuable/worth-while.
 bô ke-tat valueless/worthless.

a) Goá chit keng chhù chit pah-bān bé-ê, chím-á ke-tat
 pah-jī-bān.

b) Hit tái kú thih-bé lí kâng bé \$600, kám ũ ke-tat?
 (Kám ũ ke-tat? = Kám ũ \$600 ē ke-tat?)

21. khi-bin-á 牙刷 toothbrush. (Meas.: ki)

a) Ka-tī ē khi-bin-á ka-tī sé, mai iông pat-lāng ē, an-ni chiah
 ũ oe-seng.

b) Khi-bin-á ē mo' iā ũ khah tēng-ê, iā ũ khah nng-ê; lí khah
 ai iông toh chit khoán-ê? (mo' = the bristles)

Ai iông nng-ê, gē-chhng chiah khah bé hāi. (gē-chhng =
 gums)

22. khi-ko 牙膏 toothpaste. (Meas.: tiâu)

Goan chhù iông khi-ko chin siong, chit tiâu iông bô chit
 ko'-goeh.

23. khiam 節儉 thrifty/frugal; to save/economize.

a) Goá than ê goeh-kip-chiⁿ tloh-ai chin khiam, chit kó'-goeh
chiah khai-ū-kau (iōng-ū-kau).

b) Lin 2 ang-bó' long teh than-chiⁿ, m̄-ku goá khòaⁿ lin 2
ê long chiok khiam.

Bô hoat-tō', ui-tloh boeh bé chhū' bô khiam bé-ēng-tit.

c) Hiah piaⁿ-sī than ia' ai e-hiau khiam, an-ni chiah e
chhun-chiⁿ.

24. ki-hōe 機會 opportunity/a chance.

a) Tui-bīn hit ê sio-chia goá sit-chāi chin ai kah i sek-sai,
m̄-ku bô ki-hōe, bô lāng kā goá kai-siau.

b) Hōe-tiūⁿ boeh hó' lí khi' oh Tái-gí, che sī chit ê hó' ki-hōe,
lí eng-kai ai lí-iōng chit ê ki-hōe khi' oh.

c) Kin-nī kho-bô-tiāu m̄-thang sit-bōng, khah phah-piaⁿ lè,
mē-nī iau ū ki-hōe lè.

25. kī-sit 其實 really/in fact/as a matter of fact.

a) Goan kó'-tiūⁿ tui lí kóng lí chit tòi chhia chin phaiⁿ-sai,
sek bó hó'-khòaⁿ, chiah bó ai bé, kī-sit m̄-sī an-ni, sī bó
chiⁿ.

b) Chit pái ê chhia-hō m̄-sī lāng kóng-ê sai-chhia-ê m̄-tiōh,
kī-sit sī khia o'-tho'-bái-ê m̄-tiōh; in-úi goá toe tī hit tòi
chhia ê au-bīn ū khòaⁿ-tiōh.

26. kiàn...kiàn/kiàn...tō (chīu) 每當，每當……就 every time; on every occasion.

- a) Goan a-¹i ⁷chin ai ⁷kong-²ōe, goa ¹nā ³kian ²tū-tioh i, ¹chīu ³kong-²ōe ¹kong-³bē-soah.
- b) Gū-⁷leng goa ¹m-³kaⁿ ¹chiah, goa ¹kian ²chiah ²kian ²lāu-sái.
- c) Goā ē o-⁷tho-⁷bái ²kian ²chioh i ⁷khia, ³khia-³tng-²lāi ³kian ²ū ³būn-tê; ³nā ³m-³sī ³he ³hāi-³khì, ³chīu-³sī ³che ³hāi-³khì.

27. kin 斤 catty. (Chhiaⁿ khoaⁿ p.180 "weight").

⁷kong-kin 公斤 kilogram.

- a) Chiah ē kam-²á ⁷chiah ⁷tōa ²liap, goa ³khòⁿ, ¹chit ³liap ³tāi-³khài ³ū ²poaⁿ-kin.
- b) Lí ¹ū ³kui ¹kong-kin?/Lí ¹ū ³lōa ³tāng?
Joah-³thiⁿ ¹goa ⁷ke ⁷khah ²sán; ¹pun-¹lāi ³goa ⁷ū ³60 ⁷kong-kin,
¹chīm-¹á ⁷chhun ⁷56 ³kong-kin ³nīa-nīa.

28. kō-²ì/thiau-kō-⁷ì/thiau-²ì-kò/thiau-kang/thiau-tī 故意
intentional/purposely/on purpose/deliberately.

- a) Goā ¹an-¹ni ³kóng ³m-³sī ²kō-³ì-¹ê, lí ³m-⁷thang ³siu-³khì ⁷heh.
- b) Goā ¹thiau-⁷kang ⁷chē ³bah-²suh ⁷lāi, in-³ūi ¹goa ³nā ¹sai-³chia ¹lāi,
¹goan ⁷a-¹chek ¹long ²kio ¹goa ³kā ⁷i ³chài.
- c) Phaiⁿ-¹se, lí ¹hit ²pun ¹chheh ¹goa ³m-³sī ⁷thiau-²ì-kò ²bō ⁷ái ²theh-³lāi ⁷hēng lí, ³sī ³bē-³kì-tit.

29. ³lái-hâng 內行 expert/skilful.

a) Chhia ¹goan ¹chē-hu ⁷chin ³lái-hâng, ⁷i ⁷kan-na ⁷thiaⁿ ⁷chhia ⁷hoat
⁷ê ³siaⁿ ³chiu ⁷chai-iaⁿ ¹toh-²ūi ³ū ³bun-tê.

b) Mih-³kiaⁿ ¹hó ¹á ²bái ²phian ³gōa-hâng ⁷ê ⁷lâng ²phian-³ê-kòe, ²phian
³lái-hâng-⁷ê ³choat-tui ²phian-³bē-kòe.

30. ³lâu-⁷iaⁿ-chhia 老爺車 jalopy; rattletrap.

¹Gōa ²chit ⁷tái ¹chhia ⁷i-keng ¹bé ³chap-gōa ⁷nî ¹á; ³chím-⁷á ³sī ³lâu-
⁷iaⁿ-chhia ¹sai-³bē-²kin, ²chái ²khah ³tāng ¹mā ³sai-³bē-⁷kiaⁿ.

31. ³m̄-chiaⁿ 不像 not seem to be/not appear to be/not very good/
of little or no use.

a) Cha-⁷po⁷-¹gin-⁷á ⁷thau-²mo⁷ ⁷lâu ⁷hiah ²tng, ²khoaⁿ-⁷tiòh ¹ná ³m̄-⁷chiaⁿ
⁷cha-po⁷, ³m̄-⁷chiaⁿ ⁷cha-bó.

b) Lin ¹seng-⁷lí ²hiah ³hó, ³chit ¹jit ⁷kám ²bô ¹than ³kui-⁷ná ³bān?
³Bô-lá, ⁷m̄-⁷chiaⁿ-¹mih ⁷là.

c) Si ³Sian-³siⁿ ⁷chin ¹gâu, ⁷chím-³á ¹ka-⁷tī ³bé ¹chit ³keng ⁷chhū.
³M̄-⁷chiaⁿ ⁷chhu-²á. (²l̄-sù ³sī ⁷chin ²sē-keng.)

32. níu 兩 one-sixteenth of a "kin"; Chinese ounce; tael.

a) Chit ³kin ³tō-³sī ²16 ³níu; ³poaⁿ ³kin ³tō-³sī ²8 ³níu.

b) Chit ²khóan ⁷ê ⁷hi-³á ²chit ²níu ¹ai \$4, ³án-ni ³chit ³kin ³tō-³sī ³\$64.

c) Kho-¹pi-¹kong ¹hit ²2 ⁷ê ⁷lâng ⁷chha-²put-to ⁷pēⁿ-⁷pēⁿ ⁷pháiⁿ, ⁷lâng
³chiu ²tui ⁷in ¹kong: "Chit ê poaⁿ kin, chit ê 8 níu". ("Kho-
¹pi-¹kong = Suppose that" [Ls 17 V20])

33. p̂ai/p̂ai-á 牌 tablet used as sign. (Meas.: tè)

chhia-p̂ai 車牌 license plate (on a vehicle).

chhia-p̂ai-á 招呼站 bus stop.

i-seng-p̂ai 醫師執照 medical license.

m̂ia-p̂ai 名牌 name tag.

p̂ai-á 紙牌 playing card. (Meas.: (pack) hu; (one) tiuⁿ.)

seng-p̂ai 聖牌 holy medal (Cath. term).

Sin-lek-p̂ai ê siu-im-ki Sony radio. ("p̂ai = trademark" -- in naming a product "p̂ai" is usually included.)

a) Nā boeh khi Eng-hô e-sai-tit tī lan tui-bīn hit ki chhia-p̂ai-á chē tō-hó; m̂-bian khi chhia-thâu chē. (Eng-hô-chhi tī Tâi-pak-kōan)

b) Kū ê chhia-p̂ai a-sī o-tho-bai-p̂ai kau lak-goeh tioh-ai oāⁿ liáu, li u khi oāⁿ bōe?

c) Chiah ê gin-á chin pīn-toāⁿ thak-chheh, nā hioh-khūn tō teh sng p̂ai-á.

d) Hit ê i-seng bō p̂ai; sui-jian ioh-á-chiⁿ khah siok, m̂-ku seⁿ-m̂ia bō pō-cheng.

34. p̂eng-an 平安 peace and quiet; peaceful/safe.

P̂eng-an! Shalom! Peace! (Greeting among Presbyterians

[Tiuⁿ-lō-Kau-hōe] and most other Protestants.)

⁷sin-thé ⁷bô ⁷pêng-an = ³kian-khong ⁷ê ²tùi-hóan = sick.

a) ⁷Khia ⁷o'-tho'-bái ¹m-sī ³khia ³kín ⁷tō-sī ³gáu ⁷khia, ⁷pêng-an ³siōng ²iau-kín.

b) ⁷Ka-têng ³nā ⁷pêng-an ³chiu-sī ³thān-chīⁿ; ²nā ³bô ⁷pêng-an ³chiu-sī ³thān ²kah ²chē ³chīⁿ ³iā-sī ⁷bô ⁷chīⁿ. (Tāi-ke ³nā ⁷kian-khong ³m-bian ¹khai ⁷iōh-á ¹chīⁿ; ²chē ²kio-chō ²thān-chīⁿ; ³tāi-ke ⁷nā ³ai ³chiah ²iōh-á, ²thān ⁷chin-chē ³chīⁿ ³mā ⁷bô ²káu.)

c) ²Choe-kín ⁷lāng ⁷sin-thé ⁷bô ⁷pêng-an, ¹lóng ³tī ³chhū-nih ²hiōh-khūn, ⁷bô ²chhut-ī ²chō ⁷khang-khòe.

35. ²phah-bē 拍賣 sell by auction; (now often means only:) sell cheaper.

a) ⁷In-ùi ³teh ²boeh ²kōaⁿ-thiⁿ ¹a, Kim-jit ("Today") ²Pah-hōe-²
⁷kong-si ¹chīm-á ²teh ²phah-bē ³joah-thiⁿ-saⁿ; ¹sō-ī ¹chīm-á ²khí ³bé ³siōng ¹siok.

b) ⁷In-ùi ³chit ²keng ⁷kang-tiūⁿ ¹chīm-á ²teh ²khiam-iong ³chīⁿ, ¹sō-ī ¹teh ²phah-bē ³mih-kiaⁿ.

c) ¹Gōa ²chit ¹nīa ³saⁿ ⁷sī ²lāng ²teh ⁷phah-bē ³ê-sī ²bé-ê, ²chiah \$120 ³nīa-nīa, ³ū ³siok ³bô?

36. phau 泡 mix with liquid; brew (tea, etc.).

a) ⁷Lāng-kheh ¹lāi, ²lí ²khí ⁷phau ¹tê ⁷lāi ⁷chhiaⁿ ⁷lāng-kheh.

b) ²Boeh ²phau ⁷ka-pi ⁷ê ²chúi ¹ai ¹lú ²kún ¹lú ²hó, ²phau ⁷liáu ⁷ka-pi ²chiah ³ê ³phang.

- a) Kā lāng bē mih-kiaⁿ ai seng mng-khoaⁿ chit kong-kin loa-chē
 chiⁿ, iā ai kio i iōng pōng-á chhin-khoaⁿ loa-tāng. Nā tai-
 seng chhin, i chai-iaⁿ li it-teng boeh bē, so[·]i i ē sng
 khah kui.
- b) Li kong bē chit tē ti-bah 2 kong-kin, si[·] bō? Nā chiah
 khin? Li kam ū ka-ti iōng pōng-á chhin khoaⁿ-bāi-lē? (Goa¹
 tng-lāi ē-si[·] chhu-piⁿ ē lāng an-ni mng; i-su[·] si[·] goa ho[·]
 seng-li-lāng phian-khi.)

41. sak 推 to push with the hands.

- a) Mng bō só, sak-chit-ē tō khui a.
- b) Chhia-lāi lāng chin-chē, khia-le tō-hó, mai sak-lāi-sak-khi.
- c) Goa ē chhia bē hoat, pai-thok lin kā-a tau sak-chit-ē,
 hó bō?

42. siàu 賬 account/debt/bill.

ki-siàu 記賬 enter an item in an account book.

kiat-siàu 結賬 settle account. siu-siàu 收賬 collect debts.

sng-siàu 算賬 settle account/punish.

khiam-siàu 欠賬 owe an account.

- a) A1: Lí Sian-siⁿ, li seng-li cho hiah tōa, goa khoaⁿ li sang-hòe
 khiⁿ hō lāng, ū-ē ū theh chiⁿ, ū-ē bō; li kam long ū ki-siàu?
 B1: Ū-ò. Goa tak-ām tiām-nih koiⁿ-mng liau-aū, ka-ti long
 sng-siàu sng kah chap-it-jī tiām.

A2: Lí chò seng-lí tu-tioh khiam-siàu é lāng ũ chin-chē bō?

B2: Tōa-pō-hūn long sī khiam-siàu. Goa tak kō-goeh kau goeh-bóe kiat-siàu; khiam-siàu é lāng goa tī chhe-nih khi ká in siu-siàu. ("Chhe-nih" = Ls 11 p.317 V3)

A3: Ū-lāng khiam-siàu m̄ hēng bō?

B3: Nā kō-ì m̄ hēng, goa chiū kio lāng khi chhoe i sng-siàu (siu-lí).

b) Lí nā tiaⁿ-tiaⁿ boeh kóng goa é phaiⁿ-ōe, ũ chit jit boeh kah lí sng-siàu.

43. siong 嚴重，厲害 used in great quantity (hence expensive)/expensive/(disease) serious.

a) Lan tak kō-goeh é chui-chiⁿ long hiah chē, ai kah khiam lè, m̄-thang iōng hiah siong.

b) Tōa tī chhi-lāi seng-oah-hui ke chin siong; lāng kóng: loh bin-chhng-kha tō ai chiⁿ. (Í-sù sī chái-khi-sī peh-khit-lāi tō khai-sī chit jit é seng-oah, khai-sī khai-chiⁿ.)

c) Goan a-kū peⁿ kah chin siong, goa khòⁿ, bō hi-bōng a.

44. sit-bōng 失望 lose hope; disappointed.

a) Sio-khoa tai-chiⁿ nia-nia, m̄-thang sit-bōng, eng-kai koh-kah phah-piaⁿ lè.

b) Lí m̄-thang hi-bōng hiah tōa, lāng kóng hi-bōng nā lú tōa, sit-bōng chiū lú tōa.

c) Tak é pe-bó long hi-bōng kiaⁿ é-tang kho-tioh tai-hak, só-ì nā kho-bō-tioh pe-bó chin sit-bōng.

45. sū-kò³ 事故 accident.

kau-thong-sū-kò³ 交通事故 a traffic accident. (= chhia-hō⁷)

a) In-ūi⁷ chit³ tiâu² kio⁷ siu⁷ eh, so¹-i¹ sai-chhia¹ ê⁷ lāng¹ sai

lāi⁷ kau² chia³ nā³ chit-ê³ bô⁷ chu-i² tō³ hoat-seng⁷ sū-kò³.

b) Sai-chhia¹ ê³ hoat-seng² sū-kò⁷ ê⁷ goān-in⁷, chit³ hāng⁷ sī³ sai¹ siu⁷

kín², koh³ chit³ hāng⁷ sī³ lim-chiū⁷ sai-chhia¹.

46. tēng-téng¹ 等等 and so forth/and so on/etc.

a) Lán¹ chia² ê⁷ hak-seng³ ū⁷ Sín-hū³, Bok-su⁷, Siu-lí³, tēng-téng⁷;

chiok⁷ chē³ khoán⁷ ê⁷ lāng⁷.

b) Nā³ ū³ si⁷-kan⁷, hoan-gēng⁷ lín¹ lāi⁷ goan¹ ê⁷ koe-chí¹-hng³ chiah³

koe-chí¹; goan¹ hia¹ ū³ kam-á⁷, nāi-chi³, iū⁷-thô¹, tēng-téng⁷.

Lín¹ ai² chiah³ sim-mih¹ lóng¹ ū⁷.

47. thàn¹ 趁 take advantage of.

thàn-chá² 趁早 as early or as soon as possible.

thàn ki-hōe² 趁機會 take advantage of an occasion, opportunity.

a) Chhat-á¹ lóng¹ sī³ thàn² lāng⁷ bô-tī-lē⁷ chiah² ka¹ jip-khi²

thau-thēh⁷.

b) Lín¹ ko⁷-tīu² boeh² sai-chhia¹ khi² Hoa-liân⁷, lí¹ nā³ m³-bat² khi²,

thàn² chit² ê⁷ ki-hōe⁷ khi² chhit-thô²-chit-pai³.

c) Thi² teh¹ o² a, boeh³ khi² tioh² thàn-chá³; nā³ bô⁷, hō⁷ liām-pi⁷

ê³ lāi⁷.

48. that-á² 塞子 cork/stopper. (Meas.: ê)

that 塞, 堵 stop up/block.

that-chhia² 車堵住 bumper-to-bumper traffic.

that-le³ 塞住 stopped up/blocked.

that-hō-ân² 塞緊 stuff tight/seal securely.

A1: Chit koan chiu lí khui liáu, that-á hiat tī toh?

B1: That-á goa khng tī hia. An-chóaⁿ, bô ai koh lim, sī bô?

A2: Lim siuⁿ chē a, lim-bē-liáu; lí ká i that-le, aū-jit thang koh lim.

B2: Chiu khui-kòe nā lim bô liáu, aū-pái bô chiu-bī.

A3: Bē-là, lí ká that-hō-ân tō bē.

B3: Chē-chit-sī-á là, chit ē sī-kan tng-khì ē that-chhia.

A4: Goa lái ē-sī tī kio hia mā that chha-put-to poaⁿ tiām-cheng.

49. tiong-kó⁷/tiong-kó-ê³ 中古的; 舊的 secondhand/old.

a) Goa siuⁿ-boeh bé chit tã tiong-kó⁷ ê chhia, nā ũ khah chán-ê chiah ká-a kai-siáu-chit-ê.

b) Nā boeh bé tian-sī ai bé sin-ê khah hó, bé tiong-kó-ê chin khoai hāi-khì; tiaⁿ-tiaⁿ ai siu-lí.

c) Chhia a-sī o⁷-tho⁷-bái nā bé kú-ê, chiu-sī kong "bé tiong-kó-ê", iā ũ lāng kong sī "jī-chhiú-ê"; "saⁿ-chhiú-ê" a-sī "keng-koe kui-nā chhiú a".

50. tō-lí³ 道理 doctrine/reason/the right way/the proper way.

ū tō-lí³ reasonable and right.

⁷ ³
bô tō-lí unreasonable and wrong.

¹ ³
kong tō-lí explain doctrine/preach.

a) ¹ ¹ ³ ⁷ ² ⁷ ³ ³ ¹ ³ ⁷
Tēng Chū-jit tī Mī-sat-tiong Thoan-tō-Lāu-su kong tō-lí ē
⁷ ¹ ⁷ ³ ⁷ ³ ⁷ ⁷ ²
sī-chūn, kong koan-hē lā-so tī soaⁿ-tēng ē kau-hùn.

b) ¹ ³ ³ ³ ³ ² ² ¹ ³ ³ ⁷ ³
So-kong-ē nā ū tō-lí, kau toh-ūi long m-kiaⁿ; nā bô tō-lí,
² ¹ ³ ³
an-choaⁿ kóng iā-sī su. (If your talk is reasonable and
right, wherever you go you have nothing to fear -- since
people will respect you.)

51. ¹ ³ ³ tòng 煞車, 煞. brake (Noun/Verb); stop.

¹
chhiu-tòng 手煞車 hand brake/emergency brake.

⁷
kha-tòng 腳煞車 foot brake.

² ³
tong-bē-tiâu 擋不住 try to stop but fail in the attempt/
忍不住 unable to endure.

a) ³ ³ ⁷ ⁷ ³ ³ ⁷ ¹ ⁷ ¹
Chiah-hun chiah chin tōa ē lāng nā chit-sī-ā bô chiah, goa
² ³ ² ³
khòaⁿ, it-teng tong-bē-tiâu.

b) ¹ ² ⁷ ⁷ ² ⁷ ² ⁷ ¹ ³ ¹
Goa hit tãi chhia cha-hng chiah khan khi siu-lí tòng, m-kū
⁷ ¹ ³ ⁷ ⁷ ³ ³ ² ² ⁷ ²
siu-lí liáu mā bô chin ū tòng; tioh-ai koh khan khi hō
²
khòaⁿ-bāi-lè. (The 1st "tòng" is a Noun, the 2nd a Verb.)

c) ⁷ ⁷ ¹ ⁷ ¹ ¹ ³ ⁷
Khia o-tho-bái ē-sī goa pho-thong long tah kha-tòng,
¹ ⁷ ¹ ²
chhiu-tòng chin han-tit iōng.

52. ⁷ ³ ⁷ ³ ² ⁷ ³ ⁷ ⁷
tong-jiân 當然 naturally/of course; natural.

a) ³ ⁷ ³ ² ⁷ ³ ⁷ ⁷
Khiam lāng ē chiⁿ tioh-ai hēng lāng, che sī tong-jiân ē
³
tāi-chì.

b) Tái-oân-lâng tong-jiân ē-hiáu kong Tái-oân-ōe, m̄-bian óh
mā ē-hiáu.

c) Lâu-su teh kà m̄-thiaⁿ, tng-khì chhù koh p̄n-toaⁿ thak,
khó-chhì tong-jiân bē-hiáu.

Bun-tê

1. Tēⁿ Sín-hū khoaⁿ pō-chóa khoaⁿ-tioh sim-mih chiaⁿ boeh khi bé?
2. Seng-lí-lâng tiaⁿ-tiaⁿ teh kong "pah-bē"; mih-kiaⁿ sit-chaiⁿ ũ
khah siók, sī bō?
3. Pah-bē ē mih-kiaⁿ ũ khah siók á bō, lán ũ hoat-tōⁿ chai-iaⁿ
bō?
4. Tēⁿ Sín-hū an-chóaⁿ bō sai-chhia, i an-chóaⁿ kóng?
5. Tī chhī-lai sī an-chóaⁿ chhia sai-bē-kin? Iau ũ chit hāng
sim-mih tai-chì chin mā-hōan?
6. Lí chai-iaⁿ chit kin sī kui niú bō? Nā an-ni, chit niú nā ai
\$3, chit kin ai loa-chē chí?
7. Kian tu-tioh āng-teng tō that-chhia, che tau-té sī sim-mih
gōan-in?
8. Tiaⁿ-tiaⁿ khoaⁿ-tioh chhia-hō, che tau-té sī sim-mih gōan-in?
9. Hō Sian-siⁿ kong hiah ē m̄-chiaⁿ-lâng khia oⁿ-thoⁿ-bái-ē an-chóaⁿ
khia-ē?
10. Tī Ko-sok-kong-lōⁿ nā hoat-seng chhia-hō, chhia an-chóaⁿ lóng
ē pōng-pōng cho-hóe, lí chai bō?

11. Kau-thong nā boeh bē hok-cháp, sai-chhia ê lâng eng-kai
 an-choaⁿ chò chiah ũ pān-hoat?

12. Sai-chhia kah khia o'-tho'-bái tiōh-ai an-chóaⁿ chiah sng gâu?

13. Tī sip-jī-lō' long ũ chheⁿ-âng-teng, m̄-ku ũ-ê lâng khoaⁿ-tiōh
 âng-teng mā kaⁿ chng-kòe, hit khoán ê lâng lí kám-kak
 an-chóaⁿ?

14. Sai-chhia kah khia o'-tho'-bái ê-si, tī ka-tī ê sim-lāi eng-kai
 sióng-sióng an-choaⁿ theh-chhéⁿ?

15. Tī chhia-lāi a-si o'-tho'-bái tiau seng-pái tō ē-tang pō-hō'
 lâng pēng-an, si bō'?

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Khi chhi-lāi sai-chhia ũ sim-mih mā-hoan? Chhiaⁿ lí kong lí ê
 keng-giām khoaⁿ-bāi-lè.

2. Chim-á tiaⁿ-tiaⁿ hoat-seng sū-kò, lí chai-iaⁿ tau-té si
 an-chóaⁿ bō'?

3. Ū chit-koa lâng kō-i boeh phō-hai kau-thong; tī lō'-nih lí bat
 khoaⁿ-tiōh chit khoán ê lâng bō'? In an-choaⁿ chò, chhiaⁿ lí kong
 khoaⁿ-bāi-lè.

4. Lí bat sai-chhia a-si khia o'-tho'-bái bō'? Lí kám-kak tī sim-mih
 khoán ê sō'-chāi kah chēng-hēng ai kah bān lè?

5. Kau-thong-kui-kí nā boeh hó, lí siuⁿ, lâng tiōh an-chóaⁿ chò?

7 2 7
Ko-sok-kong-lō̄

B = Bok-su

I = Iâu Sian-siⁿ

I1: Bok-su, lí boeh sai-chhai khi Tái-pak, goa chē lí ē chhia
khi, hó bō̄?

B1: Hó a. Kan-na lí n̄ia-n̄ia, sī bō̄?

I2: Hēⁿ, goa-chit-ê-lâng n̄ia-n̄ia. Bok-su, lí boeh tui Ko-sok-
kong-lō̄, sī bō̄?

B2: Sī-là, tui Ko-sok-kong-lō̄ khah kín, mā khah hó-sái.

I3: An-ni ũ-iaⁿ, tui tióng-pō̄ kau pak-pō̄ 2 tiám-cheng tō̄ ē kau.

B3: Hó! Lan lái-khi. Tī i-á hia ũ an-chóan-tōa, chhiaⁿ lí pak-le;
in-ũi n̄a sai Ko-sok-kong-lō̄ it-tēng ai pak an-chóan-tōa chiah
bē hui-hiam.

I4: Bok-su, lan tui chit tiâu lō̄ tit-tit lái-khi tō̄ ē-tang chiap-
tiah kau-liu-tō̄; in-ũi chit tiâu lō̄ khah bō̄ chheⁿ-ang-teng
khah m̄-bian tiaⁿ-tiaⁿ tòng.

B4: Tī chhi-lai sai-chhia sit-chai chin oh, m̄-kú n̄a khi-khi kau
Ko-sok-kong-lō̄ sok-tō̄ tō̄ ke chin kín.

I5: Sok-tō̄ chōe kín chiah ē-sai-tit sai kau 90 n̄ia-n̄ia, n̄a
chhiau-koe 90 tō̄ chhiau-sok, keng-chhat ē liah.

B5: N̄a sai 90 i-keng chin kín a. Sai siuⁿ kín mā hui-hiam.

I6: Bok-su, lí sai-chhia chin se-jī, chin ũ kui-kí; goa khoaⁿ lí
phō-thong long sai tī bān-chhia-tō̄, tī-hui boeh chhiau-chhia
chiah ũ sai jip-khi khoai-chhia-tō̄.

- B6: Sai-chhia eng-kai ai chai-iaⁿ chit ê kui-kí, tek-piat tí
 Ko-sok-kong-lō koh khah iau-kin, in-ùi khoai-chhia-tō sī
 boeh hō lāng chhiau-chhia iōng-ê.
- I7: Ko-sok-kong-lō toa tiâu koh tit, siōng eh ê só-chāi mā ū 4
 chhia-tō, ū-ê só-chāi ū 6 chhia-tō a-sī 8 chhia-tō; tí lō
 ê tiong-ng koh ū an-chōan-tó, kau-thong bê hok-cháp,
 sai-chhia chin hō-sái.
- B7: M̄-kú lō lu toa tiâu hoat-seng chhia-hō ê ki-hōe lu chē, in-ùi
 ū-ê lāng liām-piⁿ tui chiaⁿ-pêng chhiau-chhia, liām-piⁿ tui
 to-pêng chhiau-chhia, lōng bó siuⁿ-kong ê hui-hiam a bê.
- I8: Che kio-chō pian-ōaⁿ chhia-tō. Bok-su, sai khah bān lè,
 thau-chēng sī siu-hui-chām.
- B8: Chiah-nih chē chhia, pài-liat boeh pài kah tang-si?
- I9: Chit pêng chit ê só-chāi sī bó chāu chíⁿ ê, Bok-su nā ai kin
 tui chit ê só-chāi khah m-bian kah lāng pài-liat.
- B9: An-ni ke chin kin. Iâu Sian-siⁿ, lí ê thiam bê? Lān chhōe
 chit ê só-chāi lái hioh-khūn chit-ê, hó bó?
- I10: Koh bó lōa hng ū chit ê só-chāi kio-chō Thai-an, hia sī
 hui-sek-chām, lān lái hia hioh-khūn. Tí hia nā boeh chiah
 liāng-ê a-sī chiah-png lōng ê-sái-tit.

Freeway Vocabulary

1. an-⁷ch⁷oan-tó 安全島 safety island (of a thoroughfare).
2. an-⁷ch⁷oan-tóa 安全帶 safety belt.
3. chhia-tó 車道 lane on a highway.
- k²hoai-⁷chhia-tó 快車道 fast lane.
- b³an-⁷chhia-tó 慢車道 slow lane.
4. chhiau-chhia 超車 overtake a car.
5. h⁷iu-sek-²ch⁷ām 休息站 rest area.
6. kau-⁷li⁷u-tó 交流道 interchange.
7. p²ian-³o⁷ā⁷ chhia-tó 變換車道 change lanes.
8. siu-⁷h²ui-⁷ch⁷ām 收費站 toll booth.
9. sok-²tó 速度 speed.

T³ang-li⁷ōng ē B⁷ēng-chheng

(Name [= Terms] concerning Weight)

- L¹í ³ū k¹ui k⁷ong-kin? / L¹í ³ū l³ōa-t⁷āng? What's your weight?
 G¹óa ³ū 60 k⁷ong-kin (OR: k⁷ong-kun). I'm 60 kilograms.

The weight of a person and anything heavy is given in kilograms.

In the marketplace the ordinary measure used is the "t⁷ai-kin = Taiwanese catty", usually known as "kin". The "kin" is equivalent to .6 kilogram or 1.32 "pōng" or "eng-pōng" = English pounds".

Some terms are known by foreign names, such as:

o⁷ng-suh = eng-n⁷iu = ounce in English measure.

o⁷á = kong-khek = gram.

1 k¹hi-loh = 1,000 o⁷á = kong-kin = kilogram.

We present here a table of the most commonly used weights and their comparison.

³TĀNG-LIŌNG = WEIGHT

	Catty kin	níu	(kg) ⁷ kong-kin	(lb) pōng	(oz) ⁷ eng-níu (óng-suh)
1 kin		16	.6	1.32	21.16
1 níu	.0625		.0375	.08	1.32
(kg) 1 kong-kin	1.67	26.67		2.2	35.27
(lb) 1 pōng	.756	12	.45		16
(oz) 1 eng-níu (óng-suh)	.047	.756	.028	.0625	

1 kin $\frac{3}{7}$ ù 16 níu $\frac{1}{7}$ a-sī $\frac{3}{7}$ 1.32 pōng.

1 kong-kin $\frac{3}{7}$ ù 1.67 kin $\frac{1}{7}$ a-sī $\frac{3}{7}$ 2.2 pōng.

1 pōng $\frac{3}{7}$ ù 12 $\frac{7}{7}$ tai-níu $\frac{1}{7}$ a-sī $\frac{3}{7}$ 16 $\frac{7}{7}$ eng-níu (óng-suh).

Tê 31 Khò

TUI-ŌE

Chò mōe-lâng

B = Ông Bok-su sī ĩ-tài-lī-lâng (Italian) C = Chhòa Sian-siⁿ
 Sīm-mih sī "mōe-lâng"? Kán-tan lái kóng sī kai-siáu lām-lí
 nng-pêng sek-sai, it-tit kau in kiát-hun, chit é lêng kío-cho
 "mōe-lâng". I ùi-tioh boeh hó chheng-lián-lām-lí ē-tang kiát-hun,
 nng-pêng chau-lái-chau-khi, an-ni kío-cho "chò mōe-lâng".
 ("Nng-pêng chau-lái-chau-khi" é i-sù sī liám-piⁿ khi cha-po-ê hia
 kóng, liám-piⁿ khi cha-bó-ê hia kóng.)

C1: Ông Bok-su lái chē. Kin-a-jit ná hiah han-kiaⁿ?

B1: Nā-ū; tui chia kòe, oat lái kā lí khoaⁿ-khòaⁿ-lè. Lí eng-àm
 bō ka-pan, sī bō? ("Nā-ū": khoaⁿ p.186 "Chu-kái 1")

C2: Eng-àm bō. Têng lé-pai in-ùi khah ũ khang-khòe chiah tioh
 ka-pan; chim-á khah m-bián a.

B2: Lí sit-chāi chiok phah-piáⁿ, chiok ũ ka-têng chek-jīm.

C3: Bô-lá, lí chin gâu o-ló. Bok-su, goa siuⁿ-boeh kā lí tham-
 thiaⁿ chit é lêng. Lan Kau-hòe kam m-sī ũ chit é sio-chía
 seⁿ Lóa?

B3: Ū-lá, Lóa Sio-chía tī hia chò hōe-kè. I toa kui-á nī a.
 Ū sīm-mih kui-sū?

C4: Bô-lá; goa ũ chit é pêng-iú lái pai-thok goa kā in hau-seⁿ chò
 mōe-lâng. I kóng in hau-seⁿ kah Lóa Sio-chía ũ sio-bat,
 nng-lâng koh ũ i-sù. (Khoaⁿ p.186 "Chu-kái 2")

- B4: An-ni chin hó. Sit-chai kóng, nã e-tang chhōa-tioh Lōa
 Sio-chia chit khoan cha-bō-gin-á sī chin hok-khì, lāng súi
 koh un-sūn.
- C5: Lāng súi, bái, che khah bō iau-kín; chò pē-bó ê lāng lóng sī
 hi-bōng chhōa-lāi ê sim-pū ē iu-hau ta-ke-koaⁿ; 2 ê siau-
 liān-ê ē oān-bóan khah iau-kín.
- B5: Che ũ-iaⁿ, in-ūi kiāt-hun sī chit-si-lāng ē tãi-chì, ka-tēng
 nã ē un-lóan siōng iau-kín.
- C6: Sō-í kong nã siūⁿ-boeh chò chhin-chiaⁿ, nng-pēng lóng ai seng
 tham-thiaⁿ-chit-ê khah tho-tōng.
- B6: Chò mōe-lāng lí khah bat chò, lí khah lai-hāng.
- C7: Chò sī bat chò, m-ku toa-pō-hūn lóng sī lāng i-keng ũ tiaⁿ-
 tioh a chiah lai kio goa chò mōe-lāng khah chē. Nã nng-pēng
 lóng bō sek-sai, boeh chò chit khoán ē mōe-lāng kiaⁿ-iⁿ tō
 khah khun-lān.
- B7: Sī an-choaⁿ kong khah khun-lān?
- C8: Tãi-seng ai chhoe nng-pēng ē pē-bó kóng-chit-ê; nng-pēng ē
 pē-bó nã ũ i-sū, chiah kai-siau nng-pēng ē siau-liān-ê sek-sai;
 siau-liān-ê nã koh ũ i-sū, chit ē mōe-lāng chiah tam-poh-a ũ
 hi-bōng.
- B8: Lāu-hoe-á kah siau-liān-ê lóng ũ kah-ì, an-ni kām m-sī hó-sē
 a.

C9: Bô hiah kan-tan. Ū-sī chit pêng hó-giah, chit pêng san-chhiah
 iá chō-bē-sêng (= chō-bē-sêng-kong). Iau ū-ê lāng chin gâu
 keng, liām-piⁿ hiām siuⁿ toa-kho^o, liām-piⁿ hiām siuⁿ sán, a-sī
 siuⁿ é. Kho-pi-kong che lóng bô bun-tê, ū-sī-a iá é kan-na
 ūi-tioh chit é sio-sio é kau-iok-bun-tê tō chō-bē-sêng.

B9: Siu kau-iok kah kiāt-hun na ū sim-mih koan-hē?

C10: Ū-ò, tī Tāi-oân nā kong-khi hun-sū ē-sī, bô-lun cha-po-
 cha-bó, nng-pêng lóng ē mng: "Sī thak sim-mih hak-hau pit-
 giáp é?" Nā chit é sī tai-hak, chit é sī ko-tiong a-sī kok-
 tiong, an-ni chit é hun-sū chiu kiaⁿ-iⁿ kong-bē-sêng
 (OR: chō-bē-sêng).

B10: Chhòa Sian-siⁿ, in kai-siau liau-āu kām boeh sui-sī kiāt-hun?

C11: Bô là. Chheng-liān-lām-lí kai-siau liau-āu nā tai-seng sek-sāi-
 chit-ē, tai-ke seng chō pêng-iú, tán hó-siong ū kah-ì chiah
 lái kiāt-hun, an-ni āu-pái khah bē ū bun-tê. Nā iau-boe chin
 sek-sāi tō kiāt-hun, kiaⁿ-iⁿ bô lōa kú tō lí-hun.

B11: An-ni mā ū-iaⁿ. Chhòa Sian-siⁿ, lí hit é cha-bó-kiaⁿ kè
 lāng boe?

C12: Kè sī iau-boe kè, tán-sī i-keng hó lāng teng-hun liáu a; tī
 nī-boe boeh kiāt-hun.

B12: Chit é nā kē liau-āu iau kui é boe chhōa kah boe kè?

C13: Chit é nā kē liáu, chhun chit é cha-po-ē iau-boe chhōa
 nīa-nīa. Siuⁿ-kong mē-nī chit é cha-po-ē koh chhōa-chhōa-lè,
 an-ni tō liāng a.

B13: Lí¹ sit-chāi³ chiok² ho-mīa. Lí¹ chit² ê⁷ cha-bó⁷-kia¹ si³ lāng⁷
cho² môe-lāng-ê⁷ a-si¹ ka-ti³ loan-ai-ê³?

C14: Sī³ in⁷ tōng-sū⁷ kai-siāu-ê², m-si⁷ loan-ai-ê³. In⁷ i¹-keng⁷ sek-sai³
chit-nng³ nī³ a.

B14: Chim-á¹ Tāi-oān⁷ kiāt-hun² ū³ sim-mih¹ tek-piat² ê⁷ hong-siok⁷ bó³?

C15: Ū-ò², chhin-chhiu² cha-bó¹-kia³ boeh² kè² ai² ū³ ke-chng². Cha-po⁷-ê¹
boeh² chhōa² ai² chun-pi¹ pheng-kim². Chit² 2 hāng³ si² boeh²
kiāt-hun² ê⁷ lāng³ siōng³ thau-thiā³ ê⁷. Kī-tha⁷ iau¹ chin-chē⁷.

B15: Tī³ Tāi-oān⁷ pheng-kim² kah² ke-chng² chin⁷ iau-kín² ho^h?

C16: Hè⁷, chin² iau-kín³. Ū-lāng⁷ chhōa-bó³ m-si³ kan-na⁷ boeh⁷ chhōa²
sin-niū⁷, jī-chhia⁷ si¹ boeh³ khoa² sin-niū⁷ ê² ke-chng⁷ si³-m-si³ ū³
chin-chē⁷. Goā⁷ siū¹, nng-pēng³ nā³ ū³ sit-chāi³ siū³-boeh³ cho² chhin-
chia³, tō² mai⁷ iau-kiū⁷ lāng⁷ pheng-kim² loa-chē³; iā³ mai² hiām⁷ lāng⁷
ke-chng² siū⁷ chíó⁷, che⁷ si³ goa¹ ê⁷ kam-kak¹. In-ūi⁷ kè³ si² teh² ke²
cha-bó¹-kia³, m-si³ teh² bē³ cha-bó¹-kia³; chhōa³ si² boeh³ chhōa³
sin-niū⁷, m-si³ teh² chhōa² ke-chng².

B16: Sī-là³, nā³ e-tang² an-ni¹, tai-chì³ tō⁷ chin¹ hó-pān⁷ a.

C17: Tī³ po-chóa² lan² bat⁷ put-si³ khoa³-tioh⁷, ū-ê³ lāng⁷ ūi-tioh³ pheng-
kim² kah² ke-chng⁷ siū⁷ chíó³ ê⁷ bün-tê⁷ lái⁷ lí-hun³; iā³ ū-ê³ cho² pe-bó³
ê⁷ lāng³ ūi-tioh³ che⁷ lái¹ eng-hiong-tioh¹ siāu-liān-lāng⁷ ê⁷ hun-sū⁷
bē-tang³ sūn-lī². Kiat-hun⁷ ê⁷ hong-siok³ sit-chāi³ siū⁷ hok-cháp³,
eng-kai² ai⁷ kái² chiah-tioh²; nā³ e-tang² lū¹ kan-tan¹ si³ lū¹ hó¹.

B17: Kan-tan sī hó, m̄-ku nā koe-thâu kan-tan mā phaiⁿ-khòaⁿ,
 in-ūi hun-in sī chit-si-lâng ê tai-chi, eng-kai ai ū lâu-jiat.

C18: Ū-iaⁿ, chhin-chhiuⁿ chhiu-chí, phoah-liān, hiⁿ-kau, chia^h ê
 kim-á eng-kai bē-sai-tit bô. Tī-liau che i-gōa, siōng toa ê
 hi-bōng sī sin-niū kah sin-lông ē-tang siōng-chhin-siōng-ai,
 hō-siōng chun-keng; tui pē-bó ē iū-hau; tai-ke ūi ka-tēng ē
 heng-hok lai phah-piaⁿ, an-ni chia^h sī kiat-hun ê bok-tek.

O18: Thiaⁿ lí kong chia^h ē oe tō chai-iaⁿ lí chin gâu chō mōe-lâng,
 au-pái nā ē-tang kah lí chō chhin-chiaⁿ sit-chaiⁿ chin hok-khi.

Tui-oe ē Chu-kái

1) C1 m̄ng: "Lí nā hiah han kiaⁿ?", tī chia sī "Ū sim-mih
 tek-piat ē tai-chi?" ē i-sù.

B1 ìn: "Nā-ū" tō-si "Bô-là" ē i-sù.

2) B3 m̄ng: "Ū sim-mih kui-sū?"

C4 ìn: "Bô-là"; i sit-chai ū tai-chi, tan-si kong "bô" sī
 kheh-khi ē oe. ("It's no big deal.")

C4 kóng: "Nng-lâng koh ū i-sù" = hit 2 ē lâng ū ài (ū kah-ì).

7
SIN-GÍ

1. -bóe/-té 底, 終 end.

goeh-bóe/goeh-té 月底 end of a month.

nî-bóe/nî-té 年底 end of the year.

a) Phai¹-sè, goa¹ chim-á¹ bó⁷ chí³, goeh-bóe (OR: goeh-té) nîa-chí¹
chiah² chhí³ lí, hó³ bó³?

b) Nî-bóe (OR: nî-té) tak⁷ é³ lāng⁷ siōng³ bó-êng⁷, in-úi⁷ tloh³ chūn-
pī³ koe-nî² iōng⁷ é³ mih-kīa³ kah² gin-á¹ é⁷ sin-sa⁷.

2. bok-tek 目的 purpose/aim/goal/objective.

a) Lāng³ tī² sē-kan⁷ é³ chit⁷ é³ choe⁷ iau-kín² é² bok-tek⁷ tō-sī³ boeh³
hok-bū³ pat-lāng³.

b) Chhī³ kīa³ nā² put-hāu³, pē-bó³ chīu³ é³ kōng: an-ni¹ chhī¹ liáu³ tō³
chin⁷ bó⁷ bok-tek³.

c) Lí¹ oh³ Tāi-gí⁷ ū³ sim-mih¹ bok-tek³?
Bok-tek³ sī³ boeh² ē-hiau³ kah¹ lāng² kong-ōe⁷ kap² thoán⁷ Hok-im².

3. chhin-chhīa⁷ 親戚 a relative by marriage. (That is, blood
relatives of those who have married into the family.)

cho² chhin-chhīa⁷ 2 families make plans for a wedding.

a) Goan¹ hāu-se³ tī³ Ko-hiōng⁷ thak-chheh³, toa² tī³ chhin-chhīa⁷ hia,
bō⁷ toa² tī³ hak-hāu. (Toa⁷ tī³ a-î/a-kū¹ teng-téng⁷ hia.)

b) Chhin-chhīa⁷ tloh-ai³ siōng-siōng⁷ lái-lái⁷ khi-khi² chiah-hó²;
nā³ bō³, au-pái¹ lōng⁷ bō⁷ sio-bat.

c) Goan¹ sio-tī¹ nā³ chhōa³ Í³ Sian-si⁷ in³ cha-bó⁷-kīa¹, an-ni¹ goan¹
kah² Í³ Sian-si⁷ in³ chhū⁷ é⁷ lāng² 2-pêng³ tō² pian-cho² chhin-chhīa⁷.

4. chhin-ke 親家 one's son's or daughter's father-in-law.
(This term can also be used by other members of the family).

chheⁿ-m'/chhiⁿ-m' 親家母 son's or daughter's mother-in-law.

a) Goan¹ sio-ti¹ é⁷ tiu³-lâng kah goan² sio-moe¹ é⁷ ta-koaⁿ goa¹ lóng¹
ai² kio² chhin-ke.

b) Li¹ nã³ kio² i⁷ chheⁿ-m', an-ni¹ lin¹ to³-si³ chhin-chiaⁿ.

5. chhiu-chí 戒指 a ring. (Meas.: kha)

koa chhiu-chí 戴戒指 wear a ring.

a) Chit² kha⁷ chhiu-chí¹ si³ goa¹ kè⁷ é-si¹ goan¹ a-ko⁷ sang² goa¹ chó²
ke-chng-é.

b) Goan¹ cha-bó⁷-kiaⁿ i¹-keng⁷ hō³ lãng⁷ koa² chhiu-chí¹ a. (Chit³ é²
i²-su³ si¹ kong¹ i⁷-keng³ hō⁷ lãng³ teng-hun a.)

6. chiam-sî 暫時 for the time being/momentary/temporary.

a) Chit² hãng³ khang-khòe⁷ chiam-sî³ mai² chó, tan¹ thau-ke⁷ tng-lai³
nã³ kong¹ ai² chó² chiah² koh² chó.

b) In-úi⁷ chhòe³ bó³ hó⁷ é⁷ thau-lō⁷, chiam-sî³ toa² kang-tiuⁿ chó²
khang-khòe.

7. chun-keng 尊敬 to reverence/respect.

a) Tui² lau-hoe³-á² ai² chun-keng⁷, m³-thang⁷ bó⁷ lé-sò¹.

b) Chó² lãng³ tloh² chó² kah² hō³ lãng⁷ chun-keng⁷ chiah² ũ³ ke-tat²,
m³-thang⁷ chó² kah² hō³ lãng⁷ hiâm.

c) Lâng kah lêng eng-kai ai hō'-siong chun-keng chiah-tioh; in-úi
 lan nã ù chun-keng lêng, lêng chiah ē chun-keng lan.

8. hêng-hok 幸福 happy; happiness.

a) Ang-bó nã tia'-tia' oan-ke, sio-phah, an-ni ka-têng tō bē
 hêng-hok.

b) Sãn bō iau-kín, tai-ke nã khah phah-piã' lè chiong-lâi iã ē
 hêng-hok.

9. hī'-kau 耳環 earring. (Meas.: kha; tui)

a) Cha-bó'-gin-á chin ai koa hī'-kau, in-úi khoa'-tioh ke chin
 súi.

b) Hī'-kau ù-é sī kim-á chò-é, ù-é m-sī; nã chò liáu ù súi,
 cha-bó'-gin-á long chin ai bé.

10. hiâm 嫌棄 to find fault with/to blame/object to/dislike.

a) Hit ē o'-jī-sáng cho kang-khòe hiah piã'-sì, lí nã koh kâng
 hiâm, an-ni lí chhia'-bô-lâng a.

b) Lín nã bô hiâm phai' só'-chài chiah koh lâi chhit-thô.

c) Boeh kã Tân Lâu-su chò mōe-lâng chin oh; chin gâu hiâm-
 tang-hiâm-sai, liâm-pi' hiâm lêng toa-kho', liâm-pi' hiâm
 lêng siu' sãn.

11. hō'-giah 富有 be rich.

hō'-giah-lâng 富翁 a rich man.

a) Ka-têng hó-giáh, sán bô iau-kín, tai-ke ná oân-bóan sióng iau-kín.

b) Li khoaⁿ i chheng an-ni, i si hó-giáh-lâng, ti chhi-lái lâu-a-chhu kui-a keng teh soe lâng.

12. hōe-kè 會計 accountant/treasurer.

a) Chiⁿ é tai-chi long si hōe-kè teh kóan-é, só-i cho hōe-kè é lâng ai chin gâu ki-siáu kah sng-siáu.

b) Goan cha-bó-kiaⁿ ti hit keng pah-hoe-kong-si teh cho hōe-kè.

13. hong-siok 風俗 customs.

hong-siok-sip-kóan 風俗習慣 customs and habits.

a) Goa-kok-lâng ná siuⁿ-boeh toa Tai-oân seng-oah, eng-kai ai bêng-pek Tai-oân-lâng é hong-siok-sip-kóan.

b) Ti Tai-oân kiát-hun é hong-siok chit só-chai chit só-chai long bó kang, tán-si boeh chhoa é-si, tióh-ai chiau cha-bó-é hit pêng é hong-siok. Kho-pi-kong ti Tho-hng cha-bó-é hit pêng é kio cha-po-é chit pêng chun-pi 2 pau ang-pau, má kong mui chit pau ai pau loa chē chiⁿ. Têng-hun é-si, cha-bó-é hit pêng siu chit pau.

14. hun-in 婚姻 marriage.

hun-sū 婚事 matters concerning marriage.

a) Hun-in é tai-chi bé-chhin-chhái-tit, só-i boeh kiát-hun i-chêng ai siuⁿ khah tho-tòng lè. (well-arranged)

- b) Í-chêng ê hong-siok, kíaⁿ ê hun-sū (hun-in) long sī pē-bó
 phah-sng ê; chím-á khah ai hō kíaⁿ ka-tī khi koat-tēng.
- c) Goā kah A-Tin cho pēng-iú hiah kú a, m̄-ku goa iau m̄-bat
 tui i kong-khi hun-sū (hun-in) ê tai-chi.

15. iau-kiu 要求 to demand/claim; to request (difficult to refuse).

- a) Kiat-hun ê-si lín tiuⁿ-m̄ ũ iau-kiu lí loa-chē pheng-kim bó?
 b) Lín a-í iau-kiu lí khi in kang-tiuⁿ cho hoe-ké, lí siuⁿ
 an-chóaⁿ?

16. iu-hàu 孝順 be filial and dutiful (to parents).

put-hàu 不孝 want of filial piety; unfilial/undutiful/
 disobedient to parents.

- a) Pē-bó chhi kíaⁿ long sī hi-bōng chiong-lâi kíaⁿ ê iu-hàu in.
 b) Hit ê lau-hoe-á chin kho-liân; sui-jian ũ kíaⁿ, m̄-ku chin
 put-hàu, so-í tioh ka-tī chú, ka-tī chiah.

17. jím-nāi 忍耐 patiently/be patient/endure; patience.

- a) Tak hāng tai-chi tu cho it-tēng chin khun-lân, m̄-ku ai
 jím-nāi.
 b) In-ūi i kā goa phah, goa jím-nāi-bē-tiâu chiah kā i phah.
 c) Ū chit ê lau-hoe-á kong in sun-á boeh khi to-chhi thak-
 chheh ê-si, i kā in sun-á kong "jím" chit jī tioh sia toa
 chhiu-nih; to-si boeh hō in sun-á e-ki-tit nā tu-tioh lô-
 môa boeh kā i mā-hōan ê-si, m̄-thang kah in sio-phah, tioh
 jím-nāi.

d) Chím-á gín-á sè-hàn, bô chíⁿ khah jím-nāi lè, tán gín-á
toa-hàn ē-hiau tau than-chíⁿ, seng-oah tō khah khuiⁿ-oah.

18. kái 改, 戒 to correct/to change/stop (bad habit).

a) Lan pun-lâi sī chhe-gō^o boeh hioh-khùn, chím-á kái chap-gō^o
chiah boeh hioh.

b) Che sī khò-chhi, bē-hiáu-ê mǎi sía; nā sía-loh-khì chiū
bē-eng-tit koh kái.

c) Lí ē sin-thé hiah bái, chiū eng-kai ai kái chiah-hó.

19. kau-iok 教育 education/instruction; educate.

siu kau-iok 受教育 receive education.

a) Chō pē-bó ē lāng long hi-bōng ka-tī ē kíaⁿ ē-tang siu khah
kōan ē kau-iok.

b) Kan-khò'-lāng nā siuⁿ-boeh kau-iok nng-saⁿ ē kíaⁿ bō kán-tan.

20. ke-chng 嫁粧 bride's dowry (goods, not money).

a) Chiau Tâi-oân ē hong-siok, cha-bó'-kíaⁿ boeh kè, pē-bó
tioh bē tiān-sī, peng-siuⁿ, se-saⁿ-ki, a-sī o'-tho'-bái
teng-téng hō' i cho ke-chng.

b) Boeh kiāt-hun ē-sī, cha-bó'-ê chit pēng ai chun-pī ke-chng;
cha-po'-ê hit pēng ai sang pheng-kim hō' cha-bó'-ê.

c) Chit tai su-ku-tah m-sī goa bé-ê, che sī cha-bó'-lāng ē
ke-chng.

21. ke-siok 繼續 continue.

- a) Nā chai-iaⁿ cho m-tioh ai kái, m-thang koh ke-siok chò.
 b) Chit tiâu kó-sū chin hó-thiaⁿ, goa chin ai thiaⁿ, chhiaⁿ lí ke-siok kóng-loh-khì.
 c) Chit tiam-cheng lan ke-siok thak-loh-khì, thak liáu chia^h lái hok-síp.

22. keng 揀 choose/select/pick out.

- a) Bē mih-kiaⁿ ai keng-chit-ê, khah bē bē-tioh pháiⁿ-khì ê.
 b) Hit ê sio-chia^h chin gâu keng, keng kah 30 hòe iau-boē kè.
 c) Lí kio goa kā lí kai-siâu hó sī hó, m-kú m-chai lí boeh keng sim-mih khoán-ê?
 1) Goa kan-na keng cha-bō-gin-á koai tō-hó.
 2) Goa kan-na keng cha-po-gin-á lau-sit koh ũ thâu-lō[·] tō-hó.

23. khó-liân 可憐 to pity; pitiable; it is a pity that...

- a) Goa sī khó-liân i ai chhi^h hiah chē gin-á, goa chia^h kā i kai-siâu thâu-lō[·].
 b) Hiah ê gin-á chin khó-liân, hiah sē-hàn tō bō-pe-bō-bú.
 c) Khó-liân ê lāng iau chin-chē, sō-i hó-giah-lāng eng-kai to-to kā in pang-bāng.

24. khok 吝嗇 stingy.

khok-á-thâu 吝嗇鬼 miser.

- a) Hit ê lâng chin khòk, lông boeh hông chhiaⁿ, m̄-bat chhiaⁿ lâng.
- b) In-ùi i chin khòk, só-i lâng lông kio i khòk-a-thâu.
- c) Hit ê khòk-a-thâu ù-iaⁿ chin khòk, khi in hia lián chit poe tê thang lim iá bô.

25. khuiⁿ-oah/khòaⁿ-oah 舒適 in comfortable circumstances;
fine; better (after illness).

- a) Lí ioh-á chiah liáu-aū chim-á seng-khu ù kah khuiⁿ-oah bô?
Ū-lá, ke khuiⁿ-oah chin-chē a.
- b) In ka-têng i-chêng chin kan-khó, m̄-ku chim-á ke khuiⁿ-oah chin-chē a.
- c) Chō chit khoán ê khang-khòe chit kang than i \$500, sit-chāi bô khuiⁿ-oah. (i = chhiaⁿ ê lâng; i-sù goa tui i nia 500.)

26. kiⁿ-bīn 見面 come face to face.

- a) Goa kah hit ê siō-chia bat kiⁿ-bīn chit pái, chim-á bô sim-mih e-kì-tit a.
- b) Tī tian-oe-tiong kong-bē-chheng-chhó, lán kiⁿ-bīn e-si chiah koh kóng.

27. kiaⁿ-iⁿ/kiaⁿ-á/kiaⁿ-liáu 恐怕 lest/for fear that/afraid that.

- a) Thiⁿ chiah o, kiaⁿ-iⁿ e loh-hō, nā boeh chhut-khi, hō-sòanⁿ tiōh-ai gia-khi.
- b) Chheh goa kā lí theh-khi khòaⁿ, in-ùi kiaⁿ-iⁿ lí chhoe-bô, só-i goa kā lí sia chit tiuⁿ toaⁿ khng tī toh-a-téng.

28. ²kian-siáu 害羞, 丟臉 ashamed/embarrassed/feel ashamed.

³bē ²kian-siáu 不要臉 have no shame/have no sense of shame.

⁷kiaⁿ ²kian-siáu 怕羞 be shy/be bashful.

a) ⁷Cha-bo'-gin-á ¹khah ¹kiaⁿ ²kian-siáu, ¹so'-i ¹thak-chheh ³long
⁷chin ²sē siaⁿ.

b) ¹Goan ⁷ban-cheh ⁷chin ²kiaⁿ ²kian-siáu; ³nā ²kah ⁷cha-bo'-gin-á
¹kong-ōe ³bīn ³chiū ³āng-khit-lāi, ¹so'-i ¹kau ²chīm-á ¹iau ⁷bō
⁷cha-bo'-pēng-iú.

c) ²Khoaⁿ-tioh ³lāng ⁷teh ²chiah ³mih-kiaⁿ ¹lī ³tō ²boeh ¹chiah, ¹lī
³sit-chāi ⁷chin ³bē ²kian-siáu.

29. ⁷kim-á 金子 gold.

⁷kim 發亮 shiny.

a) ³Nā ²boeh ¹bē ⁷kim-á ⁷chō ē ¹chhiu-chí ¹á-sī ³phoah-liān, ³tioh ²khi
⁷kim-á-tiām ²bē ²chiah-ū.

b) ³Tī ⁷Tāi-oān ²kē-chhōa ⁷ē-sī ¹long ³tioh-ai ²iōng ³kim-á; ⁷chit ē
⁷hong-siok ²kau ¹chīm-á ¹iau ¹an-ni.

c) ⁷In-ūi ³kim-á ⁷ē ³khi-kē, ¹so'-i ¹hō-giah-lāng ¹long ¹bē ⁷kim-á
²khit-lāi ⁷khng.

d) ²Hit ē ⁷o'-ji-sāng ⁷chin ²ai ³súi, ³m-nā ³saⁿ ³chhēng ²kah ⁷chin ⁷súi,
⁷liān ⁷phōe-ē ³iā ²chhit ⁷kah ⁷kim-kim-kim.

30. ²koe-thâu 超過 excessive/immoderate; excessively.

a) ⁷Lim-chíu ³nā ³lim-chit-sut-a ³tui ³sin-thé ²chin ⁷hó, ³m-kú ¹nā ³lim
²koe-thâu ⁷chē ē ³hāi-tioh ³sin-thé.

b) In-^{7 3}ui ^{7 2}bō ¹koa ²pio-á, ^{3 3}ka-^{2 2}chheh ^{7 7}tiaⁿ-^{3 3}tiaⁿ ^{2 2}ka ^{7 7}koe-thâu ^{3 3}sí-kan
¹iau ^{3 7}m-chai ³thang ³hā-khò.

c) ¹Gōa ^{3 3}nā ^{3 2}chē-^{1 1 3 3}chia ^{3 2}tō ^{3 2}ai-^{3 2}khun, ^{1 1 3 3}sō-^{3 2}i ^{3 2}tiaⁿ-^{3 2}tiaⁿ ^{3 2}chē ^{3 2}koe-thâu
^{2 3}chiah ³loh-³chia.

31. ¹lè-sò/¹lè-māu 禮貌 etiquette/manners; rules of politeness.

^{3 1}ū ¹lè-sò/¹lè-māu well-mannered/courteous/polite.

^{7 1}bō ¹lè-sò/¹lè-māu ill-mannered/ill-bred/unmannerly/rude.

a) ^{2 3 2 1}Tui ^{3 7}lāu-^{7 1 2 2 3 1}hoe-á ^{3 7}kong-^{7 1 2 2 3 1}ōe ^{3 7}m-^{7 1 2 2 3 1}thang ^{3 7}bō ^{7 1 2 2 3 1}lè-sò, ^{7 1 2 2 3 1}ai ^{7 1 2 2 3 1}kah ^{7 1 2 2 3 1}ū ^{7 1 2 2 3 1}lè-sò ^{7 1 2 2 3 1}lè.

b) ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}Chit ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}ē ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}gin-á ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}chin ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}bat ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}lè-sò, ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}lāng ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}nā ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}mih-^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}kiaⁿ ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}hō ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}i, ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}i ^{2 7 1 7 2 1 7 3 3 7 7 1}lóng
^{3 1 3 7 1 7}ē-^{3 1 3 7 1 7}hiau ^{3 1 3 7 1 7}kā ^{3 1 3 7 1 7}lāng ^{3 1 3 7 1 7}kong "to-sia".

c) ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}Sui-^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}jiān ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}sī ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}hiaⁿ-^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}tī ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}teh ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}jip-^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}chhū, ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}tān-^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}sī ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}lè-sò ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}mā-^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}sī ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}ai ^{7 7 3 7 2 3 3 3 1 3 3 2}pau.
 (Tī chia "lè-sò" ē i-sū sī āng-pau; māi kong "le-mau".)

32. ³lī-hun 離婚 to divorce.

a) ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}Kiat-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}hun ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}sī ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}chit-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}sī-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}lāng ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}ē ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}tai-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}chì, ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}sō-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}i ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}boeh ^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}kiat-^{2 3 3 2 7 3 1 1 2 2}hun
^{1 2 3 2 3 2 7}i-^{1 2 3 2 3 2 7}chēng ^{1 2 3 2 3 2 7}ai ^{1 2 3 2 3 2 7}siuⁿ ^{1 2 3 2 3 2 7}kah ^{1 2 3 2 3 2 7}tho-^{1 2 3 2 3 2 7}tòng ^{1 2 3 2 3 2 7}lè, ^{1 2 3 2 3 2 7}m-^{1 2 3 2 3 2 7}thang ^{1 2 3 2 3 2 7}kiat-^{1 2 3 2 3 2 7}hun-^{1 2 3 2 3 2 7}liáu
^{2 3 2 3}chiah ^{2 3 2 3}siuⁿ-^{2 3 2 3}boeh ^{2 3 2 3}lī-^{2 3 2 3}hun.

b) ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}Cha-^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}po, ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}cha-^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}bó ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}māi ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}kan-^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}na ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}siuⁿ-^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}kong ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}nā ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}bē ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}oán-^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}bóan ^{7 7 2 7 7 3 1 3 3 7 3}tō
^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}lī-^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}hun, ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}in-^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}ui ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}lī-^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}hun ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}liáu ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}ia ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}ū ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}chin-^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}chē ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}bun-^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}tê; ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}māi ^{3 7 3 3 7 3 3 7 3 3 2 1}kong
^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}pat ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}hāng, ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}kan-^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}na ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}kong ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}aū-^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}pai ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}boeh ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}koh ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}chhōa ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}á-^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}sī ^{3 7 7 7 1 3 2 2 1 3 2}boeh
^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}koh ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}kē ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}bō ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}kan-^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}tan; ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}lāng ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}nā ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}chai-^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}iaⁿ ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}lī ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}bat ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}lī-^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}hun, ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}lāng ^{2 7 1 7 3 7 1 1 2 3 7 3}ia
^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}kah ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}bō ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}ai; ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}tān-^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}sī ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}koh ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}kiat-^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}hun ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}liáu-^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}aū ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}ū ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}kāng-^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}khóan ^{2 7 3 3 2 2 7 1 3 3 7}ē
^{3 3 7 2}bun-^{3 3 7 2}tê ^{3 3 7 2}mā ^{3 3 7 2}bō ^{3 3 7 2}it-^{3 3 7 2}tēng.

33. ⁷l⁷oan-àì 戀愛 fall in love.

²sit-l⁷oan 失戀 fall out of love, break up.

a) In 2 ê tī thak t³ai-hak ê-sì t⁷o khai-sì l⁷oan-àì a, kau in

kiat-hun ê-sì i-keng l⁷oan-àì g³o-lak n⁷i a.

b) I-ch⁷eng ê l⁷ang kiat-hun l⁷ong s³i i⁷ong cho m⁷oe-l⁷ang ê, chim-á
ê s⁷iau-li⁷an-l⁷ang l⁷ong s³i l⁷oan-àì kiat-hun ê.

c) Sit-l⁷oan sui-ji⁷an chin kan-kh⁷ó, m³-ku b⁷o i⁷oh-á thang i; s⁷o-í
l⁷ang chi³u kong: "Sit-l⁷oan ài chiah keng-chio-ph⁷oe". (Note:

No medicine, so go "eat a banana peel" is a way of laughing it off.)

34. m⁷ia 命 life/fate/destiny/one's lot.

¹h⁷o-m⁷ia good fortune (as a man who is well off).

¹ph⁷aiⁿ-m⁷ia bad fortune (e.g., a man who earns a poor living).

a) Ū l⁷ang kong cho p⁷e-bú ê l⁷ang ài ph⁷aiⁿ-m⁷ia chit-sì-l⁷ang,
s⁷iau-li⁷an ch³hoa ka-t⁷i ê k⁷iaⁿ, chiah l⁷au o⁷aⁿ ch³hoa sun-á.

b) Koeh Sian-siⁿ chin h⁷o-m⁷ia, tak ê k⁷iaⁿ l⁷ong hiah t³oa-h⁷an a;
l⁷ong e-h⁷iau k⁷a i tau than-ch⁷iⁿ a.

c) Ê h⁷o-g⁷iah a-sì s⁷an che l⁷ong s³i l⁷ang ê m⁷ia, m³-bi⁷an o⁷an-th⁷an.

35. ⁷m⁷oe-l⁷ang 媒人 marriage broker/matchmaker.

²cho m⁷oe-l⁷ang act as a matchmaker.

a) L⁷i na ũ kah-í hit ê s⁷io-ch⁷ia, k⁷io m⁷oe-l⁷ang khi⁷ k⁷a in p⁷e-b⁷o
kong khoaⁿ-b⁷ai-l⁷e.

b) G⁷oa kah goan th⁷ai-th⁷ai m³-s³i ka-t⁷i sek-s⁷ai ê, s⁷i l⁷ang cho
m⁷oe-l⁷ang ê.

c) Chia² Tái-oân⁷ ê hong-siok⁷, kiát-hun⁷ ê-si² môe-lâng⁷ phó¹-
thong² ai² ê; cha-po'-ê⁷ chit¹ pêng² chit³ ê, cha-bó'-ê⁷ hit²
pêng³ chit³ ê.

36. oân-bóan⁷ 完滿，圓滿 harmonious/completed/peaceful.

a) So³ Sian-si³ chin⁷ gâu⁷ pán³ tái-chi³, kau-tai⁷ i³ ê⁷ kang-khòe⁷
i⁷ lóng¹ pán³ kah² chin⁷ oân-bóan⁷.

b) Kía³ nā⁷ chin¹ iu-hau² pē-bó³, pē-bó³ nā³ chin⁷ thia² kía¹, an-ni¹
ka-têng⁷ tō³ chin⁷ oân-bóan⁷.

37. oan-thán² 怨歎 to sigh with bitterness/repine/complain
of unjust treatment.

a) Goá¹ bó⁷ oan-thán² sia²-lâng¹; goá¹ kan-na⁷ oan-thán² ka-ti⁷
ham-bān⁷.

b) Goá¹ cho² kah² boeh² sí-khi², koh² hō³ i⁷ kóng¹ bó⁷ teh² cho³; sit-chāi³
chin⁷ oan-thán².

c) Boeh² chhoa³ (-bó')² ai² sē-jī², nā³ chhoa-tioh³ phai³-bó¹ lí¹ ē³
oan-thán² chit-si³-lâng².

38. pheng-kim² 聘金 money sent by bridegroom on betrothal.

a) Pheng-kim² si³ cha-po'-ê⁷ chit² pêng² ai² sang³ hō⁷ cha-bó'-ê³;
tān-si³ cha-bó'-ê⁷ hit² pêng¹ ai³ chun-pi³ ke-chng².

b) Li¹ chhoa⁷ ê-si² pheng-kim² sang³ loa-chē?

Hit² ē⁷ si⁷ chun¹ goa² sang² \$120,000; tān-si³ chim-á³ ū-ê¹ lāng⁷
pheng-kim² sang² chiok² chē³, m³-ku¹ he³ si² sang¹ hō-khōa³-ê³
nīa-nīa³, in-ūi⁷ cha-bó'-ê³ hit² pêng⁷ bó² siu³.

39. phoah-liān 項鍊 necklace. (Meas.: tiâu)

- a) Cha-bo'-lâng chin ai súi, boeh chhut-mng chin ai koa phoah-liān kah hiⁿ-kau.
- b) Kin-ni koa phoah-liān chin iū-hêng, liān cha-po'-lâng iā teh kóa.
- c) Lîm Sian-siⁿ in hiah ê cha-bo'-kiaⁿ kè ê-si, Lîm Sian-siⁿ long chit ê lâng sang in chit tiâu phoah-liān.

40. sán/san-chhiah 窮 be poor.

san-chhiah-lâng 窮人 poor and miserable person.

- a) Chím-á in-ùi kang-tiúⁿ khah chē, boeh chhoe thau-lō² khah khòai, só-i sán-chhiah-lâng lú lú chío.
- b) Ka-têng m-si hó-giah tō hêng-hok; ka-têng sui-jián sán-chhiah, kiaⁿ-sun nā long chin iū-hau mā chin hêng-hok.

41. sin-lông 新郎 bridegroom.

sin-niú 新娘 bride.

sin-niú-chhia 禮車 bridal car.

sin-niú-pâng 洞房 bridal chamber.

- a) Sin-lông chin ian-táu, sin-niú iā chin súi, 2 lâng chin gáu keng.
- b) In-ùi koh nng-saⁿ jit tō boeh chhoa sin-niú, só-i chím-á teh cheng-lí sin-niú-pâng.
- c) Ū-lâng chhoa sin-niú iōng chin-chē sin-niú-chhia, an-ni chiu-si chin hó-giah.

42. ⁷ siong-chhin-siong-⁷ ài 相親相愛 be kind to each other and
love each other/mutual love.

- a) ⁷ Hia³-¹ tī-² chí-⁷ mōe eng-kai ⁷ siong-chhin-siong-⁷ ài ² chiah-tiōh,
⁷ bō eng-kai ² oan-ke, ⁷ sio-phah.
- b) ⁷ Ka-tēng-lāi ē ⁷ lāng nā ³ lōng ē-tang ³ siong-chhin-siong-⁷ ài,
¹ an-ni ka-tēng ⁷ chiah ē ² hēng-hok, ³ chiah ē ² hoat-tián.
- c) ⁷ Ang-bó² ⁷ kiāt-hun ¹ liáu-³ aū ² chiū ² pian-³ cho ⁷ chit ē ¹ lāng, ¹ só-¹ i
³ nng-lāng eng-kai ² siong-chhin-siong-⁷ ài ² chiah-tiōh.

43. ³ sūn-lī 順利 easy/smooth/without any snags.

- a) ³ Nā ² mai ⁷ lāng ⁷ lái ⁷ chhá, ² khang-khòe ³ teh ⁷ chò ³ tō ⁷ chin ³ sūn-lī.
- b) ⁷ In-³ uī ² pēng ē ⁷ pē-bó ³ lōng ¹ chin ⁷ hó ¹ chham-siōng, ¹ só-¹ i ² chit
⁷ ē ⁷ hun-sū ² teh ³ kóng ⁷ tō ³ chin ³ sūn-lī.
- c) ³ Lāng nā ² teh ³ siū-khì ⁷ ē-sī, ³ ū-sī ⁷ chin ¹ kan-tan ⁷ ē ³ tai-chì ³ iā
² cho-bē-sūn-lī.

44. ⁷ ta-koa⁷/ta-koa⁷-á 公公 husband's father.

⁷ ta-ke/ta-ke-á 婆婆 husband's mother.

⁷ ta-ke-koa⁷ 公婆 husband's parents.

- a) ⁷ Sian-si⁷ ē ³ lāu-pē ² kio-² cho ⁷ ta-koa³, ² lāu-bú ² kio-² cho ⁷ ta-ke.
- b) ⁷ Sim-pū ² kio ⁷ ta-koa¹ ³ a-sī ⁷ ta-ke ¹ phó-thong ³ sī ² toe ⁷ sian-si⁷ ² kio,
³ tō-sī ³ kio ² pa-pah, ³ ma-mah; ³ m-ku ¹ tui ² pat-lāng ³ kóng ⁷ ē-sī ² chiah
³ ū ¹ kong ⁷ ta-koa¹ ³ a-sī ⁷ ta-ke.
- c) ¹ Chim-á ⁷ ē ² siāu-lián-lāng ⁷ kiāt-hun ² liáu-⁷ aū ¹ tō ³ chin ⁷ bó ² ai ² kah
⁷ ta-ke-koa⁷ ² toa ² cho-hóe, ⁷ in-³ uī ¹ lōng ⁷ kia¹-i⁷ ² kah ⁷ ta-ke-á ³ bē-
² cho-hóe-tit. (Phó-thong ³ kah ¹ ta-koa² ⁷ khah ² bó ³ bün-tê.)

45. ³tēng-hun/²koe-tiāⁿ 訂婚 engage oneself to a girl.
 Cha-po·-ê ¹kā ³cha-bó·-ê ⁷tēng-hun; cha-bó·-ê ³hō· ³cha-po·-ê ⁷tēng-hun.

a) ¹Goan ¹sio-tī ²kah ⁷i ⁷ê ¹lī (lū)-⁷pēng-iú ⁷lōan-²ai ⁷chin ²kú, ⁷kau
¹chīm-¹á ¹iau-³boe ³kā ⁷i ³tēng-hun.

b) ¹Lan ⁷ê ³hoe-ke-sio-²chia ¹hō· ³lāng ⁷koe-tiāⁿ ²khì ³a; ⁷in ⁷cha-po·-
⁷pēng-iú ⁷thiaⁿ-¹kong ²teh ³chiah ²cheng-hú ⁷ê ⁷thau-lō·.

c) ⁷2 ²ê ⁷siau-liân-ê ³nā ³ū ²kah-³i ⁷chiu ⁷seng ³hō· ⁷in ³tēng-hun, ¹tān
⁷nī-bóe ²chiah ³hō· ⁷in ²kiat-hun. (hō· = let)

46. ²thām-thiaⁿ 探聽, 打聽 make inquiries about something,
 usually somewhat secretly/investigate secretly.

a) ²Boeh ²chhīn-⁷chiaⁿ ²ai ⁷seng ²thām-thiaⁿ ³chit-ê, ³an-ni ¹au-pái
²chiah ³bē ²oan-thān.

b) ¹Goa ²khì ²thām-thiaⁿ ⁷in ⁷chhū-piⁿ ²ê ⁷lāng, ³tak-lāng ¹lōng ¹kōng
²hit ⁷ê ⁷cha-bó·-¹gin-¹á ⁷chin ⁷koai.

47. -thâu 初 beginning.

³goeh-thâu 月初 beginning of the month.

⁷nī-thâu 年初 beginning of the year.

a) ¹Mā ³Bok-su ³sī ³kū-nī ⁷ê ⁷nī-thâu ⁷lāi ²thak, ⁷kau ⁷kin-nī ⁷ê ⁷nī-thâu
¹tū ³chit nī.

b) ³Goeh-bóe ⁷thēh-lāi ²hiah ⁷ê ⁷khang-khòe ⁷i ¹kōng ³au-¹ko·-⁷goeh ⁷ê
³goeh-thâu ²boeh ¹ai, ¹lī ²sīuⁿ, ³chō-ê-³hó ³bē?

c) ¹Lī ³nā ³sī ⁷nī-thâu ¹seⁿ-ê, ¹an-ni ¹lī ³chiu-sī ⁷nī-thâu-¹gin-³á; ³nā
⁷nī-bóe ¹seⁿ-ê, ³to-sī ⁷nī-boe-¹gin-¹á.

48. thó 討, 要 beg for (often money/payment of debt).

- a) Kā lāng chioh mih-kiaⁿ ai ē-ki-tit hêng lāng, m-thang hō³
lāng lāi thó tō phaiⁿ-sè.
- b) Goā chit ē sē-hān-ē chin hāi, tak-jit boeh khi hak-hāu lōng
kā in ma-mah thó \$10; nā m hō³ i, i tō khau.
- c) Goā bō ai hō³ i lāi, tān-sī i it-tit thó boeh tōe, sō³-i
chiah hō³ i lāi. (i = goa ē gin-á)

49. thō-tōng 妥當 everything right/well-arranged/appropriate/
secure/safe.

- a) Goān a-cek sai-chhia lōng sai hiah kin, chē i ē chhia bō⁷
thō-tōng; goa boeh ka-tī khia o-thō-bái khah thō-tōng.
(= an-chōan)
- b) Hit ē lāng chin bō sin-iōng, chíⁿ chioh i kam ū thō-tōng?
- c) A-ché, lí thō-tōng a, pa-pah eng-ām boeh chhoa lí khi khoaⁿ
tīan-iaⁿ. (petition granted)

50. tiaⁿ-tioh 一定, 確定 fixed/settled; firm (plan, purpose or
arrangement). (Neg: bō tiaⁿ-tioh)

- a) Lí kōng lí ē chhia boeh bē, cha-hng lāng khi khoaⁿ, khoaⁿ
ū tiaⁿ-tioh bō?
- b) Goān cha-bō³-kiaⁿ lāng chō mōe-lāng sī ū teh chō, m-ku lōng
chō bē tiaⁿ-tioh.
- c) Lí kōng boeh bē chhiu-chí, ū tiaⁿ-tioh loa tāng bō?
Chhin-chhái, ū tō-hó.

51. tùi 對, 雙 pair/couple.

chit tùi ang-bó. chit tùi hī³-á

chit tùi chiau-á (OR: any animal).

a) Tái-oân-lâng kóng lâng é hī⁷-á nā chin toa tùi, hit é
lâng it-têng chin hok-khì.

b) In hit tùi ang-bó chin hó, tia³-tia³ khoa²-kì² in 2 é
chhōa-lé teh sam-pō. (= hō³-siong chhōa)

c) Chit chiah khóng-chhiok chin súi, kho¹-sioh bō chit tùi,
nā ū chit tùi siong hó. (khóng-chhiok = peacock)

52. un-sûn 溫順 gentle/meek/mild (Tùi cha-bó-lâng kóng = said
of women [usually]).

un-hô 溫和 temperate. (Tùi thi²-khì kóng.)

un-lóan 溫暖 warm; warmth. (Tùi ka-têng kóng.)

"Un" chit jī lóng ū hó i-sù, chhin-chhiu³ "worm/temperate/mild
and gentle".

a) Lán chhià¹ chit é hōe-ke-sio-chía khoa²-tioh chin un-sûn,
sim-mih-lâng nā chhōa-i-é-tioh chin hok-khì.

b) Le-pai-jit a-sī cheh-jit nā tu-tioh thi³-khì un-hô é-sī,
khì A-lí-san chhit-thô é lâng hui-siong chē.

c) Ka-têng tai-ke nā ē-tang siong-chhin-siong-ài, hō³-siong
chun-keng, kía¹ iu-hau pē-bó, sim-pū iu-hau ta-ke-koa⁷,
ta-ke-koa⁷ thià² sim-pū, an-ni ka-têng tō ē chin un-lóan.

Bun-tê

1. Chhòa Sian-siⁿ tui Ông Bok-su tham-thiaⁿ siaⁿ-lâng? Hit
ê sio-chía teh chhong-siaⁿh?
2. Chhòa Sian-siⁿ tham-thiaⁿ hit ê sio-chía boeh chhong-siaⁿh?
3. Bok-su chin o-ló Lóa Sio-chía, i an-choaⁿ o-ló?
4. Lâng ê súi, bái, Chhòa Sian-siⁿ kam-kak ũ iau-kín bô? I
hi-bông ê sim-pū sī sim-mih khoán-ê?
5. Lí bat cho mōe-lâng bô? Tioh-ai an-choaⁿ chò?
6. Nā boeh cho mōe-lâng, sim-mih khoán ê cheng-hêng khah
hō-chò? Sim-mih khoán tō khah khun-lân?
7. Chò mōe-lâng ũ-sī ē tu-tioh chin oh chò, chit ê gōan-in sī
sim-mih?
8. Kiat-hun kah kau-iók ũ koan-hē bô? Tāu-té ũ sim-mih
koan-hē?
9. Boeh kiat-hun siōng hó iōng sim-mih khoán ê hong-hoat khah
bē ũ bun-tê? Nā bô, kiaⁿ-iⁿ ē an-choaⁿ?
10. Tī Tāi-oân kiat-hun ũ sim-mih tek-piat ê hong-siok bô?
11. Chhōa-bó sī an-choaⁿ tui ke-chng hiah iau-kín?
12. Nng-pêng nā sit-chai ũ siuⁿ-boeh cho chhin-chiaⁿ, ke-chhōa
eng-kai an-choaⁿ chò khah hó?
13. Ũ-ê lāng ũi-tioh pheng-kim kah ke-chng siuⁿ chio, hoat-seng
sim-mih bun-tê?

14. Kiat-hun ²é-si̇ ⁷chhin-chhiuⁿ ⁷sim-mih ³khóan ¹é ²mih-kiaⁿ ⁷bē-sai-tit ³¹²
bô?
15. Kiat-hun ²é ⁷bok-tek ³si̇ ³¹²sim-mih?

Li boeh an-choaⁿ kóng?

1. ¹Sim-mih ²kió-chȯ ²"chȯ ²môe-lâng"? ³Tioh ²an-choaⁿ ¹chò ¹chhiaⁿ ¹lí ¹kóng ²khóaⁿ-bāi-lè.
2. ³Ū-lâng ⁷lái ⁷kā ³lín ¹hau-seⁿ ³chò ²môe-lâng, ⁷lâng ⁷nā ³mng ³lí ¹kóng ¹lí ¹ài ⁷é ⁷sim-pū ³si̇ ¹sim-mih ²khóan-é, ³lí ¹boeh ²an-choaⁿ ¹kóng?
3. ²Kiat-hun ¹lí ²khah ²ài ³iông ²chò ³môe-lâng-é ²a-si̇ ⁷iông ⁷ka-ti̇ ¹lòan-ài-é, ³lí ¹boeh ²an-choaⁿ ¹kóng?
4. ³Nā ⁷lâng ³kā ¹lí ¹kóng ¹lín ⁷cha-bō-kiaⁿ ²boeh ³kè ²a, ³pheng-kim ³tioh ³kā ⁷i ⁷iau-kiu ²khah ¹chē ²lè, ²lí ²boeh ¹an-choaⁿ ¹kóng?
5. ¹Lí ⁷chai-iaⁿ ¹lín ²hit ²kok ⁷kiat-hun ⁷é ³hong-siok ¹bō? ¹Chhiaⁿ ¹lí ¹kóng ²khóaⁿ-bāi-lè.

Tê 32 Khò

TUI-ŌE

Siu-lí khi-chhia

S = Kim Sín-hū sī Ai-ni-lân-lâng (Irish) L = Lōa Sian-siⁿ
 Lōa Sian-siⁿ tī Lím-som-pak-lō̄ khi chit keng khi-chhia
 siu-lí-kang-tiuⁿ, chhiaⁿ gō-lak ê kang-lâng, iá chhiaⁿ chit ê hoe-kè. I
 hia ián-jín, pán-kim, phun-chhat lóng ũ chò. In-ūi kang-hu bē
 ham-bān, só-i seng-lí chin hó, lián Sín-hū, Bok-su ê chhia iá lóng
 khi hia hō̄ i siu-lí.

S: Lín thâu-ke ũ tī-lē bō?

X: Bô, i chhut-khi.

S: Oá! I tang-si³ ê tng-lái?

X: Liam-piⁿ tng-lái. Ū sim-mih kui-sū, sī bō?

S: Goá ê chhia siuⁿ-boeh hō̄ siu-lí.

X: Chhiaⁿ chē-chit-ē là, tai-khai³ teh tng-lái a.

(Koh koe 10 hun, Lōa Sian-siⁿ chiah tng-lái)

L1: Kim Sín-hū, pháiⁿ-sē, hō̄ lí tán chin kú.

S1: Bē-là, goa lái chit-si³-á nia-nia.

L2: Ū sim-mih tai-chi³, sī bō?

S2: Goá hit tai chhia ũ bun-tē, siuⁿ-boeh mā-hoan lí ká-a

khoáⁿ-chit-ē, m-chai lí ũ-êng bō?

L3: Ū sim-mih moⁿ-pēⁿ, sī bō?

S3: Chit tai chhia chim-á ke chin pháiⁿ-sái, chin bō lát; chai-

khi-si³ boeh hoat mā chin oh hoat. Lí ká-a sún khoaⁿ-bāi-lè.

- L4: Kám ē hōe-chhui-á lah-sap? Goá tháu khít-lái khoaⁿ-bāi-lè.
- S4: M̄-chai ē tiān-ti bō tiān bē?
- L5: Am-si hōe ē kng bē?
- S5: Kng si ē kng, bō kai kng tō ũ-iaⁿ. Goá khoaⁿ, tiōh-ai koh
khai-chiⁿ a.
- L6: Lí o-iū bat oāⁿ bō?
- S6: Ū-a, goá tēng-jit chia^h oāⁿ n̄a-n̄a. Oāⁿ lia^u-aū chia^h chāu
gō-lak-pah kong-lí n̄a-n̄a.
- L7: Iān-tāng-kóng chia^h o a, goá khoaⁿ, lín-guh t̄ai-khài chin
ui a. Chim-á chia^h-iū ē chin siōng bē?
- S7: Chim-á ke chin siōng, chit ka-lūn chha-put-to chāu si-chap-goá
kong-lí n̄a-n̄a.
- L8: An-ni ai mo-lín-guh a. Mo-mo-lè mā khah hó-sái; chia^h-iū
mā khah séng.
- S8: Mo-lín-guh chha-put-to ai kui kang?
- L9: Saⁿ-si kang tō ē hó. Lí kám ũ teh kōaⁿ-kín? Nā ũ teh kōaⁿ-
kín goá chia^h tui lí ē seng chò.
- S9: Kōaⁿ m̄-si chin kōaⁿ, nā ē-tāng khah kin hó si siōng hó, in-ūi
nā bō chia^h tō chhin-chhiuⁿ bō kha. Tān-si ai siu-lí khah
kang-hu lè khah iau-kín.
- L10: Che lí hong-sim, goá it-tēng chhin-sin kā lí chò.
- S10: Chia^h mā-hōan lí. Au-piah hit 2 lián chin ui a, tiaⁿ-tiaⁿ
chhak-tiōh tēng-á, sūn-sōa kā goá oāⁿ-tiāu, hó bō?
- L11: Bō b̄n-tē. Lai-leng tiōh oāⁿ bō?

S11: Lāi-leng iau ē-ēng-tit, goa khòⁿ, m̄-bián là. Lōa Sian-siⁿ,
 lí kong saⁿ-sì kang ē hó hoⁿh?

L12: Bō b̄n-tê là.

S12: An-ni goa toa-aū-jit chiah lái khan-chhia.

(Keng-koe saⁿ-sì kang Kim Sín-hū lái siu-lí-kang-tiūⁿ
 khan-chhia.)

L13: Kim Sín-hū, gāu-chá; kin-á-jit boeh khan-chhia, sī bō[?]?

S13: Sī-là, m̄-chai hó-sè bōe?

L14: Hó-a, siu-lí kah chang-àm chiah lóng hó. Chím-á it-tēng ke
 chin hó-sái, ke chin ū lát.

S14: Hi-bōng sī an-ni. Lí ū lóng kā-á sún khoaⁿ-bāi-lè bō[?]?

L15: Ū-là. M̄-ku chim-á tu moⁿ-lín-guh hó n̄a-n̄a, m̄i chau siuⁿ
 k̄n ián-jín khah bē hāi-khì.

S15: Sái-chhia goa m̄-bat sái lōa k̄n. Chui-siuⁿ ē chui m̄-chai ū
 kàu bō[?]?

L16: Ū-là, goa tu-chiah chiah thiⁿ n̄a-n̄a.

S16: Sat-chhia-iū ū sún-soa kā goa khoaⁿ-chit-ē bō[?]?

L17: Ū-là, iau móa-móa-lè. Lí seng sai khoaⁿ-bāi-lè, n̄a ū sim-mih
 b̄n-tê chiah khan lái goa chia pō-ióng.

(Ián-jín siu-lí liau-aū, keng-koe chit-nng n̄i, ū chit kang

Kim Sín-hū koh khi siu-lí-kang-tiūⁿ chhoe Lōa Sian-siⁿ.)

S17: Lōa Sian-siⁿ, seng-lí hó bō[?]?

L18: M̄a-m̄a-hu-hu là. Chím-á chhia ū ke chin hó-sái bō[?]?

S18: Ián-jín chim-á sī bē-bái; tán-sī p̄n-kim siuⁿ-boeh hó lí
 cho-chò-lè.

L19: Pán-kim kám ũ an-chóaⁿ?

S19: Têng-jít sai khi ka-iú-chām boeh ka-iú ê-si khi chham lǎng
sio-lòng, thâu-chêng ê thō-phē-á hāi-khi. Tō-pêng hit pha
toa-teng mā phòa-khi.

L20: Sī lí khi kǎ lǎng lòng-ê a-si khi hō lǎng lòng-ê?

S20: Sī ǎng-teng goa thēng-le ê-si, i sai siuⁿ kǐn, boeh oat, oat-
bō-kōe, sō-í kǎ goa lòng-tioh.

L21: ǎn-ni kio i pōe tō-hó.

S21: Góa siuⁿ-kóng sio-khóa tái-chì nĩa-nĩa, lǎng iǎ bō tioh-siong,
soah-soah-khi tō-hó.

L22: Chit kha thō-phē-á kah chit pha toa-teng oǎⁿ-tiǎu tō-hó. Í-gōa
thih-pang nǎ ũ au ê sō-chāi boeh sun-soa siu-lí bō?

S22: Hóaiⁿ-tit boeh siu-lí a, chong siu-lí-chit-pai khah seng
má-hoan.

L23: Chhat boeh ũ siu-lí-ê chiah phùn tō-hó, a-si boeh kui tái
lòng phùn?

S23: Nǎ kan-na pó-ê chiah phùn, ǎn-ni kám phùn ê kǎng sek?

L24: Chha-put-to-á nĩa-nĩa; kǎng sek si bō hoat-tō oǎn-chóan kǎng
sek. Góa khóaⁿ, kui tái lòng koh phùn-chit-pai khah hó-khóaⁿ.
Lí siuⁿ an-chóaⁿ?

S24: Chhia tiaⁿ-tiaⁿ tǐ góa-kháu teh chhoe-hong, phak-jít, ak-hō,
liám-piⁿ mā koh the-sek; bō-chhai chíⁿ.

L25: ǎn-ni kóng sī ũ-iaⁿ, m-kú nǎ bō cheng-lí mā be-ēng-tit; lu bō
cheng-lí lu khoai au. Lí siuⁿ an-chóaⁿ? Kám tioh koh hó-lí?

S25: Kui ⁷tâi ¹lông ³phùn ⁷mã ²hó. Chha-put-to ⁷ai ²kui ¹jít?

L26: Pan-kim kah ¹phun-chhat ²siông ³kin ³mã ²ai ⁷chiaⁿ 10 kang.

S26: Kam ¹tioh ³hiah ²kú? Pí ¹siu-lí ⁷ián-jín ¹iáu ²kah ⁷kú.

L27: Tong-jiân. Phun-chhat ⁷tioh-ai ²mã-hoan ³kui-á ⁷piàn, ³m-sí ³chit ³piàn ³tô-hó; ³nã ¹tu-tioh ³loh-hô-thiⁿ ³koh ²bô ⁷hoat-tô ²phùn, ⁷in-úi ³loh-hô-thiⁿ ³phun-chhat ²phun ²liáu ³bê ⁷súi -- ³bê ⁷kim. Sí-kan ²mai ²kóaⁿ, ¹goa ³kã ¹lí ²chô ²kah ²hó ²lè ²kah ²iâu-kin.

S27: Hó-là, ⁷súi-chaiⁿ ⁷lí. Tân-sí ³chín-liông ³chô ²kah ²kang-hu ⁷lè.

L28: Ê-là, ¹chhiaⁿ ¹lí ²hông-sim.

⁷SIN-GÍ

1. ak 灑, 淋 to water (plants)/be drenched.

²ak-chúi 灑 水 to water (as flowers).

²ak-hô 淋 雨 be caught in the rain/get wet from the rain.

⁷tâm-lok-lok = ²tâm-¹tâm-²tâm soaked.

A1: Thiⁿ ²teh ³o a, ³hō ⁷teh-boeh ²lâi a, ⁷m-bian ¹ak ³là.

B1: Chiah-nih ¹ta ¹nã ²bô ⁷ak-chúi ³chiah ²ê ⁷hoe ¹kiaⁿ-iⁿ ³ê ⁷sí-khiⁿ.

A2: Lí ¹khóaⁿ, ¹sio-khoa ²teh ⁷loh a, ³tī ³goa-bīn ²teh ⁷phák ²hiah ⁷ê ⁷saⁿ kah ²ê ³sī ¹lin ³ê, ²sī ⁷bô? ²Ái ¹kin ⁷siu-siu-lè, ³nã ³bô, ²ê ³ak ³tioh ⁷hō.

B2: Jip-lâi ³siam ⁷hō ¹chit-ê ³là, ³lí ¹chim-á ¹tng-khiⁿ ³ê ²ak ²kah ⁷kui ⁷seng-khu ⁷tâm-lok-lok.

2. au 腐 朽 rot/decay.

a) Goan ¹a-peh ⁷hit ²tâi ⁷chia ³chū ²bé ¹kâu ³taⁿ ²lông ³m-bat ²sé, ¹goa ²khóaⁿ, ⁷thih-pang ⁷liám-piⁿ ³tô ²au-tiâu.

b) Tak hāng mih-kīaⁿ khng kú lóng ē au, t̄an-sī sok-ka chò ē⁷
 mih-kīaⁿ khng khah kú mā bē au.

3. cheng-sîn 精神 animated/lively; mental energy or vitality.

bō cheng-sîn 沒精神 dull/listless/very wearied/insensible.

ū cheng-sîn 有精神 lively/active.

a) A-Kiat khun bō pá ē-khoán, khoaⁿ-kiⁿ ai-khun-ai-khun,
 chit-sut-a cheng-sîn iā-bō.

b) Chiah-nih joah, nā bō khui leng-khì goa bō cheng-sîn thang
 thak.

c) Chu in thài-thài hoat-seng chhia-hō sī liáu-āu, i ē cheng-sîn
 tō bō sim-mih tu-hó.

4. chhak 刺 puncture.

a) A-Bóan, ē ai chhēng-le; nā bō, kha ē chhak-tioh.

b) Li ē chhia au-lián bō hong, t̄ai-khai khi chhak-tioh thih-
 teng-á ē-khoán.

5. chhat 漆 paint. (Noun/Verb)

iū-chhat 油漆 oil-based paint.

chui-nī-chhat 水泥漆 cement paint.

sok-ka-chhat 塑膠漆 plastic paint.

A1: Lán chhū chiah ē piah chin kú bō chhat a, chin lah-sap koh
 phaiⁿ-khòⁿ; goa khòⁿ, kio sai-hū lāi chhat-chhat-lè.

B1: Kio lāng lāi chhat it-tēng chin kui; goa khòⁿ, lán ka-tī bē
 chhat tng-lāi ka-tī chhat; khah m-bian khai hiah chē chíⁿ

A2: Ka-tī^{7 3} chhat mā³ hó, kang-chi⁷ ka-tī^{7 3} thàn.

B2: Lí siu¹, chhat iū^{2 7}-chhat a-sī^{1 3 2 7} sok-ka-chhat² khah hó.

A3: Iū⁷-chhat ke chiok kùi, sok-ka-chhat^{7 2} tō-hó; nā lah-sap^{3 2} mā³
ē-sai^{3 1 2}-tit sé.

6. chhin-sin⁷ 親身 in person/personally.

a) Chit hāng^{2 3} tai-chi³ lí chhin-sin^{1 7} khi⁷ kā i kóng^{3 7} khah bē^{2 3} phai¹-sè,
nā pai-thok^{3 2 2 3} pat-lāng^{3 7 2} khi⁷ tō³ bō^{7 2} i-sū.

b) Goá ē^{1 7} chia^{1 7} long sai-hū⁷ chhin-sin⁷ kā goá siu-lí^{3 1 7}, i m-ka^{7 3 1 2} n̄² kio
sai-á⁷ kā-a^{1 7} siu-lí^{7 3 1 7 2}, in-ùi⁷ goá bō⁷ kah-ì. ("sai-á" = apprentice.)

c) Lí bō^{1 7 3 2 1}-lūn an-chóa^{1 1 7 7} n̄⁷ kóng goá long bō^{7 3 7} siong-sin; i nā^{7 3 7} chhin-sin
sia-phoe^{1 1 3 2 3} a-sī^{2 3} phah^{1 7} tian-ōe^{1 2 7} kā-a¹ kóng goá chia^{1 2 7}h siong-sin.

7. chui-siu¹ 水箱 radiator (of a watercooled engine).

a) Chia² boeh^{1 1} sai i-chēng^{1 2 7 7} chui-siu^{2 7 7} n̄^{2 3} ai seng sūn-khóa^{2 3} ū³ chú³ bō,
nā bō^{3 7 2 7} chú^{2 7} ai thi^{2 7} n̄⁷ hō⁷ tī⁷ chia⁷h thang⁷ sai.

b) I ē^{7 7} chia^{2 7 7} kah lāng³ sio-pōng; tian-hóe^{1 1}, chui-siu^{1 1} n̄¹ long phò¹-khì.

8. chui-thah¹ 水塔 water tank.

a) Pho¹-thong tak ē^{3 7 7 7} ka-tēng ē^{2 1 3 1 1} chhu-tēng long ū^{3 1 1} chui-thah, an-ni
nā^{3 7 7 2 3 7 7} thēng-chúi ē-sī⁷ khah m-kia⁷ n̄⁷ bō⁷ chú.

b) Chui-thah^{1 3 3} nā iōng^{1 2} kú, chui-thah-lāi^{3 3 2} iā ē lah-sap, so^{1 1 3 7 1}-i ū-sī^{1 1}-ā
mā^{3 2 3 3 2 3 7} ai sé-chit-pai, chú⁷ chia⁷h ē chheng-khì.

9. goá-leng³ 外胎 tire. (Meas.: tiâu)

lāi-leng³ 內胎 inner tube.

- a) $\overset{3}{\text{Goa-leng}} \overset{3}{\text{nā}} \overset{2}{\text{ui}} \overset{1}{\text{ai}} \overset{3}{\text{kin}} \overset{1}{\text{oa}^n} \overset{3}{\text{sin-ê}}; \overset{3}{\text{nā}} \overset{1}{\text{bô}}, \overset{1}{\text{tu-tioh}} \overset{3}{\text{loh-hô}} \overset{3}{\text{ê-si}},$
 $\overset{2}{\text{boeh}} \overset{2}{\text{tông}} \overset{3}{\text{tong-khah-be-tiâu}}.$
- b) $\overset{3}{\text{Lai-leng}} \overset{3}{\text{nā}} \overset{2}{\text{phoa}} \overset{7}{\text{siu}^n} \overset{3}{\text{chê}} \overset{2}{\text{khang}}, \overset{2}{\text{mài}} \overset{3}{\text{pó}}, \overset{3}{\text{oa}^n} \overset{1}{\text{sin-ê}} \overset{2}{\text{khah}} \overset{2}{\text{iâ}^n},$
 $\overset{7}{\text{in-úi}} \overset{3}{\text{pí}} \overset{1}{\text{pó}} \overset{2}{\text{khah}} \overset{1}{\text{siok}}.$

10. $\overset{3}{\text{hō-i}}$ 雨衣 rainsuit/raincoat.

- a) $\overset{3}{\text{Loh-hō}} \overset{3}{\text{-thi}^n} \overset{7}{\text{khia}} \overset{7}{\text{o}} \overset{1}{\text{-tho}} \overset{2}{\text{-bái}} \overset{3}{\text{ai}} \overset{3}{\text{chheng}} \overset{7}{\text{hō-i}}, \overset{3}{\text{gia}} \overset{7}{\text{hō}} \overset{3}{\text{-sòa}^n}$
 $\overset{7}{\text{húi}} \overset{1}{\text{-hiám}}.$
- b) $\overset{3}{\text{Hō}} \overset{2}{\text{loh}} \overset{3}{\text{chiah}} \overset{7}{\text{-nih}} \overset{7}{\text{tōa}}, \overset{7}{\text{A-Chôa}^n} \overset{7}{\text{bô}} \overset{3}{\text{moa}} \overset{7}{\text{hō-i}} \overset{3}{\text{chhut}} \overset{1}{\text{-khi}}, \overset{1}{\text{goá}}$
 $\overset{2}{\text{khóa}^n}, \overset{2}{\text{it-teng}} \overset{3}{\text{ak}} \overset{2}{\text{kah}} \overset{7}{\text{kui}} \overset{7}{\text{seng}} \overset{2}{\text{-khu}} \overset{3}{\text{tâm}} \overset{3}{\text{-lok}} \overset{1}{\text{-lok}} \text{ a.}$

11. $\overset{2}{\text{hōa}^n}$ 按, 扶, 保管 lay the hand on for support; manage
 (household or accounts).

- a) $\overset{2}{\text{Chhia}} \overset{2}{\text{teh}} \overset{1}{\text{kia}^n}, \overset{1}{\text{lin}} \overset{3}{\text{tioh}} \overset{3}{\text{hōa}^n} \overset{2}{\text{-hō}} \overset{3}{\text{-hó}} \overset{3}{\text{chiah}} \overset{3}{\text{bê}} \overset{3}{\text{poah-tó}}.$
- b) $\overset{1}{\text{Goá}} \overset{2}{\text{peh}} \overset{2}{\text{-khit-i}} \overset{2}{\text{siu-li}} \overset{1}{\text{hit}} \overset{7}{\text{pha}} \overset{3}{\text{tiân-hóe}}, \overset{1}{\text{thui}} \overset{1}{\text{chhia}^n} \overset{1}{\text{li}} \overset{1}{\text{kā-a}}$
 $\overset{7}{\text{hōa}^n} \text{ le.}$
- c) $\overset{7}{\text{Chi}^n} \overset{3}{\text{ê}} \overset{1}{\text{tâi}} \overset{1}{\text{-chì}} \overset{2}{\text{lóng}} \overset{2}{\text{goan}} \overset{2}{\text{thâi-thâi}} \overset{1}{\text{teh}} \overset{1}{\text{hōa}^n}, \overset{1}{\text{goá}} \overset{1}{\text{lóng}} \overset{7}{\text{bô}}$
 chhap.

12. $\overset{7}{\text{hōai}^n} \overset{7}{\text{-tit/kin-siok}}$ 反正 at any rate/anyhow/anyway/after all.

- a) $\overset{7}{\text{Hōai}^n} \overset{3}{\text{-tit}} \overset{7}{\text{Eng-gí}} \overset{1}{\text{goá}} \overset{3}{\text{iâ}} \overset{2}{\text{khóa}^n} \overset{2}{\text{-bô}}, \overset{1}{\text{hit}} \overset{1}{\text{tiu}^n} \overset{2}{\text{li}} \overset{2}{\text{khng}} \overset{2}{\text{tōa}}$
 $\overset{3}{\text{chia}} \overset{3}{\text{iâ}} \overset{1}{\text{m-bian}} \overset{1}{\text{kia}^n} \overset{1}{\text{goá}} \overset{3}{\text{kā}} \overset{1}{\text{li}} \overset{7}{\text{thau}} \overset{1}{\text{-khóa}^n}.$
- b) $\overset{3}{\text{M-bian}} \overset{1}{\text{kheh}} \overset{2}{\text{-khi}}, \overset{1}{\text{goá}} \overset{7}{\text{hōai}^n} \overset{3}{\text{-tit}} \overset{2}{\text{ai}} \overset{2}{\text{túi}} \overset{3}{\text{hia}} \overset{2}{\text{kòe}}, \overset{3}{\text{sun}} \overset{2}{\text{-soa}} \overset{3}{\text{kā}}$
 $\overset{1}{\text{li}} \overset{3}{\text{chài}} \overset{3}{\text{-chit-e}} \overset{2}{\text{khah}} \overset{1}{\text{kin}}.$
- c) $\overset{7}{\text{Hōai}^n} \overset{3}{\text{-tit}} \overset{3}{\text{tioh}} \overset{2}{\text{-ai}} \overset{2}{\text{khi}}, \overset{1}{\text{khah}} \overset{1}{\text{chá}} \overset{1}{\text{khi}} \overset{2}{\text{lê}}, \overset{1}{\text{sai}} \overset{2}{\text{-chia}} \overset{2}{\text{khah}}$
 $\overset{3}{\text{m-bian}} \overset{1}{\text{sai}} \overset{1}{\text{hiah}} \overset{2}{\text{kin}}.$

13. hoe-chhui-á/phu-la-buh 火星塞 spark plug.

a) O-tho-bái ná tah-bé-hoat, u-si-a si hoe-chhui-á lah-sap
é bun-tê.

b) Chit liap hoe-chhui-á iau e-êng-tit, khng toa chhia-lai, ná
u hai-khi thang-hó oaⁿ.

14. ian 煙 smoke/steam/vapor.

a) In toa lai-té chiah-hun, so-i kui keng long hun-ian; tui
thang-a-mng khò-jip-khi, chhin-chhiuⁿ teh hoe-sio-chhù lè.

b) Hit keng kang-tiuⁿ tak-jit o-ian chin toa, khong-khi chin
bái; toa ti hia é lang sit-chai jim-nai-bé-tiau.

15. ian-jin 引擎 engine.

Chhia ná boeh bé tiang-kó-é ai chu-i khoaⁿ ian-jin iau u chin
hó bô; ian-jin é siaⁿ ná chin toa-siaⁿ, chiu-si ian-jin teh u
bun-tê. (= chim-á u bun-tê)

16. ian-tang/ian-tang-kong 煙鹵, 排氣管 chimney/exhaust pipe.

(Meas.: ki)

a) In-úi chau-kha bó chò ian-tang, ian long chau-bé-chhut-khi.

b) Kang Sin-hū hit tai chhia é ian-tang-kong phò-khi, so-i
teh sai é-si chin toa-siaⁿ.

c) O-tho-bái kha liáu-ā ian-tang-kong chin sio, m-thang
iong chhiu bong.

17. iô 搖 shake (the head, etc.)/sway/wave. (Motion always from rt to left & left to rt., not forward & backward.)

iô-chhiú 搖手 wave the hand. (sometimes negative meaning)

iô-thâu 搖頭 shake the head. (No/not)

a) Goan sio-moe chin hó-khùn, kio iá kio-bô-thiaⁿ-kìⁿ, iô iá iô-bê-khit-lâi.

b) Lin a-hiaⁿ tî hit pêng teh kâ lí iô-chhiú, lí u³ khoaⁿ-tioh bó³?

c) Iô-thâu ê i-sù chhiu-sî "m" a-sî "bô ài", a-sî "bê-êng-tit".

18. ka-iú-châm 加油站 gas station. (Meas.: ê)

a) Toa-pôⁿ-hün ê ka-iú-châm am-sî kau 9:00 tō koiⁿ mng a, khiⁿ kui mē ê bó kui ê.

b) Chai-khiⁿ-sî tî ka-iú-châm tán boeh ka-iú ê lāng chin-chē; khah hó sî tióng-tau-sî khiⁿ khah bó lāng.

19. ka-lûn 加侖 gallon.

lip 公升 liter.

a) Chit ka-lûn tō-sî sî lip.

b) Chhia chit ka-lûn nā ē-tang chāu gōⁿ-lak-chap kong-lí, an-ni sng chiaⁿ-iú chin séng.

c) Boeh thiⁿ kui lip? (How much do you want to buy?)

1) Thiⁿ kah tîⁿ. 2) Thiⁿ 20 lip. 3) Thiⁿ \$200.

20. ká-sú¹/siat-sú² 假 使 supposing that/in case that.

a) Ká-sú¹ goa¹ nã¹ ũ³ kong-m³-tioh¹, chhia¹ nã³ lí¹ m³-bian¹ kheh²-khi³ kã³
goa¹ kóng¹.

b) Goá¹ chim-á¹ boeh² chhut¹-khi³, ká-sú¹ nã³ ũ³ lãng⁷ phah² tiã³-oē³
lãi¹, chhia¹ nã³ lí¹ kã³ i¹ mng³-khoa² sī³ sim¹-mih²-lãng¹.

c) Lan¹ koat-têng² sī³ ũ³ koat-têng² le-pai¹ boeh² khi³, m³-ku¹ ká-sú¹
hit² jít³ nã³ loh-hō³ tō³ bō⁷ boeh² khi³.

21. kài⁷ 很 extremely/very.

a) In⁷ tau² kài¹ hō-giah¹, chhi³-lãi¹ ũ³ kui-á³ keng⁷ lâu-á⁷-chhu¹ teh²
sōe³ lãng³.

b) Song² Bok-su³ sui-jiã⁷ sī³ goá³-kok-lãng², tãn-sī³ i⁷ é⁷ Tãi-gí⁷
kài² gâu⁷ kóng¹; goá¹ iãu¹ kóng¹ su¹ i¹.

c) A) Lim-chiu⁷ tui² sin-thé⁷ m³-hó³, ai² kái².

B) Tioh-là⁷, chiú² kái⁷ hó³/chiú² kái² hó².

22. kang-hu⁷ 功夫, 週到, 精細, 手藝 do carefully/be thoughtful;
workmanship/painstaking.

oh³ kang-hu⁷ 學手藝 learn a trade.

A1: So³ Sian-si³, chiah² é⁷ koe-chí¹ hō³ gin-á¹ chiah¹.

B1: Lãi³ tō³-hó¹, nã¹ tioh³ hiah⁷ kang-hu⁷.

A2: Chit³-sut-á² i¹-sū² nia-nia³. Lí¹ kang-tiu⁷ iãu¹ ũ³ khiã² lãng³ bō³?

Goá¹ hit² é⁷ gin-á¹ pin-toã³ thak³-chheh³, siu³-boeh² hō³ i³ oh³

kang-hu⁷.

B2: Kio² i⁷ lãi⁷ kah² goá¹ chit² é⁷ sai-hū⁷ oh³ siu⁷-lí¹ chhia¹; goá¹ chit²
é⁷ sai-hū⁷ kang-hu⁷ chin⁷ gâu⁷.

A3: Ū-iaⁿ, tēng-pái ká goá siu-lí hit tái chhia siu-lí kah
chiok kang-hu ê.

B3: Cho tái-chì ná bó kang-hu, sim-mih tái-chì má cho-bē-
sēng-kong.

23. khi-iū 汽油 gasoline.

ko-kip-khi-iū 高級汽油 premium gasoline.

pho-thong-khi-iū 普通汽油 regular gasoline.

chhâ-iū 柴油 diesel fuel.

a) Chhia á-sī o-tho-bái ná bó khi-iū, pho-thong lāng lōng
kong "bó iū a", bē kong bó khi-iū a.

b) Chit khoán ê hoe-but-chhia sī chiah chhâ-iū-ê, m-sī chiah
khi-iū-ê, só-i chit khoán ê chhia kah kùi iá kah ū lāng
ái bé, in-ūi chhâ-iū pí khi-iū ke chin siok.

c) Ū-ê o-tho-bái chiah ko-kip-khi-iū, ū-ê chiah pho-thong-
khi-iū; ná chiah pho-thong-khi-iū ê chhia kah ū o-ian.

24. kho-lī 考慮 consider.

a) Chit hāng tái-chì lí m-bian sūi-sī koat-tēng, kho-lī-kui-
kang-a chiah koat-tēng tō-hó.

b) Bô-lūn cho sim-mih tái-chì ai seng kho-lī-chit-ê chiah cho,
an-ni kah bē m-tioh.

25. kóaⁿ 趕 hurry/be in a hurry.

kóaⁿ-hōe 趕貨 in a hurry to send the goods or products.

a) Chiah ê kang-khòe ù teh kóaⁿ bô[?] (in a hurry to get the work done)

Ū-ò⁷; chin kóaⁿ; kóaⁿ goeh-bóe boeh ài.

b) Goá bô[?] teh kóaⁿ (OR: kóaⁿ si⁷-kan), chhiaⁿ lí mai sai hiah kín, hó bô[?]

c) In-ùi teh kóaⁿ-hòe chit lé-pài lóng ai ka-pan.

26. kong-lí/khí-loh 公 里 kilometer.

kong-chhioh/bí 公 尺 meter. ("Bí" is used of the width of a road.)

kong-hun 公 分 centimeter.

a) Lí hit tái chhia bé chit nî a, lóng-chóng chhau kui kong-lí a?
Chiah chhau 13,000 kong-lí nîa-nîa.

b) Goan chhū kīn-kīn-a nîa-nîa, tui chia kau goan chhū chhap-to 400 kong-chhioh hng nîa-nîa.

c) Phah nā-kiu ê lāng siuⁿ é bô[?] ài, siōng chíō kōan tōh-ai 170 kong-hun í-siōng chiah ē-ēng-tit.

27. lát/lek-liōng 力, 力量 strength/power.

ū lát 有 力量 be powerful/be strong.

bô lát 沒 力量 be powerless/be weak.

bô kau lát 力量不夠 not have enough power or money.

chhut-lát 出 力 use one's strength/exert oneself.

a) Goá chit tái chhia sin-sin ê-si chin ū lát, chim-á chin bô lát, nā chhai khah tâng tō sai-bô-sim-mih-ē-kiaⁿ.

- b) Gó¹a chím-á¹ iáu¹ bô⁷ kau² lát⁷ thang² bé¹ chhù; tan¹ gín-á¹ nã³ ã³
 tau² than-chi²n⁷ ê-si² chia⁷h lái⁷ bé.
- c) Chhia¹n² tai-ke³ chu-i⁷: tan² goa¹ hoah² kau³ 3, tai-ke⁷ tâng⁷-ché⁷
 chhut²-lát³ kng⁷ chia³h kng³-ê³-khit³-lái.

28. lián 輪 子 wheel. (Meas.: lián; ê)

³au-lián 後 輪 back wheel.

⁷chêng-lián 前 輪 front wheel.

a) Lí¹ chái² siu⁷n⁷ tâng⁷ ê-khoán³, au-lián⁷ bô¹ sim²-mih² hong.

b) Chhia¹ kah² o⁷-tho²-bái² pho¹-thong² lóng¹ si³ au-lián² kah² khoai²
 ui, chêng-lián⁷ kah² oh² ui.

29. lín-guh 活 塞 piston rings.

mo⁷-lín-guh 搪 缸 rebore the cylinder.

a) Chhia¹ a-si³ o⁷-tho¹-bái² teh⁷ kia⁷ ê-si⁷ ian-tâng⁷-kóng³ nã³ ã³
 o⁷-ian, chiu³-si³ lín-guh¹ ui a.

b) Ián-jín³ nã³ ã³ bûn-tê¹ a-si³ bô⁷ lát¹ tioh-ai³ siu-lí², so¹-i¹ siu-lí⁷
 ián-jín² kio²-chô⁷ mo⁷-lín-guh.

30. mui 每 each/every.

a) Chia²h ê⁷ hoe¹ tú³ chêng-loh³-khì³ nia¹-nia¹, so¹-i¹ mui¹ jit² ai²
 ak-chúi; nã³ bô², chêng³ bé³ oah.

b) Nã³ si³ goa¹ ê⁷ chheh, mui¹ chit³ pún⁷ ê³ au-bín¹ lóng³ ã¹ sia³ goa¹ ê⁷
 mia.

31. mo'-pē⁷ 毛病 defect/disease/illness.

- a) Lāng chit-ē³ khah lāu², seng-khu chin kàu⁷ mo'-pē³, tia⁷-tia³
 teh chia³h ioh-á.
 b) Sai-hū⁷, goa chit tái¹ chhia m³-chai toh-ūi⁷ ũ mo'-pē³, chin⁷
 phai¹ hoat, chhia¹ lí ká-a¹ khoa²-bāi-lè, hó bô³?
 c) Mui chit ē³ lāng kóng-ōe⁷ ē-si¹ lóng ũ mo'-pē³, m³-ku ka-ti⁷ m³
 chai-ia⁷; chhin-chhiu³ ũ-lāng kóng-ōe⁷ tia³-tia³ "ē⁷, ē⁷".

32. moa 披, 勾肩 put on or wear thrown over the shoulders (an article of dress that has no sleeves)/wear without putting the arms into the sleeves/lay one's arms on another's shoulders.

- a) Kia⁷-lō³ m⁷-thang sio-moa, chhia nā³ lái¹ chau-bē³-khi.
 b) Hō² teh lái a, hō⁷-i moa-le, sa³ khah bē² tâm-khi.

33. o'-iū⁷ 機油 motor oil/lubricating oil.

- a) Goá ē¹ chhia o'-iū⁷ ũ khiam chit-sut-á, chhia³ lí ká-a² thi¹
 poa² lip.
 b) Lí ē¹ o'-tho⁷-bái lóa kú oá³ chit pai o'-iū⁷?
 Goá pho¹-thong 1,000 kong-lí tō oá³ chit pai o'-iū⁷.

34. oá 啞 (Che si³ sia⁷-im, pho¹-thong iōng tī sit-bōng ē i-sù.)

- a) Oá! Chóan-kang lái chio i, i soah bô tī chhū-nih.
 b) Oá! Sía chit-ē³ siu⁷ chhut-lát soah tng-khi.
 c) Oá! Chi² soah bē³-ki-tit tóa-chhut-lái; ta² boeh an-chóa²?

35. pán-kim 板金 body work on vehicle.

a) Chhia sio-pōng liáu-aū nā ũ hāi-khì, ē-sái-tit khan khi pán-kim.

b) Goan chit keng kang-tiūⁿ góa kan-na chò ián-jín nīa-nīa, pán-kim hō pat-lâng chò, in-ūi pán-kim góa bō oh.

36. phak 晒 to dry in the sun/expose to sunlight.

phak-jit 晒太陽 expose to the sun/be exposed to the sun.

a) Saⁿ nā se hó, theh chhut-khì góa-kháu phak khah khoai ta.

b) Chiah-nih joah m-thang chhut-khì góa-kháu phak-jit.

c) Oā! Hō teh lái a, tī góa-kháu phak ē mih-kīaⁿ kin khi siu-jip-lái.

37. phùn 噴, 瀆 to sprinkle/spatter/spurt water.

phùn-chhat 噴漆 to paint with a spray gun.

a) Chiah ē gín-á toa hia sng chúi, hō chúi phùn kah kui seng-khu tám-tám-tám (OR: tám-lok-lok).

b) Góa hit tái chhia khi pōng-tioh, khi hông pán-kim, phùn-chhat khai bān-góa kho. ("Khi pōng-tioh": ũ pōng-tioh, góan-in bō kóng.)

38. pō-ióng 保養 maintain (a car, ship, etc.); take care (of health).

a) Chhia nā ũ siōng-siōng pō-ióng khah bē hāi-khì, teh sai mā khah an-chôan.

b) Gê⁷ Thai-thài² chin⁷ gâu⁷ pò-ióng¹, sî²-chap-gôa³ hòe³ khoa²-tiòh¹
nà¹ 30 hòe¹ lè.

39. pôe/pôe-siông/pôe-siông 賠 make restitution/pay compensation.

a) M̄-thang³ kiát⁷ chioh-thâu², nà³ kiát² phoa² po-lê⁷ ai² pôe⁷ lêng⁷.

b) Gôan¹ a-ko⁷ teng-jit¹ sai-chhia¹ khi¹ pông-tioh² chit³ ê³ gin-á,⁷
pôe⁷ lêng⁷ chap-gôa³ bân.

c) Gôa¹ ká³ lí¹ chioh² hit² tái⁷ thih-bé² soah² hō³ gôa¹ phang-ki², chin⁷
phai¹-sè; gôa¹ chit¹ tái² pôe⁷ lí, hó³ bô?

40. sat-chhia-iû/tong-á-iû/bu-le-ki-iû 煞車油 brake oil.

a) Sat-chhia-iû² tî⁷ chhia³ ê⁷ ián-jîn⁷ ê³ bîn-téng; boeh⁷ sai-chhia²
i-chêng¹ ai² seng⁷ sùn-chit-e; nà³ khiam³, tioh-ai² koh² thi¹.

b) Sat-chhia-iû² nà⁷ bô³, chhia³ tō³ bô⁷ tòng; uî-tioh³ an-chôan⁷
m̄-thang³ pin-tōa⁷ bô⁷ sùn.

41. séng 省, 節省 to economize/to save.

a) Chím-á¹ mih-kia³ chiok² kùi, chí² koh² oh² thán, tái-ke³ eng-kai⁷
iông³ khah² séng⁷ lè, m̄-thang³ hiah⁷ gâu⁷ khai.

b) Chím-á¹ ke-khì⁷ chin⁷ hoat-tián, bó-lūn⁷ sim-mih³ kang-khòe⁷
lóng¹ ê-tang³ iông² ke-khì⁷ chò, sít-chai³ ê-sai-tit¹ kong² seng¹
chí¹, seng¹ lát² koh¹ seng¹ kang.

42. ⁷sui-chāi/²chhut-chāi/chāi 隨 便 according to one's wish/
at one's own discretion.

a) ⁷Kin-¹a-²jít ¹goa ³ū ¹chīⁿ, ¹goa ³chhiaⁿ ²lí; ¹khoaⁿ ³lí ²ai ²chia^h
¹sim-mih ²sui-chāi ³lí ¹kóng.

b) ⁷Sui-chāi ³lí ¹kéng, ³chit ³nīa \$100 ³nīa-nīa; ²chit ⁷khóan ⁷é
²ke-chīⁿ ¹lí ²khí ³pat ¹keng ³bé-bé-tiòh.

c) ¹Gin-³a ²nā ³ai ³chia^h ⁷tō ³sui-chāi ⁷in ²khí ³chia^h, ²māi ³kā ⁷in ³kóan.

43. ¹sūn 查 go on circuit/to cruise/to patrol/inspect.

a) ¹Goa ²chit ⁷tāi ³chia ³tīaⁿ-³tīaⁿ ³bē ³hoat, ³m-chai ⁷sim-mih ²mo⁻peⁿ,
¹lí ³kā ¹goa ⁷sūn ²khoaⁿ-²bāi-lé.

b) ³Nā ²boeh ²chhut-khì, ²chhu-lāi ⁷é ³tian-hóe, ¹chui-tō ²kah ¹gā-suh
²ai ⁷sūn-khoaⁿ ³ū ³koaiⁿ ²bō, ⁷chia^h ⁷thang ⁷chhut-khì.

c) ³Che ¹sī ¹goa ⁷sía ²é ¹ko⁻sū, ¹chiaⁿ ¹lí ⁷sūn-khoaⁿ ²goa ¹sía ⁷é
⁷siaⁿ-im ³tiòh ³bō.

44. teng 燈 lamp/light. (Meas.: pha)

⁷tāi-teng 枱 燈 desk lamp.

³toa-teng 大 燈 headlights.

¹sio-teng 小 燈 parking lights.

³hng-teng 遠 燈 high beam.

³kin-teng 近 燈 low beam.

⁷hong-hiong-teng 方 向 燈 directional lights.

²sat-chhia-teng 煞 車 燈 brake lights.

- A1: Boeh² sai¹-chhia¹ i¹-chêng³ tak⁷ hăng⁷ sùn¹-sùn¹-lè; só¹-ū⁷ ē³ tiān-
 hóe² khoa³ ē³ tóh¹ bē?
- B1: Hó¹, goa² chhiat³ tóa¹-teng², lí¹ khi² tháu⁷-chêng² khoa³ ũ³ tóh¹ bō?³
- A2: Ū³-là, tóa¹-teng² 2 pha¹ lóng³ ũ³ tóh¹.
- B2: Sio¹-teng³ ũ³ tóh¹ bō?³
- A3: Sio¹-teng³ chit⁷ pha³ ũ³ tóh¹, chit⁷ pha⁷ bō⁷ tóh¹.
- B3: Hong⁷-hiong²-teng² khoa²-bāi¹-lè.
- A4: Ū⁷-là, hong⁷-hiong²-teng² lóng¹ ũ³ tóh¹.
- B4: Aū³-piah² sat⁷-chhia³-teng³ ũ³ tóh¹ bō?³
- A5: Lí¹ koh² tah³ chit³ pái¹ khoa²-bāi¹-lè. Ū⁷-là, ũ³ tóh¹.

45. tháu 解 unfasten/untie/loosen/open out.

- a) Chit² tiāu⁷ soh²-á³ pak⁷ siu³ ân⁷, goa¹ tháu¹-bē³-khui; lí¹ tháu-
 khoa² ē³ khui³ bē?
- b) Su⁷-ku²-tah³ nā³ bē³ hoat³, tóa³-pō³-hūn³ sī¹ hóe²-chhui²-á² lah³-sap;
 nā³ tháu¹ khít²-lâi⁷ chhit²-chhit³-lè³ tō³ hó³ a.
- c) Chit² chiah² káu⁷ chin⁷ phái¹, goa¹ ká³ i⁷ pak⁷-le, lí⁷ m¹-thang³ ká⁷
 i⁷ tháu³-khui.

46. thè 退 lose (color); go down (fever); recede (water).

thè²-sek 退 色 lose color/fade.

thè²-sio 退 燒 reduce a fever/relieve a fever.

- a) Hō³-sū¹ kóng: "Nā³ ũ¹ hoat³-sio² ē³-sī² chiah⁷ chiah² āng³-pau, sio⁷
 nā³ thè² mǎi² koh² chiah³; peh¹-pau² mui¹ sī² tiām¹-cheng³ chiah³
 chit³ pái², ai³ chiah³-pŋg³-aū² chiah¹ chiah¹.

b) Chit² khoán⁷ ê⁷ pò⁷ chin⁷ gâu² the-sek, goa¹ chit² nia¹ sa¹ pun-lâi¹
 sio-khoa¹ khah¹ ng-sek², tân-si³ sé³ kah¹ chim-á² pian³ peh-sek-ê³.

47. thiⁿ 添·加 add more/add to/increase the amount; (of gas/oil) buy.

thiⁿ-p̄ng⁷ 添 飯 fill the bowl with boiled rice.

thiⁿ-iû⁷/ka-iû⁷ 加 油 refuel/buy gas or oil.

For "lubricate" "thiⁿ-iû⁷" can be used, but "tiam-iû¹"
 is more common.

a) Chit² tái⁷ chhia⁷ ê⁷ iû⁷ chhun⁷ bó³ loa-chê; lí¹ sai¹ kau² poa² lô² ai²
 koh² khi² thiⁿ-iû⁷, nã³ bó¹, sai³-bê-kau.

b) Lin¹ sio¹-moe² boeh⁷ thiⁿ-p̄ng⁷, p̄ng² hiah⁷ sio¹ i³ m-ka¹ thiⁿ, lí¹ kã³
 i⁷ thiⁿ-chit-ê³.

c) Chit² siang⁷ ê² mai² sng² hiah² kùi² là; \$300 boeh² bê³ bô?
 \$300 bê³-bê-tit; ke³ thiⁿ chit-sut-á³ là.

48. thih/thih-á² 鐵 iron. (Meas.: ki; tè)

thih-pang² 鐵 板 sheet-iron.

a) Chim-á¹ ũ³ chit³-koa¹ tian-hong³ a-si¹ sé-sa⁷-ki³ si³ iông² sok-ka²
 chò-ê³, in-úi⁷ iông³ thih-á² chò-ê³ khah² ê³ au.

b) Chhia⁷ ê² thih-pang² nã³ siu⁷ pòh³ chin⁷ khoai⁷ au; sio-khoa¹
 p̄ng-tioh³ mã³ ê³ hai³ liau-liaú¹.

49. thih-teng-á²/teng-á⁷ 鐵 釘 iron nail. (Meas.: ki)

teng² 釘 to nail; to bind (books).

kong-thui-á⁷ 錘 子 hammer. (Meas.: ki)

- a) Lí é chhia aū-lián bō hong, tǎi-khài chhak-tioh thih-teng-á
 é-khoán, ài khan khi pó. ("pó": khoaⁿ Ls 23 p.456 .V31)
- b) Toh-a-kha hāi-khì, iōng-pak-é bē tiâu; iōng teng-á tēng
 chiah ē tiâu. Lí khi tú-a-lái gia kong-thui-á lái tēng.
- c) Chit-tiuⁿ-chit-tiuⁿ phaiⁿ-thēh; tēng cho chit pún khah hó-
 thēh, mā khah bē phang-kiⁿ.

50. thō⁷-phe-á 擋泥板 fender.

- a) Thō⁷-phe-á é bok-tek sī boeh hō⁷ chhia kiaⁿ é-sī chhia é
 bīn-téng khah bē lah-sap.
- b) In-úi thō⁷-phe-á chin khoai lah-sap, boeh sé koh se-bē-tioh,
 so⁷-i chin khoai hāi-khì.

51. tiān-tī³ 電池 battery. (Meas.: liáp)

- a) Chhia kah o²-thō⁷-bái é tiān-tī³ ài khah chiap sūn lè, nā bō
 chú² ài thiⁿ; nā bō, tiān-tī³ chin khoai hāi-khì.
- b) Tiān-tī³ nā bō kau tiān, boeh hoat chin oh hoat, tiān-hóe iá³
 bē kng.

52. tin-tāng¹ 動 to move/to shake.

- a) Goá kā lí hip-siong, chhiaⁿ lí khia hō⁷ hó, mai tin-tāng.
- b) Thui m³-thang kā i iō tin-tāng; nā tin-tāng i é poah-loh-lái.
 ("iō tin-tāng" implies more motion than just "iō".)

c) Goá khng tī toh-á-téng é mih-kīaⁿ sim-mih-lâng ká goa tīn-
tāng-kòe, in-ùi goa m-sī khng an-ni.

53. tìoh-siong/siū-siong 受傷 be injured.

tāng-siong 重傷 be severely wounded.

khin-siong 輕傷 have minor injury/be slightly injured.

a) Ka-chài lāng bó an-chóaⁿ, kan-na kha sio-khóa tìoh-siong
nia-nia.

b) Cha-hng ū chit tái hoe-but-chhia pōng-tìoh chit tái iu-tī-
oân é gin-á-chhia; iu-tī-oân é gin-á ū 2 é sí-khì, chap-
goa é khin-tāng-siong.

c) Hit é gin-á khia thih-bé khi hō o-tho-bái pōng-tìoh,
thih-bé hai liau-liáu, m-kú lāng lóng bó tìoh-siong, sit-chāi
chin kí-kòai.

54. ui 磨損 worn thin by rubbing. (of anything, as tire/
machinery/sole of shoe)

a) Lí é chhia é lián chiah ui a, m-thang chāu ko-sok-kong-lō,
bān-it nā phóa-khì, seⁿ-mīa chin gui-hiám.

b) Nā boeh bé se-saⁿ-ki khah hó sī tī chhu-piⁿ-á é tiām-nih bé;
in-ùi ke-khì iōng kú lóng é ui, boeh siu-lí khah lí-piān.

Bun-tê

(Nā m̄-bat sai-chhia ê hak-seng mā ē-sai-tit chhin-chhài in.)

1. Khi-chhia siu-lí-kang-tiūⁿ sī teh chhong-siaⁿh? In siu-lí kui hāng?
2. Chhia nā chin oh hoat, phō¹-thong lóng sī sim-mih mo²-pēⁿ khah chē?
3. Lí hit t̄ai chhia bat oāⁿ o¹-iū bō³? Lí phō¹-thong loa kú oāⁿ chit pái?
4. Lí ē chhia chiah-iū ē siong bē³? Chiah-iū nā siong sī sim-mih bun-tê?
5. Iān-jín nā ui-khì tiōh-ai siu-lí; siu-lí iān-jín kio-chō² sim-mih?
6. Lián nā ui khah ē an-chóaⁿ? Lí ē chhia toh-ūi ē lián khah ē ui?
7. Chhia lí ka-tī ē-hiau po-ióng bō³? Lí ē-hiau sim-mih khoán ē po-ióng?
8. Lí sai-chhia bat chham lāng sio-pōng bō³? Bat sim-mih khoán pōng hāi-khì?
9. Chhia nā pōng hāi-khì, lí khan khi kang-tiūⁿ sī boeh siu-lí sim-mih?
10. Lí sai-chhia nā kah lāng sio-pōng ē-sī, sī lí pōe lāng a-sī lāng pōe lí? Pōe loa-chē chíⁿ?
11. Kim Sin-hū hit t̄ai chhia sī sim-mih chēng-hēng khi hō² lāng lóng-tiōh?
12. Kim Sin-hū hit t̄ai chhia lóng-tiōh khi siu-lí, sai-hū kā i kóng ai siu-lí sim-mih?

13. Chhia ³ ē hiah ² khoai the-sek ² ē ⁷ goan-in ⁷ sī ³ sim-mih? ¹
14. Phun-chhat ² sī ³ an-choaⁿ ² pí ¹ siu-li ⁷ ian-jin ¹ khah ² kú, ¹ lí ⁷ chai-iaⁿ ¹
⁷ goan-in ³ bō?
15. Lí ¹ nā ³ khi ² ka-iū-chām ⁷ thiⁿ-iū, ⁷ lí ¹ thiⁿ ⁷ sim-mih ² khi-iū? ³ Chit ¹ lip ¹
² ai ³ loa-che ³ chiⁿ?

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lí ¹ ū ³ chhia ³ bō? Lí ¹ ē ⁷ chhia ³ nā ³ ū ⁷ mo-peⁿ, lí ¹ khan ⁷ khi ² siu-li-
⁷ kang-tiuⁿ lí ¹ boeh ² an-choaⁿ ¹ kóng?
2. "Kang-hu" ⁷ chit ² kú lí ¹ ē-hiau ³ iōng ¹ bē? Lí ³ iōng ¹ kui-ē-a ¹ i-sū ²
² khoaⁿ-bāi-lè?
3. Lí ¹ khi ² ka-iū-chām ⁷ boeh ⁷ ka-iū ² ē-sī, ⁷ ka-iū-chām ⁷ ē ⁷ lāng ³ nā ³ mng ¹ lí
² boeh ⁷ ka ³ loa-che, ¹ lí ² boeh ² an-choaⁿ ¹ kóng? (Chhiaⁿ ¹ kóng ³ ē
² hoat-tō.)
4. Lāng ⁷ nā ³ mng ³ lí ¹ kóng: "Lí ¹ chit ² t̄ai ⁷ chhia ³ hó ³ bō, ³ chiah-iū ³ ē
³ siong ¹ bē?" lí ¹ boeh ² an-choaⁿ ¹ kóng?
5. Boeh ² sai-chhia ¹ i-chēng ¹ chhia ³ nā ¹ lōng ³ sūn-chit-piān ³ khah ² an-
¹ chōan, ⁷ lí ¹ chai-iaⁿ ² boeh ⁷ sūn ¹ sim-mih ² bō? Chhiaⁿ ¹ kóng ³ khoaⁿ-
² bāi-lè.

Tê 33 Khò

TUI-ŌEKóng chong-kàu

S: Chhòa Sín-hū sī (Niu-se-lân-lâng: New Zealander) L: Lí Sian-si^{3 3}
 Teng nng jít, Lí Sian-si^{3 3 7 3} in-úi chhiú khi hó ke-khi ká-tioh, bē³
 cho kang-khòe, so^{1 1}-i hioh-khun kui-ā-kang. Kin-ā-jít ka-tī-chit-ê^{3 3}
 bong-kiā¹ bong-khòā¹, soah kiā^{2 7 2 3 7} tui chit keng Kau-hòe lâi. Kau-hòe ê^{2 7}
 Sín-hū chin hó-lé lâi kah i sio-chioh-mng.

S1: Chhia¹-mng, lí boeh chhoe sim-mih-lâng?

L1: Bô-là, goa khoa¹-khòa²-lè nia-nia.

S2: Chhia¹ lâi-té chē là.

L2: To-sia, m³-bián là. Lí sī Bok-su, sī bô?

S3: M³-sī, goa sī chit keng Kau-hòe ê Sín-hū. Goa se¹ Chhòa.

Chhia¹ mng, kui se²?

L3: Goa se¹ Lí. Sín-hū, lín chit keng Kau-hòe chin toa keng
 koh chin súi.

S4: Na-ū, chit keng i-keng khi chin kú a. Lí Sian-si^{3 3}, lí kam
 chia ê lâng?

L4: Sī-là, goa toa tī khah bìn-téng hit keng hak-hau-pi³ hia.

S5: An-ni lí chia bó lōa hng, tī lín hit hu-kín mā ū goan ê

Kau-iú. Goa tia¹-tia³ khi hia, m²-ku m³-bat khoa³-tioh lí.

L5: In-úi goa tī kang-tiū² teh chia³-thau-lō, chai¹-i-si² chhut-mng,

kau am-si² chia² ū tng-lâi. Tng-lâi liau-aū lâng chit-ê thiam

tō pin-toa³ chhut-khi, so^{1 1}-i chia² m³-bat khoa³-tioh.

- S6: Līn kang-tiūⁿ kin-a-jit¹ hioh-khūn², sī bō³?
- L6: M̄-sī³ là, sī³ goa¹ ē¹ chhiū⁷ teh thiaⁿ, bē³ chō² kang-khōe⁷, so¹-i¹ ká³
kang-tiūⁿ chheng-ká¹.
- S7: Ō³, sī¹ an-ni¹, so¹-i¹ chia² khoaⁿ-kiⁿ lī¹ ē¹ chhiū³ iōng pò⁷ pau-lē¹.
Sī³ seⁿ liap-á¹, sī³ bō³?
- L7: Sī³ khi² hō³ ke-khi⁷ ká-tioh³; ka-chai⁷ ká-tioh¹ phōe³ nīa-nīa³, nā³
ká¹ kha² jip-lái³, chit² ki chng-thau-á⁷ it-teng² ē³ tng-khi³.
- S8: Ke-khi⁷ ē⁷ mih-kiaⁿ chin³ gui⁷-hiám⁷, teh² chō² ai chin⁷ sio-sim¹. Lī¹
chheng-ká¹, kang-tiūⁿ ē³ ká³ lī¹ kha²-chīⁿ bē³?
- L8: Bē-lá⁷, in-ūi³ sī³ ūi-tioh³ kong-sū³ siū-siong-ē¹, kang-tiūⁿ m̄-ká³
kha¹.
- S9: Hō³ i-seng⁷ khoaⁿ ai khai² ka-tī⁷ ē⁷ chíⁿ a-sī¹ kang-tiūⁿ chhut-ē³?
- L9: Goan¹ ū³ lô-pó⁷; boeh² khoaⁿ pēⁿ ē⁷-sī³ theh⁷ lô-po-toaⁿ khi¹ hō²
pēⁿ-īⁿ, an-ni¹ khoaⁿ pēⁿ m̄-bian³ chíⁿ; kan-na⁷ ai koa-hō²-hùi³
\$20 nīa-nīa³.
- S10: Nā³ an-ni¹ kha² m̄-bian³ hoan-ló⁷. Chim-á¹ ū³ kha² hó³ bōe³?
- L10: Ū-lá⁷, kin-a-jit¹ ū³ kam-kak³ kha² bē³ thiaⁿ a. Chhiaⁿ-mng⁷ Sīn-hū³,
sī³ an-choaⁿ iā² ū³ Sīn-hū³, iā³ ū³ Bok-su⁷? Tau-té² ū³ sim-mih¹
hun-piat⁷?
- S11: Che³ sī¹ an-ni¹ là, nā³ sī³ Thian-Chū-kau⁷ tō¹ kong³ Sīn-hū⁷;
Ki-tok-kau² kong¹ Bok-su³. Che³ sī⁷ chheng-hō⁷ ē³ bun-tê³.
Tō³ chhin-chhiūⁿ Hut-kau³ kong¹ Hōe-siūⁿ; Tō³-kau⁷ kong¹
Sai-kong⁷ kang-khoan³.

- L11: Góa bat thiaⁿ lāng kóng Thian-Chú-kàu é lāng pài Thian-Chú;
 Ki-tok-kàu é lāng pài Sióng-tè; Sióng-tè kah Thian-Chú bó
 kāng, sī bó?
- S12: M̄-sī an-ni; lán tú-chiáⁿ kóng-kòe, sī chheng-ho' é bûn-tê.
 Chhin-chhiūⁿ Tái-oán-lāng pài Thiⁿ-kong iá-sī Sín é mīa.
 Chit é Sín é mīa bó-lun lán boeh an-choáⁿ chheng-ho' lóng
 e-sai-tit.
- L12: Nā an-ni, iá-so' sī chia?
- S13: Iá-so' sī Thian-Chú (Sióng-Tè) é Kiaⁿ; I mā-sī Thian-Chú;
 I uī-tioh boeh kiu lán lāng é ián-kò' lái se-kan cho lāng,
 jián-aū siū chin toā é kan-khó', kau lô-bóe hi-seng ka-tī
 é seⁿ-mīa hó' lāng teng si tī sip-jī-ke-téng, hó' lán tit-tioh
 chin toā é hok-khi.
- L13: Tō-sī an-ni, chiaⁿ khoaⁿ-kiⁿ tī sip-jī-ke ũ teng iá-so' tī hia.
- S14: Lí Sian-siⁿ, chhiaⁿ-mng: goa kian-pai ná mng lāng in sin sim-
 mih kàu, in lóng kóng "Hut-kàu". M̄-ku sit-chai sin Hut-kàu é
 lāng tioh-ai khi sī-nih liám-keng, mā be-sai-tit chiaⁿ bah,
 kam m̄-sī?
- L14: Tō-tioh m̄, ná-sī chin-chiáⁿ é Hut-kau-tô' kio-cho' "chiaⁿ-
 chhai-é", tán-sī lāng lóng siūⁿ-cho' pài-pài tō-sī Hut-kàu,
 so' i chiaⁿ an-ni kóng. Lau-sit kóng, Hut-kàu, Tō-kàu pho-
 thong lāng hun-bé-chheng-chhó', in só' sin-é sit-chai sī bin-
 kan é chong-kàu; che tō-sī tui Hut-kàu, Tō-kàu kah cho-sian
 thōan-loh-lái é hong-siok háp-khit-lái.

S15: Lí Sian-siⁿ tui chong-kau m̄-chai ũ sim-mih in-siōng hoⁿh?

L15: Goa mā kam-kak chit ê lâng eng-kai su-iau ũ chit ê sin-gióng
lái cho cheng-sin ê oa-khò chiah-hó.

S16: Lí kam-kak sin sim-mih kau khah hó?

L16: Bô-lun sim-mih chong-kau long si hó-ê, long si kio lâng cho
hó, m̄-thang cho phaiⁿ; in-ùi sin Sin ê bok-tek si boeh tit-
tioh pêng-an. Soⁿ-i nā mai cho phaiⁿ-sim, goa kam-kak sin
sim-mih chong-kau long hó. ("kio lâng cho hó": often stated
as: "khng lâng ùi siān")

S17: Kóng si an-ni kóng, tan-si lan mā su-iau chhoe chit ê e-tang
oa-khò ê chong-kau. Kí chit ê lê lái kóng; kho-pi-kong lan teh
kiaⁿ-lōⁿ ê-si, nā siuⁿ-boeh kiaⁿ hō tit, su-iau oe chit tiâu
sûn, jiān-aū chiau chit tiâu sûn lái kiaⁿ chiah ê tit. Kah
an-ni kang-khoán, lan nā siuⁿ-boeh cho hó, mā ai oa-khò toⁿ-lí
ê pang-bâng.

L17: Tan-si mui chit ê lâng nā e-tang chiau ka-ti ê liōng-sim lái
cho tai-chi, chū-jiān to e-tang cho chit ê ho-lâng, kam m̄-si?

S18: Kan-na kho ka-ti ê liōng-sim goa kam-kak bô kau, in-ùi tui
lan ê keng-giām, lan chai-iaⁿ lan lâng bô kau-lát; lan su-iau
kho Sin ê lek-liōng chiah e-tang cho ho-lâng.

L18: Lí an-ni kóng to-tioh m̄, oân-chōan kho lâng ê lek-liōng ũ-iaⁿ
bô kau.

S19: Chhin-chhiuⁿ tī Seng-keng-lāi kóng: ũ-é chhut-si tō é-káu,
 chhau-hīⁿ-lâng, a-sī chheⁿ-mê é lâng, in siong-sin Chú Iā-so.
 nā ka in kóng chit ku oe, in é pēⁿ chiu é hó. Kiat-kó ũ-iaⁿ
 sī an-ni hoat-seng, in é pēⁿ long hó-khì; che sī in-ūi in sin
 Sin, oa-kho Iā-so sō tit-tioh é. Lí Sian-siⁿ, lan thau-tu-á
 kóng lâng long siuⁿ-boeh ai pēng-an; chit é pēng-an Iā-so é
 hō lan, mā é hō lan su-iau é lek-liōng thang khi cho lan ai
 chò é tai-chi. Tân-sī Iā-so ka lan kóng: lan eng-kai ai pat-
 lâng chhin-chhiuⁿ ka-tī. In-ūi an-ni, chim-á tī se-kai tak
 sō-chāi ũ chin-chē sin Iā-so é lâng long teh cho ai lâng é
 khang-khòe.

L19: Sin-hū, lín chia lé-pai-jit ũ chin-chē Kau-iú lai chia cho
 lé-pai bó?

S20: Lai cho lé-pai é lâng bó chin-chē; tân-sī goan é lé-pai
 kio-cho Mī-sat.

L20: Mī-sat sī sim-mih i-sū?

C21: Mī-sat chit é i-sū m-sī chit-nng ku oe tō é-tang ke-soeh kah
 chheng-chhó, kan-tan lai kóng tō-sī pai Thian-Chú é lé-gi.
 Lí Sian-siⁿ, ka-su lí nā ũ si-kan, hoan-gēng lí siōng-siōng
 lai chham-koan, bān-bān lí tō é-tang liau-kái.

L21: Hó-là, nā ũ si-kan chiah koh lai kah Sin-hū chē. Kin-á-jit
 kiau-jiau lí chiah kú, chin phaiⁿ-sè.

C22: Mai an-ni kóng. Hoan-gēng lí khah chiap lai chhit-thō lé.

7
SIN-GÍ

1. ³au-lâi 後 來 afterwards (generally means some time later, in contrast with "i-aū = soon after".)

a) Eng-gí goa 2 nî-chêng bat oh-kòe, tán-si au-lâi tō long m̄-bat kóng.

b) Goan a-i goa se-hàn ê-si bat lâi chit pái, au-lâi tō m̄-bat koh lâi a.

c) Hit tiâu ko-sū lí kóng kau chit pòa n̄a-n̄a, au-lâi an-chóa'?

2. bāng 夢 dream. (Meas.: ê)

bin-bāng/chò bāng 做夢 to dream. ok-bāng 惡夢 nightmare.

a) Goa chang-àm cho chit ê ok-bāng, bāng-tioh lí khia o-tho-bai kah lāng sio-pōng.

b) Ū-lāng kong nā khah gâu siu-tang-siu-sai ê lāng, am-si khùn ê-si khah gâu bin-bāng.

c) Lāng nā tia-tia teh siu-boeh cho ka-ti bó hoat-tō cho ê tai-chi, lāng tō tui i kong: "Khùn bōng khùn, m-thang bin-bāng". (Tō-si kóng: khùn tō hó, mai bin-bāng.)

3. bin-kan 民間 among the people/pertaining to the people.

bin-kan ê chong-kau 民間宗教 folk religion.

bin-kan-ko-sū 民間故事 folklore/folk tale.

a) "Thi o-o, boeh loh-hō" chit tiâu koa 30 nî-chêng ti Tai-oân ê bin-kan chin liu-hêng.

- b) Lan iu-ti-oân ê Tiuⁿ Sio-chia chin gâu kong bin-kan-ko'-sū,
 so'-i iu-ti-oân ê gin-á long chin ai hō' i ka.

4. biao 廟 temple. (Meas.: keng)

biao-á 小 廟 (Biao sī khah toa-keng-ê; biao-á sī chin se-keng-ê,
 pho'-thong long ti lô'-piⁿ.)

- a) Chit keng biao kin-a-jit teh pai-pai, so'-i chin lau-jiat.
 b) Pe-bó nā chhoa gin-á khi biao-nih ê-si, long kio gin-á ai iōng
 chhiu pai-pai-le; i-sū sī an-ni Sín ê ka i po-hō'.
 c) Biao-nih ũ chin-chē khoán ê Sín, biao-á kan-na ũ chit khoán
 nia-nia, pho'-thong ti lô'-piⁿ long e-tang khoaⁿ-tioh (long
 khoaⁿ-ê-tioh).

5. chham-koan 參觀 to pay a visit to (as to a school).

- a) Thiaⁿ-kong lín hia teh ka Jit-gi, lín an-choaⁿ ka, goa e-sai-
 tit khi chham-koan lín siōng-khò ê cheng-heng bé?
 b) Ū-ê kang-tiuⁿ bó ai hō' lāng jip-khi chham-koan, in-ūi in chò
 ê mih-kiaⁿ kiaⁿ lāng oh-khi.
 c) "Lok-kok Chiau-á-hng" chò liáu ũ-iaⁿ chin súi, m̄-ku boeh
 jip-khi chham-koan ai bé phio. (Lok-kok sī ti Lâm-táu-kōan.)

6. chhau-hiⁿ-lāng 聾子 deaf person.

- a) Goan a-kong sio-khoa chhau-hiⁿ-lāng, lí kah i kong-ōe ai khah
 toa-siaⁿ le.

b) Lâu-bú kio gin-á ê-si, nã kio chin-chê siaⁿ long bô in, lâu-bú
 to mē gin-á: "Lí sī chhau-hiⁿ-lâng, sī bô? An-chóaⁿ kio bē
 in?" (siaⁿ = pái)

Chu-ì: Chhau-hiⁿ-lâng = stone deaf. In sent. a: "sio-khóa
 chhau-hiⁿ-lâng" sī khah kkeh-khi⁷ é oe.

"Hiⁿ-khang khah tâng": iáu ù thiaⁿ-kìⁿ.

7. chheⁿ-mê/chhiⁿ-mî 瞎 子 blind.

a) Chheⁿ-mê é lâng mā e-eng-tit thak-chheh; in iông bong-ê.

b) Chú Iá-so⁷ ũ hō chheⁿ-mê-ê koh khòaⁿ-kìⁿ.

c) Lí chheⁿ-mê sī bô? Goá é kha tī chia lí ká-á tah-loh-khi³.

8. chheng-ho⁷ 稱 呼 address by an honorable designation/designate.

a) Lâu-bú é chí-mōe lan chheng-ho⁷ cho "a-î"; a-î é ang lan
 chheng-ho⁷ "i-tiūⁿ". ("chheng-ho⁷ cho": or simply: "kio")

b) Nã boeh mng chit é pi lan ke 15 hòe i-siōng é cha-bō-lâng,
 lan ai chheng-ho⁷ "o-ba-sáng".

9. chhut-si² 出 生 be born.

a) Hut-káu kóng: lâng si liau-aū aū-pái é koh chhut-si²; ho-sim
 é lâng é koh chhut-si² cho lâng; phaiⁿ-sim é lâng é chhut-si²
 cho káu, ti, gū tēng-tēng.

b) Goá sui-jiân sī tī Ka-gī chhut-si², m-kú sī tī Ko-hiōng
 toa-hàn-é. (grew up)

- c) Lán 2 ê pē⁷ chē³ hòe, m̄-kú lí kúì-goeh chhut-sì² ê?
Goa kú-lek 11 goeh chhe 9 chhut-sì³ ê.

10. chng-thâu-á 手指頭 finger. (Meas.: ki)

kha-chng-thâu-á 腳指頭 toe.

- a) Bēng-Hui chia⁷-chhiú² ê chng-thâu-á teh thià⁷, bē³ gia⁷ tī; i
boeh iōng thng-sì-á chia⁷h.

- b) Goan jī-hia⁷ chia² o-tho-bái bó chheng ê, sī in-ūi kha-chng-
thâu-á teh thià⁷ só¹-i chia²h bē chheng ê.

- c) Ang-e⁷-á chng-thâu-á chin ai khng jip-i² chhui-lāi chia⁷h.

11. chō'-sian 祖先 ancestors.

- a) Lán chim-á ê hong-siok sip-khoan ū chin-chē long sī tui
chō'-sian thoan-loh-lāi ê.

- b) Soa⁷-tē-lâng i-gōa, Tái-oân-lâng ê chō'-sian long sī tui
tái-liok lāi ê; toa-pō-hun sī tui Hok-kiàn kah Kng-tang-
séng lāi ê.

12. chong-kau 宗教 religion.

- a) Tiu³ Sian-si³ tui chong-kau chin ū gian-kiu, só¹-i bó-lūn
sim-mih chong-kau ê tō-lí i bat chin-chē.

- b) Lán hak-hāu ê Lāu-su sin sim-mih chong-kau long ū; ū-ê sin
Hut-kau, ū-ê sin Ki-tok-kau, ū-ê sin Thian-Chu-kau, mā ū
Tō-kau kah It-koan-tō (so-called "Duck egg religion").

13. chū-iū 自由 freedom; free.

- a) Ē-po·-sī 5:00 kau 6:00 chit ē sī-kan sī chū-iū ē sī-kan, lín
ai chhōng-sia^h lóng hó.
- b) Ū lāng kong bō chhōa-bó khah chū-iū, bó chit-ē chhōa liáu
tō ke chin bō chū-iū.
- c) Ġin-á se-hàn m-thang pang hō in siuⁿ chū-iū, an-ni au-pái
ē pian pháiⁿ.

14. ē-káu 啞吧 mute.

- a) Pē-bú na ē-káu, ū-sī au-pái seⁿ-chhut-lái ē ġin-á mā ē ē-káu.
- b) Boeh kah ē-káu ē lāng kong-ōe ai iōng pí ē.
- c) A-Tiong, o-ba-sāng teh mng, lí an-chōaⁿ bō in, lí sī ē-káu,
sī bō?

15. gōan-liōng 原諒 forgive/pardon.

- a) Pháiⁿ-sē, sī goa m-tioh, chhiaⁿ lí gōan-liōng goa.
- b) Lan na ē-tang gōan-liōng pat-lāng, Thian-Chú it-tēng iā ē
gōan-liōng lán.
- c) Pháiⁿ-sē, in-ūi chin bō-ēng soah bē-ki-tit kā lí hōe-phoe,
chhiaⁿ lí gōan-liōng.

16. hāp 合 gather together/close (book).

hāp-chok 合作 cooperate.

liān-hāp 聯合 unite.

- a) Chit khò thak liáu a, lán chim-á lăi hok-sip; chheh chiaⁿ
 lǐ hăp-khit-lăi.
- b) Sio-chia, goa bé-ê kah i bé-ê hap-lé sng, long-chóng ai
 loa-chê?
- c) Ki-tok-kau kah Thian-Chú-kau nă liân-hăp-khit-lăi, thoan
 Hok-im ê lek-liông it-têng ke chin tōa. (become one)
- d) Chiah ê khang-khòe hiaⁿ-tǐ nă hap-chok khi chò, chin kín tō³
 ê chò liáu.

17. hi-seng 犧牲 sacrifice. (Noun/Verb)

- a) Iă-so' uī-tioh kiu lán hi-seng ka-tǐ ê seⁿ-mĭa, lán uī-tioh
 kam-sĭa I, eng-kai ai hi-seng lán ê sĭ-kan lăi thoan I ê
 Hok-im.
- b) Seng-lí tú khai-sĭ chò, chit-sut-a hi-seng bô iau-kín, than-
 chíⁿ ai hi-bông aū-pái. (chit-sut-a hi-seng = bē khah siok)

18. Hôe-sĭuⁿ 和尚 Buddhist monk.

- a) Thâu-khak nă long bô thâu-mo' ê lăng, lăng long chheng-ho'
 i sĭ "Hôe-sĭuⁿ-thâu".
- b) Kho-pi-kong lǐ khoaⁿ-tioh chit ê Hôe-sĭuⁿ, lǐ nă sĭuⁿ-boeh
 kă i kio, bē-eng-tit kio "Hôe-sĭuⁿ", tioh-ai kio "Su-hū".

19. Hok-im 福音 Good News -- the Gospel.

- a) Hok-im ê lăi-bĭn long sĭ sĭa koan-hē Iă-so' so'-kóng ê tō-lí
 kah so'-chò ê tǎi-chì.

b) Kin-á-jit ê Hok-im sī teh kóng Iá-so' i hó chhau-hîn-lâng
 kah e-káu ê tai-chì.

20. hun-piát 分別 distinguish; distinction/difference.

a) Hó-phaîn-oe lan eng-kai ai e-hiau hun-piát.

b) Hit keng chò ê tian-hong kah goan chò-ê, khòân, bô hun-piát,
 m̄-ku ná iōng tō chai-iân hun-piát chin tōa.

c) Ki-tok-káu kah Thian-Chu-káu sui-jián long sī sin Iá-so',
 m̄-ku iau ū hun-piát.

21. ián-kò 緣故 reason/cause/relation/connection.

bô-ian-bô-kò 無緣無故 without any reason.

A1: Hit ê lô-môa kah lí ū sim-mih ián-kò'?

B1: Bô sim-mih ián-kò', kan-na bat kîn-bīn kui-á-pái n̄a-n̄a.

A2: I sī ūi-tioh sim-mih ián-kò' chiah kā lí phah kah an-ni?

B2: Bô a, i bô-ian-bô-kò' tō kā goa phah.

22. in-siōng 印象 an impression.

goa tui i ê in-siōng my impression of him.

Goa ê in-siōng sī... My impression is.../My recollection.

Goa bô sim-mih in-siōng. I don't have any recollection (of
 person/event).

a) Chit ê tai-chì keng-koe hiah kú a, goa chīm-á lián chit-
 sut-á in-siōng to bô. (Note tone of "to": see V56.)

- b) In-⁷ui³ tī³ goa¹ chin⁷ kan-khó⁷ ê⁷-sī⁷ i³ ká¹ goa⁷ pang-bâng, só¹-i¹
goa¹ tui² i⁷ ê⁷ in-siōng² chin⁷ chhim. (He made a deep impression
on me.)

23. iū⁷-kī⁷-sī³ 尤其是 especially.

- a) Chit² tiâu⁷ lō⁷ ê⁷ kau-thong⁷ chin⁷ bái, iū⁷-kī⁷-sī³ kau² siōng-
hā³-pan⁷ ê¹-sī³ lōng² bē²-tang⁷ kōe.
b) Chit²-kui¹-jit⁷ lāng⁷ chin⁷ kan-khó⁷, iū⁷-kī⁷-sī³ cha-hng⁷ kah² lí¹
teh² thak³-chheh⁷ ê⁷-sī¹ lōng³ chē³-bē³-tiâu.

24. ká⁴ 絞 to crank.

- a) Eng-ám⁷ nā³ boeh² pau⁷ chui¹-kiáu, bé¹ ti-bah⁷ ê⁷-sī³ tiōh³ sūn²-soa²
kio² i⁷ ka-ká¹-lè.
b) Ū³-ê⁷ kang-lāng⁷ in-⁷ui³ chō⁷ kang-khòe² bō⁷ se-jī², a¹-sī³ ke⁷-khi⁷ bō⁷
an-chōan⁷, chng-thāu¹-á⁷ khi² hō³ ke⁷-khi¹ ká¹ tng⁷-khi.
c) Gin¹-á, m³-thang⁷ sng¹ thih²-bé, chhiú³ ê³ ká³-tiōh.

25. kái¹-soeh/¹ke²-soeh/²soeh-bêng/²soat-bêng 解釋, 說明, 解說 explain.

soeh-bêng-si(-su) 說明書 directions (for using a machine, etc.).

- a) Che³ m³-sī³ goa¹ kóng³ ê¹, lí³ m⁷-thang³ siu⁷-khi³, chhia¹ thia⁷ goa¹
kai¹-soeh.
b) Chit² kú¹ goa³ ê¹-hiáu³ thak¹, tán³-sī⁷ in-⁷ui³ i³-sū² m³-chai, só¹-i¹
goa¹ bē³-hiáu¹ kai¹-soeh.
c) Bé¹ sin⁷-chia³ nā³ m⁷ chai-ia⁷ boeh² an-chóa¹ pō²-ióng, khoa² soeh-
bêng⁷-su³ tō³ chai.

26. ¹kam-sīa 感謝 thank.

a) Chit ²hāng ³tai-chì ³hō̄ ³tai-ke chin ⁷pang-bāng, chin ⁷kam-sīa.

b) Goā ¹tī chia cho ²Sin-hū (Bok-su) ³ê tiong-kan, ³siu ³tai-ke

(OR: ¹lí) ⁷ê pang-bāng, goā ¹chin ⁷kam-sīa.

27. kàu 教 religion.

³Hut-kàu 佛教 Buddhism.

³To-kàu 道教 Taoism.

a) ⁷Tai-oān-lāng ⁷lóng kong in ¹sin ¹Hut-kàu, ⁷m-ku ²toa-pō̄-hūn ³só̄ ³pai-ê ³sī ³To-kàu ⁷ê ⁷sin.

b) ³Tī ⁷Tai-oān ⁷bō̄ ²sin ⁷kàu ⁷ê ⁷lāng ⁷chin-chío, ⁷in-³ui ³nā ³ū ²sin ²kàu, ²khah ³ê ²tit-tioh ⁷pēng-an.

28. khàu 扣 subtract/deduct (as from wages or price).

a) ⁷Kang-lāng ³nā ²hioh-khùn ⁷bō̄ ²khì cho ²khang-khòe, ⁷kang-tiūⁿ ³ê ³kā in ⁷khau ⁷kang-chiⁿ.

b) Chit ²siuⁿ ⁷kam-á 11 kin 4 ⁷niú, ³nā ²khau ⁷siuⁿ-á ⁷ê ³tāng ³chit ³kin 4 ¹niú, ⁷an-ni ²kam-á ³chiah 10 kin ³niā-niā.

c) ⁷Tiong-tau-sī ²lí ¹nā ³bō̄ ⁷ai toa ²png khì, ³e-sai-tit ¹toa ²kong-si ⁷chiah, ³chit ¹kō-gòeh ²khau ³\$300 ³niā-niā.

29. kí/chí 指 point at, to or toward.

¹pí 比 to gesture with the hands/gesticulate.

a) ¹Lí ²khì ²kau ²hit ⁷ê ³sip-jī-lō̄ ³tō̄ ³ê ²khoaⁿ-tioh ³chit ³te ²pai-á ⁷chí ³Jit-goat-thām, ¹lí ²tui ³hia ³khì ³tō̄ ¹tioh.

b) ¹Lí ²kóng ³hit ²jī ¹tī ²toh-ūi? ¹Goā ²khoaⁿ-bō̄, ¹lí ¹kí ³hō̄ ¹goā-khòⁿ.

c) In n̄ng ê lóng e-káu, so'-i kóng-oe lóng ióng pí ê.

30. ²kiat-kó 結果 result/at the end/as a result.

a) ¹Goan ⁷i-tiūⁿ ³siūⁿ-kóng khi ¹tōa ²keng ³pēⁿ-iⁿ i khah ²ū ³hāu,
²kiat-kó iā ³sí-khi.

b) ²Chit ³hang ³tai-chiⁿ ¹goan ³ū ⁷chham-siōng, ³m̄-ku ¹bō ⁷kiat-kó.

c) ⁷I ¹kong ¹hoe ³goa ¹bē-hiau ²chēng ²chiah ³chēng ¹bē ⁷oah, ⁷i ⁷ka-ti³
²boeh ³chēng; ³tān-sīⁿ i ³chēng ¹liáu-aū, ²kiat-kó ³mā ¹lóng ¹sí-khi.

31. ¹kō'-chá 古時 long long ago/once upon a time; ancient.

a) ⁷Tai-tiong ²chit ⁷ê ¹so'-chāi ¹kō'-chá ⁷kan-na ⁷chhia-thāu ²hū-kīn
³ū ³chit-kōa ¹chhū ³nīa-nīa, ¹i-gōa ¹lóng ³sī ³chhân.

b) ¹Kō'-chá ⁷bō ⁷chhia, ⁷bō ¹o'-tho'-bái, ¹so'-i ¹nā ³boeh ²khi ²toh-ūi
¹lóng ²ai ³ióng-kiaⁿ-é.

32. ²kō-kái 告解 to confess; Confession. (Cath. term)

³pān ²kō-kái 辦告解 to confess.

⁷thiaⁿ ²kō-kái 聽告解 hear confessions.

a) ²Kau-iú ³nā ³ū ²chō ³m̄-tiōh, ²eng-kai ⁷khi ²Sin-hū ²hia ³pān ²kō-kái.

b) ¹Chim-á ⁷Sin-hū ²teh ²thiaⁿ ³kō-kái, ³nā ²boeh ³pān ²kō-kái ⁷ê ³lāng
³e-sai-tit ¹khi ²pān.

33. ⁷kong-sū 公事 official business or duties.

a) ³Siōng-pān-si-kan ⁷tī-liáu ⁷kong-sū ¹i-gōa, ³bē-sai-tit ¹chō ²su-sū.

b) ¹Goa ¹chhēng-ka ¹chit ³kang ³sī ³ui-tiōh ⁷kong-sū ²khi ³pān ³tai-chiⁿ,
³m̄-sī ³ui-tiōh ⁷su-sū.

34. lē 例 子 example/custom/rule.

kī chit ē lē/cho chit ē lē/kong chit ē lē give an example.

a) Chit kù goa bō chin liau-kái, lí ē-tàng kong kui-e-a lē hō³
goa thia¹ bē?

b) Hit ē siau-liân-lâng khia o-tho-bái lông khia chiok kín,
cha-hng kah chhia sio-pōng soah sí-khi; che sĩ hō³ ai khia
o-tho-bái khia kín ē lêng ē chit ē lē.

35. lē-gī 禮 儀 courtesy/etiquette/manners; liturgy.

a) Seng-tan-chiat sĩ kheng-chiok Iá-so² chhut-si ē lē-gī.

b) In-úi Tái-oân bin-kan tui kiát-hun ai khah ú i-sú ē lē-gī,
sō-i chim-á ú chin-chē lêng kiát-hun ē-si chin ai iōng
Kau-hōe ē lē-gī.

36. lí 離 to separate; distant from/apart from/from.

Distinguish from:

lí-khui 離開 leave (a place); part (from a person).

a) Mai sia hiah cho-hóe, lí khah khui lē, lêng chiah khoa²-ū.

b) In chhū lí goan chhū bō loa hng, lông tī hu-kín nia-nia;
nā ú khi in chhū, chiah oat lái goan hia chē.

Compare:

c) Chū Khu Sín-hū pit-giap lí-khui Tái-tiong khi Ko-hiōng
liau-aū, kau chim-á sng-khit-lái i-keng lí-khui lan teh-boeh
chit nī a.

37. liáu-kái 了解 understand.

- a) 2 lāng tloh-ai hō̄-siong ũ liáu-kái chiah thang kiat-hun.
 b) Hit ê lāng kong-ōe tō-sī an-ni, chin bô kheh-khi, m̄-ku nā ũ liáu-kái i tō-hó.
 c) Thiaⁿ chit pian nā bô liáu-kái ē-sai-tit koh m̄ng, m̄-bian kheh-khi.

38. liōng-sim 良心 conscience.

- a) Tak lāng nā lōng chiau ka-tī ē liōng-sim khi chō tai-chì, an-ni sim-lāi khah ē pēng-an.
 b) In thài-thài hiah koai, tak-jit toa chhū-nih kā i chū-png, sē-saⁿ, cheng-lí ka-tēng; i bô kām-sia bô iau-kin, tian-tō tiaⁿ-tiaⁿ kā i mē, kā i phah; i sit-chāi chin bô liōng-sim.

39. Nī-kō 尼姑 Buddhist nun.

- a) Bī-Chu kong i au-pái bô ai kē, i boeh khi chiah-chhài chō Nī-kō.
 b) Chō Nī-kō kah chō Siu-lí kāng-khoan lōng bē-sai-tit kiat-hun.

40. ōe 畫 to paint/draw.

ōe sūn 畫 線 paint or draw a line.

- a) M̄-thang toa piah-nih ōe-tang-ōe-sai, chin pháiⁿ-khòaⁿ.
 b) I chin gâu ōe lāng; i ōe Līm Sian-siⁿ ōe liáu chin sēng.
 c) Hit pún sī goa ē, in-ūi tī khah iau-kin ē kù ē ē-bīn goa ũ ōe sūn.

41. pài 拜 worship (by joining one's hands and bowing).

pài-pài 拜 拜 to worship; festival of worship.

a) Kin-á-jit chit ê só-chai teh pài-pài, só-i chin lâu-jiat.

b) Tái-oan-lâng pài-pài ê-si pho-thong long ũ chhia" lán-kheh;
chit ê-si ná boeh chhia" lán chiah-png, pho-thong ê ká lán
an-ni kóng: "Chhia" lí lái goán hia khoa" lâu-jiat".

42. pài-kha 跛 脚 lame/crippled; foot or leg so deformed that one cannot walk or walks with a limp.

pài-kha-ê 跛 子 lame person/cripple.

a) Hit ê o'-ji-sang in sun-á ê kha hó chhia kauh tng-khi, só-i
chim-á pian-cho pài-kha-ê.

b) Bô-chhai hit ê cha-bô-gin-á hiah súi, kia"-lô soah sio-khoa
pài-kha-pài-kha.

c) Hit chiah ke hó lí ióng chhá-á phah chit-ê, chim-á soah
pài-kha.

43. pò-hiám 保 險 insure; insurance.

chio pò-hiám 拉 保 險 sell insurance.

pò-hiám-kong-si 保 險 公 司 insurance company.

hoe-chai-pò-hiám 火 災 保 險 fire insurance. (chai = disaster)

jîn-siu-pò-hiám 人 壽 保 險 life insurance.

khi-chhia-pò-hiám 汽 車 保 險 automobile insurance.

kong-pó 公 保 health insurance for government employees.

lô-pó/lô-kang-pò-hiám 勞 保 , 勞 工 保 險 labor insurance.

A1: Tân Sian-siⁿ, bô-êng hoⁿh; goa sĩ Sin-kong Pô-hiám-kong-si, siuⁿ-boeh lái ká lí chio pó-hiám.

B1: Goá tĩ kang-tiúⁿ to ù lô-pó, tái-khai m-bián.

A2: Kam bô ai koh ke chit ê jin-siu-pô-hiám? Goan ê jin-siu-pô-hiám chin hó, nã kau 65 hòe ê-sĩ e-tang nĩa 1,250,000.

B2: M-bián là, goa ù lô-pó to ù kàu a; nã phoa-peⁿ lô-po-toaⁿ theh-khì to e-sái-tit, iá m-bián chíⁿ.

A3: Nã an-ni lín ê chhù a-sĩ chhia boeh pó-hiám bô?

B3: Hoe-chai-pô-hiám kah khi-chhia-pô-hiám mã long ù.

A4: An-ni chin hó, in-ùi lãng chit-si-lãng be-tang long pêng-pêng-an-an, bân-it nã tu-tioh tái-chì, lán nã ù pó-hiám chē-chío to ù pang-bâng.

44. Sai-kong; To-sū 道士 Taoist priest.

(Hôe-siúⁿ kah Sai-kong bô kãng; Hôe-siúⁿ sĩ chiah-chhài-ê, in long toa tĩ sĩ-nih. Sai-kong kah phò-thong ê lãng kãng-khoán, toa tĩ in chhù-nih.)

a) Sai-kong phò-thong sĩ teh the sĩ-khì ê lãng liám-keng teng-téng it-chhè ê tái-chì.

b) Bô sin lã-soⁿ ê lãng nã sĩ-khì ê-sĩ, in soⁿ-chò ê lâu-jiát kio-chò "chò sai-kong".

c) Lí teh chò khang-khòe ê-sĩ, nã ù lãng lái ká lí kong lí an-ni chò m-tioh, chhin-chhiúⁿ teh ká lí ká e-khoán; m-kuⁿ sit-chài lí pí i khah gâu, chit ê-sĩ lí e-sái-tit tui i kong "Sai-kong khah gâu Hôe-siúⁿ". Í-sù sĩ "Sai-kong bē pí Hôe-siúⁿ khah gâu", iá chhiú-sĩ kong "Lí bē pí goa khah gâu".

45. Seng-thé 聖體 Lit., Holy Body -- means the Body of Christ in the Eucharist. (Catholic term)

Seng-chhan 聖餐 Communion. (Protestant term)

nia Seng-thé 領聖體 receive Communion.

Thian-Chu-kau ê Kau-iú tī Mi-sat-tiong nia Seng-thé, che sī
 kio lan ai ē-ki-tit Iá-so' uī-tioh boeh kiu se-kan-lâng hō' lāng
 teng toa sip-jī-kè sí.

46. sī 寺 Buddhist temple. (Meas.: keng)

Sī kah bīo bō lāi-hâng ê lāng khoaⁿ-bō-sim-mih-ē-chhut,
 tan-sī na ũ Nī-ko' a-sī Hōe-siūⁿ toa tī hia, it-teng sī sī.

47. sîn/sîn-bêng 神 gods. (Tâi-oân-lâng teh kóng ê sîn chin
 khoa; chhin-chhiūⁿ chhiū-á, chioh-thâu, a-sī kō-chá ê gâu-
 lāng sī liáu-āu lóng sī sîn; tong-jiân liân Thian-Chú/Siong-
 tè mā sī.)

a) Tī bīo-nih ê lai-bīn phō-thong ũ chin-chē sîn-bêng, m-sī
 kan-na chit hang sîn nia-nia.

b) Lan m-thang siūⁿ-kong cho phaiⁿ tai-chi (pat-) lāng m-chai,
 lan ai chai-iaⁿ: tī lan ê thau-khak-teng ũ sîn teh khoaⁿ.
 (Tâi-oân-lâng lóng siūⁿ-kong sîn sī tī thiⁿ-teng.)

48. sîn-gióng 信仰 belief; believe in.

a) Lāng ai ũ chit ê sîn-gióng, an-ni cheng-sîn chiah ē pêng-an.

b) I sī chit ê bō sîn-gióng ê lāng, li kong koh-kah chē to-í
 hō' i thiaⁿ, i iā m siong-sin. (koh kah...ia: Ls 17 p.160).

49. ²sin-sim 信心 faith/confidence.

a) Pē³-lâng nâ tui ka-tī ē pē⁷ bô sin-sim, kah gâu ē i-seng
 mā bô hoat-to̍ kâ i i.

b) Cho Kau-iú ē lâng eng-kai ai ū sin-sim, bô-lun tu-tioh sim-
 mih to̍ tãi-chi̍ ai siong-sin Thian-Chú ē kâ lan pang-bâng.

50. ³Siōng-tè 上帝 God. (Protestant term)

a) Nâ ū sin Siōng-tè ē lâng to̍ ē tit-tioh kiu.

b) Sin Siōng-tè ē lâng eng-kai chiau Siōng-tè ē oe khi̍ chò,
 an-ni chiah sī hó ē Hōe-iú/Kau-iú/Sin-tô/Sin-iú.

51. su-sū 私事 personal affairs/private affairs.

a) Siōng-pan-tiong m̄-thang chò su-sū; hā-pan i-aū tng-khi̍
 chiah chò.

b) Nâ sī ūi-tioh su-sū chheng-ká ai khaui chí; tan-sī nâ ūi-
 tioh kong-sū to̍ m̄-bian khaui.

52. sūn 線, 紋 stripe; line; streak; wrinkles (in the face);
 grain (of wood, etc.).

a) Thih-bé kah o̍-tho̍-bái ai khaui kah lô̍-pi³ lè, siōng hó
 m̄-thang khaui koe peh-sūn kah bē gui-hiám.

b) Bô-chhai hit tãi chia hiah súi, pak-to̍-pi³ hō̍ lâng oe
 kui-nâ sūn. (pak-to̍-pi³ = area of the doors)

c) Hit ē a-pô bìn-nih long chit-sūn-chit-sūn, tãi-khai chin-che
 hòe a.

53. Thiⁿ-kong 天公 the god of heaven.

Ku-³lek chia⁷-goeh chhe-kau³ si⁷ Thiⁿ-kong ê se⁷-jit, so⁷-i¹
 hit² chai¹-khi² ai² pai² Thiⁿ-kong. Pai² Thiⁿ-kong ai² chai¹-khi¹-si²
 chin⁷ chá, siu⁷ òa⁷ tō bē-sai³-tit, in-³ui⁷ ũ lāng kóng Thiⁿ-kong
 bō chhēng sa⁷-khò; iau¹ âm-âm ê-si² chiah⁷ ká² loh-lâi.

54. Thian-Chú 天主 (Lit.,) the Lord of heaven/God. (Cath. term)

a) In-⁷ui³ Thian-Chú chiah-nih² thia³-(-ai) lán se-kan-lāng, so²-i¹
 chiah² phai² Iá-so⁷ lâi se-kan kiu lán.

b) Thian-Chú chiah-nih² ai³ lán, koh pang-chō² lán, lán teh⁷ kī-tó
 ê-si⁷ eng-kai² ai⁷ tek-piat³ ká I kam-siá.

55. tit/tit-tioh 得, 得到 get/obtain/get hold of.

tit-²ē-tioh³ (tit-bē-tioh) can (cannot) obtain.

a) Lí nā bō chiok jīn-chin, goa¹ khò³, te-it² mīa tit-bē-tioh.

b) Hit² ê cha-bō⁷-gin-á boeh⁷ kē tai-hak¹ pit-giap² ê lāng; lí nā
 ũ thak³ tai-hak³ chiah² tit-ē-tioh; nā bō, tit-bē-tioh.

c) Iá-so⁷ kóng nā ũ sin³ I, koh³ chiau² I ê i-sū⁷ khi² chò⁷ ê
 lāng² chiah³ ē-tāng² tit-tioh³ kiu.

56. to 都 (particle used generally with the idea that the fact is
 not what was expected) well/indeed/yet/still/all/altogether.

to-bô well, there is none of it/and there is none.

to-tioh well, then, it is quite right.

To-tioh m̄ (same meaning as "to-tioh"; m̄ is added for euphony.)

a) Hit ê lâng kam m̄-si Teⁿ Bok-su?

Sī to-tioh. Indeed it is.

b) Kin-a-jit in tai-ke long khi peh-soaⁿ, lí ná bô khi?

Goa to m̄ chai-iaⁿ. I didn't know anything about it.

c) Lí kong: Iá-soⁿ si ui-tioh boeh kiu lán lâng chiaⁿ hōⁿ.

lâng teng tī sip-jī-kè sí, u-iaⁿ bô?

Ū-iaⁿ to-tioh (OR: To-tioh m̄).

d) Lâng to ē phoa-peⁿ, ke-khi ná bē ui.
(rhetorical question)

57. tô 圖 picture. (Meas.: tiuⁿ; pak)

oe-tô 畫圖 draw a picture.

ang-a-tô 漫畫 cartoon.

tē-tô 地圖 map.

a) Lí khi Pín-tong ná kiaⁿ chhoe-bô-lōⁿ e-sai-tit khoaⁿ tē-tô.

b) Hioh-khun-jit ū-ê pe-bô long chhoa se-han-gin-á khi

kong-hng chhit-thô, sun-soa toa hia oe-tô.

c) Chit ê gin-á chiok pín-toaⁿ thak-chheh, ná kio i thak-chheh,

i to kan-na teh khoaⁿ ang-a-tô nia-nia.

Bun-tê

1. Lí Sian-si³ sī³ Kau-iú³ bô²? Nā³ bô³, i⁷ an-choa² khi¹ Kau-tng²?
2. I⁷ sī³ khi² Thian-chu-kau-hōe⁷ a-sī¹ khi² Ki-tok-kau-hōe⁷? Lí¹
an-choa² chai-ia⁷?
3. Sīn-hū⁷ kóng¹ i⁷ m-bat³ khoa²-tioh³ Lí Sian-si³, Lí Sian-si³
an-choa² kóng¹?
4. Lí Sian-si³ bô³ khi⁷ kang-tiū² cho⁷ kang-khōe², hit² jit¹ sī³
kang-tiū² hioh-khūn³, sī³ bô³?
5. I⁷ kā³ kang-tiū⁷ chheng-ká¹, kang-tiū⁷ ē³ kā³ i⁷ khai-chi² bē³?
6. I⁷ khi² hō³ i-seng⁷ khoa³ sī² ai⁷ khai⁷ ka-tī¹ ē⁷ chi¹ a-sī³ kang-tiū⁷
boeh² chhut?
7. Bok-su³ kah² Sīn-hū⁷ tau-té² ũ³ sim-mih¹ hun-piat⁷? Chhoa² Sīn-hū⁷
an-choa¹ kóng¹?
8. Siōng-Tè³ kah² Thian-Chú⁷ bô⁷ kāng³, sī³ bô³?
9. Iā⁷-so² tau-té³ sī³ chia⁷? I⁷ an-choa³ hō¹ lāng² teng² toa³ sip-jī³-kè¹
sī¹?
10. Tāi-oān-lāng⁷ lōng⁷ kóng¹ i¹ sin⁷ Hut-kau², sit-chai³ sin² Hut-kau³
ē⁷ lāng³ sī³ sim-mih¹ khoán² ē³? (i = Tāi-oān-lāng)
11. Lí Sian-si³ tui³ chong-kau² ũ³ sim-mih¹ in-siōng⁷? I⁷ kam-kak¹ sin²
sim-mih¹ kau² kah² hó¹?
12. Chhoa² Sīn-hū⁷ kóng¹: lāng⁷ kan-na⁷ mai² cho² phái¹-sim³ ũ³ kau³ bô³?
I⁷ an-choa¹ kóng¹?
13. Chia²u ka-tī⁷ ē⁷ liōng-sim⁷ cho² tai-chi³, tō³ ē³-tang² cho² chit³ ē⁷
hō¹-lāng³, sī³ bô³?

14. Tī³ Seng-keng-lāi² sim-mih⁷ khoán¹ é² lāng⁷ é⁷ pē¹ lóng¹ hó-khì⁷? In⁷
 an-choa² hó-khì¹?
15. Le-pai-jit¹ Kau-iú² (Hōe-iú³) khi² Kau-tng² chhông-sia²h? Sim-mih¹
 si³ Mi-sat⁷ (cho² le-pai¹)?

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lāng⁷ khi² lín¹ chhū⁷ é-si³, nā³ ka³ lí¹ o-lo⁷ lín¹ chhū⁷ chin⁷ súi¹, lí¹
 boeh² an-choa² tui⁷ lāng⁷ kóng?
2. Lāng⁷ nā³ mng³ lí¹ kóng: lí¹ an-choa² boeh² sin⁷ Iā-so⁷? Iā-so⁷ si³
 chia¹? Lí¹ boeh² an-choa² kóng?
3. Lāng⁷ nā³ kóng¹ chong-káu⁷ lóng¹ si³ kio² lāng⁷ cho² hó⁷, bó² kio⁷ lāng⁷
 cho² phái¹, so¹-i¹ sin² sim-mih⁷ chong-káu¹ lóng⁷ kang-khoán³; chit²
 é-si⁷ lí¹ boeh² an-choa² kóng?
4. Chiau² ka-tī⁷ é⁷ liōng-sim⁷ cho² tai-chi³ to³-hó¹, kám² it-tēng³ tloh-ai³
 sin² káu¹? Lí² boeh² an-choa² kóng?
5. Sin-hū⁷ (Bok-su³), chhia¹ lí¹ cho² chit³ é⁷ lē⁷ lāi¹ kong² sin² káu³ si³
 an-choa² iau-kín¹, lí² boeh² an-choa² kóng?

Tê 34 Khò

TUI-ŌE

Iú-kiok é tai-chì

B = An Bok-su sī Hô-lân-lâng (Dutch) C = Chhî Sian-siⁿ
 Tī lan Kau-hōe ū chit é choan-bun teh ka Bok-su pān tai-chì é
 lâng, i seⁿ Chhî; Chhî Sian-siⁿ é kò-hiong sī tī Ka-gī é chng-kha, in
 chhù sī chit é jiat-sim é Ki-tok-tô: é ka-têng; ka-têng-khoan-kéng bó
 sng chin hó, m̄-ku Chhî Sian-siⁿ lâng lâu-sit, cho khang-khoē jin-chin,
 tui sī-toa-lâng koh chin iú-hàu; so⁻ⁱ Bok-su chhiaⁿ i lai Kau-hōe pān
 tai-chì; i hok-bū cheng-sin chin ū, bó-lun lâng an-choaⁿ ka i
 mā-hōan, i ia bē tek-sit lâng, sī-kan ia long é hū lâng; bok-koai
 chin-chē Bok-su, Sin-tô: chin o-ló i. Choe-kīn Kau-hōe lai chit ūi
 Bok-su, seⁿ An, kin-a-jit chhiu-nih mo^h chit-kóa mih-kiaⁿ lai chhoe
 Chhî Sian-siⁿ. ("Ki-tok-tô: = Christian" [used by both Cath. and
 Prot.]

C1: An Bok-su, lí sī khi bē sia^h? Chhiu-nih mo^h hiah chē
 mih-kiaⁿ.

B1: Bô-là, sī chit-kóa tē-bí kah chit-kóa Tiong-kok-saⁿ; goa
 siuⁿ-boeh sang goan a-peh kah hiah é cha-bó-sun-á.

C2: Lí boeh theh tng-khi Hô-lân hō in, sī bó?

B2: Bô-là, goa boeh kia tng-khi hō in tō-hó. Chhî Sian-siⁿ,
 chheng-káu chit-ē, lí tiaⁿ-tiaⁿ teh kia-phoe, iú-kiok é tai-chì
 lí kah chheng-chhó, lí chai-iaⁿ che boeh an-choaⁿ kia kah
 hó bó?

- C3: Kia goa-kok' goa kah han-tit kia, bô chin chheng-chhó; goa
khòaⁿ, bô chin tâng iông sio-pau kia tō-hó, m-bian kia pau-kó.
- B3: Sio-pau kah pau-kó tau-té ũ sim-mih cheng-chha?
- C4: Sio-pau si kóng kah se-kiaⁿ ē mih-kiaⁿ chia^h ē-eng-tit kia,
tō-si chit kong-kin i-lāi; nā chit kong-kin i-siōng sng toa-
kiaⁿ-ē, tloh-ai iông pau-kó kia.
- B4: Nā an-ni, pau-kó it-teng kah kùi hoⁿh?
- C5: Kah kùi to-tloh-m̄. Bok-su si boeh iông chui-liok kia a-si
iông hong-khong-ē? Nā iông chui-liok kah siok chin-chē.
Li theh-khi iū-kiok kia ē-si, in ē kā li pōng-khoaⁿ lōa tâng,
tōng-si ia ē kā li kóng ai lōa-chē chiⁿ.
- B5: Li siuⁿ, tloh koa-hō bô? Nā bô koa-hō m-chai ē phang-kiⁿ bē?
- C6: Kia sio-pau tloh koa-hō kah an-chōan, in-ūi phang-kiⁿ iū-kiok
bô pōe; nā kia pau-kó tō m-bian koh koa-hō, in-ūi li kia ē-si
iū-kiok ē chit tiuⁿ siu-ki hō lí, nā phang-kiⁿ iū-kiok ē pōe.
- B6: Tloh-là! -- ti pō-chóa goa ũ khoaⁿ-tloh Cho-iaⁿ ũ teh bē
hiuⁿ-ko', goa siuⁿ-boeh bé; li chai-iaⁿ boeh an-chóaⁿ sia-phoe
kā in bé bô? (Cho-iaⁿ ti Ko-hiōng-chhi)
- C7: Khi iū-kiok kia chiⁿ ũ kui-nā ē hoat-tō; tit-chiap kia hian-kim
khi bé mā hó; a-si bé hoe-phio, jian-aū kia hoe-phio khi bé
mā ē-eng-tit; siōng kan-tan tō-si iông oe-poah; goa khòaⁿ, iông
oe-poah tō-hó.
- B7: Iông hian-kim kia goa chai-iaⁿ, tan-si iông oe-poah kah hoe-
phio chit khoán-ē boeh an-chóaⁿ kia?

- C8: Tái-seng khi iú-kiok theh oe-poah-toaⁿ lái sía, sía hó, hit
 tiuⁿ toaⁿ kah lí boeh kìa é chíⁿ theh hō iú-kiok, jián-āu
 iú-kiok é chit tiuⁿ siu-kì hō lí, an-ni tō-hó. Iú-kiok é the
 lí kìa, m̄-bian ka-ti kìa.
- B8: Iah hoe-phìo boeh an-chóaⁿ pān?
- C9: Kang-khoan khi iú-kiok; kho-pi-kong lí siuⁿ-boeh kìa \$5,000,
 lí tō kā i kong: "Bé \$5,000 é hoe-phìo"; lí \$5,000 hō i, i
 é hō lí chit tiuⁿ chhin-chhiuⁿ \$5,000 é chí-phìo, jián-āu
 hit tiuⁿ phìo lí khng loh-khi phoe-lông chiah kìa-chhut-khi,
 t̄an-sī che sī kah tióng-iàu é mih-kīaⁿ, só-i goa kian-gī
 lí tióng ióng koa-hō-é kìa kah an-chōan.
- B9: An-ni mā hó. Goa nā kin-a-jit kìa, lí khòaⁿ, bin-a-chai é kau
 Chō-iāⁿ bé?
- C10: Nā ióng hān-sī-é kìa, kìa é só-chai nā tī chhi-lāi, ū-sī chai-
 khi-sī kìa, kau am tō kau-ūi; nā ióng phō-thong-phoe chha-
 put-to ai 2 jit chiah é kau. Lí nā ai kín, chīm-á ū chit
 chióng kio-chō "khai-chiat" sióng kín, chha-put-to 4 tiam-
 cheng tō é kau; t̄an-sī iú-hui ke chin-chē.
- B10: Goa chia ū chit pun chheh kah chit-koa iāⁿ-in é mih-kīaⁿ boeh
 kìa, che é-sai-tit ióng in-soat-phín kìa bé?
- C11: Ē-là, ē-sai-tit ióng in-soat-phín kìa, mā kah siok. M̄-ku kìa
 in-soat-phín tī lái-té choat-tui bé-eng-tit sia-phoe, tui chit
 hāng iú-kiok tek-piat giām; só-i nā ū phoe boeh kìa, ai phoe
 leng-goā phoe kìa, chheh leng-goā chheh kìa.

B11: Góa n̄a kan-na sia kui-jī-á, an-ni kam bē-sai-tit?

C12: Lí n̄a bō pi-bit ē tai-chì, kan-na boeh sia kui-jī-á tō-hó, lí ē-sai-tit iōng bēng-sin-phìⁿ sía, chit tiuⁿ kho'-pò^a n̄a-n̄a.

Bok-su, lí n̄a sia-phoe khi goa-kok lí pho'-thong iōng iū-kán sía a-si iōng phoe-chóa kah phoe-lông?

B12: Tī-hui sia khah chē chia^h ũ iōng phoe-chóa kah phoe-lông; n̄a bō, long iōng iū-kán khah chē; in-ūi iōng iū-kán sía khah lī-piān koh khah siok.

C13: Siuⁿ-khit-lai iū-kiok sit-chai hō' lāng chin lī-piān, bō-lūn koh khah hng ē sō'-chai to ē-tang lī-iōng phoe ē lai-óng lai hō'-siōng liān-lok.

B13: Chhī Sian-siⁿ, lán chia theh-phoe-ē chit jít theh kui pái?

C14: Chhī-lai sī 2 pái; chai-khi-siⁿ chit pái, ē-po'-siⁿ chit pái.

Nā chng-kha-sō'-chai kan-na chit pái n̄a-n̄a. Tân-siⁿ hān-si-ē tī chhī-lai tō khah chē pái.

B14: Chhī Sian-siⁿ, chit tiuⁿ phoe mā-hoan lí k̄a-á sia chú-só', hó bō? Chú-só' chia^h chit tiuⁿ sía.

C15: Che kan-na sia iū-cheng-sin-siuⁿ ē hō-má n̄a-n̄a; chia^h an-ni sía tō-hó hōⁿh?

B15: Sī-là, kan-na sia Pak-káng iū-cheng-sin-siuⁿ kui hō, an-ni tō-hó. (Pak-káng sī tī Hūn-lim-kōan.)

C16: Bok-su, goa sía hó a; boeh sūn-soa kō'-khit-lai bō? Góa chia ũ kō'-á.

B16: Chin hó, chin to-siā.

C17: Bok-su, lí chím-á boeh khiá thih-bé khi kia, sī bô?

B17: Sī-lá, kin kia-kia-lè khah bē tiaⁿ-tiaⁿ khng tī sim-lāi.

C18: Lí hit tái thih-bé hiah seⁿ-sian kam iau ē-khia-tit; goa tán-chit-ē boeh chhut-khi, goa chiah sūn-soa ka lí kia to-hó.

B18: Kam bē mā-hoan lí? Chin to-sia.

7 SIN-GÍ

1. bát 密, 繫. (of door, cover, etc.) tight; (of plants) close; in a secret place.

a) Chhut-jip-mng ai koaiⁿ-hō-bát, bang-á chiah bē cháu-jip-lāi.

b) Koe-chí mai cheng hiah bát, ai cheng khah khi lè; nā bô, au-pái bē seⁿ.

c) Chíⁿ ai khng-hō-bát, chhat-á chiah theh-bē-tioh.

2. bēng-sin-phìⁿ 明信片 postal card. (Meas.: tiuⁿ)

a) Bēng-sin-phìⁿ ū phō-thong-bēng-sin-phìⁿ kah hān-sī-bēng-sin-phìⁿ 2 khoán.

b) Nā m-sī pi-bit ē tái-chì boeh kan-tan sia kui-jī-á to-hó, an-ni iōng bēng-sin-phìⁿ siōng hó.

c) Bô tiōng-iaū ē tái-chì iōng bēng-sin-phìⁿ sia to-hó, khah m-bian liáu-chìⁿ.

3. bok-koai 難怪 no wonder that...

a) In-ūi lí ka i kong kah chiah phaiⁿ-thiaⁿ, bok-koai i ē chiah siu-khi.

b) Tō-sī^{3 3 7} in tau hiah² hō-giah¹, bok-koai^{3 2} khah² kùi⁷ ē³ mih-kia⁷ i⁷
 lōng¹ ká¹ bé. ("Tō-sī" here = "In-ūi")

c) Chit² chhut² tian-ia³ tō-sī^{3 3} chia² hō-khò¹, bok-koai^{3 2} tak-jit³
 lāng¹ lōng¹ móa-móa.

4. cheng-chha⁷ 相 差 differ; difference.

Bē¹ mih-kia³ ē¹-hia^{3 7} ká² lāng² chhut-kè^{3 1 3 7} kah⁷ bē²-hia⁷ ká⁷ lāng⁷
 chhut-kè⁷, bé⁷ ē² kē-chi⁷ cheng-chha⁷ chin-chē.

5. chheng-an¹ 請 安 inquire after a person's health (but not
 face to face)/give regards to.

a) Phai¹-sē, goa¹ bō^{7 7} si-kan⁷ thang² khi¹ lín¹ chhū, chhia¹ lí¹ the²
 goa¹ ká^{3 1} lín² thài-thài¹ chheng-an.

b) Lín¹ pē-bó³ tia³-tia³ teh² siū⁷ lí, lí¹ nā^{3 3 7} ū² si-kan² eng-kai^{7 2} khah²
 chiap³ sia-phoe¹ a-si^{1 3} phah² tian-ōe³ tng-khi¹ ká^{3 7} in¹ chheng-an.

6. chheng-kàu¹ 請 教 (a polite term used to ask a somewhat deeper
 question than "chia³-mng", which is rather for information)

Goa¹ chheng-kàu¹ lí, ... I beg you to instruct me...

a) Phai¹-sē, ū³ chit³ hāng³ tai-chi³ siū²-boeh¹ chheng-kàu³ lí, lí¹
 m-chai³ ū-êng⁷ bō?

b) Eng-gí⁷ goa¹ bō^{7 2} hoat-tō, lí¹ khi² chheng-kau^{1 2} Láu-su.

Compare:

Chhia¹-mng⁷ lí, iū⁷-kiok^{3 2} tī¹ toh-ūi?

7. chi-phìo 支票 check.

khui chi-phìo 開支票 write a check.

khang-thâu-chi-phìo 空頭支票 rubber check/worthless check.

a) Seng-lí-lâng chò seng-lí in-ùi bò hoat-tō tak hâng seng-lí
lóng iông hian-kim, só-í long iông chi-phìo teh lái-óng.

b) Chim-á seng-lí chin phaiⁿ-chò, lêng-kheh long khui chi-phìo;
ù-ê khui 3 kó-gòeh, ù-ê khui póaⁿ-ní; nã khui kó-goa-gòeh
sng chin hó ê lêng-kheh.

c) Goan kong-si tak kó-gòeh siu ê chi-phìo chin-chē, tân-si ù-si
iã ê siu-tioh kang-thâu-chi-phìo.

8. choan-bûn 專門 specialty/special field/exclusively.

a) Siu-lí o^o-tho^o-bái i choan-bûn-ê; i í-keng siu-lí chap-goa
ní a.

b) Hit khoan chheh si choan-bûn ùi-tioh goa-kok-lâng oh Soaⁿ-te^o
oē só^o-chò ê.

c) Ng I-su si goa-kho choan-bûn ê, só-í nã i chhin-sin khui-to,
pó-cheng an-chôan.

d) Chit ê lêng choan-bûn kóng peh-chhat, e-eng-tit kong kian
kóng kian peh-chhat, bó kóng bó peh-chhat.

9. chui-liok 水陸 (of mail) surface. ("Chui-liok" [water and land] can be used of amphibious vehicles.)

Goa-kok ê phoe nã siuⁿ-boeh iông chui-liok kia, pho^o-thong
bó kong "kia chui-liok"; long kong "kia pho^o-thong-ê".

10. giâm 嚴 格 stern/strict/severe.

- a) Kong-jîn-tiong-hak ê kui-ki chin giâm, Lâu-su teh kà mā
 chin giâm, so-i ũ chin-chê pē-bó chin ai ka-tī ê kĩa khi hia
 thak. (Kong-jîn-tiong-hak tī Pang-kió)
- b) Goan lâu-pē chin giâm, am-sī long m hō goan chhut-khi.
- c) Pē-bó tui gin-á eng-kai giâm tioh-ai giâm, eng-kai thiaⁿ
 tioh-ai thiaⁿ, an-ni gin-á chiah ē thiaⁿ.

11. gin-hâng 銀 行 bank.

- a) Khah khiām lè; nā chhun ē chiⁿ ai theh-khi gin-hâng kĩa,
 au-pái boeh iōng ē-sī chiah khi nía. (nía = withdraw)
- b) Li nā boeh bé chhū bó chiⁿ ē-eng-tit khi gin-hâng chioh,
 m-ku ai chhoe lāng cho po-cheng.
- c) Gin-hâng pān-kong-sī-kan kau ē-po 3:30 nia-nia; bó-lun
 boeh nia-chiⁿ a-sī kĩa-chiⁿ tī chit ē sī-kan-lāi ai kin khi.

12. gōng 笨, 傻, 呆 stupid/foolish and dull.

gōng-bīn 傻 氣 stupid look/stupid.

gōng-lāng 傻 瓜 fool; you foolish fellow.

- a) Chit ē gin-á m-sī gōng, sī pīn-tōaⁿ nia-nia.
- b) A-Bêng hit tãi hã i tho-bái put-sī teh siu-lí, lí koh
 kã i be bān-goã kho, lí sít-chai ũ kau gōng-bīn.
- c) Lāng theh-khi chhū-nih teh bé hit khoan tian-khi ē mih-kiaⁿ
 long sī phiān-ē; lí nā kã i be, i ē chhio lí sī gōng-lāng.

13. hân-sî-ê 限時的 special delivery (in postal service).

khoai-chiat 快捷 fastest delivery (within a few hours).

a) Nā ũ chin iau-kín ê tai-chì chiah iông hân-sî-ê; nā bô, iông pho-thong-ê tō-hó, khah bē liáu-chîⁿ. Iah nā ũ koh khah iau-kín ê tai-chì, e-sai-tit iông khoai-chiat ê.

b) Che sî Chan Sian-siⁿ in chhū sia-lâi ê hân-sî-phoe, tai-khai ũ chin iau-kín ê tai-chì, kîn theh-khi hō i.

14. hian-kim 現金 cash.

a) Goá chim-á teh khiam-iông chíⁿ, lí nā iông hian-kim kā goá bé, mai khui chi-phio, goá e-tang sng khah siok bē lí.

b) Chim-á cho sio-seng-lí siông hó, in-ùi lóng iông hian-kim, bô iông chi-phio, so-í khah m-kiaⁿ theh-tioh kang-thâu-chi-phio.

15. hōe-phio 滙票 money order/bill of exchange.

a) Che sî goan a-hiaⁿ kia hō goá e hōe-phio, goá boeh theh-khi iú-kiok nia hian-kim.

b) Iông iú-kiok kia hian-kim siông chē e-tang \$2,000; nā boeh kia \$10,000 ai iông hōe-phio kia khah an-chōan.

16. hōng-khong-ê 航空的 air-mail.

a) Chit pau mih-kiaⁿ chiah tâng, nā iông hōng-khong-ê kia khi Hō-lân it-teng ai bē-chio chíⁿ.

b) Nā³ kia² hōng⁷-khong⁷-phoe khi² Bī¹-kok, chha⁷-put²-to chit⁷ lē³-pài¹
tō³ kàu³ a.

17. hù¹ 赴, 來得及 be in time for.

³e-hù/³bē-hù will/won't be on time.

²hu-bō⁷-tiōh was late for; missed (the train, etc.).

a) 7:30 a, thak³-chheh³ nā³ bō⁷ kin¹ khi³ ē³ bē³-hù.

b) Goa¹ kau²-ūi⁷ ē²-sī⁷ hit pang chhia¹ i⁷-keng khui³-khi¹ a, goa³ hu¹-
bō⁷-tiōh.

c) Chit² nia¹ khò³ hō¹ lí³ chò¹, lí³ ē²-tang² hu¹ goa³ aū³-lē¹-pài¹ chhēng³
bē³? (OR: lí¹ aū³-lē¹-pài³ ē²-tang² hù³ goa³ bē³?)

18. i²-kiàn⁷ 意見 opinion/idea.

ko-kiàn⁷ 高見 (your) esteemed opinion.

a) Chit² hāng³ tǎi³-chì¹ lín² boeh² an¹-choa² chò¹ goa¹ lóng¹ bō⁷ i²-kiàn².

b) Tǎi³-ke⁷ nā³ ū³ khah² hó⁷ ē⁷ ko-kiàn⁷ chhia¹ theh³ chhut²-lái⁷ kóng⁷,
m³-bian¹ kheh²-khi⁷. (Khui³-hōe⁷ ē² sī⁷ khah² ū³ kóng⁷ "ko-kiàn".)

19. ia¹-in¹ 影印 to xerox; photogravure/xerox copying.

a) Chit² khoán⁷ ē¹ chheh⁷ chím¹-á² bō⁷-tang² bé³ a; lí¹ nā¹ ài³, tǐ⁷-hui⁷
iong³ ia¹-in¹ chiah² ū³ hoat²-tō.

b) Chit² keng¹ ia¹-in¹ phò³-thong³ chit³ tiu³ sī³ chit³ kho³; nā³ ia¹-in²
khah² chē³, chit³ tiu² sng² 8 kak.

20. iah/ah 而,可是,然而,那麼 (joins 2 phrases or clauses disjunctively)
and/but/while/still.

a) In lóng boeh lim khi-chúi, iah lí lè? (and how about you?)

b) Koe-nî boeh kàu a, lí kan-na bé gin-á é koe-nî-sa", iah
kam m̄-bian bé thai-thài ê? (but don't you have to...)

c) Lí thang chhut-khi chhit-thô, iah tloh khah chá tng-lâi heh.
(but)

d) Hô loh chiah-nih tōa, iah i iā khi khoa" tian-ia". (still
he went...)

e) Lin a-hia" hiah kut-lát, iah lí chiah p̄n-tōa". (but/while)

21. in-soat-phín 印刷品 printed matter.

a) Kia in-soat-phín ke chin siok, m̄-ku tī lâi-té bé-eng-tit
sia-phoe, nā liah-tloh, é hoat.

b) Ū goa é phoe bô?

Bô, ū in-soat-phín n̄a-n̄a.

22. iū-hùi 郵費 postage.

a) Tia"-tia" khoa" i teh kia-phoe, goa khoa", chit ko'-goeh
é iū-hùi it-tēng bé-chío.

b) Lí boeh khi iū-kiok, chit pau má-hoan lí ká goa kia,
iū-hùi khoa" loa-chē, tng-lâi goa chiah hō lí.

23. iū-kán 郵筒 air letter form; airform. (Meas.: tiu")

a) lóng iū-kán chin lí-piān, sia-sia-lè tō ē-tang kia, m̄-bian
koh tah iū-phio.

- b) Khi iú-kiok nā boeh bé iú-kán, ai ká i kong: kia Ó-chiu é iú-kán a-sī kia Hiong-káng é iú-kán, in-úi kē-chiⁿ bó káng.
(Ó-chiu = Australia)

24. iú-kiok 郵局 post office.

- a) Kia-phoe ē-tàng toa phoe-tháng kia; m-kú boeh kia sio-pau a-sī pau-kó it-teng ai khi iú-kiok kia.
- b) Chim-á ũ chin-chē lāng é chiⁿ chin ai kia toa iú-kiok; in-úi iú-kiok lé-pai-chai-khi iā ũ siōng-pan, boeh nia-chiⁿ chin lī-piān.
- c) Iú-kiok m-sī kan-na teh pān kia-phoe é tai-chiⁿ nia-nia, mā ũ teh pān kia-chiⁿ é tai-chi.

25. iú-phio 郵票 postal stamps. (Meas.: tiuⁿ)

- a) Iú-phio bó it-teng ai khi iú-kiok bé, ũ teh bé phoe-chóa kah phoe-lóng é só-chai toa-po^o-hūn lóng ũ teh bé.
- b) Kho-pi-kong lí nā boeh bé chin-chē iú-phio, tiok ká in kong: "nng-kho^o-é 10 tiuⁿ; gō^o-kho^o-é 20 tiuⁿ; chap-kho^o-é 10 tiuⁿ", tēng-téng.
- c) Chit tiuⁿ phoe pai-thok lí ká-a kia, tán-si mā-hoan lí tai-seng bé iú-phio tah-chit-e, hó bó?

26. jiat-sim 熱心 zealous.

- a) Hit é o^o-jí-sáng chin hó-sim, nā khoaⁿ-tiok lāng ũ sim-mih khun-lān, lóng chin jiat-sim ká lāng pang-bāng.

- b) Góan chia ê Kau-iú tak ê chin jiat-sim; nā koan-hē Kau-hōe
 ê tai-chì chin u hi-seng ê cheng-sîn, ũ chíⁿ ê lâng tō chhut-
 chíⁿ, ũ lát ê lâng tō chhut-lát.

27. kan-chiap 間接 indirect(ly).

- a) Tái-oán-lâng bō-lūn sim-mih tai-chì khah ai iōng kan-chiap ê
 hoat-tō; an-ni chō khah bē tek-sit lâng. Chhin-chhiuⁿ "Góa
 pai-thok lí kā thau-ke kóng goa bín-a-chài bō boeh khi
 siōng-pan". Bō ai tit-chiap tui thau-ke kóng.
 b) Chō thau-ke ê lâng nā boeh tui kang-lâng kóng-ōe mai iōng
 kan-chiap-ê kā lâng kóng, an-ni thiaⁿ ê lâng khah bō hoaⁿ-hí.
 (Chu-ì: "thiaⁿ ê lâng" tō-sī hit ê kang-lâng.)

28. khoán-kéng 環境 environment/surroundings.

- a) Góa se-hàn é-sī in-ùi goan chhu ê khoán-kéng bō hó, so¹-í¹
 goa chiah bō thak-chheh.
 b) Lâng pian hó a-sī pian pháiⁿ ũ-sī-a sí siū-tioh khoán-kéng
 eng-hióng ê koan-hē.
 c) Chit é so¹-chāi chin tiām, chhiu-á koh chē, sí chit é thak-
 chheh é hó khoán-kéng.

29. kiam 兼 to hold 2 jobs/discharge two offices; also.

- a) Ông Sian-siⁿ in 2 ang-a-bó long teh chiah thau-lō, siūⁿ-
 boeh chhiaⁿ chit é o¹-ba-sáng kā in chú-png kiam se-saⁿ.
 b) Sim Láu-su jít-sī tī ko-tiong teh kā, am-sī khi pō-sip-pan
 kiam khò.

30. kian-gī² 建議 offer for consideration/suggest/propose;
suggestion.

- a) Khui-hōe ē-sī⁷ nā⁷ ū³ sim-mih³ i-kian¹ a-sī² kian-gī², lóng ē-ēng-
tit² theh³ chhut-lāi⁷ kóng, chhia¹ tai-ke³ m-bian⁷ kheli-khi².
- b) Toa² tī chia ē³ lāng tī kui-a⁷ ko-goeh-chēng³ ū¹ kian-gī³ chēng-
hú⁷ siu-lí¹ chit³ tiāu lō⁷, m-ku³ kau ta¹ lóng iau² tiām-tiām;
ū-sī³ ai² kian-gī² chin-chē³ pái⁷ chia² kah² ū³ hi-bōng⁷.
- c) Nā³ ū³ i-kian² tloh³ kā⁷ thau-ke² kian-gī¹, an-ni⁷ thau-ke² chia²
chai-ia⁷ thang¹ kai⁷.

31. kō-á⁷ 漿糊 paste/glue. (Meas.: kōan)

kō⁷ 糊, 貼 to paste/to glue/(ointment or cream) apply.

- a) Lí¹ ū³ kō-á⁷ bō? Chioh² goa¹ kō-chit-ē³, hó³ bō?
b) Chit² pun¹ chheh² phoa³ chit-sut-á² nia-nia³, goa¹ khòa³, iōng³
kō-á⁷ kō-chit-ē³ to-hó³, m-bian¹ koh² bé¹ sin-ē¹.
- c) Lí¹ ē⁷ kha² hiah-nih³ chéng¹, goa¹ khòa², teh-boeh² se⁷ liáp-á¹
ē-khoan⁷, ai² koa¹-kin¹ kō⁷ ioh-á¹.

32. kō²-hiong 故鄉 one's native place.

- a) Koe-nī² ē-sī⁷ chhut-gōa² chia³ thau-lō⁷ ē¹ lāng¹ lóng³ tloh¹ tng-khi²
ka-tī⁷ ē⁷ kō²-hiong² kap³ pē-bó² cho-hoe¹ Koe-nī².
- b) Thia⁷ lí¹ kong-ōe¹ hai-khau¹-khiu² hiah² tāng¹, lí¹ ē⁷ kō²-hiong²
sī³ toh-ūi²? (hai-kháu = seaside)
Goa¹ ē⁷ kō²-hiong² sī³ Lok-káng⁷ (Chiong-hoa-kōan).

33. koa-hō² 掛 號 register (a letter)/register (at a hospital).

a) Nā³ boeh² kia² hiān-kim³ a-si¹ iau-kín² ê⁷ phoe³ siōng³ hó³ si³ iōng³

koa-hō-ê² kia⁷, an-ni¹ khah² an-chōan⁷.

b) Hit² keng⁷ pē³-i⁷ seng-lí⁷ chin⁷ hó³, nā³ bān³ khi² koa-hō², ū-si³

tioh-ai³ tan² kui-chai¹-khi⁷ chiah² ē-tang³ hō⁷ i-seng³ khoa⁷.

34. kok-lāi² 國 內 inside the country/domestic.

kok-gōa² 國 外 outside the country/overseas.

a) Chit² khoán⁷ ê³ mih-kia³ m-bian¹ khi² goa-kok³ bé², kok-lāi³ tō³

chin-chē⁷ a.

b) Kok-gōa² ê⁷ khi-iū² nā³ khi-kè¹, ē³ eng-hiōng-tioh¹ kok-lāi³ sō²-ū¹

ê⁷ mih-kia³ khi-kè¹.

c) Hān-si³-ê⁷ a-si¹ khoai-chiat²-ê⁷ kok-lāi² kok-gōa² long¹ ē-sai-tit²

kia.

35. lâi-óng⁷/óng-lâi¹ 來 往 social or business intercourse.

a) Chhin-chiā⁷ nā³ long¹ bō⁷ lâi-óng⁷, bān-bān³ tō³ piān-chō² bō⁷

chhin-chiā⁷.

b) Goan¹ pit-giap² liāu-aū³ sui-jiān¹ m-bat⁷ ki⁷-bīn³, m-ku² goan³ iāu¹

tia³-tia³ sia¹-phoe² teh⁷ lâi-óng⁷.

c) Goan¹ ban-chek⁷ chō² lāng⁷ bō² sin-iōng¹, sō¹-i¹ chi⁷ lāng⁷ long¹

m-ka³ kah¹ i² lâi-óng⁷.

36. lám 抱 embrace (a person or something shaped like a person: lám lāng/lám chhâ/lám tiān-hóe-thiāu).

Khia o·tho·bái nā boeh chái sē-han-gin-á, tioh-ai kio i chē-hō·hó, iā ai tui lí ē seng-khu lám-hō·tiāu chiah bē gui·hiám.

37. mo'h 拿 (of things:) hold in the arms against the body/hold under one's arm.

a) Chit tái lok-im-ki hāi-khì a, bē-lok-tit, lí mo'h khi hō·lāng siu·lí, hó bō?

b) Boeh sē tho·kha í-chēng, tī toh-á-kha hiah ē siu·á ai mo'h khít-lái khng toa toh-á-téng chiah bē tâm-khì.

38. oan-oan/oan-oan-oat-oat 彎彎 (of things) slightly crooked; curved (road).

oan-oan-khiau-khiau 彎彎曲曲 (of things) very crooked; (of persons) deceitful.

a) Nā iōng tâm ē chhâ cho mng á-sī thang-á-mng, au-pái chhâ ta-khì ē-sī ē oan-oan, boeh koaiⁿ to koaiⁿ-bē-bát.

b) Boeh khi Lām-tāu Bū-siā hu-kīn ē lō· in-úi long sī soaⁿ-lō·, so·i oan-oan-oat-oat, boeh sai ai chin se-jī chiah bē gui·hiám.

c) Hit ē lāng kōng-ōe oan-oan-khiau-khiau, kan-na thiaⁿ i kóng tō chái-iaⁿ i m-sī lau-sit-lāng, bē-sin-tit, iā bē-khò-tit.

39. ³oe-poah 劃 撥 to deposit money in the postoffice under the
 account of a seller in payment of goods purchased.
 Nā³ boeh² kia² chí² khi² ká³ lāng⁷ bé¹ mih³-kia⁷ siōng³ hó³ iōng³
³oe-poah² kia; chí³-hong⁷-bīn² khah² an⁷-chōan², koh chí³-hong⁷-bīn²
 khah² chai⁷-iá¹ chí³ sī¹ sim²-mih²-lāng² nía¹-khi¹.

40. ⁷pau-kó 包 裹 package (for mailing). (Meas.: ⁷kia⁷)
 a) Che² chia³ toa²-kia² koh² chia² tāng², ai² iōng³ pau⁷-kó⁷ kia,
 bé³-ēng³-tit² iōng¹ sio¹-pau.
 b) Boeh² kia² pau⁷-kó⁷, mih³-kia² ai² iōng³ soh²-á³ pak² khah² ân² lè,
 in⁷-ui³ iū⁷-kiok⁷ é¹ lāng² teh¹ theh¹ lōng³ sī³ iōng³ tàn³ é.

41. ⁷phoe-chóa/⁷phe-chóa/²sin-chóa 信 紙 letter paper. (Meas.: ⁷tiu⁷)
⁷phoe-lông/⁷phe-lông/²sin-hong 信 封 envelope. (Meas.: ⁷ê; ⁷tiu⁷)
 a) Hông⁷-khong⁷-phoe⁷-chóa² ai² khah² pōh² khah² hó; siu⁷ kâu³ nā¹ sia¹
 khah² chē³ tiu⁷ tō² kōe⁷-thau⁷ tāng.
 b) Thau⁷-ke² hoat³ goeh⁷-kip⁷ é¹-sī¹, lōng³ iōng⁷ phoe⁷-lông⁷ té² lè; góa¹
 lōng³ bé³-ēng³-tit² phah²-khui², ai² theh² tng³-khi¹ hō² thài²-thài.

42. ⁷phoe-tháng/⁷phoe-tāng 信 筒 mailboxes (on the street).
 (Meas.: ⁷ê)

³Ti³ lō³-pi³ ũ² é⁷ phoe⁷-tháng, chí³ é⁷ sī³ āng⁷-sek³ é, chí³ é⁷ sī³
⁷chhe⁷-sek³ é.
 Āng⁷-sek⁷ é⁷ phoe⁷-tháng⁷ ũ² é⁷ khang: chí³ pēng³ sī² lok³ hān³-sī¹
 é, chí³ pēng³ sī³ lok² hōng⁷-khong¹ é.

Chheⁿ-sek-ê⁷ sī³ lok³ pho²-thong-phoe. Chit ê⁷ mā² ũ³ 2 ê⁷ kang:
 chit³ pêng³ sī⁷ "pun-tē-ê" (tō-sī⁷ hit³ sō³-chāi² ê), lêng-goā⁷ chit³
 pêng³ sī⁷ "goā-tē-ê" (tō-sī⁷ pat³ sō³-chāi² ê).

43. pī²-bit¹ 秘 密 secret.

- a) Lín¹ sī³ teh² kóng¹ sim-mih² pī-bit² ê⁷ oe? -- goā¹ chit-ê³ lâi³, lín¹
 tō³ lóng¹ tiām-khì.
- b) Phoe³ sī² pī-bit⁷ ê³ mih-kiaⁿ, lán⁷ nā³ bō⁷ kóng¹ boeh² hō³ lí¹ khòaⁿ,
 lí¹ bē-eng-tit³ kàng² thau-khòaⁿ.
- c) Tāi-chì³ tú¹ khai-sī⁷ teh¹ chò² ai² khah² pī-bit² lè, tán¹ sēng-kong⁷
 chia² hō³ lán⁷ chai³ tō-hó; bān-it³ bō⁷ sēng-kong⁷ tō³ phaiⁿ-
 khòaⁿ.

44. seⁿ-sian⁷ 生 鏽 become rusty.

seⁿ-ko⁷ 發 霉 go moldy/get musty.

seⁿ-thāng⁷ 長 蟲 breed worms.

- a) Thih-bé² iōng³ chú⁷ sé² chin⁷ khoai¹ seⁿ-sian, sō¹-í¹ nā³ se¹ hó² ai²
 chhit² chit-koa³ iū¹ chia² bē³ seⁿ-sian.
- b) Chhài-tū²-ā-lāi⁷ hit¹ pōaⁿ chhài⁷ khng² kui-nā¹ jít³ a, í-keng⁷
 seⁿ-ko⁷ a, m-thang³ chia¹.
- c) Tāi-oân⁷ ê⁷ thiⁿ-khì⁷ chin⁷ sip, saⁿ-ā-tū⁷-lāi⁷ ê⁷ saⁿ-khò⁷ nā³
 hó-thiⁿ ai² theh³ chhut-lāi² koh⁷ phak-phak-lè² chia³ bē³ seⁿ-ko⁷.
 ("koh: it was dried in the sun before, now dry it again.)
- d) Tiuⁿ-ê¹ hit² nia¹ saⁿ chheng³ kui⁷ le-pai¹ a iau³ bō⁷ siuⁿ-boeh² oaⁿ,
 kām¹ bō⁷ seⁿ-thāng⁷ a?

45. $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}$ 長輩 elder (by one or more generations and including non-relatives).

$\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{s\bar{e}}$ 晚辈 younger (by one or more generations).

$\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}\text{-}\overset{3}{l\bar{a}ng}$ 父母親 parents.

A1: $\overset{1}{G}o\overset{7}{a}$ $\overset{2}{c}h\overset{1}{h}e\overset{7}{h}$ $\overset{2}{g}o\overset{7}{a}n$ $\overset{1}{a}\text{-}\overset{7}{c}h\overset{3}{i}m$, $\overset{7}{i}n\text{-}\overset{3}{u\bar{i}}$ $\overset{7}{i}$ $\overset{2}{t}u\overset{1}{i}$ $\overset{7}{g}o\overset{3}{a}n$ $\overset{2}{a}\text{-}\overset{7}{m\bar{a}}$ $\overset{7}{c}h\overset{1}{i}n$
 $\overset{2}{p}u\overset{1}{t}\text{-}\overset{7}{h\bar{a}u}$.

B1: $\overset{1}{L\bar{a}n}$ $\overset{2}{c}h\overset{7}{o}$ $\overset{7}{l\bar{a}ng}$ $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{s\bar{e}}$ $\overset{3}{m}\text{-}\overset{7}{t}h\overset{1}{a}ng$ $\overset{7}{\bar{a}n}\text{-}\overset{7}{n\bar{i}}$ $\overset{3}{k\bar{o}ng}$; $\overset{7}{i}$ $\overset{7}{s}u\overset{7}{i}\text{-}\overset{3}{j\bar{i}a}n$ $\overset{3}{m}\text{-}\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{1}{l\bar{i}}$
 $\overset{7}{\acute{e}}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}\text{-}\overset{3}{l\bar{a}ng}$, $\overset{3}{m}\text{-}\overset{1}{k\bar{u}}$ $\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{1}{l\bar{i}}$ $\overset{7}{\acute{e}}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}$.

A2: $\overset{7}{I}$ $\overset{3}{n\bar{a}}\text{-}\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{3}{c}h\overset{7}{i}t$ $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{7}{h\bar{o}}$ $\overset{1}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}$, $\overset{2}{\acute{e}ng}\text{-}\overset{7}{k\bar{a}i}$ $\overset{7}{c}h\overset{1}{i}n$ $\overset{2}{i\bar{u}}\text{-}\overset{7}{h\bar{a}u}$ $\overset{7}{t\bar{a}}\text{-}\overset{7}{k\bar{e}}$, $\overset{7}{l\bar{a}i}$
 $\overset{2}{c}h\overset{3}{o}$ $\overset{3}{h\bar{o}}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{s\bar{e}}$ $\overset{2}{k}h\overset{7}{o\bar{a}}n$ $\overset{1}{c}h\overset{7}{i}a\text{-}\overset{7}{t\bar{i}o}h$.

B2: $\overset{1}{L\bar{a}n}$ $\overset{2}{c}h\overset{3}{o}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{s\bar{e}}$ $\overset{7}{b\bar{o}}\text{-}\overset{3}{l\bar{u}n}$ $\overset{2}{\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{c}h\overset{7}{o\bar{a}}n$ $\overset{3}{i\bar{a}}$ $\overset{3}{b\bar{e}}\text{-}\overset{2}{t\bar{a}ng}$ $\overset{1}{k\bar{o}ng}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}$ $\overset{7}{\acute{e}}$
 $\overset{3}{m}\text{-}\overset{3}{t\bar{i}o}h$; $\overset{3}{n\bar{a}}$ $\overset{7}{b\bar{o}}$, $\overset{3}{l\bar{a}ng}$ $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{7}{k\bar{o}ng}$: "L \bar{i} $\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{7}{b\bar{o}}$ $\overset{3}{l\bar{a}ng}$ $\overset{7}{k\bar{a}}\text{-}\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{7}{\acute{e}}$ ".

A3: $\overset{3}{S\bar{i}}\text{-}\overset{7}{s\bar{e}}$ $\overset{2}{c}h\overset{3}{u}n\text{-}\overset{3}{k\bar{e}ng}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}$ $\overset{3}{c}h\bar{e}$ $\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{2}{\acute{e}ng}\text{-}\overset{7}{k\bar{a}i}$, $\overset{3}{t\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{7}{i}$ $\overset{3}{n\bar{a}}$ $\overset{7}{b\bar{o}}$ $\overset{7}{c}h\overset{3}{u}n\text{-}\overset{7}{k\bar{e}ng}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}\text{-}\overset{3}{l\bar{a}ng}$, $\overset{3}{h\bar{o}}$ $\overset{7}{l\bar{a}ng}$ $\overset{2}{k}h\overset{7}{o\bar{a}}n\text{-}\overset{3}{t\bar{i}o}h$ $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{7}{c}h\overset{3}{h}e\overset{7}{h}$.

B3: $\overset{3}{M}\text{-}\overset{7}{t}h\overset{2}{a}ng$ $\overset{1}{k\bar{o}h}$ $\overset{3}{\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{n\bar{i}}$ $\overset{7}{k\bar{o}ng}$, $\overset{3}{t\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{c}h\overset{3}{i}t\text{-}\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{3}{n\bar{a}}$ $\overset{3}{h\bar{o}}$ $\overset{1}{l\bar{i}n}$ $\overset{3}{s\bar{i}}\text{-}\overset{3}{t\bar{o}a}\text{-}\overset{3}{l\bar{a}ng}$
 $\overset{3}{t}h\overset{3}{i}a\text{-}\overset{3}{t\bar{i}o}h$, $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{3}{h\bar{o}}$ $\overset{3}{i}n$ $\overset{7}{m\bar{e}}$. ($\overset{3}{t\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{c}h\overset{3}{i}t\text{-}\overset{3}{\acute{e}}$ = $\overset{3}{b\bar{a}n}\text{-}\overset{3}{i}t$)

46. $\overset{2}{s\bar{i}n}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}u}n$ 信箱 (one's own) letter box. (Meas.: \hat{e})

$\overset{7}{i\bar{u}}\text{-}\overset{2}{c}h\overset{2}{\acute{e}ng}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}n}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}u}n$ 郵政信箱 postoffice box.

a) $\overset{3}{T\bar{a}k}$ $\overset{7}{\acute{e}}$ $\overset{7}{k\bar{a}}\text{-}\overset{7}{t\bar{e}ng}$ $\overset{7}{\acute{e}}$ $\overset{7}{m\bar{u}ng}\text{-}\overset{1}{n\bar{i}h}$ $\overset{3}{t\bar{o}a}\text{-}\overset{3}{p\bar{o}}\text{-}\overset{1}{h\bar{u}n}$ $\overset{3}{l\bar{o}ng}$ $\overset{3}{\bar{u}}$ $\overset{3}{c}h\overset{7}{i}t$ $\overset{2}{\acute{e}}$ $\overset{2}{s\bar{i}n}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}u}n$,
 $\overset{1}{p}h\overset{3}{o}e$ $\overset{1}{\bar{a}}\text{-}\overset{3}{s\bar{i}}$ $\overset{2}{p\bar{o}}\text{-}\overset{3}{c}h\overset{7}{o\bar{a}}$ $\overset{3}{s\bar{a}ng}\text{-}\overset{1}{l\bar{a}i}$ $\overset{2}{l\bar{o}ng}$ $\overset{3}{k}h\overset{3}{n\bar{g}}$ $\overset{2}{t\bar{i}}$ $\overset{3}{h\bar{i}a}$.

b) $\overset{1}{L\bar{i}n}$ $\overset{1}{G\bar{i}}\text{-}\overset{7}{G\bar{i}a}n\text{-}\overset{7}{T\bar{i}o}ng\text{-}\overset{7}{S\bar{i}m}$ (Language Center) $\overset{7}{\acute{e}}$ $\overset{3}{c}h\bar{u}\text{-}\overset{3}{c}h\bar{i}$ $\overset{3}{s\bar{i}}$
 $\overset{2}{t\bar{o}h}\text{-}\overset{2}{\bar{u}i}$?

$\overset{3}{S\bar{i}}$ $\overset{7}{S\bar{a}m}\text{-}\overset{7}{b\bar{i}n}\text{-}\overset{2}{l\bar{o}}$ $\overset{2}{i}t$ $\overset{3}{t\bar{o}a}n$ 120 $\overset{3}{h\bar{o}}$, $\overset{3}{m}\text{-}\overset{1}{k\bar{u}}$ $\overset{3}{n\bar{a}}$ $\overset{1}{s\bar{i}a}\text{-}\overset{1}{p}h\overset{7}{o}e$ $\overset{7}{k\bar{a}n}\text{-}\overset{7}{n\bar{a}}$
 $\overset{1}{s\bar{i}a}$ $\overset{7}{I\bar{u}}\text{-}\overset{2}{c}h\overset{2}{\acute{e}ng}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}n}\text{-}\overset{2}{s\bar{i}u}n$ 149 $\overset{3}{h\bar{o}}$ $\overset{3}{m\bar{a}}$ $\overset{3}{\acute{e}}$ $\overset{3}{k\bar{a}u}$.

47. sio-pau 小包 parcel.

a) Kia sio-pau ê-sî, phoe-tháng nã lok-ê-lòh-khi ê-sái-tit lok toa phoe-tháng, nã bô hoat-tô ai theh-khi iú-kiok kia.

b) Kia sio-pau nã ai khah kin kàu, iá ê-eng-tit kia han-sî-ê a-sî khoai-chiat.

48. siu-kì/siu-tiâu 收據, 收條 receipt. (Meas.: tiuⁿ)

hoat-phìo/thông-it-hoat-phìo 發票 uniform invoice.

a) Bô-lun sim-mih khoán chiⁿ ê lâi-óng, sióng hó ai ù siu-kì, an-ni au-pái sng-siâu chiaⁿ ê chheng-chhó.

b) Li sang-hòe khi hō lāng ê-sî, ai ê-ki-tit kã i theh siu-kì tng-lâi.

c) Hō kang-tiūⁿ chhiaⁿ ê lāng nã khi bé kang-chhiūⁿ boeh iōng ê mih-kiaⁿ ai kio seng-lí-lāng khi hoat-phìo; in-ūi nã bô hoat-phìo kang-chhiūⁿ bô boeh chhut-chiⁿ. (M-kú chō sio-seng-lí tō bô iōng hoat-phìo.)

49. tah 貼 stick on a wall/bulletin board, envelope, etc.

a) Chit tiuⁿ sî hoe-tiūⁿ sia ê thong-ti-toaⁿ, chiaⁿ lí tah toa goa-kháu ê piah-nih hō lāng khòaⁿ.

b) Iú-phìo iōng kō-á kō liáu-au, chiaⁿ lí tah toa phoe-lōng to-pêng ê bìn-téng hia.

50. tek-sit/tek-chōe 得罪 offend.

a) Kōng-ōe nã bô se-jī, ū-sî-á ê tek-sit-tioh lāng.

- b) Chit ē tai-chì goa m-kaⁿ kóng; nā kóng, kiaⁿ-iⁿ ē tek-sit-tioh lāng.
- c) Seng-lí-lāng tui lāng-kheh ai chin kheh-khì; nā tek-sit-tioh lāng-kheh, au-pái ē bō seng-lí.

51. theh-phoe-ê/iū-chhai 郵 差 mailman.

- a) Goan hia theh-phoe-ê chit jít sang chit pái phoe, lóng tiong-tau-sī chiah ū lái.
- b) Lan goa-khau hit ē phoe-tháng theh-phoe-ê chit jít lái siu kui-nā pái phoe.
- c) Tī Tái-oán theh-phoe-ê lóng chin khoai ē-jīn-tit, in-ūi lóng chheng lek-sek ē saⁿ-khò kap khia lek-sek ē o-tho-bái a-sī thih-bé.

52. thong-ti 通 知 notify/inform; notification.

tah thong-ti-toaⁿ 貼通知單 post a notice.

- a) Nā ū sim-mih siau-sit chhiaⁿ lí sia-phoe a-sī phah tian-ōe kā goa thong-ti. (siau-sit: koan-hē chit hāng tai-chì)
- b) Au lé-pái boeh khui-hōe; lí ū chiap-tioh thong-ti bō?
- c) Lí ū chit tiuⁿ koa-hō-ê, iū-kiok thong-ti lí khi nía.

53. tī-hui 除 非 with the exception/only if/unless.

- a) Hit keng chhu i kóng in-ūi hó pēng-iú ē koan-hē i boeh hi-seng bē lí khah siok, ke-siau sui-chai lí kóng; i kóng lí nā kóng-chit-siaⁿ i tō boeh bē; tī-hui lí bō ai bé.

b) Chit t̄ai ō-tho-bái goá k̄a lí siu-lí liáu chim-á chin íóng
 a, koh khiá-lé 5 n̄i mā m̄-bian kiaⁿ h̄ai-khì; t̄i-hui lí khiá
 khi kah l̄ang sio-pōng goá tō m̄-kaⁿ kóng.

54. tióng-iàu 重要 important. (kah "iàu-kín" k̄ang-khóan)

a) L̄ang t̄i se-kan chíⁿ tióng-iàu s̄i tióng-iàu, m̄-kú sin-thé k̄ian-
 khong; ka-tēng pēng-an iàu p̄i chíⁿ khah tióng-iàu.

b) Gōa-kok-l̄ang n̄a boeh oh kong T̄ai-gí, t̄ai-seng oh sióng phō-
 thong é oe s̄i hui-sióng tióng-iàu é.

c) 3 t̄ng é p̄ng khah tióng-iàu; t̄iam-sim ū chia^h á bō chia^h
 che bō sim-mih tióng-iàu.

55. tit-chiap 直接 direct/firsthand; directly.

a) Gōa n̄a ū cho m̄-tioh, chiaⁿ lí tit-chiap k̄a goá kóng tō-hó,
 m̄-bian koh keng-koe pat-l̄ang.

b) Tui Sin-ka-pho bē-tang tit-chiap l̄ai T̄ai-oân, tioh-ai keng-koe
 Hiong-káng. (Sin-ka-pho = Singapore)

c) Hit é sio-chia goán kiaⁿ sit-chāi chin ai i, m̄-kú m̄-kaⁿ tit-
 chiap k̄a i kóng, sō-í chia^h kio mōe-l̄ang khi kóng.

56. tóng-s̄i/k̄ang-s̄i 同時 at the same time. (= "k̄ang hit é s̄i --
 bō cho-hóe"; khoaⁿ Ls 18 p.218 chu-kái.)

Chai-khí goá t̄i chhia-thâu ū khoaⁿ-kíⁿ in 2 é l̄ang tóng-s̄i
 chē-chhia khi. (In bō sio-bat.)

Bun-tê

1. Chhî Sian-si³ tî³ Kàu-hōe² chhong-sia³h? Sî³ an-choa² Kàu-hōe¹
boeh chhia² i?
2. Chhî Sian-si³ ē kō³-hiong tî² toh-ūi⁷? In ē⁷ khoán-kéng⁷ sî³
sim-mih¹ khoán² ê³?
3. Bok-su³ mō²h sim-mih¹ mih-kia²h? I mō³h hiah⁷ ē² mih-kia⁷h boeh³
chhong-sia²h?
4. Bok-su³ chheng-kau¹ Chhî Sian-si³ sim-mih³ tai-chi¹? Chhî²
Sian-si³ chai³ bō³?
5. Sio-pau¹ kah² pau-kó⁷ ū³ sim-mih¹ hun-piat⁷?
6. Kia² goa-kok³ ē⁷ phoe³ ē-tang² iōng² 2 khoán³ ē⁷ hoat-tō² kia⁷, sî³
toh² chit³ khoán² kah² toh² chit³ khoán³? Toh² chit³ khoán³ kah² siok²?
("toh chit khoán kah toh chit khoán": Ls 11 p.325 V44.)
7. Kia² pau-kó⁷ ū³ pau-hām⁷ koa-hō² chai-lāi³ bō³?
8. Tî³ pat³ sō¹-chai¹ ū³ lāng³ teh⁷ bē² lí³ kah-i¹ ē⁷ mih-kia³h, lí¹ nā³ boeh²
sia-phoe¹ khi² kā³ i⁷ bé², lí¹ boeh² iōng³ sim-mih¹ hoat-tō²?
9. Kia² oe-poah³ boeh² an-choa²h kia¹?
10. Kia² hoe-phio³ boeh² an-choa²h kia¹?
11. Tî³ lín¹ chhū⁷ hit² hu-kín² ū³ phoe-tháng⁷ bō³? Phoe-tháng⁷ sî³ an-
choa¹hun 2 sek⁷, lí¹ chai-ia³h bō³?
12. Chim-á¹ tî³ Tái-oân⁷ phoe⁷ hun¹ kui¹ khoán³? Chim-á¹ ū³ chit³ khoán¹
siōng³ kín-ê³ hō²-chō¹ sim-mih²?

13. Kia in-soat-phín ke chin siok, m̄-ku lí chai-iaⁿ kia in-soat-
phín ũ sim-mih tek-piat ê kui-kí bô?

14. Lín hia theh-phoe-ê chit jít theh kui pái? Nā sī hān-sī-ê lè?

15. Boeh kia khi toh-ūi chiah iōng iú-kán sia? Sī an-choaⁿ lāng
chin ai iōng iú-kán sia?

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lāng nā mng lí kóng kia pau-kó boeh an-choaⁿ kia? Ai loa-che
chīⁿ? Lí boeh an-choaⁿ kóng?

2. Lí khi iú-kiok bé iú-phio, lí boeh bé nng-kho-ê, gō-kho-ê,
chap-kho-ê lí nā boeh bé, lí boeh an-choaⁿ kóng?

3. Lāng nā mng lí kóng kia-phoe toh chit khoán siōng kín, toh chit
khóan siōng an-chōan, siōng kan-tan koh siōng siok ê phoe sī
toh chit khoán, lí boeh an-choaⁿ kóng?

4. Lí nā ũ chit hāng tai-chi boeh kā pēng-iú kóng, m̄-ku kiaⁿ tek-
sit-tioh i, nā an-ni lí siūⁿ, iōng tit-chiap kā i kóng a-sī iōng
kan-chiap kā i kóng khah hó?

5. Lí ũ chit tiuⁿ phoe siūⁿ-boeh pái-thok lāng kā lí sia chu-só,
lí boeh an-choaⁿ kóng?

Tê³ 35 Khò

TUI-ŌE

Hun-kî-hu-khoán

S = Hui-lut-pin ê Chiu Sín-hū. T = Tiuⁿ Sian-siⁿ.

L = Lī-Ná sī Tiuⁿ Sian-siⁿ ê cha-bó-kiaⁿ.

Lâng tī chit ê se-kan long sī uī-tioh seng-oah teh keng-cheng;
 siok-gí ũ chit ku ōe kong: "Su lâng m̄ su tīn, su tīn phaiⁿ-khoaⁿ bīn."
 I-sū sī lan choat-tui bē-eng-tit su pat-lâng, nā su-lâng chin kian-siàu.
 In-ūi an-ni, nā khoaⁿ-tioh pat-lâng ũ sim-mih, lan nā bô, chiu siuⁿ
 pan-hoat iā boeh tit-tioh; chiu-sī kong bô chiⁿ thang bé, iā boeh iōng
 hun-kî-hu-khoán ê hong-hoat lái bé.

T1: Lī-Ná, ũ lâng teh jīh tian-lêng, lí khi khoaⁿ sim-mih-lâng lái.

L2: Pa-pah, sī Sín-hū lái.

T3: Sín-hū, chiaⁿ-chē. Lī-Ná, lí khi phau-tê lái chiaⁿ Sín-hū.

L4: Sín-hū, chiaⁿ iōng tē.

S5: To-siā. Lī-Ná, lí chim-á teh chiaⁿ sim-mih thau-lō?

L6: Goa chim-á teh chò chhai-hông. Tī Hô-pak-lō chit keng

se-chong-tiam teh chò. (Hô-pak = Hopei [north of the River])

S7: An-ni lí ká-á chò-chit-su, hó bô?

L8: Hó-a; m̄-ku ai niu seng-khu, an-ni chò liáu chiaⁿ ê hah.

S9: Chiau goa chhēng chit nía ē-sái-tit bē? Khoⁿ-kha kap chhiu-ng

long kah chit nía pēⁿ-tng tō-hó; tan-sī kha-chhng-phé mai siuⁿ

ân, in-ūi boeh khū ē-sī kah hó-khū.

L10: Hó, aũ-jit lí theh hō goa, goa chiau an-ni ká lí chò tō-hó.

S11: Lín kan-na chò se-chong nia-nia, sī bō? Kám bō chò
cha-bó-ê?

L12: Ū-là, cha-bó-ê saⁿ, kún mã ù teh chò.

S13: Chin gâu, ē-hiau ká lín pa-pah tau than-chiⁿ a, lín pa-pah ke
khuiⁿ-oah chin-chē.

T13: Than m-chiaⁿ chiⁿ. Sín-hū, thiaⁿ lí kóng-ōe siaⁿ koai-koai,
lí ù kám-mō- hoⁿh?

S14: Hēⁿ, cha-hng chiaⁿ an-ni; goa tu-chiaⁿ khi se-ioh-pāng bé
ioh-á, bé hó chiaⁿ seh tui chia lāi; goa siuⁿ-kong bé piān-ioh-á
chiaⁿ khoaⁿ-bāi-le; nā ē hó, tō m-bian khi hō i-seng khoaⁿ.

T14: Ki-jiān piān-ioh-á chiaⁿ ē-ēng-tit siōng hó; khi pēⁿ-īⁿ he sī
ko-put-chiong chiaⁿ khi ē.

S15: Tiuⁿ Sian-siⁿ, lí tang-siⁿ koh bé chit tái sin tian-sī, iā bé
lok-iaⁿ-ki, sī than-tioh toa chiⁿ a-sī tioh-tioh ai-kok-chiong-
kòan?

T15: Mai an-ni kóng; in-ùi goa ù chit ē tông-ē teh khi tian-khi-
hāng, kio goa tioh ká i tau pang-bāng, so-ī goa chiaⁿ iōng
hun-kī-hu-khoán ká i bé-ē; nā bō, goa nā ù hoat-tō bé.

S16: Sím-mih kio-chò hun-kī-hu-khoán? Chhiaⁿ lí kóng lāi chò
chham-khó.

T16: Í-sù sī kóng lí bé chit hāng mih-kiaⁿ ai chin-chē chiⁿ, lí chò-
chit-pái theh-bē-chhut-lāi, lí hun-chò kui-nā pái hō i, an-ni
kio-chò hun-kī-hu-khoán.

- S17: Chit ê pân-hoat bê-bái; tân-sī chhiaⁿ lí kóng khah siông-sè lè,
tau-té boeh an-choaⁿ hun-kî?
- T17: Sī chiau tak kó'-goeh lap. Ū-ê sī hun-cho² 12 kî, tō-sī chit nî;
ū-ê hun 18 kî; ū-ê hun 24 kî; sim-chi¹ ū-ê hun 3 nî. So¹-i bé ê
lâng tak kó'-goeh kan-na chhut chit-koa chiⁿ tō e-tang tit-tioh
sō ai bé ê mih-kiaⁿ.
- S18: Hun-kî ê ke-chiⁿ kap iông hiân-kim bé ê ke-chiⁿ ū kâng-khoán
bô?
- T18: Tong-jiân bô kâng; iông hiân-kim bé ê ke-chiⁿ lan e-eng-tit ká
i chhut-kè, nā ū siok, lan chiah boeh bé; tân-sī hun-kî long
pí hiân-kim ke khah kui-chit-koa; khō-pi-kong iông hiân-kim
bé ai \$30,000, nā iông hun-kî lap kah thau chha-put-to ai
\$33,000; ke \$3,000 tō-sī hun-kî ê lí-sek.
- S19: Sim-mih sī lí-sek?
- T19: Chiu-sī kóng lí ká lâng chioh-chiⁿ, lí-sek nā sng pah-hun-
chi-it, chiu-sī chioh \$100 ai chit kho¹ ê lí-sek; nā chioh
\$10,000, chit kó'-goeh tioh-ai \$100, che chiu-sī lí-sek.
- S20: An-ni goa chai-iaⁿ a. Tân-sī hun-kî-hu-khoán sī bô-lun bé
sim-mih mih-kiaⁿ long e-eng-tit, sī bô?
- T20: Long e-eng-tit, chhin-chhiuⁿ bé chhu, bé chhia, o'-tho-bái,
tīan-sī, peng-siuⁿ, leng-khi¹, lok-iaⁿ-ki teng-teng, long e-sai-
tit iông hun-kî-hu-khoán ê pân-hoat. Sim-chi¹ ū lâng kóng
chhoa-bó ma e-sai-tit.

S21: Tò-sī³ an-ni³ ò. Sò-i¹ goa khoa¹-ki¹ ù-ê² chiah-thau²-lô³-lâng⁷ a-sī³
 kang-lâng⁷ chhù-nih³ iā m-sī³ chin hó-giah⁷, m-ku¹ chit keng³
 pah-gōa-bān² ē chhù³, sim-chi³ nng-sa⁷ pah-bān² iā ù hoat-tō³ bé,
 gōan-lāi⁷ tō-sī³ iōng³ chit ē pān-hoat³.

T21: Sī-lā³, nā⁷ bó iōng³ chit ē pān-hoat², sim-mih-lâng⁷ ù hoat-tō³ chit³
 pái theh hiah³ chē² chí³ chhut-lāi² bé chhù⁷ (rhetorical qu.). Lān¹
 khoa¹, mui chit keng³ kian-siat-kong-si⁷ teh bé chhù² ē-sī⁷, nā³
 chit keng³ ai 1,000,000, bé ē lāng⁷ nā ù 300,000 a-sī³ 400,000
 tō ù hoat-tō³ bé chhù², chhun-ē¹ lak-chhit-chap-bān³ ē-tang² tui²
 gin-hāng⁷ tai-khoán. ("Tai-khoán" chiū-sī³ "chioh-chi³"; nā tui³
 gin-hāng⁷ a-sī¹ Hō-chō-sīa³ chioh-chi³ chiah kong "tai-khoán/
 tai-khoán/tai-khoán²/tai-khoán²"; phō-thong¹ kong "chioh-chi³".)
 (Hō-chō-sīa³ = Credit Union)

S22: Lān kah gin-hāng¹ iā bó sēk⁷, boeh tui gin-hāng² tai-khoán³ kām¹
 ù hiah-nih³ kan-tan¹?

T22: Lí nā bé chhù¹, an-ni³ ē-tang² iōng lí bé ē chhù⁷ cho ti-ah¹ lái tui²
 gin-hāng⁷ tai-khoán, an-ni¹ tō ē-sái-tit³.

S23: Kā gin-hāng³ tai-khoán⁷ chit ē chí² boeh an-choa² hēng¹?

T23: Ū hun 7 nî, 10 nî kah 15 nî; thia²-kóng iā ù 20 nî. Tong-jian⁷
 iōng lú chē nî hēng³, tak kó-goeh¹ hēng khah chíó; hiān-chāi³
 it-poa² long iōng 15 nî, iā chiū-sī³ 180 kó-goeh. Khó-pi-kóng¹
 lí chioh 360,000, tak kó-goeh³ tloh-ai hēng \$2,000 kah lī-sek;
 kau 15 nî 360,000 tō hēng liáu a. Tân-sī² lú hēng au-pái lú¹
 lap lú chíó, che chiū-sī³ gin-hāng⁷ ē "hun-kí-hu-khoán".

- S24: Gín-hâng hêng chíⁿ ê pân-hoat kap tī tiàm-nih bé mih-kiaⁿ ê
hun-kî-hu-khoán ũ hun-piát bô?
- T24: 2 hâng oân-chóan bô kâng. Ka tiàm-nih bé mih-kiaⁿ chit
chiong hun-kî-hu-khoán ê chíⁿ sĩ ko'-teng-ê; kho-pi-kong lí
bé chit tái o'-tho'-bái nã iông hian-kim ai \$30,000, hun-kî
ai \$33,000; nã hun-chô 10 ko'-goeh lap, tak ko'-goeh ko'-teng
ai lap \$3,300; bô chhin-chhiuⁿ gín-hâng sĩ lú lap lú chíó.
- S25: Hun-kî-hu-khoán chit ê pân-hoat kám bô khoat-tiám? Kho-pi-
kong lêng theh chit-sut-a chíⁿ khi bé o'-tho'-bái, o'-tho'-bái
khan liau-aū, i-aū hun-kî-hu-khoán ê chíⁿ i tō m lap a.
- T25: Che sĩ an-ni, tī boeh pân hun-kî-hu-khoán ê-sĩ, tloh-ai kio
chit ê a-sĩ 2 ê lêng cho' pō-cheng-jîn, nã bô lap, in tō chhoe
pō-cheng-jîn; in-ũi an-ni, ũ lêng chin bô ai kâng cho' pō-
cheng-jîn.
- S26: Nã an-ni, boeh chhoe pō-cheng-jîn kám bé chin mã-hoan?
- T26: Kong mã-hoan sĩ mã-hoan, tan-sĩ lan pho'-thong bé ê mih-kiaⁿ
m-sĩ kai chē chíⁿ, long sĩ saⁿ-sĩ bân cho-iū, nã pai-thok peng-
iú tng in-á, pho'-thong long boeh chiah-tioh.
- S27: Hun-kî-hu-khoán chit khoán pân-hoat ũ-iaⁿ bé-bái, bô chíⁿ boeh
bé mih-kiaⁿ iá ũ hoat-tō' bé.
- T27: Hó sĩ hó, tan-sĩ ũ chin-chē lêng tō-sĩ o'-peh bé, long bô
kho-lĩ ka-tī chit ko'-goeh than lōa-chē, kau lō'-bóe than ê
chíⁿ long lap hun-kî, sim-chi iau bô kau, ka-teng-seng-oah
hoat-seng khun-lân; lí khoaⁿ, an-ni kám ũ sim-mih i-sù?

S28: Ū-iaⁿ to-tioh m̄. Boeh cho² sim-mih² tai-chi³ eng-kai⁷ seng kho-lī¹,
 mai siuⁿ-tioh³ tō cho³, au-pai² chia²h kio⁷ (hoah) kan-kho⁷. Chhin-
 chhiu³ goa⁷, in-³ui⁷ bō⁷ chiⁿ, so¹-i¹ long¹ m̄-kaⁿ bé; mā³ bō⁷ lāng⁷ boeh²
 ka³ goa¹ tng² in-²a.

T28: Bō⁷ bün-tê³, nā³ si³ Sín-hū⁷ boeh³ ê (boeh² ài⁷ ê mih-kīaⁿ), khoaⁿ
 boeh² tng² kui¹ liap³ in-²a long⁷ bō³ bün-tê. (kóng-chhiò)

7 SIN-GÍ

1. ai-kok-chiong-kòan/chiong-kòan 愛國獎券 lottery tickets.

a) Ai-kok-chiong-kòan² chit² tiu¹ \$50, nā³ ū³ tioh³, e-tang² tit-tioh³
 chin-che⁷ chiⁿ; nā³ bō⁷ tioh¹, chiu-si³ ai-kok.

b) Goa¹ ai² lap³ chhu-soe²; lí¹ ká⁷-a⁷ chioh¹ hiah² ê⁷ chiⁿ chim-á¹ hêng⁷
 goa⁷ m̄-chai³ ê⁷ hong-piān³ bé?

Nā³ tioh-tioh³ ai-kok-chiong-kòan² chia²h hêng⁷ lí.

2. cheng-kì 證據 proof.

a) Lí¹ kóng¹ chit² tai⁷ o⁷-tho⁷-bái¹ si³ lí¹ ê, lí¹ ū³ sim-mih¹ cheng-kì²
 bō³?

Ū³-nò⁷, che⁷ si³ hêng-chhia-chip-chiau⁷; tō-si³ cheng-kì².

b) Lí¹ bō⁷ khoaⁿ-tioh² i³ ká⁷ lí¹ thau-theh⁷ chiⁿ, bō³-cheng-bō⁷-kì⁷
 m̄-thang³ o⁷-peh⁷ ká³ lāng⁷ kóng.

c) Thau⁷-ke² kio¹ lí² khi² bé¹ mih-kīaⁿ, lí¹ ai² theh³ siu-kì⁷ tng³-lái³;
 in-⁷ui³ siu-kì⁷ chiu-si³ khak-sit² lí¹ ū³ bé⁷ ê² cheng-kì.

3. chhai-hông 裁縫 tailoring.

chhai-hông-sai-hū⁷ 裁縫師 tailor/seamstress.

chhài-hông-tiám 裁縫店 tailor shop/dressmaker's shop.

- a) Khah-chá sio-chía nā boeh kè long ai tái-seng khi oh chhài-hông, in-ùi nā ē-hiau cho chhài-hông lāng khah ai. M̄-kú chím-á bē saⁿ-khò chìn-chē, iā chìn siok, iōng bē piān-ē khah kín, khah m̄-bian mā-hoan; so-i tō khah bō lāng oh cho-saⁿ.
- b) Goan a-chē teh khui chhài-hông-tiám, in-ùi kang-hu bē ham-bān, so-i goan chhu-piⁿ ē sio-chía nā boeh cho saⁿ, kún, lōng theh lái hō-i cho.

4. chham-khó 參考 refer to/try; reference.

chham-khó-su 參考書 referencebook.

- a) Lāng-kheh a, chham-khó khoaⁿ-bāi-lē, bō bē bō iau-kín.
- b) Bok-su, lí nā boeh oh Tái-gí, goa chia ũ Tái-gí ē kho-pún, lí theh tng-khi cho chham-khó. (kho-pún = textbook)

5. chhiam/chhiam-miá 簽, 簽名 sign one's name/to sign.

- a) Tī Tái-oân khui chi-phio chím-á iau bē-eng-tit iōng chhiam-miá-ē, tiōh-ai tng in-á chiah ũ-hāu.
- b) Ū lāng tī-lē bō? Koa-hō-phoe, chhiaⁿ theh in-á lái tng. Goa bō in-á; iōng chhiam-ē ē-eng-tit bē?
- c) Che sī goa sàng-lái ē hōe, lōng-chóng 9 kīaⁿ, lí sng khoaⁿ-bāi-lē; nā tiōh, chit tiuⁿ siu-kì chhiaⁿ lí kā goa chhiam-chit-ē.

6. chhioh 尺 (linear measure) foot; ruler (Meas.: ki).

tái-chhioh 台尺 Taiwan foot (10 tái-chhùn -- 10 Taiwan inches).

⁷eng-chhioh 英尺 English foot (12 ⁷eng-chhùn).

If not specified as ⁷eng-chhioh, "chhioh" means ⁷tài-chhioh.

⁷chhùn 英寸 inch. (⁷Tài-chhùn ¹pí ⁷eng-chhùn ²kah ⁷tōa [= longer])

⁷tng 丈 10 feet. (Che ³sī ²teh ¹kong ⁷tài-chhioh.)

10 ³chhùn ³chiū-sī ³chit ³chhioh; 10 ³chhioh ³chiū-sī ³chit ⁷tng.

²po'-chhioh 布尺 tape measure. (Meas.: ²ê) ¹Po'-chhioh ³long ⁷sī ⁷eng-

³chhioh, ³sī ³pò' ³chò' ⁷ê, ³sī ⁷niū ⁷seng-khu ⁷iōng ⁷ê.

a) ²Chit ²phiⁿ ¹phiah ³long-chóng ³ū ³lōa ⁷tng? ⁷Gia ⁷chhioh ⁷lâi ⁷niū

²khoaⁿ-bâi-lè.

¹Long-chóng ⁷saⁿ-tng-it. (OR: ⁷saⁿ ³tng ³chit ³chhioh.)

b) ³Nâ ⁷bô ⁷chin ²kôan, ²chò' ³khò' ³7 ³chhioh ³tō ²ū ¹kau; ²khò'-kha ¹lî

²boeh ²chò' ¹kui ²chhun ²khoah?

²Mai ⁷siuⁿ ¹khoah; ³goa ³khòⁿ, ³7 ³chhùn ³tō ³ū-kau.

7. ¹chhiu-ńg 袖子 sleeves.

¹te-ńg 短袖 short sleeves.

⁷tng-ńg 長袖 long sleeves.

Ma-mah: ¹Chim-á ¹chai-khi-si ²khah ³léng, ⁷chheng ³tng-ńg-ê ²khi ²khah ³bē ³kôaⁿ.

¹Gin-á: ¹Goa ⁷bô ²ai ³chheng ⁷tng-ńg-ê, ²khah ³ò^a ³tō ⁷chin ³joah.

Ma-mah: ³Nâ ⁷kiaⁿ ³joah, ¹chhiu-ńg ³chiah ³pih-khit-lâi ⁷tō-hó.

¹Gin-á: ³Bē-lâ, ³bē ³kôaⁿ; ¹lî ³khò^a, ¹lō'-nih ³chit-koa ⁷cha-bó-ê

¹long ¹iâu ³chheng ⁷bô-ńg-ê. (OR: ⁷bô ¹chhiu-ńg ³ê.)

Ma-mah: ²Chhut-châi ⁷lî, ¹lî ³nâ ²ai ³chheng ¹te-ńg-ê ³tō ³chheng

¹te-ńg-ê, ³tan-si ³lî ¹m-thang ⁷hoah ²kôaⁿ.

8. chō-chit-ē 一下子, (做)一塊 all together.

a) Chit-ē kong ē-ēng-tit chāu, hak-seng chō-chit-ē chāu
liáu-liáu.

b) Bō lō'-iōng ē mih-kīaⁿ long khioh-khioh chō-chit-ē thang
teh-khi tan-tiāu.

9. chō-chit-pái (做)一次 all at once.

a) Chiah ē ioh-á chō saⁿ tng chiah, m-thang chō-chit-pái
chiah-loh-khi.

b) Lim-chiū bān-bān-á lim tō-hó, mai chit poe chō-chit-pái tō
lim-loh-khi.

10. gōan-lâi 原來 originally/formerly; So that's who (what) it is!

a) Gōa bé chit keng chhū gōan-lâi teh khui chhan-thiaⁿ, chīm-á
kai khui thi-thâu-tiām.

b) Gōan-lâi i tō-sī Ng Sin-hū; gōa bat khòaⁿ-kīⁿ, m-kū
m-chai-iaⁿ i seⁿ Ng. (So that's who that guy is.)

c) Lâi-té ē lāng kā-a kong ū chit ē seⁿ Tân ē lāng lâi chhōe goa,
goa siūⁿ-long-bô; gōan-lâi tō-sī "Tông-ê". (chit ē pēng-iú.)

11. hah 合, 合適, 適合 fit/suit/agree (climate, custom, food,
dress, shoes, temper, opinion, etc.)/match with/adjust
a thing to another.

a) Saⁿ-khō m-bian bé liū-hēng-ê, bé ē hah-chhēng siōng iáu-kín.

- b) G³o²a-k¹ok-l⁷â⁷ng t⁷ú l⁷âi T⁷âi-o⁷ân ê⁷-s⁷î in-³u⁷i ch⁷in kia⁷ jo⁷ah, th⁷i⁷-
k³h²i b³e-h²ah, to²a li²áu kh³ah b³e ko²an-s²i.
- c) Ch²it h³ang ch¹hài l³in ch³iah ê³ h¹ah, g¹o³a ch³iah b³e h⁷ah; in-³u⁷i siu⁷
ch⁷iaⁿ (OR: b⁷ô k²au ki²âm.)

12. h³ian-ch³ai 現 在 now/at present.

h³ian-ch³ai-sek 現 在 式 present tense. (grammar)

- a) G¹o⁷a ê⁷ k²o-h²iong s³î t³i H⁷ong-g⁷oân, m³-k¹u h³ian-ch³ai b⁷ô l⁷ang
to²a t³i h³ia.
- b) I kh⁷ah-ch²á ch²o s²eng-l⁷í ch²o ch²in to⁷a, t³ân-s³î t³i 2 n⁷i-ch⁷êng
t³ó-k³h⁷i, h³ian-ch³ai k⁷ui ka-t⁷êng m³-ch⁷ai l³ong po⁷aⁿ k²h²i to²a t³i to³h.
- c) Ch²it k⁷hoân ê⁷ p⁷êⁿ h³ian-ch³ai i¹áu b⁷ô i⁷oh-á th⁷ang i.

13. h⁷ong-hoat 方 法 method/means/a way.

- a) G¹in-á n³a ph³aiⁿ t³ô ph²ah, ch²it ê⁷ h⁷ong-hoat m³-t³ioh; ê²ng-k⁷ai
i³ong ài l⁷âi k³â i ko⁷an-sim.
- b) Oh T⁷âi-g⁷í t³ô-s³î ch³iap th³iaⁿ ch³iap k²óng ch²it ê⁷ h⁷ong-hoat
n³ia-n³ia, l³eng-g⁷o^a b⁷ô p⁷at ê.

14. hun 分 divide/distinguish; a minute.

h⁷un 份 a small part; a fraction.

1/3 = 3 h⁷un ch⁷i it.

2/3 = 3 h⁷un ch⁷i j⁷i.

3/4 = 4 h⁷un ch⁷i 3.

90% = pah h⁷un ch⁷i-90.

85% = pah h⁷un ch⁷i 85.

- a) I⁷â-so² ài se-k²an-l⁷âng, b⁷ô h⁷un h⁷o-g⁷iah-l⁷âng à-s¹î san-ch²hiah-
l⁷âng I l⁷ong k³ang-k¹hoan ài.

- b) Iáu ũ kui-nā ē lāng iau-boē tng-lāi chiah-png; chhài hun cho̍ 2 hūn, iáu chit hūn khít-lāi.
- c) Goan tãi-hak ē hak-seng 3-hun-chi-it sī cha-po'-ē, 3-hun-chi-jī sī cha-bó'-ē.

15. hun-kī 分期 to divide into periods of time.

hun-kī-hu-khóan(-khóaⁿ) 分期付款 installment plan.

- a) Goa tak kó'-goeh thàn ē goeh-kip ti-liaú seng-oah í-gōa, iáu tioh-ai lap chhu-sòe kap hun-kī-hu-khóan ē chíⁿ.
- b) Goa bé chit tãi chia m-sī iōng hián-kim bé-ē, goa iōng hun-kī ē.

16. hut-jiân-kan/hut-jiân 忽然間 suddenly.

- a) Hit chiah káu hut-jiân-kan cháu-chhut-lāi, hai goa kiaⁿ chit-ē.
- b) Ē hoat-seng chia-hō ē goan-in lóng sī hut-jiân-kan ē.
- c) Goa khiá kau poaⁿ-lō hut-jiân-kan loh sai-pak-hō, soⁱ-i kui seng-khu ak kah tám-lok-lok.

17. in-á 印章 a chop/a stamp/a seal. (Meas.: liáp)

tng in-á 蓋, 印 to chop.

- a) Koa-hō-phoe lâi, kin theh in-á khi tng.
- b) Lāng nā chiaⁿ lí tng in-á, lí nā m-chai-iaⁿ sia siaⁿh, m-thang o-peh tng, ũ-sī ē chin mā-hōan.
- c) Í-chēng lí bé chia sī iōng chit liáp in-á tng, chim-á boeh bé iá ai iōng kang liáp in-á tng chiah ē-ēng-tit.

18. ioh-pâng 藥房 drug store.

han-ioh 中藥 herb medicine.

han-ioh-pâng 中藥房 herb medicine store.

se-ioh 西藥 western medicine.

se-ioh-pâng 西藥房 drugstore selling western medicine.

a) Lin a-ché kam-mō, teh hoat-sio, lí khi ioh-pâng bé ioh-á
tng-lái hō i chiah.

b) Han-ioh long sī chit-koa chhau-á é thau chō-é, só-i hit
khoan ioh-á ia ũ lāng kóng "chhau-thau-á".

c) Tái-oán-lāng chiah ioh-á chin ai oáⁿ-lái-oáⁿ-khi; in nā
se-ioh chiah bē-ēng-tit, chiū oáⁿ chiah han-ioh khoaⁿ-bāi-lè.

19. it-poaⁿ — 般 common/general; commonly/generally/as a rule.

a) Goan hia é soaⁿ it-poaⁿ long cheng koe-chi teh bē, khah
chio lāng cheng chhài.

b) Goā bē an-ni bē khah kui, it-poaⁿ long sī chit é ke-siàu;
lí nā bō siong-sin, lí ē-sai-tit mng khoaⁿ-bāi-lè.

20. iu-thāi 優待 give a special price.

a) Lāu-hoe-á chē chia iu-thāi poaⁿ-phio, che sī tui lau-lāng
chit chióng é chun-kèng.

b) Chit pái teh kóng-kò é se-chong nā chim-á khi bé, ũ iu-thāi,
ke khah siok.

c) Kā sek-sai é lāng bé mih-kiaⁿ bō sng khah iu-thāi, tian-to
pi pat-lāng iau khah kui, in-ūi pháⁿ-se kah i kóng-kè.

21. jih/chhih 按 to place the hand on/to press.

a) Hong chin thàu, chóa ē poe-khì; boeh sia ē-si chhiu ai jih-le.

b) Ū-lâng teh jih tián-lêng, lí khi khoaⁿ sim-mih-lâng lái.

c) In 2 hiaⁿ-tī teh oan-ke; in sio-tī hōⁿ in a-hiaⁿ jih toa thōⁿ-kha.

22. keng-cheng/kēng-cheng 競爭 compete; rivalry/competition/
contest.

a) Chim-á seng-lí bō hó-chò; in-ùi tǎi-ke chin kēng-cheng.

b) In-ùi seng-oah chin kēng-cheng, sóⁿ-i nā khoaⁿ-tioh pat-lâng ū sim-mih, ka-tī toⁿ siuⁿ-boeh bé sim-mih. (Keep up with the Joneses.)

c) Chng-kha-gin-á thak-chheh nā boeh kah toⁿ-chhiⁿ-gin-á kēng-cheng, goa khoaⁿ, bō kēng-cheng. (No contest.)

23. kha-chhng-phé 屁股 buttocks/hips/seat of the pants.

phah kha-chhng-phé 打屁股 spank.

kha-chhng 屁股/肛門 anus/buttocks.

kha-chhng-auⁿ 背 後 behind (a person).

kha-chhng-auⁿ-ōe 背後話 backbiting.

kha-chhng-chiuⁿ 找麻煩 look for trouble/do unnecessary things.

tng-kha-chhng 長屁股 pay too long a visit/stay too long.

A1: Ong Thai-thai, lí chū tu-chiaⁿ chē kau chit-chūn iau teh chē, si bō? Lí ū-iaⁿ chiok tng-kha-chhng.

B1: Oē chit-ē kóng soah kóng-bē-soah.

A2: Tau-té sī teh kóng siaⁿh, kóng kah chhio kah an-ni? Sī³
 teh kóng goa ē kha-chhng-au⁻ōe, sī bō³?

B2: Bô-lá, goan teh kóng Lim Thai-thai kiaⁿ-lō⁷ kha-chhng
 iō-chit-ē, iō-chit-ē, chin hó-khóaⁿ.

A3: Lí ka-tī m-sī kang-khoán (mā kang-khoán), kha-chhng-phé⁷
 hiah tōa, iau kaⁿ chhiò lāng.

B3: Tiuⁿ Thai-thai, goa mā-hoán lí ka lín chē-hu kóng goa
 boeh hun-ki-hu-khoán, chhiaⁿ i ka-á chō pō-chèng, hó bō³?

A4: Lí ka-tī khi chhōe i kóng, goa bō⁷ teh kha-chhng-chiūⁿ.

24. khō²-kha 褲 管 trouser legs.

khō²-té 褲 襠 (tailor's word for) seat of the pants.

a) Chō khō² a-sī bē khō² ē-sī khō²-kha mai siuⁿ tng, nā siuⁿ
 tng tiaⁿ-tiaⁿ ē tah-tioh.

b) Chim-á ē cha-bō⁷-gin-á chin ai chhng khō²-kha eh-eh-eh ē⁷
 khō², in kóng chim-á teh liu-hng an-ni.

25. khoat-tiám 缺點 a fault/flaw/defect/blemish.

iu-tiám 優點 good point.

a) Mui chit ē lāng lóng m-kaⁿ kóng ka-tī chin hó, lóng bō⁷
 khoat-tiám; tau-sī ū khoat-tiám eng-kai ai kai chiah-tioh.

b) Chit khoán ē lok-iaⁿ-ki tú chō-chhut-lái ē-sī khoat-tiám
 chiok chē, m-ku lú kai lú chíó, chim-á ū chin-chē iu-tiám
 ē sō⁷-chāi.

26. khū 蹲 to squat/go to the toilet.

- a) Lâng tōa-kho, pak-tó koh chit-ê tōa, boeh khū ê-sî khū-bē-loh-khì.
- b) Í-chêng Tái-oân ê piān-só' lóng sî khū-lé pàng, m-sî chhin-chhiuⁿ chim-á sî chē-lé pàng.
- c) Cho khò ê-sî kha-chhng-phé mai cho siuⁿ ân; nā bô, khū-loh-khì chiu ê phòà-khì.

27. kī 期 period of time.

hak-kī 學 期 semester.

- a) Hun-kī-hu-khoan nā hun khah chē kī, tak kō-goeh teh lap ê chīⁿ tō khah chíó.
- b) Hak-hāu chit nī hun 2 hak-kī, chit hak-kī chha-put-to sî-gō' kō-goeh; goan chit hak-kī chhun chit kō-goeh tō soah.

28. kī-jiân 既然 since/this being the case/inasmuch as.

- a) Kī-jiân bô chíⁿ tō m-thang ka lāng chhut-kè; nā chhut-kè tō ai kâng bé.
- b) Kī-jiân ũ siuⁿ-boeh kiāt-hun, tóng-jiân tloh phah-sng kiāt-hun-aū ka-tēng-seng-oah ê bün-tê chiah ê-sái-tit.
- c) Chit hāng tai-chì kī-jiân lí chai-iaⁿ, an-ni goa tō bô boeh koh kóng a.

29. kiam-cha 檢 查 examine/to check; inspection.

sīn-thē-kiam-cha 身體檢查 physical examination.

- a) Sin-thé nã ai hó, mui ni êng-kai cho chit pai sin-thé-
kiam-cha, an-ni khah hong-sim.
- b) Chhia boeh chiuⁿ Ko-sok-kong-lôⁿ i-chêng, siông hó ai long
kiam-cha-chit-pian khah an-chôan.
- c) Kho-chhiⁿ nã sia hó, ai long kiam-cha-chit-pai khah tho-tông.

30. ko'-put-chiong/ko'-put-jî-chiong 不得已 having no alternative
but do it; unavoidably; be compelled to do.

a) Goa pêng-siông m-bat lim-chiu, tan-si u-si chhiaⁿ pêng-iú
chiah-png bó lim bê-êng-tit, só-i ko'-put-chiong chiah
lim-chit-sut-a.

b) Se-chong goa siông bó ai chhêng, cha-hng si in-úi pêng-iú
chhóa-bó, só-i ko'-put-jî-chiong chiah chhêng-é.

31. ko'-têng 固定 fixed/stationary/regular.

a) Cha-bó-gin-á boeh kè m-bian keng hó-giah é; nã u ko'-têng
é thâu-lô siông iau-kín.

b) In-úi sin-thé chin lám, i-seng kau-tai tak 3 tng ko'-têng
ai chiah chit pau ioh-á. (tô-si chit kang 3 pau)

c) Chit khoán é chhia é kè-chiⁿ si ko'-têng é; ia bê khah
khi-kè, ia bê khah loh-kè.

32. kûn 裙子 skirt. (Meas.: nĩa)

a) Chê o'-tho-bái chhêng-kûn phaiⁿ-chê, chhêng-khoⁿ khah
hó-chê.

- b) Joah-thi³ chhēng-kūn³ khah liāng², chhēng tng-khò³ siu⁷ jóah⁷.
 c) Mui chit hāng¹ tai-chi³ ka-ti³ nā long⁷ m-ka³ koat-tēng¹ é lāng²,
 lāng⁷ chiu kóng³ i si¹ chhēng-kūn⁷-é. (I-sù si² cha-bó³-é.)

33. lak 掉 to fall/drop/lose/scatter.

"Lak" kap "poah" bô kang-khoán; "lak" si³ mih-kia³ é tai-chi⁷,
 "poah" si³ lāng⁷ é tai-chi³.

- a) Goa é khò¹-tē⁷-á² phoa chit kang², nā tē³ mih-kia³ tō lak³-khì.
 b) Lak ti² hia hit tiāu⁷ chhiu-kin-á¹ si⁷ lí³ é, si¹ bô³?
 c) Koe-chi¹ nā se³ siu⁷ káu, hong nā thau⁷ tō é lak³-loh³-lái.

34. lap 納 pay (tax/rent/electric bill etc).

- a) Chit kò²-goeh¹ nia¹ é goeh-kip⁷ lap³ chhu-sòe³ í-gò², iau¹ tloh³
 lap³ tiān-hùi³, chui-hùi¹; chhun-é¹ chia² ũ³ hoat-to² chò seng-
 oah-hùi³.
 b) Goa chit \$500¹ bē²-khai³-tit³; in-ùi⁷ chit \$500³ si² boeh³ lap³
 hun-kí⁷-hu²-khóan⁷ é chí⁷.

35. lí-sek 利息 interest on money.

- a) Gin-hāng⁷ é lí-sek⁷ pí it-poa³ é lí-sek¹ khah siok²; pē⁷-pē⁷
 chioh \$10,000², gin-hāng⁷ chit kò³-goeh¹ é lí-sek⁷ chha-put-to⁷
 \$80²; tui phò²-thong-lāng¹ chioh chha-put-to⁷ ai \$150³. M¹-ku¹
 boeh ká² gin-hāng³ chioh chí⁷ bô kan-tan¹.
 b) Goan a-cek¹ chit kò⁷-goeh³ thàn¹ é chí⁷ kan-na⁷ lap lí-sek⁷ tō³
 bô kàu⁷; so¹-í¹ chim-á¹ ka-tēng-seng-oah⁷ chin kan-khò⁷.

36. líu-á 鈕 扣 buttons. (Meas.: liáp)

líu 扣 to button.

- a) Hit é siau-liân-é chhêng-saⁿ kian pái long m-bat líu líu-á,
na lô-móa-gín-á lè.
- b) Chhiu-ng é líu-á m-bian líu, pih-khit-lái khah liâng.

37. lok-iaⁿ-ki 錄影機 video-machine.

lok-iaⁿ-tòa 錄影帶 videotape.

- a) Goan chú mā ũ chit tái lok-iaⁿ-ki, m-ku sī iōng hun-ki-
hu-khoán bé é, chim-á lap iau-boē thau.
- b) Lok-iaⁿ-tòa ũ se-tè-é kah toa-tè-é 2 khoán, ai khoaⁿ lí é
lok-iaⁿ-ki hah toh chit khoán, só-i nā boeh cho ai chu-i.
(se-tè-é = Betamax; toa-tè-é = VHS)
- c) Se-tè é lok-iaⁿ-ki khoaⁿ liáu khah khoai sio, toa-tè-é khah
bē; só-i nā boeh bé lok-iaⁿ-ki ai kho-lī-chit-é.

38. niū 量 to measure (length or quantity).

- a) Boeh cho saⁿ-khò i-chêng ai tái-seng niū seng-khu, an-ni
cho liáu chia^h é hah.
- b) Hit té toh-á tán-chit-é chia^h kng-jip-lái, goa seng niū
khoaⁿ chit é só-chai khng-é-loh bé?
- c) Chit ki chhâ ũ kau chit tng bó? Lí iōng chhiōh niū
khoaⁿ-bāi-lè.

39. pēⁿ/pīⁿ/phēng 坪 area of 6 feet square.

a) Chīm-á chia é thō⁷-tē¹ chin ke-tat, chit pēⁿ chha-put-to ai
10-gōa bān.

b) Lí bé hit keng chhū¹ lóng-chóng³ ū¹ kui pēⁿ?
Láu-kha kah láu-téng¹ lóng-chóng³ 32 pēⁿ-gōa.

40. phah-chiat/táⁿ-chiat 打 折 to discount; at a discount.

phah 9 chiat 打九折 give a 10% discount.

a) Nā bé chit pún ai \$120, nā bé 10 pún í-siōng phah 8 chiat.

b) In-ūi joah-thiⁿ teh-boeh kōe-khì a, ū chin-chē keng pah-hoe-
kong-si é joah-thiⁿ saⁿ-khò¹ lóng phah-chiat teh bē.

c) \$100 phah 9 chiat, chhun \$90 nīa-nīa.

41. pih 捲 turn up, roll or fold up (sleeves or pant legs).

a) Boeh sé oáⁿ, chhiu-ńg tioh-ai pih-khit-lái, an-ni khah bé
tām-khì.

b) Kin-á-jit khah kōaⁿ, chhiu-ńg pàng-loh-lái, m³-thang
pih hiah kōan.

c) Loh-hō³-thiⁿ sui-jiān gia hō³-sòⁿ, kho²-kha nā bó pih-khit-
lái ia é tām-khì.

42. se-chong 西 裝 foreign style of dress/a suit. (Meas.: su)

a) Se-chong goa ū chin-chē su, m³-ku chin han-tit chhēng, in-ūi
chhēng se-chong boeh chō³ kang-khōe chin bó lí-piān.

- b) Se-chong iōng-chò-ê ài chin-chē chíⁿ, khi pah-hoe-kong-si
 bé piān-ê to-hó, ke chin siok.
- c) In-ūi Tâi-oân ê thiⁿ-khi khah joah, se-chong lāng chhēng-
 khah-bē-tiâu, so-í khah bō lāng ài chhēng.

43. seh 繞 to whirl/go around in a circle/go around/
 (planets) revolve.

- a) Lán iōng-sam-pō-ê seh tui chit pēng lāi-í khoaⁿ-bāi-lè,
 chiah seh tui hit pēng kòe-lāi, hó bō?
- b) Chang-ám ũ chit-kóa pēng-iú lāi, so-í goa chhoa in chhut-
 khi ke-á seh-seh-lè.
- c) Tān-hong kan-na chhoe hit pēng nia-nia, chhiaⁿ lí ká
 jih-hō-seh, hó bō?

44. sīm-chi 甚至 even to the extent that...; even as far as to;
 at the worst.

- a) Lán sīn iā-so sī in-ūi I lāi sē-kan kiu lāng, sīm-chi hō-
 lāng teng toa sip-jī-ke-téng.
- b) Iā-so lāi sē-kan m-sī kan-na ũ-tioh ài lán, pang-chō lán,
 sīm-chi chiong-lāi iā boeh chhoa lán khi kah I cho-hóe.
- c) Lāi chia thak Tâi-gí ê lāng ũ In-tō-lāng (people from
 India), Sui-sū-lāng, sīm-chi Tiong-kok-lāng mā ũ.

45. siōng-sè 詳細 in detail/detailed.

- a) Phoa-pēⁿ ê keng-koe eng-kai ài siōng-sè kong hō i-seng
 thiaⁿ, an-ni i-seng chiah ũ hoat-tō hō lí ioh-á.

b) Che sī sim-mih-lâng lok-im-ê? Li siông-sê thiaⁿ, it-têng
thiaⁿ ê chhut-lâi sī sim-mih-lâng ê siaⁿ.

c) Chang-àm chhat-á lâi ê-si goa u khòaⁿ-tioh, tan-si am-àm
sô-i khoaⁿ-bô-siông-sê.

46. thau 完 了 to the end.

a) Chhiaⁿ mai kong-oe; chit tiâu koa chin hó-thiaⁿ, lan thiaⁿ
thau, boeh kóng chiaⁿ kóng.

b) Ko-sok-kong-lôⁿ na boeh kiaⁿ kah thau chha-put-to ai
loa-chê chiⁿ? (thau = tui thau kau bóe)

c) Tan goa chit tai o-thoⁿ-bái ê hun-kiⁿ-hu-khoan na lap thau,
goa boeh oaⁿ lâi lap chit tai lok-iaⁿ-ki.

47. thoⁿ-tē/tē 土 地 land; piece of land.

a) Tai-pak chit ê só-chai in-úi thoⁿ-tē chin-chio, só-i kian-
tiok-kong-si khi-chhù long khi 4-5 lâu i-siông.

b) Goa i-chêng bé chit tē tē chit pēⁿ chiaⁿ 12,000 nia-nia,
chim-á i-keng khi khít-lâi chit pēⁿ 30,000 a; u chiⁿ bé thoⁿ-
tē khít-lâi khng mā bē-bái.

48. tí-ah 抵押 to mortgage/to pledge; security.

A1: Kā gin-hâng chioh-chiⁿ it-têng ai mih-kiaⁿ cho tí-ah,
sī bó?

B1: Kā gin-hâng chioh-chiⁿ u 2 khoan tai-khoan; chit khoan
tô-si tí-ah-tai-khoan; koh chit khoan si sin-iông-tai-
khoan; mⁿ-ku iông sin-iông-tai-khoan chioh chin bó kan-tan.

A2: Sin²-i³ong-tai³-khóan kah ti²-ah-tai³-khóan toh chit² khóan é
li³-sek khah kui?

B2: Sin²-i³ong-tai³-khóan é li⁷-sek khah k²oan (khah kui), chha-
put-to ai pah-hun chi peh; ti¹-ah-tai³-khóan chia²h pah-hun
chi chhit.

A3: Sim¹-mih kio²-cho² ti¹-ah-tai³-khóan?

B3: Ti¹-ah-tai³-khóan é i⁷-sù t²o-si³ theh u³ k²e-tat é mih⁷-kia³,
chhin⁷-chhiu³ kim⁷-á, chhân, chhù teng¹-teng² cho² ti¹-ah, lai⁷
tui gin²-hâng chioh²-chi⁷.

49. tia³-chi³/³tia³-kim 定錢, 定金 a deposit/down payment.

a) Li¹ nã u³ siu³-boeh kã i bé, bô kau chi⁷ bô iau⁷-kin, seng
tia³-chi⁷ hō i tō-hó; lai⁷ theh (khan, etc.) é-si⁷ chia²h
chham i sng.

b) Nã theh tia³-kim hō lãng, aũ-pai nã bô ai bé, tia³-kim
bô hoat⁷-tō kã lãng thó.

c) Goa kã li¹ cho³ chit su se-chong \$6,600, li¹ tai³-seng theh
\$1,200 é tia⁷-chi³, sō-i¹ chhun \$5,400 nia³-nia.

50. tia³-khi³ 電氣 electricity.

tia³-khi²-hâng 電氣行 electric appliance store.

a) Boeh bé tia²-khi¹ é mih³-kia⁷ khi³ tia²-khi³-hâng bé khah hó,
m³-thang toa lō⁷-pi³ bé; nã hãi³-khi² chia²h u³ hoat³-tō siu⁷-lí.

b) Li¹ khi² tia³-khi²-hâng kã in bé jit³-kong-teng, sũn³-soa kio in
kã lan³ khan¹-chit³-e.

c) Goan tau teh khui tian-khi-hang, bo-lun tian-si, peng-siuⁿ,
 se-saⁿ-ki teng-teng long u teh be; lin na ai, chia^h lai²
 khoaⁿ-bai-le.

51. tian³-leng 電 鈴 electric bell/door-bell/buzzer. (Meas.: ê)

- a) M³-thang bo jih tian³-leng to jip-khi, an-ni bo le-so¹.
 b) Tia³-leng jih chit-e to-ho, m³-thang jih siuⁿ ku, e sio-khi.
 c) Siang-ha-kho na u jih tian³-leng, an-ni thak-chheh khah be²
 thak koe-thau si-kan.

52. tin 陣 / 羣 group.

cho-tin 結 伴 together with.

- a) Cha-hng u chit toa tin lang lai chia peh-soaⁿ, so¹-i soaⁿ-
 teng hit keng mi-tiam-a seng-li chin ho.
 b) Goa bin-a-am siuⁿ-boeh khi ho. Si Sian-siⁿ chiaⁿ, lan
 cho-tin lai-khi, ho bo³?
 c) Koaⁿ-thiⁿ chit-e kau, u chit-tin-chit-tin e chia¹-a tui²
 pak-peng poe lai Tai-oan hioh-khun.

53. tioh³/tioh-tioh 中 到 hit the mark/obtained the desired result.

be-tioh 不 中 cannot hit the mark/can't get it.

bo-tioh 沒 中 missed the mark/didn't get it.

- a) Goan a-m chin hok-khi, be chit tiuⁿ ai-kok-chiong-kon tioh-
 tioh \$20,000, goa be kui-na pai long be-be-tioh.
 b) Hit chia^h bang-a teh poe, li phah khoaⁿ e-tioh be³?
 Phah bo-tioh, poe tui chit peng koe-lai a.

54. tng 擊, 重重坐下 put down/strike with a fist/set down heavily/
to stamp.

tng in-á 蓋 章 to stamp with a seal or stamp.

a) Keh-piah hit ê o'-ji-sáng tai-khai teh me in kia' ê-khóan,
chhiu tng toh-á tng hiah toa-sia'.

b) Chi-phio ná bó tng in-á nia bó chi', só-i ná boeh theh
chi-phio ê-si ai chu-i khoa' u tng in-á bó.

c) Goan sio-moe boeh che i-á che-bó-tioh, khá-chhng tng tui
thó'-kha loh-khi.

55. tông-ê 同姓的 of the same surname.

a) Tân Sin-hū, chit ui Lau-su ma se' Tân, lín 2 ê si tông-ê.

b) Chang-àm khi hō goan tông-ê chhia'; i cha-hng chhōa
sim-pū.

c) Lí ná boeh bé lok-ia'-ki goa kā lí kai-siāu, khi kā goan
tông-ê bé khah siok; ná u bün-tê iā ē-tāng kio i hok-bū.

Bun-tê

1. Lí chhēng ê se-chong si iōng-chō-ê a-si bé pian-é? Si an-chóa'?

2. Cho khō' ê-si khá-chhng-phē ná siu' ân, a-si khō'-ká siu' tng
si an-chóa' m-hó?

3. Tiu' Sian-si' ê cha-bó'-kia' teh chhōng-sia'h? Mā ē-hiāu
chō sia'h?

4. Phoa-pē' ê-si lí khah ai khi hō' i-seng khoa', a-si khah ai
khi bé pian-iōh-á?

5. Chit keng chhū 1,000,000, an-choaⁿ ka-tī nā ũ saⁿ-sī chap bān
tō ē-eng-tit bē chhū?
6. Lī bē mih-kīaⁿ lōng iōng hiān-kim, sī bō[?] Bat iōng hun-kī-
hu-khoán bō[?]
7. Hun-kī-hu-khoán ũ kui khoán pan-hoat lī chai bō[?]
8. Iōng hiān-kim bē ē ke-chīⁿ kap iōng hun-kī bē ē ke-chīⁿ ũ
kāng-khoán bō[?]
9. Sim-mih kio-chō lī-sek?
10. Bē sim-mih mih-kīaⁿ chiah ē-eng-tit iōng hun-kī-hu-khoán?
11. Lan kah gin-hāng bō sēk, boeh kā gin-hāng t̄ai-khoán ũ
hoat-tō bō[?]
12. Kā gin-hāng t̄ai-khoán boeh an-choaⁿ hēng?
13. Gin-hāng t̄ai-khoán ē hoat-tō kah phō[?]-thong ē hun-kī-hu-khoán
ũ kāng-khoán bō[?]
14. Hun-kī-hu-khoán ũ khoat-tiám bō[?]
15. Boeh chhoe pō-cheng-jīn ē chin mā-hōan bē?

Lī boeh an-choaⁿ kóng?

1. Sī an-choaⁿ lāng tī se-kan lōng ũi-tioh seng-oah teh keng-cheng?
Chhiaⁿ kho-pi-kóng khoaⁿ-bāi-lè?
2. Hun-kī-hu-khoán sī sim-mih? Lī boeh an-choaⁿ kóng?
3. Lāng nā mng lī sim-mih hō[?]-cho tī-ah, chhin-chhiuⁿ sim-mih
chēng-hēng, lī boeh an-choaⁿ kóng?
4. Ũ chit ē pēng-iú boeh iōng hun-kī-hu-khoán bē mih-kīaⁿ, i chhiaⁿ
lī kā i cho pō-cheng-jīn, lī nā bō ài, lī boeh an-choaⁿ kóng?

Tê 36 Khò

TUI-ŌE

Tī Hak-hāu

B = Lō Bok-su sī Ka-na-tāi-lāng (Canadian) S = Sīm Lāu-su
 Tāi-oān sī chit é sē é tó, sī-bīn lóng sī hái, khi-hāu sui-jiān ū
 su-kui é hun-piat, m̄-ku tōa-pō-hūn lái kóng, sī kan-na joah-thiⁿ kah
 kōaⁿ-thiⁿ hun siōng chheng-chhó; chhun-thiⁿ kah chhiu-thiⁿ chin té, bō
 sim-mih kām-kak. In-ūi an-ni, Tāi-oān é hak-hāu chit nī iā hun 2
 hak-kī, tō-sī su-ká kah hān-ká.

B1: Sīm Lāu-su, jip-lāi chē là. Kin-á-jit ná ū-êng?

S1: Kin-á-jit hak-hāu hōng-ká. Bok-su, lí teh phah-jī, sī bō?

B2: Teh phah kui-tiuⁿ-a phoe. Kin-á-jit sī sim-mih cheh-jit, sī bō?

S2: Bō-là, m̄-sī cheh-jit, sī hak-seng teh-boeh kho-chhi; in-ūi
 chit pái sī kī-khó kah pit-giap-khó, só-i kho chit jit,
 hioh-khun chit jit.

B3: (Chhio-chhiò) Chō Lāu-su ū-iaⁿ chin hó, lé-pai-jit iā hioh-khùn;
 cheh-jit iā hioh-khùn; sò-loh-khi liān hak-seng kho-chhi mā
 hioh.

S3: Kóng sī an-ni kóng, m̄-ku chō Lāu-su m̄-sī kan-na ká tō-hó,
 kah iau-kín sī boeh an-choaⁿ hō i chō chit é hó hak-seng,
 só-i ai iōng chin-chē cheng-sin, ai chin jīm-nāi, in-ūi chim-á
 é hak-seng chin phaiⁿ-ká, chō Lāu-su é lāng tōh iōng kho-
 khng, kō-lē, kah ho-chhui ká in kóng, hō in é kām-tōng,
 é ai thak-chheh, an-ni chiah ū lō-iōng.

- B4: Lì an-ni kóng chin ũ-lí; boeh cho chit ùi hó Lâu-su ũ-iaⁿ bô kan-tan. Bok-koai lí hiah é gin-á long hiah koai, tak é thak-chheh long thak hiah kôan.
- S4: Bô-iaⁿ là, sī Bok-su gâu o-ló; che tai-khai sī lan cho Hôe-iú (Kau-iú) é lêng Iá-so' long ũ teh pang-bâng é koan-hê.
- B5: Lí sī chit é jiat-sim é Hôe-iú, Iá-so' é koh-khah ai lin é ka-têng. Lin hit 3 é gin-á kám m-sī long teh thak tai-hak a; ũ teh-boeh pit-giap bôe?
- S5: Tóa-hàn-ê sī cha-bô-ê, i teh thak Su-tai, kin-ni seng-khit-lai 3 ni-ê. Tê-jī-ê hit é cha-po-ê thak Kang-choan. Siông se-hàn hit é cha-bô-gin-á i kong i au-pai boeh cho hoe-ke, so-i khi thak Siang-choan.
- B6: Su-tai chhut-lai tō m-bian hoan-ló bô thau-ló, e-tang cho Lâu-su. Thiaⁿ-iⁿ kóng boeh thak Su-tai bô kan-tan, goa khoaⁿ, i é thau-náu it-têng chin hó.
- S6: Goa chit 3 é gin-á tō-sī tóa-ê khah lê-góa; i chin ai khoaⁿ-chheh, lián lê-pai-jit ia long chau-khi tō-su-kóan khoaⁿ-chheh; m-ku chhu-nih é kang-khòe chin pin-tóaⁿ chò.
- B7: Ai thak-chheh tong-jian kang-khòe tō khah bô ai chò. Hit é te-jī-ê thak Kang-choan thak liáu an-chóaⁿ?
- S7: I sī thak tian-chú é; tek-piat tui tian-náu chin chhu-bi, chim-á am-sī tak lê-pai é it, sam, ngó, long khi pō tian-náu; goa hoan-ló i au-pai pit-giap m-chai boeh chhông-siaⁿh.

- B8: Lí m̄-bian hoan-ló, chiong-lâi tian-náu ê thâu-lō siōng hó.
 Sé-han-ê hit ê cha-bó-ê i kong boeh cho hoe-kè, cho hoe-kè
 kam bê kan-khó?
- S8: Kā lāng ki-siâu, siu-siâu, sng-pôaⁿ nā ē-hiâu phah, an-ni
 tō-hó, nā ũ sim-mih kan-khó; siâu-liân-lāng nā bô chiah chit-
 sut-a kan-khó boeh nā ē chai-iaⁿ than-chiⁿ bô kan-tan.
- B9: Sim Lâu-su, lí iau teh ka Eng-gí. sī bô? Hak-seng tui
 Eng-gí ũ chhu-bī bô?
- S9: Ū bê-chió ē hak-seng nā kong-tioh Eng-gí tō chheh, in hiām
 Eng-gí phaiⁿ-thak, tō bô chhu-bī thak; lū bô ai thak, tong-jiân
 tō lū bê-hiâu; lū bê-hiâu, tong-jiân tō lū bô chhu-bī; nā an-ni,
 eng-oán Eng-gí to oh bê-hiâu.
- B10: Tâi-oán ē hak-seng khah chē sī ē-hiâu khoaⁿ, bê-hiâu kóng;
 gōan-in sī bô kóng ē ki-hōe; Eng-gí ē bun-hoat mā ũ-iaⁿ ũ
 khah hok-chap.
- S10: Bô m̄-tioh; in-ũi Eng-gí ē bun-hoat kah Tâi-gí lóng bô kâng,
 hoat-im iā bô kan-tan; sui-jiân Eng-gí phaiⁿ-oh, m̄-ku
 siōng-khò nā ũ jīn-chin thiaⁿ, tng-khì ũ teh liân-sip, nā bê
 liau-kai ē só-chai ka-tī ē-hiâu khi chhoe jī-tián, an-ni
 chiah ũ hâu. Ū-ê hak-seng tī siōng-khò-tiong iau teh thau-
 khoaⁿ siâu-soat a-sī chap-chì, tng-khì koh lóng bô teh koan-
 sim, chit khoan hak-seng it-teng bô hâu.
- B11: Sī-là, bô-lun cho sim-mih tai-chi long ai khó ka-tī, bê-tang
 siuⁿ-boeh khó pat-lāng. Chim-á hak-hâu chu-chheh ē chin kùi
 bê?

S11: Nā³ sī³ thak³ seng-lip-ē¹ iau⁷ ē-thak-tit¹; nā³ thak³ su-lip-ē⁷ sit-chāi³
 chiok² kui⁷, kan-na⁷ chu-chheh⁷ tloh-ai² bān-gōa³ kho³; nā³ koh³ toa⁷
 sok-sia² liān⁷ chiah-png³ liān⁷ so¹-hui¹, chit³ hak-ki³ pēng-kin⁷ siōng-
 chíó² ai² \$25,000¹ cho-iū¹; so¹-i¹ nā³ ka-tēng⁷-khōan-kéng⁷ kah² bái² ē⁷
 lāng³ tō³ thak-bē³-khī². (Khoaⁿ p.308 Būn-hoat)

B12: In⁷ kam¹ bē-ēng-tit³ jit-sī³ khi² cho² kang-khōe² than-chīⁿ, am-sī²
 chiah² khi² thak¹; an-ni¹ thak-chheh³ tō³ kah² m-bian³ hō¹ pē-bó³
 chhut.

S12: Ē-lā³, ē-sai-tit¹ thak² iā-kan-pō⁷; chit² khoan¹ thak-hoat³ goan¹ kiō²-
 cho² "poaⁿ-kang² poaⁿ-thak¹".

B13: Kin-nī⁷ lín¹ hak-hāu³ tang-sī² boeh⁷ chíó-seng², ū⁷ koat-tēng³ bōe³?

S13: Goa¹ iau-bōe¹ chiap-tloh³ thong-ti⁷; t'ai-khai³ sī³ 7-goeh³ 13 kau² 15
 boeh² pit-chhi¹; 20, 21¹ khau-chhi¹.

B14: Chit³ hak-ki³ koe-tloh² chin⁷ kín⁷, sò³-loh-khi¹ lín¹ iū³ teh-boeh² koh²
 hioh-joah² a; hak-seng-gín-á⁷ siōng³ hoaⁿ-hí⁷ tō-sī³ hioh-khùn².

S14: Ū-ē³ sī⁷ chin⁷ hoaⁿ-hí⁷, ū-ē³ sī⁷ chin⁷ hōan-ló⁷; tak¹ nī² nā³ kah⁷ hong-
 su-ká¹ ē-sī⁷, chit³-koa¹ boeh¹ khō² t'ai-hak¹ kah² ko-tiong⁷ ē³ hak-seng³
 tō³ khai-sī⁷ teh¹ kin-tiuⁿ, kiaⁿ-i¹ khō-bē-tiāu³; tak-jit¹ chiu³ thak³
 kah² bō-mē-bō-jit⁷, sim-chi⁷ liān⁷ chiah-png³ tō⁷ bō¹ sī-kan⁷.

B15: An-ni¹ ē⁷ thak-hoat³ goa¹ kam-kak³ bō¹ hō-chhū³; thak-chheh³
 eng-kai² tak-jit⁷ ai³ jin-chin³, m-sī³ tan¹ boeh² khō-chhi¹ chiah² lái⁷
 phah-piāⁿ, an-ni¹ lóng¹ bē³ hū¹.

S15: Sī-lā³, thak-chheh³ sī³ ūi-tloh³ ka-tī⁷ hó³, m-sī³ ūi-tloh³ Lau-su³ a-sī¹
 ūi-tloh³ pē-bó³, chiong-lāi⁷ sēng-kong⁷ sī³ ka-tī⁷ teh² khuiⁿ-oah³;

so̍-i thak-chheh eng-kai ai u-thâu-u-bóe, mai kan-na ui-tioh
boeh eng-hu kho-chhi chiah thak.

B16: Thiá lí só kóng, goá sióng-sin koh-khah phái ē hák-seng nā
hō lí ká-kòe it-teng ē pian-chō hó hák-seng.

S16: Bok-su, lí chin kheh-khi. Goá kóng-ē si tui goá ē keng-giām,
goá ē khoaⁿ-hoat lái ē; goá kam-kak tui hák-seng m-thang siuⁿ
bō giām, tán-si siuⁿ-hoat ai kong-tō; hák-seng nā pháiⁿ tioh-ai
hoat; nā hó, thak-chheh ũ chin-pō eng-kai siuⁿ i, a-si bé
lê-bút sàng i; ióng chit ē hoat-tō tui hák-seng ũ chin tōa ē
kō-lē.

B17: Lí cho Lâu-su ũ-iaⁿ chin ũ chek-jīm.

S17: Bō-iaⁿ là. To-sia Bok-su ē o-ló kah kō-lē.

Bun-hoat

V + ē/bē + khi phrase expressing (in-)ability or (im-)possibility.

S11: thak-bē-khi unable to study (for lack of money).

SIN-GÍ

1. chap-chi 雜誌 magazine.

a) Chim-á chap-chi chin-chē, mui chit keng chheh-tiām long ũ
teh bē.

b) Chē hoe-chhia goá chin ai khoaⁿ chap-chi, an-ni khah bé
ai-khùn, si-kan ia khah khoai kòe.

c) Chap-chi nā chit-pun-chit-pún bé khah kui, nā teng chit nī ke
siok chin-chē.

2. chheh 恨, 討厭 hate/dislike.

a) Eng-gí goá siōng chheh, so̍-í nā siōng Eng-gí-khò ê-si̍, goá
lóng teh thau-khoaⁿ siáu-soat.

b) Chai-khi-si̍ goá khah ai chiah-môe, goá siōng chheh chiah p̄ng,
in-ùi p̄ng ta-ta chiah-be̍-loh-khi̍.

c) Chò lāng bô lau-sit koh chin ai kóng lāng ê kha-chhng-au̍-oe̍
hit khoán lāng goá siōng chheh.

3. chio-seng 招生 advertise for students. (hak-hāu/po̍-sip-pan/bi̍-sut-pan -- art class/gih-tah-pan -- guitar class, etc)
chio-khó 招考 advertise for employees.

a) Goan hak-hāu kin-ni̍ boeh chio-seng 10 pan; 6 pan cha-po̍-ê,
4 pan cha-bô-ê. (advertise for 10 classes of students)

b) Ka-iū-chām teh chio-khó; lí khi̍ khó khoaⁿ-bāi-lè; nā ē tiâu,
chiah ka-iū-chām ê thau-lō̍ mā be̍-bái.

c) Pēng-siōng chheh ai bong-khoaⁿ; nā ũ tu-tioh toa-keng kong-si̍
teh chio-khó, tō khi̍ kah i khó khoaⁿ-bāi-lè.

4. chō-iū 左右 about. (Lit., left and right).

i ē chō-iū 他的左右 around him.

a) Goá khoaⁿ, lí chha-put-to 40 hòe chō-iū nīa-nīa.

b) Chhut-mia̍ ē lāng bô-lūn kiaⁿ kau toh-ùi, i ē chō-iū lóng ũ
lāng teh kā i po-hō. (hō-chō "po-pio" = bodyguard)

c) Chit khoán ē phong-í chiah hó, chit thò \$20,000 chō-iū
it-tēng ài. (ài = costs)

5. chu-chheh 註 冊 register; registration (student).

a) Chhù-nih nā ũ chin-chē gín-á teh thak-chheh, chit pái chu-chheh tioh-ai kui-nā bān.

b) Tak-pái nā kau chu-chheh-kî, pē-bó nā m-sī khi gín-hâng nia-chîⁿ, chiū-sī khi ká lāng chioh-chîⁿ.

c) Goan kin-a-jit chu-chheh nia-nīa, bô siōng-khò, so-í chu-chheh liáu to ē-eng-tit chāu a.

6. eng-hù 應 付 cope with/deal with.

a) Ū-ē hak-seng thak-chheh sī kan-na boeh eng-hù khò-chhi nia-nīa, so-í nā ũ khò-chhi chiah ũ teh thak.

b) Goan tiūⁿ-lāng sin-thé chin hó, nā nng-saⁿ ē lāng boeh ká i phah, i iau eng-hu-ē-khi (ū hoat-toⁿ eng-hù).

c) Kan-na i chit ē lāng teh chú, boeh eng-hu lín hiah chē lāng chiah, bô kan-tan.

7. eng-oán 永 遠 forever/eternally/perpetually.

a) Chit ē tai-chì lí nā bô kóng, goa siūⁿ, eng-oán to bô lāng chai.

b) Kiat-hun sī eng-oán ē tai-chì, bē-chhin-chhái-tit, so-í tioh-ai kho-í khah chheng-chhó lè.

8. hái 海 sea.

hái-chúi 海水 sea water.

hái-piⁿ 海邊 seashore/beach.

hài-éng 海 浪 ocean waves/breakers.

hài-chúi-ek-tiūⁿ 海水浴場 bathing resort (beach).

a) Toa hai-piⁿ ê lâng lóng sī khò liah-hiⁿ teh seng-oah.

b) Iâm sī ióng hai-chúi chò ê; hai-chúi nā phak ta tō pian-chò iâm.

c) Joah-thiⁿ nā kau, chin-chē lâng chin ai khi hai-chúi-ek-tiūⁿ siu-chúi, m̄-ku nā tu-tioh hai-éng khah toa ê-si, siu-chúi tioh se-jī.

9. hân-ká/hioh-kôaⁿ 寒 假 winter vacation.

a) Goan au-lé-paiⁿ khò-chhiⁿ, khò-chhiⁿ liáu tō khai-siⁿ hioh-kôaⁿ.

b) Hân-ká ũ³ lé-paiⁿ, chha-put-to hioh kah kù-lék Kòe-niⁿ liáu.

c) Hân-ká nā hioh liáu tō khai-siⁿ te-jī hak-kiⁿ; te-jī hak-kiⁿ nā thak soah, goa seng-khit-lai (tō-si) ko-saⁿ-ê.

10. hó-chhù 好 處 an advantage/a good point (of a thing or person)/benefit.

phaiⁿ-chhù 壞 處 bad point/shortcomings/defects.

a) Ū-lâng kóng lim-chiú nā lim chió tui sin-thé ũ hó-chhù; nā lim chē, ũ phaiⁿ-chhù.

b) Thak-chheh tui ka-tī ũ hó-chhù, tui pat-lâng bó hó-chhù, sóⁿ-i ai khah jin-chin lè.

c) Khah chiap un-tōng tui sin-thé ũ hó-chhù, bó phaiⁿ-chhù, m̄-thang pin-tōaⁿ.

11. hoat 罰 punish/to fine.

a) Khia o'-tho'-bái nā bô chheng ê, hō keng-chhat liah-tioh ai
hoat \$600.

b) Gin-á nā pháiⁿ, iōng phah-ê m-sī pān-hoat, ai iōng hoat-ê
chiah ū hāu, chhin-chhiuⁿ mai hō i khoaⁿ tian-sī, teng-téng.

c) In-ūi i kho-chhiⁿ kho liáu bô hó, hō Lau-su hoat sau
piān-só.

12. -hoat 法 way of doing things. (used in combinations)

cho-hoat 做法 one's way of doing things.

khoaⁿ-hoat 看法 viewpoint.

kong-hoat 講法 way of telling.

sia-hoat 寫法 style of writing.

siuⁿ-hoat 想法 way of looking at (thinking of) something.

a) Hit ê sio-chia lí khoaⁿ, chin súi; góa khoaⁿ, chin bái, in-ūi
mui chit ê lāng ê khoaⁿ-hoat bô kāng.

b) Tui chit ê chhia-hō ê tai-chi, tak lāng ê kong-hoat bô kāng;
nā o'-tho'-bái kah chhia sio pōng, ū-ê kong khia o'-tho'-
bái-ê m-tioh, ū-ê kong sai-chhia-ê m-tioh.

c) Nā boeh oh Han-jī, ai seng liau-kai Han-jī ê sia-hoat, in-ūi
Han-jī ê sia-hoat kah Eng-gí chha chin-chē.

d) I kong i kan-na boeh tui hó-giah-lāng thoan Hok-im; san-
chhiah-lāng i bô kah-ì; i chit khoán ê siuⁿ-hoat m-tioh.

13. hōng-ká 放假 be given a vacation.

a) Sin-lék Koe-nî lín ũ hōng-ká bō?

Goan hōng-ká 2 jít; m̄-ku in-ūi chhe 3 tu lé-pai, só-ī
pian hōng-ká 3 jít.

b) In-ūi hak-hāu boeh kho-chhi, só-ī chit 2 kang hōng-ká, m̄-sī
goa chheng-ká.

14. iā-kan-pō; pō-hāu 夜間部, 補校 night school. ("iā-kan-pō"
ē tui-hóan sī "jit-kan-pō", tan-sī phō-thong khah bō láng
kóng; kóng: "thak jit-sī-ē".)

a) Ka-tēng san-chhiah ē gin-á nā ai thak ko-tiong í-siōng ē,
ē-eng-tit jit-sī chō kang-khōe, am-sī chiah khi thak
iā-kan-pō.

b) Goan kang-tiū ē lí-kang ũ chin-chē am-sī khi thak pō-hāu;
in chit khoán ē cheng-sin lan ai kā in kō-lē.

c) Iā-kan-pō bō hun chē-hōe a-sī chio-hōe, nā tui thak-chheh
ū chhu-bī long ē-eng-tit khi thak.

15. jī-tián 字典 dictionary.

Eng-Han-jī-tián 英漢字典 English-Chinese dictionary.

Tai-Eng-jī-tián 台英字典 Taiwanese-English dictionary.

Kok-gí-jī-tián 國語字典 Chinese dictionary.

a) Í-sù nā m̄-chai-iā, chhōe Kok-gí-jī-tián khoa-bāi-lè.

b) Eng-gí goa bō chin gâu, sui-jiān ũ Eng-Han-jī-tián goa iā
thak-be-lái.

c) Chit ku Tâi-gí bô phò-thong, goa khoaⁿ, chhoe jī-tián iá chhoe-bô.

16. kám-tōng 感動 be moved emotionally/(heart) be touched;
be emotionally influenced.

a) Tō-lí tloh-ai kong kah hō lāng ē kám-tōng, an-ni lāng chia^h ē ai thiaⁿ, iá chia^h ē siong-sin.

b) "Kau-hōe" chit chhut tián-iáⁿ chò liáu chin hó, hō lāng khoaⁿ-tiōh chin kám-tōng.

c) Hit ē chhat-á ē sim chhin-chhiūⁿ chioh-thâu, bô-lūn lí an-choaⁿ ka i khò-khng, i iá bē kám-tōng.

17. kang-giap 工業 industry; industrial.

kang-giap-hak-hāu; ko-kang 高工 senior technical school.

kang-choan 工專 technical junior college.

a) Chit ē kok-ka kang-giap nā hoat-tián, kok-ka chū-jian ē kiōng.

b) Goan hit ē cha-po-ē chim-á teh thak Ka-gī-ko-kang; goa siuⁿ-kong pit-giap liáu-aū chia^h hō i khi khò Tâi-pak-kang-choan.

c) Chim-á kang-giap chin hoat-tián, só-i thak kang-giap-hak-hāu pit-giap ē lāng aū-pái chhoe-khah-ū-thau-lō.

18. keng-chè 經濟/節省 economy/financial situation; be thrifty.

a) In tau hoe-sio-chhù liáu-aū, chim-á keng-chè chin khun-lân; nā bô than tō bô-thang chia^h.

b) Chh⁷ chin oh thàn, m̄-thang hiah gâu khai, ai khah keng-chè`
lè.

c) Kang-giap chit-ē hoat-tián, mui chit ē ka-têng ē keng-chè ke
chin hó; bé chhia ē lāng lú lú lú chē.

19. khau¹-chhi¹ 口 試 oral examination.

a) Kho¹-chhi¹ ũ hun pit-chhi¹ kah khau¹-chhi¹ 2 khoán; phó¹-thong
sī seng kho pit-chhi¹, kho liáu chiah kho khau¹-chhi¹.

b) Khau¹-chhi¹ ē-sī, Lāu-su mng ē bñ-tê tiōh-ai in-tiōh chin
chū³-jiān chiah ē-ēng-tit.

20. ki-liām² 紀念 remember/commemorate.

ki-liām-phín² 紀念品 keepsake/souvenir/remembrance.

a) Hok-hoat-chiat (-chēh) ē Mī-sat sī ki-liām Iā-so³ sī-aū tē³
jit koh oah ē i-sū. (Tiu¹-lo-kau: Koh-oah-chiat)

b) Kin-a-jit sī hāu-tiu³ ē se⁷-jit, lan eng-kai bé chit hāng mih-
kia² sang i chō ki-liām.

c) Chē sī lāng sang goa ē ki-liām-phín, goa bé-ēng-tit koh sang
li, m³-ku li ē-sai-tit khoa³-chit-ē.

21. kin¹-tiu¹ 緊張 be tense/nervous/strained; tension.

a) Ū sim-mih tai-chi¹ chhia¹ li bñ-bñ-a kóng, mai kin¹-tiu¹.

b) Gâu kin¹-tiu¹ ē lāng siōng hó m̄-thang khia o¹-tho¹-bái a-sī³
sai-chhia, in-ūi ke chin gui¹-hiām.

c) Goa tu khai-si¹ oh Tai-gi¹ ē-sī sit-chai¹ chiok kin¹-tiu¹, so¹-i¹
sia¹-im tia¹-tia¹ kóng m̄-tiōh.

22. kong-khò⁷ 功 課 lessons (at school)/school work.
 kho-tê² 課 題 homework. ("Kong-khò" kah "kho-tê" toa-po³-hūn³
 kang-khoan³, tan-si³ chim-á¹ "kho-tê" kah bó² kóng.)
 a) Ko-tiong⁷ ê kong-khò⁷ chin-che⁷, ná³ bó⁷ pah-piá² toe² lāng⁷
 bê-tioh³.
 b) Goan¹ piáu-hia¹ ti³ hak-hāu³ ê kong-khò⁷ chin hó⁷, tak-pai³ kho¹-
 chhi¹ lóng⁷ sa⁷ mia-lāi⁷.
 c) Seng⁷ khi² cho² kong-khò⁷, kong-khò² cho² liáu² chia³ ê-êng-tit²
 khoa² tian-si³.

23. kong-tō⁷/kong-pe⁷ 公道, 公平 just/fair/impartial.
 A1: Pa-pah¹, lí⁷ bó⁷ kong-tō; lí¹ hō³ goan¹ a-só⁷ bé¹ o⁷-tho¹-bái¹, lóng¹
 bó⁷ hō³ goa¹ bé.
 B1: Pa-pah² cho³ lāng⁷ siōng⁷ kong-tō; lí¹ kē⁷ ê-si¹ goa³ mā³ bê¹-chio¹
 chí³ hō¹ lí² cho² kē²-chng.
 A2: Goan¹ ma-mah³ mā⁷ bó⁷ kong-tō; pe⁷-pe⁷ sun-á⁷, i⁷ kan-na⁷ chhōa³
 goan¹ a-só⁷ ê, lóng³ bó¹ chhōa³ goan¹ ê.
 B2: An²-choa¹ bó⁷ kong-tō? Goan¹ si³ chhōa³ ka-ti⁷ sim-pū³ se⁷ ê⁷
 sun-á⁷, che³ si² eng-kai¹ ê; goan¹ ná³ chhōa³ lín¹ ê, bó⁷ chhōa³ sim-
 pū² ê, it-tēng³ ê hō³ lāng⁷ kong¹ kha-chhng⁷-aū-ōe.
 A3: Goa¹ khoa², pa-pah², ma-mah⁷ cho⁷ lāng⁷ chin⁷ bó⁷ kong-tō; tia³-
 tia³ khi² goan¹ a-ché⁷ hia, chin⁷ han-tit² khi² goan¹ hia.
 B3: Lāng⁷ kong¹ "5¹ ki⁷ chng-thāu-á¹ to⁷ bê³ pe⁷ tng", boeh² ná¹ ũ³
 hoat-tō² kong-tō. (Goa-kok³ 2⁷ ê chong-thóng¹ mā³ an-ni¹ kóng.)

24. kut 骨 bone; framework (of a fan or umbrella).

chhiu-kut¹ 手 骨 arm bone; the arm. (Meas.: ki)

kha-kut⁷ 脚 骨 leg bone; the leg. (Meas.: ki)

bah-kut² 猪 骨 bone with a little pork on it.

pai-a-kut^{7 1} 肋 骨 human ribs.

pai-kut⁷ 猪 排骨 pork ribs.

ho-soa^{3 2}-kut 雨 伞 骨 架 the framework of an umbrella.

a) I⁷ khia⁷ o'-tho⁷-bai¹ kah² lang⁷ sio-pong⁷, chhiu-kut¹ kah² kha-kut⁷

long¹ tng-khi¹; chim-a¹ ti³ pe³-i⁷ i-seng² teh³ ka⁷ i³ chiap⁷.

b) Bah-kut² na³ bo⁷ bah, tan² ho³ kau⁷ chia³h, kah² be³ tin-²ui³.

c) Chit² e⁷ gin-a¹ chi³ li⁷au chin⁷ bai, sa³ chit-e³ thng-khit-lai³,

long¹ khoa²-tioh³ pai-a-kut^{7 1}.

d) Pai-kut-png^{7 2} chin⁷ siok: chit³ oa³ \$30, chia³ chit³ oa³ to³ pa³ a.

e) Hit² ki⁷ ho-soa³ be-gia-tit³, in-³ui⁷ ho-soa³-kut^{3 2} tng³ kui-na¹ ki³.

25. le-but¹ 禮 物 gift.

a) Tong-su⁷ teh² jip-chhu³, na³ bo⁷ pau⁷ ang-pau⁷ khi⁷, ia³ tioh-ai^{3 2 2} sang

le-but¹ khi³; che³ si⁷ hong-siok¹.

b) Chhin-chia⁷ teh² ke² cha-bo^{7 1}-kia³, be¹ chit³ kha⁷ chhiu-chi¹ cho²

le-but¹ sang² i⁷ cho² ki-liam². (I-su: Goa boeh khi be.)

26. le-goa³ 例 外 an exception.

a) Pun-lai¹ chit² lai-bin³ m³ ho³ lang⁷ jip-lai³ chham-koan⁷, tan-si^{3 3}

kin-a-jit^{7 1} le-goa³; in-³ui⁷ si³ 20 ni⁷ e² ki-liam-jit³.

- b) Goan chit keng kang-tiūⁿ tak ê long ai chò kang-khòe, liān⁷
 chhiang-tiūⁿ iā bô lē-gōa.
 c) Tāi-ke long ai chò, kan-na phoa-pēⁿ ê lāng lē-gōa.

27. lí-iū/lí 理由, 理 cause/reason.

ū-(bô)-lí 有(無)理 be reasonable (unreasonable).

bô lí-iū 沒理由 no excuse.

- a) Chit kù i chin gâu ké-soeh, ké-soeh liáu chin ū-lí (ū lí-iū).
 b) Hit ê lāng khia o-tho-bái ká lāng pōng-tioh iau koh ká lāng
 mē, sit-chāi chin bô-lí (bô lí-iū).
 c) Siōng-pan-si-kan nā bô hū, long bô lí-iū (bô lí) thang kóng.

28. liān-sip 練習 practice.

- a) Chit khò ê sin-gí sui-jiān sī ē-hiáu, m-kú iau-bōe chin sèk,
 so-i tng-khì ai koh liān-sip.
 b) Au-lē-pài boeh nā-kiu-pi-sai, so-i lín nā ū si-kan tioh khah
 chiap khi liān-sip lè.

29. loh-tē/lok-tē/liu-kip 留級 fail to pass/remain in the
 same grade a second time.

- a) Chīm-á kok-hāu kah kok-tiong bô lok-tē, tām-sī ko-tiong
 thak-chheh nā bô jin-chin, sēng-chek nā bái tō ē lok-tē.
 b) Goan piāu-sio-tī ko-jī ē-sī hông liū-kip, so-i ko-tiong
 thak 4 nī chiah pit-giap.

30. l⁷ông-giáp' 農 業 agriculture.

l⁷ông-giáp-hak-h³āu 農 業 學 校 vocational school of agriculture.

a) P¹un-l⁷āi T⁷ai-o³ān s³ī ch³it ē l⁷ông-giáp-kok; ch¹im-á in-⁷ūi

kang-giáp' ē hoat-tián, l⁷ông-giáp' chiah siu-tioh chin tōa

ē eng-hióng.

b) Ch¹im-á ē siau-lián-l⁷āng khah bō ai thak l⁷ông-giáp-hak-h³āu,

in-ūi in tui chō chhān khah bō chhu-bī.

31. l⁷ún-liú/l⁷ún 輪 流 take turns; in rotation/in order/by turn.

a) Lan l⁷ún-liú kh⁷ia; lí seng k³ā goa ch¹ai, lí n³ā sng chiah o³ā"

goa k³ā lí ch¹ai.

b) Sau kau-sek, chhit o-pang, chiah ē khang-khòe lan hak-seng

l⁷ún-liú chò chiah ū kong-tō.

c) In-ūi khang-khòe teh k³oa", lan mai t⁷ang-chē hioh, lan l⁷ún-

liú hioh, hó bō?

32. pah-jī-ki 打 字 機 typewriter. (Meas.: t⁷ai)

phah-jī 打 字 typewrite/to type.

a) Hit keng kong-si boeh chhia" pah-jī-sio-ch³ia, chit k³o-goeh

\$10,000 ch¹o-iū.

b) Chit t⁷ai pah-jī-ki ē jī chin s³ui, s¹o-i pah-khit-l³ai ē jī

chin h¹o-kh³oa".

c) Siang-giáp-hak-h³āu ū pah-jī ē khò, s¹o-i chin-chē hak-seng

bē pah-jī-ki ka-tī tōa chhū-nih lián-sip pah-jī.

33. pēng-kin⁷ 平均 an average/on an average.

a) Gí-lân⁷ goa¹ tia³-tia³ khi⁷, pēng-kin⁷ tak³ kó¹-goeh¹ long¹ ũ³ khi²
chit³ pái¹, sīm-chi² 2 pái.

b) Goan¹ ka-tēng⁷ tak³ kó¹-goeh¹ pēng-kin⁷ ai² \$10,000⁷ ē⁷ seng-
oah-hùi³, t̄an-sī³ so³-hùi¹ bō⁷ sng.

c) Lí¹ chiah³-hun³ chiah³ hiah² tōa⁷, pēng-kin⁷ chit³ jī¹ ai² 2 pau³ bō³?

34. piáu-ê³ 表親 cousins on the mother's side or children of
paternal aunt.

piáu-hia¹ 表兄 older male cousins on the mother's side or
elder sons of paternal aunts.

piáu-sio-mōe¹ 表妹 younger female cousins on the mother's
side or younger daughters of paternal aunts.

A1: Eng-Lâm⁷, kah² lí¹ lâi² chit⁷ ē¹ sio-chia³ sī³ chia⁷?

B1: Sī³ goan¹ piáu-ê³.

A2: Sī³ sim-mih¹ piáu-ê², sī³ lín¹ a-ko⁷ a-sī¹ lín³ a-ī⁷ ē¹ kia⁷?

B2: Sī³ goan¹ a-ko⁷ ē⁷ kia⁷.

A3: An-ni¹ i⁷ sī³ lí¹ ē⁷ piáu-sio-mōe¹, sī³ bō³?

B3: M-sī³, sī³ goan¹ piáu-ché¹.

35. píó 表 schedule/table/chart/gauge.

kong-kho-píó⁷ 功課表 schedule of classes.

sī-kan-píó⁷ 時間表 timetable.

a) Hak-seng³ tloh-ai³ chai-ia² tak-jit⁷ ē⁷ kong-kho-píó², chiah²
chai-ia⁷ boeh¹ thak² sia³h, iā² khah³ m²-bian¹ tak-jit³ toa² hiah²
chē³ chheh² khi³ hak-hāu.

b) Lí khah ũ teh chē-chhia, chit tiuⁿ hoe-chhia kah bah-suh ê
 si-kan-pío hō̄ lí; che si³ siōng sin ê si-kan-pío.

36. pit-chhi² 筆 試 written examination.

a) Pit-chhi² goa siōng kiaⁿ, in-ùi bē-hiáu tō-sī bē-hiáu; khau-
 chhi³ ē-eng-tit o-peh in.

b) Hit keng kang-giap-hak-hāu teh chio-seng; 7 goeh chhe 5
 boeh pit-chhi²; lí boeh khi² kho² khoaⁿ-bāi-lè bō³?

37. seng 升 ascend/advance in school or office.

seng-kip 升 級 be promoted

seng goeh-kip 升 薪水 receive increase in salary.

a) Bī-Chu, lí kin-nī seng-khit-lái 3 nī-ê a, bō khah jīn-chin lè
 t̄ai-hak kho-bē-tiâu.

b) Thāu-ke kong kin-nī kang-tiūⁿ ũ thàn-chit-kōa, so¹-i tui
 chit kō¹-goeh-khī boeh kā t̄ai-ke seng goeh-kip.

c) Lí ē seng-chek hiah hó, it-teng ē seng-kip, m-bian hoan-ló ē
 liū-kip.

38. seng-lip 省 立 established by the provincial government.

(Usually said of schools, hospitals.)

kok-lip/chhi³-lip/kōan-lip 國立, 市立, 縣立 established by the
 national/city/county government.

(Chit 4 ê ē-sai-tit kio-cho "kong-lip-ê = established
 by government". Contrast with #48 "su-lip-ê".)

Tâi-khe Seng-lip-pe³-i¹. (ti Thô-hng-kōan)

Seng-lip Ka-gi-li-tiong.

Chhi-lip Pak-it-li-tiong. (ti Tâi-pak)

Kok-lip Tiong-hin-tâi-hak. (ti Tâi-tiong)

a) In-⁷ui³ seng-lip, kok-lip têng-têng ê hak-hâu si cheng-hú pân ê, so⁷-i¹ thak-chheh ke khah siok, m³-ku¹ boeh khô-e² tiôh bó kan-tan.

b) Tâi-oân tak ê chhi-lâi long ũ seng-lip-pe³-i¹, ta³-si³ chin-á toa-keng pe³-i¹ lú lâi lú chē, so⁷-i¹ seng-lip-pe³-i¹ ê seng-lí eng-hiong chin toa.

39. siang-giap/siong-giap 商 業 commerce/business.

siang-giap-hak-hâu 商業學校 commercial school.

siang-choan 商 專 junior college of commerce.

a) Siang-giap si³ toe kang-giap kia², so⁷-i¹ 2 hāng ai pêng-kin hoat-tián.

b) Siu³-boeh cho² hoe-kê ê lāng it-têng ai thak siang-giap-hak-hâu a-si³ siang-choan pit-giap.

40. siâu-soat 小 說 novel/fiction.

a) Siong-kho-tiong m³-thang khoa⁷ siâu-soat, ai chu-i² thia² Lau-su kóng.

b) Au-le-pai boeh khô-chhi³ a, li iâu teh khoa¹ siâu-soat; li kam ka¹ po-cheng ũ hoat-tô³ khô 100 hun?

c) Lī khah ai khoaⁿ. toh chit khoán ê siau-soat? Lan chia ũ:

Bu-kiap-siau-soat 武俠小說 action stories.

Cheng-tham-siau-soat 偵探小說 detective stories.

Bun-gē-siau-soat 文藝小說 art and literature stories.

(This can also mean a love story.)

41. sok-sia/siok-sia 宿舍 dormitory/living quarters.

a) Chin-chē su-lip ê hak-hāu tui hak-seng chin giām, só-ū
ê hak-seng long ai toa sok-sia.

b) Ū-ê hak-seng kong toa sok-sia bē chū-iū koh chin chhá,
só-í in khah ai tī goā-kháu cho-chhū.

c) Chit pêng sī lí-kang ê sok-sia, cha-po-lâng bē-sai-tit
kòe-khì; nā boeh chhōe lāng, kio kō-mng-ê kā lí kio tō-hó.

42. síuⁿ 賞 to reward/bestow/to grant/give to an inferior.

a) Gin-á nā koai a-sī thak-chheh ũ chin-pō, pē-bó eng-kai ai
síuⁿ in; che sī chit chiong kō-lē gin-á ê hong-hoat.

b) In-ūi goan piau-ché tī hak-hāu ê sēng-chek chin hó, só-í
Lāu-su tiaⁿ-tiaⁿ mih-kiaⁿ síuⁿ i.

c) Kòe-nī ê-sī thau-ke long ũ síuⁿ chíⁿ hō chhiàⁿ ê lāng; chit
khóan ê chíⁿ kio-chō "síuⁿ-kim". (bonus)

d) A: Lī kin-nī síuⁿ-kim síuⁿ loa-chē?

B: Síuⁿ chit kō-goeh.

43. sng-pôa² 算盤 abacus.

phah sng-pôa² calculate with an abacus.

a) Nā boeh cho hoe-ke, sng-pôa³ tioh-ai chin gau phah; nā bô, chin kan-khó.

b) Sng-pôa² goa ē-hiau phah sī ē-hiau phah, m̄-ku³ phah bē kín; sō-i sng-siàu sng-tioh chin bān.

c) Sng-pôa² siang-giap-hak-hāu chiah ū teh ká; chha-put-to chit lé-pai ū 3, 4 chiat sī sng-pôa³ ē khò.

44. sō-hui 零用錢 expenses. (Ē-tang chū-iú khai ē chí³ -- m̄-sī seng-oah-hui a-sī it-teng ai iōng ē chí³.)

a) Lí khi Sin-tek pān tai-chì, \$500 hō̄ lí cho chhia-chí³; lēng-gōa \$500 hō̄ lí cho sō-hui.

b) Nā kan-na chiah-png sī chin séng, sō-hui khah siōng nīa-nīa.

c) Goa nīa ē goeh-kip long ai hō̄ thai-thai; tán-sī tak-jit i long \$50 hō̄ goa cho sō-hui.

45. sòa 繼續 continuous; add to/join on.

a) Hit tiâu kō-sū lí kong chit pò³ nīa-nīa, chhia¹ lí koh kong sòa-loh-khì, hó bô?

b) Būn-Hiōng nā thak soah, lí sòa loh-khì thak tē 8 khò.

c) Goan a-î tai-seng kong bô ai chiah, chiah chit-ē hō-chiah, chiah liáu koh ū sòa.

46. su-ká/hioh-joah 暑假 summer vacation.

a) Cheng-hú tia³-tia³ theh-chhe³ pē-bó, tī su-ká ê-sī ai chu-i
gin-á ê an-chôan, m̄-thang hō in khi gui-hiam ê sō-chāi.

b) Ū-ê hak-seng lī-iōng su-ká ê-sī khi than-chi³, kau chu-chheh
tō m̄-bian kā pē-bó theh-chi³.

47. su-kùi 四季 the four seasons.

chhun-thi³ 春天 spring. hē-thi³/joah-thi³ 夏天 summer.

chhiu-thi³ 秋天 autumn. tang-thi³/kōa³-thi³ 冬天 winter.

a) Nā kong-khi su-kùi, lan phō-thong kan-na kong "chhun, hē,
chhiu, tang" an-ni tō-hó.

b) Chīm-á ū chin-chē khoán kōe-chi chit nī su-kùi lóng ū;
chhin-chhiu³ keng-chio, iū³-thô teng-téng.

c) Tī Tāi-oân lāng kiāt-hun khah ai tī chhiu-thi³ a-sī tang-
thi³ chit 2 kùi, in-ūi chit ê-sī thi³-khi khah bē hiah joah.

48. su-lip 私立 privately-established. (usually said of schools,
hospitals, etc.).

a) Su-lip Oē-tō-tiong-hak sī tiong-pō chin chhut-mia ê
hak-hāu; in-ūi pān liáu chin hó, sō-i chin-chē lāng ai
in ê gin-á khi hia thak.

b) In-ūi su-lip-hak-hāu chu-chheh chin kùi, sō-i tak ê lāng
lóng siū³-boeh thak seng-lip-ê; in-ūi an-ni, seng-lip-ê chin
phai³-khó.

c) Pē³-ī⁷ sui-jiān⁷ ū³ sēng-lip-ê¹ kah su-lip-ê⁷, m̄-ku² toa-po⁷-hūn³.
lóng¹ sī³ su-lip-ê⁷.

49. Su-tāi/Su-hoan-tāi-hák⁷ 師大, 師範大學 normal university.

a) Su-tāi chin phái⁷-khó³, in-ūi thak Su-tāi m̄-bian chí¹,
chhut-lāi koh ē-tang cho Lau-su. (koh: furthermore when
you graduate...)

b) Thak Su-tāi pit-giap ē-tang cho kok-tiong a-sī ko-tiong ē⁷
Lau-su, m̄-bian hoan-lō³ bō thau-lō¹.

50. tiān-chú³ 電子 electron; electronics.

tiān-chú³ ke-sng-ki² 電子計算機 electronic calculator.

tiān-chu-khīm³ 電子琴 electronic organ.

a) Goá tī hak-hāu sī thak tiān-chú³ ē, pit-giap liau-aū goá¹
siū³-boeh khi tiān-chu-kong-si chiah thau-lō⁷.

b) Iōng sng-pōa³ goa phah bē kin; lí ē tiān-chú³ ke-sng-ki²
chiah goa sng-chit-ē, hó bō³?

c) Chīm-á bō-lūn sí-lāng a-sī pài-pài ē lâu-jiat, siōng liū-
hēng iōng tiān-chu-khīm.

51. tiān-náu³ 電腦 electronic computer.

a) Kang-giap chit-ē hoat-tián, chīm-á ū chin-chē kang-khò⁷
lóng iōng tiān-náu chò; iā bē gui-hiam, iā kah seng kang.

b) $\overset{3}{\text{Tian}}\text{-}\overset{3}{\text{oe}}\text{-}\overset{3}{\text{hùi}}$, $\overset{3}{\text{tian}}\text{-}\overset{2}{\text{hùi}}$ kah $\overset{1}{\text{chui}}\text{-}\overset{1}{\text{hùi}}$ $\overset{3}{\text{lóng}}$ $\overset{3}{\text{sĩ}}$ $\overset{3}{\text{iông}}$ $\overset{3}{\text{tian}}\text{-}\overset{3}{\text{náu}}$
 $\overset{3}{\text{sng}}\text{-}\overset{3}{\text{ê}}$, $\overset{7}{\text{chin}}$ $\overset{2}{\text{kín}}$ koh $\overset{3}{\text{bê}}$ $\overset{1}{\text{sim}}\text{-}\overset{2}{\text{mih}}$ $\overset{3}{\text{m}}\text{-}\overset{3}{\text{tioh}}$.

52. $\overset{7}{\text{tó}}/\overset{7}{\text{tó}}$ 島 island. (Meas.: ê)

a) $\overset{7}{\text{Tâi}}\text{-}\overset{3}{\text{oân}}$ $\overset{3}{\text{sĩ}}$ $\overset{3}{\text{chit}}$ $\overset{7}{\text{ê}}$ $\overset{1}{\text{hài}}\text{-}\overset{7}{\text{tó}}$, $\overset{7}{\text{in}}\text{-}\overset{3}{\text{ùi}}$ $\overset{2}{\text{sĩ}}\text{-}\overset{1}{\text{bĩn}}$ $\overset{3}{\text{lóng}}$ $\overset{1}{\text{sĩ}}$ $\overset{3}{\text{hái}}$, $\overset{1}{\text{sĩ}}\text{-}\overset{1}{\text{ĩ}}$
 $\overset{7}{\text{thi}}\text{-}\overset{7}{\text{khì}}$ ke kah sip.

b) $\overset{7}{\text{Tâi}}\text{-}\overset{7}{\text{oân}}$ $\overset{7}{\text{sui}}\text{-}\overset{7}{\text{jiân}}$ $\overset{3}{\text{sĩ}}$ $\overset{3}{\text{chit}}$ $\overset{7}{\text{ê}}$ $\overset{7}{\text{tó}}$, $\overset{3}{\text{m}}\text{-}\overset{1}{\text{ku}}$ $\overset{2}{\text{chhut}}\text{-}\overset{1}{\text{sán}}$ $\overset{7}{\text{chin}}\text{-}\overset{3}{\text{chê}}$
 $\overset{3}{\text{mih}}\text{-}\overset{3}{\text{kĩa}}\text{;}$ $\overset{3}{\text{chit}}$ $\overset{2}{\text{nĩ}}$ $\overset{2}{\text{su}}\text{-}\overset{1}{\text{kùi}}$ $\overset{3}{\text{lóng}}$ $\overset{1}{\text{ũ}}$ $\overset{3}{\text{koe}}\text{-}\overset{1}{\text{chĩ}}$ $\overset{7}{\text{thang}}$ $\overset{7}{\text{chiah}}$.

53. $\overset{7}{\text{tô}}\text{-}\overset{7}{\text{su}}\text{-}\overset{7}{\text{kóan}}$ 圖書館 library.

a) $\overset{7}{\text{Hoan}}\text{-}\overset{7}{\text{gêng}}$ $\overset{3}{\text{tâi}}\text{-}\overset{7}{\text{ke}}$ $\overset{7}{\text{lâi}}$ $\overset{7}{\text{tô}}\text{-}\overset{7}{\text{su}}\text{-}\overset{7}{\text{kóan}}$ $\overset{2}{\text{khoa}}\text{-}\overset{3}{\text{chheh}}$, $\overset{3}{\text{tân}}\text{-}\overset{3}{\text{sĩ}}$ $\overset{7}{\text{hi}}\text{-}\overset{3}{\text{bông}}$
 $\overset{3}{\text{tâi}}\text{-}\overset{7}{\text{ke}}$ $\overset{2}{\text{ai}}$ $\overset{3}{\text{tiâm}}\text{-}\overset{3}{\text{tiâm}}$, $\overset{3}{\text{m}}\text{-}\overset{7}{\text{thang}}$ $\overset{1}{\text{kong}}\text{-}\overset{3}{\text{oe}}$; $\overset{3}{\text{nâ}}$ $\overset{3}{\text{bô}}$, $\overset{3}{\text{ê}}$ $\overset{1}{\text{eng}}\text{-}\overset{1}{\text{hiông}}\text{-}$
 $\overset{3}{\text{tioh}}$ $\overset{3}{\text{pat}}\text{-}\overset{7}{\text{lâng}}$.

b) $\overset{7}{\text{Tô}}\text{-}\overset{7}{\text{su}}\text{-}\overset{3}{\text{kóan}}$ $\overset{7}{\text{ũ}}$ $\overset{7}{\text{chin}}\text{-}\overset{3}{\text{chê}}$ $\overset{7}{\text{chin}}$ $\overset{7}{\text{hó}}$ $\overset{7}{\text{ê}}$ $\overset{2}{\text{chheh}}$, $\overset{2}{\text{ai}}$ $\overset{7}{\text{khoa}}\text{-}\overset{7}{\text{ê}}$ $\overset{7}{\text{lâng}}$
 $\overset{3}{\text{ê}}\text{-}\overset{1}{\text{sai}}\text{-}\overset{2}{\text{tit}}$ $\overset{2}{\text{khì}}$ $\overset{2}{\text{hia}}$ $\overset{2}{\text{chioh}}$.

54. $\overset{3}{\text{ũ}}\text{-}\overset{3}{\text{thâu}}\text{-}\overset{3}{\text{ũ}}\text{-}\overset{3}{\text{bóe}}$ 有頭有尾 do a job from beginning to end/have a
beginning and an end.

$\overset{3}{\text{ũ}}\text{-}\overset{7}{\text{thâu}}\text{-}\overset{7}{\text{bô}}\text{-}\overset{7}{\text{bóe}}$ 有頭無尾 leave a job incomplete/quit doing
something halfway/a thing given up before it is finished.

$\overset{7}{\text{bô}}\text{-}\overset{7}{\text{thâu}}\text{-}\overset{7}{\text{bô}}\text{-}\overset{7}{\text{bóe}}$ 沒頭沒尾 without head or tail/incomplete/
incomprehensible.

$\overset{1}{\text{hó}}\text{-}\overset{1}{\text{thâu}}\text{-}\overset{1}{\text{niâu}}\text{-}\overset{1}{\text{chhi}}\text{-}\overset{1}{\text{bóe}}$ 虎頭蛇尾 start doing something with
vigor but fail to see it through/impressive in the
beginning but disappointing in the end. (hó = tiger)

- a) Chò ²tāi-³chì ³tiòh-²ai ³ū-thâu-³ū-bóe, ¹án-ni ²chiah ³ē ⁷sêng-kong;
³m-thang ⁷chò ²chit ³pòaⁿ ³tō ²teh ⁷hoah ⁷kan-khó.
- b) Goan ¹piau-¹hiaⁿ ³tak-¹pai ¹kong-¹oe ³lóng ⁷ū-thâu-⁷bó-bóe, ¹só-¹i¹
¹lóng ⁷thiaⁿ ³m-chai ⁷i ⁷teh ²kong ¹siaⁿh.
- c) Boeh ²khoaⁿ ²tian-³iaⁿ ²ai ²khah ¹chá ²lè, ¹chim-³á ⁷tian-¹iaⁿ ⁷i-keng
²teh ³chò ¹a, ¹lan ³chim-³á ²ná ²jip-²khì ⁷khòaⁿ, ⁷bó-thâu-⁷bó-bóe,
²khoaⁿ-²bô.
- d) Chit ²ē ⁷lâng ⁷bó-lun ³chò ²sim-¹mih ²tāi-³chì ¹lóng ³sī ¹hó-thâu-
¹niau-¹chhi-³bóe, ³tāi-²seng ³chiok ³jīn-¹chin, ³m-¹ku ⁷khang-⁷khòe ¹lú
¹chò ¹lú ¹bô-¹khì.

Bun-tê

1. ¹Sim-²mih ²kiò-²chò ²sū-²kui? ⁷Tāi-²oân ³toh ²chit ²kui ³kah ²toh ³chit ³kui
³sióng ³tng?
2. ⁷Tāi-⁷oân ³ē ³hak-³hāu ⁷chit ⁷nī ¹hun ³kui ³hak-³ki? ³Tī ¹sim-²mih
⁷sī-⁷chūn ⁷hun?
3. ¹Sim ³Lau-⁷su ²bô ³khì ³hak-³hāu ³sī ⁷in-³ui ²chēh-²jit ²hông-²ká, ³sī ³bô?
4. ³Bok-¹su ¹kong ²chò ³Lau-⁷su ⁷chin ³hó, ³sī ²an-¹choaⁿ ¹hó?
5. ²Chò ³Lau-³su ³tiòh-²ai ³iông ¹sim-²mih ²hoat-⁷tō ²lái ³ka ³hak-²seng ²chiah
³ū ³lō-³iông.
6. ¹Sim ³Lau-²su ⁷hiaⁿ ¹ē ¹gin-³á ²iau ³ū ²teh ³thak-⁷chheh ²bô? ³In ⁷teh ²thak
¹sim-²mih ³hak-³hāu?
7. ²Hit ⁷ē ³tōa-³hān-¹ē ³iông ¹sim-²mih ²hoat-³tō ²thak-³chheh ²chiah ³ū ²hoat-
³tō ³thak ⁷Su-³tāi?

8. Tē-jī-ê tī kang-choan thak sia^h? I chhu-bī sim-mih?
9. Hōe-kè ê khang-khōe sī sim-mih? Sim-mih it-tēng ai ē-hiau phah?
10. Hak-seng sī an-choaⁿ tui Eng-gí hiah bō chhu-bī, Sim Lāu-su an-choaⁿ kóng?
11. Sim Lāu-su kóng oh Eng-gí tloh an-choaⁿ oh chia^h ū-hāu? An-choaⁿ oh bō-hāu?
12. Tāi-oân ê hak-hāu hun kui khoán? Toh chit khoán chu-chheh khah kui? Chit hak-kî pēng-kin ai loa-chē?
13. Sim-mih kio-chō "poaⁿ-kang poaⁿ-thak"? In an-choaⁿ boeh an-ni chò?
14. Hioh-joah (sū-ká) pūn-lāi hak-seng siōng hoaⁿ-hí, an-choaⁿ ū-ê chin hoan-ló?
15. Thak-chheh sī ūi-tloh ēng-hū kho-chhi, sī bō? Nā bō, tloh an-choaⁿ thak?

Lī boeh an-choaⁿ kóng?

1. Tāi-oân seⁿ-chō sim-mih khoán? Khi-hāu an-choaⁿ? Lī kóng khoaⁿ-bāi-lè.
2. In-ūi ka-tēng-keng-chè bō hó, bō hoat-tō· hō· gin-á koh thak, m-kú gin-á chin ai koh thak, chit é-sī lī boeh an-choaⁿ kóng?
3. Chit ê hak-seng chin chheh thak Eng-gí, lī boeh iōng sim-mih hoat-tō· lái kā i kō-lè, hō· i tui Eng-gí ū chhu-bī?

Ls 36

4. Ū-ê lāng bō-lūn cho sim-mih t̄ai-chi lōng sī eng-hū ê, lí bat
iōng chit khoán ê hoat-tō̄ bō? (Lí chai-iaⁿ lāng tui lí iōng
chit ê hoat-tō̄ bō?)
5. Tui lí ê keng-giām kah khoaⁿ-hoat, iōng sim-mih hoat-tō̄ ka-sī
gin-á khah hó, lí boeh an-choaⁿ kóng?

Tê 37 Khò

TUI-ŌE

Iū-lám

S = Chiam ⁷Sin-hū ⁷sī ³Au-chiū-lâng (European) A = ³Âng ³Sian-siⁿ.
 Chiam ⁷Sin-hū ⁷chū ³lái ⁷Tâi-oân ³chiū ³oh ⁷Tâi-gí, ²kau ³hiân-chāi
¹i-keng ⁷oh ³nī-gōa ⁷a, ¹chīm-á ⁷Tâi-gí ⁷chin ⁷gâu ³kóng. ³Hak-hāu ³6-goeh ⁷20
²kau ³8-goeh ³sī ¹su-ká, ¹so¹-i ²hông-ká. ³Ū ³chit ¹jit ³Âng ³Sian-siⁿ ⁷ê ⁷tông-sū
⁷lái ⁷chio ³Âng ³Sian-siⁿ ³boeh ²khī ⁷Phēⁿ-ô¹ ²kah ⁷lám-pō¹ ⁷iū-lám, ⁷Âng
³Sian-siⁿ ³chiū ⁷lái ⁷chio ⁷Sin-hū; ⁷Sin-hū ³sīⁿ-kóng ¹kui-jit ⁷kan-na ⁷toa
³chhū-nih ⁷bū-liâu, ³chiū ²tah-êng. ⁷In ²ke-oe ²tui ²pai-si¹ ²chhut-hoat, ²kau
¹le-pai ²chiah ³tng-lái, ⁷thau-boe-kang ¹sī ³3 ¹mê ⁴jit; ³tī ²pai-si¹ ¹chái-khī
²thau-chá ⁷in ⁷tâng-chē ⁷chē ¹iū-lám-chhia ²chhut-hoat. (Places of interest
 are underlined; and see p. 337: "Hong-keng-khu ê mīa".)

[Chu-i: "kau 8-goeh": khoaⁿ Bk 1 p.256 V23 a & d (p)]

A1: ⁷Sin-hū, ¹chhiaⁿ ³chē ¹chia. ¹Lán ²ê ³chē ²chō-hóe.

S1: ¹An-ni ³siōng ¹hó. ¹Chái-khī ¹lī ³ū ³chiah ³bō?

A2: ¹Ū-lá, ¹gōa ³ū ³chiah ²tāu-leng ⁷phoe ³pháng. ⁷Sin-hū ³ū ³chiah ³bō?

S2: ¹Ū-lá, ¹gōa ⁷kiaⁿ-iⁿ ³bē ²hu ⁷sī-kan, ⁷chin ³chá ³tō ³peh-khit-lái a.

A3: ⁷Sin-hū, ¹lī ²chah ²siaⁿh ²chah ³hiah ²chē?

S3: ¹Ná-ū, ⁷in-ūi ³boeh ²khī ²hiah ³chē ²kang, ²chah ³chit-koa ¹saⁿ-khò
 thang ⁷the-oāⁿ ³nīa-nīa.

A4: ¹An-ni ³tō ³ū-káu. ⁷Sin-hū, ³chū ¹lī ⁷lái ⁷Tâi-oân ²kau ¹taⁿ, ¹lī ²bat
 chham ⁷láng ⁷khī ²iū-lám ³bō?

S4: M̄-bat, in-ũi l̄ang m̄-bat l̄ai chio goa. L̄an boeh tit-chiap khi
Phêⁿ-ô[·], s̄i bô[·]?

A5: Bô-l̄a, l̄an boeh t̄ai-seng chē iū-lam-chhia tui l̄am-pō[·] kah
chhut-m̄iã ê hong-keng-khu khi seh-chit-ê, jian-aū chiah tui
Ko-hiông chē-chūn khi Phêⁿ-ô[·].

S5: L̄am-pō[·] tau-té ũ sim-mih chhut-m̄iã ê hong-keng-khu?

A6: Chhin-chhiuⁿ Ka-gī ê Koan-a-niã kah A-l̄i-san; t̄an-s̄i l̄an
chit p̄ai bô boeh khi A-l̄i-san, in-ũi s̄i-kan bô-kau. Ko-hiông
ũ Teng-chheng-ô[·]. Pin-tong ũ Soaⁿ-te-m̄ng, Gô-lôan-ph̄iⁿ,
Khun-teng-kong-h̄ng t̄eng-t̄eng, chiah ê long s̄i chin chhut-m̄iã
ê hong-keng-khu; t̄an-s̄i l̄an chit p̄ai bô boeh khi Pin-tong,
kan-na boeh kau Ko-hiông niã-niã.

S6: Pak-pō[·] ê hong-keng-khu ũ kah chē bô[·]?

A7: Mã bē-chio. Biâu-lek-kōan kah Sin-tek-kōan ê tiông-kan ũ
Sai-thâu-soaⁿ, soaⁿ-t̄eng ũ chin-chē Hut-kau ê bio-s̄i; tui ai
peh-soaⁿ ê l̄ang s̄i chit ê chin hó ê un-tōng. Tho[·]-h̄ng ũ Chioh-
m̄ng-chui-khò[·], T̄ai-pak ũ l̄ong-b̄eng-san, l̄a-l̄iu kah Phek-
th̄am, iau ũ chit ê s̄i cho s̄i-tōa-l̄ang siông ai chhoa gin-á khi
khòaⁿ ê Bak-sa Tong-but-h̄ng.

S7: Khoaⁿ t̄ong-but gin-á siông ài, tek-piat s̄i kang-giap-sia-hōe
ê gin-á, chin chio sit-chaiⁿ khoaⁿ-tioh; n̄a ũ, s̄i t̄i chheh-nih
thak-tioh niã-niã. (sit-chai = the real thing)

A8: Lí kóng liáu chin tiòh; chhin-chhiuⁿ hó, chhiuⁿ, kâu, têng-téng, in kan-na tī chheh-nih bat thak-kòe, sit-chāi seⁿ-chò an-chóaⁿ long m̄-bat; nā hōⁿ in khòaⁿ-chit-pai, khah ē liau-kái, Ū chit pái bat tī pò-chóa khan kóng: Ū chit-koa toⁿ-chhi-gin-á, Lau-su kio in oe tòng-but-á, in an-chóaⁿ oe lí chai bōⁿ? In oe bé ē-si, in ká bé ē kha oe-chò ke ē kha; hó ē bóe, oe-chò niau-chhiⁿ ē bóe; gū ē thâu, oe-chò bé ē thâu. Chhin-chhiuⁿ an-ni, Lau-su koh khah ká in kai-soeh mā bō chhai-kang, soⁿ-i nā ē-tang chhóa in khi khòaⁿ-chit-ē, kam m̄-si m̄-bian liau hiah chē siⁿ-kan lái kē-soeh.

S8: Hak-hāu nā ē-tang ióng an-ni lái kau-iok hak-seng, goa khòaⁿ, hāu-kó it-téng ke chin hó.

A9: Sin-hū, lí tióng-pō ē hong-keng-khu bat khi-kòe bōⁿ?

S9: Tióng-pō goa khah chai-iaⁿ Jit-goat-thâm, Khe-thâu kah Sam-lim-khe ē pok-pō, chiah-ē long bat khi, i-gōa kam iau ū toh-ūi?

A10: Iau ū Tái-tiòng kah Hoa-liân ē Hoiⁿ-koan-kong-lō; chit tiâu lō ē hong-kéng chin súi, tán-si sióng gui-hiám, in-ūi chit pêng siⁿ soaⁿ, chit pêng siⁿ khe, bō táⁿ ē lāng sit-chāi m̄-káⁿ khi; tek-piat tī 7-goeh, 8-goeh chò hong-thai ē-si iau ē pang-soaⁿ. Nā-si ai khòaⁿ seh ē lāng, kóaⁿ-thiⁿ ē-tang khi Hap-hoan-soaⁿ, tī hia ē loh-seh.

S10: Tī Tái-oân kam ē loh-seh? Goa nā chhin-chhiuⁿ long m̄-bat khòaⁿ-tiòh.

A11: Kan-na tī chin kōan ē soaⁿ chia^h ē; pēⁿ-tē siōng kōaⁿ sī
 kan-na loh-sng nīa-nīa.

S11: Nā ũ si-kan tiōh-ai chit-ê-chit-ê lái-khi^h khòaⁿ-chit-pai. Lán
 chim-á boeh tui Ko-sok-kong-lō[·] lái-khi^h, sī bō[·]?

A12: Lán boeh tui Ông-chhân Kau-liu-tō khít-khi^h, kiaⁿ Ko-sok-
 kong-lō[·] khah kín. ("Ông-chhân" sī tī Tâi-tiong-kōan.)

S12: Chit tiâu Ko-sok-kong-lō[·] cho[·] liáu chin súi, toa-tiâu koh
 tit, sai-chhia eng-kai chin hó-sái chia^h-tiōh, an-choaⁿ pō-choá
 tak-jit to ũ khoaⁿ-tiōh khaⁿ hoat-seng chhia-hō ē sin-bûn?

A13: Góan-in chin-chē, tē-it sī sái ē lāng bō chu-ì, toe siuⁿ óa
 koh chhiau-sok; ũ-ê chin ai o-peh chhiau-chhia, tī lō[·]-nih
 sai-chhia bē-su teh chau-sio-jiok, kan-tan kóng-chit-kù chiū-
 sī o-peh sái. Tē-jī sī chia^h kō[·]-chiòng ē bûn-tê, chhin-chhiūⁿ
 lián siuⁿ ui soah phoa-lián; chhia^h-chài, chhia^h tong-bē-tiâu
 tēng-tēng, chia^h ē long sī chhia-hō ē góan-in.

S13: Ka-chài, lán chē chit tòi chia^h ē su-ki sai-chhia chin siuⁿ
 kui-kí, lí khòaⁿ, sok-tō[·] long pō-chhi^h 90 cho[·]-iū nīa-nīa.

A14: Chài-khi^h lō[·]-nih ta-bū ta chia^h tâng, mā bō hoat-tō[·] sai
 siuⁿ kín; thâu-chêng nā bō khòaⁿ-tiōh, siuⁿ kín chin gui-hiám.

S14: Ũ-íáⁿ, an-chōan tē-it. Lán chim-á boeh seng tui toh-ūi khi^h?

A15: Lán boeh seng tui Ka-gī lái-khi^h; tī Ka-gī-kōan ũ chit ē
 soaⁿ kio-cho[·] Koan-a-nía, hong-kéng bē-bái; nā m-bat khi^h, khi^h
 khòaⁿ-chit-pai chin chhu-bī.

- S15: Hong-keng-khu long sī an-ni, nā m̄-bat khi, tō ē tiaⁿ-tiaⁿ
 siuⁿ-boeh khi. Koan-a-nia nā chhit-thō liáu, sòa-loh-khi boeh
 oaⁿ khi toh-ūi?
- A16: Boeh tui Ko-hiông lai-khi; Ko-hiông ē Teng-chheng-ô.
 hong-kéng chin chán; hit ē ô chin khoaah, ē-tang kō-chûn, mā
 ē-tang toa hia tio-hi; ô-piⁿ si-bîn long sī chhiu-á, joah-
 thiⁿ khi hia chē-liâng a-si seh ô ia chin liâng, m̄-bian kiaⁿ
 phak-tioh jít.
- S16: Nā an-ni, lan eng-âm sī boeh toa Ko-hiông keh-mê, bin-a-chai
 chiah boeh khi Phêⁿ-ô, sī bô?
- A17: Sī-lá, toa Ko-hiông keh chit mê, bin-a-chai-khi thau-chá tō
 boeh khi bê-thâu chē-chûn koe-khi Phêⁿ-ô.
- S17: Lan lai-hôe long boeh chē-chûn, sī bô?
- A18: Lan khi ē-si boeh chē-chûn, tng-lai boeh chē hui-ki; an-ni
 sī boeh hō m̄-bat chē-chûn kah hui-ki ē lāng than chit ē
 ki-hôe ē-tang keng-giām-chit-pai.
- S18: Chit ē pān-hoat chin li-siông. Boeh khi Phêⁿ-ô ē chûn
 a-si hui-ki kam tak-jít ū?
- A19: Phóⁿ-thong long ū, ti-liáu hong-thai-thiⁿ a-si hong siuⁿ thau
 ē-si chiah bô khui, in-ūi kiaⁿ hoat-seng su-kō; sō-i nā boeh
 khi hia chhit-thō tioh-ai khoaⁿ thiⁿ-khi; ū-si koe-khi hit
 pēng ē-si nā tu-tioh cho hong-thai tō bô hoat-tō koe-lai, ai
 toa hia tán.
- S19: Hi-bông lan bê hiah phaiⁿ-ūn.

A20: Che sī hō̄ lāng siūⁿ-bē-kau ē t̄ai-chì, bē-tang kóng bō̄
khô-lêng. Siok-gí kóng: "M̄-kia" chit-bān, siōng kiaⁿ bān-it".
I-sū sī kóng pēng-siōng nā lóng an-ni bō̄ iau-kín, siōng kiaⁿ
sī hut-jiān-kan tú-tioh.

S20: An-ni iā-sī ũ-iaⁿ. Lí kóng lan eng-àm boeh toa Ko-hiōng,
sī Ko-hiōng ē sim-mih só³-chāi?

A21: Sī toa lí-siā. Sín-hū, lí bat toa lí-siā bō̄?

S21: M̄-bat, in-ùi tak só³-chāi lóng ũ Kau-hōe, nā boeh toa, chhoe
Kau-hōe toa tō-hó. Lan toa lí-siā sī tak ē lāng lóng toa cho-
hóe, sī bō̄?

A22: Sī, lan boeh toa cho-hóe. Lí-siā ē pāng-keng hun phó³-thong-
pāng kah tho-pāng 2 chióng, tho-pāng ũ ek-keng kah piān-só³,
boeh iōng kah lí-piān, m̄-ku ke kah kui. Phó³-thong-pāng mā³
hun 2 chióng: ũ toa-keng-ê kah sē-keng-ê.

S22: Só³-i lan chit pái boeh toa toa keng ē phó³-thong-pāng hoⁿh?

A23: Hēⁿ. Lan chit pái iū⁷-lám mui chit ē lāng ai chhut \$2,000, che
sī pau-hām lí-siā-chiⁿ; só³-i toa lí-siā lan m̄-bian chhut, put-
kò kui-tēng toa phó³-thong-pāng, nā boeh toa tho-pāng ka-
tī ai koh chhut.

S23: Aŋg Sian-siⁿ, goa ē-ki-tit lí ē kō³-hiōng kām m̄-sī Ko-hiōng?

A24: M̄-sī là, Ko-hiōng sī goan thài-thài ē goa-ke.

S24: An-ni eng-àm toa Ko-hiōng ē-sī, lí boeh khi hō̄ lín tiūⁿ-lāng,
chiau-thāi bō̄?

A25: Eng-àm lán chiah tâng-chê lâi-khì; chím-á seng lâi-khì lí-siá
 hioh-khùn-chit-ê, se seng-khu se hó lán chiah lâi-khì; tân-sī
 ai khah chá tng-lâi khùn, in-úi bìn-á-chai-khí 7 tiám chun-sī
 boeh chhut-hoat.

Tui-ōe ê Chu-kái

A2: Chai-khí-sī chiah tâu-leng boeh phoe ê mih-kiaⁿ ũ chin-chê:

1. bân-thô 饅頭 a bun made entirely of flour and a slight amount of sugar.
2. iū-tiâu/iū-chiah-kóe 油條 fritters of twisted dough.
3. pau-á 包子 meat-patty or dumpling.

Hong-keng-khu ê miá

1. Gô-loan-phīⁿ 鵝鑾鼻 Olunpi. (tī Pîn-tong-kōan.)
2. Chioh-mng-chui-khò[·] 石門水庫 Shihmen Reservoir. (tī Thô-hng-kōan.)
3. Hap-hoan-soaⁿ 合歡山 Ho-hoan Mt. (Lâm-tâu-kōan)
4. Hoaiⁿ-koan-kong-lō[·] 橫貫公路 East-West highway.
5. Chiong-koan-kong-lō[·] 縱貫公路 North-South highway (not the Freeway).
6. Ia-líu 野柳 Yeh Liu. (tī Tâi-pak-kōan.)
7. Iong-bêng-san 陽明山 Yangmingsan (tī Tâi-pak-chhī).
8. Khe-thâu 溪頭 Shitou (tī Lâm-tâu-kōan ê Lok-kok-hiong).
9. Khun-teng-kong-hng 墾丁公園 Kenting Park (tī Pîn-tong-kōan).

10. Koan-á-níá 關子嶺 Kuantzuliang (tì Ka-gī-kōan Peh-hô-tìn).
11. Phek-thâm 碧潭 Pitan = Green Lake (tì Tái-pak-kōan Sin-tiam-chhī).
12. Sai-thâu-soaⁿ 獅頭山 Lion Head Mt. (tì Biáu-lek-kōan).
13. Sam-lim-khe 杉林溪 Shanlinshi (tì Lâm-tâu-kōan é Lok-kok-hiong).
14. Soaⁿ-tē-mng 山地門 Shantimen (tì P'in-tong-kōan).
15. Tēng-chheng-ô 澄清湖 Tapei Lake (tì Ko-hiong-chhī).

7
SIN-GÍ

1. bé-thâu 碼頭 wharf; pier. (Meas.: ê)
- a) Tui goa-kok iōng chūn chài-lái é mih-kiaⁿ, kau bé-thâu long ai koh kiam-cha-kòe; nā bô, bé-tang theh-jip-lái.
- b) Khi Jit-goat-thâm é-siⁿ tloh khi bé-thâu chē chūn-á koe-khi hit pēng chhit-thô chiaⁿ ũ chhu-bī; nā bô, bô i-sù.
- c) Bé-thâu é sō-chai long chhau-hi-a-bī; in-ūi liah-hi tng-lái é-siⁿ long tì bé-thâu loh-hi.
2. bōng/bū 霧 fog.
- ta-bōng/ta-bū 下霧 be foggy/misty.
- a) Chai-khi Ko-sok-kong-lō ta-bōng ta chin kau, thau-chēng bô sim-mih ũ khoaⁿ-tloh, sai-chhia ai chin se-jī.
- b) Lāng kong chai-khi-siⁿ bōng nā ta chin kau, an-ni kin-á-jit é thiⁿ-khi it-teng toa ho-thiⁿ.

3. bū-liâu 無聊 bored (often because alone with nothing to do).

a) Hioh-khūn-jit nā kui-jit toa chhū-nih chin bū-liâu, eng-kai
chhoe si-kan chhut-khi goa-kháu chhit-thô.

b) Siuⁿ êng chin bū-liâu, so'-i chiah kio goa ê gin-á sun-á
chhoa tng-lái hō goa chhōa.

c) Ka-ti-chit-ê chē-chhia chiok bū-liâu; so'-i chē-chhia ê-si²
goa long khoaⁿ siáu-soat a-si chap-chi.

4. chah 携帶 take/carry along with one.

a) Boeh khi chit kang nia-nia, seng-khu m-thang chah hiah chē
chiⁿ, chah chit-nng chheng to-hó.

b) Goa chah-khi chheh ũ chah-lái, pit bē-ki-tit chah-lái; lí ũ
bō? Chit ki chioh goa.

c) Bīn-á-chai boeh khi peh-soaⁿ, tioh-ai chah siaⁿ h bō?
Chah tê kah chit-koa koe-chi; nā kiaⁿ-iⁿ ē kōaⁿ, chah chit
koan chiu lái-khi mā hó.

5. chhiau-chai 超載 overload (a vehicle).

chhiau-chhia 超車 overtake a car.

a) O'-tho'-bái kui-teng ē-ēng-tit chai chit ê, nā chai 2 ê
i-siōng to-si chhiau-chai.

b) Au-bīn hit tái chhia boeh chhiau-chhia, lan siam khah piⁿ-a
chit-sut-a, niū i seng koe.

c) Hit tái hoe-but-chhia chhiau-chai koh siuⁿ-boeh kā lāng
chhiau-chhia ê-si, bō chu-i pong-tioh thau-chēng ê chhia.

6. chhīuⁿ 象 elephant. (Meas.: chiah)

a) Chhīuⁿ ē phīⁿ chin tng, só[·]-i khah kōan ē chhīu-hiōh-á iā³
chiah-ē-tiōh.

b) Tāi-oán-tó bó chhīuⁿ, só[·]-i nā boeh khoaⁿ chhīuⁿ tiōh-ai khi²
tōng-but-hng khoaⁿ.

7. chhut-hoat 出發 depart.

a) Lan hit chái-khí thau-chá tui hoe-chhia-thâu chhut-hoat,
tāi-khai 10 tiám tō ē kau A-li-san; só[·]-i hit chái-khí tāi-ke⁷
toa hoe-chhia-thâu sio-tán.

b) Boeh khi Phēⁿ-ō iu-lám ē tai-chi¹ goa chim-á seng kā lí kóng-
chit-ē, m[·]-ku kau boeh chhut-hoat hit jit, goa chiah koh phah²
tīan-ōe kah lí lián-lók.

8. chiau-thāi 招待 treat.

a) A: Chhin-chhái nia-nia, soaⁿ-téng bó sim-mih thang chiau-
thāi, chin phaiⁿ-sè. (chiau-thāi = chhiaⁿ chiah-png.)

B: Mái an-ni kóng là, kui toh-téng lóng sī chhài.

b) Chit pái ē iu-lám sī kong-si chiau-thāi-ē, goan long m[·]-bián¹
chhut-chiⁿ.

9. chiu-tò 週到 elaborate (detail).

a) Chng-kha-só[·]-chāi chiau-thāi bó chiu-tò, chin sit-lé.

b) Chit 2 keng png-tiám ē ke-chiⁿ chha-put-to, m[·]-ku chit keng²
hok-bū pí-kau khah chiu-tò.

c) In-úi t̄ai-chì ke-oe liáu ũ chiu-tò, só'-i chō-tioh chin kín.

10. chō 造 construct/build/make.

chō-kio 造橋 build a bridge. chō-lō 造路 make a road.

chō-kū 造句 compose a sentence.

a) Seng-keng-lāi kong: lan lāng sī Thian-Chú chō-é, lí ũ siong-sin bō'?

b) Chit só'-chāi ē lāng chhut-jip lóng ai keng-koe chit tiâu khe, chúi nā tōa ē-sī chin gui-hiam, só'-i cheng-hú boeh chō chit tiâu kio hō' in kiaⁿ.

c) Chit khò ē sin-gí lí chím-á ē-hiáu a; nā an-ni, chiaⁿ lí mui kù chō-kù khoaⁿ-bāi-lè.

11. chūn 船 boat/ship. (Meas.: chiah/tái)

kò 划 row.

ko-chūn 划船 row a boat.

a) A-Liāng in pa-pah chin hó, kian hioh-khùn kian chhōa in khi kong-hng ko-chūn.

b) Hai-piⁿ ē lāng lóng sī liah-hi teh seng-oah, só'-i in ka-tī lóng ũ hi-chūn.

c) Ū-é lāng m-kaⁿ chē-chūn; nā chē-chūn tō ē thò.

12. chūn-sī 準時 be punctual; punctually.

a) Hit ē lāng kong-oe chin ũ sin-iōng; i nā ũ kong 8-tiám boeh lâi, i chūn-sī 8-tiám it-teng ē lâi.

- b) Lín boeh chhut-khì sī ē-sái-tit, tán-sī 6-tiám ai chun-sī
 tng-lái chiah-png; nā bō, bō boeh ka lín lâu chhài.
- c) Chò Mī-sat ē sī-kan siōng hó ai chun-sī, in-ūi nā tiaⁿ-tiaⁿ
 siuⁿ bān, au-pái Kau-iú tō bē chun-sī lái.

13. gōa-ke 娘家 parental home of a married woman.

- a) Chiau Tái-oân ē hong-siok, kù-lék chiaⁿ-goeh chhe-jī chò
 thài-thài ē lāng ē gōa-ke tloh lái chhōa i tng-khì Kōe-nī.
- b) Ū-lāng chhōa-bó ai chhōa hó-giah-ē, in siuⁿ-kong thài-thài
 ē gōa-ke nā hó-giah, au-pái tui i ū chin tōa ē pang-bāng.

14. hô 河 river. (Meas.: tiâu)

ô 湖 lake.

- a) Tái-oân lóng-chóng ū 3 tiâu hô; Kō-hiōng ū Ai-hô;
 Tái-lâm ū Ūn-hô; Tái-pak ū Tām-chúi-hô.
- b) Tēng-chheng-ô chin tōa, hioh-khūn-jit ū chin-chē ka-tēng
 chhōa gin-á khi hia sng-chúi, kō-chūn a-sī tiō-hī.

15. hó 老虎 tiger. (Meas.: chiah)

- a) Hó hiah-nih pháiⁿ, só-ū ē tōng-but-á lóng kiaⁿ i; lí khòaⁿ,
 chhī ē koai bē? (Í-sù sī "ē thiaⁿ lāng ē oe bē?")
- b) Lāu-su chin gâu oe-tō; lí khòaⁿ, i oe hit chiah hó oe liáu
 chin sēng.

c) Hó-á-kiaⁿ kah niau-á chin käng, só-i ná bö chu-i khoaⁿ,
khoaⁿ-bē-chhut-lâi.

16. hong-kéng 風景 scenery.

hong-kéng-khu 風景區 scenic area.

a) Tâi-oân kah chhut-mia ê hong-kéng-khu cheh-jit ê-si láng
chiok chē, só-i kui tiâu lō that-chhia that kah chin
lī-hāi.

b) Gin-á chē-chhia ê-si long bē ai-khūn, long chin ai khoaⁿ
thang-á-mng-gōa ê hong-kéng.

c) Khi iū-lám si boeh khoaⁿ hong-kéng, m-si ui-tioh boeh be
mih-kiaⁿ.

17. hong-thai 颱風 typhoon.

chō hong-thai have a typhoon.

a) Tēng-jit chō hong-thai, lín hia ũ siu-tioh eng-hióng bö?
Hong-thai se-sē-a nia-nia, goan hia bö eng-hióng.

b) Tâi-tiong chit ê só-chāi hong-thai phō-thong chō kah bē
kau, in-ūi Tâi-oân ê tióng-ng ũ chit ki chin kōan ê soaⁿ.

18. hui-ki 飛機 airplane. (Meas.: tâi)

a) Goan pē-bó chai-khí boeh chē hui-ki lâi, só-i gōa tioh khi
hui-ki-tiuⁿ chiap in.

b) Chē hui-ki kín si kín, m-kú iā chin gui-hiám, só-i boeh chē
hui-ki ê-si ai ũ pō-hiám.

19. hûn 雲 cloud. (Meas.: phiⁿ)

- a) Kin-⁷á-¹jít sióng hó-³thiⁿ, thiⁿ-⁷téng lián chit-³sut-²á hûn to-¹bô.
 b) Hit phiⁿ o'-²hûn it-²tít lâi, goa ³khòaⁿ, e loh sai-pak-⁷hō.

20. iok 約 make an appointment/mutually promise (usually to meet).

²iok-hōe 約 會 make a date; (boy and girl) make an appointment to meet.

²iok-sok 約 束 mutually promise/exercise strict control.

¹siu-iok 守 約 keep the appointment.

A1: Bîn-⁷á-¹chài hioh-²khùn, lán lâi-¹khî chhit-⁷thô, hó ³bô?

B1: Bîn-⁷á-¹chài be-³êng-tit, goa ¹ū kah pêng-iú iok boeh ²khî in

hia.

A2: Sî kah cha-³bô'-²pêng-iú iok-hōe, sî ³bô?

B2: Bô-lá, sî kah cha-³po'-²pêng-iú iok ê; in-³ui ū kah i ³tai-seng

²iok-sok a, nā ³bô ¹siu-iok e hō' i mē.

A3: Lín pē-³bó tui lí kau cha-²bô'-¹pêng-iú ū iok-sok chin ân ³bô?

(= ū koan chin giâm ³bô?)

B3: Ū-¹ò, sò-¹i goa m-³kaⁿ sui-piān kah lāng iok-hōe.

21. iū-lám 遊 覽 go sightseeing. (tī ka-tī e kok e lâi-bīn.)

⁷iū-lám-chhia 遊覽車 sightseeing bus.

⁷koan-kong 觀 光 sightseeing. (khî ²goa-kok chhit-³thô.)

a) Cheh-jit ²khî ²iū-lám e lāng ⁷chiok ²chē, ⁷bô-lūn ³toh ²chit e

⁷iū-lám-khu ¹long ³sī ⁷iū-lám-chhia. (-khu: see V16)

- b) Nā³ boeh² khi² iū-lám⁷, chē³ iū-lám-chhia⁷ khi¹ ũ³ chit³ ē⁷ hō-chhū¹:
lan¹ m̄-chai-ia³ ē⁷ hong-keng-khu⁷ in¹ long⁷ chai-ia⁷.
- c) Tak³ nī⁷ lāi⁷ Tāi-oān⁷ koan-kong⁷ ē⁷ lāng-kheh⁷ ũ³ ke⁷ bō³ kiám,
sō-i¹ mui¹ chit³ ē⁷ hong-keng-khu⁷ ē⁷ khoán-keng-ōe-seng¹ ai² chō²
kah² chin⁷ hó.
- d) Pēng-iū⁷ tia³-tia³ chio⁷ goa¹ khi² Jit-pún³ koan-kong⁷, m̄-kū³
in-ūi⁷ goa³ Jit-pún-ōe¹ bē-thong¹, sō-i¹ m̄-ka³ khi¹.

22. jiok/tui 追 pursue/run after/keep up with.

- a) Hit² ē⁷ chhā⁷-á² chiok⁷ gāu² chāu³, hiah² chē³ ē¹ iāu² jiok-bē-tiōh,
soah² khi² hō² chāu-khi¹.
- b) M̄-thang³ tia⁷-tia³ chheng-ká¹; nā³ tia³-tia³ chheng-ká¹ koh² bō⁷
jīn-chin³, thak-chheh³ it-tēng² jiok-lāng-bē-tiōh³.
- c) Goan¹ piau¹-hia⁷ chin¹ ka⁷ khiā⁷ o-tho-bái¹, tak-pai³ khiā¹ chiok⁷
kín¹, goa¹ jiok-i-bē-tiōh³.

23. kang 公 male (animal). bó 母 female (animal).

ke-kang 公 雞 rooster. kau-kang 公 狗 male dog.

gū-káng 公 牛 bull. (If animal has horns ["kak"], "male" is 2d tone.)

iū⁷-káng 公 羊 he-goat.

ke-bó 母 雞 hen. gū-bó 母 牛 cow.

kau-bó 母 狗 a bitch (female dog).

- a) In hit⁷ chiah² ke-kang² chin⁷ phái⁷, gin-á¹ nā³ oá-khi³ ē² phah²
gin-á¹.

- b) Lín¹ thài-thài² se⁷ kang-ē¹ a-sī¹ se³ bó-ē³? (Che³ sī¹ kong-chhiò)

c) Chhī³ káu² ai³ chhī¹ káu-kang² khah hó, in-ùi⁷ chhī³ káu-bó³ chin¹
gâu se⁷, chin⁷ mã-hoan⁷.

24. kau/kau-á/chúi-kau-á 溝, 水溝 drain or gutter (as on side
of road, not at roof)/ditch/canal.

a) Sok-ka-tē-á² a-sī⁷ lah-sap-á¹ m-thang³ tan loh-khi² kau-á⁷, nā³
that-le, chúi³ bē³ thông, chin⁷ chhau.

b) In-ùi⁷ loh toa-hō³, chúi⁷ siu⁷ toa², kau-á³ koh that-le, só¹-i¹
chúi¹ long¹ moa² tui³ lō-nih³ khít-lái.

25. kâu 猴子 monkey.

a) Kâu⁷ ê⁷ kha-chhiu⁷ chin hó, chin⁷ gâu² peh chhiu-á², boeh⁷ liah⁷ bó⁷
kan-tan, só¹-i¹ gin-á³ nā⁷ chin⁷ gâu² peh chhiu-á⁷, lāng³ chiu¹ kóng:
nā kâu¹ lè.

b) Í-chêng¹ tī³ soa¹-nih⁷ kâu⁷ chin-chē, m³-ku¹ in-ùi⁷ lāng³ tia⁷-tia³
iong³ chhèng¹ phah, só¹-i¹ chím-á⁷ kiam⁷ chin-chē.

26. kau-liu-tō 交流道 (freeway) interchange.

a) Bō⁷-lūn³ boeh² kia⁷ Ko-sok-kong-lō⁷ a-sī¹ boeh³ tui² Ko-sok-
kong-lō⁷ loh-lái, long³ ai¹ tui² kau-liu-tō⁷ chhut-jip.

b) Boeh² peh² khít-i² Ko-sok-kong-lō⁷ ê-sī⁷, ai² seng⁷ khoa⁷ chheng-
chhō¹ chiu³-pak⁷ ê⁷ kau-liu-tō⁷ a-sī³ loh-lām⁷ ê⁷ kau-liu-tō.

27. keh-mê/koe-mê 過夜 pass the night; left overnight (as food).

A1: Thai-thai², lí¹ tng¹-khi² lín³ goa-ke² boeh² keh-mê³ bō?

(Nā-sī³ kan-na³ kio "Thai-thai", it-tēng² sī² in sian-si³ kio.)

B1: Tái-chì nā pān hó, goa tō bō boeh keh-mê; nā pān bē hó,
goa tō ē toa hia keh-mê.

A2: Hiah kú bō tng-khì, ke keh-chit-mê, ke chhit-thô-chit-kang
mā ē-sai-tit.

B2: Goa bō tī-lē, lí nā pīn-toāⁿ chú, peng-siuⁿ chiah-bō-liáu
hiah ē chhài kah bah sui-jian khng keh-mê, nā koh thng-
hō-sio, mā ē-chiah-tit.

A3: Goa chai là. Lí boeh keh-mê saⁿ-khò ai ke chah chit-sut-a.

B3: Boeh keh chit mê nīa-nīa, ũ thang the-oāⁿ tō-hó.

28. ke-ōe 計劃 plan.

to'-chhī-kē-ōe urban development plan/urban renewal plan.

a) Boeh cho tái-chì ai seng ke-ōe-chit-ē, a-sī kah lāng
chham-siōng-chit-ē, mai siūⁿ-tioh chiū chò.

b) Chit ē sō'-chāi cheng-hú ke-ōe au-pái boeh toa chia cho
kong-hng, sō'-i chit ē sō'-chāi long bē-sai-tit khi-chhū.

c) Chiau to'-chhī-kē-ōe chit ē sō'-chāi tioh-lō', au-pái ũ chit
tiâu 10 bí ē lō'.

29. khe/khe-á 溪 river/stream. (Meas.: tiâu)

khe-té 溪床 river bed.

a) Tái-oān chit-si-kē long sī khe, sō'-i chō-lō' ē-sī tioh-ai
chō chin-chē kio.

b) Ī-chêng goan toa tī soaⁿ-nih; tī goan toa ê thau-chêng ũ chit tiâu khe, goan chhut-jip long ai kiaⁿ khe-té; nã tu-tioh loh toa-hô, chúi toa tō bē-tang kòe.

30. kin-pún 根本 fundamental; (followed by a negative means:) at all.

a) A: Keng-chhat tui hiah ê bô siu kau-thong-kui-ki ê lâng, nã liah-tioh tō hoat; goa khoaⁿ, che m-si kin-pún ê hong-hoat, eng-kai ai iông kau-iok-ê.

B: Iông hoat i-goa, ũ sim-mih khoán ê kau-iok chia^h ũ hâu?

b) Hit ê goa-kok-lâng tu teh oh Tai-gi nia-nia, lí kah i kóng hiah kín, i kin-pún thiaⁿ-bô.

c) Chit khoán ê chhài kin-pún bô lâng ai chia^h, au-pái m-thang bé.

31. kó-chiòng 故障 trouble (usu. of machines).

a) Lâng kóng Tai-oan-chê ê tian-si m-hó, goa khoaⁿ, bô-iaⁿ; goan chit tai khoaⁿ 10-goa nã iau m-bat kó-chiòng.

b) Lâng ê seng-khu kah ke-khi kang-khoán, nã bô chia^h-kò kah pò-ióng ia ê hoat-seng kó-chiòng.

32. kui-têng 規定 make a rule.

a) Khia o-thó-bái kui-têng ai tī an-chóan-bô, che si ũi-tioh boeh pò-hô seⁿ-mĩa ê an-chóan.

- b) Kok-tiong kah ko-tiong ê hak-hāu kui-têng hak-seng
 bē-sai-tit khia o-tho-bai a-sī sai-chhia khi hak-hāu;
 hak-seng eng-kai chun-siu.
- c) Goan pêng-iú in thài-thài chin lī-hāi, kui-têng goan pêng-iú
 chit jīt \$20 so-hui, kah ē-sai-tit chiah 5 ki hun.

33. lāi-hôe/ong-hok 來 回 go and return/coming and going.

lāi-hôe-phio/ong-hok-phio 來 回 票 round-trip ticket.

- a) Tui chia khi hoe-chhia-thâu iông-kiaⁿ-ê lāi-hôe ai poaⁿ
 tiam-cheng; nā khia o-tho-bai, lāi-hôe m-bian 10 hun-cheng.
- b) Bē lāi-hôe-phio ê ho-chhū sī khah siok koh khah m-bian kiaⁿ
 bē-bô-phio.
- c) Khi Phēⁿ-ô iū-lám m-thang lāi-hôe long chē hui-ki, ai chit
 chōa chē-chūn, an-ni chiah ū chhu-bī.

34. lī-hêng 旅 行 trip/travel/tour.

lī-hêng-chhia 旅 行 車 station wagon.

lī-hêng-chi-phio 旅 行 支 票 traveler's check.

lī-hêng-sia 旅 行 社 travel service agency/tourism agency.

bit-goat-lī-hêng 蜜 月 旅 行 honeymoon.

A1: Lī kiāt-hun-aū boeh chhōa thài-thài khi bit-goat-lī-hêng
 bō?

B1: Nā ū chhia, teh siūⁿ-boeh lāi-khi Khun-teng-kong-hng kah
 Gō-loan-phīⁿ chhit-thô kui-jit-a.

A2: Lī nā ai, goa hit tòi lī-hêng-chhia hō lī sai.

B2: Lī-hēng-chhia siong hó, in-úi hēng-lí khah ũ hoat-tō khng.

A3: Lī kan-na boeh toa Tái-oân chhit-thô, kam bó ai khi
goa-kok koan-kong?

B3: Ū teh siuⁿ, mī-kú boeh pān chhut-kok m-chai ē chin
mā-hoan bē?

A4: Kān-tan, hó lī-hēng-sīa thē lí pān tō-hó.

B4: Chhut-kok, chíⁿ tloh-ai chah chin-chē bó?

A5: Ai, mī-kú nā kiaⁿ chah chíⁿ (hiān-kim) mā-hoan, ē-eng-
tit chah lí-hēng-chi-phio khah an-chôan; lí-hēng-chi-phio
bō-lun sim-mih só-chai long ē-eng-tit oāⁿ hiān-kim.

35. lí-sīa 旅社 hotel.

a) Tī Tái-oân lí-sīa bó thang chiah-png; nā boeh toa kah chiah,
ai toa toa-png-tiam.

b) Khi A-lí-san chhit-thô, nā boeh keh-mê bó bun-tê, chim-á
tī hia lí-sīa chin-chē, ke-chíⁿ mā bē kai kùi.

c) Goa chin bó ai chhut-gōa, in-úi chhut-gōa toa lí-sīa góa
khun-bē-khi.

36. lí-sióng 理想 ideal.

a) 2 lāng nā ũ kah-ì tō-hó, siuⁿ-boeh keng kah chin lí-sióng
chiah kiāt-hun, che sī chin oh.

b) Chit khoán ē lok-im-ki chin lí-sióng; ũ chin-chē iu-tiam;
chhin-chhiuⁿ thiaⁿ liáu a-sī lok liáu, ka-tī ē chhiat-tiāu.

c) Ang khi sióng-pan, bó toa chhù kó-chhù kah chhōa gin-á,
 seng-oah bō-hoan-bō-ló, che chhiu-sī chit é lí-sióng é
 ka-tēng. Hong-siok tō-sī an-ni.

37. pang-soaⁿ/soaⁿ pang-loh-lāi 山崩 have a landslide.

a) Hōaiⁿ-koan-kong-lō̄ chīm-á bē thong, in-ùi ū pang-soaⁿ, só¹-i¹
 bah-suh bō teh kiaⁿ.

b) In-ùi chō hong-thai koh loh toa hō̄, soaⁿ pang-loh-lāi,
 chīm-á liān chiong-koan-kong-lō̄ iā bē-tang kōe.

38. pau-hâm 包含 include.

pau-hâm-chāi-lāi 包含在內 be included in.

a) Góa chō chit keng chhù, chit kó-goeh chhù-sòe \$5,000,
 m̄-kú chui-tiān bō pau-hâm-chāi-lāi, ai leng-gōa chhut.

b) Kiaⁿ sī kiaⁿ-lō̄ é kiaⁿ, m̄-kú kong-ōe é-sī ū-sī pau-hâm pat é
 i-sù, chhin-chhiuⁿ "i kiaⁿ-khiⁿ a", ū sí-khiⁿ é i-sù.

c) Tāi-gí goa bō chin gâu, nā kong m̄-tiōh, chhiaⁿ t̄ai-ke to-to
 pau-hâm. (l̄-sù sī mai tui pat-lāng kóng iā mai ká goa chhiō.
 Che sī kheh-khi-ōe.)

39. phiau-chún/chún 標準 standard/criterion/model.

phiau-chun-si-kan 標準時間 correct time.

a) Tiuⁿ Bok-su kóng é Tāi-gí hoat-im kah bûn-hoat chin phiau-
 chún, khō-sioh sin-gí iau bat bō chē; i-aū it-tēng chin
 gâu kóng.

- b) Goá ê pió-á bô chún, bán kui-ná hun; chim-á phiau-chún é
 si-kan si 11:21 hun.
- c) Ông Sian-siⁿ iá é ká in thài-thài se-saⁿ, iá é ká i chú-png,
 sit-chai si chit é phiau-chún é ang-sai.

40. pò-chhî 保持 maintain/keep up/preserve.

- a) Tī Ko-sok-kong-lō sai-chhia, kui lō goa long pò-chhî 90
 é sok-tō, m-kaⁿ chhiau-sok.
- b) Goan a-i kah goan i-tiūⁿ kiāt-hun-aū 2 lāng hui-siōng hó,
 tán-sî chit é chēng-hēng pò-chhî 4-5 nī nīa-nīa; chim-á
 ang-bó to tiaⁿ-tiaⁿ oan-ke.
- c) Hó é kui-ki kah hó é hong-siok lan eng-kai pò-chhî, tán-sî
 bô hó-é lan eng-kai kai-tiāu.

41. pok-pò/phok-pò 瀑布 waterfall.

- a) Ū-é hong-keng-khu chhut-miā-é sî pok-pò, i-gōa bô sim-mih;
 só-i khi hia é lāng-kheh long sî boeh khi khoaⁿ pok-pò.
- b) Pok-pò ná chin tng, chúi koh chin tōa, khoaⁿ-tiōh ke chin
 súi.

42. put-kò 不過 however.

- a) Goá m-sî hó-giah-lāng, put-kò chiah 3 tng bô bün-tē.
- b) Hit keng é hai-sán hó-chiah sî hó-chiah, put-kò bô-siok.
- c) Ioh-á lí ná ū ke-siok chiah, chit khoán é pēⁿ iá é hó;
 put-kò hun kah chiú m-thang chiah to ū-iaⁿ.

43. seh 雪 snow.

loh-seh 下雪 to snow.

a) Thi⁷-khi² chiah-nih³ kôa⁷, soa²-téng³ it-téng³ ē loh-seh.

b) Chin⁷ kôa⁷ ē-si³ tī Hap-hoan-soa³ ē loh-seh.

44. siu³-bē-kau³ 想不到 to one's surprise/unexpectedly.

a) Lok-ia³-ki¹ hiah² kui, goa¹ siu³-kong¹ ē bô³ lāng⁷ ka⁷ bé,

siu³-bē-kau² soah² hiah³ chē⁷ lāng⁷ bé.

b) Goa¹ kâ³ i pang-bāng⁷, tau-chô² kah boeh² sí-khi², siu³-bē-kau² i

lián⁷ chit³ ku² to-siā⁷ to-bô.

c) Khoa²-ki² hiah² lâu-sit¹ ē lāng³ ē khi² chô² chhat-á³, sit-chāi³

hō³ lāng⁷ siu³-bē-kau.

45. sng 霜 frost.

loh-sng 下霜 to have frost.

a) Tâi-oân⁷ ē pē⁷-tē⁷ kôa⁷-thi³ ũ-si³ ē loh-sng, tãn-si³ chin

hán-tit.

b) Chang-âm⁷ ũ loh-sng³ ē-khoán⁷, lí¹ khòa¹, chhau-á¹ lóng

pēh-pēh-pēh.

46. sok-tō² 速度 speed.

chhiau-sok 超速 exceed the speed limit.

a) Í-chêng¹ bô-lūn⁷ sim-mih³ mih-kia¹ lóng³ iōng¹ lāng³ chò³ ē, sok-tō²

chin bān; chim-á¹ lóng³ iōng³ ke-khi⁷ chò², sok-tō⁷ ke chin kín.

b) Tī³ Ko⁷-sok²-kong⁷-lō¹· sai¹-chhia⁷ ê² sok⁷-tō²· nā³ lōng¹ pō¹-chhi⁷
 90 i¹-lāi¹, an¹-ni³ tō³ bē⁷ chhia⁷-sok.

47. táⁿ 膽 gall bladder; courage.

bō⁷-táⁿ 沒膽子 timid.

hō¹-táⁿ 膽子大 courageous/bold.

a) Chit² ê⁷ gin¹-á⁷ chin⁷ bō⁷-táⁿ, lí¹ hoah² hiah³ toa⁷-sia⁷, i⁷ kiaⁿ
 chit³-ē² soah³ khau³-chhut³-lāi.

b) Goan¹ a⁷-chek⁷ chin⁷ hō¹-táⁿ, teh² siu⁷-lí¹ khai⁷-koan² ê⁷-sī⁷, tiān⁷
 lōng¹ m³-bian⁷ koai³-tiāu⁷, m³-kiaⁿ hō³ tiān³ tiān³-tioh³.

c) Thāi⁷ hi⁷-á¹ a³-sī⁷ thāi⁷ ke⁷ ê⁷-sī⁷, táⁿ m³-thang⁷ lōng² phò³-khì;
 nā³ phò³-khì, bah³ chia⁷-tioh⁷ chin⁷ khó⁷.

48. tah²-êng 答應 to promise verbally/to grant.

a) Goá¹ ūi³-tioh³ boeh² kah² i⁷ kiāt²-hun, ū³ khi² kah² in⁷ pē²-bó⁷ kóng,
 m³-ku¹ in⁷ m³ tah²-êng; in⁷ hiām⁷ goá¹ ê⁷ thāu⁷-lō⁷ bō² hó², than²
 m³-chiaⁿ chíⁿ.

b) Goá¹ nā³ khō¹-tioh³ tāi³-hák, goan¹ lāu³-pē² tah²-êng boeh² bē¹ chit³
 tāi⁷ o⁷-tho¹-bái⁷ hō⁷ goá.

49. tau³-leng 豆漿 soybean milk.

a) Chhi³-lāi¹ chai¹-khi¹-sī² thau³-chá³ tō⁷ ū³ lāng³ tī³ lō¹-piⁿ a¹-sī³
 sip³-jī³-lō⁷ ê⁷ sō¹-chai² teh² bē³ tau³-leng; chhut²-goá³-lāng³ a¹-sī³
 chai¹-khi¹-sī⁷ bō⁷ chú⁷ ê⁷ lāng¹ lōng² khi² hia¹ chia¹.

- b) Ū-ê só-chai ê tau-leng ũ ti-ê ia ũ kiâm-ê, boeh chiah
 sim-mih khoán-ê ai ka i kóng.
- c) Chai-khi-si tak ê lâng teh chiah kah chio, na chiah tau-
 leng phoe phang a-si mi-pau, an-ni to e pá.

50. thau-chá 一大早 very early in the morning/early morning.

- a) Goan pa-pah tak chai-khi thau-chá tioh-ai chhut-mng khi
 cho seng-lí, kau am-am chiah jip-mng.
- b) Boeh khi A-li-san, bin-a-chai-khi thau-chá boeh chhut-hoat;
 eng-am tioh-ai kah cha khun le, na bô, bin-a-chai-khi
 peh-bê-khit-lai.
- c) Tak chai-khi thau-chá, kong-hng-lai to ũ chit-koa o'-ji-
 sang, o'-ba-sang kah a-pô ti hia teh un-tong.

51. the-oāⁿ 替換 to change/take turns.

- a) Goa kan-na nia joah-thiⁿ-saⁿ nia-nia; na tu-tioh o'-im-thiⁿ
 a-si loh-hoⁿ-thiⁿ phak-bê-ta, to bô thang the-oāⁿ.
- b) Lin a-peh cho khang-khoe cho kah chim-á iau-bôe chiah-png,
 li khi ka i the-oāⁿ, hoⁿ i lai chiah.
- c) Boeh khi li-heng saⁿ-khoⁿ m-bian chah hiah chē, chah 2 nia
 lai-saⁿ, lai-khoⁿ thang the-oāⁿ to-hó.

52. thng 再熱 to heat (cooked food that got cold).

- a) Tiong-tau lan 2 ê chiah-png nia-nia, mai koh chú; cha-hng
 chiah chhun-ê thng-hoⁿ-sio to-hó.

b) Chhài chit-pái mai chú hiah chē, nā chiah bô liáu koh thng
phai¹-chiai¹.

c) Chit hāng chhài tia³-tia³ thng, thng hiah chē pái lóng bô⁷
lāng ai chia⁷, goa khoa², theh-khi² tan-tiāu.

53. tho-pāng 套房 hotel room with bath.

A1: Sio-chia¹, ũ pāng-keng bô³?

B1: Ū-lā, lí ai tho-pāng a-sī pho¹-thong-pāng?

A2: Tho-pāng. Ū khah tiām-ê, mai siu² chhā-ê bô³?

B2: Ū-lā, lí kah goa lâi; tī 3 lâu siōng boe keng hit keng
siōng tiām.

54. tío 釣 to catch with rod and line.

tío-hî 釣魚 fish with a rod and line.

tío chui-ke 釣青蛙 catch a frog with rod and line.

a) Lí cha-hng khi tío-hî tío-ū bô³?

Tío chit-jit lóng tío-bô (OR: tío-lóng-bô).

b) Ū-lāng kóng tío-hî é lāng seng-tē khah hó, in-ūi chin ũ
jīm-nāi.

c) Hiah é gin-á tī chhân-nih teh tío chui-ke; thia⁷ lāng kóng
chhân-nih chui-ke chin káu.

55. tioh-lō/tioh-tioh-lō 計劃路 be on the site of a proposed
public road.

Lān chia tioh-lō. Our property is on the site of...

56. -tūⁿ 場 area/court/place.

hui-ki-tūⁿ/ki-tūⁿ airport. nā-kiu-tūⁿ basketball court.

³ ³
 un-tong-tiuⁿ 運動場 playing field.

a) Kin-a-jit Chan Sin-hū boeh tng-khi Au-chiu, ũ chin-che³
 Kau-iú khi Tiong-cheng-ki-tiuⁿ kā i sang.

b) Goan piáu-ê chin chhu-bi phah nā-kiu, i nā bô tī chhu-nih,
 chiu-si tī nā-kiu-tiuⁿ, so-i chhu-nih nā chhoe-bô, khi³
 nā-kiu-tiuⁿ chhoe it-teng chhoe-ū.

c) Tak chai-khi thau-chá Tai-tiong un-tong-tiuⁿ ũ chin-che³
 lāng tī hia chò un-tong; ũ-ê chāu, ũ-ê phah nā-kiu; ũ-ê³
 phah bāng-kū, chin lâu-jiat.

57. ³ ³
 tong-but/tong-but-á 動物 animal. (Meas.: chiah)

³ ³
 tong-but-hng 動物園 zoo.

a) Goan chit ê cha-bô-gin-á chin ai tong-but-á, bô-lun³
 khoaⁿ-tioh kau-á, niau-á, a-si chiau-á, long siuⁿ-boeh²
 liah tng-lai chhi.

b) Bak-sa Tong-but-hng si choe-kín chiah chò-ê nia-nia;
 chin tōa koh chin súi; li-iong hioh-khun-jit chhoa gin-á³
 khi chham-koan-chit-ê be-bái.

58. ³
 un-khi/ūn 運氣 luck/fortune.

¹
 hō-ūn 好運 good fortune; lucky/fortunate.

¹
 phaiⁿ-ūn 運氣壞 bad luck; unlucky.

a) Chò seng-lí m-si khò gáu chò, iā tioh-ai khò un-khi; un-khi³
 nā bái, koh khah gáu chò iā chò kah liau-chiⁿ.

- b) Goan tiu¹-lâng³ sit-chāi³ chin⁷ phai¹-ūn, têng¹ lê-pai¹ o⁷-tho¹-
 báí² chiah² khi² hō³ lāng⁷ thau-khan-khi⁷; cha-hng⁷ chhū-nih³ ē⁷
 tiān-sī³ koh² khi² hō³ chhāt-á⁷ thau-mo⁷-h-khi.
- c) Goan mōe-sai³ sit-chāi³ chin⁷ hō-ūn, tak-pai¹ chhut-khi³ tak-pai¹
 khioh-tioh³ chí¹.
- d) Goa chhia¹ thêng⁷ tī³ chiah² lô³-pi² (bē-sai-tit³ thêng¹ ē⁷ sō¹-chāi),
 sī³ lí¹ lái⁷ kā³ goa¹ pōng-é⁷; lí¹ iau-kiu² goa⁷ pōe¹ lí¹ 10,000, che⁷ sī³
 bō⁷-lí; sng² goa¹ phai¹-ūn, lí¹ iā³ phai¹-ūn, goa¹ kā³ lí¹ tau-chhut²
 2000 là. (Nā³ thêng⁷ tī³ thêng-chhia-tiu⁷ goa¹ tō³ m³-bian¹ chhut.)

Bun-tê

1. Chiam⁷ Sín-hū⁷ sī³ an-choa² ē¹ tah-eng³ boeh² kah² Âng³ Sian-si³ in⁷
 khi² Phe⁷-ô⁷ iū-lám?
2. In⁷ ke-oe³ tang-si⁷ boeh² chhut-hoat? Tháu-boe-kang⁷ boeh¹ toa²
 kui¹ jít?
3. Khi² iū-lám⁷ nā³ ai² keh-mê², lí¹ sīu³, tioh-ai² chah¹ sim-mih² mih-kia³?
4. Lâm-pō⁷ chhut-mia² ē⁷ hong-keng-khu¹ u³ kui¹ ē⁷ sō¹-chāi¹ lí¹ chai³ bō³?
5. Pak-pō² ū³ sim-mih¹ hong-keng-khu?
6. Chit-koa³ to¹-chhi⁷-gin-á³ m³-bat² sit-chāi³ khoa²-tioh³ tōng-but-á,
 in⁷ an-choa² oe³ tōng-but-á?
7. Chiam⁷ Sín-hū⁷ toa² tiōng-pō, i⁷ bat² khi² toh-ūi² ē⁷ hong-keng-khu¹
 iū-lám?
8. Hoai⁷-koan-kong-lō² chit⁷ tiāu² lô³ sī² an-choa¹ chin⁷ gui⁷-hiám?
9. Tī³ Tái-oân⁷ ē³ loh-seh³ bē? Pē⁷-tē³ ē³ bē?

10. Ko-sok-kong-lō̄ toa-tiâu koh tit, sai-chhia eng-kai chin hó-sái,
 sī an-choaⁿ tiaⁿ-tiaⁿ khoaⁿ-tioh hoat-seng chhia-hō?
11. Sim-mih-sī ē ta-bông? Lí bat khoaⁿ-tioh ta-bông bō³?
 Chêng-hêng seⁿ-chō sim-mih khoaⁿ-ê?
12. Ko-hiông ē Têng-chheng-ô̄ lāng kóng chin chán, sī an-choaⁿ
 chán? Chhiaⁿ lí kóng khoaⁿ-bāi-lè.
13. In sim-mih-sī boeh khi Phêⁿ-ô̄? Ū boeh toa toh-ūi keh-mê?
14. In boeh khi Phêⁿ-ô̄, lái-hôe lóng chē sim-mih?
15. Lí bat khi toa lí-sīa bō³? Sim-mih hō³-chō tho-pāng?

Lí boeh an-choaⁿ kóng?

1. Lí boeh khi iú-lám ē-sī, lāng nā mng lí boeh khi toh-ūi iú-lám,
 tang-sī boeh chhut-hoat, boeh khi kui jít, lí boeh an-choaⁿ kóng?
2. Chē iú-lam-chhia ē-sī, iú-lam-chhia-sio-chía chin ai kio lāng
 chhiuⁿ-koa, a-sī kóng-chhió; lí nā lóng bē-hiáu, lí boeh
 an-choaⁿ kóng?
3. Tái-oân ē hong-keng-khu hiah chē, lí kám-kak toh-ūi ē hong-
 keng-khu khah hó chhit-thô, chhiaⁿ lí kóng khoaⁿ-bāi-lè.
4. Lāng nā mng lí kóng chhoa gin-á khi tóng-but-hng khoaⁿ tóng-
 but-á tui gin-á ē kau-iok ū sim-mih pang-chō, lí boeh
 an-choaⁿ kóng?
5. Tī Ko-sok-kong-lō̄ ká lí chàì ē lāng sai-chhia ē sok-tō̄ nā
 chhiau-koe 90, lí nā bō ai i sai hiáh kín, lí boeh an-choaⁿ
 kóng?

Pó-chhióng

Sin-Gí Hok-sip Pó-chhióng-kú (Supplementary Sentences)

1. Goan a-kū gáu than-chíⁿ to gáu than-chíⁿ, m̄-kū chin bó ka-têng chek-jim, nā chhut-khì tō m̄-chai thang tng-lâi, sō-i goan a-kim chin chheh.
2. Goá seⁿ Ông, che sī goá ê miá-phìⁿ, chhiaⁿ to-to chí-kau.
3. Goá thak tái-hak ê-si khi toa tī goan a-î hia, 4 nî ê tióng-kan siū goan a-î kah i-tiūⁿ ê chiau-kò kah chí-tō chiah ũ hoat-tō tái-hak pit-giap.
4. Hak-hâu-chêng chit tiâu lō chhia chin-chē, hak-seng boeh koe chit tiâu lō khun-lân koh gui-hiam; chim-á ũ liok-kio ke chin hó-sè.
5. Chit khoán tái-chi lí chhin-sin khi ká i kóng khah hó-sè; ióng hoan-hù-ê khah phaiⁿ-sè.
6. Nā lâi tióng-pō iú-lám tiòh-ai khi toa Tióng-kang-lō hit keng toa-png-tiam, in-úi hit keng ê hok-bū chin chiu-tò.
7. Goá ká lí kai-siāu hit ê sio-chia lí khoaⁿ liáu ũ kah-ì bó? Nā ũ kah-ì, mōe-lâng ai hó goa chò.
8. Chi-Tiong, lín ma-mah kau-tai lí kōaⁿ chit kha thang-á khi chhai-hng hó i, i boeh ak-chhài.
9. Chiah bó liáu ê chhài theh-khi peng-siūⁿ peng chiah bē hāi-khi; au-tng thng-hō-sio ē-sai-tit koh chiah.
10. Kam-mō hoat-sio boeh ká hak-hâu chheng-ká, an-ni ē-sai-tit chheng pēⁿ-ká; nā m̄-sī phoa-pēⁿ, lí tiòh chheng sū-ká.
11. Phaiⁿ-sè, chang-àm pun-lâi boeh khi hó lí chhiaⁿ, in-úi lám-pō 2 ê peng-iú lâi soah bē-tang khi.

12. Tī m̄ng-kháu hit pū ke-sái lí khi gia pun-táu lái put-tiāu, lāng
nā bō khoaⁿ-tioh ē tah-tioh.
13. Goan a-kū cho lāng chin ū sin-iōng, goa siong-sin i kā lí chioh
hiah ē chíⁿ it-tēng ē hēng lí chiah-tioh.
14. Cho seng-lí si ai cho sin-iōng-ē, m-si cho chit-pái tō bō ai cho
a. (None of this fly-by-night stuff.)
15. Chit chāng iūⁿ-thō seⁿ chin káu, hong chit-ē thau, lak kah kui
thōⁿ-kha.
16. Chit tái o[·]-tho[·]-bái bat pōng-tioh ē-khoán, lí khoaⁿ, lián bō
sim-mih ē tng.
17. Chiah ē mih-kiaⁿ lí nā boeh iōng o[·]-tho[·]-bái chái hiah hng ai
pak kah an lē; lí pak chiah lēng kau poaⁿ-lō[·] ē lak-liáu-liáu.
18. Hit ē gin[·]-á chin ai khau, mai chhap i, hō[·] i khi khau, kau kah
i bō ai khau tō tiām-khiⁿ a; lí nā chhap i, i ē khau lū tōa-siaⁿ.
19. Chit lē-pái goa bō chhong-siaⁿh, lí nā ū boeh khi chhit-thō
chiah lái chio goa.
20. Chit ē sō[·]-chāi chiong-lái it-tēng ē hoat-tián, lí nā toa chia
bē chhu it-tēng than-chiⁿ.
21. Lāng tioh-ai ū hi-bōng, oah tī se-kan chiah ū i-sū, chiah ū
chhu-bī; m[·]-ku nā koan-hē se-kan ē tai-chi, mai hi-bōng siuⁿ tōa,
in-ūi hi-bōng lū tōa, sit-bōng iā lū tōa.
22. Nā ū tiaⁿ-tiaⁿ teh ūn-tōng ē lāng in ē kha-chhiu ke chin hoat-
tat, lōng kah tōa-kho[·] koh kah iōng. (i.e, arms & legs)
23. Chin ki-kòai, chíⁿ goa ē-ki-tit ū tē loh-khi kho[·]-tē-á, chim-á
an-choaⁿ chhoe-lōng-bō?

Pó-chhiong

24. Chhia ⁷é ²thih-pang ¹sio-khoa ¹au ¹lí ³ná ⁷bô ³kóan ¹i, ²tán ¹kah ¹lóng
²au-khì ⁷boeh ³siu-lí ⁷tô ⁷má-hôan.
25. Ū ³chhiⁿ ⁷é ¹lâng ¹kong ²kui-pah-kho-⁷á ³sī ⁷lân-san-¹é; ⁷bô ⁷chhiⁿ ⁷é ⁷lâng
²khoaⁿ ¹kui-pah-kho-⁷á ³sī ⁷chin-chē.
26. Hit ²liap ³tian-kiu-⁷á ¹hāi-khì, ¹lí ³é-hiau ¹oāⁿ ³bē? ³Ná ⁷bô ²kau ²kóan,
³tī ⁷chhia-khòⁿ ³hia ³ū ⁷thui.
27. Lan ¹peh ²láu-thui ⁷khít-khì ³tô-hó, ³m-bian ¹chē ³tian-thui; ³sio-khoaⁿ
³ūn-tōng-chit-³é ²khah ³hó.
28. Siau-liân-lâng ²chò ³tai-chì ³m-thang ⁷hiah ²má-hu, ¹ai ²khah ²teng-chin
⁷lè, ³chiong-lâi ⁷chiah ⁷é ⁷seng-kong.
29. Hit ²é ⁷sai-hū ⁷kā ³goa ¹siu-lí ⁷chit ¹tai ²o-tho-bái ⁷siu-lí ¹liáu ⁷bô
⁷oân-chóan; ⁷i ³siuⁿ-kong ¹goa ¹sī ³goa-hâng-⁷é ³m-chai-⁷iaⁿ.
30. Goa ¹chē ³toa ²chia ³ná ⁷bô ²koa ³bak-⁷kiaⁿ, ³o-pang ⁷hiah ²é ⁷jī ¹goa ⁷oân-
⁷chóan ²khoaⁿ-⁷bô.
31. Phēng ³tī ³lân ¹goa-kháu ³é ⁷chhiuⁿ-⁷ui-⁷á ²hit ⁷tai ⁷o-tho-bái ¹i-keng
³ū ⁷chiaⁿ ¹lè-pai ³a ¹liáu ⁷bô ⁷lâng ⁷lâi ⁷khan; ¹goa ³khòⁿ, ¹sī ¹chhat-¹a-
⁷chhia.
32. Ko-sok-kong-lō ⁷chit ²tiâu ⁷lō ³chò ⁷liáu ⁷chin ¹seng-kong, ¹khò-sioh
¹sai-chhia ⁷é ⁷lâng ⁷bô ¹siu ⁷kui-⁷ki, ¹so-¹i ³tiaⁿ-³tiaⁿ ³ū ⁷chhia-hô.
33. Goa ¹kah ²chhu-piⁿ-⁷á ⁷é ⁷lâng ⁷bô ⁷chin ³sek, ¹m-ku ¹ná ³tú-tioh ³tai-⁷ke
¹lóng ³ū ⁷sio-chioh-²mng.
34. I-seng ⁷ū ³kong ¹tau-té ²sī ³sim-mih ¹goân-in ²ai ⁷khui-to ³bô?
35. Sok-ka-lok-á ²mai ⁷tan-tiâu, ²khioh ⁷khít-lâi ⁷thang ¹te-tang-té-sai.
36. Chiah ²é ⁷gin-¹á ⁷chin ³hāi, ²chiah ³âm-png ¹lóng ³m ³chiah-hô-³pá, ³ná
²kau ²boeh ⁷khùn ³é-sī ³tô ²siuⁿ-³boeh ³chiah ¹tiam-sim.

37. Chit é cha-bó-gín-á chin ai súi, bīn-nīh hit kang nā kā i boah
iōh-á, i liām-piⁿ kā i chhit-khit-lāi; i kōng phaiⁿ-khóaⁿ.
38. A: Lī é kha sī an-choáⁿ hiah chéng? Sī chōa kā-tioh, sī bó?
B: M̄-sī là, sī chiūⁿ jiàu é.
39. Tāi-ke lōng chhu-piⁿ, gín-á oan-ke lōng mā ē, m̄-sī sim-mih
giām-tiōng é tǎi-chì.
40. Līn jip-khi Kau-hōe chhit-thō bó iau-kín, tǎn-sī m̄-thang kàng
bán hoe, ē hōng hoah.
41. Goan a-peh chin gáu chéng thō-tāu, kin-nī tak cháng thō-tāu
lōng seⁿ chiok káu.
42. Sui-jiān goa bat i sī bat i, m̄-ku goa bó kah i kau-pōe, só-i
bē-tang sng sī ho pēng-iú.
43. Chīⁿ oh thàn, tǎi-ke ai khah khiām lè, m̄-thang hiah gáu khai.
44. Goa tu-chia kóng chiah é tǎi-chì lōng sī khak-sit é, m̄-sī kō-
sū; lī nā bó siōng-sin, ē-sai-tit khi mng goan a-chó.
45. Chiah-nih joah, liān chit-tiam-á hong to bó, kang-khōe sio-khóa
chō-chit-ē tō lâu kui seng-khu kōaⁿ.
46. Mui chit é lāng mai kan-na uī-tioh ka-tī é lī-ek lái chō tǎi-
chì, eng-kai ai uī sīa-hōe é lī-ek khi chō.
47. A: Lī bé hit tǎi chia liān lēng-khi kah lok-im-ki ai 400,000 bó?
B: M̄-nā là, ai 430,000.
48. A-m̄, Eng-Hok m̄-sī chāu liáu poah-tó, i sī khi peh chhiū-á bó
se-jī poah-loh-lāi é.
49. Goan kō-tiūⁿ hit é lāng seng-tē chin bái, m̄-ku i é sim-koaⁿ
chin hó; nā bó liáu-kái i é lāng lōng kōng i chin phaiⁿ.

Pó-chhióng

50. Mih-kīa³ iōng³ hó² ai⁷ siu² khít-lái⁷ khng²-hō⁷-hó, si²-kē² tàn³ aū-pái³
 nā³ boeh² iōng³ tō³ chhoe³-bô.
51. I⁷ ē⁷ seng²-tē³ ũ² kau¹ bái, sio¹-khóa¹ kā³ i⁷ kóng³-chít-ē⁷ i³ tō³ khi⁷ kah²
 an-ni.
52. Tái-oân-lâng⁷ ke⁷-chhōa² khah² ai² tī² kōa³-thi⁷, so¹-i¹ nā³ teh²-boeh²
 kau² koe²-nī⁷ ē³-sī, tia³-tia³ ē² chiap³-tioh¹ chhia¹-thiap, ang⁷-pau⁷
 pau⁷-bē³-liáu.
53. Chhia³ m³-sī³ bô³ bē³-ēng³-tit, bô⁷ kau² chí³ bān³-chhia¹ bé; khiam³ kah²
 ũ³ kàu² chia⁷h bé, m³-thang⁷ kā³ lāng⁷ chioh.
54. Siau-liān-gin²-á⁷ kian¹ khia² o⁷-tho⁷-bái¹ lóng¹ khia⁷ hiah² kín, lóng¹
 bô⁷ siu³-kong¹ bān³-it⁷ ke³-khì² nā² kō³-chiōng² boeh² an²-chóa³.
55. Chhū³-nih⁷ ē² piah¹ nā³ boeh² koh² chhat, pāng⁷-keng⁷ ē² piah² ai⁷ chhat²
 khah² chhian¹-sek-ē³ khah² kng; chhia⁷-khò² ai² khah² chhim⁷-sek-ē³
 khah² bē³ lah-sap.
56. Kiat-hun² liáu⁷ ē⁷ cha-po⁷, cha-bó⁷ m³-thang⁷ koe²-thāu⁷ chhin⁷-kīn,
 khah² bē³ hō³ lāng⁷ kong⁷ kha³-chhng⁷-au³-ōe.
57. Goan¹ chit² kui¹ ē¹ lōng³ sī² chhut⁷-gōa⁷ lái⁷ chia² chò⁷ kang²-khòe, so¹-i¹
 nā³ kui¹-jit¹-á⁷ bô² chhut³-mng⁷, tō³ bô⁷ chí⁷ thang⁷ bé¹ chhài.
58. Chit² ē⁷ so⁷-chāi¹ bē³-sai¹-tit² oat² tō²-pēng, chia²u⁷ kui²-kí⁷ sī³ ai² hoat,
 goan⁷-liōng³ lí¹ m³-sī³ chia⁷ ē² lāng, mǎi² kā³ lí¹ hoat. (M³-sī³ chāi³-tē⁷ ē⁷
 lāng.)
59. Lí¹ kin⁷-nī¹ phai¹-ūn³-phai¹-ūn, chhia³ chhīn³-liōng² mǎi² sái² khah² hó.
60. Chū³ goa¹ teng¹-pái⁷ kah¹ i² oan⁷-ke⁷ liáu¹-aū, i¹ tō⁷ m³-bat³ kah² goa² sio¹-
 chioh⁷-mng⁷ a.

61. Chit ku oe i ka goa kai-soeh, m̄-ku kai-soeh liáu chiok hok-cháp,
goa iau thiaⁿ-be-bêng-pek.
62. Lâng nã kheng chò tò bē sãn, siông kiaⁿ kan-na boeh chia^h
m̄-kheng chò.
63. Têng-pái khui-hōe ē-sī koan-tiūⁿ ũ kóng-khī lán chit ē so³-chāi
boeh khan chui-tō, sī tang-sī chia^h boeh khai-sī chò?
64. Sîn-hū kóng to³-lí ē-sī tiaⁿ-tiaⁿ kho³-khng lán ai siông-siông
chhin-kin iã-so, thiaⁿ iã-so ē kau-hùn, chò chit ē hó Kau-iú.
65. Mih-kiaⁿ nã sī hó, lãng chū-jian ē chin ai bé; nã bō hó, lí koh-
khah kō³-lê lãng lai bé iã bō lãng ai bé.
66. Seng-oah-hùi lêng-gōa seng-oah-hùi sng, chui-tian-hùi lêng-gōa
sng, an-ni chia^h chai-iaⁿ chit kō³-goeh khai lōa-chē chiⁿ.
67. Iū Sîn-hū chò lãng chin hó, sim-koaⁿ chin nng, lãng nã ũ khun-
lân i chin ai kã lãng pang-bâng, chim-á boeh kah tai-ke li³-khui,
tai-ke chin m̄-kam.
68. Sia-jī tiōh-ai chit-jī-chit-jī sia-hō³-sui, lí sia kah lōan-chhau-
chhau sim-mih-lãng khoaⁿ-ū.
69. Goan a-hiaⁿ ai lâu thau-mo³, m̄-ku long bō ai cheng-lí, tiaⁿ-tiaⁿ
soaⁿ-phong-phóng, put-sī hō³ goan ma-mah mē.
70. Goa chim-á thau-khak jī-phē-phē lí mai mng goa, tán goa khah
êng chia^h khī chhōe lí, hó bō?
71. Goan chhū bō sim-mih ũ chiⁿ, in-ūi kan-na kho³ goan lâu-pē chit
ē lãng teh thàn niaⁿ-nia.
72. Chit khoán ē bok-koe nã seⁿ-chò tng-tng, chhin-chhiuⁿ chhai-koe
lè.

Pó-chhiong

73. Cho² Kau-iú² tak³ Chu-jit¹ su-iau⁷ khi² chham-ka⁷ Mí-sat⁷, iá-sí³
 Kau-iú² é⁷ chek-jīm².
74. Hit² pau⁷ thng-á⁷ theh-hō³-hó⁷, m³-thang⁷ theh³ tian-tò⁷, é³ lak-chhut-
 lái³.
75. Gū⁷-bah¹ goa⁷ chai-ia¹ chin⁷ hó¹-chiah⁷, m³-ku¹ in-ùi⁷ gū³ é⁷ bī⁷ chin⁷ tāng⁷,
 so¹-i¹ goa¹ m³-ka¹ chiah¹.
76. Sui-jiān⁷ tāng⁷-ché⁷ tī³ hia³ chiah⁷-thāu³-lō⁷, m³-ku¹ goeh³-kip³ ũ³ chha-
 piat⁷, in-ùi³ 2 lāng⁷ é⁷ kau-iok² bō⁷ kāng⁷.
77. Nā³ chio⁷ thān-chi² é⁷ tāi-chi³ chiah² lái⁷ chio¹ goá³; nā⁷ chio⁷ lim-chiú⁷
 a-sí¹ poah³-kiáu³ mai² lái⁷ chio¹ goá¹.
78. Nā³ kōng¹ thāu⁷-ke² boeh⁷ chiau³-thāi⁷ iū³-lám⁷, tāi³-ke⁷ lōng³ boeh¹
 chham-ka⁷; nā³ kōng¹ tāi³-ke¹ ai³ chhut-chi⁷, bō⁷ lāng⁷ boeh²
 chham-ka⁷.
79. Bō⁷-lūn³ koh²-kiah² khun²-lān⁷ é³ tāi-chi³, tāi³-ke⁷ nā³ iōng³ chham-
 siōng⁷-é³ tāi-chi³ tō³ pian⁷ ke¹ chin¹ kan-tan¹.
80. Chit² boe¹ hi⁷-á⁷ chian⁷ bō⁷ sēk¹, lí¹ khoa³, lái¹-té¹ iau³ chhe⁷-chhe³.
81. Lí¹ é⁷ o⁷-thio⁷-bái¹ goa¹ ũ³ khoa²-ki² chit³ é⁷ lāng³ khan³-khi⁷, tān³-sí³
 in-ùi⁷ am-am², so¹-i¹ bīn² khoa⁷ bō⁷ chheng⁷-chhó⁷.
82. Kin⁷-á-jit¹ bé² chiah⁷ é⁷ hē⁷-á³ siōng³ chhi³, tak³ bóe¹ lōng¹ iau¹ teh² oah¹.
83. Tāi⁷-oán⁷(-tó²) chhut⁷-mía² é⁷ iū⁷-lám¹-khu² chiok² chē², sng³-bē³-liáu³ iá³
 khi²-bē³-liáu³.
84. Lāng⁷ nā³ khi² kau² chit³ é⁷ so¹-chāi⁷, chin⁷ ai² bē¹ hit² so¹-chāi⁷ é⁷
 chhut²-sán¹ tng¹-khi² cho² ki²-liām².
85. Iá⁷-so¹ kōng¹ lán¹ eng²-kai² ai³ pat⁷-lāng³ chhin⁷-chhiu³ ka⁷-tī³, choat³-
 tui² bē³-sai¹-tit² ũ³ hāi⁷-lāng² kah³ chheh⁷-lāng⁷ é⁷ sim³.

86. Nā ũ hoat-tō^{3 3} gian-kiu² chhia m³-bian¹ iōng khi-iū², kan-na iōng^{7 7 3}
 chú^{3 3} tō ē kia², chit¹ khoan² lāng it-tēng^{2 3 3 2} ē-tang^{2 7 3} than chin-chē³
 chí¹.
87. Pang-chō⁷ lāng m³-bian¹ ũi-tioh^{3 3 1} sim-mih^{3 1} goan-in^{2 7}, siōng iau-kín^{3 2} sī³
 ai ũ^{2 3 2} ai lāng^{7 7} ē cheng-sin⁷.
88. I-seng⁷ kā pē^{3 3}-lāng⁷ khui-to^{3 2} mā ai^{2 7} kho keng-giām^{1 3 7}, lū chiap⁷ khui-to⁷
 tō lū ũ^{3 1 3 7} keng-giām⁷.
89. Pē-bó³ chí³ kia^{3 3 3} m⁷-sī ũ-thang^{3 7} hō^{3 7} in chiah¹, hō^{3 7} in chhēng², ai²
 chí³ tō^{3 3 7} hō¹ in chí¹ an-ni³ tō-hó¹, gin-á³ siōng^{3 3 3} ai-ē⁷ sī⁷ pē-bó⁷ ē⁷
 koan-sim⁷.
90. Chit^{2 7 3} ē goa²-kok-lāng³ sit-chāi^{3 3} ũ^{2 3} lī-hāi^{2 3}, put-tān^{2 3} Kheh-ōe^{2 2} hiah^{2 7} gáu⁷
 kóng⁷, liān^{7 3 1} Hō-lo-ōe^{3 1} mā kong^{2 2} kah⁷ chiok⁷ phiau-chún⁷.
91. Tī^{3 7 7} ka-tēng-lāi^{2 3} cho^{2 3} pē-bó⁷ ē lāng^{2 7} nā^{3 3 3} tia⁷-tia⁷ oan-ke⁷, mia-sia⁷ tō³
 ē³ bái^{2 1}, tui¹ gin-á⁷ chiong-lāi² boeh² kè², boeh^{7 7 1} chhōa³ lōng² ē^{3 1} eng-hióng⁷.
92. Lē-pai-jit^{1 2 3} tak¹ ē long¹ chhut-khi^{7 7 1}, kan-na³ goa² chit³ ē² kō²-chhū⁷, bō⁷
 lāng^{7 2 1} kah² goa² cho-phōa^{1 2 2}, kam-kak⁷ chiok⁷ bū-liāu⁷.
93. Chit² khoán^{7 7 3} ē^{1 2 7} tū-á^{3 1 2} sī⁷ lí⁷ kio^{3 1 3 3 7} lāng² chō-ē^{2 3} a-sī^{2 3} ũ⁷ lāng² teh^{2 3} bē⁷ piān-ē⁷?
94. Tak^{3 3 3} hāng^{3 7 3} tūi-chì^{1 1 2 1} nā¹ bō¹ sip-kōan^{2 1} long^{7 1} kam-kak^{7 1} phai^{3 1}-chō¹, m^{3 1}-ku¹
 nā^{3 2 3} cho^{3 3 1 2 7 1} sip-kōan¹ tō¹ ē¹ kam-kak¹ chin¹ ho-chō¹.
95. Khi^{2 7} lāng² hia^{2 2 3 1} ai^{3 7 7} khah² ũ^{3 1} lē-sō^{3 7 7} lē⁷, m⁷-thang⁷ siu⁷ sūi-piān⁷; nā³ bō⁷,
 lāng^{7 3 1 1 7 7 2} ē² kong² lí² bō² lāng² ka-sī².
96. Goan¹ thai-thai² in^{7 3} goa¹-ke¹ chim-á^{1 7 1 1 3} tī^{7 1 1 3}-liāu¹ goan³ tiu^{1 1 1}-lāng⁷, tiu⁷-m⁷
 toa^{2 3} tī¹ hia^{1 1 1} i-gōa¹, gin-á^{3 1 1 3} lōng⁷ chhut-khi⁷ a⁷, sō⁷-i⁷ 3 tng⁷ 2 ē⁷ lāu-ē⁷
 ai^{2 7 3} ka-tī³ chú⁷.

Pó-chhióng

97. Chím-á kau-thong chia hok-chap, m-sī khia khah bān a-sī kiaⁿ
 khah lō-piⁿ tō an-chōan; nā phaiⁿ-ūn, tī chhū-nih chē mā bó
 an-chōan.
98. Seⁿ-chō e-e-a hit é lāng i sī goan chia é hó-giah-lāng, i é
 chāi-sán chin-chē, iā ū chhān, iā ū lâu-a-chhū teh sōe lāng.
99. Nā ū tai-chi khi mā-hoan lāng a-sī khi lāng é chhū chē, chit
 khoan chēng-hēng é-sī tiōh-ai kā lāng kong: "Kā lí chak-chō,
 chin phaiⁿ-sè".
100. Chhia-hō é goan-in sī an-ni; chit pēng é lāng khoaⁿ-kiⁿ chheⁿ-
 teng teh-boeh pian ang-teng, i tō kóaⁿ-kin boeh kòe; chit pēng
 é lāng khoaⁿ-kiⁿ ng-teng teh-boeh pian chheⁿ-teng tō boeh kòe,
 kiat-kó tō sio-pōng.
101. Bō-tai-bō-chi m-thang tiaⁿ-tiaⁿ chhēng-ká, thak-chheh é jiok-
 lāng-bē-tiōh.
102. Hip-siōng é-sī mài khia kah an-ni, khah chū-jiān lè, hip-khit-
 lái chiah khah hó-khòⁿ.
103. Lí chiah sán, bīn tiaⁿ-tiaⁿ ng-ng, goa khòⁿ, lí it-teng bó
 kau ēng-ióng.
104. Ū-é lāng m-káⁿ chē-chūn, nā chē-chūn thau-khak tō gōng, iā é
 thò.
105. Ū lāng kong thoan-kau nā boeh hoat-tián, Kau-iú ai kah
 Kau-iú hō-siōng lián-lòk; chit é hong-hoat hau-kó ū-iaⁿ bē-bái.
106. Liáu-chiⁿ tō liáu-chiⁿ a, taⁿ it-chhè é tai-chiⁿ lóng mài koh
 kóng a, tui chím-á khi tai-ke khah phah-piāⁿ-lè tō-hó.

107. Chím-á é lok-iaⁿ-ki teh bē put-tān siok, jī-chhiaⁿ cho² liáu
koh bē-bái.
108. Hō loh chia^h-nih tōa i bō khō-lēng ē lai, lán m³-bian koh tán i.
109. Cho-lāng nā bō sin-iōng ē lāng, bō-lun boeh kā lāng chioh
sim-mih long chin khun-lān.
110. Lí sia-jī khah súi, jī hō lí sia tō-hó, kī-thaⁿ-ē long hō goa
chō.
111. Am-sī 11 tiám i-au nā bō kin-kip ē tai-chi m³-thang phah
tian-ōe khi lāng hia.
112. Chím-á i teh siu-khi^h kā i kóng bē thong, au-jit lí-iōng chit ē
khah hó ē ki-hōe chia^h kā i kóng.
113. Goan a-kū toa tī chng-kha, chhū-nih koh bō tian-ōe, só-i nā ū
kin-kip ē tai-chi boeh kah i liān-lok long liān-lok-bē-tioh.
114. Lí khah toa-hān, kam-á niu sio-mōe chia^h, tán-chit-ē lāng nā
lai bē chia^h koh bé.
115. Bē lok-iaⁿ-ki ē lāng lú lai lú phō-phian; goa khoaⁿ, koh m³-
bian loa kú ē chhin-chhiuⁿ tian-sī hiah phō-phian.
116. Ti-bah m³-hó bē pui-ē, bē khah sán-ē, in-ūi pui-ē bō lāng kāⁿ
chia^h.
117. Cho thau-ke ē lāng nā ai chai-iaⁿ tai-chi ē sū-sit, eng-kai
thiaⁿ 2 pēng ē oe, bē-eng-tit kan-na thiaⁿ chit pēng.
118. Chit tiáu hāng-á 2 pēng piⁿ-a tin mih-kiaⁿ tin kah an-ni, hoe-
sio-chhū ē-sī siau-hōng-chhia sai-bē-jip-khi.
119. Lan bō teh kōaⁿ si-kan, tau-tau-á khiā tō-hó, an-chōan khah
iau-kin.

Pó-chhióng

120. Goan chng-kha chha-put-to tak ê lâng lông ù sèk, so-í nā ù
 chheⁿ-hūn-lâng khi, tak ê lâng lông ê ká in chu-ì.
121. In ang chin hāi, pūn-lāi ù 2, 3 keng lâu-a-chhū, hō-í poah-
 su-kiáu, poah kah chīm-á chhun chit keng nīa-nīa.
122. Tī chhia-thâu mui chit pang chhia-pang nā kàu, sio-chia ê
 kóng: "9 tiám ê chhia teh-boeh khi a, iau-bōe chiūⁿ-chhia ê
 lâng-kheh chhiaⁿ koaⁿ-kín chiūⁿ-chhia".
123. Goa sit-chāi chin bō ai hông chhiaⁿ, goan sian-siⁿ kan-na giū
 goa tloh kah i khi, goa ko-put-jī-chiong chiah kah i khi.
124. Bō-lūn boeh chhong-siaⁿh, ka-tī nā goa-hâng, eng-kai khi
 chheng-kau lai-hâng ê, m-thang m-bat ke bat.
125. Châu-kha ga-suh-lō teh hiaⁿ siaⁿh? Kun kah an-ni, kam iau-
 bōe hó?
126. Tāi-ke hō-siong; goa ù khun-lân lí ká goa pang-bâng, lí ù
 khun-lân goa ká lí pang-bâng, che sī eng-kai ê.
127. Kóng tō-lí ê-sī chit hong-bīn kóng Iá-so ê kau-hūn, leng-goá
 chit hong-bīn iá ai kóng-khi Iá-so ê kau-hūn kah hian-chāi
 seng-oah ê koan-hē.
128. Lâng nā súi, m-bian boah-hún mā chin súi; lâng nā bái, koh-
 khah boah mā-sī bái.
129. Chit ê lâng chin khiām, bō-lūn sim-mih mih-kiaⁿ hāi-khi lông
 m-kam hông siu-lí, lông ka-tī bōng siu-lí.
130. Chō khah hó, lí iá hiām; bō chō, lí iá hiām, lí sit-chāi chin
 gâu hiām-tang-hiām-sai.

131. I bé hit tái tióng-kó-chhia i ká lí kóng 100,000, kí-sit bó-
iáⁿ là, chia^h 60,000 n̄ia-n̄ia.
132. Goan kó-tiūⁿ chin hāi, goa am-siⁿ kian tui Bìn-chok-lō kòe,
kian khoaⁿ-kíⁿ i tī hit keng mī-taⁿ-á teh lim-chiū.
133. Sit-lé, sit-lé, goa m-siⁿ kó-iⁿ é, siⁿ bó chu-iⁿ ká lí pōng-tiōh,
chhiaⁿ lí goan-liōng.
134. Chhut-gōa iū-lám chiok kan-khó, chia^h m-chiaⁿ chia^h, khùn
m-chiaⁿ khùn, pí cho^h kang-khōe kah thiam.
135. A: Goa siūⁿ-boeh bé lok-iaⁿ-ki, lí chai-iaⁿ toh chit pài-é
kah ũ sin-iōng bó?
B: Toh chit pài-é long hó; ke-khì é tái-chiⁿ chin oh kóng, nā
ho-ūn tō be-tiōh hó, phaiⁿ-ūn tō be-tiōh bái-é.
136. Chit kin té-bí siⁿ goa khoaⁿ-kíⁿ lāng teh phah-bē bé-é, lan lái
phau-khoaⁿ ho-lim bó.
137. Chit tiāu khe pun-lāi chin chheng-khì, chìm-á chin lah-sap koh
chin chhau, in-úi hō chit-koa lāng tan lah-sap-á pho-hāi-khì.
138. Ká gín-hāng chioh-chiⁿ lí-sek ũ-iaⁿ ke chin siok, m-ku tiōh-ai
ũ 2 é lāng cho^h pō-cheng-jīn chia^h é-sai-tit.
139. Seng-lí-lāng bé-bē long ũ kí-siāu, tak kó-goeh kau goeh-bóe
tō kiát-siāu; nā ũ lāng khiam-siāu tiōh khi ká lāng siu-siāu.
140. Goan ka-tēng ũ 5, 6 é lāng, tak-jit teh iōng é khi-ko, khi-
bín-á, té-kho^h chin siong, kui-kang-á tō ai koh bé.
141. Hit é phaiⁿ hak-seng than Láu-su oat koe-khì o-pang sia-jī
é-siⁿ thau cháu-chhut-khì.

Pó-chhiong

142. Sok-ka-lok-á a-sī chhiu-hioh-á lóng ke-kiam tan loh-khi chui-
kau-á, hō nā lâi, kau-á tō that-lè, chui tō bē-thong.
143. Bō jin-chin tãi-hak tong-jiân khō-bē-tiâu, che sī it-tēng é
tō-lí.
144. Kin-á-jit 20 a; chiah é khang-khòe koaⁿ kau goeh-té koaⁿ-ē-
khit-lâi bē? (koaⁿ-ē-hó bē?)
145. Lan kiu chit é lāng a-sī pang-bāng lāng mai siuⁿ-boeh tit-tioh
sim-mih bok-tek, ai chai-iaⁿ che sī lan cho-lāng é chek-jim.
146. Ī-chēng goan chhin-ke, chheⁿ-m̄ tī-lē é-sī khah ũ teh lâi-óng,
chim-á chit-ē sī liáu-aū soah pian-cho bō chhin-chiaⁿ.
147. An Bok-su sī chiam-sī lâi chia tãi-thē é, tán lan é Bok-su
tng-lâi, i tō boeh chāu a.
148. Ka-tēng nā hēng-hok put-koan hō-giah a-sī san-chhiah lóng bō
iau-kín.
149. Kiaⁿ-sài 30 hòe, tiuⁿ-lāng ai kã kiaⁿ-sài cho seⁿ-jit; tiuⁿ-lāng
50 hòe, kiaⁿ-sài ai kã tiuⁿ-lāng cho seⁿ-jit, che sī Tãi-oân
é hong-siok.
150. Thāu-ke ē-tang iau-kiu kang-lāng cho khang-khòe; m̄-ku kang-
lāng mā ē-tang iau-kiu thāu-ke kang-chiⁿ a-sī goeh-kip.
151. Kiaⁿ tui sī-toa-lāng eng-kai ai iu-hâu, che sī pē-bó chhiⁿ kiaⁿ
é bok-tek.
152. Ū jim-nāi é lāng chiah sī sēng-kong é lāng; chhin-chhiuⁿ hiah
é thài-lāng, phah-si-lāng é lāng tō-sī in-ùi jim-nāi-bē-tiâu
é koan-hē.

153. Kē-chng m̄-bian bé hiah chē, in-ūi poaⁿ ê-si chin mā-hōan;
kiat-hun liau-āu ũ su-ia̍u chiah bé tō-hó.
154. 2 ê khoaⁿ kah-ì tō-hó, m̄-bian hiah gâu keng; li boeh keng lāng;
lāng iā boeh keng li.
155. Chim-á tak ê lāng ê seng-oah chiok khuiⁿ-oah; kah-chá liān 3
tng chiah-png to ũ khun-lān, sit-chāi ũ kau khō-liān.
156. Chit-kui-jit thiⁿ-khì teh piān, kiaⁿ-ìⁿ ê kah kōaⁿ; nā boeh
chhut-khì saⁿ ai ke chah-chit-nia.
157. Chit ê cha-bó-gin-á chin kiaⁿ kian-siau, nā kong-tioh kè tō
kian-siau kah bīn long āng-khit-lāi.
158. Í-chēng lāng nā ũ chin-chē gin-á tō-si chin hō-mīa; chim-á
tioh-ai gin-á toa-hàn teh than-chiⁿ a, an-ni tō-si hō-mīa.
159. Khoaⁿ-tioh in 2 ang-á-bó hiah hó, kiaⁿ koh hiah iū-hau, tō
chai-iaⁿ in ê ka-tēng chin oān-bóan.
160. Tāi-hak kho-ū-tiāu iā m̄-bian hoaⁿ-hí, kho-bó-tiāu iā m̄-bian
oan-thàn; kah phah-piāⁿ lè, mē-nī iāu ũ ki-hōe.
161. Kin-nī goa chin phaiⁿ-ūn, bō-lun cho sim-mih tai-chi long bé
sun-ī.
162. Chim-á cho sim-pū ê lāng chin hō-mīa, gin-á seⁿ liau-āu chiū
hō ta-ke-koaⁿ chhōa.
163. Boeh bé-chhū í-chēng ai seng tham-thiaⁿ-chit-ē, khoaⁿ tho-tē
si sim-mih-lāng ê, chit keng kian-siat-kong-si ũ ióng bō. M̄-
thang khi kau chit-pōaⁿ soah tó-khì.
164. Hit ê lāng chin ki-koai, i ê mih-kiaⁿ pat ê lāng kā i thó long
thō-ū, goa kā i thó long thō-bō.

Pó-chhiong

165. Lín a-peh hiah hó-giah koh hiah thiaⁿ lí, lí nā kā i tho¹ chit³
 tái o-tho¹-bái, it-teng tho²-tòng e, choat-tui bé hō⁷ lí.
166. Goa chim-á bō chíⁿ bō ai bé, tan goa ũ chíⁿ goa tiaⁿ-tioh boeh²
 bé.
167. Lín chhōa hit ē sim-pū chiok un-sūn ē, bō-lūn lí an-choaⁿ mē,
 an-choaⁿ kóng i, i long bé siū-khì.
168. Hō² teh lái a, lí o-tho¹-bái bō ai khan-jip-lái, boeh khng toa²
 gōa-bīn ak-hō³, sī bō³?
169. Kau-thong chit-ē hok-cháp, sai-chhia chin kan-khó², ai iōng³
 chin-chē cheng-sín.
170. Thih-á ē mih-kiaⁿ nā ak-hō² chin khoai seⁿ-sian, nā kiaⁿ seⁿ-
 sian tioh-ai chhat iū¹-chhat.
171. Gōan chia chui-tō tiaⁿ-tiaⁿ teh thēng-chui, só¹-i nā iōng chui-
 thah tō khah m-kiaⁿ bō chui thang iōng.
172. Loh-hō³-thiⁿ khia o-tho¹-bái a-si khia thih-bé gia hō³-sòⁿ
 chin gui-hiám, chheng hō²-i khah hō¹-khia.
173. Mih-kiaⁿ hoaiⁿ-tit ai iōng, khah chá bé mā kang-khoán, m-bian¹
 tán aū-pái chiah bé.
174. Bé kú-chhia ē-si nā ai chai-iaⁿ chhia ē ián-jin hó a bō, lāng⁷
 kóng khoaⁿ ian-tāng-kóng tō chai-iaⁿ.
175. Cha-hng goa ti Bīn-khoán-lō³ ũ khoaⁿ-tioh lí, goa kā lí iō⁷-
 chhiu, m-kú lí bō khoaⁿ-tioh.
176. Tái-oân ē soaⁿ-téng mā ũ ka-iū¹-chām, só¹-i nā khi³ soaⁿ-téng
 chhit-thō, chhia nā bō iū m-bian kiaⁿ bō-tang thiⁿ-iū.

177. Chím-á kau-thong chiah hok-cháp, ka-su goa ná ù chíⁿ, goa iá
 bó ai bé chhia.
178. Chit ê lâng oe-tô. ê kang-hu kai hó, iá chin chhut-miá, tī pō-
 chóa tiaⁿ-tiaⁿ ù khan i oe ê tô.
179. Chit ê thâu-ke chin kang-hu, kang-lâng ê seⁿ-jit lóng ù sang
 lē-bút.
180. Chiah-png khoaⁿ-khoaⁿ-á chiah tō-hó, mai kā i kóaⁿ, hō i
 chiah-hō-pá.
181. Lán só hi-bōng-ê kan-na khō ka-tī ê lek-liōng sī bó kau, tiōh-
 ai khō Thian-Chú ê pang-bâng chiah ù kau.
182. Hōe-but-chhia in-ùi tiaⁿ-tiaⁿ teh chai-hōe, só-i aū-lián hit
 2 lián chin khoai ui.
183. Kau-iú tī-liáu mui Chu-jit ai chham-ka Mī-sat i-gōa, iá eng-
 kai chin-liōng pang-chō thōan Hok-im.
184. Gōa chit tòi chhia sui-jian sī bé 2 nī-gōa nīa-nīa, m-kú chin
 kau mō-peⁿ, só-i goa chiah siuⁿ-boeh bé lâng.
185. Oá! Khia chit-ē soah siuⁿ koe-thâu; eng-kai bó chiah-nih loh-
 lāi chiah-tiōh.
186. Lí khoaⁿ-kiⁿ goa chiah-nih o, che sī phak-jit o-ē, m-sī seⁿ-
 sian bó sé-ē.
187. Lín a-kong lâng bó siōng-sin i ù 70 hòe a, khoaⁿ-tiōh ná 60 hòe
 lē, sit-chāi chin gâu pō-ióng.
188. Hit pái lí sai-chhia kang pōng-tiōh, pōe-siōng lâng loa-chē?
 In ka-tēng ê seng-oah-hùi chin séng, in-ùi in tak-lâng lóng
 chin khiām.

Pó-chhióng

190. Chhia bé lú toa-tâi chiah-iû lú siong, lú sê-tâi chiah-iû lú séng.
191. Thâu-ke bó lăi ê-si kang-lâng long teh chhit-thô, khoaⁿ-tioh thâu-ke lăi teh sùn ê-si, tak-lâng long chin piaⁿ-si chò.
192. Chit pái kám-mô^o long ê hoat-sio, nă hoat-sio tō sio-bē-thê; ioh-á nă chiah tō ũ thê; nă bó chiah, tō koh hoat-sio.
193. Goan piau-hiaⁿ tioh-siong chin tâng, tō tī bin-chhng lián tin-tâng to m̄-kaⁿ tin-tâng.
194. Pūn-lăi goan soaⁿ-nih kâu chin kâu, tan-si put-si lăng iông chhng phah, au-lăi tō long m̄-bat koh khoaⁿ-tioh a.
195. Chang-âm goa bin-bâng khioh-tioh chin-chê chiⁿ, m̄-ku chhēⁿ-khit-lăi khō^o-tē-á chit-ê bong, lián poaⁿ-kak mā bó.
196. Hit keng hak-hâu ka-chheh chin chhut-mia, so^o-i pat keng hak-hâu tiaⁿ-tiaⁿ chhoa Lău-su khi hia chham-koan.
197. Lău-pē ē pēng-iú nă pi lău-pē khah chē hòe, chiu chheng-ho^o i a-peh, nă pi lău-pē khah chio hòe, chiu chheng-ho^o i a-chek.
198. Iă-so^o chhut-si chò sē-kan-lâng ê tióng-kan, bat i-ho chhēⁿ-mē-ê, ê-káu-ê, chhau-hiⁿ-lâng-ê, mā bat hō^o si-lâng koh oah-khit-lăi.
199. Pē-bú nă khoaⁿ-kiⁿ gin-á gia to-á teh chhiat miⁿ-kiaⁿ ê-si, long ká i kóng: "Li ē chng-thau-á tioh lău-le". I-sù si m̄-thang chhiat-tioh chhiú.
200. I-chēng chò sim-pū ē lăng chin bó chū-iú, in nă boeh tng-khi goa-ke a-si boeh chhut-khi, long tioh-ai mng ta-ke-koaⁿ.

201. Pūn-tng̃ é̇ Kau-iú̇ nā̇ lónġ liān-háp-khit-lāi, Kau-hōe tō̇
 pian-chȯ chiṅ ũ̇ lát, boeh hoat-tiáṅ iā̇ chiṅ kíṅ.
202. Hok-im thak liáu, Sin-hū̇ ké-soeh Hok-im-lāi̇ Iā-sȯ sō̇-kónġ
 é̇ i-sū̇ kah lan hian-chāi̇ é̇ seng-oaḣ é̇ koan-hē̇.
203. Nā̇ bō̇ chȯ ṁ-tioh, thau-ke bē̇ kónġ bō̇-iān-bō̇-kō̇ ká̇ lī̇ thāi-
 thau.
204. Lī̇ teh kónġ chiṫ ũ̇ Mã Bok-su goa iau̇ ũ̇ tam-poh-ȧ in-siōng,
 tan-sī̇ in-ūi̇ si-kan koe hiah kú̇ a, bō̇ chin chheng-chhó̇.
205. Chit kui lē-pai̇ khi̇ Sai-thau-soȧ é̇ lāng-kheh chiok chē̇, iū̇-
 ki-sī̇ teng-lē-pai̇ siōng-chē̇, lō̇-niḣ lónġ that-chhia.
206. Thau-ke, goa boeh seng ká̇ lī̇ chioh chit-sut-ȧ chí̇, tan nīȧ
 goeh-kiṗ é̇-sī̇ chiah hō̇ lī̇ khau, hó̇ bō̇?
207. Siok-gí̇ ũ̇ chiṫ ku̇ oē̇ kónġ "chī̇ ke, mē̇ káu", i-sū̇ sī̇ chhiu̇ kī̇
 chiṫ é̇ lāng, ṁ-ku̇ sī̇ teh mē̇ lēng-goȧ chiṫ é̇ lāng.
208. Nā̇ ũi-tioḣ kong-sū̇ chheng-ká̇, an-ni̇ ṁ-biaṅ khau-chī̇; ṁ-ku̇ ai̇
 thau-ke chhiam-mīȧ.
209. Hok-siṗ é̇-sī̇ mui̇ chiṫ ku̇ sin-gí̇ eng-kai̇ chȯ kui-ē̇-ȧ lē̇ lāi̇ mnġ
 hak-seng, khoȧ hak-senġ ũ̇ liau-kái̇ bō̇.
210. Chit 2 kù̇ an-ni̇ kónġ i-sū̇ káng-khoan, bō̇ lī̇-khui-khì̇, sī̇ kónġ-
 hoat bō̇ kánġ nīa-nīȧ.
211. Tāi-oāṅ ũ̇ chiṫ ku̇ chhiō-ōė an-ni̇ kónġ "Sē-kan kan-na 2 é̇ lānġ
 ũ̇ liōng-sim, ṁ-ku̇ chiṫ é̇ sí̇-khì̇ a, iau chiṫ é̇ iau-bōe chhut-
 sī̇". I-sū̇ sī̇ chiṫ é̇ sē-kan bō̇ chiṫ é̇ lānġ ũ̇ liōng-sim.

Pó-chhiong

212. Goan piáu-ê sui-jian chin gâu sai-chhia, m̄-ku kian sai long sai
 chiok kin, sō-i chē i ē chhia sit-chai bō po-hiam. (bō an-
 chōan)
213. Ka-chai goan tē-hū ū lô-pó; nā bō, chit pái khui-to siōng-chiō
 ai khai 10-gōa bān.
214. Thau-ke kian kau-tai i chō ē tai-chi, tak-pái long cho bō hó,
 sō-i chim-á thau-ke tui chit ē lāng chin bō sin-sim.
215. Chit ē hó ē Kau-iú long ē siuⁿ-boeh tiaⁿ-tiaⁿ nia Seng-thé,
 an-ni, sim-lai chiah ē tit-tioh pēng-an.
216. Kong-sū kah su-sū ai hun hō chheng-chhó; tī siōng-pan-tiong
 mai cho su-sū.
217. Thak-chheh ē-si goa long tī khah iau-kin ē kú ē ē-bīn ōe sūn,
 an-ni au-pái boeh hok-sip ē-si khah lī-piān.
218. Hit chhut tian-iaⁿ teh kong-kō ē-si chhin-chhiuⁿ bē phaiⁿ-
 khoaⁿ, m̄-ku khoaⁿ liau-āu, chit-sut-ā i-sū to-bō.
219. Nā boeh sia cho chit tiuⁿ ai sia khah bát lē; lí sia chiah
 khui, gōa khoaⁿ, sia-bē-loh-khi.
220. In-ūi in lâu-pē teh khui hi-īⁿ, bok-koai i kong i khoaⁿ tian-
 iaⁿ m̄-bian chiⁿ; goa siuⁿ-cho i an-choaⁿ hiah ū kau lát.
221. Pēⁿ-pēⁿ chit pái ē se-saⁿ-ki lí khi pat-ūi mng chiah 80,000;
 goa khoaⁿ, lí thiaⁿ m̄-tioh, kē-chiⁿ bō cheng-chha hiah chē.
222. Chheh-nih ē kú nā m̄-bat a-si m̄-chai-iaⁿ boeh an-choaⁿ iōng,
 ē-sai-tit khi chheng-kau Lau-su, m̄-bian kiaⁿ phaiⁿ-sē.

223. Ū chit-koa lāng choan-būn iōng bāng-á toa soaⁿ-tēng teh thau-
 liah hun-chiāu, soⁱ-i keng-chhat kin-á-jit choan-kang boeh khi
 liah in.
224. Goan Lau-su siōng-khò ê-si chin giām, nā kong-ōe á-si thau-
 khoaⁿ āng-á-tō long ē hō i hoat-khīa.
225. Ū-ē seng-lí-lāng kong chim-á seng-lí bó hó-chò; nā chò sio-
 seng-lí sui-jiān ū iōng hiān-kim, m⁻ku ū-lāng iōng khiām-ē;
 chò toa-seng-lí long iōng chi-phio, khah bó lāng iōng hiān-kim
 bē-bē.
226. Seng-tan-chiat ē phoe nā 2 lē-pai-chēng kia ai iōng hōng-
 khong-ē chiah ē hū, nā iōng chui-liok kia it-tēng bē hū.
227. A-kim, lín poaⁿ khi Tau-lām liau-āu iah nā ū si⁻kan tiōh khah
 chiap lái chhit-thō heh.
228. Ū-ē lāng kā lāng pang-bāng bó ai hōng chai-iaⁿ, soⁱ-i in khah
 bó ai iōng tit-chiap ē hoat-tō, khah ai iōng kan-chiap-ē.
229. Goa se-han ê-si in-ūi ka-tēng-khoan-kéng bó hó, soⁱ-i chheh
 thak chin-chio; tan-si chim-á tak ē ka-tēng-khoan-kéng long
 chin hó, m⁻ku chhoe bó chit ē thak-chheh ē khoan-kéng.
230. Goan ko⁻tīuⁿ chin phah-piaⁿ, ka-tī teh chiah-thau-lō, chhū-
 nih kiam-lē teh chò seng-lí.
231. Būn-á-chai boeh khui-hōe, lín nā ū sim-mih i⁻kian (ko-kian)
 khui-hōe ê-si ē-sai-tit theh chhut-lai kian-gī.
232. Goan a⁻i iau tī-lē ê-si goan iau ū tiaⁿ-tiaⁿ teh lái-ōng, m⁻ku
 chū goan a⁻i si⁻liau-āu tō bó sim-mih ū lái-ōng a.

Pó-chhiong

233. Chit kha siu²-á toa chia siu⁷ tin-⁷ui, mo²h khít-khì khng toa
hit é tu-a-téng.
234. Chit é gin-á sia-jī bē bai khoa³, m³-ku chōa nā bō oe sūn, sia
liáu lóng oan-oan-khiau-khiau.
235. Chit hang tai-chì goa ká lí kóng, m³-ku lí ai pō-siu pī-bit,
choat-tui bē-eng-tit ká lāng kóng.
236. Koa⁷-thi⁷-sa³ nā boeh siu khít-lái khng ai phak khah ta lè;
nā bō, Tai-oān é thi⁷-khì chin sip, chin khoa⁷ se²-ko⁷.
237. In hit chiah káu sí tī chhiu¹-ui-á-pi³; cha-hng goa khoa⁷-tioh
é-sī, i-keng lóng se⁷-thāng a, goa khoa⁷, sí kui-nā-kang a.
238. Nā tui sí-tōa ũ chun-kèng é lāng choat-tui sí chit é chin iū-
hau sí-tōa-lāng é lāng.
239. Kio sang-po-chōa-é loh-hō³-thi³ pō-chōa mai tan toa tho²-kha,
ai khng toa sin-siu² khah bē tâm-khì.
240. Ká lāng bē mih-kia³ ai é-kì-tit tho² hoat-phò; kau mui kō-gōeh
26 é-sī, ũ-sī-a é tioh-tioh 2,000,000.
241. Hiah é lô²-mōa lí sui-jian chin chheh, tan-sī hó-phái³ tī lán
é sim-lái, lán kong-ōe² mai tek-sit in, khah bē má-hōan. (Ū hó
á-sī phái² khng toa sim-lái.)
242. Lí chim-á ká goa kóng, kau hit é-sī goa kia¹-i⁷ é bē-kì-tit;
khoa³ tang-sī boeh chhōa chiah ká goa thong-ti-chit-é.
243. Nā bō chin koa³-kin é phoe m³-bian iōng han-sī-é kia, bō-chhai
iū-phò; tan-sī nā ũ tiōng-iáu é tai-chì khah hó iōng koa-hō-é,
khah bē phang-kì².

244. Goan a-chek tui chhia chin kò, teh sai iā chin se-jī, chhin-chhiūⁿ i an-ni sai m-bian kiaⁿ hoat-seng chhia-hō, ti-hui si hō³ lāng pōng-tioh.
245. Thian-Chú kong: lán eng-kai pài chit é chin Thian-Chú, bē-eng-tit kang-sī iā pài ki-tha é sīn.
246. Bō-cheng-bō-kì m-thang o-peh kong lāng sī chhat-á, u-sī é hai-tioh lāng é mia-siaⁿ.
247. Seng-li-lāng nā kong "Lāng-kheh a, lái chham-khó khoaⁿ-bāi-lè". I-sū u khoaⁿ khoaⁿ-bāi-lè, chiah khoaⁿ-bāi-lè, sia khoaⁿ-bāi-lè teng-téng.
248. Chiah-nih joah lí chhēng tng-ng-é kám bē joah? Khia o-tho-bái nā bō chhēng tng-ng-é chhiú phak kah o-o-o.
249. Boeh sio-su bō? Hit koan chiú lí nā cho-chit-pái lim-ē-liáu, goa chhiaⁿ lí chit tng chheⁿ-chhau.
250. Lāng nā teh pài-pài, in lóng bō pài, goa siūⁿ-chó in lóng bō sin sīn, gōan-lāi in chiū-sī sin lā-so³ é lāng. (pun-lāi)
251. Am-sī chhi-lāi-lāng lóng am khùn, chng-kha-lāng lóng chá khùn, so³-i chhi-lāi-lāng nā khi chng-kha toa-bē-hah.
252. Chit pài ko-tiong chio-seng ū chiok chē lāng khi khó, tan-sī khó-ē-tiâu é lāng chiah pah-hun chi jī-chap nia-nia.
253. Ū-ē su-lip-hak-hāu in-ūi kiaⁿ hak-seng hak-hui cho-chit-pái theh-bē-chhut-lāi, so³-i hō³ hak-seng iōng hun-kī é hong-hoat.
254. Góa m-sī bō tòng; in-ūi i hut-jiān-kan oat-kòe-lāi, góa boeh tòng é-sī i-keng bē hū a.

Pó-chhióng

255. It-poaⁿ é² lāng⁷ nā³ ũ³ sio-khoa¹ pē¹ lóng¹ é³ khi² ioh-pāng³ bé¹ piān-
ioh-á³ chia^h.
256. 70 hòe¹ i-siōng⁷ é³ lāu-lāng³ chē-chhia⁷ iu-thāi³ poaⁿ-kè².
257. Lín¹ a-chím⁷ é⁷ chhiú⁷ seⁿ liap-á⁷, thiaⁿ kah² boeh² sí-khi²; kah²
se-jī² lè³, m-thang⁷ kā³ i⁷ jīh-tioh³.
258. Chng-kha⁷ hak-hāu³ é⁷ hak-seng³ thak-chheh² boeh² kap⁷ to²-chhi³-
hak-hāu³ é⁷ hak-seng³ keng-cheng², goa¹ khoaⁿ, bó⁷ keng-cheng³.
259. Mui¹ chit³ é⁷ lāng¹ lóng³ ũ⁷ iu-tiám² kah² khoat-tiám², tām-sī³ lāng⁷
kah² é³ kong¹ pat-lāng³ é⁷ khoat-tiám², kah² bé³ o-ló⁷ lāng⁷ é⁷
iu-tiám⁷.
260. Lí¹ kī² jiān⁷ chāi-iaⁿ hit⁷ tāi² chia⁷ é⁷ tōng⁷ bó¹ sim-mih² hó¹, lí¹
an-choaⁿ bó¹ kā⁷ i³ theh-chhéⁿ-chit-é³?
261. Nā³ boeh² chhut-mūg², chhu² lai-bin³ é⁷ ga-suh¹, chui-tō¹ kah² tiān-
hóe¹ lóng¹ ai² kiam-cha⁷ (sūn) khoaⁿ-bāi-lè¹, an-ni² chia³ bé⁷ gui-
hiám¹.
262. Ū³ chin-chē⁷ tāi-chì³ teh³ chò² lóng¹ sī³ ko⁷-put-chiong-é²; chhin-
chhiūⁿ Tiuⁿ Sian-siⁿ teh³ chhōa⁷ sim-pū¹, pun-lāi⁷ bó² ai⁷ pau⁷ ang-
pau³, tām-sī³ in-ūi⁷ i³ ũ⁷ pang² thiap⁷ lai², ko⁷-put-chiong⁷ bó⁷ pau³
bé-eng³-tit³.
263. Chia³ thau-lō⁷-lāng³ tak³ ko¹-goeh⁷ nia⁷ é³ goeh-kip³ sī² ko⁷-tēng-é⁷,
m-sī³ chhin-chhiūⁿ seng-lí⁷-lāng³ ũ¹-sī³-á⁷ 1 ko⁷-goeh¹ than² 5 bān;
ũ-sī³-á⁷ than² 10 bān.
264. Goa¹ bé¹ chit² keng⁷ chhū³ ũ³ kā⁷ gín-hāng³ tāi-khoán¹, só¹-i¹ chim-á¹
tak³ ko¹-goeh¹ lóng¹ tioh-ai³ lap³ lí-sek³.

265. In-⁷ui ³lâng ¹lú ¹lâi ¹lú ¹chē, thō-¹tē ¹lú ¹lâi ¹lú ¹chío, sō-¹i thō-¹tē
¹lú ¹lâi ¹lú ¹kùi; ¹chím-³á ²tī ²chia 1 pēⁿ ai 5-6 bān.
266. Loh-³hō-³ loh ²chia^h ²tōa, ²khō-³kha ⁷nā ³bō ⁷pih-³khít-³lâi, ⁷giā ³hō-³
³sōaⁿ ³mā ³ē ³tâm-³khì.
267. Goa ¹boeh ²chē ³chhia ²tui ⁷Hōaiⁿ-²koan-⁷kong-²lō-⁷ ²khì ⁷Hoa-⁷liân,
⁷jiân-²au ²chia^h ³seh ²tui ⁷Ke-³lâng ³tng-³lâi.
268. Chit ²ē ⁷lâu ³Kau-²iu ⁷lâng ⁷chin ³hó, ³i ³m-²nā ²chō ⁷thoan-⁷kau ⁷ē ⁷khang-
³khòe ³nīa-²nīa, ³sīm-²chì ⁷lâi ²seng-²tng ²sau ⁷thō-²kha, ²chhit ⁷thang-
¹ā-⁷mng ⁷to ³chō. ("Lâu ²Kau-³iu" ³tō-³sī ²chō ²Kau-⁷iu ⁷chin ³kú ³ē.)
269. Tâi-⁷tióng-⁷chhi-³lâi ³sui-⁷jiân ⁷eh-³eh-³a, ⁷tân-³sī ³seh ³chit ¹jit ¹iau
³seh-³bē-³thâu.
270. Ai-²kok-²chiong-¹koan ¹goa ³tak ¹kí ³long ³ū ³bé, ³m-¹ku ²kau ²chím-¹á ¹iau
³m-²bat ³tioh-³tioh; ³tâi-³khài ¹un-³khì ³iau-³bōe ³lâi.
271. Goan ¹a-⁷î ³jip-²khì ²hit ⁷keng ⁷gin-³hâng ³chia^h-⁷thâu-³lō-⁷ ³sī ⁷chio-⁷khó
⁷ē-³sī ³khó-³jip-³khì ³ē, ³m-²sī ²khó ⁷lâng ⁷kai-⁷siâu ⁷ē.
272. Ko-⁷tióng ³nā ³thak ³su-⁷lip-³hak-³hâu, ³chit ³hak-³kí ⁷ē ²chu-²chheh
³sióng-²chío ²ai ³bân-¹gō-² ³chō-²iū ³chia^h ³ū ³kau.
273. Uī-³tióh ³boeh ²eng-²hu ²lâng-⁷kheh ⁷ē ²su-⁷iau, ²chit ⁷keng ⁷tiám ⁷bō-³lun
¹sīm-²mih ³mih-¹kīaⁿ ³long ²ū ²teh ²bē.
274. Nā ³ū ³siuⁿ-²boeh ²chō ²Kau-³iu ³tioh-³ai ³siuⁿ-¹kóng ³sī ¹eng-³oán ²boeh
²toe ⁷lā-⁷so.
275. lā-⁷so ⁷ē ⁷tō-³lí ¹lan ²eng-⁷kai ²ai ⁷ke-⁷kiám ¹thiaⁿ, ²tui ³lâng ³choat-²tui
³ū ¹hō-⁷chhù, ¹bō ¹phaiⁿ-⁷chhù.
276. Kóng ¹ko-²sū ²ai ²kong ³kah ⁷hō-⁷lâng ⁷thiaⁿ ³liáu ³ē ¹kam-¹tóng, ¹an-¹nī
¹kóng ²liáu ³chia^h ⁷ū ⁷seng-⁷kong.

Pó-chhióng

277. Tak é ka-têng-keng-chè chit-ê hó, chhu-lāi lóng cheng-lí kah
chiok chán, sim-chi iá bē chhia.
278. Gâu kin-tiuⁿ é lāng khia o-tho-bái a-sī sai-chhia khah gui-
hiám.
279. Mui chit é lāng cho̍ tai-chi̍ bō hoat-tō̍ kong-tō̍; in-ūi ū chit
ku̍ oe̍ an-ni kóng "5 ki chng-thâu-á iá bē peⁿ-tng".
280. Goan ta-ke chhiu-sut liau-āu chim-á san kah chhun chit ki kut,
chim-á lóng ióng khah pó é mih-kiaⁿ teh ka i pó sin-thé.
281. Tī Tai-oán ū chit é sip-goan, tō-sī mui-ni̍ "Koe-ni̍" a-sī
"Tiong-chhiu-cheh" lóng ū hō-siong sang lé-būt.
282. Goa tak chái-khi̍ lóng ū peh khit-lāi ūn-tōng, tī-liáu loh-hō-
thiⁿ chiah lé-gōa.
283. Goan a-peh khi̍ poah-kiáu hō goan a-m' liah-tioh 2 pái a; chit
pái koh liah-tioh, sit-chái bō lí-iú thang kóng a.
284. Chiah-pá oaⁿ-pōaⁿ ai lūn-liú sé, an-ni khah kong-tō̍, chit lāng
sé chit jit, tak-ê lóng lūn-ê-tioh.
285. Lō-piⁿ-taⁿ-á é seng-lí ū-sī chin hó, ū-sī bō sim-mih hó; m̄-ku̍
pēng-kin chit jit than 7-8 pah kho̍ ū-là.
286. Thâu-ke seng goeh-kip sī khoaⁿ lāng teh seng, m̄-sī khoaⁿ cho̍
khang-khoè ū jin-chin a bō teh seng-é. (favoritism)
287. Chim-á in-ūi kang-giap chin hoat-tián, ū chin-chē hak-seng
khah ai thak kang-giap-hak-hāu a-sī kang-choan, au-pái boeh
chhoe̍ thau-lō̍ khah khoai.
288. Ka-têng gin-á nā chē, só-hui chin siong; nā kan-na chiah-png
sī khah séng.

289. Mái 2 ê tâng-chê kóng; lí seng kóng, kóng soah, chiah oaⁿ i
soa loh-khi kóng.
290. Tái-oân chim-á tián-chú-khîm chin líu-hêng, bô-lún kiát-hun,
pài-pài, sim-chi sí-lâng má long teh iông.
291. Chiah-nih chē iông sng-pôaⁿ oh sng, theh (tián-chú) kē-sng-ki
lái sng khah kín.
292. Jip-khi tó-su-kóan eng-kai tiám-tiám, m-thang kóng-oe; nā bô,
ē eng-hiong-tioh pat-lâng khoaⁿ-chheh.
293. Bông nā ta chin káu, sai-chhia ê-si m-nā ai sai khah bān,
chhia ē tián-hoe ia ai chhiat hō tòh, an-ni chiah bē gui-hiám.
294. Lâng nā long bô tái-chi thang chò má chin bú-liâu, tioh-ai
chhoe chit-koa khang-khòe lái chò chiah-hó, chhin-chhiuⁿ khi
khoaⁿ pēⁿ-lâng.
295. Boeh kah cha-bô-pêng-iú iok-hōe chíⁿ tioh chah khah chē lè,
in-úi sí lí ai chiauh-thāi lāng; m-thang siuⁿ-boeh kho cha-bô-
pêng-iú chiauh-thāi.
296. Boeh kā lāng chhiauh-chhia ê-si tō-pêng ē hong-hiong-teng ai
chhiat hō tòh, lí sí-kiaⁿ long bô ai chhiat, chiok gui-hiám.
297. Chhi-lāi ē chhù chin kùi, goa bē-bē-khi, goa boeh toa chhi-
gōa bé.
298. Uī-tioh tái-ke seⁿ-mīa ē an-chôan, lán phah-sng boeh tí chit
tiâu khe chò chit tiâu kio, só-i u-chiⁿ ē lāng ai chhut-chiⁿ,
ū-lát ē lāng ai chhut-lát.
299. Pài-lak-chai-khi 8:00 tái-ke chun-si toa kong-hng ē toa-mng
sio-tán, in-úi chun-si 8:00 boeh chhut-hoat.

Pó-chhiong

300. Hong-keng-khu é hong-kéng nā súi, tak lé-pài khi hia iú-lám é
lâng-kheh it-tēng chin-chē.
301. Kin-a-jit teh cho hong-thai, hui-ki long bó poe, hui-ki-tiūⁿ
bó poaⁿ é lâng.
302. Lí kong lí kah hit é pēng-iú chin hó, hioh-khun-jit lí e-sai-
tit iok i lái lan chhù chhit-thô.
303. Goan kang-tiūⁿ tak nī long ū chiau-thai iú-lám chit pái, nā
m-sī khi pak-pō, tō-sī khi lám-pō.
304. Chhi ke tak lâng long ai chhi kang-é, in-ūi kang-é au-pái kah
tōa chiah; m-ku teh keng ke-a-kiāⁿ é-sī ai e-hiau keng, ū-lâng
kong kah bó mo é ke-a tō-sī kang-é.
305. Siok-gí kong: "Khong-Chu-kong mā m-kaⁿ siu lâng é keh-mē
thiap". Í-sū sī kong: lâng m-kaⁿ pō-cheng bin-a-chài é pian
an-chóaⁿ. ("Khong-Chú" = Confucius; "kong": chun-kéng é oe;
"keh-mē thiap": bin-a-chài chiah boeh chhiaⁿ lí)
306. Chim-á chiⁿ chin poh, lan chhù gin-á koh chē é, so-í tak-jit
boeh khai-chiⁿ ai sio-khoa ke-oe-chit-é, m-thang o-peh khai.
307. Chhiang-tiūⁿ m-sī bó-ian-bō-kō kā i thài-thâu, sit-chài sī i
kin-pún long bó teh cho kang-khōe.
308. Kong-hng é se-tai chun-á chit tai kui-tēng e-sai-tit chē 2 é;
nā 4 é lâng boeh kō, an-ni ai chē 2 tai.
309. Lin nā boeh khi A-lí-san goa kian-gí lin chit choa chē hoe-
chhia, chit choa chē bah-suh, m-thang lái-hōe long chē kang-
khóan.

310. Goan piau-ché kap i ê lám-pêng-iú thak tái-hak ê-si pit-giap-
 lí-hêng khi lám-pō; kiát-hun liáu, in boeh khi tang-pō bit-
 goeh-lí-hêng.
311. Chit keng chhù khi liáu khòaⁿ-khit-lái ũ-iaⁿ chin súi, m³-ku¹
 pâng-keng lóng siuⁿ eh, thang-a-mûng ia siuⁿ se ê, sit-chai⁷ bó
 chin lí-sióng.
312. Khi chhan-thiaⁿ chiah-png, chit toh 4,000, tân-si hok-bū-hui
 bó pau-hám chai-lái, ai lêng-goa chhut.
313. Sín-hū, lí tng-khi kō²-hióng hioh-joah ê tióng-kan, lí ê pâng-
 keng goa ká lí pō-chhi kah goan-lái lóng kang-khoán, lóng bó
 tin-tāng.
314. Bē chhù ê tái-chi goa ũ teh khó¹-lí boeh bé, put-kò chim-á iáu
 bó kau lát.
315. Goan tiuⁿ-lāng chiok khiam-ê, khòaⁿ chíⁿ ná seⁿ-mīa ê lāng,
 siuⁿ-bē-kau i iaⁿ ê bē chhia.
316. Goan a-chek chin hó-táⁿ, boeh siu-lí tiān-hóe, khai-koan lóng
 m³-bian chhiat-tiāu, m³-kiaⁿ tiān-tioh.
317. Lí ná hiah bó táⁿ? He si³ chit tiāu soh-á, lí khòaⁿ-chō si³ chit
 boe chōa, si³ bó?
318. Chit hāng tái-chi i tah-èng si³ ũ tah-èng, m³-ku sióng hó kio i
 chhiam-mīa kah tng in-á, an-ni au-pái chiah ũ cheng-kì.
319. Ka-tēng ná ũ gin-á teh thak-chheh, cho ma-mah ê lāng sióng
 kan-khó, tak chai-khi thau-chá tioh-ai peh khit-lái chu-png
 kah kio gin-á khit-lái.

Pó-chhióng

320. Sa⁷-khò¹ bé³ ũ⁷ thang the-oā² tō³-hó¹, bé⁷ siu² chē⁷ tìn-ūi², koh
chit³-nī⁷-chit³-nī⁷ liū-hêng⁷ bō³ káng-khóan.
321. Chhài⁷ chhi²-chhi¹ khah hō²-chia¹h; nā³ thng-kòe⁷ tō³ ke chin⁷ phai¹-
chia¹h.
322. He⁷ eng-àm² chia³h chú-ê³, thng-hō³-sio³ tō³-hó¹, m³-bian¹ thng³-
kah-kún.
323. Lāng⁷ kong thoān-kàu⁷ chhin⁷-chhiu³ teh tío-hī², ai² ũ³ jīm-nāi¹ ē⁷
sim, m³-thang⁷ tío-bō² tō³ sit-bōng.
324. Khi² tōng-but-hng³ sī³ kan-na khoa⁷ tōng-but-á² nia-nia³; nā³ boeh²
khoa² hong-kéng⁷, tìoh-ai³ khi² hong-kéng-khu² a-sī¹ soa¹-nih³ khoa¹.
325. Goa¹ hō³ lāng⁷ phai² lái⁷ toa² chia³, sī¹ goa⁷ ē¹ ho-ūn.

INDEX
OF VOCABULARY WORDS

Symbols

L Lesson Number
V - No. Vocabulary word Number

A

a-ché L26 p.60 V1
a-í L25 p.34 V1
a-kim L24 p.5 V1
a-kū L24 p.5 V1
à* L27 p.84 V1
ah L34 p.265 V20
ài-kok-chióng-kòan L35 p.284 V1
Ai-ní-lân L32 p.206
ài-sí-pē* L28 p.112 V17
ak L32 p.210 V1
ân L25 p.34 V2
ân-chiàu L27 p.87 V12
an-chòan L29 p.131 V1
an-chòan-bō L29 p.131 V1
an-chòan-tē-it L29 p.131 V1
an-chòan-tó L30 p.180 No. 1
an-chòan-tòa L29 p.131 V1
ang-á-tô L33 p.252 V57
aŋg-chhài-thâu L28 p.123
aŋg-pau L26 p.61 V2
aŋg-phê-chhài L28 p.123
aŋg-teng L29 p.133 V7
áp-á L25 p.35 V3
au L32 p.210 V2
aũ-lâi L33 p.235 V1
aũ-lián L32 p.219 V28

B

bah-kut L36 p.317 V24
bák-kiá* L27 p.84 V2
bān-chhia-tō L30 p.180 No.3
bān-chhia* L27 p.84 V3
bān-chhia*-sī L27 p.84 V3
bān-chiah L27 p.84 V3
bān-it L27 p.84 V4
Bān-sū khí-thâu lân L29 p.139 V24 c
bán-thô L37 p.337
bāng (hope) L25 p.38 V12
bāng (dream) L33 p.235 V2
báng-á L26 p.61 V3
bāng-á L26 p.61 V4
báng-á-chúi L26 p.62 V5
báng-á-hiu* L26 p.62 V6
báng-á-hun L26 p.62 V6
bāng-á-mŋg L26 p.61 V4
báng-tà L26 p.62 V7
bát L34 p.259 V1
bé-thâu L37 p.338 V1
bēng-chheng L30 p.180
bēng-chí L28 p.116 V33
bēng-pék L30 p.157 V1
bēng-sin-phī* L34 p.259 V2
bí (meter) L32 p.218 V26
bī L28 p.107 V1
bí-sut L36 p.309 V3
biâu-tiâu L29 p.144 V42
bīn L24 p.6 V2
bīn-bāng L33 p.235 V2

bīn-kan L33 p.235 V3
Bīn-kok L29 p.126
bín-tāu-á L28 p.123
bīn-tháng L24 p.23 V44
bīo L33 p.236 V4
bít-goat-lí-hēng L37 p.349 V34
bó L37 p.345 V23
bō-á L29 p.131 V2
bō-kū L26 p.60
bō-tá* L37 p.354 V47
bō-thâu-bō-bóe L36 p.327 V54
boah L26 p.62 V8
boah-hún L30 p.162 V16
-bóe L31 p.187 V1
bók-kòai L34 p.259 V3
bók-tek L31 p.187 V2
bông L37 p.338 V2
bū L37 p.338 V2
bu-le-ki-iú L32 p.222 V40
bū-liâu L37 p.339 V3
būn-khū L27 p.85 V5

C

chah L37 p.339 V4
chài: hóe- L33 p.247 V43
chài-hòe L24 p.12 V17
chài-sán L29 p.132 V3
chak-chō L29 p.132 V4
chán L28 p.107 V2
cháp-chí L36 p.308 V1
cháu-im-khí L29 p.144 V41
-chè L24 p.6 V3
che-chō L24 p.6 V3
chek-jīm L24 p.7 V4
chéng L26 p.63 V9
cheng-chha L34 p.260 V4
chéng-hēng L29 p.132 V5
chéng-hú L29 p.133 V6
chéng-ki L35 p.284 V2
chéng-lián L32 p.219 V28
cheng-sin L32 p.211 V3
chhá (fry) L28 p.107 V3
chhá L27 p.85 V6
chhá-á L27 p.85 V6
chhá-iú L32 p.217 V23
chhá-mī L28 p.108 V3
chha-piat L28 p.108 V4
chhài-hông L35 p.284 V3
chhài-koe L28 p.123
chhài-tāu-á L28 p.123
chhài-thâu L28 p.123
chhài-toa* L28 p.121 V49
chhài-tú-á L24 p.27 V52
chhák L32 p.211 V5
chham-ka L28 p.108 V5
chham-khó L35 p.285 V4
chham-koan L33 p.236 V5
chham-siông L28 p.108 V6
chhân L25 p.35 V4
chhân-chng L25 p.35 V4
chhân-chng-sông L25 p.35 V4
chhân-hōa* L25 p.35 V4
chhan-thia* L28 p.109 V7

Index

- chhang-á L28 p.123
 chhang-thâu L28 p.123
 chhap L25 p.36 V5
 chhap-chhùi L25 p.36 V5
 chhat L32 p.211 V5
 chhau-hī*-lâng L33 p.236 V6
 chháu-thâu-á L35 p.290 V18
 chhe* (raw) L28 p.109 V8
 chhe*-âng-teng L29 p.133 V7
 chhe*-hūn L30 p.157 V2
 chhe*-m̂ L31 p.188 V4
 chhe*-mê L33 p.237 V7
 chhe*-teng L29 p.133 V7
 chheh (hate) L36 p.309 V2
 chheh-kiók L27 p.85 V5
 chheh-tú L24 p.27 V52
 chheng L29 p.134 V8
 chheng-an L34 p.260 V5
 chheng-chhó L28 p.109 V9
 chheng-chí L29 p.134 V8
 chheng-ho' L33 p.237 V8
 chheng-ká L29 p.134 V9
 chheng-kau L34 p.260 V6
 chheng-phī* L29 p.149 V8
 chhī-cheng-hú L29 p.133 V6
 chhī-koe-á L28 p.123
 chhī-líp L36 p.321 V38
 chhi* L28 p.109 V10
 chhi*-hūn L30 p.157 V2
 chhi*-m̂ L31 p.188 V4
 chhi*-mī L33 p.237 V7
 chhia-khò' L24 p.16 V26
 chhia-pái L30 p.168 V33
 chhia-pái-á L30 p.168 V33
 chhia-tō L30 p.180 No.3
 chhia*-thiap L26 p.76 V53
 chhiam L35 p.285 V5
 chhiam-mía L35 p.285 V5
 chhian L27 p.85 V7
 chhiáng-tíu* L24 p.25 V49
 chhiau-chài L37 p.339 V5
 chhiau-chhia L37 p.339 V5
 chhiau-kip-chhī-tíu* L30 p.158 V3
 chhiau-sok L37 p.353 V46
 chhih L35 p.291 V21
 chhim L27 p.86 V8
 chhin L30 p.170 V40
 chhin-chía* L31 p.187 V3
 chhin-ke L31 p.188 V4
 chhin-kín L27 p.86 V9
 chhin-sin L32 p.212 V6
 chhioh L35 p.286 V6
 chhióng-âng-teng L29 p.133 V7
 chhit-phī* L29 p.149 V8
 chhiú-chí L31 p.188 V5
 chhiú-kut L36 p.317 V24
 chhiú-ńg L35 p.286 V7
 chhiú-sút L29 p.138 V23
 chhiu-thi* L36 p.325 V47
 chhiú-tóng L30 p.175 V51
 chhiu* L37 p.340 V6
 chhng-khò' L24 p.16 V26
 chhng-kin L27 p.86 V10
 chhng-toa* L27 p.86 V10
 chho' L25 p.36 V6
 chho'-chhài-pòh-chhiú L25 p.36 V6
 chhoe L24 p.7 V5
 chhoe mã-hoan L27 p.94 V35
 chhù-chú L24 p.8 V6
 chhù-sòe L24 p.8 V7
 chhù-thâu-ke L24 p.8 V6
 chhun (left) L30 p.158 V4
 chhùn L35 p.286
 chhun-thi* L36 p.325 V47
 chhut-chāi L32 p.223 V42
 chhut-chí* L24 p.8 V8
 chhut-gōa L27 p.86 V11
 chhut-hoat L37 p.340 V7
 chhut-kè L25 p.37 V7
 chhut-lâng L26 p.71 V34
 chhut-mía L28 p.110 V11
 chhut-mńg L27 p.86 V11
 chhut-sán L28 p.110 V12
 chhut-sí L33 p.237 V9
 chhut sĩa-hōe L27 p.97 V46
 chí L33 p.243 V29
 chí-kau L24 p.9 V9
 chí-phio L34 p.261 V7
 chí-tō L24 p.9 V9
 chí*-âng-teng L29 p.133 V7
 chí*-kūi L24 p.16 V26
 chia* L28 p.110 V13
 chia*-ní L25 p.31
 chiam-sí L31 p.188 V6
 chian L28 p.111 V14
 chiau L27 p.87 V12
 chiau-á L30 p.158 V5
 chiau-kò' L24 p.9 V10
 chiau-thāi L37 p.340 V8
 chih L25 p.37 V8
 chím-thâu L27 p.87 V13
 chin-chía* L27 p.87 V14
 chin-lióng L27 p.88 V15
 chio L25 p.38 V9
 chio-khó L36 p.309 V3
 chio pò-hiám L33 p.247 V43
 chio-seng L36 p.309 V3
 Chioh-mńg-chúi-khò' L37 p.337 No.2
 chioh-thau L25 p.38 V10
 chióng-kòan L35 p.284 V1
 Chióng-kòan-kong-lò' L37 p.337 No.5
 chiong-lái L25 p.38 V11
 chip-chiau L30 p.158 V6
 chit-chūn L24 p.5
 chit kau nńg pái L25 p.40 V17
 chit-si-kè L26 p.75 V47
 chiu L26 p.63 V10
 chiu-thang L26 p.63 V10
 chiu-thang L26 p.63 V10
 chiu-tò L37 p.340 V9
 chiū* (itch) L26 p.63 V11
 chiū* (ascend) L30 p.159 V7
 chiū*-chhia L30 p.159 V7
 chiū*-pak L30 p.159 V7
 chiū*-soa* L30 p.159 V7
 chng-âng-teng L29 p.133 V7
 chng-thâu-á L33 p.238 V10
 chō L37 p.341 V10
 chō-bē-seng L31 p.184
 chō chhin-chía* L31 p.187 V3
 chō-chit-ē L35 p.287 V8
 chō-chit-pái L35 p.287 V9
 chō-hoat L36 p.312 V12
 chō-iū L36 p.309 V4

chō-kīo L37 p.341 V10
 chō-kū L37 p.341 V10
 chō-lō L37 p.341 V10
 chō-tīn L35 p.301 V52
 cho L24 p.10 V11
 chó'-sian L33 p.238 V11
 chōa-hêng-ê L30 p.154 H15
 chōa* L26 p.73 V41
 chōan-būn L34 p.261 V8
 chóat-tūi L28 p.111 V15
 chong-kàu L33 p.238 V12
 chóng-thóng L29 p.126
 chū L27 p.88 V16
 chú-chheh L36 p.310 V5
 chú-iú L33 p.239 V13
 chú-jiân L29 p.134 V10
 chú-kàu L24 p.10 V12
 chú-làng L27 p.96 V41
 chú-sek L29 p.126
 chu-sīa L29 p.149 V1
 chúi-chō-á L24 p.23 V44
 chúi-hui L24 p.14 V21
 chúi-kau-á L37 p.346 V24
 chúi-ke L37 p.356 V54
 chúi-kiáu L28 p.111 V16
 chúi-liók L34 p.261 V9
 chúi-nī-chhat L32 p.211 V5
 chúi-siu* L32 p.212 V7
 chúi-thah L32 p.212 V8
 chúi-tháng L24 p.23 V44
 chúi-tiân L27 p.88 V17
 chúi-tō L27 p.89 V18
 chún L37 p.351 V39
 chún L37 p.341 V11
 chun-kèng L31 p.188 V7
 chún-sī L37 p.341 V12

E

é-káu L33 p.239 V14
 ék-chō L24 p.23 V44
 eng-chhài L28 p.123
 eng-chhioh L35 p.286 V6
 Eng-chóng L29 p.148
 eng-hù L36 p.310 V6
 eng-ióng L29 p.135 V12
 Eng-kok L29 p.127
 eng-oán L36 p.310 V7

G

gá-suh L29 p.135 V13
 gá-suh-hâng L29 p.135 V13
 gá-suh-lō L29 p.135 V13
 gē-chhng L30 p.164 V21
 gē-kho L26 p.69 V28
 Gí-giân-tiong-sim L34 p.273 V46
 giâm L34 p.262 V10
 giâm-tiōng L26 p.64 V12
 giân-kūi L28 p.111 V17
 gih-tah L36 p.309 V3
 gín-á-lâng L25 p.36 V5
 gín-hâng L34 p.262 V11
 gín-kak-á L29 p.135 V14
 giú L30 p.159 V8
 gó L28 p.112 V18
 gōa-hâng L30 p.160 V9

gōa-ke L37 p.342 V13
 gōa-kho L29 p.149 V2
 gōa-leng L32 p.212 V9
 gōa-séng-lâng L29 p.126
 gōan-in L28 p.112 V19
 gōan-lái L35 p.287 V10
 gōan-liōng L33 p.239 V15
 gōeh-bōe L31 p.187 V1
 gōeh-té L31 p.187 V1
 gōeh-tháu L31 p.201 V47
 gōng L29 p.136 V15
 gōng L34 p.262 V12
 gōng-bīn L34 p.262 V12
 gū-bah-mī L25 p.46 V34
 gū-bó L37 p.345 V23
 gū-káng L37 p.345 V23
 gū-leng-hún L30 p.162 V16

H

hā-pan L24 p.22 V42
 hah L35 p.287 V11
 hái L36 p.310 V8
 hāi L26 p.64 V13
 Hāi-a L26 p.64 V13
 hái-chúi L36 p.310 V8
 hái-chúi-ek-tiū* L36 p.311 V8
 hái-éng L36 p.311 V8
 hái-kháu L34 p.268 V32
 hái-pi* L36 p.310 V8
 hái-sán L28 p.112 V20
 hāk-kí L35 p.293 V27
 han-chí L28 p.113 V21
 hàn-ióh L35 p.290 V18
 hân-ká L36 p.311 V9
 Hân-kok L26 p.72 V39
 hân-sī L34 p.263 V13
 hâp L33 p.239 V16
 hâp-chok L33 p.239 V16
 Hâp-hoan-soa* L37 p.337 No.3
 háu L30 p.160 V10
 hāu L29 p.136 V16
 hāu-kó L29 p.136 V16
 hē-á L28 p.113 V22
 hē-thi* L36 p.325 V47
 hēng L27 p.89 V19
 hēng-chhia-chip-chiàu L30 p.159 V6
 hēng-hok L31 p.189 V8
 hēng-lí L24 p.11 V13
 hì L25 p.39 V13
 hī-bāng L25 p.38 V12
 hī-bōng L25 p.38 V12
 hī-ī* L25 p.39 V13
 hī-seng L33 p.240 V17
 hī*-kau L31 p.189 V9
 hī*-khang L26 p.68 V27
 hía* L30 p.160 V11
 hiam L28 p.113 V23
 hiām L31 p.189 V10
 hiam-chio-á L28 p.113 V23
 hiān-chāi L35 p.288 V12
 hiān-chāi-sek L35 p.288 V12
 hiān-kim L34 p.263 V14
 hiōh-jóah L36 p.325 V47
 hiōh-kóa* L36 p.311 V9
 hiong L29 p.126
 hiong-kong-só L29 p.126

Index

- hiu-sek-chām L30 p.180 No.5
 hui*-ko L28 p.113 V24
 hng L25 p.39 V14
 hng-teng L32 p.223 V44
 hō L37 p.342 V14
 hó-chhù L36 p.311 V10
 hó-giáh L31 p.189 V11
 Hō-lán L34 p.255
 hó-mīa L31 p.197 V34
 hó-sé L24 p.11 V14
 hó-tá* L37 p.354 V47
 hó-ún L37 p.357 V58
 hó L37 p.342 V15
 hō'-chō'-sīa L35 p.282 T21
 hō'-i L32 p.213 V10
 hō'-sīn L26 p.64 V14
 hō'-siong L30 p.161 V12
 hō'-soa*-kut L36 p.317 V24
 hó'-thau-niáu-chhí-bóe L37 p.327 V54
 hōa* L32 p.213 V11
 hoah L26 p.65 V15
 hoah-kún L26 p.65 V15
 Hōai*-koan-kong-lō L37 p.337 No.4
 hōai*-tít L32 p.213 V12
 hoan-gêng L24 p.12 V15
 hoan-hū L24 p.12 V16
 hoat L30 p.161 V13
 -hoat L36 p.312 V12
 hóat L36 p.312 V11
 Hoat-kok L28 p.102
 hoat-phio L34 p.274 V48
 hoat-pōng L30 p.161 V13
 hoat-tát L25 p.40 V15
 hoat-tián L25 p.40 V16
 hōe L24 p.12 V17
 hōe L25 p.40 V17
 hōe-but-chhia L24 p.13 V18
 hōe-chai-pó-hiám L33 p.247 V43
 hōe-chhia L24 p.13 V18
 hōe-chhui-á L32 p.214 V13
 hōe-gī L25 p.40 V17
 hōe-ké L31 p.190 V12
 hōe-phio L34 p.263 V15
 hōe-sio-chhù L29 p.136 V17
 hōe-sio-soa* L29 p.136 V17
 Hōe-siu* L33 p.240 V18
 hōe-tíu* L24 p.26 V49
 hoeh L26 p.65 V16
 hók-bū L24 p.13 V19
 hók-bū-seng L24 p.13 V19
 hók-bū-tái L24 p.13 V19
 hók-cháp L27 p.89 V20
 Hók-im L33 p.240 V19
 hong L24 p.14 V20
 hong-bīn L30 p.162 V14
 hóng-būn L28 p.114 V25
 hong-hiōng-teng L32 p.223 V44
 hōng-hoat L35 p.288 V13
 hōng-ká L36 p.313 V13
 hong-kéng L37 p.343 V16
 hong-kéng-khu L37 p.343 V16
 hōng-khong L34 p.263 V16
 hong-kòan L24 p.14 V20
 hóng-mng L28 p.114 V25
 hong-siók L31 p.190 V13
 hong-thai L37 p.343 V17
 hù L34 p.264 V17
 hū-kīn/hū-kīn L30 p.162 V15
 huì L24 p.14 V21
 hui-ki L37 p.343 V18
 hui-ki-tíu* L37 p.356 V56
 huìh L26 p.65 V16
 hun L35 p.288 V14
 hún L30 p.162 V16
 hūn L37 p.344 V19
 hūn L35 p.288 V14
 hún-chiáu L30 p.158 V5
 hun-in L31 p.190 V14
 hūn-khí L29 p.137 V18
 hun-kí L35 p.289 V15
 hun-kí-hū-khóan L35 p.289 V15
 hun-piát L33 p.241 V20
 hun-sū L31 p.190 V14
 hūn-tó L29 p.137 V18
 hut-jián-kan L35 p.289 V16
 Hút-kàu L33 p.243 V27
 . I
 ì-kián L34 p.264 V18
 i-seng-pái L30 p.168 V33
 ì-tāi-lī L29 p.144 V41
 í-tíu* L25 p.34 V1
 iā-kan-pō L36 p.313 V14
 íá-líu L37 p.337 No.6
 íá-so L27 p.90 V21
 íá*-in L34 p.264 V19
 íá*-kiáu L29 p.140 V27
 iah L34 p.265 V20
 iám L28 p.114 V26
 ian L32 p.214 V14
 ián-jín L32 p.214 V15
 ián-kó L33 p.241 V21
 ian-táng L32 p.214 V16
 iau(iau)-kiu L31 p.191 V15
 in-á L35 p.289 V17
 in-siōng L33 p.241 V22
 in-soat-phín L34 p.265 V21
 iō L32 p.215 V17
 iōh-á chiah pài-thok chit-ē L29 p.149
 iōh-hún L30 p.162 V16
 iōh-pāng L35 p.290 V18
 iok L37 p.344 V20
 iok-hōe L37 p.344 V20
 iok-sok L37 p.344 V20
 Iōng-bēng-san L37 p.337 No.7
 it-chhè L29 p.137 V19
 It-koan-tō L33 p.238 V12
 it-poa* L35 p.290 V19
 iū L25 p.41 V18
 iū L30 p.163 V17
 iū-cheng-sin-siu* L34 p.273 V46
 iū-chhai L34 p.275 V51
 iū-chhat L32 p.211 V5
 iū-chiáh-kóe L37 p.337
 iū-hau L31 p.191 V16
 iū-hui L34 p.265 V22
 iū-kán L34 p.265 V23
 iū-kí-sī L33 p.242 V23
 iū-kiók L34 p.266 V24
 iū-koh L25 p.41 V19
 iū-lám L37 p.344 V21

iû-phio L34 p.266 V25
 iu-thāi L35 p.290 V20
 iu-tiám L35 p.292 V25
 iû-tiâu L37 p.337
 iû*-á L25 p.41 V20
 iû*-bah L25 p.41 V20
 iû*-káng L37 p.345 V23
 iû*-leng L25 p.41 V20

J

jī-chhia* L29 p.137 V20
 jī-chhiú-ê L30 p.174 V49
 jī-phê-phê L27 p.94 V36
 jī-tián L36 p.313 V15
 jiát-sim L34 p.266 V26
 jiâu L26 p.65 V17
 jiâu-chiū* L26 p.65 V17
 jín L35 p.291 V21
 jím-nāi L31 p.191 V17
 jín-siū-pó-hiám L33 p.247 V43
 jiok L37 p.345 V22
 jiók L29 p.138 V21
 jip-chhù L26 p.66 V18
 jóah-thi* L36 p.325 V47
 jóah-tiòh L26 p.56 C7

K

ká L33 p.242 V24
 ka-choah L26 p.66 V19
 ka-iú L32 p.225 V47
 ka-iú-chām L32 p.215 V18
 ka-khū L27 p.90 V22
 ka-lún L32 p.215 V19
 ka-pan L24 p.22 V42
 ká-sú L32 p.216 V20
 ká-sú-chip-chiâu L30 p.158 V6
 kah-i L24 p.15 V22
 kái L31 p.192 V18
 kái (very) L32 p.216 V21
 kái-soeh L33 p.242 V25
 kam L30 p.163 V18
 kám-siā L33 p.243 V26
 kám-tōng L36 p.314 V16
 kan-chiap L34 p.267 V27
 kan-poe L26 p.66 V20
 kang L37 p.345 V23
 kang-choan L36 p.314 V17
 kang-giáp L36 p.314 V17
 kang-hu L32 p.216 V22
 käng-sí L34 p.276 V56
 kau (religion) L33 p.243 V27
 kau (associate with) L26 p.67 V23
 kau (canal) L37 p.346 V24
 káu L37 p.346 V25
 kâu L26 p.66 V21
 kau-á L37 p.346 V24
 káu-bó L37 p.345 V23
 Káu-chong L29 p.144 V41
 káu-hiā L26 p.67 V22
 káu-hōe L24 p.15 V23
 káu-iók L31 p.192 V19
 káu-iú L24 p.15 V24
 káu-kang L37 p.345 V23
 kau-liú-tō L37 p.346 V26

kāu ōe L26 p.66 V21
 kāu pē* L26 p.66 V21
 kau-pōe L26 p.67 V23
 kau-tai L24 p.15 V25
 kàu-tng L24 p.21 V39
 kau-tō L24 p.15 V24
 kè L25 p.42 V21
 ke-bó L37 p.345 V23
 kè-chi* L25 p.42 V21
 ke-chng L31 p.192 V20
 ke-kang L37 p.345 V23
 ke-khi L30 p.163 V19
 kè-ōe L37 p.347 V28
 kè-siâu L25 p.42 V21
 kè-siók L31 p.193 V21
 ké-soeh L33 p.242 V25
 kè-tat L30 p.164 V20
 keh-mê L37 p.346 V27
 keh-mê-á-chhài L28 p.123
 keh-mê thiap p.386 No.305
 kéng L31 p.193 V22
 kéng-chè L36 p.314 V18
 kéng(kēng)-cheng L35 p.291 V22
 keng-giām L28 p.114 V27
 kha-chng L35 p.291 V23
 kha-chng-thâu-á L33 p.238 V10
 kha-kut L36 p.317 V24
 kha-tōng L30 p.175 V51
 khai L26 p.67 V24
 khai-hōe L25 p.40 V17
 khak-sit L26 p.68 V25
 khan L26 p.68 V26
 khan-tián L26 p.68 V26
 khan tián-hóe L26 p.68 V26
 khan tián-ōe L26 p.68 V26
 kang L26 p.68 V27
 kang-khang L26 p.68 V27
 kang-thâu-chi-phio L34 p.261 V7
 kàu (deduct) L33 p.243 V28
 káu-chhi L36 p.315 V19
 khe L37 p.347 V29
 khe-té L37 p.347 V29
 Khe-thâu L37 p.337 No.8
 kéng L27 p.90 V23
 -khí L27 p.90 V24
 khi-bī L28 p.107 V1
 khí-bin-á L30 p.164 V21
 khí-chhù L25 p.42 V22
 khi-hâu L27 p.91 V25
 khi-iú L32 p.217 V23
 khí-kè L25 p.42 V21
 khí-kho L26 p.69 V28
 khí-kho-i L26 p.69 V28
 khí-ko L30 p.164 V22
 khí-loh L32 p.218 V26
 khí-thâu L29 p.139 V24
 khiam L30 p.165 V23
 khiam-siâu L30 p.171 V42
 -khim L36 p.326 V50
 khi-chhài L28 p.123
 khi-siong L32 p.227 V53
 khng lāng uī siān L33 p.233 L16
 khò L27 p.94 V37
 khó-lēng L29 p.138 V22
 khó-lī L32 p.217 V24
 khó-pún L24 p.3 T12

Index

- khò-soa* L27 p.95 V37
 khò-tê L36 p.316 V22
 khò L24 p.16 V26
 khò'-kha L35 p.292 V24
 khò'-khng L27 p.91 V26
 khò'-koe L28 p.123
 khò'-liân L31 p.193 V23
 khò'-té L35 p.292 V24
 khoa*-khoa*-á L29 p.147 V52
 khoa*-oah L31 p.194 V25
 khòai-chhia-tō L30 p.180 No.3
 khòai-chiát L34 p.263 V13
 khòan-kéng L34 p.267 V28
 khoat-tiám L35 p.292 V25
 khók L31 p.193 V24
 khók-á-thâu L31 p.193 V24
 khóng-chhiok L31 p.203 V51
 Khóng-chú p.386 No.305
 khong-kiân L26 p.70 V30
 khu L24 p.1/L37 p.343 V16
 khú L35 p.293 V26
 khui-hōe L25 p.40 V17
 khui-ké L25 p.37 V8
 khui-to L29 p.138 V23
 khui*-oah L31 p.194 V25
 khùn-lân L29 p.139 V24
 Khún-teng-kong-hng L37 p.337 No.9
 kí L33 p.243 V29
 kí L35 p.293 V27
 kí-hōe L30 p.165 V24
 kí-jiân L35 p.293 V28
 kí-khi L30 p.163 V19
 kí-koai L25 p.43 V23
 kí-liām L36 p.315 V20
 kí-liām-phín L36 p.315 V20
 kí-siáu L30 p.171 V42
 kí-sít L30 p.165 V25
 kí-tha* L29 p.139 V25
 kí-tí L26 p.69 V29
 kí-tíu* L37 p.356 V56
 kí-tó L29 p.139 V26
 kí-tok-kàu L25 p.43 V24
 kí-tok-tó L34 p.255
 kí*-bín L31 p.194 V26
 kia*-á L31 p.194 V27
 kia*-í* L31 p.194 V27
 kia*-láng L24 p.8 V7
 kia*-liáu L31 p.194 V27
 kía*-sài L28 p.115 V28
 kiam L34 p.267 V29
 kiám L29 p.149 V4
 kiám L28 p.114 V26
 kiám-cha L35 p.293 V29
 kián-gī L34 p.268 V30
 kián-khong L26 p.70 V30
 kián...kián L30 p.166 V26
 kián-siat-kong-si L25 p.44 V26
 kián-siáu L31 p.195 V28
 kián...tō L30 p.166 V26
 kiát-kó L33 p.244 V30
 kiát-siáu L30 p.171 V42
 kiáu L29 p.140 V27
 kiáu-jiáu L29 p.132 V4
 kim L31 p.195 V29
 kim-á L31 p.195 V29
 kim-jít L30 p.169 V35
 kim-khò L24 p.16 V26
 kin L30 p.166 V27
 kín-kip L29 p.140 V28
 kín-pún L37 p.348 V30
 kín-sī L27 p.91 V27
 kin-siok L32 p.213 V12
 kín-teng L32 p.223 V44
 kín-tiu* L36 p.315 V21
 kiō (bridge) L24 p.16 V27
 kiō (eggplant) L28 p.123
 kiōng L29 p.140 V29
 kiu L26 p.70 V31
 kiu-hō'-chhia L29 p.141 V30
 kiu* L28 p.123
 kò L37 p.341 V11
 kò-chún L37 p.341 V11
 kò-kái L33 p.244 V32
 kò-kang L36 p.314 V17
 kò-kián L34 p.264 V18
 kò-kip-khi-iú L32 p.217 V23
 kò-lê-chhai L28 p.123
 kò L34 p.268 V31
 kò'-á L34 p.268 V31
 kò'-chá L33 p.244 V31
 kò'-chiōng L37 p.348 V31
 kò'-hiōng L34 p.268 V32
 kò'-i L30 p.166 V28
 kò'-lê L27 p.92 V28
 kò'-mê L24 p.7 V4
 kò'-put-chiōng L35 p.294 V30
 kò'-put-jī-chiōng L35 p.294 V30
 kò'-tēng L35 p.294 V31
 kòa L27 p.92 V29
 kòa-á-hì L25 p.39 V13
 kòa-hō L34 p.269 V33
 kóa* L32 p.217 V25
 kōa* (carry) L24 p.17 V28
 kōa* (sweat) L26 p.70 V32
 kóa*-hòe L32 p.217 V25
 kōa*-thi* L36 p.325 V47
 koah L27 p.92 V30
 kóan L25 p.43 V25
 koan-á-nía L37 p.338 No.10
 kōan-cheng-hú L29 p.133 V6
 kōan-hong L24 p.14 V20
 koan-kong L37 p.344 V21
 kōan-lip L36 p.321 V38
 koan-sim L28 p.115 V29
 kōat-tēng L27 p.93 V31
 kōe-mê L37 p.346 V27
 kōe-thâu L31 p.195 V30
 kōe-tīa* L31 p.201 V45
 Kok-bín-tóng L29 p.126
 kok-gōa L34 p.269 V34
 kok-lái L34 p.269 V34
 kōk-lip L36 p.321 V38
 kōng L26 p.71 V33
 kong-béng L29 p.130 S14
 kong-chhiōh L32 p.218 V26
 kong-iōng-tiān-ōe L29 p.141 V31
 kong-hun L32 p.218 V26
 kōng-ké L25 p.37 V7
 kong-khò L36 p.316 V22
 kong-khò-pío L36 p.320 V35
 kong-kin L30 p.166 V27
 kong-kiōng-tiān-ōe L29 p.141 V31

kóng-kò L24 p.17 V29
 kong-lí L32 p.218 V26
 kóng-pê* L36 p.316 V23
 kóng-phòa L26 p.71 V33
 kong-pó L33 p.247 V43
 kong-si L25 p.43 V26
 kóng-sū L33 p.244 V33
 kóng-thúi-á L32 p.225 V49
 kong-tō L36 p.316 V23
 kú-chhài L28 p.123
 kui-têng L37 p.348 V32
 kún L35 p.294 V32
 kut L36 p.317 V24

L

lah-sap-á L29 p.142 V35
 lái-háng L30 p.167 V29
 lái-hôe L37 p.349 V33
 lái-hôe-phio L37 p.349 V33
 lái-kho L29 p.149 V6
 lái-leng L32 p.212 V9
 lái-óng L34 p.269 V35
 lak L35 p.295 V33
 lám L34 p.270 V36
 lám L25 p.44 V27
 lám-pêng L25 p.44 V27
 lám-pō L25 p.44 V27
 lán-san L25 p.44 V28
 láng (pus) L26 p.71 V34
 lạp (tread) L27 p.98 V48
 lap (pay) L35 p.295 V34
 lát L32 p.218 V27
 lâu (flow) L26 p.71 V35
 lâu (keep) L29 p.141 V32
 lâu-á-chhu L25 p.45 V29
 lâu-hoeh L26 p.65 V16
 lâu-iá-chhia L30 p.167 V30
 lâu khong-kiān L26 p.70 V30
 lâu-kōa* L26 p.70 V32
 lâu-phī* L29 p.149 V7
 lâu phī*-chúi L29 p.149 V8
 lâu-thui L25 p.45 V30
 lē L33 p.245 V34
 lé-bút L36 p.317 V25
 lé-gí L33 p.245 V35
 lē-gōa L36 p.317 V26
 lé-māu L31 p.196 V31
 lé-pài-tńg L24 p.21 V39
 lé-sō L31 p.196 V31
 lék-liōng L32 p.218 V27
 lēng L25 p.45 V31
 lēng-gōa L27 p.93 V32
 lēng-khī L24 p.17 V30
 lī L33 p.245 V36
 lī-ek L26 p.72 V36
 lī-hāi L28 p.115 V30
 lí-hēng L37 p.349 V34
 lí-hēng-chhia L37 p.349 V34
 lí-hēng-chi-phio L37 p.349 V34
 lí-hēng-sia L37 p.349 V34
 lī-hun L31 p.196 V32
 lī-iōng L29 p.141 V33
 lí-iú L36 p.318 V27
 lī-khui L27 p.93 V33/L33 p.245 V36

lī-sek L35 p.295 V35
 lí-sīa L37 p.350 V35
 lí-sióng L37 p.350 V36
 liām-keng L29 p.139 V26
 lián L32 p.219 V28
 lián L26 p.72 V37
 lián-hap L33 p.239 V16
 lián-lók L29 p.142 V34
 lián-síp L36 p.318 V28
 liáng-tēng L25 p.46 V32
 liáng-tēng-á-kha L25 p.46 V32
 liáp-á L26 p.72 V38
 liáu-kái L33 p.246 V37
 liáu-lí L28 p.116 V31
 lín-guh L32 p.219 V29
 lín-jín L28 p.123
 liók-kio L24 p.16 V27
 liōng-hē L28 p.113 V22
 liōng-sim L33 p.246 V38
 lip L32 p.215 V19
 liú-á L35 p.296 V36
 liú bō-á L29 p.131 V2
 liú-kip L36 p.318 V29
 lô-kang-pó-hiám L33 p.247 V43
 lô-pó L33 p.247 V43
 lô-so L27 p.94 V35
 lô-môa L27 p.93 V34
 lô-pi*-tà*-á L28 p.120 V43
 lôan L27 p.94 V36
 lôan-ài L31 p.197 V33
 lôan-chhau-chhau L27 p.94 V36
 loh L30 p.159 V7
 Loh bín-chhng-kha tō ài chí*
 L30 p.172 V43
 loh-chhia L30 p.159 V7
 loh-kè L25 p.42 V21
 loh-lám L30 p.159 V7
 loh-seh L37 p.353 V43
 loh-sng L37 p.353 V45
 loh-tē L36 p.318 V29
 lok L29 p.142 V35
 lók-iá*-ki L35 p.296 V37
 lók-iá*-toa L35 p.296 V37
 lók-tē L36 p.318 V29
 lóng-giap L36 p.319 V30
 lóp L27 p.98 V48
 lún-liú L36 p.319 V31

M

m-chia* L30 p.167 V31
 m-kam L30 p.163 V18
 m-nā L26 p.72 V39
 m-sī-kan-na L26 p.72 V39
 má-hu L25 p.46 V33
 má-má-hu-hu L25 p.46 V33
 Mái án-ni kóng L25 p.36 V4
 Mái chhap i L25 p.36 V5
 mī L25 p.46 V34
 Mī-sat L28 p.116 V32
 mī-tà*-á L28 p.120 V43
 mīa (life) L29 p.145 V43
 mīa (fate) L31 p.197 V34
 mīa-pái L30 p.168 V33
 mīa-phī* L28 p.116 V33

Index

mĩa-sia* L28 p.117 V34
 mo' L30 p.164 V21
 mo'-lín-guh L32 p.219 V29
 mo'-pē* L32 p.220 V31
 moa L32 p.220 V32
 móa-si-kè L26 p.75 V47
 môe-lâng L31 p.197 V35
 mo'h L34 p.270 V37
 múi L32 p.219 V30

N

nâ-âú L29 p.149 V9
 nâ-kíu-tíu* L37 p.356 V56
 ní-bóe L31 p.187 V1
 Ní-ko' L33 p.246 V39
 ní-té L31 p.187 V1
 ní-thâu L31 p.201 V47
 níu L30 p.167 V32
 níu L35 p.296 V38
 níu L29 p.142 V36
 Níu-se-lân L33 p.230

O

ô' L37 p.342 V14
 ô'-á-peng L24 p.18 V31
 o'-iú L32 p.220 V33
 o'-sĩa-hõe L27 p.98 V46
 óa L26 p.73 V40
 óa L32 p.220 V34
 óa-khò L27 p.94 V37
 óa*-tú L24 p.27 V52
 oân-bóan L31 p.198 V36
 oân-chóan L25 p.47 V35
 oan-ke L27 p.95 V38
 oan-oan L34 p.270 V38
 oan-oan-khiau-khiau L34 p.270 V38
 oan-oan-oat-oat L34 p.270 V38
 oân-sĩ L27 p.95 V39
 oân-thàn L37 p.198 V37
 ôe L33 p.246 V40
 ôe-poah L34 p.271 V39
 óng-hók L37 p.349 V33
 óng-hók-phio L37 p.349 V33
 óng-lâi L34 p.269 V35

P

Pah-hòe-kong-si L25 p.43 V26
 pài L33 p.247 V41
 pài-á L30 p.168 V33
 pài-á-kut L36 p.317 V24
 pài-kha L33 p.247 V42
 pài-kut L36 p.317 V24
 pài-liát L27 p.95 V40
 pài-pài L33 p.247 V41
 pak L25 p.47 V36
 pák L25 p.47 V37
 pak-pêng L25 p.47 V36
 pak-pō' L25 p.47 V36
 pak-tó'-pi* L33 p.250 V52b
 pân L28 p.117 V35
 pân-kim L32 p.221 V35
 pân-kong-chhù L24 p.22 V42

pân-lí L28 p.117 V35
 pâng-cho' L24 p.8 V7
 pang-soa* L37 p.351 V37
 pau L25 p.47 V38
 pau-á L37 p.337
 pau-hâm L37 p.351 V38
 pau-hâm-chāi-lāi L37 p.351 V38
 pau-kó L34 p.271 V40
 pē* L35 p.297 V39
 pēh-chhài L28 p.123
 peng L24 p.18 V31
 pêng-an L30 p.168 V34
 peng-kak L24 p.18 V31
 pêng-kin L36 p.320 V33
 peng-siu* L24 p.18 V31
 phah-bē L30 p.169 V35
 phah-chiat L35 p.297 V40
 phah-hóe L29 p.143 V37
 phah-jī L36 p.319 V32
 phah-jī-ki L36 p.319 V32
 phah phok-á L24 p.13 V19
 phài L24 p.19 V32
 phái*-chhù L36 p.311 V10
 phái*-mĩa L31 p.197 V34
 phái*-ūn L37 p.357 V58
 phák L32 p.221 V36
 phák-jít L32 p.221 V36
 phàu L30 p.169 V36
 phe-chóa L34 p.271 V41
 phe-lông L34 p.271 V41
 Phek-thám L37 p.338 No.11
 phêng L35 p.297 V39
 phêng L25 p.48 V39
 phêng-kim L31 p.198 V38
 phí-khi L26 p.74 V46
 phí*-khang L26 p.68 V27
 phian L27 p.96 V41
 phiau-chún L37 p.351 V39
 phiau-chún-sĩ-kan L37 p.351 V39
 phò-hāi L30 p.170 V37
 Phò-lân L29 p.144 V41
 phò-tô L29 p.143 V38
 Phò-tô-gê L29 p.144 V41
 phó'-phiàn L29 p.143 V38
 phó'-thong-khi-iú L32 p.217 V23
 phōa* L28 p.117 V36
 phoah-liān L31 p.199 V39
 phoe-chóa L34 p.271 V41
 phoe-lông L34 p.271 V41
 phoe-tâng L34 p.271 V42
 phoe-tháng L34 p.271 V42
 phōe-toa* L27 p.96 V42
 phók-pò' L37 p.352 V41
 phong L27 p.96 V43
 phong-chhng L27 p.96 V43
 phong-í L27 p.96 V43
 phū L26 p.73 V41
 phū-la-buh L32 p.214 V13
 phun L32 p.221 V37
 phun-chhat L32 p.221 V37
 pí L33 p.243 V29
 pí-bit L34 p.272 V43
 pí-lī-sĩ L24 p.1
 pí* L35 p.297 V39
 piah-hó' L26 p.75 V48

Index

piah-tú L24 p.27 V52
 piān-ê L28 p.118 V37
 piān-oā* chhia-tō L30 p.180 No.7
 piān-tong L28 p.118 V37
 piáu-ê L36 p.320 V34
 piáu-hia* L36 p.320 V34
 pih L35 p.297 V41
 pío L36 p.320 V35
 pit-chhi L36 p.321 V36
 pñg-pau L28 p.118 V37
 pñg-tháng L24 p.23 V44
 pó-chêng L30 p.170 V38
 pó-chhi L37 p.352 V40
 pó-hiám L33 p.247 V43
 pó-hō L29 p.143 V39
 pó-ióng L32 p.221 V38
 po-lê L25 p.48 V40
 po-lê-tú-á L25 p.48 V40
 pó-pio L36 p.309 V4
 pó-síu-pi-bit L34 p.272 V43
 pó'-chhih L35 p.286 V6
 pó'-hāu L36 p.313 V14
 pō'-hūn L27 p.100 V53
 pō'-tē-hi L25 p.39 V13
 poa* L24 p.19 V33
 poa*-chhe*-sék L28 p.118 V39
 poa*-chhu L24 p.19 V33
 póah L26 p.73 V42
 póah-kiáu L29 p.140 V27
 póah-su-kiáu L29 p.140 V27
 póah-tó L26 p.73 V43
 poe L30 p.170 V39
 pōe L32 p.222 V39
 pōe-lêng-á L28 p.123
 pōe-sióng L32 p.222 V39
 pók-pò L37 p.352 V41
 pōng-á L30 p.170 V40
 pū-á L28 p.123
 pū-lâng L26 p.71 V34
 pūi L29 p.144 V40
 pún-chi* L27 p.97 V44
 pún-lái L24 p.19 V34
 pún-táu L24 p.20 V35
 pún-tng L24 p.20 V36
 put L24 p.20 V37
 put-hau L31 p.191 V16
 put-ji-ké L25 p.42 V21
 put-kó L37 p.352 V42
 put-tân L29 p.144 V41

S

s-hêng-ê L30 p.154 H15
 sa-la-iú L30 p.163 V17
 sa*-á-tú L24 p.27 V52
 sah L28 p.118 V38
 sai (west) L25 p.48 V41
 sai-á L32 p.212 V6
 Sai-kong L33 p.248 V44
 sai-pak-hō L25 p.48 V41
 sai-pêng L25 p.48 V41
 Sai-thâu-soa* L37 p.338 No.12
 sak L30 p.171 V41
 Sam-lím-khe L37 p.338 No.13
 sán L29 p.144 V42

sán L31 p.199 V40
 sán-chhiah L31 p.199 V40
 sán-hōe L25 p.40 V17
 sàng-hōe L24 p.12 V17
 sat-chhia-iú L32 p.222 V40
 sat-chhia-teng L32 p.223 V44
 sàu (cough) L29 p.150 V10
 se-chhan L28 p.116 V31
 se-chong L35 p.297 V42
 se-iòh L35 p.290 V18
 sè-kài L26 p.74 V44
 sè-kan L26 p.74 V44
 Se-pan-gê L30 p.152
 sé-sa*-ki L24 p.20 V38
 se*-chò L27 p.97 V45
 se*-ko L34 p.272 V44
 sè*-mīa L29 p.145 V43
 se*-sian L34 p.272 V44
 se*-thâng L34 p.272 V44
 seh L37 p.353 V43
 séh L35 p.298 V43
 sék L28 p.118 V39
 seng L36 p.321 V37
 séng L32 p.222 V41
 séng: Vb + ē + _ : see chò-bē-sêng
 L31 p.184 C9
 Séng-chêng-hú L29 p.133 V6
 Séng-chhan L33 p.249 V45
 séng-chhu L26 p.74 V45
 séng góeh-kip L36 p.321 V37
 Séng-keng L29 p.145 V44
 seng-kip L36 p.321 V37
 séng-kong L25 p.48 V42
 séng-líp L36 p.321 V38
 seng-oah-hui L24 p.14 V21
 Séng-pai L30 p.168 V33
 séng-tē L26 p.74 V46
 Séng-thé L33 p.249 V45
 séng-tng L24 p.21 V39
 sĩ (temple) L33 p.249 V46
 sĩ-bīn L24 p.6 V2
 sĩ-kan-pío L36 p.320 V35
 sĩ-ké L26 p.75 V47
 sĩ-sè L34 p.273 V45
 sĩ-tōa L34 p.273 V45
 sĩa-hōe L27 p.97 V46
 sĩa-hōe chin o L27 p.98 V46
 sĩān-lâng-á L26 p.75 V48
 sian-si*: chit ũi L29 p.132 V26
 siang-choan L36 p.322 V39
 siang-giap L36 p.322 V39
 siat L29 p.145 V45
 siat-líp L29 p.145 V45
 siat-sú L32 p.216 V20
 siáu L30 p.171 V42
 siáu-hông-tūi L29 p.145 V46
 siáu-soat L36 p.322 V40
 sim-chi L35 p.298 V44
 sim-koa* L26 p.75 V49
 sin L24 p.21 V40
 sīn L33 p.249 V47
 sīn-bêng L33 p.249 V47
 sīn-chóa L34 p.271 V41
 sīn-gióng L33 p.249 V48
 sīn-hong L34 p.271 V41

Index

sìn-iōng L24 p.21 V41
 sìn-iōng-tāi-khóan L35 p.299 V48
 sìn-iú L24 p.15 V24
 Sìn-ka-pho L34 p.276 V55
 sìn-lông L31 p.199 V41
 sìn-nâu L31 p.199 V41
 sìn-sim L33 p.250 V49
 sìn-siu* L34 p.273 V46
 sìn-tô L24 p.15 V24
 sio-chio L25 p.38 V9
 sio-chhio L28 p.112 V18
 sio-chioh-mng L25 p.49 V43
 sio-niū L29 p.142 V36
 sío-pau L34 p.274 V47
 sío-teng L32 p.223 V44
 sio-thái L27 p.98 V49
 siok-gí L26 p.75 V50
 siok-siá L36 p.323 V41
 siong L30 p.172 V43
 siong-chhin-siong-ai L31 p.200 V42
 siōng-pan L24 p.22 V42
 siōng-pan-cha-bó L24 p.22 V42
 siōng-sé L35 p.298 V45
 siong-sin L24 p.21 V40
 Siōng-té L33 p.250 V50
 Síp-jī-kè L29 p.146 V47
 síp-jī-lō L29 p.146 V47
 síp-kóan L28 p.119 V40
 sit-bōng L30 p.172 V44
 sit-lóan L31 p.197 V33
 sit-pāi L25 p.49 V44
 siu-hui-chām L30 p.180 No.8
 siu-iok L37 p.344 V20
 siu-khī L26 p.76 V51
 siu-kī L34 p.274 V48
 siu-siāu L30 p.171 V42
 siu-siong L32 p.227 V53
 siu-tiāu L34 p.274 V48
 síu* L36 p.323 V42
 siu*-á L25 p.49 V45
 siu*-bē-kàu L37 p.353 V44
 siu*-kim L36 p.323 V42
 sng L37 p.353 V45
 sng-pōa* L36 p.324 V43
 sng-siāu L30 p.171 V42
 só*-hui L36 p.324 V44
 sòa L36 p.324 V45
 sòa*-phóng-phóng L27 p.94 V36
 Soa*-tē-mng L37 p.338 No.14
 sōai*-á L28 p.107 V1
 sōan-á L28 p.119 V41
 soan-thâu L28 p.119 V41
 soat-bēng L33 p.242 V25
 soat-būn-hún L30 p.162 V16
 sòe L24 p.10 V11
 soeh-bēng L33 p.242 V25
 soh-á L25 p.49 V46
 sok-ka L24 p.23 V43
 sok-ka-chhat L32 p.211 V5
 sok-siá L36 p.323 V41
 sok-tō L37 p.353 V46
 Su-hōan-tāi-hak L36 p.326 V49
 su-hū L33 p.240 V18
 su-iāu L27 p.98 V47
 sú-ká L36 p.325 V46

sū-kò L30 p.173 V45
 sū-kui L36 p.325 V47
 su-liām L26 p.63 V11
 su-líp L36 p.325 V48
 sū-sit L29 p.146 V48
 su-sū L33 p.250 V51
 Su-tāi L36 p.326 V49
 sūi-chāi L32 p.223 V42
 sūi-í L26 p.66 V20
 sūi-piān L28 p.119 V42
 Sūi-sū L25 p.30
 sùn (inspect) L32 p.223 V43
 sùn (stripe) L33 p.250 V52
 sún-á L28 p.124
 sūn-lī L31 p.200 V43

T

tà-bōng L37 p.338 V2
 tà-bū L37 p.338 V2
 ta-ke L31 p.200 V44
 ta-koa* L31 p.200 V44
 tá* L37 p.354 V47
 tà*-á L28 p.120 V43
 tá*-chiat L35 p.297 V40
 Ta*-tióh-hāi-a L26 p.64 V13
 tah L34 p.274 V49
 tǎh L27 p.98 V48
 tah-èng L37 p.354 V48
 tái-chhioh L35 p.285 V6
 tái-khóa*(-khóan) L35 p.282 T21
 tái-teng L32 p.223 V44
 tâm-lok-lok L32 p.210 V1
 tang L25 p.50 V47
 (-tang): V + tang + V + sai
 L25 p.50 V48
 tāng-liōng L30 p.181
 tang-pēng L25 p.50 V47
 tang-pō L25 p.50 V47
 tang-sai-lâm-pak L25 p.50 V47
 tāng-siong L32 p.227 V53
 tang-thi* L36 p.325 V47
 tau L25 p.51 V49
 tau a L28 p.118 V37
 tau-iú L28 p.120 V44
 tau-leng L37 p.354 V49
 tau-tau-á L29 p.147 V52
 tau-té L25 p.51 V50
 té L25 p.51 V51
 -té L31 p.187 V1
 tē L35 p.299 V47
 té-chhèng L29 p.134 V8
 tē-hā-tō L24 p.16 V27
 tē-kho*-hún L30 p.162 V16
 té-ńg L35 p.286 V7
 tē-tō L33 p.252 V57
 tek-chōe L34 p.274 V50
 Tek-kok L27 p.79
 Tek-san L28 p.110 V12
 tek-sit L34 p.274 V50
 tēng L32 p.223 V44
 tēng (sting) L26 p.76 V52
 tēng (nail) L32 p.225 V49
 teng-á L49 p.225 V49
 Tēng-chheng-ô L37 p.338 No.15

- téng-chin L25 p.51 V52
téng-hun L31 p.201 V45
téng-téng L30 p.173 V46
thái L27 p.98 V49
thái-thâu L27 p.99 V49
tham-thia* L31 p.201 V46
than L30 p.173 V47
than-chá L30 p.173 V47
than ki-hōe L30 p.173 V47
tháng L24 p.23 V44
that L30 p.174 V48
that-á L30 p.174 V48
that-chhia L30 p.174 V48
tháu L32 p.224 V45
thau (blow) L24 p.24 V45
thau (end) L35 p.299 V46
thau-chá L37 p.355 V50
thê L32 p.224 V46
thê-oā* L37 p.355 V51
thê-sek L32 p.224 V46
thê-sio L32 p.224 V46
théh-chhé* L27 p.99 V50
théh-phoe-ê L34 p.275 V51
thi* L32 p.225 V47
thi*-iú L32 p.225 V47
Thi*-kong L33 p.251 V53
Thian-Chú L33 p.251 V54
Thian-Chú-kàu L24 p.24 V46
thian-kio L24 p.16 V27
thiap-á L26 p.76 V53
thiāu-á L25 p.52 V53
thiau-i-kò L30 p.166 V28
thiau-kang L28 p.166 V28
thiau-kò-i L30 p.166 V28
thiau-tí L30 p.166 V28
thih L32 p.225 V48
thih-pang L32 p.225 V48
thih-teng-á L32 p.225 V49
thng L37 p.355 V52
thng bō-á L29 p.131 V2
thó L31 p.202 V48
thó-pang L37 p.356 V53
thó-tong L31 p.202 V49
thó L28 p.120 V45
thó-phê-á L32 p.226 V50
thó-tê L35 p.299 V47
thoan L24 p.25 V47
thoan-kàu L24 p.25 V47
thoan-tō L24 p.25 V47
thoan-tō-lāu-su L24 p.25 V47
thoan-tō-su L24 p.25 V47
thong-iōng L24 p.6 V2
thóng-it-hoat-phio L34 p.274 V48
thong-ti L34 p.275 V52
thui L25 p.45 V30
tí-ah L35 p.299 V48
tí bō-á L29 p.131 V2
tí-hui L34 p.275 V53
ti-iú L30 p.163 V17
tí-liáu L28 p.120 V46
tia*-chí* L35 p.300 V49
tia*-kim L35 p.300 V49
tia*-tióh L31 p.202 V50
tiám-iú L32 p.225 V47
tiám-oân L24 p.22 V42
tiám-sim L25 p.52 V54
tiān-chú L36 p.326 V50
tiān-chú kè-sng-ki L36 p.326 V50
tiān-chú-khím L36 p.326 V50
tiān-hóe-thiāu L25 p.52 V53
tiān-hong L24 p.25 V48
tiān-hui L24 p.14 V21
tiān-khí L35 p.300 V50
tiān-khí-hāng L27 p.88 V17
tiān-lêng L35 p.301 V51
tiān-náu L36 p.326 V51
tiān-peng-siu* L24 p.18 V31
tiān-sin-kiók L29 p.146 V49
tiān-thán L25 p.32 B11
tiān-thui L25 p.45 V30
tiān-tí L32 p.226 V51
tiau-to L27 p.99 V51
tiâu L26 p.76 V54
tìn (town) L29 p.126
tìn (occupy) L29 p.146 V50
tìn L35 p.301 V52
tín-kong-só L29 p.126
tín-lō L29 p.146 V50
tín-tāng L32 p.226 V52
tín-úi L29 p.146 V50
tío L37 p.356 V54
tío-hí L37 p.356 V54
tióh L35 p.301 V53
tióh-lō L37 p.356 V55
tióh-siong L32 p.227 V53
tióh-tiòh L35 p.301 V52
Tiong-hin-sin-chhoan L29 p.133
Tiong-hóa-bín-kok L29 p.126
tiōng-iàu L34 p.276 V54
tiōng-kó L30 p.174 V49
Tiong-kok-tāi-liók L29 p.126
tit L33 p.251 V55
tít-chiap L34 p.276 V55
tít-tiòh L33 p.251 V55
-tíu* L24 p.25 V49
tíu*-lāng L28 p.121 V47
Tíu*-lō-kàu-hōe L30 p.168 V34
tíu*-m L28 p.121 V47
tng L24 p.26 V50
tng (meal) L28 p.121 V48
tng (chop) L35 p.302 V54
tng L35 p.286 V6
tng-khu L24 p.20 V36
tng-ng L35 p.286 V7
tng-tó L29 p.147 V51
to L33 p.251 V56
tó/tó L36 p.327 V52
Tō-kàu L33 p.243 V27
tō-lí L30 p.174 V50
Tō-sū L33 p.248 V44
to-tiòh L33 p.251 V56
to-to L24 p.26 V51
to-to chí-kàu L24 p.26 V51
tō L33 p.252 V57
tō L29 p.150 V12
to*-chhī-kè-ōe L37 p.347 V28
tō*-su-kóan L36 p.327 V53
tōa-hàn-ê L33 p.237 V9
tōa-kho L27 p.99 V52
tōa-mī L25 p.46 V34
tōa-teng L32 p.223 V44
toa* L28 p.121 V49

Index

t^oe-l^ang-ch^{au} L24 p.11 V13
t^ong L30 p.175 V51
t^ong-^a-i^u L32 p.222 V40
t^ong-b^e-ti^{au} L30 p.175 V51
t^ong-b^ut L37 p.357 V57
t^ong-b^ut-h^{ng} L37 p.357 V57
t^ong-^e L35 p.302 V55
t^ong-^{ji}an L30 p.175 V52
t^ong-sⁱ L34 p. 276 V56
t^ong-s^u L28 p.122 V50
t^u-^a L24 p.27 V52
t^ui L37 p.345 V22
t^ui L31 p.203 V51
t^ui-bⁱⁿ-^a L29 p.146 V46
t^ui-h^oan L28 p.122 V51

U

u-th^{au}-b^o-b^oe L36 p.327 V54
u-th^{au}-u-b^oe L36 p.327 V54
uⁱ L32 p.227 V54
uⁱ (stomach) L29 p.150 V11
uⁱ (separate) L30 p.160 V8
uⁿ L28 p.122 V52
uⁿ L37 p.357 V58
un-h^o L31 p.203 V52
uⁿ-k^{hi} L37 p.357 V58
un-l^oan L31 p.203 V52
un-s^{un} L31 p.203 V52
un-t^o L29 p.150 V12
uⁿ-t^ong-t^{iu}* L37 p.357 V56
uⁿ-uⁿ-^a L29 p.147 V52